叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 神奇坚果(the Magic Nuts) 000001
2. 神奇坚果(the Magic Nuts) 000002
3. 神奇坚果(the Magic Nuts) 000003
4. 神奇坚果(the Magic Nuts) 000004
5. 神奇坚果(the Magic Nuts) 000005
6. 神奇坚果(the Magic Nuts) 000006
7. 神奇坚果(the Magic Nuts) 000007
8. 神奇坚果(the Magic Nuts) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

神奇坚果(The Magic Nuts)
第1/8页

[ðə; ði]['mædʒɪk] [nʌts]
THE MAGIC NUTS
这 魔法 坚果

神奇坚果

[ðə; ði] [ʌn'selfɪʃ] ['mɜːrmeɪd] .
THE UNSELFISH MERMAID .
这 无私 美人鱼 .

无私的美人鱼。

['frʌntɪspiːs] .
Frontispiece .
卷首插图 .

卷首插图。

[ðə; ði]['mædʒɪk] [nʌts]
THE MAGIC NUTS
这 魔法 坚果

神奇坚果

[baɪ]
BY
经过

经过

['mɪsɪz] . ['moʊlzˌwɝːθ]
MRS . MOLESWORTH
太太 . 莫尔斯沃思

莫尔斯沃思夫人

['ɔːθər] [ʌv; əv] - ['kærəts] , - - ['kʊkuː] [klɑːk] , - - [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['stɔːri] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
AUTHOR OF ' CARROTS , ' ' CUCKOO CLOCK , ' ' TELL ME A STORY , ' ETC .
作者 的 - 胡萝卜 , - - 布谷鸟 钟 , - - 告诉 我 一个 故事 , - ETC .

《胡萝卜》、《布谷鸟钟》、《给我讲个故事》等书的作者

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['rəuziː] [em] . [em] . ['pɪtmən]
ILLUSTRATED BY ROSIE M . M . PITMAN
插图 经过 罗西 M . M . 皮特曼

由罗西·M·M·皮特曼绘制插图

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

[məkˈmɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː ˈoʊ] . , ['lɪmɪtɪd]
MACMILLAN AND CO . , Limited
麦克米伦 和 一氧化碳 . , 有限的

麦克米伦有限公司

[nuː] [jɔːk] :
NEW YORK :
新的 约克 :

纽约:

[ðə; ði] [mək'mɪlən] COMPANY1898

THE	MACMILLAN	COMPANY1898
这	麦克米伦	COMPANY1898

麦克米伦公司 1898

[ɪn] ['tʃaɪldhʊd] , [wen] [wɪð; wɪθ] ['i:gər] [aɪz]

In	childhood	,	when	with	eager	eyes
在	童年	, 什么时候		和	渴望的	眼睛

童年时，当眼神充满渴望

[ðə; ði] ['si:z(ə)n] - ['meʒərd] ['jɪrz] [aɪ] [vju:d] ,

The	season	-	measured	years	I	viewed	,
这	季节	-	测量	年	我	已查看	,

我所看到的按季节划分的年份，

[ɔ:l] [gɑ:rbd] [ɪn] ['feri] [gaɪz] .

All	garbed	in	fairy	guise	.
全部	盛装	在	仙女	伪装	.

她们都装扮成仙女的模样。

['kɑ:rdɪnl] ['nju:mən] .

Cardinal	Newman	.
红衣主教	纽曼	.

纽曼枢机主教。

[aɪ] ['dedɪkeɪt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['stɔ:ri]

I	DEDICATE	THIS	LITTLE	STORY
我	奉献	这	小的	故事

我谨以此小故事献给

[tu:; tə][maɪ] [grænd] - ['dɔ:tər]

TO	MY	GRAND	-	DAUGHTER
到	我的	盛大	-	女儿

致我的孙女

['vaɪələt] ['serə] ['moʊlz,wɝ:θ]

VIOLET	SARA	MOLESWORTH
紫色	萨拉	莫尔斯沃思

维奥莱特·萨拉·莫尔斯沃思

- ['sʌmnə] [pleɪs] , [es] . ['dʌblju:] . ,

19	Sumner	Place	,	S	.	W	.	,
-	萨姆纳	地方	,	S	.	W	.	,

西南区萨姆纳广场19号

['februeri] - .

February	1898	.
二月	-	.

1898年2月。

['kɑ:ntents]

CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[naɪt] [ænd; ənd] ['mɔ:rnɪŋ]

Night	and	Morning
夜晚	和	早晨

夜晚和清晨

['tʃæptər] [iː] ['æplz] [ænd; ənd] [nʌts]
CHAPTER **II** **Apples** **and** **Nuts**
章 二 苹果 和 坚果

第二章 苹果和坚果

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **III**
章 三、

第三章

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɪldəˌgɑːrd]
It **is** **Hildegarde**
它 是 希尔德加德

是希尔德加德

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER **IV**
章 第四

第四章

[ɑːn][ðə; ði] [wei]
On **the** **Way**
在 这 方式

在路上

['tʃæptər] [viː] - [wɒts] [ə'klɔk, əu-] ? -
CHAPTER **V** **'** **What's** **o'Clock** **?** **'**
章 V - 是什么 点钟 ? -

第五章 “几点了？”

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] -
CHAPTER **VI** **Gnomeland**
章 六年级 -

第六章 侏儒之地

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER **VII**
章 七

第七章

[ə; eɪ] [kə'leɪʃn] ['ʌndər] ['dɪfəkəltɪz]
A **Collation** **under** **Difficulties**
一个 整理 在下面 困难

困难重重的整理

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] [triː] - [tɑːp] [lænd]
CHAPTER **VIII** **Tree** **-** **Top** **Land**
章 八 树 - 顶部 土地

第八章 树顶之地

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER **IX**
章 第九章

第九章

[ə; eɪ] ['kɑːnsərt]
A **Concert**
一个 音乐会

一场音乐会

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER **X**
章 X

第十章

[ðə; ði] [bluː] - [sɪlk] [ruːm]
The Blue - Silk Room
这 蓝色的 - 丝绸 房间

蓝丝房

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] - [ðə; ði] [ʌn'selfɪʃ] ['mɜːrmeɪd] -
CHAPTER XI ' The Unselfish Mermaid '
章 十一 - 这 无私 美人鱼 -

第十一章 无私的美人鱼

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] - [ðə; ði] [ʌn'selfɪʃ] ['mɜːrmeɪd] - ([kən'tɪnjuːd])
CHAPTER XII ' The Unselfish Mermaid ' (continued)
章 十二 - 这 无私 美人鱼 - (持续)

第十二章 无私的美人鱼（续）

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[vɪn'jet]
Vignette
小插曲

小插曲

[ðə; ði] [ʌn'selfɪʃ] ['mɜːrmeɪd]
The Unselfish Mermaid
这 无私 美人鱼

无私的美人鱼

" [teɪk] [ðiːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [fɔːr; fər] [gʊd] [lʌk]
" Take these , " she said , " for good luck
" 拿 这些 , " 她 说 , " 为了 好的 运气

“拿着这些，”她说，“祝你好运。”

" ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['hɪldəˌgɑːrd]
" Portrait of Hildegarde
" 肖像 的 希尔德加德

《希尔德加德肖像》

" [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn][ɔːr] [tuː] ['wɔːnɪŋz]
" I must give you one or two warnings
" 我 必须 给 你 一 或者 二 警告

我必须给你一两次警告。

" [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['lʌki] ['peniz]
" Manufacturing Lucky Pennies
" 制造业 幸运的 便士

制造幸运便士

" [huː] [sent] [juː; jʊ][tuː; tə] [kɪs] [ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] ['briːzɪz] [ʌv; əv] [meɪ]
" Who sent you to kiss us , you breezes of May
" WHO 发送 你 到 吻 我们 , 你 微风 的 可能

五月的微风，是谁派你来亲吻我们?

" [ðə; ði] [ʌn'selfɪʃ] ['mɜːrmeɪd]
" The Unselfish Mermaid
" 这 无私 美人鱼

无私的美人鱼

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ]
NIGHT AND MORNING
夜晚 和 早晨

夜晚和清晨

[ðə; ði] [weɪ] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] .
The way was long .
这 方式 曾是 长的 .

路途漫长。

[leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] ['mɪnstrəl] .
Lay of the Last Minstrel .
莱 的 这 最后的 吟游诗人 .

最后的吟游诗人之歌。

['lɪt(ə)l] ['liːənɔː(r)] [prest] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd]
Little Leonore pressed her face against the window of the railway carriage and
小的 莱昂诺尔 按下 她 脸 反对 这 窗户 的 这 铁路 运输 和
[traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] [siː] [aʊt] .
tried hard to see out .
尝试 难的 到 看 出去 .

小莱奥诺尔把脸贴在火车车厢的窗户上，努力地想看看外面的世界。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] .
But it was no use .
但 它 曾是 不 使用 .

但这毫无用处。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [lʊkt] [soʊ][dɑːrk][ænd; ənd] [blæk] ,
It all looked so dark and black ,
它 全部 看起来 所以 黑暗的 和 黑色的 ,

眼前的一切看起来都那么黑暗漆黑。

[ɔːl][ðə; ði]['dɑːrkər][ænd; ənd] [blækər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] - [drɑːps] ['trɪklɪŋ] [daʊn]
all the darker and blacker for the glimmer of the rain - drops trickling down
全部 这 较暗 和 更黑 为了 这 微光 的 这 雨 - 滴 涓涓细流 向下
['θɪkli] [ˌaʊt'saɪd] ,
thickly outside ,
浓密 外部 ,

窗外密密麻麻的雨滴闪烁着微光，让周围的一切显得更加昏暗、更加漆黑。

[ænd; ənd] [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp][ɪn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] .
and reflecting the feeble light of the lamp in the roof of the compartment .
和 反思 这 微弱 光 的 这 灯 在 这 屋顶 的 这 隔间 .

并反射着车厢顶部灯光的微弱光芒。

['liːənɔː(r)] [said] ['diːpli] .
Leonore sighed deeply .
莱昂诺尔 叹了口气 深 .

莱昂诺尔深深地叹了口气。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] , [mɔːr] ['taɪərd][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [nuː] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] ['sliːpi] ,
She was very tired , more tired than she knew , for she did not feel sleepy ,
她 曾是 非常 疲劳的 , 更多的 疲劳的 比 她 知道 , 为了 她 做过 不是 感觉 困 ,

她非常累，比她自己意识到的还要累，因为她并不觉得困。

[ɔːr][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'drest] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bed] .

or	as	if	she	would	give	anything	to	be	undressed	and	go	to	bed	.
或者	作为	如果	她	会	给	任何事物	到	是	脱光衣服	和	去	到	床	.

或者说，她似乎愿意付出一切代价，只求脱掉衣服上床睡觉。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['kɑːntreri] , [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['deɪlaɪt] ,

On	the	contrary	,	she	wished	with	all	her	heart	that	it	was	daylight	,
在	这	相反	,	她	希望	和	全部	她	心	那	它	曾是	日光	,

相反，她真心希望天已经亮了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [liːv] [ɔːf] ['reɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	that	it	would	leave	off	raining	,	and	that	she	could	get	out	of	the
和	那	它	会	离开	离开	下雨	,	和	那	她	可以	得到	出去	的	这

['stʌfi]

stuffy
闷

而且雨会停，她也能离开这闷热的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[oʊld] ['reɪlweɪ] [treɪn] , [ænd; ənd][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [rʌn] .

old	railway	train	,	and	go	for	a	good	run	.
老的	铁路	火车	,	和	去	为了	一个	好的	跑步	.

乘坐老式火车，尽情奔跑吧。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['reɪnɪŋ] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] ,

It	had	been	raining	for	so	long	,
它	有	到过	下雨	为了	所以	长的	,

雨下了很久，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['aʊərz] [ʃʌt] [ɪn][ænd; ənd] [bʌm] - ['bʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ]

and	they	had	been	such	a	lot	of	hours	shut	in	and	bum	-	bumming	along
和	他们	有	到过	这样的	一个	很多	的	小时	关闭	在	和	屁股	-	无聊	沿着

[ɪn] [ðɪs] ['drɪri] [weɪ] — [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

in	this	dreary	way	—	it	even	seemed	to	her	now	and	then	as	if	she
在	这	凄凉	方式	—	它	甚至	似乎	到	她	现在	和	然后	作为	如果	她

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['kɔːrnər] [laɪk] [ðɪs] ,

had	always	been	sitting	in	her	corner	like	this	,
有	总是	到过	坐着	在	她	角落	喜欢	这	,

他们已经连续好几个小时被关在角落里，以这种沉闷的方式度日——她有时甚至觉得，自己好像一直都是这样坐在角落里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [naɪt] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['reɪnɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .

and	that	it	had	always	been	night	and	always	raining	outside	.
和	那	它	有	总是	到过	夜晚	和	总是	下雨	外部	.

而且外面总是黑夜，总是下雨。

- [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [æt; ət][ɔːl][æt; ət]['æl,tɛn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .

'	I	don't	believe	I'm	going	to	be	happy	at	all	at	Alten	,	'	she	said	to	herself	.
-	我	不	相信	我是	去	到	是	快乐的	在	全部	在	阿尔滕	,	-	她	说	到	她自己	.

“我觉得我在阿尔滕一点都不会快乐，”她自言自语道。

- [aɪm] [ʃʊr] [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['hɔːrɪd] .

'	I'm	sure	it's	going	to	be	horrid	.
-	我是	当然	它是	去	到	是	可怕的	.

“我确信情况会很糟糕。”

[its] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [wei] [ɪf] ['piːp(ə)l] [tel] [juː; jʊ] ['ɛniːˌθɪŋz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['lʌvli] [ænd; ənd] [naɪs] ,

It's	always	the	way	if	people	tell	you	anything's	going	to	be	lovely	and	nice	,
它是	总是	这	方式	如果	人们	告诉	你	任何东西	去	到	是	迷人的	和	好的	,

如果人们告诉你某件事会很美好，总是这样。

[its] [ʃʊr] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌl] , [ænd; ənd] — [dʒʌst] ['hɔːrɪd] . -

it's	sure	to	be	dull	,	and	—	just	horrid	.	'
它是	当然	到	是	乏味的	,	和	—	只是	可怕的	.	-

肯定会很无聊，而且——简直糟糕透了。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] [wer] [ə; eɪ] ['leɪdi] ,

She	glanced	at	the	other	end	of	the	railway	carriage	where	a	lady	,
她	瞥了一眼	在	这	其他	结尾	的	这	铁路	运输	在哪里	一个	女士	,

她瞥了一眼车厢的另一端，那里有一位女士，

['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ['mʌfld] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] , [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] ['piːsfəli] .

comfortably	muffled	up	in	the	corner	,	was	sleeping	peacefully	.
舒适地	闷音	向上	在	这	角落	,	曾是	睡眠	和平地	.

它舒服地蜷缩在角落里，睡得很香。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æn; ən] [oʊld] ['leɪdi] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [jʌŋ] .

She	was	not	an	old	lady	,	but	she	was	not	young	.
她	曾是	不是	一个	老的	女士	,	但	她	曾是	不是	年轻的	.

她年纪不算大，但也不年轻。

[tuː; tə] ['liːənɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [pæst] [kaʊntɪŋ] [hɜːr; hər] [eɪdʒ] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [get]

To	Leonore	she	seemed	past	counting	her	age	,	for	she	never	appeared	to	get
到	莱昂诺尔	她	似乎	过去的	计数	她	年龄	,	为了	她	绝不	出现	到	得到

['oʊldər] ,

older	,
老	,

在莱奥诺尔看来，她似乎已经忘记了自己的年龄，因为她看起来永远不会变老。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [sɪks] [ɔːr] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] ['gʌvərnəs] [ʃiː; ʃi]

and	during	the	six	or	seven	years	she	had	been	the	little	girl's	governess	she
和	期间	这	六	或者	七	年	她	有	到过	这	小的	女孩们	家庭教师	她

[hæd; həd] [nɑːt] [tʃeɪndʒd] [æt; ət] [ɔːl] .

had	not	changed	at	all	.
有	不是	已更改	在	全部	.

在她担任小女孩家庭教师的六七年间，她一点也没有改变。

- [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] [laɪk] ['frɔilain] ,

'	I	wish	I	could	go	to	sleep	like	Fraulein	,
-	我	希望	我	可以	去	到	睡觉	喜欢	弗劳莱因	,

“我真希望自己也能像弗劳莱因那样安然入睡。”

- [wʌz; wəz] [ðə; ði] [nekst] [θɔːt] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['bɪzi] [breɪn] .

'	was	the	next	thought	that	came	into	her	busy	brain	.
-	曾是	这	下一个	想法	那	来了	进入	她	忙碌的	脑	.

“这是她忙碌的大脑中冒出的下一个念头。”

- [wen] [ʃiː; ʃi] [weiks] [ʃiːl] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'sliːp] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [tʌk] [ˌem 'iː] [ʌp] ['naɪsli] .

'	When	she	wakes	she'll	think	I	have	been	asleep	,	for	she	did	tuck	me	up	nicely	.
-	什么时候	她	醒来	壳	思考	我	有	到过	睡着了	,	为了	她	做过	塞进	我	向上	很好	.

“她醒来时会以为我一直睡着了，因为她把我盖得好好的。”

[ænd; ənd] [aɪm] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [krɔːs] [æz; əz] [krɔːs] . -

And	I'm	feeling	as	cross	as	cross	.	'
和	我是	感觉	作为	叉	作为	叉	.	-

我真是气得要命。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʊʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [rʌg] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Then her eyes fell on the little cushion and the railway rug that she had
然后 她 眼睛 跌倒 在 这 小的 软垫 和 这 铁路 小地毯 那 她 有
[θroʊn] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] — [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][traɪ][tuː; tə]['set(ə)l] [hɜːr'self] [ə'gen] [ænd; ənd][pər'hæps]
thrown on to the floor — should she try to settle herself again and perhaps
抛掷 在 到 这 地面 — 应该 她 尝试 到 定居 她自己 再次 和 也许
['mænɪdʒ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] ?
manage to go to sleep ?
管理 到 去 到 睡觉 ?

然后她的目光落在了她扔到地板上的小靠垫和铁路地毯上——她应该试着让自己再次安顿下来，也许能睡着吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ][naɪs][tuː; tə] [weɪk] [ʌp][ænd; ənd][faɪnd] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt][ðer; ðər] ,
It would be so nice to wake up and find they had got there ,
它 会 是 所以 好的 到 唤醒 向上 和 寻找 他们 有 得到 那里 ,

如果一觉醒来发现他们已经到了，那该多好啊。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] ['fɑːrðər] .
and surely it could not be very much farther .
和 一定 它 可以 不是 是 非常 很多 更远 .

而且肯定不会离得太远了。

['frɔilain] [hæd; həd] [sed] [ten] [ə'klɔk, əu-] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] ?
Fraulein had said ten o'clock , had she not ?
弗劳莱因 有 说 十 点钟 , 有 她 不是 ?

小姐说的是十点钟，对吧?

['liːənɔː(r)] [rɪ'membər] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [wʌn] [naɪt] [tɪl] [ten] [ə'klɔk, əu-] — [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ]
Leonore remembered sitting up one night till ten o'clock — more than a year ago
莱昂诺尔 记得 坐着 向上 一 夜晚 直到 十 点钟 — 更多的 比 一个 年 前
— [wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ə'raɪv] ,
— when her father was expected to arrive ,
— 什么时候 她 父亲 曾是 预期的 到 到达 ,

莱昂诺尔记得一年多前的一个晚上，她一直等到十点才睡，因为她父亲应该会到家。

[ænd; ənd] ['frɔilain] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [ə'weɪk] [tuː; tə] ['welkəm]
and Fraulein was sure he would like to find her awake to welcome
和 弗劳莱因 曾是 当然 他 会 喜欢 到 寻找 她 醒 到 欢迎
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

弗劳莱因确信他会希望看到她醒来迎接他。

[ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [siːmd] [hæf][soʊ] [leɪt] [ðæt] [naɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [naʊ] — [wʊd] [ten] [ə'klɔk, əu-]['nevər]
It hadn't seemed half so late that night as it did now — would ten o'clock never
它 之前没有 似乎 一半 所以 晚的 那 夜晚 作为 它 做过 现在 — 会 十 点钟 绝不
[kʌm] ?
come ?
来 ?

那天晚上感觉时间并没有现在这么晚——十点钟什么时候才会到来?

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [pʊld] [ʌp] [ðə; ði] [rʌg] ,
She stooped down and pulled up the rug ,
她 弯腰 向下 和 拉 向上 这 小地毯 ,

她弯下腰，掀开了地毯。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [prɑːp] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [hed]

and	tried	to	prop	the	cushion	against	the	back	of	the	seat	for	her	head
和	尝试	到	支柱	这	软垫	反对	这	后退	的	这	座位	为了	她	头

.

:

.

她试图把靠垫撑在椅背上，好让她的头能枕在上面。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] , [bʌt; bət] ['liːənɔː(r)] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] [tʃaɪld] ;

It	was	not	very	easy	to	manage	,	but	Leonore	was	not	a	selfish	child	;
它	曾是	不是	非常	简单的	到	管理	,	但	莱昂诺尔	曾是	不是	一个	自私	孩子	;

虽然不太容易管教，但莱昂诺尔并不是一个自私的孩子；

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb] [hɜːr; hər] ['gʌvərnəs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]

it	never	occurred	to	her	to	disturb	her	governess	for	the	sake	of
它	绝不	发生	到	她	到	打扰	她	家庭教师	为了	这	清酒	的

[hɜːr; hər] [oʊn] ['kʌmfərt] ,

her	own	comfort	,
她	自己的	舒适	,

她从未想过为了自己的舒适而打扰她的家庭教师。

[ðoʊ] ['frɔilain] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [liːst] [vekst] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [dʌn]

though	Fraulein	would	not	have	been	the	least	vexed	with	her	had	she	done
尽管	弗劳莱因	会	不是	有	到过	这	至少	烦恼	和	她	有	她	完毕

[soʊ] .

so	.
所以	.

即使她那样做，弗劳莱因也不会丝毫生气。

[dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] ,

Just	as	she	had	made	up	her	mind	that	she	would	try	to	go	to	sleep	,
只是	作为	她	有	制成	向上	她	头脑	那	她	会	尝试	到	去	到	睡觉	,

正当她下定决心要试着入睡时，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [slaɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪn] — [ðə; ði] [bʌm] [ænd; ənd] ['ræt(ə)l] ,

she	felt	a	slight	change	in	the	motion	of	the	train	—	the	bum	and	rattle	,
她	毛毡	一个	轻微	改变	在	这	运动	的	这	火车	—	这	屁股	和	嘎嘎作响	,

['ræt(ə)l] [ænd; ənd] [bʌm] ,

rattle	and	bum	,
嘎嘎作响	和	屁股	,

她感觉到火车行驶的节奏略有变化——砰砰的，嘎嘎的，

[gruː] ['feɪntər] — [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [hɜːr; hər] ['fænsi] , [ɔːr] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] , [oʊ] !

grew	fainter	—	was	it	only	her	fancy	,	or	could	it	,	oh	!
生长	较暗	—	曾是	它	仅有的	她	想要	,	或者	可以	它	,	哦	!

渐渐变得模糊——这只是她的幻想吗？还是，哦！

[kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['slækənɪŋ] [spiːd] ?

could	it	be	that	they	were	slackening	speed	?
可以	它	是	那	他们	是	松弛	速度	?

难道是他们放慢了速度?

[ɪf] [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [miːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] ['ælˌtɛn] , [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]

If	so	,	it	could	only	mean	arriving	at	Alten	,	for	her
如果	所以	,	它	可以	仅有的	意思是	抵达	在	阿尔滕	,	为了	她

如果真是这样，对她来说，那就只能意味着抵达阿尔滕了。

[[ˌpiː 'dʒiː] [fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

['gʌvərnəs] [hæd; həd] [dɪ'stɪŋktli] [toʊld][hɜːr; hər] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][stɑːp] [ə'gen] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd]

governess	had	distinctly	told	her	they	would	not	stop	again	till	they	had
家庭教师	有	明显地	讲述	她	他们	会	不是	停止	再次	直到	他们	有

[riːtʃt] [ðer; ðər] ['dʒɜːrniz] [end] .

reached	their	journey's	end	.
达到	他们的	旅程	结尾	.

家庭教师明确地告诉她，他们不会再停下来，直到到达旅程的终点。

- [sliːp] , [maɪ] [dɪr] , - [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , - [sliːp] [wel] [tɪl] [aɪ] [weɪk] [juː; jʊ] ,

'	Sleep	,	my	dear	,	'	she	had	said	,	'	sleep	well	till	I	wake	you	,
-	睡觉	,	我的	亲爱的	,	-	她	有	说	,	-	睡觉	出色地	直到	我	唤醒	你	,

“睡吧，亲爱的，”她曾说，“好好睡，直到我叫醒你。”

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðer; ðər] .

and	then	we	shall	be	there	.
和	然后	我们	将	是	那里	.

然后我们就到了。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['ʌðər] ['stɑːpɪŋ] ['eniwer] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] . -

There	will	be	no	other	stopping	anywhere	to	disturb	you	.	'
那里	将要	是	不	其他	停止	任何地方	到	打扰	你	.	-

不会有其他任何地方停下来打扰你。

['liːənɔː(r)] [held] [hɜːr; hər] [breθ] [ɪn][æŋ'zaɪəti] — [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]['fænsi] — [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Leonore	held	her	breath	in	anxiety	—	yes	,	it	was	no	fancy	—	they	were
莱昂诺尔	握住	她	气息	在	焦虑	—	是的	,	它	曾是	不	想要	—	他们	是

['muːvɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sloʊli] ,

moving	more	and	more	slowly	,
移动	更多的	和	更多的	缓慢地	,

莱昂诺尔紧张地屏住了呼吸——是的，这并不花哨——他们的移动速度越来越慢。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [laɪts] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] -

and	through	the	darkness	lights	,	which	were	not	the	glimmer	of	the	rain	-
和	通过	这	黑暗	灯	,	哪个	是	不是	这	微光	的	这	雨	-

[drɑːps] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'pɪr] .

drops	,	began	to	appear	.
滴	,	开始	到	出现	.

黑暗中，开始出现一些光亮，那不是雨滴闪烁的光芒。

[ðen] [æt; ət][læst][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊl] - [ʌp] .

Then	at	last	there	was	a	pull	-	up	.
然后	在	最后的	那里	曾是	一个	拉	-	向上	.

最后，他终于完成了一个引体向上。

- ['frɔilain] , ['frɔilain] , - [kraɪd] ['liːənɔː(r)] , [ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] , - [weɪk] [ʌp] , [kwɪk] .

'	Fraulein	,	Fraulein	,	'	cried	Leonore	,	in	great	excitement	,	'	wake	up	,	quick	.
-	弗劳莱因	,	弗劳莱因	,	-	哭	莱昂诺尔	,	在	伟大的	激动	,	-	唤醒	向上	,	快的	.

“小姐，小姐，”莱奥诺尔激动地喊道，“快醒醒！”

[wɪə(r)] [ðer; ðər] — [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

We're	there	—	do	you	hear	?
是	那里	—	做	你	听到	?

我们到了——你听到了吗?

[ðə; ði] [treɪn] [hæz; həz] [stɑːpt] . -

The	train	has	stopped	.	'
这	火车	有	停止	.	-

火车停了。

[pʊr] ['frɔilain] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [wɜːrdz] ,

Poor	Fraulein	had	started	up	at	the	first	words	,
贫穷的	弗劳莱因	有	开始	向上	在	这	第一的	字	,

可怜的弗劳莱因小姐一听到第一句话就吓了一跳。

[bʌt; bət] ['liːənɔː(r)] [wʌz; wəz] [tuː] ['iːgər] [tuː; tə] [liːv] [ɔːf] ['tɔːkɪŋ] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

but	Leonore	was	too	eager	to	leave	off	talking	all	at	once	,
但	莱昂诺尔	曾是	也	渴望的	到	离开	离开	说	全部	在	一次	,

但莱奥诺尔急于求成，一口气说完所有的话。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðə; ði] - [hed] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['kɔːlɪŋ]

and	in	another	moment	the	governess's	head	was	out	of	the	window	,	calling
和	在	其他	片刻	这	-	头	曾是	出去	的	这	窗户	,	呼叫

[tuː; tə][ə; eɪ] ['potər] ,

to	a	porter	,
到	一个	搬运工	,

片刻之后，女家庭教师的头探出了窗外，向门房喊话。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [sper] , [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd][tuː; tə][stɑːrt]

for	there	was	not	too	much	time	to	spare	,	as	the	train	had	to	start
为了	那里	曾是	不是	也	很多	时间	到	空闲的	,	作为	这	火车	有	到	开始

[ɔːf] [ə'gen] ,

off	again	,
离开	再次	,

因为时间紧迫，火车还要再次启动。

[nɑːt] ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ɪts] ['dʒɜːrni] , [ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] ['pæsndʒə˞] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] .

not	having	finished	its	journey	,	though	some	of	its	passengers	had	done	so	.
不是	拥有	完成的	它是	旅行	,	尽管	一些	的	它是	乘客	有	完毕	所以	.

虽然有些乘客已经到达目的地，但该船尚未完成旅程。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd] [kwaɪt] ['teɪkən][ɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['drɪri] ['ræt(ə)l]

And	almost	before	our	little	girl	had	quite	taken	in	that	the	dreary	rattle
和	几乎	前	我们的	小的	女孩	有	相当	已采取	在	那	这	凄凉	嘎嘎作响

[ænd; ənd] [bʌm] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wɜːr; wər]['oʊvər] ,

and	bum	in	the	darkness	were	over	,
和	屁股	在	这	黑暗	是	超过	,

几乎就在我们的小女儿还没完全意识到黑暗中那令人沮丧的嘎嘎声和屁股声已经结束时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] , [hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['trævəlɪŋ] - [bæg][ænd; ənd][wɔːrm] [kloʊk]

she	found	herself	on	the	platform	,	her	own	little	travelling	-	bag	and	warm	cloak
她	成立	她自己	在	这	平台	,	她	自己的	小的	旅行	-	包	和	温暖的	披风

[ɪn][hɜːr; hər][græsp] ,

in	her	grasp	,
在	她	抓牢	,

她发现自己站在站台上，手里拿着自己的小旅行包和保暖斗篷。

[waɪl] ['frɔilain] , [huː] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['ləʊdɪŋ] [hɜːr'self][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['potər] ,

while	Fraulein	,	who	insisted	on	loading	herself	as	much	as	the	porter	,
尽管	弗劳莱因	,	WHO	坚持	在	加载中	她自己	作为	很多	作为	这	搬运工	,

而那位坚持要和搬运工一样多搬运货物的弗劳莱因，

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[wʌz; wəz] ['tʃætərɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪriːəst] [ænd; ənd] ['laɪvlɪɪst] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ,

was	chattering	away	to	him	in	the	cheeriest	and	liveliest	of	voices	,
曾是	喋喋不休	离开	到	他	在	这	最快乐的	和	最活跃的	的	声音	,

她用最欢快、最活泼的声音和他叽叽喳喳地说个不停，

[fɑːr] [tuː] [fæst][fɔːr; fər] ['liːənɔː(r)] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

far	too	fast	for	Leonore	to	understand	much	of	what	she	said	,
远的	也	快速地	为了	莱昂诺尔	到	理解	很多	的	什么	她	说	,

语速太快，莱昂诺尔几乎听不懂她说了什么。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə'sliːp] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

as	if	she	had	never	been	asleep	in	her	life	.
作为	如果	她	有	绝不	到过	睡着了	在	她	生活	.

仿佛她这辈子从未睡过觉似的。

- [aɪ] [sə'poʊz] [ʃiːz] ['veri] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['kʌntri] , - [θɔːt] ['liːənɔː(r)] .

'	I	suppose	she's	very	pleased	to	be	in	her	own	country	,	'	thought	Leonore	.
-	我	认为	她是	非常	高兴	到	是	在	她	自己的	国家	,	-	想法	莱昂诺尔	.

“我想她一定很高兴能回到自己的国家，”莱昂诺尔心想。

- [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [naɪt] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [lʊks] [laɪk] ,

'	I	wish	it	wasn't	night	,	so	that	I	could	see	what	it	all	looks	like	,
-	我	希望	它	不是	夜晚	,	所以	那	我	可以	看	什么	它	全部	看起来	喜欢	,

“我希望现在不是晚上，这样我就可以看到这一切是什么样子了。”

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['iːgərli] ,

'	and	she	gazed	about	her	eagerly	,
-	和	她	凝视	关于	她	急切地	,

她急切地环顾四周。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] ['frɔilain] [ænd; ənd][ðə; ði] ['potər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

as	she	followed	Fraulein	and	the	porter	out	of	the	station	.
作为	她	随后	弗劳莱因	和	这	搬运工	出去	的	这	车站	.

她跟着弗劳莱因小姐和搬运工走出了车站。

['sʌmθɪŋ] , ['æftər][ɔːl] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

Something	,	after	all	,	was	to	be	seen	.
某物	,	后	全部	,	曾是	到	是	已见	.

毕竟，总得看看有什么东西。

[ðə; ði] [reɪn] [wʌz; wəz] ['klɪrɪŋ] [ɔːf] ; [ˌoʊvər'hed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][draɪ] , [ðoʊ] ['veri] [wet] [ænd; ənd]

The	rain	was	clearing	off	;	overhead	it	was	almost	dry	,	though	very	wet	and
这	雨	曾是	清理	离开	;	开销	它	曾是	几乎	干燥	,	尽管	非常	湿的	和

['pʌdli] [ˌʌndər'fʊt] .

puddly	underfoot	.
水坑	脚下	.

雨势渐停；头顶上几乎已经干了，但脚下仍然湿漉漉的，到处都是水坑。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪd] ['oʊpən] [speɪs] , [wɪð; wɪθ] [triːz] [sə'raʊndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

In	front	of	the	station	was	a	wide	open	space	,	with	trees	surrounding	it	,
在	正面	的	这	车站	曾是	一个	宽的	打开	空间	,	和	树木	周围	它	,

车站前面是一片开阔的空地，四周绿树环绕。

[ɪk'sept] [wer] [ə; eɪ] [brɔːd] [roʊd] , [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [læmps] [ʃoʊd] [sʌm; səm] ['kærɪdʒɪz]

except	where	a	broad	road	,	at	the	end	of	which	lamps	showed	some	carriages
除了	在哪里	一个	广阔	路	,	在	这	结尾	的	哪个	灯	显示	一些	马车

['weɪtɪŋ] ,

waiting	,
等待	,

唯独在一条宽阔的道路尽头，路灯显示有几辆马车正在等候，

[led] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['sʌmwer] , [ðoʊ] [noʊ] [striːts] [ɔːr]['iːv(ə)n] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

led	away	to	somewhere	,	though	no	streets	or	even	houses	were	to	be	seen	.
引领	离开	到	某处	,	尽管	不	街道	或者	甚至	房屋	是	到	是	已见	.

通往某个地方，但看不到街道，甚至看不到房屋。

[ðə; ði] [er] [felt] [freʃ] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd] [liːənɔrɛz] ['spɪrɪts] [bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz] .

The	air	felt	fresh	and	pleasant	,	and	Leonore's	spirits	began	to	rise	.
这	空气	毛毡	新鲜的	和	令人愉快的	,	和	莱昂诺尔的	烈酒	开始	到	上升	.

空气清新宜人，莱昂诺尔的心情也开始好转。

- [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [laɪk] [ðə; ði] ['kʌntri] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ; - [aɪ] ['wʌndər] [wer] [ðə; ði] [taʊn] [ɪz] . -

'	It	feels	like	the	country	,	'	she	said	to	herself	;	'	I	wonder	where	the	town	is	.	'
-	它	感觉	喜欢	这	国家	,	-	她	说	到	她自己	;	-	我	想知道	在哪里	这	镇	是	.	-

“感觉像在乡下，”她自言自语道，“不知道城镇在哪里。”

[bʌt; bət] ['frɔilain] [wʌz; wəz] [stɪl] [tuː] ['bɪzi] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['potər] [ænd; ənd][tuː; tə] [tuː] [ɔːr] [θriː]

But	Fraulein	was	still	too	busy	talking	to	the	porter	and	to	two	or	three
但	弗劳莱因	曾是	仍然	也	忙碌的	说	到	这	搬运工	和	到	二	或者	三

['ʌðər] [men] [huː] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [sprʌŋ] [ʌp] ,

other	men	who	had	somehow	sprung	up	,
其他	男人	WHO	有	不知何故	弹簧	向上	,

但弗劳莱因小姐仍然忙着和门房以及另外两三个不知从哪里冒出来的男人说话。

[tuː; tə][biː; bi] [æskt] ['eni] ['kwestʃənz] [dʒʌst] [jet] .

to	be	asked	any	questions	just	yet	.
到	是	问	任何	问题	只是	然而	.

暂时还没有任何问题要问。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [hæd; həd][ə; eɪ][bænd] [raʊnd] [hɪz; ɪz][kæp][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wɜːrdz] [stæmpt] [ɑːn]

One	of	the	men	had	a	band	round	his	cap	with	some	words	stamped	on
一	的	这	男人	有	一个	乐队	圆形的	他的	帽	和	一些	字	盖章	在

[ˌaɪ 'tiː][ɪn] [gɪlt] ['letərz] .

it	in	gilt	letters	.
它	在	镀金	信件	.

其中一名男子的帽子上戴着一条帽带，帽带上用烫金字母印着一些字。

['liːənɔː(r)] [kʊd; kəd]

Leonore	could
莱昂诺尔	可以

莱昂诺尔

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['oʊnli] [meɪk] [aʊt] [wʌn] [wɜːrd] , - [hoʊ'tel] — — , - [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,

only	make	out	one	word	,	'	Hotel	—	—	,	'	and	then	he	turned	away	,
仅有的	制作	出去	一	单词	,	-	酒店	—	—	,	-	和	然后	他	转向	离开	,

只听清了一个词，“酒店——”，然后他就转过身去了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['ʌðər] .

and	she	could	not	see	the	others	.
和	她	可以	不是	看	这	其他的	.

她看不到其他人。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hɜːr; hər] ['gʌvərnəs] [wʌz; wəz] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər][skəːts][ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

By	this	time	her	governess	was	picking	up	her	skirts	in	preparation	for
经过	这	时间	她	家庭教师	曾是	挑选	向上	她	裙子	在	准备	为了

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [wet] [speɪs] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

crossing	the	wet	space	before	them	.
过境	这	湿的	空间	前	他们	.

这时，她的家庭教师正在提起裙子，准备穿过她们面前的湿地。

- [hiː; hi] [sez] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [step] ['oʊvər][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ɑːr; ər] ['stændɪŋ] ,

'	He	says	we	had	better	step	over	to	where	the	carriages	are	standing	,
-	他	说道	我们	有	更好的	步	超过	到	在哪里	这	马车	是	常设	,

他说我们最好走到马车停放的地方去。

- [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ; - [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['kwɪkər] - ; [ænd; ənd] [wen] , [ə; eɪ]

'	she	explained	to	the	little	girl	;	'	it	will	be	quicker	'	;	and	when	,	a
-	她	解释	到	这	小的	女孩	;	-	它	将要	是	更快	-	;	和	什么时候	,	一个

['moʊmənt]['leɪtər] ,

moment	later	,
片刻	之后	,

她向小女孩解释说："这样会更快。"片刻之后，

[ðə; ði] [tuː] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [əˈloʊn] , [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] , [ɪn][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

the	two	found	themselves	alone	,	with	plenty	of	room	,	in	the	comfortable
这	二	成立	他们自己	独自的	,	和	很多	的	房间	,	在	这	舒服的

['ɑːmnɪbəs] ,

omnibus	,
综合	,

两人发现自己独自一人待在舒适的大巴车里，车内空间宽敞。

[ʃiː; ʃi] [lent] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

she	lent	back	with	a	sigh	of	satisfaction	.
她	借出的	后退	和	一个	叹	的	满意	.

她满意地叹了口气，向后靠去。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][lænd] [wer] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [wel] ['mænɪdʒd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	It	is	so	pleasant	to	be	in	a	land	where	things	are	well	managed	,	'	she	said	.
-	它	是	所以	令人愉快的	到	是	在	一个	土地	在哪里	事物	是	出色地	管理	,	-	她	说	.

"生活在一个管理井然有序的国家真是太好了，"她说。

- [wiː; wi][duː][nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][bɪg] ['lʌgɪdʒ] .

'	We	do	not	need	to	wait	for	our	big	luggage	.
-	我们	做	不是	需要	到	等待	为了	我们的	大的	行李	.

我们不需要等我们的大件行李。

[aɪ] [gɪv] [ðə; ði]['peɪpər][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] ['potər] , [hiː; hi] [siːz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] . -

I	give	the	paper	to	the	hotel	porter	,	he	sees	to	it	all	for	us	.	'
我	给	这	纸	到	这	酒店	搬运工	,	他	看到	到	它	全部	为了	我们	.	-

我把文件交给酒店门童，他会帮我们处理好一切。

- [jes] , - [sed] ['liːənɔː(r)] , [ðoʊ] [wɪˈðaʊt] ['peɪɪŋ] [mʌtʃ] [əˈtenʃ(ə)n] ;

'	Yes	,	'	said	Leonore	,	though	without	paying	much	attention	;
-	是的	,	-	说	莱昂诺尔	,	尽管	没有	付费	很多	注意力	;

"是的，"莱奥诺拉说道，但她并没有太在意；

[ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɜːr; hər] ; - [bʌt; bət][duː] [tel] [ˌem 'iː] , ['frɔilain] , [dɪr]

the	care	of	the	luggage	did	not	trouble	her	;	'	but	do	tell	me	,	Fraulein	,	dear
这	关心	的	这	行李	做过	不是	麻烦	她	;	-	但	做	告诉	我	,	弗劳莱因	,	亲爱的

,

'
,

她并不在意行李的照料；"但是，亲爱的小姐，请告诉我……"

[wer] [ɪz][ðə; ði][hoʊ'tel] ?

where	is	the	hotel	?
在哪里	是	这	酒店	?

酒店在哪里?

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — ['evriθɪŋ] ?

Where	are	the	streets	and	—	and	—	everything	?
在哪里	是	这	街道	和	—	和	—	一切	?

街道在哪里？还有，所有的一切呢?

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd] [oʊ] , [ɑːnt] [juː; jʊ] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪn]

It	seems	like	the	country	,	and	oh	,	aren't	you	glad	to	be	out	of	the	train
它	似乎	喜欢	这	国家	,	和	哦	,	不是	你	高兴的	到	是	出去	的	这	火车

?

?

?

感觉就像身处一个陌生的国家，哦，你难道不庆幸自己下了火车吗?

[aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [get] [hɪr] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [dɑːrk] [ænd; ənd] [ˈreɪnɪŋ] [soʊ]

I	thought	we	should	never	get	here	,	and	it	was	so	dark	and	raining	so
我	想法	我们	应该	绝不	得到	这里	,	和	它	曾是	所以	黑暗的	和	下雨	所以

[hɑːrd] ,

hard	,
难的	,

我以为我们永远也到不了这里，当时天色很黑，雨下得很大。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈkudnt] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] . -

and	I	couldn't	go	to	sleep	.	'
和	我	不能	去	到	睡觉	.	-

我睡不着。

- [pʊr] [dɪr] , - [sed] [ˈtendər] - [ˈhɑrtɪd] [ˈfrɔilain] , - [ænd; ənd] [aɪ] [huː] [slept] [ˈkʌmftəbli ˌkʌmfərtəbli]

'	Poor	dear	,	'	said	tender	-	hearted	Fraulein	,	'	and	I	who	slept	comfortably
-	贫穷的	亲爱的	,	-	说	投标	-	心地	弗劳莱因	,	-	和	我	WHO	睡着了	舒适地

[fɔːr; fər] [soʊ] [lɔːŋ] .

for	so	long	.
为了	所以	长的	.

“可怜的亲爱的，”心地善良的小姐说，“还有我，睡了那么久的安稳觉。”

[hæd; həd] [aɪ]

Had	I
有	我

我

[[ˌpiː ˈdʒiː] [ˈsɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[noʊn] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [əˈweɪk] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [əˈweɪk] [ˈɔːlsoʊ] . -

known	you	were	awake	I	would	have	kept	awake	also	.	'
已知	你	是	醒	我	会	有	保留	醒	还	.	-

如果我知道你醒着，我也会保持清醒。

- [ˈnevər] [maɪnd] [naʊ] , - [sed] [ˈliːənɔː(r)] [ˈeɪmiəbli] ; - [bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] [wer] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈgoʊɪŋ] . -

'	Never	mind	now	,	'	said	Leonore	amiably	;	'	but	tell	me	where	we	are	going	.	'
-	绝不	头脑	现在	,	-	说	莱昂诺尔	友好地	;	-	但	告诉	我	在哪里	我们	是	去	.	-

“现在没关系了，”莱昂诺尔和蔼地说，“不过告诉我我们要去哪里。”

- [ðə; ði] [ˈsteɪʃ(ə)n] [ɪz] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [soʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] , - [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [ˈgʌvərnəs] .

'	The	station	is	half	a	mile	or	so	out	of	the	town	,	'	explained	the	governess	.
-	这	车站	是	一半	一个	英里	或者	所以	出去	的	这	镇	,	-	解释	这	家庭教师	.

“车站距离镇子大约半英里，”女家庭教师解释说。

- [siː] [naʊ] , [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ɑːr; ər] [əˈpiərɪŋ] .

'	See	now	,	the	houses	are	appearing	.
-	看	现在	,	这	房屋	是	出现	.

“你看，房子都出现了。”

[wiː; wi] [krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] — [baɪ] [ˈdeɪlaɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vjuː] [daʊn] [ðə; ði] [ˈrɪvər] . -

We	cross	the	bridge	—	by	daylight	it	is	beautiful	,	such	a	view	down	the	river	.	'
我们	叉	这	桥	—	经过	日光	它	是	美丽的	,	这样的	一个	看法	向下	这	河	.	-

我们过桥——白天景色很美，可以俯瞰河流。

[bʌt; bət] ['li:ənɔ:(r)] [dɪd][nɑ:t] [ker] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['bju:tɪf(ə)l] [vju:z] — [nɑ:t][dʒʌst] [naʊ] [ɪ'speʃəli] .

But	Leonore	did	not	care	very	much	about	beautiful	views	—	not	just	now	especially	.
但	莱昂诺尔	做过	不是	关心	非常	很多	关于	美丽的	浏览	—	不是	只是	现在	尤其	.

但莱昂诺尔并不太在意美丽的景色——尤其现在更是如此。

- [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [soʊ][fɑ:r][tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ['wɪrəli] ,

'	I	wish	it	wasn't	so	far	to	the	town	,	'	she	said	wearily	,
-	我	希望	它	不是	所以	远的	到	这	镇	,	-	她	说	疲劳	,

“我真希望离镇子近一点，”她疲惫地说。

[ðoʊ] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] [ðə; ði][wɜ:rdz][hɜ:r; hər][toʊn] [tʃeɪndʒd] .

though	almost	as	she	said	the	words	her	tone	changed	.
尽管	几乎	作为	她	说	这	字	她	语气	已更改	.

话音刚落，她的语气就变了。

- [oʊ] [naʊ] , - [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['braɪtli] , - [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['ri:əli] ['getɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:ts] .

'	Oh	now	,	'	she	exclaimed	brightly	,	'	we	are	really	getting	into	the	streets	.
-	哦	现在	,	-	她	惊呼	明亮地	,	-	我们	是	真的	获得	进入	这	街道	.

“哦，现在，”她兴高采烈地喊道，“我们真的要上街了。”

[haʊ] [kwɪr] ['evriθɪŋ] [lʊks] — [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər][ɔ:l][ɪn][bed] , ['frɔilain] ? -

How	queer	everything	looks	—	do	you	think	the	people	are	all	in	bed	,	Fraulein	?	'
如何	酷儿	一切	看起来	—	做	你	思考	这	人们	是	全部	在	床	,	弗劳莱因	?	-

一切看起来多么怪异啊——小姐，您觉得人们都上床睡觉了吗?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['kwestʃən] , [fɔ:r; fər][æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [θru:] [ðə; ði] [waɪd] [dɑ:rk] [stri:ts]

It	was	a	natural	question	,	for	as	they	drove	through	the	wide	dark	streets
它	曾是	一个	自然的	问题	,	为了	作为	他们	驾驶	通过	这	宽的	黑暗的	街道

,

,

,

这是一个很自然的问题，因为当他们驾车穿过宽阔昏暗的街道时，

['feɪntli] ['laɪtɪd] [baɪ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [læmp] ,

faintly	lighted	by	an	occasional	lamp	,
淡淡的	照明	经过	一个	偶然	灯	,

偶尔有一盏灯发出微弱的光线，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [bʌt; bət] [kloʊzd] ['ʃʌtər] [ænd; ənd] [bɑ:rd] [dɔ:z] .

there	was	nothing	to	be	seen	but	closed	shutters	and	barred	doors	.
那里	曾是	没有什么	到	是	已见	但	关闭	百叶窗	和	禁止	门	.

除了紧闭的百叶窗和铁栅栏门，什么也看不到。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] , [lʊkt] [lɑ:rdʒ] , [pər'tɪkjələrli] [æz; əz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði]

The	houses	,	for	the	most	part	,	looked	large	,	particularly	as	regarded	the
这	房屋	,	为了	这	最多	部分	,	看起来	大的	,	特别	作为	认为	这

['entrəns] ,

entrance	,
入口	,

这些房子大多看起来都很大，尤其是入口处。

[fɔ:r; fər] ['meni] [ʌv; əv] [ði:z] [led]['ɪntu:] ['kɔ:tjɑ:dz] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dʌb(ə)l] [geɪts] .

for	many	of	these	led	into	courtyards	,	with	great	double	gates	.
为了	许多	的	这些	引领	进入	庭院	,	和	伟大的	双倍的	大门	.

其中许多都通向庭院，庭院里有宏伟的双扇大门。

['frɔilain] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɜ:r; hər] [hed] .

Fraulein	nodded	her	head	.
弗劳莱因	点头	她	头	.

弗劳莱因点了点头。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ɪn][ðer; ðər] ['haʊzɪz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ðoʊ]
' They are all in their houses , ' she said , ' though
- 他们 是 全部 在 他们的 房屋 , - 她 说 , - 尽管

“他们都在家里，”她说，“虽然

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[pər'hæps][nɑːt][ɔːl][ɪn][bed] [jet] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['riːəli] [soʊ] ['veri] [leɪt] .
perhaps not all in bed yet , for it is not really so very late .
也许 不是 全部 在 床 然而 , 为了 它 是 不是 真的 所以 非常 晚的 .

或许还没完全睡下，因为时间其实还不算太晚。

[ɪn]['ælˌtɛn][wiː; wi] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [weɪz] , [juː; jʊ] [siː] ,
In Alten we keep to the good old ways , you see ,
在 阿尔滕 我们 保持 到 这 好的 老的 方式 , 你 看 ,

在阿尔滕，我们仍然沿袭着传统的好方法，你看。

[maɪ] [dɪr] — " ['ɜːrli] [tuː; tə][bed][ænd; ənd] ['ɜːrli] [tuː; tə][raɪz] , " [æz; əz][jʊr; jər] [raɪm] [sez] . -
my dear — " early to bed and early to rise , " as your rhyme says . '
我的 亲爱的 — " 早期的 到 床 和 早期的 到 上升 , " 作为 你的 韵 说道 . -

亲爱的——“早睡早起”，正如你的童谣所说。

- [ɪts] ['veri] [dʌl] - ['lʊkɪŋ] , - [sed] ['liːənɔː(r)] [ˌdɪskən'tentɪdli] .
' It's very dull - looking , ' said Leonore discontentedly .
- 它是 非常 乏味的 - 寻找 , - 说 莱昂诺尔 不满地 .

“看起来很乏味，”莱昂诺尔不满地说。

- [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['prizənz] , [ænd; ənd] — [oʊ] — — -
' It seems like a lot of prisons , and — oh — — '
- 它 似乎 喜欢 一个 很多 的 监狱 , 和 — 哦 — — -

“这里好像有很多监狱，而且——哦——”

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət][læst] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [prɪ'peərɪŋ]
She broke off suddenly , for they were stopping at last , or at least preparing
她 打破 离开 突然 , 为了 他们 是 停止 在 最后的 , 或者 在 至少 准备
[tuː; tə][stɑːp] ,
to stop ,
到 停止 ,

她突然停了下来，因为他们终于要停下来了，或者至少准备停下来了。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ɪn] [θruː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['dɔːrweɪ] ['stændɪŋ] ['oʊpən][tuː; tə][æd'mɪt][ðem; ðəm]['ɪntuː]
as they turned in through a large doorway standing open to admit them into
作为 他们 转向 在 通过 一个 大的 门口 常设 打开 到 承认 他们 进入
[ə; eɪ] ['kɔːrtjɑːrd] ,
a courtyard ,
一个 庭院 ,

他们穿过敞开的大门，进入了一个庭院。

[peɪvd] [wɪð; wɪθ] ['kɑːbl] [stoʊnz] ,
paved with cobble stones ,
铺砌路面 和 鹅卵石 石头 ,

铺着鹅卵石的路面

[ænd; ənd] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [laɪk] [ðə; ði] [striːts] [baɪ][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [læmp][ɔːr]['læntərn][æt; ət][wʌn]
and dimly lighted like the streets by an old - fashioned lamp or lantern at one
和 依稀 照明 喜欢 这 街道 经过 一个 老的 - 造型 灯 或者 灯笼 在 一
[saɪd] .
side .
边 .

房间光线昏暗，像街道一样，只有一盏老式的路灯或灯笼在一旁照明。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [haʊ'evər] ,

There	was	more	light	at	the	other	side	,	however	,
那里	曾是	更多的	光	在	这	其他	边	,	然而	,

然而，另一边光线更亮一些。

[wer] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [led] ['ɪntuː][ðə; ði][hoʊ'tel] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [pʊld] [ʌp] ,

where	a	short	flight	of	steps	led	into	the	hotel	,	and	here	they	pulled	up	,
在哪里	一个	短的	航班	的	步骤	引领	进入	这	酒店	,	和	这里	他们	拉	向上	,

酒店入口处有一小段台阶，他们就停在了这里。

[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l][mæn][ɪn] [blæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [ʃɜːrt] -

to	be	received	by	a	funny	little	man	in	black	,	with	a	large	expanse	of	shirt	-
到	是	已收到	经过	一个	有趣的	小的	男人	在	黑色的	,	和	一个	大的	广阔	的	衬衫	-

[frʌnt] ,

front	,
正面	,

接待他的是一位穿着黑色衣服、衬衫前襟敞开得很大的滑稽矮个子男人。

[ænd; ənd][baɪ] [wʌt] [lʊkt] [tuː; tə] [liːənɔrɛz] [hæf] - ['dæzld] [aɪz] [laɪk][ə; eɪ] [hoʊl] [truːp] [ʌv; əv]

and	by	what	looked	to	Leonore's	half	-	dazzled	eyes	like	a	whole	troop	of
和	经过	什么	看起来	到	莱昂诺尔的	一半	-	眼花缭乱	眼睛	喜欢	一个	所有的	部队	的

['weitəz] , ['ɔːlsoʊ][ɪn] [blæk] ,

waiters	,	also	in	black	,
服务员	,	还	在	黑色的	,

在莱昂诺尔半睁半闭的眼中，似乎还有一大群身穿黑衣的侍者。

['flʌtərɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

fluttering	about	him	,
飘动	关于	他	,

在他周围飞舞，

[ðoʊ] [ɪn] [ri'æləti] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [θriː] — [ɔːl][ðə; ði]['pɑːrti] ['bəuiŋ] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [pə'laɪt]

though	in	reality	there	were	only	three	—	all	the	party	bowing	in	the	most	polite
尽管	在	现实	那里	是	仅有的	三	—	全部	这	派对	鞠躬	在	这	最多	有礼貌的

[wei] ,

way	,
方式	,

但实际上只有三个人——所有人都以最礼貌的方式鞠躬致谢。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['tʌmblɪŋ] ['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðer; ðər] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] ['leɪdiz] [tuː; tə]

and	almost	tumbling	over	each	other	in	their	eagerness	to	help	the	ladies	to
和	几乎	翻滚	超过	每个	其他	在	他们的	渴望	到	帮助	这	女士们	到

[ə'laɪt] .

alight	.
点燃	.

他们急于帮助女士们下车，几乎互相推搡。

[ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [tuː; tə] [liːənɔrɛz] [teɪst] ,

This	sort	of	thing	was	quite	to	Leonore's	taste	,
这	种类	的	事物	曾是	相当	到	莱昂诺尔的	品尝	,

这种事正合莱昂诺尔的口味。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ɔːl] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['dʌlnəs] [ɔːr] ['taɪərdnəs]

and	for	the	moment	all	feeling	of	dullness	or	tiredness
和	为了	这	片刻	全部	感觉	的	乏味	或者	疲倦

此刻，所有的昏沉或疲倦感都消失了。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[left] [hɜːr; hər] .

left	her	.
左边	她	.

离开了她。

[ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [hed] ['greɪʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][fæt][mæn] , [huː] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði]['lændlɔːrd]

She	bent	her	head	graciously	to	the	little	fat	man	,	who	was	really	the	landlord
她	弯曲	她	头	亲切地	到	这	小的	胖的	男人	,	WHO	曾是	真的	这	房东

,

,

,

她恭敬地向那位矮胖的男人低下头，他其实是房东。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [kloʊk] [ænd; ənd][bæg] .

and	allowed	one	of	the	others	to	take	her	cloak	and	bag	.
和	允许	一	的	这	其他的	到	拿	她	披风	和	包	.

她允许其他人拿走她的斗篷和包。

['frɔilain] [siːmd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][ɪn][hɜːr; hər] ['elɪmənt] .

Fraulein	seemed	more	than	ever	in	her	element	.
弗劳莱因	似乎	更多的	比	曾经	在	她	元素	.

弗劳莱恩似乎比以往任何时候都更加如鱼得水。

[jes] ; [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdiz] — [tuː] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] ['oʊpənɪŋ] ['ɪntuː] [iːtʃ]

Yes	;	rooms	were	ready	for	the	ladies	—	two	bedrooms	opening	into	each
是的	;	房间	是	准备好	为了	这	女士们	—	二	卧室	开幕	进入	每个

['ʌðər] — [wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['sʌpər] [ˌʌp'sterz] ,

other	—	would	they	have	supper	upstairs	,
其他	—	会	他们	有	晚餐	楼上	,

是的，女士们的房间已经准备好了——两间卧室连在一起——她们会在楼上吃晚饭吗?

[ɔːr] ([ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [pə'laɪt] ['lɪt(ə)l][mæn] [θruː] ['oʊpən][ə; eɪ] [dɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

or	(	and	as	he	spoke	the	polite	little	man	threw	open	a	door	they	were
或者	(	和	作为	他	辐	这	有礼貌的	小的	男人	扔	打开	一个	门	他们	是

['pæsɪŋ]) [ɪn] [hɪr] ?

passing	)	in	here	?
通过	)	在	这里	?

或者（就在他说话的时候，那位彬彬有礼的小个子男人推开了他们路过的一扇门）进来?

- [hɪr] - ['biːɪŋ] [ðə; ði][lɑːrdʒ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

'	Here	'	being	the	large	dining	-	room	.
-	这里	-	存在	这	大的	用餐	-	房间	.

“这里”指的是大餐厅。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

They	would	be	quite	undisturbed	.
他们	会	是	相当	未受干扰	.

他们不会受到任何干扰。

- [oʊ] , [ɪn] [hɪr] , ['frɔilain] , [duː] [seɪ] [ɪn] [hɪr] , - [sed] ['liːənɔː(r)] , - [aɪ][dəunt] [laɪk] ['iːtɪŋ] [ɪn]

'	Oh	,	in	here	,	Fraulein	,	do	say	in	here	,	'	said	Leonore	,	'	I	don't	like	eating	in
-	哦	,	在	这里	,	弗劳莱因	,	做	说	在	这里	,	-	说	莱昂诺尔	,	-	我	不	喜欢	吃	在

['bedrʊmz; 'bedruːmz] ;

bedrooms	;
卧室	;

“哦，小姐，就在这里吃吧，”莱奥诺拉说，“我不喜欢在卧室里吃饭；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['miːz(ə)lz] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

it	makes	me	feel	as	if	I	had	the	measles	or	something	.
它	制作	我	感觉	作为	如果	我	有	这	麻疹	或者	某物	.

这让我感觉好像得了麻疹之类的病。

[ænd; ənd] , [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪm] ['ræðər] ['hʌŋgri] , [soʊ] [meint] [wiː; wi][hæv; həv] ['sʌpər]

And	,	I'm	not	sure	,	but	I	think	I'm	rather	hungry	,	so	mayn't	we	have	supper
和	,	我是	不是	当然	,	但	我	思考	我是	相当	饥饿的	,	所以	可能不会	我们	有	晚餐

[æt; ət][wʌns] ? -

at	once	?	'
在	一次	?	-

而且，我不太确定，但我感觉有点饿了，我们能不能现在就吃晚饭?

['frɔilain] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌpər] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['tʃɔːklət] [ænd; ənd][æn; ən]

Fraulein	was	quite	willing	,	and	supper	,	in	the	shape	of	chocolate	and	an
弗劳莱因	曾是	相当	愿意的	,	和	晚餐	,	在	这	形状	的	巧克力	和	一个

['ɑːmlət] ,

omelette	,
煎蛋卷	,

弗劳莱因欣然同意，晚餐是巧克力和煎蛋卷。

[wʊd] [biː; bi] ['redi] [ɪ'miːdiətli] .

would	be	ready	immediately	.
会	是	准备好	立即地	.

马上就能准备好。

[soʊ][ðə; ði] [tuː] ['setld] [ðəm'selvz] [æt; ət][wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['næroʊ] ['teɪbl] ,

So	the	two	settled	themselves	at	one	end	of	the	long	narrow	table	,
所以	这	二	定居	他们自己	在	一	结尾	的	这	长的	狭窄的	桌子	,

于是两人在长而窄的桌子的一端坐了下来。

[ænd; ənd] [liːənɔrɛz] [aɪz] [set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]

and	Leonore's	eyes	set	to	work	to	see	what	they	could	see	by	the	light	of
和	莱昂诺尔的	眼睛	放	到	工作	到	看	什么	他们	可以	看	经过	这	光	的

[ðə; ði] [tuː] [nɑːt] ['veri] [braɪt] [læmps] .

the	two	not	very	bright	lamps	.
这	二	不是	非常	明亮的	灯	.

莱昂诺尔睁大眼睛，试图借助两盏不太亮的灯光看清什么东西。

- [wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] [oʊld][mæn] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] . -

'	What	a	funny	old	man	,	'	she	exclaimed	.	'
-	什么	一个	有趣的	老的	男人	,	-	她	惊呼	.	-

“真是个滑稽的老头！”她惊呼道。

[lʊk] , ['frɔilain] , [ðə; ði] [wɔːlz] [ɑːr; ər][ɔːl][dɑːrk] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ,

Look	,	Fraulein	,	the	walls	are	all	dark	wood	like	a	church	,
看	,	弗劳莱因	,	这	墙壁	是	全部	黑暗的	木头	喜欢	一个	教会	,

小姐，您看，这里的墙壁都是像教堂一样的深色木头。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [hæz; həz] [waɪt] ['kɑːrvɪŋz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	ceiling	has	white	carvings	on	it	,
和	这	天花板	有	白色的	雕刻	在	它	,

天花板上有白色雕刻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːr] [ɪz] [red] [ænd; ənd] [blæk] [skwer] [laɪk][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [æt; ət]

and	the	floor	is	red	and	black	squares	like	the	kitchen	at
和	这	地面	是	红色的	和	黑色的	正方形	喜欢	这	厨房	在

地板是红黑相间的方块，就像厨房一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ænt] [ˌɪzə'bɛləz] .

Aunt	Isabella's	.
阿姨	伊莎贝拉的	.

伊莎贝拉阿姨的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [laɪk] [ə; eɪ][hoʊ'tel] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

And	it	isn't	like	a	hotel	,	is	it	?
和	它	不是	喜欢	一个	酒店	,	是	它	?

它不像酒店，对吧?

[nɑːt] [laɪk] [ðə; ði][wʌn][æt; ət]['pærɪs] , [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bʌs(ə)l] .

Not	like	the	one	at	Paris	,	where	there	was	such	a	bustle	.
不是	喜欢	这	一	在	巴黎	,	在哪里	那里	曾是	这样的	一个	忙碌	.

不像巴黎那家，那里人山人海。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz] ['enibɑːdi] ['steɪɪŋ] [hɪr] [ɪk'sept] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] . -

I	don't	believe	there's	anybody	staying	here	except	you	and	me	.	'
我	不	相信	有	任何人	入住	这里	除了	你	和	我	.	-

我相信除了你和我之外，这里应该没有其他人了。

- [oʊ] [jes] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , - [sed] ['frɔilain] , - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔːŋ] [pæst]

'	Oh	yes	,	there	are	probably	other	people	,	'	said	Fraulein	,	'	but	it	is	long	past
-	哦	是的	,	那里	是	大概	其他	人们	,	-	说	弗劳莱因	,	-	但	它	是	长的	过去的

['prɑːpər] ['sʌpər] - [taɪm] ,

proper	supper	-	time	,
恰当的	晚餐	-	时间	,

“哦，是的，可能还有其他人，”弗劳莱因说，“但现在早就过了晚餐时间了。”

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [dɪr] .

you	see	,	my	dear	.
你	看	,	我的	亲爱的	.

你看，亲爱的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [pə'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lændlɔːrd][tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [juː 'es] [hɪm'self] ,

It	is	very	polite	of	the	landlord	to	have	received	us	himself	,
它	是	非常	有礼貌的	的	这	房东	到	有	已收到	我们	他自己	,

房东亲自接待我们，真是很有礼貌。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['weitəz] [ɪn] [ə'tendəns] . -

and	to	have	all	the	waiters	in	attendance	.	'
和	到	有	全部	这	服务员	在	出席	.	-

所有服务员都要到场。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [wei] ['frɔilain] [lent] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ['liːənɔː(r)] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]

And	by	the	way	Fraulein	leant	back	in	her	chair	Leonore	saw	that	she	was	in
和	经过	这	方式	弗劳莱因	倾斜	后退	在	她	椅子	莱昂诺尔	锯	那	她	曾是	在

[ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] ,

a	state	of	great	satisfaction	with	everything	,
一个	状态	的	伟大的	满意	和	一切	,

莱奥诺尔注意到，弗劳莱因向后靠在椅子上，显然对一切都非常满意。

[ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋli] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr'self] [ə'gen] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['kʌntri] .

and	exceedingly	delighted	to	find	herself	again	in	her	own	country	.
和	非常	高兴极了	到	寻找	她自己	再次	在	她	自己的	国家	.

她无比高兴能再次回到自己的国家。

[ʌp'sterz] , [wer] [ðeɪ] [suːn] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] , ['gaɪdɪd] [baɪ] [tuː] , [ɪf] [nɑːt] [θriː] , [ʌv; əv][ðə; ði]

Upstairs	,	where	they	soon	made	their	way	,	guided	by	two	,	if	not	three	,	of	the
楼上	,	在哪里	他们	很快	制成	他们的	方式	,	引导	经过	二	,	如果	不是	三	,	的	这

[ə'tentɪv] ['weitəz] ,

attentive	waiters	,
细心	服务员	,

在两到三位殷勤的服务员的引导下，他们很快就上了楼。

[ðə; ði] [haʊs] [siːmd] ['iːv(ə)n] ['kwɪrər] [ænd; ənd]['oʊldər][ðæn; ðən] [daʊn] [bɪ'loʊ] .

the	house	seemed	even	queerer	and	older	than	down	below	.
这	房子	似乎	甚至	更酷儿	和	老	比	向下	以下	.

这栋房子看起来比楼下的房子更古怪、更古老。

['liːənɔː(r)] [wʌz; wəz] [naʊ] ['getɪŋ] [tuː] ['sliːpi] [tuː; tə] ['noʊtɪs] ['eniθɪŋ] ['veri] ['klɪrli] , [bʌt; bət][ðə; ði][dɑːrk]

Leonore	was	now	getting	too	sleepy	to	notice	anything	very	clearly	,	but	the	dark
莱昂诺尔	曾是	现在	获得	也	困	到	注意	任何事物	非常	清楚地	,	但	这	黑暗的

[weɪnˌskɑːtɪd] [wɔːlz] ,

wainscotted	walls	,
护墙板	墙壁	,

莱昂诺尔现在困得睁不开眼，什么都看不清楚了，但她仍然能感觉到深色的护墙板墙壁。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ænd; ənd] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [s'teəkeɪsɪz] , [strʌk] [hɜːr; hər][æz; əz] ['veri]

the	long	passages	and	funny	little	staircases	,	struck	her	as	very
这	长的	段落	和	有趣的	小的	楼梯	,	击	她	作为	非常

[mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ,

mysterious	and	interesting	,
神秘	和	有趣的	,

那些长长的走廊和奇特的小楼梯，在她看来既神秘又有趣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

and	she	said	to	herself	that	she	would	have	a	good	exploring	the	next	day	.
和	她	说	到	她自己	那	她	会	有	一个	好的	探索	这	下一个	天	.

她心想，明天一定要好好探索一番。

[ðə; ði]['bedrʊmz; 'bedruːmz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [lʊkt] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ɪm'poʊzɪŋ] ,

The	bedrooms	prepared	for	them	looked	large	and	imposing	,
这	卧室	准备	为了	他们	看起来	大的	和	气势磅礴	,

为他们准备的卧室看起来宽敞气派。

['pɑːrtli] [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['kændlz] [left] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ɪn] ['dɑːrknəs] .

partly	perhaps	because	the	candles	left	the	corners	in	darkness	.
部分	也许	因为	这	蜡烛	左边	这	角落	在	黑暗	.

部分原因可能是因为蜡烛让角落里一片漆黑。

[ðə; ði] [bedz] [wɜːr; wər] [smɔːl] [ænd; ənd]

The	beds	were	small	and
这	床	是	小的	和

床很小，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['koʊzi] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪt] ['aɪdər] - [daʊn] [kwɪlts] , [ænd; ənd] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tuː] ,

cosy	,	with	their	white	eider	-	down	quilts	,	and	very	comfortable	too	,
舒适	,	和	他们的	白色的	绒鸭	-	向下	被子	,	和	非常	舒服的	也	,

房间里铺着白色绒鸭绒被，温馨舒适，而且非常舒服。

[æz; əz][ðə; ði]['taɪərd]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [stretʃt] [hɜːr'self] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd]['kɑːntent]

as	the	tired	little	girl	stretched	herself	out	with	a	sigh	of	relief	and	content
作为	这	疲劳的	小的	女孩	拉伸	她自己	出去	和	一个	叹	的	宽慰	和	内容

,

,
,

疲惫的小女孩伸展开身体，长舒一口气，感到如释重负和心满意足。

[tuː; tə][fɔːl] [ə'sliːp] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['frɔilain] [hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd]

to	fall	asleep	long	before	Fraulein	had	completed	her	unpackings	and
到	落下	睡着了	长的	前	弗劳莱因	有	完全的	她	拆箱	和

[ə'reɪndʒmənts] .

arrangements	.
安排	.

在弗劳莱因完成行李收拾和安排之前很久，我就睡着了。

[ɪf] ['li:ənɔ:(r)] [hæd; həd] ['eni] [dri:mz] [ðæt] [naɪt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ,

If	Leonore	had	any	dreams	that	night	she	did	not	know	it	,
如果	莱昂诺尔	有	任何	梦境	那	夜晚	她	做过	不是	知道	它	,

如果莱奥诺尔当晚做了什么梦，她自己并不知道。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][sʌn] [hæd; həd] [bɪn] [ʌp][sʌm; səm]['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [ə'woʊk] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

for	the	sun	had	been	up	some	hours	before	she	awoke	,	though	it	was
为了	这	太阳	有	到过	向上	一些	小时	前	她	醒来	,	尽管	它	曾是

[ɔ:l'redi] [leɪt] ['ɔ:təm] .

already	late	autumn	.
已经	晚的	秋天	.

虽然已是深秋，但她醒来时太阳已经升起好几个小时了。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [fi:l] [æt; ət][ɔ:l] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['leɪzɪnəs] [haʊ'evər] ,

She	did	not	feel	at	all	ashamed	of	her	laziness	however	,
她	做过	不是	感觉	在	全部	羞愧	的	她	懒惰	然而	,

然而，她丝毫没有为自己的懒惰感到羞耻。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] ['evriθɪŋ] [aɪ][du:][nɑ:t] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['eni] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [fi:l] [soʊ] .

and	considering	everything	I	do	not	see	that	she	had	any	reason	to	feel	so	.
和	考虑	一切	我	做	不是	看	那	她	有	任何	原因	到	感觉	所以	.

综合考虑所有因素，我认为她没有任何理由有这种感觉。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['welkəm] [ænd; ənd] ['pleʒər] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	she	gave	a	cry	of	welcome	and	pleasure	as	she	caught	sight	of	the
和	她	给予	一个	哭	的	欢迎	和	乐趣	作为	她	捕捉	视线	的	这

['meri] ['lɪt(ə)l] ['reɪz] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] ['kri:pɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [waɪt] [bed][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [wɪʃ] [hɜ:r; hər]

merry	little	rays	of	sunshine	creeping	over	the	white	bed	as	if	to	wish	her
欢乐	小的	射线	的	阳光	爬行	超过	这	白色的	床	作为	如果	到	希望	她

[ə; eɪ]['kaɪndli] [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] .

a	kindly	good	morning	.
一个	亲切地	好的	早晨	.

当她看到一缕缕阳光爬过白色的床，仿佛在向她道一声美好的早安时，她发出了一声欢迎和喜悦的叫喊。

- [oʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] , - [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,

'	Oh	I	am	glad	it	is	a	fine	day	,	'	she	thought	to	herself	,
-	哦	我	是	高兴的	它	是	一个	美好的	天	,	-	她	想法	到	她自己	,

“哦，真高兴今天是个好天气，”她心想。

- [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t]['goʊɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['hɔ:rɪd] [oʊld] [treɪn] [ə'gen] . -

'	and	I	am	so	glad	we	are	not	going	in	that	horrid	old	train	again	.	'
-	和	我	是	所以	高兴的	我们	是	不是	去	在	那	可怕的	老的	火车	再次	.	-

“我真庆幸我们不用再坐那列可怕的旧火车了。”

[ʃi:; ʃi] [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .

She	lay	still	and	looked	about	her	.
她	躺	仍然	和	看起来	关于	她	.

她静静地躺着，环顾四周。

[jes] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] [oʊld] - ['fæʃnd] [ru:m] ;

Yes	,	it	was	a	curiously	old	-	fashioned	room	;
是的	,	它	曾是	一个	奇怪的是	老的	-	造型	房间	;

是的，那是一个风格奇特的老式房间；

['i:v(ə)n][ə; eɪ][tʃaɪld][kʊd; kəd] [si:] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] , ['veri] [oʊld] .

even	a	child	could	see	at	once	that	the	house	must	be	very	,	very	old	.
甚至	一个	孩子	可以	看	在	一次	那	这	房子	必须	是	非常	,	非常	老的	.

即使是孩子也能一眼看出这房子一定非常非常古老。

- [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['meni] ['lɪt(ə)l]['gɜ:lz][hæv; həv] [slept] [hɪr] [ænd; ənd] [weɪkt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

'	I	wonder	if	many	little	girls	have	slept	here	and	waked	up	in	the	morning	,
-	我	想知道	如果	许多	小的	女孩们	有	睡着了	这里	和	醒来	向上	在	这	早晨	,

“我想知道有多少小女孩曾在这里睡过觉，早上又醒来。”

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['fʌni] [wɔːlz] [ænd; ənd] [kwɪr] - [ʃeɪpt] ['siːlɪŋ] [dʒʌst] [laɪk] [aɪm] ['duːɪŋ] ,

and	looked	at	the	funny	walls	and	queer	-	shaped	ceiling	just	like	I'm	doing	,
和	看起来	在	这	有趣的	墙壁	和	酷儿	-	形状	天花板	只是	喜欢	我是	正在做	,

然后，他们也像我一样，看着那些奇特的墙壁和形状怪异的天花板。

- [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self] .

'	she	thought	to	herself	.
-	她	想法	到	她自己	.

她心想。

- [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][mʌst; məst][biː; bi] [kwaɪt] [oʊld] ['wɪmɪn] [baɪ] [naʊ] , [ænd; ənd][pər'hæps]['iːv(ə)n] ,

'	Some	of	them	must	be	quite	old	women	by	now	,	and	perhaps	even	,
-	一些	的	他们	必须	是	相当	老的	女性	经过	现在	,	和	也许	甚至	,

[lɑːts] [huː] [hæv; həv]

lots	who	have
很多	WHO	有

“她们当中有些人现在肯定已经是年纪很大的妇女了，甚至可能还有很多人已经……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[bɪn] [ded] [fɔːr; fər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [hæv; həv] [lɪvd] [hɪr] .

been	dead	for	hundreds	of	years	have	lived	here	.
到过	死的	为了	数百	的	年	有	居住地	这里	.

这里已经居住了数百年，他们早已死去。

[haʊ] [kwɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] !

How	queer	it	is	to	think	of	!
如何	酷儿	它	是	到	思考	的	!

想想都觉得奇怪！

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['frɔilain] [ɪz] [ə'weɪk] , [ænd; ənd][aɪ][duː] [hoʊp] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['brekfəst] [suːn] .

I	wonder	if	Fraulein	is	awake	,	and	I	do	hope	we	shall	have	breakfast	soon	.
我	想知道	如果	弗劳莱因	是	醒	,	和	我	做	希望	我们	将	有	早餐	很快	.

不知道弗劳莱因小姐是否醒了，我希望我们能尽快吃上早餐。

[aɪm][soʊ] ['hʌŋgri] . -

I'm	so	hungry	.	'
我是	所以	饥饿的	.	-

我好饿。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][tæp] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [æz; əz][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə] [ðiːz] ['kwestʃənz]

The	sound	of	a	tap	seemed	to	come	as	an	answer	to	these	questions
这	声音	的	一个	轻敲	似乎	到	来	作为	一个	回答	到	这些	问题

[ænd; ənd] [hoʊps] ,

and	hopes	,
和	希望	,

一阵轻柔的敲击声仿佛是对这些疑问和希望的回应。

[ænd; ənd][æz; əz] ['frɔilain] [pʊt] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][æt; ət] [wʌn] [dɔːr] ,

and	as	Fraulein	put	her	head	in	at	one	door	,
和	作为	弗劳莱因	放	她	头	在	在	一	门	,

弗劳莱因把头伸进其中一扇门时，

[ə; eɪ] [meɪd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [bæθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːrdʒ][kæn; kən] [ʌv; əv] [hɑːt] ['wɔːtər] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði]

a	maid	carrying	a	bath	and	a	large	can	of	hot	water	appeared	at	the
一个	女佣	携带	一个	洗澡	和	一个	大的	能	的	热的	水	出现	在	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

另一边出现了一位女佣，她提着浴盆和一大罐热水。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] - [feɪst] [gɜːrl][wɪð; wɪθ]['roʊzi] [tʃiːks] ,

She	was	a	pleasant	-	faced	girl	with	rosy	cheeks	,
她	曾是	一个	令人愉快的	-	面对	女孩	和	红润	脸颊	,

她长相甜美，双颊红润。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ðɪ][bed][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	as	she	passed	the	bed	she	wished	the	young	lady	good	morning	with	a
和	作为	她	通过了	这	床	她	希望	这	年轻的	女士	好的	早晨	和	一个

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

她经过床边时，面带微笑地向这位年轻女士道早安。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'weɪk] , [maɪ][tʃaɪld] ? - [sed] [ðə; ðɪ] ['gʌvərnəs] .

'	You	are	awake	,	my	child	?	'	said	the	governess	.
-	你	是	醒	,	我的	孩子	?	-	说	这	家庭教师	.

“孩子，你醒了？”女家庭教师问道。

- [ðæt] [ɪz] [raɪt] .

'	That	is	right	.
-	那	是	正确的	.

没错。

[juː; jʊ][hæv; həv] [slept] [wel] ?

You	have	slept	well	?
你	有	睡着了	出色地	?

你睡得好吗?

[kɔːl] [ˌem 'iː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [help] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][jʊr; jər] [her] ,

Call	me	as	soon	as	you	want	me	to	help	you	to	do	your	hair	,
称呼	我	作为	很快	作为	你	想	我	到	帮助	你	到	做	你的	头发	,

如果你想让我帮你做头发，请尽快给我打电话。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['brekfəst] .

and	then	we	shall	have	our	breakfast	.
和	然后	我们	将	有	我们的	早餐	.

然后我们就可以吃早餐了。

[juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ˌdaʊn'sterz] , [aɪ] [sə'poʊz] ? -

You	would	rather	have	it	downstairs	,	I	suppose	?	'
你	会	相当	有	它	楼下	,	我	认为	?	-

我想你更希望把它放在楼下吧?

- [oʊ] [jes] , - [sed] ['liːənɔː(r)] [dɪ'saɪdɪdli] .

'	Oh	yes	,	'	said	Leonore	decidedly	.
-	哦	是的	,	-	说	莱昂诺尔	绝对地	.

“哦，是的，”莱昂诺尔斩钉截铁地说。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['restɪd] , ['frɔilain] ,

'	I	am	quite	rested	,	Fraulein	,
-	我	是	相当	休息	,	弗劳莱因	,

“我休息得很好，小姐。”

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt] ['dredfəli] [tuː; tə][goʊ] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [siː] [ðɪs] ['fʌni] [oʊld] [pleɪs] [baɪ]

and	I	want	dreadfully	to	go	downstairs	and	see	this	funny	old	place	by
和	我	想	极其糟糕	到	去	楼下	和	看	这	有趣的	老的	地方	经过

['deɪlaɪt] ,

daylight	,
日光	,

我非常想下楼，在白天看看这个古怪的老房子。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [striːts] [lʊk] [naɪs] ,

and	I	want	to	look	out	of	the	window	to	see	if	the	streets	look	nice	,
和	我	想	到	看	出去	的	这	窗户	到	看	如果	这	街道	看	好的	,

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — — -

and	—	and	—	—	'
和	—	和	—	—	-

我想看看窗外，看看街道景色如何，而且——而且——'

- [wel] , [get] [drest] [fɜːrst] , [maɪ] [dɪr] , - [sed] [hɜːr; hər] ['gʌvərnəs] ,

'	Well	,	get	dressed	first	,	my	dear	,	'	said	her	governess	,
-	出色地	,	得到	穿着	第一的	,	我的	亲爱的	,	-	说	她	家庭教师	,

“好了，亲爱的，先穿好衣服吧。”她的家庭教师说道。

[pliːzd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .

pleased	to	find	the	little	girl	in	such	a	cheerful	frame	of	mind	.
高兴	到	寻找	这	小的	女孩	在	这样的	一个	快乐	框架	的	头脑	.

很高兴看到小女孩心情这么好。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][koʊld] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] ['wɔːrmər] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [goʊz]

'	It	is	just	a	trifle	cold	,	though	it	will	probably	be	warmer	as	the	day	goes
-	它	是	只是	一个	琐事	寒冷的	,	尽管	它	将要	大概	是	更温暖	作为	这	天	去

[ɑːn] ,

on	,
在	,

“现在有点冷，不过随着时间的推移，气温可能会升高。”

[θæŋks]

thanks
谢谢

谢谢

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[tuː; tə] [ðɪs] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] .

to	this	bright	sunshine	.
到	这	明亮的	阳光	.

沐浴在这明媚的阳光下。

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] ['reɪni] ['weðər] ['leɪtli] , [aɪ] [sə'poʊz] ? -

You	have	had	rainy	weather	lately	,	I	suppose	?	'
你	有	有	下雨	天气	最近	,	我	认为	?	-

我猜你们那里最近一直在下雨吧?

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪd] - ['sɜːrvənt] .

she	went	on	,	turning	to	the	maid	-	servant	.
她	去	在	,	转弯	到	这	女佣	-	仆人	.

她继续说道，转身对女仆说。

[ðə; ði][gɜːrl][held] [ʌp][hɜːr; hər][hændz] .

The	girl	held	up	her	hands	.
这	女孩	握住	向上	她	双手	.

女孩举起了双手。

- [reɪn] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , - [jes] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [θɪŋk] [soʊ] — [reɪn] , [reɪn] , [reɪn] ,

'	Rain	,	'	she	repeated	,	'	yes	,	indeed	,	I	should	rather	think	so	—	rain	,	rain	,	rain	,
-	雨	,	-	她	重复	,	-	是的	,	的确	,	我	应该	相当	思考	所以	—	雨	,	雨	,	雨	,

“下雨了，”她重复道，“是的，的确，我倒觉得是这样——下雨了，下雨了，下雨了。”

[fɔːr; fər] ['evər] [soʊ] ['meni] [deɪz] .

for	ever	so	many	days	.
为了	曾经	所以	许多	天	.

持续了好多天。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] . -

The	ladies	have	brought	us	the	sunshine	.	'
这	女士们	有	带来	我们	这	阳光	.	-

女士们给我们带来了阳光。

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [fɔːr; fər] [wen] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [ˌdaʊn'sterz] , ['liːənɔː(r)] ['skersli] [nuː]

So	it	seemed	,	for	when	they	made	their	way	downstairs	,	Leonore	scarcely	knew
所以	它	似乎	,	为了	什么时候	他们	制成	他们的	方式	楼下	,	莱昂诺尔	几乎	知道

[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ə'gen] ,

the	dining	-	room	again	,
这	用餐	-	房间	再次	,

似乎的确如此，因为当她们下楼时，莱昂诺尔几乎已经认不出那间餐厅了。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

it	looked	so	bright	and	cheerful	in	comparison	with	the	night	before	.
它	看起来	所以	明亮的	和	快乐	在	比较	和	这	夜晚	前	.

与前一晚相比，今晚的景色明亮而欢快。

[ðer; ðər] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [roʊlz] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] ,

Their	coffee	and	rolls	had	not	yet	made	their	appearance	,
他们的	咖啡	和	卷	有	不是	然而	制成	他们的	外貌	,

他们的咖啡和面包卷还没上来。

[soʊ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [fluː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [θruː] [ðə; ði] ['mʌzlɪn] [blaɪndz] .

so	the	little	girl	flew	to	the	window	to	see	what	she	could	through	the	muslin	blinds	.
所以	这	小的	女孩	飞翔	到	这	窗户	到	看	什么	她	可以	通过	这	细棉布	百叶窗	.

于是小女孩飞奔到窗边，想透过薄纱窗帘看看外面有什么。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['oʊpənd] [streɪt] [aʊt] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

For	the	window	opened	straight	out	on	to	the	pavement	,
为了	这	窗户	打开	直的	出去	在	到	这	路面	,

因为窗户直接通向人行道。

[soʊ] [ðæt] ['eni] [ɪn'kwɪzətɪv] ['pæsər] - [baɪ] [kʊd; kəd] [piːp] [ɪn] , [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [blaɪndz] [kwaɪt] ['nesəseri] , [æz; əz] ,

so	that	any	inquisitive	passer	-	by	could	peep	in	,	which	made	the	blinds	quite	necessary	,	as	,
所以	那	任何	好奇	过路人	-	经过	可以	窥视	在	,	哪个	制成	这	百叶窗	相当	必要的	,	作为	,

这样一来，任何好奇的路人都可以窥视里面，因此百叶窗就显得非常必要了，因为

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] ,

though	it	is	very	pleasant	to	look	out	,
尽管	它	是	非常	令人愉快的	到	看	出去	,

虽然向外望去非常赏心悦目，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['iːkwəli] [soʊ] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [st'reɪndʒəz] [kæn; kən] [lʊk] [ɪn] [wen] [wʌn] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['teɪbl] .

it	is	not	equally	so	to	feel	that	strangers	can	look	in	when	one	is	sitting	at	table	.
它	是	不是	同样地	所以	到	感觉	那	陌生人	能	看	在	什么时候	一	是	坐着	在	桌子	.

但当自己坐在餐桌旁时，却不一定能感受到陌生人可以窥视。

['liːənɔː(r)] [pʊld] [ə; eɪ]['taɪni]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd][ə'saɪd] .

Leonore	pulled	a	tiny	corner	of	the	blind	aside	.
莱昂诺尔	拉	一个	微小的	角落	的	这	瞎的	旁边	.

莱昂诺尔拉开了百叶窗的一小块角。

- [oʊ] , ['frɔilain] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [striːt] .

'	Oh	,	Fraulein	,	'	she	exclaimed	,	'	it	is	such	a	nice	street	.
-	哦	,	弗劳莱因	,	-	她	惊呼	,	-	它	是	这样的	一个	好的	街道	.

“哦，小姐，”她惊叹道，“这条街真漂亮。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːts][ʌv; əv]['piːp(ə)l] ['pæsɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃɑːps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɔːf] ,

And	there	are	lots	of	people	passing	,	and	shops	a	little	way	off	,
和	那里	是	很多	的	人们	通过	,	和	商店	一个	小的	方式	离开	,

人来人往，不远处还有商店。

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [kwaɪt] [nɪr] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ə; eɪ]

and	I	see	the	top	of	a	big	old	church	quite	near	,	and	—	and	—	a
和	我	看	这	顶部	的	一个	大的	老的	教会	相当	靠近	,	和	—	和	—	一个

[sɔːrt][ʌv; əv]['oʊpən] [skwer]

sort	of	open	square
种类	的	打开	正方形

我看到附近一座古老大教堂的顶部，还有——还有——一个类似露天广场的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[pleɪs] [ʌp] [ðæt] [ʃɔːrt] [striːt] — [duː][juː; jʊ] [siː] ? -

place	up	that	short	street	—	do	you	see	?	'
地方	向上	那	短的	街道	—	做	你	看	?	-

就在那条短街上——你看到了吗?

['frɔilain] ['hævɪŋ] [dʒɔɪnd][hɜːr; hər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

Fraulein	having	joined	her	by	this	time	.
弗劳莱因	拥有	加入	她	经过	这	时间	.

这时，弗劳莱因也加入了她。

- [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] , - [sed] [hɜːr; hər] ['gʌvərnəs] , - [ænd; ənd][aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] — [jes] ,

'	That	is	the	market	-	place	,	'	said	her	governess	,	'	and	I	rather	think	—	yes	,
-	那	是	这	市场	-	地方	,	-	说	她	家庭教师	,	-	和	我	相当	思考	—	是的	,

“那就是集市，”她的家庭教师说，“而且我倒觉得——是的，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɑːrkɪt] - [deɪ] [tuː; tə] - [deɪ] . -

I	am	sure	it	is	market	-	day	to	-	day	.	'
我	是	当然	它	是	市场	-	天	到	-	天	.	-

我确定今天是集市日。

['liːənɔː(r)] [dɑːnst] [ə'baʊt] [ɪn] [ɪk'saɪtmənt] .

Leonore	danced	about	in	excitement	.
莱昂诺尔	跳舞	关于	在	激动	.

莱昂诺尔兴奋地跳来跳去。

- [oʊ] , [pliːz] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Oh	,	please	take	me	to	see	it	,	'	she	said	.
-	哦	,	请	拿	我	到	看	它	,	-	她	说	.

“哦，请带我去看看吧，”她说。

- [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ]['prɑːpər] ['mɑːrkɪt] ,

'	I	have	never	seen	a	proper	market	,
-	我	有	绝不	已见	一个	恰当的	市场	,

“我从未见过像样的市场。”

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] ['fʌni] ['dresɪz] — ['kɑ:stu:mz] [laɪk] [wʌt] [ju:; jʊ]

and	perhaps	the	people	would	have	funny	dresses	—	costumes	like	what	you
和	也许	这	人们	会	有	有趣的	连衣裙	—	服装	喜欢	什么	你

[wɜ:r; wər] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] .

were	telling	me	about	.
是	讲述	我	关于	.

也许人们会穿着滑稽的服装——就像你跟我说的那种戏服。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [si:] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? -

Do	you	think	we	should	see	any	of	them	?	'
做	你	思考	我们	应该	看	任何	的	他们	?	-

你觉得我们应该见见他们中的一些人吗?

- [aɪ][hoʊp][soʊ] , - [sed] ['frɔilain] ,

'	I	hope	so	,	'	said	Fraulein	,
-	我	希望	所以	,	-	说	弗劳莱因	,

“我希望如此,”弗劳莱因说道。

- [wi:; wi][mʌst; məst][goʊ][aʊt][æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd] ['brekfəst] [ænd; ənd] [si:] .

'	we	must	go	out	as	soon	as	we	have	had	breakfast	and	see	.
-	我们	必须	去	出去	作为	很快	作为	我们	有	有	早餐	和	看	.

我们吃完早饭就得出去看看。

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə][æsk][ə'baʊt][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [tu:; tə] [teɪk] [ˌju: 'es][tu:; tə]['dɔrf] .

I	have	to	ask	about	a	carriage	to	take	us	to	Dorf	.
我	有	到	问	关于	一个	运输	到	拿	我们	到	多夫	.

我得问问有没有马车可以送我们去多夫。

[aɪ]['ɔ:lmoʊst] [wɪʃ] — — -

I	almost	wish	—	—	'
我	几乎	希望	—	—	-

我几乎希望——

- [wʌt] ? - [æskt] ['li:ənɔ:(r)] .

'	What	?	'	asked	Leonore	.
-	什么	?	-	问	莱昂诺尔	.

“什么?”莱昂诺尔问道。

- [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd] [steɪ] [tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ɪf] ['æl,tɛn] [ə'mju:z] [ju:; jʊ][soʊ] — [ɪn'di:d] ,

'	That	we	could	stay	till	to	-	morrow	,	if	Alten	amuses	you	so	—	indeed	,
-	那	我们	可以	停留	直到	到	-	明天	,	如果	阿尔滕	娱乐	你	所以	—	的确	,

“如果阿尔滕让你这么开心，我们可以待到明天——真的，

[aɪ][du:][nɑ:t] [si:] [waɪ] [wi:; wi] [ni:d] ['hɜ:ri] .

I	do	not	see	why	we	need	hurry	.
我	做	不是	看	为什么	我们	需要	匆忙	.

我不明白我们为什么需要着急。

[maɪ] [ænt] [ɪz][nɑ:t][kwaɪt]['sɜ:rt(ə)n] [wʌt] [deɪ][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] ,

My	aunt	is	not	quite	certain	what	day	we	are	coming	,
我的	阿姨	是	不是	相当	肯定	什么	天	我们	是	未来	,

我姑姑不太确定我们哪天到。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz][kwaɪt]['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] ['redi] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] [wen'evər] [wi:; wi] [ə'raɪv] .

and	she	is	quite	certain	to	be	ready	for	us	whenever	we	arrive	.
和	她	是	相当	肯定	到	是	准备好	为了	我们	每当	我们	到达	.

她非常肯定，无论我们何时到达，她都会做好准备迎接我们。

[ɪn'di:d] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][hæd; həd]['aʊər; ɑ:r][ru:mz; rʊmz] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [wi:ks]
Indeed , I have no doubt she has had our rooms prepared for weeks
的确 , 我 有 不 怀疑 她 有 有 我们的 房间 准备 为了 周
[pæst] ,
past ,
过去的 ,

的确，我毫不怀疑她几周前就已经把我们的房间准备好了。

[soʊ] [gʊd] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] [ə; eɪ] ['haʊswaɪf] [ɪz][ʃi:; ʃi] .
so good and careful a housewife is she .
所以 好的 和 小心 一个 家庭主妇 是 她 .

她真是个贤惠细心的家庭主妇。

['aʊər; ɑ:r] [bedz] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] ['ɛrd] ['evri] [deɪ] , [aɪ] ['deə'sei] . -
Our beds will have been aired every day , I daresay . '
我们的 床 将要 有 到过 播出 每一个 天 , 我 敢说 . -

我敢说，我们的床铺每天都会通风换气。

[bʌt; bət] ['li:ənɔ:(r)] [wʌz; wəz] ['skersli] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ker]
But Leonore was scarcely old enough to care
但 莱昂诺尔 曾是 几乎 老的 足够的 到 关心

但莱奥诺尔年纪尚小，根本不在乎这些。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['weðər] [ðə; ði] [bedz] [wɜ:r; wər] ['ɛrd] [ɔ:r][nɑ:t] .
whether the beds were aired or not .
无论 这 床 是 播出 或者 不是 .

无论床铺是否通风。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hɜ:r; hər] [hoʊl] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] ['rʌnɪŋ] [ɑ:n] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪk'splɔ:rɪŋ]
For the moment her whole thoughts were running on having a good exploring
为了 这 片刻 她 所有的 想法 是 跑步 在 拥有 一个 好的 探索
[ʌv; əv][ðə; ði] [kweɪnt] [taʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ]['teɪkən][hɜ:r; hər]['fænsi] ,
of the quaint town which had so taken her fancy ,
的 这 古雅 镇 哪个 有 所以 已采取 她 想要 ,

此刻，她满脑子想的都是好好探索这座令她着迷的古朴小镇。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ʃi][dræŋk][hɜ:r; hər] ['kɔ:fi] [ænd; ənd] [mʌntʃt] [ðə; ði][naɪs] [krɪsp][roʊlz] ,
and while she drank her coffee and munched the nice crisp rolls ,
和 尽管 她 喝 她 咖啡 和 咀嚼 这 好的 脆 卷 ,

她一边喝着咖啡，一边津津有味地嚼着酥脆的小面包卷，

[wɪtʃ] ['teɪstɪd] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [bred] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evər] ['i:tn] [bɪ'fɔ:r] ,
which tasted better than any bread she had ever eaten before ,
哪个 尝过 更好的 比 任何 面包 她 有 曾经 吃 前 ,

比她以前吃过的任何面包都好吃。

[ʃi:; ʃi] [kept] [ɜ:rdʒɪŋ] [hɜ:r; hər] ['gʌvərnəs] [tu:; tə] [steɪ] [ə'nʌðər] [deɪ] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .
she kept urging her governess to stay another day where they were .
她 保留 敦促 她 家庭教师 到 停留 其他 天 在哪里 他们 是 .

她一直恳求她的家庭教师再待一天。

- [ju:; jʊ] [si:] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [aɪm][soʊ] [ju:st] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ,
' You see , ' she said , ' I'm so used to the country ,
- 你 看 , - 她 说 , - 我是 所以 用过的 到 这 国家 ,

“你看，”她说，“我已经习惯了乡村生活。”

[ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ðer; ðər][ɔ:l][ðə; ði]['wɪntər] , [ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['ræðər]

and	we	shall	be	there	all	the	winter	,	and	I	daresay	it	will	be	rather
和	我们	将	是	那里	全部	这	冬天	,	和	我	敢说	它	将要	是	相当

[dʌl] . -

dull	.	'
乏味的	.	-

我们将在那里待整个冬天，我敢说那会相当无聊。

- [aɪ] [hoʊp] [nɑ:t] , - [sed] ['frɔilain] , ['sʌmwʌt] ['æŋkʃəsli] .

'	I	hope	not	,	'	said	Fraulein	,	somewhat	anxiously	.
-	我	希望	不是	,	-	说	弗劳莱因	,	有些	焦虑地	.

“我希望不会，”弗劳莱因有些焦虑地说。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][du:][maɪ][best] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [maɪ][tʃaɪld] , [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] ['hæpi] ,

'	I	shall	do	my	best	,	you	know	,	my	child	,	to	make	you	happy	,
-	我	将	做	我的	最好的	,	你	知道	,	我的	孩子	,	到	制作	你	快乐的	,

“孩子，我会尽我所能让你开心。”

[ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [maɪ] [gʊd] [ænt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] . -

and	so	will	my	good	aunt	,	I	am	sure	.	'
和	所以	将要	我的	好的	阿姨	,	我	是	当然	.	-

我亲爱的姑妈肯定也会这么做。

- [oʊ] [jes] , [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] ['veri] [kaɪnd] , - [sed] ['li:ənɔ:(r)] ,

'	Oh	yes	,	I	know	you	are	always	very	kind	,	'	said	Leonore	,
-	哦	是的	,	我	知道	你	是	总是	非常	种类	,	-	说	莱昂诺尔	,

“哦，是的，我知道你一直都很善良，”莱昂诺尔说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [toʊn] [ʌv; əv] [ˌkɑ:ndɪ'senʃn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [ju:st] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

with	a	funny	little	tone	of	condescension	which	she	sometimes	used	to	her
和	一个	有趣的	小的	语气	的	居高临下	哪个	她	有时	用过的	到	她

['gʌvərnəs] . -

governess	.	'
家庭教师	.	-

她有时会用一种居高临下的语气对她的家庭教师说话，语气中带着一丝滑稽的意味。

[bʌt; bət] , [ju:; jʊ] [si:] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [dʌl] [wen] ['enibɑ:di] [hæz; həz][noʊ] ['brʌðərz] [ænd; ənd]

But	,	you	see	,	it	must	be	dull	when	anybody	has	no	brothers	and
但	,	你	看	,	它	必须	是	乏味的	什么时候	任何人	有	不	兄弟	和

['sɪstər] ,

sisters	,
姐妹	,

但是，你看，如果没有兄弟姐妹，生活肯定会很无聊。

[ænd; ənd][noʊ] ['mæmə] — [ænd; ənd]['pɑ:pə][soʊ][fɑ:r] [ə'weɪ] . -

and	no	mamma	—	and	papa	so	far	away	.	'
和	不	妈妈	—	和	爸爸	所以	远的	离开	.	-

没有妈妈，爸爸也远在天边。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] .

She	gave	a	little	sigh	.
她	给予	一个	小的	叹	.

她轻轻叹了口气。

[ʃi:; ʃi] ['ræðər] [laɪkt] [tu:; tə] ['pɪti] [hɜ:r'self] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] ['frɔilain] [ɔ:l][ðə; ði]

She	rather	liked	to	pity	herself	now	and	then	,	and	it	made	Fraulein	all	the
她	相当	喜欢	到	遗憾	她自己	现在	和	然后	,	和	它	制成	弗劳莱因	全部	这

['kɪndər] ,

kinder	,
幼儿园	,

她偶尔会自怜自艾一番，这让弗劳莱因更加和蔼可亲了。

[bʌt; bət][ɪn] [riˈæləti] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈpitid] [æz; əz] [maɪt]

but	in	reality	she	was	not	in	some	ways	so	much	to	be	pitied	as	might
但	在	现实	她	曾是	不是	在	一些	方式	所以	很多	到	是	可怜的	作为	可能

[hæv; həv] [si:md] .

have	seemed	.
有	似乎	.

但实际上，在某些方面，她并不像表面看起来那么值得同情。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪˈembər] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] ,

For	she	could	not	remember	her	mother	,
为了	她	可以	不是	记住	她	母亲	,

因为她记不起她的母亲了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [ɔ:l][hɜ:r; hər][laɪf][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðɚz] [ˈbi:ɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]

and	she	had	been	accustomed	all	her	life	to	her	father's	being	as	a
和	她	有	到过	习惯	全部	她	生活	到	她	父亲的	存在	作为	一个

她一生都习惯了父亲的这种态度。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ru:l] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,

rule	away	from	her	,
规则	离开	从	她	,

她被剥夺了统治权，

[ðoʊ] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈɪŋgləɪnd] [hi:; hi] [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] [ˈplænɪŋ]

though	when	he	was	in	England	he	spent	most	of	his	time	in	planning
尽管	什么时候	他	曾是	在	英格兰	他	花费	最多	的	他的	时间	在	规划

[ˈpleʒərz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔ:tər] .

pleasures	for	his	little	daughter	.
快乐	为了	他的	小的	女儿	.

不过，当他身在英国时，他大部分时间都用来为他的小女儿策划各种娱乐活动。

[ðen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [ˈplenti] [ʌv; əv][kaɪnd] [ænt] [ænd; ənd] [ˈʌŋkəlz] , [ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔ:l] ,

Then	she	had	had	plenty	of	kind	aunts	and	uncles	,	and	,	above	all	,
然后	她	有	有	很多	的	种类	姑姑们	和	叔叔们	,	和	,	多于	全部	,

她有很多和蔼可亲的叔叔阿姨，而且，最重要的是，

[ðə; ði][ˈkɑ:nstənt] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪˈvoʊtɪd] [ˈfrɔilain] .

the	constant	care	of	her	devoted	Fraulein	.
这	持续的	关心	的	她	奉献	弗劳莱因	.

她得到了忠诚的弗劳莱因的悉心照料。

[bʌt; bət] [frɔlɪnz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈtendər] .

But	Fraulein's	heart	was	very	tender	.
但	弗劳莱因的	心	曾是	非常	投标	.

但弗劳莱因小姐的心非常柔软。

[ʃi:; ʃi] [kɪst] [ˈli:ənɔ:(r)] [ˈfɑ:ndli] , [ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ˈbrekfəst] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [aʊt] [ðeɪ]

She	kissed	Leonore	fondly	,	and	as	soon	as	breakfast	was	over	,	out	they
她	亲吻	莱昂诺尔	深情地	,	和	作为	很快	作为	早餐	曾是	超过	,	出去	他们

['sællaɪd] ,

sallied	,
突袭	,

她深情地吻了莱昂诺尔，早餐一结束，她们就出发了。

[ˈæftər] [ˈsetlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [æt; ət][ˈælˌtɛn] [əˈnʌðər] [naɪt] , [tu:; tə] [pli:z] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪdi] .

after	settling	that	they	should	stay	at	Alten	another	night	,	to	please	the	little	lady	.
后	安顿	那	他们	应该	停留	在	阿尔滕	其他	夜晚	,	到	请	这	小的	女士	.

他们决定在阿尔滕再住一晚，以取悦这位小女士。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

['æplz] [ænd; ənd] [nʌts]
APPLES AND NUTS
苹果 和 坚果

苹果和坚果

[aɪ] [lʌv] [oʊld] ['wɪmɪn] [best] , [aɪ] [θɪŋk] ;
I love old women best , I think ;
我 爱 老的 女性 最好的 , 我 思考 ;

我觉得我最喜欢老年女性；

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ə; eɪ] [frend] [ɪn][ˌem 'iː] . — [æʃ] .
She knows a friend in me . — Ashe .
她 知道 一个 朋友 在 我 . — 阿什 .

她知道我是个朋友。——艾什

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɑːrkɪt] - [deɪ] , [tuː; tə] [liːənɔrɛz] [greɪt] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] ['skersli] [les] [tuː; tə] [ðæt]
It was market - day , to Leonore's great delight , and scarcely less to that
它 曾是 市场 - 天 , 到 莱昂诺尔的 伟大的 喜 , 和 几乎 较少的 到 那
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gʌvərnəs] .
of her governess .
的 她 家庭教师 .

那天是集市日，这让莱奥诺尔非常高兴，她的家庭教师也同样高兴。

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] [wʌn] ,
The scene was a busy and amusing one ,
这 场景 曾是 一个 忙碌的 和 有趣 一 ,

现场热闹又有趣。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ['biːɪŋ] [soʊ] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði]
and added to that was the charm of everything being so new to the
和 额外 到 那 曾是 这 魅力 的 一切 存在 所以 新的 到 这
['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
little girl .
小的 女孩 .

再加上一切对小女孩来说都是那么新鲜，就更增添了它的魅力。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [bai] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['treʒərz] ,
She wanted to buy all sorts of treasures ,
她 通缉 到 买 全部 排序 的 宝藏 ,

她想买各种各样的宝贝，

[bʌt; bət] [wen] ['frɔilain] [ri'maindid] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['hɜːri] ,
but when Fraulein reminded her that there was no hurry ,
但 什么时候 弗劳莱因 提醒 她 那 那里 曾是 不 匆忙 ,

但当小姐提醒她不必着急时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['tʃuːzɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz]
and that she would probably have plenty of chances of choosing the things
和 那 她 会 大概 有 很多 的 机会 的 选择 这 事物
[ðæt] [tʊk] [hɜːr; hər] ['fænsi] [æt; ət][ðə; ði] ['jɪrli] [fer] [æt; ət] ['dɔrf] ,
that took her fancy at the yearly fair at Dorf ,
那 采取 她 想要 在 这 每年 公平的 在 多夫 ,

而且，在多夫一年一度的集市上，她很可能有很多机会挑选自己喜欢的东西。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʃɑːps] [ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ɪn] ,

or	in	the	little	village	shops	there	,	she	gave	in	,
或者	在	这	小的	村庄	商店	那里	,	她	给予	在	,

或者在村里的小商店里，她最终还是妥协了。

[ænd; ənd] [kən'tentɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪ'lɪʃəs] ['taɪni][pɔts][ænd; ənd][dʒʌgz] ,

and	contented	herself	with	some	delicious	tiny	pots	and	jugs	,
和	满足	她自己	和	一些	可口的	微小的	锅	和	水罐	,

她满足于一些美味的小罐子和壶，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [mʌst; məst] ['riːəli] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [baɪ] ['fɛəriz] .

which	she	declared	must	really	have	been	made	by	fairies	.
哪个	她	声明	必须	真的	有	到过	制成	经过	仙女	.

她断言，那一定是仙女做的。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv] ['fɛəriz] [naʊ] , - [sed] ['frɔilain] , ['smaɪlɪŋ] .

'	You	are	in	the	country	of	fairies	now	,	'	said	Fraulein	,	smiling	.
-	你	是	在	这	国家	的	仙女	现在	,	-	说	弗劳莱因	,	微笑	.

“你们现在身处仙境，”弗劳莱因笑着说。

- [nɑːt] ['ferilænd] [ɪt'self] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

'	Not	Fairyland	itself	,	of	course	,
-	不是	仙境	本身	,	的	课程	,

当然，指的不是仙境本身。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ['kʌntriz] [wɪtʃ] [laɪ] ['nɪrəst] [ɪts]['bɔːrdərz] . -

but	one	of	the	earth	countries	which	lie	nearest	its	borders	.	'
但	一	的	这	地球	国家	哪个	说谎	最近的	它是	边界	.	-

但却是距离它边界最近的地球上的国家之一。

['liːənɔː(r)] [lʊkt] [ʌp] ['greɪvli] .

Leonore	looked	up	gravely	.
莱昂诺尔	看起来	向上	严重地	.

莱昂诺尔神情凝重地抬起头。

[sʌm; səm] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][hæd; həd] [ɔːl'redi] [kʌm] ['oʊvər][hɜːr; hər] — ['evər] [sɪns] [ðer; ðər]

Some	feeling	of	the	kind	had	already	come	over	her	—	ever	since	their
一些	感觉	的	这	种类	有	已经	来	超过	她	—	曾经	自从	他们的

[ə'raɪv(ə)l][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [kwɪr] [oʊld] [ɪn] ,

arrival	the	night	before	at	the	queer	old	inn	,
到达	这	夜晚	前	在	这	酷儿	老的	客栈	,

自从前一天晚上他们抵达那家古怪的老旅馆以来，她就一直有这种感觉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [nuː] [wɜːrld] ,

she	had	felt	herself	in	a	sort	of	new	world	,
她	有	毛毡	她自己	在	一个	种类	的	新的	世界	,

她感觉自己置身于一个全新的世界。

[nuː] [tuː; tə][hɜːr; hər][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts] [streɪndʒ] ['əuldnis] .

new	to	her	just	because	of	its	strange	oldness	.
新的	到	她	只是	因为	的	它是	奇怪的	老年	.

对她来说，这东西很新奇，仅仅是因为它古老而奇特。

- [oʊ] , ['frɔilain] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ][duː] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] .

'	Oh	,	Fraulein	,	'	she	said	,	'	I	do	like	you	to	say	that	.
-	哦	,	弗劳莱因	,	-	她	说	,	-	我	做	喜欢	你	到	说	那	.

“哦，小姐，”她说，“我喜欢你这么说。”

[duː][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ?

Do	you	really	mean	it	?
做	你	真的	意思是	它	?

你是认真的吗?

[ænd; ənd][ɪz] ['dɔrf] [æz; əz] [nɪr] ['ferilænd] [æz; əz] [ðɪs] [dɪr] [oʊld] [taʊn] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? -

And	is	Dorf	as	near	Fairyland	as	this	dear	old	town	,	do	you	think	?	'
和	是	多夫	作为	靠近	仙境	作为	这	亲爱的	老的	镇	,	做	你	思考	?	-

你觉得多夫镇和这座可爱的老镇一样，都像仙境一样吗?

- [kwaɪt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , - [rɪ'plaɪd] ['frɔilain] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] ['fænsi] .

'	Quite	,	I	should	say	,	'	replied	Fraulein	,	taking	up	the	little	girl's	fancy	.
-	相当	,	我	应该	说	,	-	回复	弗劳莱因	,	采取	向上	这	小的	女孩们	想要	.

“确实如此，”弗劳莱因回答道，这番话引起了小女孩的注意。

- ['iːv(ə)n] ['nɪrər] , [pər'hæps] .

'	Even	nearer	,	perhaps	.
-	甚至	更近	,	也许	.

或许更近了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['wʌndərf(ə)l] [oʊld] [wʊdz] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

There	are	wonderful	old	woods	on	one	side	of	the	village	,
那里	是	精彩的	老的	树林	在	一	边	的	这	村庄	,

村子的一侧有一片美丽的古老森林。

[wɪtʃ] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði] ['veri] [hoʊm] [ʌv; əv] [nəʊmz] [ænd; ənd] ['kɑːboʊld] [ænd; ənd] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] ['fʌni]

which	look	like	the	very	home	of	gnomes	and	kobolds	and	all	kinds	of	funny
哪个	看	喜欢	这	非常	家	的	地精	和	狗头人	和	全部	种类	的	有趣的

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

这里看起来就像是小矮人、狗头人和各种滑稽人物的家园。

[ænd; ənd] — — - [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [ə'brʌptli] , [fɔːr; fər] ['liːənɔː(r)] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [ə; eɪ]

And	—	—	'	she	broke	off	abruptly	,	for	Leonore	had	given	her	arm	a
和	—	—	-	她	打破	离开	突然	,	为了	莱昂诺尔	有	给定	她	手臂	一个

['sʌd(ə)n] [tʌg] .

sudden	tug	.
突然	拖船	.

“然后——”她突然停了下来，因为莱奥诺拉突然拽了拽她的胳膊。

- [duː] [lʊk] , ['frɔilain] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [hæf] ['wɪspər] .

'	Do	look	,	Fraulein	,	'	she	said	in	a	half	whisper	.
-	做	看	,	弗劳莱因	,	-	她	说	在	一个	一半	耳语	.

“请看，小姐，”她低声说道。

- ['iznt] [ʃiː; ʃi] [laɪk] [æn; ən] [oʊld] ['feri] ?

'	Isn't	she	like	an	old	fairy	?
-	不是	她	喜欢	一个	老的	仙女	?

她不就像个老仙女吗?

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] . -

And	she's	smiling	as	if	she	understood	what	we	were	saying	.	'
和	她是	微笑	作为	如果	她	理解	什么	我们	是	说	.	-

她面带微笑，好像听懂了我们说的话。

- [ʃiː; ʃi] - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['taɪni] ['lɪt(ə)l] [oʊld] ['wʊmən] , ['siːtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ,

'	She	'	was	a	tiny	little	old	woman	,	seated	in	a	corner	of	the	market	-	place	,
-	她	-	曾是	一个	微小的	小的	老的	女士	,	坐着	在	一个	角落	的	这	市场	-	地方	,

她是一位身材矮小的老妇人，坐在集市的一个角落里。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [gʊdz] [fɔːr; fər] [seɪl] [spred] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .

with	her	goods	for	sale	spread	out	before	her	.
和	她	商品	为了	销售	传播	出去	前	她	.

她面前摊开着待售的货物。

[ðiːz] [wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [dɪˈspleɪ] — [ə; eɪ] [fjuː] [ˈkɑːmən] [ˈvedʒtəb(ə)lz] , [ə; eɪ] [ˈtreɪˌfʊl] [ʌv; əv][nɑːt]

These	were	but	a	poor	display	—	a	few	common	vegetables	,	a	trayful	of	not
这些	是	但	一个	贫穷的	展示	—	一个	很少	常见的	蔬菜	,	一个	托盘	的	不是

['veri] [ɪnˈvaɪtɪŋ] - ['lʊkɪŋ] ['æplz] ,

very	inviting	-	looking	apples	,
非常	邀请	-	寻找	苹果	,

这些只是些简陋的摆盘——几份常见的蔬菜，一盘看起来不太诱人的苹果，

[smɔːl] [ænd; ənd] ['greɪɪʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

small	and	grayish	,	and	a
小的	和	灰蒙蒙的	,	和	一个

小而灰暗，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['bæskɪt] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [nʌts] .

basket	filled	with	nuts	.
篮子	已填	和	坚果	.

装满坚果的篮子。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðiːz] [siːmd] [kwaɪt] ['kɑːntent] .

But	the	owner	of	these	seemed	quite	content	.
但	这	所有者	的	这些	似乎	相当	内容	.

但这些东西的主人似乎很满意。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌp] [æz; əz] ['liːənɔː(r)] [stɑːpt] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [smaɪld] — [ə; eɪ] [braɪt]

She	glanced	up	as	Leonore	stopped	to	gaze	at	her	and	smiled	—	a	bright
她	瞥了一眼	向上	作为	莱昂诺尔	停止	到	目光	在	她	和	微笑	—	一个	明亮的

, [hæf] - ['mɪstʃɪvəs] [sɔːrt][ʌv; əv] [smaɪl] ,

,	half	-	mischievous	sort	of	smile	,
,	一半	-	恶作剧	种类	的	微笑	,

她抬起头，看到莱昂诺尔停下来凝视着她，并露出了笑容——一种明亮、略带顽皮的笑容。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪˈflektɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['twɪŋklɪŋ] [aɪz] ,

which	was	reflected	in	her	twinkling	eyes	,
哪个	曾是	反映	在	她	闪烁	眼睛	,

这一点在她闪亮的双眼中显露无疑。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][oʊld] [braʊn] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] [siːm] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] [dɑːl]

and	made	her	old	brown	wrinkled	face	seem	like	that	of	an	indiarubber	doll
和	制成	她	老的	棕色的	皱	脸	似乎	喜欢	那	的	一个	印度橡胶	玩具娃娃

.

:
.

让她那张布满皱纹的棕色老脸看起来像个橡胶娃娃。

['frɔilain] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [tuː] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['kaɪndli] [bluː] [aɪz] .

Fraulein	looked	at	her	too	with	interest	in	her	own	kindly	blue	eyes	.
弗劳莱因	看起来	在	她	也	和	兴趣	在	她	自己的	亲切地	蓝色的	眼睛	.

弗劳莱因也饶有兴趣地看着她，她那双温柔的蓝眼睛里满是微笑。

- [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [pʊr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	She	must	be	very	poor	,	'	she	said	.
-	她	必须	是	非常	贫穷的	,	-	她	说	.

“她一定很穷，”她说。

['frɔilain] [wʌz; wəz] ['veri] ['præktɪk(ə)l] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv] ['feri] ['stɔ:riz] [ænd; ənd] [sʌtʃ]
Fraulein **was** **very** **practical** **,** **though** **she** **was** **fond** **of** **fairy** **stories** **and** **such**
弗劳莱因 曾是 非常 实际的 , 尽管 她 曾是 喜爱 的 仙女 故事 和 这样的
[θɪŋz] [tu:] .
things **too** **.**
事物 也 .

弗劳莱恩小姐非常务实，尽管她也喜欢童话故事之类的东西。

- [oʊ] , [du:] [let] [ju: 'es] [bai] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , - [sed] ['li:ənɔ:(r)] .
' Oh , do let us buy something from her , ' said Leonore .
- 哦 , 做 让 我们 买 某物 从 她 , - 说 莱昂诺尔 .

“哦，让我们从她那里买点东西吧，”莱昂诺尔说。

- [aɪv] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] , [ju:; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd] [ɪf] [ju:l] [lend] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
' I've plenty of money , you know — and if you'll lend me a little ,
- 我已经 很多 的 钱 , 你 知道 — 和 如果 你会 借 我 一个 小的 ,

“你知道，我有很多钱——如果你能借我一点，

[ju:; jʊ][kæn; kən] [peɪ] [jɔ:r'self] [bæk] [wen] [ju:; jʊ][get] [maɪ] ['ɪŋglɪʃ] [goʊld] [paʊnd] [tʃeɪndʒd] , [kɑ:nt] [ju:; jʊ]
you can pay yourself back when you get my English gold pound changed , can't you
你 能 支付 你自己 后退 什么时候 你 得到 我的 英语 金子 磅 已更改 , 不能 你
, [dɪr] ['frɔilain] ?
, dear Fraulein ?
, 亲爱的 弗劳莱因 ?

等你把我的英镑金币兑换好之后，你就可以把钱还给自己了，对吧，亲爱的小姐?

[aɪ][hæv; həv] [spent] [ðoʊz] ['fʌni] ['pri:tens] - ['sɪlvər] ['peniz] [ju:; jʊ] [geɪv] [ˌem 'i:] ['jestərdeɪ] . -
I have spent those funny pretence - silver pennies you gave me yesterday . '
我 有 花费 那些 有趣的 虚伪 - 银 便士 你 给予 我 昨天 . -

我已经把昨天你给我的那些滑稽的假银币花掉了。

['frɔilain] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [pɜ:rs] [ænd; ənd] [pʊt] [tu:] [smɔ:l] [kɔɪnz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hænd] .
Fraulein opened her purse and put two small coins into the child's hand .
弗劳莱因 打开 她 钱包 和 放 二 小的 硬币 进入 这 孩子的 手 .

小姐打开钱包，把两枚小硬币放在孩子的手里。

- [bai] ['æplz] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ;
' Buy apples with one of these , ' she said ;
- 买 苹果 和 一 的 这些 , - 她 说 ;

“用这些钱买苹果吧，”她说；

- [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pli:z] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [θɪŋ] . -
' that will be enough to please the poor old thing . '
- 那 将要 是 足够的 到 请 这 贫穷的 老的 事物 . -

“这样就足以让这可怜的老家伙高兴了。”

- [ænd; ənd] [nʌts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ? - [æskt] ['li:ənɔ:(r)] .
' And nuts with the other ? ' asked Leonore .
- 和 坚果 和 这 其他 ? - 问 莱昂诺尔 .

“那其他的坚果呢？”莱昂诺尔问道。

['frɔilain] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
Fraulein shook her head .
弗劳莱因 摇晃 她 头 .

弗劳莱因摇了摇头。

- [nʌts] [ɑ:r; ər][soʊ] [ˌɪndɪ'dʒestəbl] , [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , - [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; - [ænd; ənd] [ðoʊ] [ði:z] ['æplz]
' Nuts are so indigestible , my little girl , ' she replied ; ' and though these apples
- 坚果 是 所以 难以消化的 , 我的 小的 女孩 , - 她 回复 ; - 和 尽管 这些 苹果
[ɑ:r; ər][nɑ:t] ['prɪti] ,
are not pretty ,
是 不是 漂亮的 ,

“我的小宝贝，坚果很难消化，”她回答说；“虽然这些苹果并不漂亮，

[aɪ]
I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [teɪst] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [lʊk] .
am not sure but that they may taste better than they look .
是 不是 当然 但 那 他们 可能 品尝 更好的 比 他们 看 .

我不太确定，但它们的味道可能比看起来要好。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l] [greɪ] ['æplz] [ɪn] [ðɪs]
I have a sort of remembrance of some ugly little gray apples in this
我 有 一个 种类 的 纪念 的 一些 丑陋的 小的 灰色的 苹果 在 这
['neɪbərhʊd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ræðər] ['feɪməs] . -
neighbourhood which were rather famous . '
邻里 哪个 是 相当 著名的 . -

我对这附近一些长相丑陋、呈灰色的小苹果还有点印象，它们倒是挺有名的。

[hɜːr; hər] - ['priːtens] - ['sɪlvər] - ['peni] [prəʊ'kjʊəd][fɔːr; fər] ['liːənɔː(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['hændfʊl] ,
Her ' pretence - silver ' penny procured for Leonore a good handful ,
她 - 虚伪 - 银 - 一分钱 采购 为了 莱昂诺尔 一个 好的 少数 ,

她那枚“假银币”为莱昂诺尔换来了一大把银子。

[ɔːr] ['hæŋkərtʃɪf] - [fʊl] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [fruːt] - ['selər] [hæd; həd][noʊ]['peɪpər] - [bægz][tuː; tə] [pʊt]
or handkerchief - full — for the fruit - seller had no paper - bags to put
或者 手帕 - 满的 — 为了 这 水果 - 卖方 有 不 纸 - 包 到 放
[ðem; ðəm][ɪn] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['æplz] .
them in — of the apples .
他们 在 — 的 这 苹果 .

或者用手帕包满——因为卖水果的小贩没有纸袋来装苹果。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][ðem; ðəm] [seɪf] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] ,
And when she had got them safe , and was turning away ,
和 什么时候 她 有 得到 他们 安全的 , 和 曾是 转弯 离开 ,

当她把他们安全送回，正要转身离开时，

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [stretʃt] [aʊt] [ə; eɪ] [braʊn] ['wɪznd] [hænd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
the old woman stretched out a brown wizened hand again with another of her
这 老的 女士 拉伸 出去 一个 棕色的 干瘪 手 再次 和 其他 的 她
[kwɪr] [smaɪlz] .
queer smiles .
酷儿 微笑 .

老妇人再次伸出她那只干瘪的棕色手，脸上又浮现出她那古怪的笑容。

" [teɪk] [ðiːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [fɔːr; fər] [gʊd] [lʌk] .
" TAKE THESE , " SHE SAID , " FOR GOOD LUCK .
" 拿 这些 , " 她 说 , " 为了 好的 运气 .

“拿着这些，”她说，“会带来好运。”

" - [teɪk] [ðiːz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [fɔːr; fər] [gʊd] [lʌk] . -
" ' Take these , ' she said , ' for good luck . '
" - 拿 这些 , - 她 说 , - 为了 好的 运气 . -

“拿着这些，”她说，“祝你好运。”

- [ðiːz] - [wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [nʌts] .
' These ' were a few of the nuts .
- 这些 - 是 一个 很少 的 这 坚果 .

这些只是其中的一些坚果。

[ɪf] ['li:ənɔ:(r)] [hæd; həd] [wɪʃt] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [ðem; ðəm] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['hɑ:rdli][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ,

If	Leonore	had	wished	to	refuse	them	,	she	could	hardly	have	done	so	,
如果	莱昂诺尔	有	希望	到	拒绝	他们	,	她	可以	几乎	有	完毕	所以	,

如果莱奥诺尔想拒绝他们，她几乎不可能做到。

[fɔ:r; fər] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][taɪm][tu:; tə][du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θæŋk] [ðə; ði]['gɪvər] [pə'laɪtli] ,

for	before	she	had	time	to	do	more	than	thank	the	giver	politely	,
为了	前	她	有	时间	到	做	更多的	比	感谢	这	赠予者	礼貌地	,

她还没来得及做更多，只是礼貌地向赠予者道谢，

[ðə; ði] [deɪm] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] ['kʌstəmər] ,

the	dame	was	busy	talking	to	some	other	customer	,
这	贵妇人	曾是	忙碌的	说	到	一些	其他	顾客	,

那位女士正忙着和其他顾客聊天。

[hu:] [hæd; həd] [stɑ:pt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] .

who	had	stopped	in	front	of	her	little	table	.
WHO	有	停止	在	正面	的	她	小的	桌子	.

他停在了她的小桌子前。

['frɔilain] [hæd; həd] [wɔ:kt] [ɑ:n] .

Fraulein	had	walked	on	.
弗劳莱因	有	步行	在	.

弗劳莱恩继续往前走。

['li:ənɔ:(r)] [ræn]['æftər][hɜ:r; hər] .

Leonore	ran	after	her	.
莱昂诺尔	跑	后	她	.

莱昂诺尔追了上去。

- [si:] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜ:r; hər] [nʌts] , - [si:] [wʌt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [geɪv] [ˌem 'i:] .

'	See	,	'	she	said	,	holding	out	her	nuts	,	'	see	what	the	old	woman	gave	me	.
-	看	,	-	她	说	,	保持	出去	她	坚果	,	-	看	什么	这	老的	女士	给予	我	.

“瞧，”她说着，递出手里的坚果，“瞧瞧老太太给了我什么。”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ɪf] [aɪ] ['mʌsnt] [i:t] [ðem; ðəm] ?

What	shall	I	do	with	them	,	if	I	mustn't	eat	them	?
什么	将	我	做	和	他们	,	如果	我	不得	吃	他们	?

如果我不能吃它们，那我该怎么办?

[aɪ][dəunt][laɪk][tu:; tə] [θroʊ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , [wen] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ˌem 'i:][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt] . -

I	don't	like	to	throw	them	away	,	when	she	gave	me	them	as	a	present	.	'
我	不	喜欢	到	扔	他们	离开	,	什么时候	她	给予	我	他们	作为	一个	展示	.	-

她把这些东西送给我，我舍不得扔掉。

- [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , - [sed] ['frɔilain] [æt; ət][wʌns] .

'	No	,	of	course	not	,	'	said	Fraulein	at	once	.
-	不	,	的	课程	不是	,	-	说	弗劳莱因	在	一次	.

“不，当然不是，”小姐立刻说道。

- [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][jʊr; jər]['dʒækɪt] ['pɑ:kɪt] , [dɪr] ,

'	Put	them	in	your	jacket	pocket	,	dear	,
-	放	他们	在	你的	夹克	口袋	,	亲爱的	,

亲爱的，把它们放在你的外套口袋里吧。

[ænd; ənd][pər'hæps][ju:; jʊ] [meɪ] [i:t] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wen] [wi:; wi][goʊ][ɪn] . -

and	perhaps	you	may	eat	two	or	three	of	them	when	we	go	in	.	'
和	也许	你	可能	吃	二	或者	三	的	他们	什么时候	我们	去	在	.	-

进去之后，或许你可以吃两三个。

['li:ənɔ:(r)] [slɪpt] [ðə; ði] [nʌts] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][toʊld] , [ænd; ənd] [su:n]

Leonore	slipped	the	nuts	into	her	pocket	as	she	was	told	,	and	soon
莱昂诺尔	滑倒了	这	坚果	进入	她	口袋	作为	她	曾是	讲述	,	和	很快

莱昂诺尔按照吩咐把坚果塞进口袋里，很快

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['æftər] , [ðə; ði] [klɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tʃɜːrtʃ] ['straɪkɪŋ] [twelv] ,
after , the clock of the great church striking twelve ,
后 , 这 钟 的 这 伟大的 教会 引人注目 十二 ,

随后，大教堂的钟敲响了十二下。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['gʌvərnəs] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .
she and her governess made their way back to the hotel .
她 和 她 家庭教师 制成 他们的 方式 后退 到 这 酒店 .

她和她的家庭教师一起返回了酒店。

- [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['taɪərd] , - [sed] ['frɔilain] ,
' I do not want you to be tired , ' said Fraulein ,
- 我 做 不是 想 你 到 是 疲劳的 , - 说 弗劳莱因 ,

“我不想让你感到疲倦，”弗劳莱因说。

- [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]
' for this afternoon I should like to take you to see one or two of the
- 为了 这 下午 我 应该 喜欢 到 拿 你 到 看 一 或者 二 的 这
['kjʊriəs] [oʊld] ['haʊzɪz] [hɪr] ,
curious old houses here ,
好奇的 老的 房屋 这里 ,

“今天下午我想带你去参观一下这里一两座奇特的老房子。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - ;
as well as the interior of the church ' ;
作为 出色地 作为 这 内部的 的 这 教会 - ;

以及教堂内部；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːps] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [liːənɔrɛz] [ə'tenʃ(ə)n] [soʊ] [mʌtʃ] ,
for the market and the shops had taken up Leonore's attention so much ,
为了 这 市场 和 这 商店 有 已采取 向上 莱昂诺尔的 注意力 所以 很多 ,

因为市场和商店占据了莱奥诺尔太多的注意力，

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [saɪt] - ['siːɪŋ] .
that they had had no time for anything else in the way of sight - seeing .
那 他们 有 有 不 时间 为了 任何事物 别的 在 这 方式 的 视线 - 看到 .

他们根本没有时间进行其他观光活动。

['dɪnər] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ə'fer] , [ænd; ənd] [traɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] ['peɪʃ(ə)ns] .
Dinner was rather a long affair , and tried the little girl's patience .
晚餐 曾是 相当 一个 长的 事务 , 和 尝试 这 小的 女孩们 耐心 .

晚餐时间很长，考验了小女孩的耐心。

[ðer; ðər] [siːmd] [twaɪs] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [æz; əz] ['meni] ['dɪʃɪz] [æz; əz][wɜːr; wər] ['niːdɪd] ,
There seemed twice or three times as many dishes as were needed ,
那里 似乎 两次 或者 三 时代 作为 许多 菜肴 作为 是 需要 ,

菜肴的数量似乎是实际需要的两到三倍。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['ʌðər] [gests] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] ['teɪbl] [bɪ'saɪdz] [ðəm'selvz] ,
even though there were several other guests at the long table besides themselves ,
甚至 尽管 那里 是 一些 其他 客人 在 这 长的 桌子 除了 他们自己 ,
[nʌn] [ʌv; əv] [huːm] ,
none of whom ,
没有任何 的 谁 ,

尽管长桌旁除了他们之外还有其他几位客人，但没有一位

[haʊ'evər] , [wɜːr; wər] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .
however , were very interesting .
然而 , 是 非常 有趣的 .

不过，它们都非常有趣。

- [aɪ] [hoʊp] [wiː; wi] [ʃænt] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑːt] [tuː; tə] [iːt] [æt; ət] [jʊr; jər] ['ænts, 'ɔnts] [haʊs] , ['frɔilain] ,
' I hope we shan't have such a lot to eat at your aunt's house , Fraulein ,
- 我 希望 我们 不会 有 这样的 一个 很多 到 吃 在 你的 姑姑的 房子 , 弗劳莱因 ,

“小姐，我希望我们在你姑妈家不要吃太多东西。”

- [sed] ['liːənɔː(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [miːl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] .
' said Leonore in a low voice , towards the end of the meal , with a sigh .
- 说 莱昂诺尔 在 一个 低的 嗓音 , 向 这 结尾 的 这 一顿饭 , 和 一个 叹 .

“莱昂诺尔在用餐快结束时低声说道，同时叹了口气。”

- [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪti] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] , [wen] [its] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd]
' It seems such a pity not to be out - of - doors , when it's so bright and
- 它 似乎 这样的 一个 遗憾 不是 到 是 出去 - 的 - 门 , 什么时候 它是 所以 明亮的 和
['sʌni] . -
sunny . '
阳光明媚 . -

“天气这么晴朗，却不能到户外活动，真是太可惜了。”

- [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] , [dɪr] , - [sed] [hɜːr; hər]
' We shall have plenty of time , dear , ' said her
- 我们 将 有 很多 的 时间 , 亲爱的 , - 说 她

“亲爱的，我们有的是时间，”她说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['gʌvərnəs] .
governess .
家庭教师 .

家庭教师。

- [siː] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [æt; ət] [dɪ'zɜːrt] [naʊ] .
' See , we are at dessert now .
- 看 , 我们 是 在 甜点 现在 .

“你看，我们现在到甜点环节了。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [fiːl] [mɔːr] ['taɪərd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] .
And you will probably feel more tired this evening than you expect .
和 你 将要 大概 感觉 更多的 疲劳的 这 晚上 比 你 预计 .

今晚你可能会比预期的更疲惫。

[noʊ] , [maɪ] [ænt] [laɪvz; lɪvz] [mɔːr] ['sɪmpli] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [hɜːr; hər] ['pudiŋz] [ænd; ənd] [keɪks] ,
No , my aunt lives more simply , though you will like her puddings and cakes ,
不 , 我的 阿姨 生活 更多的 简单地 , 尽管 你 将要 喜欢 她 布丁 和 蛋糕 ,
[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] . -
I am sure . '
我 是 当然 . -

不，我姑妈的生活比较简朴，不过我相信你会喜欢她做的布丁和蛋糕的。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [pæst] ['veri] ['plezntli] [ænd; ənd] ['kwɪkli] , [ðoʊ] , [æz; əz] ['frɔilain] [hæd; həd]
The afternoon passed very pleasantly and quickly , though , as Fraulein had
这 下午 通过了 非常 愉快 和 迅速地 , 尽管 , 作为 弗劳莱因 有
[ɪk'spektɪd] ,
expected ,
预期的 ,

正如弗劳莱因所预料的那样，下午过得非常愉快而短暂。

['li:ənɔ:(r)] [dɪd] [fi:l] [mɔ:r] ['taɪərd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi]

Leonore	**did**	**feel**	**more**	**tired**	**when**	**they**	**came**	**in**	**for**	**the**	**second**	**time**	**than**	**she**
莱昂诺尔	做过	感觉	更多的	疲劳的	什么时候	他们	来了	在	为了	这	第二	时间	比	她

[hæd; həd] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ,

had	**thought**	**she**	**would**	**be**	**,**
有	想法	她	会	是	,

当他们第二次进来时，莱昂诺尔确实比她预想的要疲惫得多。

[ænd; ənd] [kwaɪt] ['redi] [fɔ:r; fər][bed] - [taɪm] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] — [ɪn'di:d] ,

and	**quite**	**ready**	**for**	**bed**	**-**	**time**	**when**	**it**	**came**	**—**	**indeed**	**,**
和	相当	准备好	为了	床	-	时间	什么时候	它	来了	—	的确	,

到了睡觉时间，他已经完全准备好睡觉了——事实上，

[nɑ:t] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ðæt] [ðə; ði] - ['sʌmənz] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

not	**sorry**	**to**	**allow**	**that**	**the**	**dustman's**	**summons**	**was**	**there**	**,**
不是	对不起	到	允许	那	这	-	传票	曾是	那里	,

并不后悔承认有清洁工的传票。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r][soʊ] ['ɜ:rliər] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] .

half	**an**	**hour**	**or**	**so**	**earlier**	**than**	**usual**	**.**
一半	一个	小时	或者	所以	早些时候	比	通常	.

比平时提前半小时左右。

- [jʊr; jər] [aɪz] [ɑ:r; ər] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] ['sli:pi] , [maɪ] [tʃaɪld] , - [sed] ['frɔilain] ;

'	**Your**	**eyes**	**are**	**looking**	**quite**	**sleepy**	**,**	**my**	**child**	**,**	**'**	**said**	**Fraulein**	**;**
-	你的	眼睛	是	寻找	相当	困	,	我的	孩子	,	-	说	弗劳莱因	;

“孩子，你的眼睛看起来很困，”小姐说；

- [ænd; ənd] [ðoʊ] [wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] [lɔ:ŋ] ['reɪlweɪ] ['dʒə:niz] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] ,

'	**and**	**though**	**we**	**have**	**no**	**more**	**long**	**railway**	**journeys**	**before**	**us**	**,**
-	和	尽管	我们	有	不	更多的	长的	铁路	旅程	前	我们	,

“虽然我们以后不会再有长途铁路旅行了，

[wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [draɪv] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['aʊərz] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,

we	**have**	**a**	**drive**	**of**	**some**	**hours**	**to**	**-**	**morrow**	**,**
我们	有	一个	驾驶	的	一些	小时	到	-	明天	,

我们明天要开车几个小时。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ri:tʃ] ['dɔrf] ['fi:lɪŋ] [kwaɪt] [freʃ] .

and	**I**	**should**	**like**	**you**	**to**	**reach**	**Dorf**	**feeling**	**quite**	**fresh**	**.**
和	我	应该	喜欢	你	到	抵达	多夫	感觉	相当	新鲜的	.

我希望你到达多夫时感觉神清气爽。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn] [wʌnz] [im'preʃəns] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪf] [wʌn][ɪz]['taɪərd][ɔ:r][nɑ:t] ,

It	**makes**	**such**	**a**	**difference**	**in**	**one's**	**impressions**	**of**	**things**	**if**	**one**	**is**	**tired**	**or**	**not**	**,**
它	制作	这样的	一个	不同之处	在	一个人的	印象	的	事物	如果	一	是	疲劳的	或者	不是	,

一个人是否疲惫，会对他对事物的印象产生很大的影响。

[ænd; ənd][aɪ][du:][wɑ:nt][jʊr; jər][fɜ:rst] ['fi:lɪŋz] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑ:r] ['tempərəri] [hoʊm] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri]

and	**I**	**do**	**want**	**your**	**first**	**feelings**	**about**	**our**	**temporary**	**home**	**to**	**be**	**very**
和	我	做	想	你的	第一的	情怀	关于	我们的	暂时的	家	到	是	非常

['plez(ə)nt] [wʌnz] . -

pleasant	**ones**	**.**	**'**
令人愉快的	一个	.	-

我希望你对我们这个临时住所的第一印象是非常愉快的。

['li:ənɔ:(r)] [wʌz; wəz] [ju:st] [tu:; tə][hɜ:r; hər] - ['rɑ:ðər] [prɪm] , [lɔ:ŋ] - ['wɪndɪd] [weɪ] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ]

Leonore	**was**	**used**	**to**	**her**	**governess's**	**rather**	**prim**	**,**	**long**	**-**	**winded**	**way**	**of**	**saying**
莱昂诺尔	曾是	用过的	到	她	-	相当	原始	,	长的	-	喘息	方式	的	说

[θɪŋz] ,

things	**,**
事物	,

莱昂诺尔早已习惯了她的家庭教师那种略显拘谨、冗长的说话方式。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɜːrnt] [baɪ] ['præktɪs] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [ðə; ðiː]['kɜːrn(ə)l] — ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][kaɪnd][wʌn] —

and	had	learnt	by	practice	to	pick	out	the	kernel	—	always	a	kind	one	—
和	有	学会了	经过	实践	到	挑选	出去	这	核心	—	总是	一个	种类	一	—

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['spiːtʃɪz] ['veri] ['kwɪkli] .

of	her	speeches	very	quickly	.
的	她	演讲	非常	迅速地	.

通过实践，他学会了很快地从她的讲话中找出核心内容——通常都是善意的。

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [miːn] .

'	Yes	,	'	she	said	,	'	I	know	how	you	mean	.
-	是的	,	-	她	说	,	-	我	知道	如何	你	意思是	.

“是的，”她说，“我知道你的意思。”

[læst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [treɪn] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][gɑːt] [hɪr] , [aɪ] [θɔːt]

Last	night	in	the	railway	train	,	before	we	got	here	,	I	thought
最后的	夜晚	在	这	铁路	火车	,	前	我们	得到	这里	,	我	想法

昨晚在火车上，在我们到达这里之前，我想

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['hɔːrɪd] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] [wʊd] ['nevər] [get] [naɪs] [ə'gen] .

everything	was	perfectly	horrid	and	miserable	and	would	never	get	nice	again	.
一切	曾是	完美	可怕的	和	悲惨的	和	会	绝不	得到	好的	再次	.

一切都糟透了，痛苦不堪，再也不会好起来了。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [aɪv] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] — ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ænd; ənd] ['sliːpi] [naʊ]

And	to	-	day	I've	been	so	happy	—	even	though	I	am	tired	and	sleepy	now
和	到	-	天	我已经	到过	所以	快乐的	—	甚至	尽管	我	是	疲劳的	和	困	现在

, - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

,	'	she	added	,
,	-	她	额外	,

“今天我非常开心——尽管我现在很累很困，”她补充道。

['lʊkɪŋ] ['ræðər] ['pʌz(ə)ld] .

looking	rather	puzzled	.
寻找	相当	困惑	.

一脸困惑。

- [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['dɪfrənt] [weɪz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['taɪərd] , [aɪ] [sə'poʊz] . -

'	There	must	be	different	ways	of	being	tired	,	I	suppose	.	'
-	那里	必须	是	不同的	方式	的	存在	疲劳的	,	我	认为	.	-

“我想，疲惫肯定有很多种表现形式吧。”

- [ʌn'daʊtɪdli] [ðer; ðər][ɑːr; ər] — [bʌt; bət][wiː; wi][wəʊnt] [tɔːk] ['eni] [mɔːr] [tuː; tə] - [naɪt] .

'	Undoubtedly	there	are	—	but	we	won't	talk	any	more	to	-	night	.
-	无疑	那里	是	—	但	我们	惯于	讲话	任何	更多的	到	-	夜晚	.

“毫无疑问是有的——但我们今晚就不多谈了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] [tuː; tə] - [deɪ] . -

I	am	so	glad	you	have	been	happy	to	-	day	.	'
我	是	所以	高兴的	你	有	到过	快乐的	到	-	天	.	-

我很高兴你今天过得开心。

[ænd; ənd] ['sliːpi] ['liːənɔː(r)] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [bed] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [ɪn] ['driːmlænd] .

And	sleepy	Leonore	went	off	to	bed	,	and	was	soon	in	dreamland	.
和	困	莱昂诺尔	去	离开	到	床	,	和	曾是	很快	在	梦境	.

昏昏欲睡的莱奥诺尔上床睡觉，很快就进入了梦乡。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈæplz] [ænd; ənd] [nʌts] — [ðə; ði] [ˈfɔːrmər] [ˈfrɔilain] [faʊnd]

She	had	forgotten	all	about	her	apples	and	nuts	—	the	former	Fraulein	found
她	有	被遗忘的	全部	关于	她	苹果	和	坚果	—	这	以前的	弗劳莱因	成立

[taɪd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhæŋkərtʃɪf] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [əˈsliːp] ,

tied	up	in	the	handkerchief	after	the	little	girl	had	fallen	asleep	,
系	向上	在	这	手帕	后	这	小的	女孩	有	倒下	睡着了	,

她完全忘记了她的苹果和坚果——那位前弗劳莱尼小姐在小女孩睡着后，发现它们被包在手帕里。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [ˈtrævəlɪŋ] - [bæg] ,

and	put	them	into	her	travelling	-	bag	,
和	放	他们	进入	她	旅行	-	包	,

然后把它们放进她的旅行包里。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə] [iːt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [draɪv] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ,

thinking	they	might	be	nice	to	eat	during	the	drive	the	next	day	,
思维	他们	可能	是	好的	到	吃	期间	这	驾驶	这	下一个	天	,

想着第二天开车的时候吃点东西应该不错，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nʌts] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [maɪnd] [æt; ət] [ɔːl] .

but	the	nuts	did	not	come	into	her	mind	at	all	.
但	这	坚果	做过	不是	来	进入	她	头脑	在	全部	.

但她根本没想到坚果。

- [wiː; wi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [siːm] [ˈveri] [ˈlʌki] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ˈliːənɔː(r)] [ðə; ði] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

'	We	certainly	seem	very	lucky	,	'	she	said	to	Leonore	the	next	morning	,
-	我们	当然	似乎	非常	幸运的	,	-	她	说	到	莱昂诺尔	这	下一个	早晨	,

“我们看起来确实非常幸运，”第二天早上她对莱昂诺尔说。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ˈbrekfəst] .

as	they	were	at	breakfast	.
作为	他们	是	在	早餐	.

当时他们正在吃早餐。

- [ðə; ði] [ˈweðər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ˈbetər] , [ɪˈspeʃəli] [wen] [wiː; wi] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz]

'	The	weather	could	not	be	better	,	especially	when	we	remember	that	it	is
-	这	天气	可以	不是	是	更好的	,	尤其	什么时候	我们	记住	那	它	是

[ɔːlˈredi] [leɪt] [ˈɔːtəm] .

already	late	autumn	.
已经	晚的	秋天	.

“天气再好不过了，尤其考虑到现在已经是深秋了。”

[maɪ] [ænt] [wɪl] [biː; bi] [soʊ] [pliːzd] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] ;

My	aunt	will	be	so	pleased	at	it	;
我的	阿姨	将要	是	所以	高兴	在	它	;

我姑姑一定会非常高兴的；

[hɜːr; hər] [læst] [ˈletər] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪˈgrets] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [reɪn] [ænd; ənd] [fɪrz] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈlæstɪŋ] . -

her	last	letter	was	full	of	regrets	about	the	rain	and	fears	of	its	lasting	.	'
她	最后的	信	曾是	满的	的	遗憾	关于	这	雨	和	恐惧	的	它是	持久	.	-

她最后一封信里充满了对这场雨的遗憾和对雨会持续下去的担忧。

[ˈliːənɔː(r)] [glɑːnst] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .

Leonore	glanced	towards	the	window	.
莱昂诺尔	瞥了一眼	向	这	窗户	.

莱昂诺尔瞥了一眼窗外。

[ðə; ði] [klɪr] [greɪ] - [bluː] [skaɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [əˈbʌv] [ðə; ði] [blaɪndz] , [ænd; ənd]

The	clear	gray	-	blue	sky	was	to	be	seen	above	the	blinds	,	and
这	清除	灰色的	-	蓝色的	天空	曾是	到	是	已见	多于	这	百叶窗	,	和

透过百叶窗可以看到晴朗的灰蓝色天空。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ðə; ði] [peɪl] ['jeloʊ] ['sʌnʃaɪn] [wʌz; wəz] [streiŋ] [ɪn][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðem; ðəm] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] .
the pale yellow sunshine was straying in as if to wish them good - morning .
这 苍白 黄色的 阳光 曾是 迷途 在 作为 如果 到 希望 他们 好的 - 早晨 .

淡黄色的阳光斜斜地照进来，仿佛在向他们道早安。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [draɪv] [tuː; tə] ['dɔrf] ? -
' Is it a very long drive to Dorf ? '
- 是 它 一个 非常 长的 驾驶 到 多夫 ? -

“开车去多夫很远吗？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] .
she asked .
她 问 .

她问道。

- [ə'baʊt] [θriː] ['aʊərz] , - ['frɔilain] [rɪ'plaɪd] .
' About three hours , ' Fraulein replied .
- 关于 三 小时 , - 弗劳莱因 回复 .

“大约三个小时，”弗劳莱因回答道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][lɔːŋgər] [θruː] ['biːɪŋ] ['pɑːrtli] [ˌʌp'hɪl] ; [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [stiːpəst] [bɪt][ðə; ði][roʊd][ɪz] ['veri]
' It is longer through being partly uphill ; but at the steepest bit the road is very
- 它 是 更长 通过 存在 部分 上坡 ; 但 在 这 最陡峭 少量 这 路 是 非常
['prɪti] ,
pretty ,
漂亮的 ,

“由于部分路段是上坡，所以路程更长；但最陡峭的那段路风景非常优美。”

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ænd; ənd] [wɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . -
so it may be pleasant to get out and walk a little . '
所以 它 可能 是 令人愉快的 到 得到 出去 和 走 一个 小的 . -

所以出去散散步或许会很愉快。

- [jes] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðæt] , - [sed] ['liːənɔː(r)] .
' Yes , I should like that , ' said Leonore .
- 是的 , 我 应该 喜欢 那 , - 说 莱昂诺尔 .

“是的，我应该会喜欢的，”莱昂诺尔说。

[ænd; ənd] [ðen] ['frɔilain] [went] [ɑːn][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]
And then Fraulein went on to tell her that she had arranged for them
[tuː; tə][hæv; həv] ['dɪnər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][baɪ] [ðəm'selvz] ,
to have dinner a little earlier than usual by themselves ,
到 有 晚餐 一个 小的 早些时候 比 通常 经过 他们自己 ,

然后，弗劳莱因接着告诉她，她已经安排她们比平时早一点单独吃晚饭。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][stɑːrt][ɪn] [gʊd] [taɪm] [tuː; tə] [riːtʃ] ['dɔrf] [baɪ] ['deɪlaɪt] .
so as to start in good time to reach Dorf by daylight .
所以 作为 到 开始 在 好的 时间 到 抵达 多夫 经过 日光 .

这样才能及时出发，在天亮前到达多夫。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ðoʊ] ['ræðər] ['ʃæbi] ['kærɪdʒ] ,
And when they started in a comfortable though rather shabby carriage ,
和 什么时候 他们 开始 在 一个 舒服的 尽管 相当 破旧 运输 ,

他们乘坐一辆舒适但略显破旧的马车出发了。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['laɪtər] ['lʌgɪdʒ] [stræpt] [ɑːn][bɪ'haɪnd] , [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] - ['kɑːlər] ['belz] ['rɪŋɪŋ] ['merəli]

with	their	lighter	luggage	strapped	on	behind	,	the	horses	'	collar	bells	ringing	merrily
和	他们的	打火机	行李	绑带	在	在后面	,	这	马匹	-	衣领	铃铛	铃声	兴高采烈地

,

,

,

它们身后绑着较轻的行李，马的项圈铃铛欢快地响着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wiːlz] ['meɪkɪŋ] [wʌt] ['liːənɔː(r)] [kɔːld] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['klætər] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [peɪvd]

and	the	wheels	making	what	Leonore	called	a	lovely	clatter	on	the	old	paved
和	这	车轮	制作	什么	莱昂诺尔	称为	一个	迷人的	哒	在	这	老的	铺砌路面

[striːts] ,

streets	,
街道	,

车轮在古老的石板路上发出莱昂诺尔所说的悦耳的咔哒声。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz]['spɪrɪts] [roʊz] [stɪl] ['haɪər] ,

the	little	girl's	spirits	rose	still	higher	,
这	小的	女孩们	烈酒	玫瑰	仍然	更高	,

小女孩的心情更加愉悦了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [frɔlːnz] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['kʌntri] [hæd; həd][nɑːt]

and	she	began	to	think	that	Fraulein's	praises	of	her	own	country	had	not
和	她	开始	到	思考	那	弗劳莱因的	赞扬	的	她	自己的	国家	有	不是

[bɪn] [tuː] [greɪt] .

been	too	great	.
到过	也	伟大的	.

她开始觉得弗劳莱因对自己国家的赞扬可能还不够高。

[ðə; ði][fɜːrst][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] ['ferli] ['lev(ə)l] , [ænd; ənd][nɑːt] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]

The	first	half	of	the	way	was	fairly	level	,	and	not	,	so	it	seemed	to
这	第一的	一半	的	这	方式	曾是	相当	等级	,	和	不是	,	所以	它	似乎	到

['liːənɔː(r)] ,

Leonore	,
莱昂诺尔	,

前半段路比较平坦，但莱昂诺尔却不这么认为。

['veri] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] , [ɪk'sept]

very	unlike	the	part	of	England	where	she	had	spent	most	of	her	life	,	except
非常	与此不同	这	部分	的	英格兰	在哪里	她	有	花费	最多	的	她	生活	,	除了

,

,

,

这里与她一生中大部分时间居住的英格兰地区截然不同，除了.....

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['vɪlɪdʒəz] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pæst] .

that	is	to	say	,	the	two	or	three	villages	through	which	they	passed	.
那	是	到	说	,	这	二	或者	三	村庄	通过	哪个	他们	通过了	.

也就是说，他们途经的那两三个村庄。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神奇坚果(The Magic Nuts)
第2/8页

[ðiːz] [riˈmaindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [ˈpɪktʃərz]
These reminded her of pictures
这些 提醒 她 的 图片

这些让她想起了照片

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ʌv; əv] [ˈswɪtsərlənd]
of Switzerland
的 瑞士

瑞士

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] — [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ˈhævɪŋ] [haɪ] [ˈpɔɪntɪd] [ruːfs] , [wɪð; wɪθ] [diːp] [iːvz] ,
which she had seen — the houses having high pointed roofs , with deep eaves ,
哪个 她 有 已见 — 这 房屋 拥有 高的 尖 屋顶 , 和 深的 檐 ,

她曾见过这样的房子——屋顶高耸尖锐，屋檐深邃。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ˈlɪt(ə)l] [sˈteəkeɪsɪz] [ˌaʊtˈsaɪd] .
and many of them little staircases outside .
和 许多 的 他们 小的 楼梯 外部 .

而且很多都是室外的小楼梯。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tuː] [wɜːr; wər] [ˈgeɪli] [ˈpeɪntɪd] [ɪn] [ˈkʌlərz] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪt] [graʊnd] ,
Some of them too were gaily painted in colours on a white ground ,
一些 的 他们 也 是 兴高采烈地 绘 在 颜色 在 一个 白色的 地面 ,

其中一些也在白色底面上涂上了鲜艳的色彩。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ədˈmaɪəd] [ˈveri] [mʌtʃ] .
which she admired very much .
哪个 她 钦佩 非常 很多 .

她非常钦佩这一点。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [roʊd] [bɪˈgæn] [ˈdʒentli] [tuː; tə] [əˈsend] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪnˈdiːd] , [æz; əz]
And after a time the road began gently to ascend , and then indeed , as
和 后 一个 时间 这 路 开始 轻轻地 到 上升 , 和 然后 的确 , 作为
[ˈfrɔilain] [sed] ,
Fraulein said ,
弗劳莱因 说 ,

过了一会儿，道路开始缓缓向上延伸，然后，正如弗劳莱因所说，

[ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [tuː; tə] [ˈswɪtsərlənd] [gruː] [ˈgreɪtər] .
the likeness to Switzerland grew greater .
这 相似 到 瑞士 生长 更大的 .

与瑞士的相似之处越来越大。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈskɜːrtɪd] [paɪn] [wʊdz] [ɑːn][wʌn] [saɪd] ,
For now it skirted pine woods on one side ,
为了 现在 它 裙摆 松树 树林 在 一 边 ,

目前，它的一侧与松树林相邻。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] [graʊnd] [fel] [ə'weɪ] ['ʃɑːrpli] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]['ɔːlmoʊst][laɪk][ə; eɪ]

and	on	the	other	the	ground	fell	away	sharply	,	here	and	there	almost	like	a
和	在	这	其他	这	地面	跌倒	离开	尖锐地	,	这里	和	那里	几乎	喜欢	一个

['presəpɪs] ;

precipice	;
悬崖	;

而另一边地面则陡然下降，到处几乎像悬崖一样；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['veri] [lɔːŋ] [ðə; ði]['draɪvər] [pʊld] [ʌp] ,

and	before	very	long	the	driver	pulled	up	,
和	前	非常	长的	这	司机	拉	向上	,

没过多久，司机就把车停了下来。

['getɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [pʊʃ] [ə; eɪ] ['hevi] [stoʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wiːl] ,

getting	down	to	push	a	heavy	stone	behind	the	wheel	,
获得	向下	到	推	一个	重的	石头	在后面	这	车轮	,

蹲下身子，把一块沉重的石头推到方向盘后面。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['slɪpɪŋ] [bæk] [waɪl] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ə; eɪ] [rest] .

to	prevent	the	carriage	slipping	back	while	he	gave	the	horses	a	rest	.
到	防止	这	运输	滑倒	后退	尽管	他	给予	这	马匹	一个	休息	.

为了防止马车在让马匹休息时向后滑落。

- [meint] [wiː; wi] [get] [aʊt] [hɪr] [ænd; ənd] [wɔːk] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] ? -

'	Mayn't	we	get	out	here	and	walk	on	a	little	way	?	'
-	可能不会	我们	得到	出去	这里	和	走	在	一个	小的	方式	?	-

“我们能不能出去走走？”

[æskt] ['liːənɔː(r)] , [ænd; ənd] ['frɔilain] [sed] - [jes] , - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

asked	Leonore	,	and	Fraulein	said	'	Yes	,	'	it	was	just	what	she	had	been
问	莱昂诺尔	,	和	弗劳莱因	说	-	是的	,	-	它	曾是	只是	什么	她	有	到过

[ɪn'tendɪŋ] .

intending	.
意图	.

莱奥诺尔问，弗劳莱因回答说“是的”，这正是她所打算的。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] [hɪr] , - [sed] ['liːənɔː(r)] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;

'	It	is	pretty	here	,	'	said	Leonore	,	looking	about	her	with	satisfaction	;
-	它	是	漂亮的	这里	,	-	说	莱昂诺尔	,	寻找	关于	她	和	满意	;

“这里真漂亮，”莱昂诺尔满意地环顾四周说道；

- [ðə; ði] [wʊdz] [ɑːr; ər][soʊ] [θɪk] [ænd; ənd][dɑːrk] — [aɪ] [lʌv] ['krɪsməs] - [triː] [wʊdz] — [ænd; ənd][ðə; ði]

'	the	woods	are	so	thick	and	dark	—	I	love	Christmas	-	tree	woods	—	and	the
-	这	树林	是	所以	厚的	和	黑暗的	—	我	爱	圣诞节	-	树	树林	—	和	这

[roʊd] [goʊz] ['waɪndɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] ['fʌni] [wei] .

road	goes	winding	such	a	nice	funny	way	.
路	去	绕线	这样的	一个	好的	有趣的	方式	.

“树林又密又黑——我喜欢圣诞树林——而且道路蜿蜒曲折，非常有趣。”

[ænd; ənd] [siː] , ['frɔilain] , [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [wel] , [ɔːl] ['mɔːsi] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər][soʊ]

And	see	,	Fraulein	,	there's	another	little	well	,	all	mossy	,	and	the	water	so
和	看	,	弗劳莱因	,	有	其他	小的	出色地	,	全部	苔藓	,	和	这	水	所以

[klɪr] .

clear	.
清除	.

瞧，小姐，那里还有一口小井，长满了青苔，井水清澈见底。

['dʌznt] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['trɪklɪŋ] [saʊnd] ['prɪti] ?

Doesn't	the	running	and	trickling	sound	pretty	?
不	这	跑步	和	涓涓细流	声音	漂亮的	?

水流潺潺，听起来是不是很美妙？

[ænd; ənd] , [oʊ] [jes] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [goʊts] [daʊn] [ðer; ðər] , [goʊts] [wɪð; wɪθ] ['belz] .

And	,	oh	yes	,	there	are	goats	down	there	,	goats	with	bells	.
和	,	哦	是的	,	那里	是	山羊	向下	那里	,	山羊	和	铃铛	.

哦，对了，下面还有山羊，戴着铃铛的山羊。

[aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm] ['tɪŋklɪŋ] , [ænd; ənd]

I	hear	them	tinkling	,	and
我	听到	他们	叮叮当当	,	和

我听到它们叮当作响，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][hæz; həz][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [paɪp] — ['lɪs(ə)n] , ['frɔilain] .

the	man	with	them	has	some	kind	of	a	music	-	pipe	—	listen	,	Fraulein	.
这	男人	和	他们	有	一些	种类	的	一个	音乐	-	管道	—	听	,	弗劳莱因	.

-

'

-

-

他们身边的那个人拿着某种乐器——听着，小姐。

[ðeɪ] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

They	stood	still	for	a	moment	,
他们	站立	仍然	为了	一个	片刻	,

他们静静地站了一会儿。

[ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['miŋgld] [sɔːft] [saʊndz] [wɪtʃ] ['liːənɔː(r)] [spoʊk] [ʌv; əv] .

the	better	to	catch	the	mingled	soft	sounds	which	Leonore	spoke	of	.
这	更好的	到	抓住	这	混合	柔软的	声音	哪个	莱昂诺尔	辐	的	.

这样就能更好地捕捉到莱奥诺尔所说的交织在一起的柔和声音。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɔːf] , [keɪm] [ðə; ði] ['tɪŋglɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['hɔːrsɪz] -

And	behind	them	,	some	little	way	off	,	came	the	tingling	of	their	horses	'
和	在后面	他们	,	一些	小的	方式	离开	,	来了	这	刺痛感	的	他们的	马匹	-

['laʊdər] ['belz] ,

louder	bells	,
更大声	铃铛	,

在他们身后不远处，传来马匹铃铛更响亮的叮当声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['draɪvər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['krækɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪp]

and	the	voice	of	the	driver	talking	to	them	and	cracking	his	whip
和	这	嗓音	的	这	司机	说	到	他们	和	裂纹	他的	鞭

[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .

encouragingly	.
令人鼓舞的是	.

还有司机的声音在跟他们说话，并鼓励地挥动着鞭子。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][naɪs] , - [sed] ['liːənɔː(r)] .

'	It	is	nice	,	'	said	Leonore	.
-	它	是	好的	,	-	说	莱昂诺尔	.

“真不错，”莱昂诺尔说。

- [aɪm] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [glæd]['pɑːpə] ['setld] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

'	I'm	getting	to	be	very	glad	papa	settled	for	me	to	come	here	with	you	,
-	我是	获得	到	是	非常	高兴的	爸爸	定居	为了	我	到	来	这里	和	你	,

['frɔilain] . -

Fraulein	.	'
弗劳莱因	.	-

“我越来越庆幸爸爸同意我跟你一起来这里，小姐。”

[ðə; ði] [gʊd] ['leɪdiːz] [aɪz] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

The	good	lady's	eyes	sparkled	with	pleasure	.
这	好的	女士的	眼睛	闪闪发光	和	乐趣	.

这位女士的眼中闪烁着喜悦的光芒。

- [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [tuː] , [mɔːr] [glæd][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

'	And	I	am	glad	too	,	more	glad	than	I	can	say	,	'	she	replied	,
-	和	我	是	高兴的	也	,	更多的	高兴的	比	我	能	说	,	-	她	回复	,

“我也很高兴，高兴得难以言表，”她回答说。

- [ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [maɪ][kaɪnd] [ænt] [biː; bi] , [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ] ['riːəli] ['hæpi] [æt; ət] ['dɔrf] .

'	and	so	will	my	kind	aunt	be	,	if	we	can	make	you	really	happy	at	Dorf	.
-	和	所以	将要	我的	种类	阿姨	是	,	如果	我们	能	制作	你	真的	快乐的	在	多夫	.

-
'
-
-

“如果我们能让你在多夫过得真正快乐，我善良的姑妈也会的。”

- [ɑːr; ər][wiː; wi][hæf] - [wei] [ðer; ðər] [jet] ? - [æskt] ['liːənɔː(r)] .

'	Are	we	half	-	way	there	yet	?	'	asked	Leonore	.
-	是	我们	一半	-	方式	那里	然而	?	-	问	莱昂诺尔	.

“我们已经走到一半了吗？”莱昂诺尔问道。

- [kwaɪt] [ðæt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪz]['moʊstli] [ˌʌp'hɪl] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [lɔːŋgər] , [juː; jʊ]

'	Quite	that	,	but	the	rest	of	the	way	is	mostly	uphill	,	so	it	takes	longer	,	you
-	相当	那	,	但	这	休息	的	这	方式	是	大多	上坡	,	所以	它	需要	更长	,	你

[siː] . -

see	.	'
看	.	-

“确实如此，但剩下的路程大多是上坡，所以需要更长时间，你看。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

As	she	spoke	,
作为	她	辐	,

她说话的时候，

['frɔilain] [druː] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bæg][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seldəm]

Fraulein	drew	something	out	of	the	little	bag	on	her	arm	which	she	was	seldom
弗劳莱因	画	某物	出去	的	这	小的	包	在	她	手臂	哪个	她	曾是	很少

[wɪ'ðaʊt] .

without	.
没有	.

小姐从她手臂上形影不离的小包里掏出一样东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['greɪɪŋ] ['æplz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

It	was	one	of	the	small	grayish	apples	which	they	had	bought	from	the
它	曾是	一	的	这	小的	灰蒙蒙的	苹果	哪个	他们	有	买	从	这

[oʊld] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] .

old	woman	in	the	market	-	place	.
老的	女士	在	这	市场	-	地方	.

那是他们在集市上从老妇人那里买来的那种小小的灰苹果。

- [juː; jʊ][fər'gɑːt] [ðiːz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['æp(ə)l] [aʊt] [tuː; tə] ['liːənɔː(r)] .

'	You	forgot	these	,	'	she	said	,	holding	the	apple	out	to	Leonore	.
-	你	忘了	这些	,	-	她	说	,	保持	这	苹果	出去	到	莱昂诺尔	.

“你忘了这些，”她说着，把苹果递给莱昂诺尔。

- [aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] [læst] [naɪt] ['æftər][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'sliːp] ,

'	I	found	them	last	night	after	you	were	asleep	,
-	我	成立	他们	最后的	夜晚	后	你	是	睡着了	,

“昨晚你睡着后，我找到了它们。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [laɪk] [wʌn][ɔːr] [tuː]

and	I	thought	you	might	like	one	or	two
和	我	想法	你	可能	喜欢	一	或者	二

我想你或许会喜欢其中一两本。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə] - [deɪ] .

on	our	way	to	-	day	.
在	我们的	方式	到	-	天	.

今天在路上。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wɪl] [pruːv] ['veri] [gʊd] . -

I	believe	they	will	prove	very	good	.	'
我	相信	他们	将要	证明	非常	好的	.	-

我相信他们会表现得非常出色。

- [haʊ] ['stuːpɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðem; ðəm] , - [sed] [ðə; ðiː]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

'	How	stupid	of	me	to	have	forgotten	them	,	'	said	the	little	girl	,
-	如何	愚蠢的	的	我	到	有	被遗忘的	他们	,	-	说	这	小的	女孩	,

“我真笨，竟然把他们忘了，”小女孩说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][bɪt] [ɔːf] [ə; eɪ] [piːs] . -

as	she	bit	off	a	piece	.	'
作为	她	少量	离开	一个	片	.	-

她咬下一块。

[jes] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

Yes	,	'	she	went	on	,
是的	,	-	她	去	在	,

“是的，”她继续说道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [gʊd] [ɪn'diːd] — [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [haʊ] [swiːt] [ænd; ənd]['dʒuːsi][ˌaɪ 'tiː] [teɪsts] .

'	it	is	very	good	indeed	—	you	would	not	believe	how	sweet	and	juicy	it	tastes	.
-	它	是	非常	好的	的确	—	你	会	不是	相信	如何	甜的	和	多汁的	它	口味	.

“它真的很好吃——你简直无法想象它有多么香甜多汁。”

[wəʊnt] [juː; jʊ] [iːt] [wʌn] [jɔːr'self] ? -

Won't	you	eat	one	yourself	?	'
惯于	你	吃	一	你自己	?	-

你自己不吃一个吗?

['frɔilain] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː][soʊ] , [ænd; ənd] [suːn] [gɑːt] [aʊt] [ə'nʌðər] .

Fraulein	was	quite	willing	to	do	so	,	and	soon	got	out	another	.
弗劳莱因	曾是	相当	愿意的	到	做	所以	,	和	很快	得到	出去	其他	.

弗劳莱因很乐意这样做，很快又拿出了另一个。

- [ðə; ði] [rest] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ɑːr; ər][ɪn][maɪ] ['trævəlɪŋ] - [bæg][ɪn][ðə; ðiː] ['kærɪdʒ] .

'	The	rest	,	'	she	said	,	'	are	in	my	travelling	-	bag	in	the	carriage	.
-	这	休息	,	-	她	说	,	-	是	在	我的	旅行	-	包	在	这	运输	.

“剩下的，”她说，“都在我的旅行包里，放在马车里。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [mɪ'steɪkən] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

I	am	glad	I	was	not	mistaken	,	'	she	went	on	.
我	是	高兴的	我	曾是	不是	错误	,	-	她	去	在	.

“我很高兴我没有弄错，”她继续说道。

- [aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ðiː] [seɪm] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l] ['æplz] [aɪ] [rɪ'membər] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] . -

'	I	felt	sure	they	were	the	same	ugly	little	apples	I	remember	as	a	child	.	'
-	我	毛毡	当然	他们	是	这	相同的	丑陋的	小的	苹果	我	记住	作为	一个	孩子	.	-

“我确信它们就是我小时候记忆中那些丑陋的小苹果。”

- [ænd; ənd][oʊ] , - [sed] ['liːənɔː(r)] , ['sʌd(ə)nli] ['daɪvɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['dʒækɪt] ['pɑːkɪt] , - [ðæt] [riˈmaɪndz]

'	And	oh	,	'	said	Leonore	,	suddenly	diving	into	her	jacket	pocket	,	'	that	reminds
-	和	哦	,	-	说	莱昂诺尔	,	突然	潜水	进入	她	夹克	口袋	,	-	那	提醒

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

“哦，”莱昂诺尔说着，突然把手伸进口袋里，“这让我想起来……”

[ˈfrɔilain] — [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [nʌts] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem ˈiː] ?

Fraulein	—	where	are	the	nuts	she	gave	me	?
弗劳莱因	—	在哪里	是	这	坚果	她	给予	我	?

小姐，她给我的坚果在哪里?

[ðeə(r)] [nɑːt][ɪn] [ðɪs] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] , - ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] , - [oʊ] [dɪr] !

They're	not	in	this	pocket	,	and	,	'	feeling	in	the	other	,	'	oh	dear	!
它们是	不是	在	这	口袋	,	和	,	-	感觉	在	这	其他	,	-	哦	亲爱的	!

它们不在这个口袋里，而且，'感觉在另一个口袋里，'哦，天哪!

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [drɑːpt] [aʊt] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [θriː] [left] ,

they	must	have	dropped	out	;	there	are	only	three	left	,
他们	必须	有	掉落	出去	;	那里	是	仅有的	三	左边	,

他们肯定退出了；现在只剩下三个人了。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem ˈiː][æt; ət] [liːst] ['twenti] . -

and	I	am	sure	she	gave	me	at	least	twenty	.	'
和	我	是	当然	她	给予	我	在	至少	二十	.	-

我确信她至少给了我二十个。

- [wel] , ['nevər] [maɪnd] , [dɪr] , - [sed] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] , [huː] [wʌz; wəz] [kən'tentɪdli] [mʌntʃɪŋ]

'	Well	,	never	mind	,	dear	,	'	said	the	governess	,	who	was	contentedly	munching
-	出色地	,	绝不	头脑	,	亲爱的	,	-	说	这	家庭教师	,	WHO	曾是	心满意足地	咀嚼

[hɜːr; hər]['æp(ə)l] .

her	apple	.
她	苹果	.

“没关系，亲爱的，”女家庭教师一边津津有味地嚼着苹果一边说道。

- [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [iːt] — [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd]

'	They	would	not	have	been	good	for	you	to	eat	—	you	would	have	had
-	他们	会	不是	有	到过	好的	为了	你	到	吃	—	你	会	有	有

[tuː; tə] [θroʊ] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] ,

to	throw	them	away	,
到	扔	他们	离开	,

“它们对你来说没有食用价值——你只能把它们扔掉。”

[ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['deɪmz] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt][hɜːrt] ,

and	so	long	as	the	poor	old	dame's	feelings	were	not	hurt	,
和	所以	长的	作为	这	贫穷的	老的	女士的	情怀	是	不是	伤害	,

只要不伤到那位可怜老太太的心，

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] . -

it	really	is	of	no	consequence	.	'
它	真的	是	的	不	结果	.	-

这真的无关紧要。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[bʌt; bət] ['liːənɔː(r)] [wʌz; wəz] [stɪl] ['aɪɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [nʌts] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]

But	Leonore	was	still	eyeing	the	three	nuts	in	her	hand	with	a	look	of
但	莱昂诺尔	曾是	仍然	觊觎	这	三	坚果	在	她	手	和	一个	看	的

[rɪ'gret] .

regret	.
后悔	.

但莱昂诺尔的目光仍然带着一丝遗憾，盯着手中的三颗坚果。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	I	don't	know	,	'	she	said	.
-	我	不	知道	,	-	她	说	.

“我不知道，”她说。

- [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [juːst] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['kauntəz] , [ɔːr] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['sʌmhaʊ] .

'	I	might	have	used	them	for	counters	,	or	played	with	them	somehow	.
-	我	可能	有	用过的	他们	为了	计数器	,	或者	玩	和	他们	不知何故	.

“我可能用它们来当计数器，或者以某种方式玩过它们。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][hæv; həv][lɔːst][ðem; ðəm] — [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [θroʊ] [ðiːz] [læst]

It	seems	unkind	to	have	lost	them	—	do	you	want	me	to	throw	these	last
它	似乎	不友善	到	有	丢失的	他们	—	做	你	想	我	到	扔	这些	最后的

[θriː] [ə'weɪ] ? -

three	away	?	'
三	离开	?	-

把它们弄丢了似乎不太好——你想让我把最后这三个也扔掉吗?

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['ræðər] ['pleɪntɪvli] .

she	went	on	rather	plaintively	.
她	去	在	相当	哀怨地	.

她语气颇为哀怨地继续说道。

- [oʊ] [noʊ] , - [sed] ['frɔilain] , - [juː; jʊ] [meɪ] [kiːp] [ðem; ðəm] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

'	Oh	no	,	'	said	Fraulein	,	'	you	may	keep	them	certainly	if	you	like	.
-	哦	不	,	-	说	弗劳莱因	,	-	你	可能	保持	他们	当然	如果	你	喜欢	.

“哦，不，”弗劳莱因说，“如果你喜欢，当然可以留着它们。”

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [iːt] [ðem; ðəm] , [θriː] [kɑːnt] [duː][juː; jʊ] [mʌtʃ] [hɑːrm] . -

And	even	if	you	eat	them	,	three	can't	do	you	much	harm	.	'
和	甚至	如果	你	吃	他们	,	三	不能	做	你	很多	伤害	.	-

就算你吃了它们，三个也不会对你造成太大伤害。

- [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [iːt] [ðem; ðəm] , - [sed] ['liːənɔː(r)] , - [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [kiːp]

'	I	don't	want	to	eat	them	,	'	said	Leonore	,	'	but	I	should	like	to	keep
-	我	不	想	到	吃	他们	,	-	说	莱昂诺尔	,	-	但	我	应该	喜欢	到	保持

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“我不想吃它们，”莱昂诺尔说，“但我很想把它们留下来。”

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stoʊd] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] ['sætɪsfaɪd] [lʊk]

'	and	she	stowed	them	away	in	her	pocket	again	with	a	more	satisfied	look
-	和	她	已存放	他们	离开	在	她	口袋	再次	和	一个	更多的	使满意	看

[ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

on	her	face	.
在	她	脸	.

她脸上露出更加满意的表情，又把它们放回了口袋里。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [ə; eɪ] [saʊnd] , ['siːmɪŋli] [kwaɪt] [nɪr] , [meɪd] [hɜːr; hər][stɑːrt][ænd; ənd] [lʊk]

As	she	did	so	,	a	sound	,	seemingly	quite	near	,	made	her	start	and	look
作为	她	做过	所以	,	一个	声音	,	似乎	相当	靠近	,	制成	她	开始	和	看

[raʊnd] .

round	.
圆形的	.

就在这时，一个似乎很近的声音让她吓了一跳，四处张望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːft] [jet] ['meri] [læf] , [loʊ] [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l][ænd; ənd] [klɪr] ,

It	was	that	of	a	soft	yet	merry	laugh	,	low	and	musical	and	clear	,
它	曾是	那	的	一个	柔软的	然而	欢乐	笑	,	低的	和	音乐	和	清除	,

[ðoʊ] [feɪnt] .

though	faint	.
尽管	头晕的	.

那是一种轻柔而欢快的笑声，低沉、悦耳、清晰，虽然微弱。

- [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] , ['frɔilain] ? - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

'	Did	you	hear	that	,	Fraulein	?	'	said	the	little	girl	.
-	做过	你	听到	那	,	弗劳莱因	?	-	说	这	小的	女孩	.

“小姐，您听到了吗？”小女孩问道。

- [wʌt] ? - [æskt] [hɜːr; hər] ['gʌvərnəs] .

'	What	?	'	asked	her	governess	.
-	什么	?	-	问	她	家庭教师	.

“什么？”她的家庭教师问道。

- ['sʌmbɑːdi] ['læfɪŋ] , [kloʊz] [tuː; tə][juː 'es] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [læf] , [laɪk] ['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] ['belz] . -

'	Somebody	laughing	,	close	to	us	—	such	a	pretty	laugh	,	like	little	silver	bells	.	'
-	某人	笑	,	关闭	到	我们	—	这样的	一个	漂亮的	笑	,	喜欢	小的	银	铃铛	.	-

“有人在我们附近笑——多么悦耳的笑声，像小小的银铃一样。”

- [moʊst] ['laɪkli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['belz] , [ðə; ði] [goʊts] - ['lɪt(ə)l] ['belz] .

'	Most	likely	it	was	the	bells	,	the	goats	'	little	bells	.
-	最多	可能	它	曾是	这	铃铛	,	这	山羊	-	小的	铃铛	.

“很可能是铃铛的声音，山羊的小铃铛。”

[aɪ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [els] , - ['frɔilain] [rɪ'plaɪd] .

I	heard	nothing	else	,	'	Fraulein	replied	.
我	听到	没有什么	别的	,	-	弗劳莱因	回复	.

“我什么也没听到，”弗劳莱因回答道。

['liːənɔː(r)] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

Leonore	shook	her	head	.
莱昂诺尔	摇晃	她	头	.

莱昂诺尔摇了摇头。

- [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] , [kwaɪt]

'	No	,	'	she	said	,	'	it	was	different	from	that	,	quite
-	不	,	-	她	说	,	-	它	曾是	不同的	从	那	,	相当

“不，”她说，“情况完全不同。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['dɪfrənt] .

different	.
不同的	.

不同的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [goʊts] [ɑːr; ər][sʌm; səm] [wei] [ɔːf] [naʊ] ; ['lɪs(ə)n] , [juː; jʊ][kæn; kən]['oʊnli][dʒʌst] [hɪr]

And	the	goats	are	some	way	off	now	;	listen	,	you	can	only	just	hear
和	这	山羊	是	一些	方式	离开	现在	;	听	,	你	能	仅有的	只是	听到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

山羊们现在离得有点远了；听，你只能隐约听到它们的声音了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['læfɪŋ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [nɪr] . -

And	the	laughing	was	quite	near	.	'
和	这	笑	曾是	相当	靠近	.	-

笑声就在附近。

[bʌt; bət] ['frɔilain] ['oʊnli] [smaɪld] .

But	Fraulein	only	smiled	.
但	弗劳莱因	仅有的	微笑	.

但弗劳莱因只是微笑着。

- [ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['eni] [wʌn] [kwaɪt] [nɪr] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , - [ʃiː; ʃi]

'	There	could	not	have	been	any	one	quite	near	without	my	hearing	it	too	,	'	she
-	那里	可以	不是	有	到过	任何	一	相当	靠近	没有	我的	听力	它	也	,	-	她

[rɪ'plaɪd] ,

replied	,
回复	,

“如果附近有人，我不可能没听到，”她回答说。

- ['iːv(ə)n] [ɪf] — — - [bʌt; bət] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .

'	even	if	—	—	'	but	here	she	stopped	.
-	甚至	如果	—	—	-	但	这里	她	停止	.

“即使——”但她说到这儿就停住了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ɪ'nʌf] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [raʊz] [hɜːr; hər]['pjuːpəlz][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

She	had	said	enough	,	however	,	to	rouse	her	pupil's	curiosity	.
她	有	说	足够的	,	然而	,	到	唤醒	她	学生们的	好奇心	.

不过，她说的已经足够引起学生的好奇心了。

- ['iːv(ə)n] [ɪf] [wʌt] ? - [rɪ'piːtɪd] ['liːənɔː(r)] ; - [duː] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ,

'	Even	if	what	?	'	repeated	Leonore	;	'	do	tell	me	what	you	were	going	to	say	,
-	甚至	如果	什么	?	-	重复	莱昂诺尔	;	-	做	告诉	我	什么	你	是	去	到	说	,

[dɪr] ['frɔilain] . -

dear	Fraulein	.	'
亲爱的	弗劳莱因	.	-

“即使什么？”莱奥诺尔重复道，“请告诉我你原本要说什么，亲爱的小姐。”

- [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['dʒoʊkɪŋ] , [ɔːr]['goʊɪŋ][tuː; tə][dʒoʊk] , - [hɜːr; hər] ['gʌvərnəs] ['ænsər] .

'	I	was	only	joking	,	or	going	to	joke	,	'	her	governess	answered	.
-	我	曾是	仅有的	开玩笑	,	或者	去	到	开玩笑	,	-	她	家庭教师	回答	.

“我只是开玩笑，或者说本来想开玩笑，”她的家庭教师回答道。

- [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] [ðæt] [ðə; ði] [wʊdz] [ə'baʊt] [hɪr] — [æz; əz] [ɪn'diːd] [ə'baʊt] [moʊst][pɑːrts]

'	It	came	into	my	head	that	the	woods	about	here	—	as	indeed	about	most	parts
-	它	来了	进入	我的	头	那	这	树林	关于	这里	—	作为	的确	关于	最多	部分

[ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] — [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɛəriz] [tuː; tə]['vɪzɪt] .

of	this	country	—	are	said	to	be	a	favourite	place	for	the	fairies	to	visit	.
的	这	国家	—	是	说	到	是	一个	最喜欢的	地方	为了	这	仙女	到	访问	.

“我突然想到，这附近的树林——实际上，就像这个国家的大部分地区一样——据说是仙女们最喜欢去的地方。”

[sʌm; səm][kaɪndz][ʌv; əv] ['fɛəriz] , [juː; jʊ] [noʊ] — [nəʊmz] [ænd; ənd] ['braʊniz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] .

Some	kinds	of	fairies	,	you	know	—	gnomes	and	brownies	and	such	like	.
一些	种类	的	仙女	,	你	知道	—	地精	和	布朗尼蛋糕	和	这样的	喜欢	.

你知道，有些种类的仙子——小矮人和小精灵之类的。

[ðə; ði][kaɪndz] [ðæt] [dəunt][lɪv; laɪv][ɪn] ['ferilænd] [ɪt'self] [meɪk] [ðer; ðər] ['hoʊmz] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

The	kinds	that	don't	live	in	Fairyland	itself	make	their	homes	in	the	woods	,
这	种类	那	不	居住	在	仙境	本身	制作	他们的	房屋	在	这	树林	,

那些不住在仙境里的精灵，则把家安在森林里。

[baɪ] ['prefrəns] [tuː; tə] ['eniwer] [els] . -

by	preference	to	anywhere	else	.	'
经过	偏爱	到	任何地方	别的	.	-

比起其他任何地方，我更倾向于选择这里。

- [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪ] [hɜːrd] ['læfɪŋ] ?

'	And	do	you	think	it	might	have	been	one	of	them	I	heard	laughing	?
-	和	做	你	思考	它	可能	有	到过	一	的	他们	我	听到	笑	?

“你觉得我听到的笑声会不会是他们中的一个？”

- [æskt] ['liːənɔː(r)] ['iːgərli] . -

'	asked	Leonore	eagerly	.	'
-	问	莱昂诺尔	急切地	.	-

“莱昂诺尔急切地问道。”

[oʊ] , [haʊ] ['lʌvli] !

Oh	,	how	lovely	!
哦	,	如何	迷人的	!

哦，真可爱！

[bʌt; bət] [ðen] , [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , ['frɔilain] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['læfɪŋ]

But	then	,	why	didn't	you	hear	it	too	,	Fraulein	,	and	what	was	it	laughing
但	然后	,	为什么	没有	你	听到	它	也	,	弗劳莱因	,	和	什么	曾是	它	笑

[æt; ət] ,

at	,
在	,

那么，小姐，您为什么也没听到呢？它又在嘲笑什么呢？

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

do	you	think	?
做	你	思考	?

你觉得呢？

[aɪ] ['wɔznt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] ['fʌni] .

I	wasn't	saying	anything	funny	.
我	不是	说	任何事物	有趣的	.

我没说什么好笑的话。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] — — -

I	was	only	—	—	'
我	曾是	仅有的	—	—	-

我当时只是——

- [dɪr] [tʃaɪld] , - [sed] ['frɔilain] , - [duː][nɑːt] [teɪk] [ˌem 'iː] [ʌp]

'	Dear	child	,	'	said	Fraulein	,	'	do	not	take	me	up
-	亲爱的	孩子	,	-	说	弗劳莱因	,	-	做	不是	拿	我	向上

“亲爱的孩子，”小姐说，“不要带我上去。”

[soʊ]

so
所以

所以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

['sɪriəsli] .
seriously .
严重地 .

严重地。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][jʊr; jər]['pɑːpə][ænd; ənd][jʊr; jər] [ænt] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ]['sensəb(ə)l]
I am afraid your papa and your aunts would not think me at all a sensible
我 是 害怕的 你的 爸爸 和 你的 姑姑们 会 不是 思考 我 在 全部 一个 明智的
['gʌvərnəs] [ɪf] [ðeɪ] [hɜːrd] [ˌem 'iː] ['tʃætərɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] .
governess if they heard me chattering away like this to you .
家庭教师 如果 他们 听到 我 喋喋不休 离开 喜欢 这 到 你 .

恐怕你爸爸和你姑姑们要是听到我这样跟你唠叨，肯定不会觉得我是一个称职的家庭教师。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['dʒoʊkɪŋ] . -
Of course I was only joking . '
的 课程 我 曾是 仅有的 开玩笑 . -

我当然只是开玩笑。

['liːənɔː(r)] [lʊkt] ['ræðər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
Leonore looked rather disappointed .
莱昂诺尔 看起来 相当 失望的 .

莱昂诺尔看起来颇为失望。

- [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wəːnt, weənt]['dʒoʊkɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' I wish you weren't joking , ' she said .
- 我 希望 你 不是 开玩笑 , - 她 说 .

“我希望你不是在开玩笑，”她说。

- [aɪ][kɑːnt] [siː] [ðæt] ['piːp(ə)l] [niːd] [biː; bi] ['kaʊntɪd] ['sɪli] [huː] [bɪ'liːv] [ɪn] ['fɛəriz] [ænd; ənd][naɪs] [kwɪr]
' I can't see that people need be counted silly who believe in fairies and nice queer
- 我 不能 看 那 人们 需要 是 计数 愚蠢的 WHO 相信 在 仙女 和 好的 酷儿
[θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .
things like that .
事物 喜欢 那 .

“我不认为相信仙女和类似美好而奇特事物的人就应该被视为傻瓜。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [dəunt][ɑːr; ər][ðə; ði]['stuːpɪd] ['sɪli] [wʌnz] .
I think the people who don't are the stupid silly ones .
我 思考 这 人们 WHO 不 是 这 愚蠢的 愚蠢的 一个 .

我认为那些不这么认为的人才是愚蠢的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] [sʌm; səm][wʌn] [læf] ,
And you will never make me think I didn't hear some one laugh ,
和 你 将要 绝不 制作 我 思考 我 没有 听到 一些 一 笑 ,

你永远也无法让我相信我没听到有人笑。

['frɔilain] — [aɪ][dʒʌst] [noʊ] [aɪ][dɪd] . -
Fraulein — I just know I did . '
弗劳莱因 — 我 只是 知道 我 做过 . -

小姐——我就是知道我做了。

[ðen] ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
Then after a little pause she added ,
然后 后 一个 小的 暂停 她 额外 ,

稍作停顿后，她又补充道：

- [wʊd] [jʊr; jər][oʊld] [ænt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['veri] ['sɪli] [fɔːr; fər] [bɪ'liːvɪŋ] [ə'baʊt] ['fɛəriz] ?
' Would your old aunt think me very silly for believing about fairies ?
- 会 你的 老的 阿姨 思考 我 非常 愚蠢的 为了 相信 关于 仙女 ?

“你老姑妈会不会觉得我相信仙女很傻？”

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [lɪvd] [soʊ] [nɪr] ['ferilænd] [ɔ:l][hɜ:r; hər][laɪf][aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [wʊd] . -

If	she	has	lived	so	near	Fairyland	all	her	life	I	shouldn't	think	she	would	.	'
如果	她	有	居住地	所以	靠近	仙境	全部	她	生活	我	不应该	思考	她	会	.	-

如果她一生都住在仙境附近，我想她应该不会这样。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ]['poʊzər][fɔ:r; fər] [pʊr] ['frɔilain] .

This	was	rather	a	poser	for	poor	Fraulein	.
这	曾是	相当	一个	装腔作势	为了	贫穷的	弗劳莱因	.

这对可怜的弗劳莱因来说可真是一个棘手的难题。

- [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [θɪŋk] [ju:; jʊ] ['sɪli] ! -

'	She	would	not	think	you	silly	!	'
-	她	会	不是	思考	你	愚蠢的	!	-

她不会觉得你傻的!

[ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; - [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [ʃi:; ʃi] [lʌvz] ['feri] ['stɔ:riz] [hɜ:r'self] .

she	replied	;	'	that	is	to	say	,	she	loves	fairy	stories	herself	.
她	回复	;	-	那	是	到	说	,	她	爱	仙女	故事	她自己	.

她回答说："也就是说，她自己很喜欢童话故事。"

[laɪf] [wʊd] [ɪn'di:d] [bi:; bi] ['veri] [dʌl] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd][noʊ] ['prɪti] ['fænsis][tu:; tə] ['braɪt(ə)n] [ˌaɪ 'ti:]

Life	would	indeed	be	very	dull	if	we	had	no	pretty	fancies	to	brighten	it
生活	会	的确	是	非常	乏味的	如果	我们	有	不	漂亮的	幻想	到	提亮	它

[wɪð; wɪθ] . -

with	.	'
和	.	-

如果没有美好的幻想来点缀生活，生活确实会非常乏味。

- [oʊ] , [bʌt; bət] , - [sed] ['li:ənɔ:(r)] , - [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][dəunt][wɑ:nt] .

'	Oh	,	but	,	'	said	Leonore	,	'	that's	just	what	I	don't	want	.
-	哦	,	但	,	-	说	莱昂诺尔	,	-	那就是	只是	什么	我	不	想	.

"哦，但是，"莱昂诺尔说，"那正是我最不想要的。"

[aɪ] [mi:n] [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [kaʊnt] ['feri] ['stɔ:riz] ['oʊnli] ['stɔ:riz] — [nɑ:t]['ri:əl] .

I	mean	I	don't	want	to	count	fairy	stories	only	stories	—	not	real	.
我	意思是	我	不	想	到	数数	仙女	故事	仅有的	故事	—	不是	真实的	.

我的意思是，我不想把童话故事算作故事——它们只是故事，不是真实的故事。

[aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['fɛəriz] [ænd; ənd] ['braʊniz] [ænd; ənd] [nəʊmz] ,

I	like	to	think	there	are	fairies	and	brownies	and	gnomes	,
我	喜欢	到	思考	那里	是	仙女	和	布朗尼蛋糕	和	地精	,

我喜欢想象有仙女、小精灵和小矮人。

[ænd; ənd][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [gʊd] ['pi:p(ə)l] [laɪk] [ðæt] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] [ðæt]

and	all	sorts	of	good	people	like	that	,	though	it	isn't	very	often	that
和	全部	排序	的	好的	人们	喜欢	那	,	尽管	它	不是	非常	经常	那

还有很多像这样的好人，虽然这种情况并不常见。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['mɔ:təlz] - — [ʃi:; ʃi] [sed] [ðə; ði] [læst] [wɜ:rd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] — - [si:] [ðem; ðəm] .

mortals	'	—	she	said	the	last	word	with	great	satisfaction	—	'	see	them	.
凡人	-	—	她	说	这	最后的	单词	和	伟大的	满意	—	-	看	他们	.

"凡人，"她满意地说完最后一个字，"看看他们。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔ:lweɪz] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] .

I	am	always	hoping	that	some	day	I	shall	.
我	是	总是	希望	那	一些	天	我	将	.

我一直希望有一天我能做到。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] ['kʌntri] [ʌv; əv] [jɔːrz] , ['frɔilain] [dɪr] , [ɪz][ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv] ['ferilænd] ,

And	if	this	country	of	yours	,	Fraulein	dear	,	is	on	the	borders	of	Fairyland	,
和	如果	这	国家	的	你的	,	弗劳莱因	亲爱的	,	是	在	这	边界	的	仙境	,

亲爱的小姐，如果您的国家位于仙境的边界上，

[aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [aɪ][dəunt] [rʌn] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [tʃæns] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ə'krɔːs] [sʌm; səm][ʌv; əv]

I	don't	see	why	I	don't	run	a	very	good	chance	of	coming	across	some	of
我	不	看	为什么	我	不	跑步	一个	非常	好的	机会	的	未来	穿过	一些	的

[ðem; ðəm] [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] .

them	while	we	are	here	.
他们	尽管	我们	是	这里	.

我不明白为什么我们在这里期间，我没有很大的机会遇到他们中的一些人。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] [dʌz] [bɪ'liːv] [ɪn]

They	are	much	more	likely	to	show	themselves	to	any	one	who	does	believe	in
他们	是	很多	更多的	可能	到	展示	他们自己	到	任何	一	WHO	做	相信	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

它们更有可能向任何相信它们的人显现自身。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .

I	should	say	.
我	应该	说	.

我应该这么说。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? -

Don't	you	think	so	?	'
不	你	思考	所以	?	-

你不这么认为吗?

['frɔilain] [læft] .

Fraulein	laughed	.
弗劳莱因	笑了	.

弗劳莱因笑了。

- [aɪ] [rɪ'membər] ['fiːlɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][duː] , [maɪ] [tʃaɪld] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

'	I	remember	feeling	just	as	you	do	,	my	child	,	when	I	was	a	little	girl	,
-	我	记住	感觉	只是	作为	你	做	,	我的	孩子	,	什么时候	我	曾是	一个	小的	女孩	,

“孩子，我小时候也和你一样有这种感觉。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	she	said	.
-	她	说	.

她说。

- [bʌt; bət] [taɪm] [hæz; həz] [gɔːn] [ɑːn] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [lɔːŋgər] [jʌŋ] ,

'	But	time	has	gone	on	,	and	I	am	no	longer	young	,
-	但	时间	有	已消失	在	,	和	我	是	不	更长	年轻的	,

“但是时光荏苒，我已经不再年轻了。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [ə; eɪ] ['feri] . -

and	I	am	obliged	to	confess	that	I	have	never	seen	a	fairy	.	'
和	我	是	有义务	到	承认	那	我	有	绝不	已见	一个	仙女	.	-

我不得不承认，我从未见过仙女。

- [pər'hæps][juː; jʊ] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðem; ðəm] , - [sed] ['liːənɔː(r)] ['seɪdʒli] ; [ænd; ənd][tuː; tə]

'	Perhaps	you	didn't	believe	enough	in	them	,	'	said	Leonore	sagely	;	and	to
-	也许	你	没有	相信	足够的	在	他们	,	-	说	莱昂诺尔	睿智地	;	和	到

[hɜːr'self][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

herself	she	added	,
她自己	她	额外	,

“或许你对他们的信任还不够，”莱昂诺尔睿智地说；她自言自语道，

- [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][aɪ'diːə] [ðæt] [frɔlːnz] [ænt] [noʊz] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ðæn; ðən]

'	I	have	a	sort	of	idea	that	Fraulein's	aunt	knows	more	about	them	than
-	我	有	一个	种类	的	主意	那	弗劳莱因的	阿姨	知道	更多的	关于	他们	比

['frɔilain] [dʌz] .

Fraulein	does	.
弗劳莱因	做	.

我总觉得小姐的姑妈比小姐更了解他们。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [faɪnd] [aʊt] ,

I	shall	soon	find	out	,
我	将	很快	寻找	出去	,

我很快就会知道了。

[ðoʊ] [aɪ][wəʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][deɪ][ɔːr] [tuː] [tɪl] [aɪ] [siː] .

though	I	won't	say	anything	for	a	day	or	two	till	I	see	.
尽管	我	惯于	说	任何事物	为了	一个	天	或者	二	直到	我	看	.

不过我得等一两天后再说，等我看到结果再说。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wɪl] ['evər] [meɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] ['sʌmbɑːdi] ['læfɪŋ] [dʒʌst] [naʊ]

But	nothing	will	ever	make	me	believe	that	I	didn't	hear	somebody	laughing	just	now
但	没有什么	将要	曾经	制作	我	相信	那	我	没有	听到	某人	笑	只是	现在

. -
: '
. -

但无论如何，我都不会相信我刚才没听到有人笑。

[hɜːr; hər][hænd][hæd; həd] [streɪd] [ə'gen] [tuː; tə][hɜːr; hər]['dʒækɪt] ['pɑːkɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [tuː; tə]

Her	hand	had	strayed	again	to	her	jacket	pocket	as	she	said	this	to
她	手	有	迷路了	再次	到	她	夹克	口袋	作为	她	说	这	到

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

她一边自言自语，一边手又不自觉地伸进了外套口袋。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [nʌts] .

and	her	fingers	were	feeling	the	nuts	.
和	她	手指	是	感觉	这	坚果	.

她的手指摸到了坚果。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fʌni] [ðæt] [dʒʌst] [θriː] [ɑːr; ər] [left] , - [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

'	It	is	funny	that	just	three	are	left	,	'	she	thought	,
-	它	是	有趣的	那	只是	三	是	左边	,	-	她	想法	,

“真奇怪，只剩下三个了，”她心想。

- [fɔːr; fər][soʊ]['ɔːf(ə)n][ɪn] ['feri] ['stɔːriz] [juː; jʊ] [riːd] [ə'baʊt] [θriː]

'	for	so	often	in	fairy	stories	you	read	about	three
-	为了	所以	经常	在	仙女	故事	你	读	关于	三

“因为在童话故事里，你经常会读到三个关于……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[nʌts] , [ɔːr] [θriː] ['kəːnəlz] .

nuts	,	or	three	kernels	.
坚果	,	或者	三	内核	.

坚果，或者三颗果仁。

[aɪ][wəʊnt] [kræk] [maɪ] [nʌts] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , [haʊ'evər] . -

I	won't	crack	my	nuts	in	a	hurry	,	however	.	'
我	惯于	裂缝	我的	坚果	在	一个	匆忙	,	然而	.	-

但我不会急于求成。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːp] [ɪn'klaɪn] ,

A	few	minutes	more	brought	them	to	the	summit	of	the	steep	incline	,
一个	很少	分钟	更多的	带来	他们	到	这	首脑	的	这	陡	倾斜	,

又过了几分钟，他们就到达了陡坡的顶端。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] ['draɪvɝz] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krækɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪp] [æz; əz][hiː; hi] [tʃɪrd]

and	soon	the	driver's	voice	and	the	cracking	of	his	whip	as	he	cheered
和	很快	这	司机	嗓音	和	这	裂纹	的	他的	鞭	作为	他	欢呼

[ʌp][hɪz; ɪz]['hɔːrsɪz] ['saʊndɪd] [kloʊz][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

up	his	horses	sounded	close	behind	them	.
向上	他的	马匹	听起来	关闭	在后面	他们	.

很快，车夫的声音和鞭子抽打马匹的噼啪声就传到了他们身后。

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['ænɪmlz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rest] ,

He	halted	for	a	short	time	to	give	his	animals	a	little	rest	,
他	停止	为了	一个	短的	时间	到	给	他的	动物	一个	小的	休息	,

他稍作停留，让牲畜们休息一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] ['frɔilain] [ænd; ənd] ['liːənɔː(r)] [gɑːt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

and	then	Fraulein	and	Leonore	got	back	into	the	carriage	.
和	然后	弗劳莱因	和	莱昂诺尔	得到	后退	进入	这	运输	.

然后，弗劳莱因和莱奥诺拉回到了马车里。

- [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ɪz]['ɔːlmoʊst]['levə(l)] , - [sed] [ðə; ði]['fɔːrmər] ;

'	The	rest	of	the	way	is	almost	level	,	'	said	the	former	;
-	这	休息	的	这	方式	是	几乎	等级	,	-	说	这	以前的	;

“剩下的路段几乎都是平的，”前者说道；

- [kwaɪt] [soʊ][æz; əz][wiː; wi] ['entər] ['dɔrf] .

'	quite	so	as	we	enter	Dorf	.
-	相当	所以	作为	我们	进入	多夫	.

进入多夫镇时，情况确实如此。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] , ['liːənɔː(r)] , [haʊ] [fæst][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ][æt; ət][ðə; ði][end] .

You	will	see	,	Leonore	,	how	fast	we	shall	go	at	the	end	.
你	将要	看	,	莱昂诺尔	,	如何	快速地	我们	将	去	在	这	结尾	.

莱昂诺尔，你很快就会看到，我们最后会跑得有多快。

[ðə; ði] ['draɪvər] [lʌv] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['klætər] [ænd; ənd]['dʒɪŋgl][tuː; tə] [ə'naʊns] [ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] .

The	drivers	love	to	make	a	clatter	and	jingle	to	announce	their	arrival	.
这	司机	爱	到	制作	一个	哒	和	铃铛	到	宣布	他们的	到达	.

司机们喜欢制造叮叮当当的响声来宣告他们的到来。

[noʊ] [daʊt] [maɪ] [ænt] [wɪl] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,

No	doubt	my	aunt	will	hear	it	,
不	怀疑	我的	阿姨	将要	听到	它	,

我姑姑肯定会听到的。

[ænd; ənd][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [siː] [ˌjuː 'es] . -

and	be	at	the	gate	some	minutes	before	she	can	possibly	see	us	.	'
和	是	在	这	门	一些	分钟	前	她	能	可能	看	我们	.	-

我们得在她可能看到我们之前几分钟就到门口。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['hɪldəˌgɑːrd] .

PORTRAIT	OF	HILDEGARDE	.
肖像	的	希尔德加德	.

希尔德加德肖像。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɪldəˌgɑːrd]
IT IS HILDEGARDE
它 是 希尔德加德

是希尔德加德

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [frendz] . — ['wəːdzwə(ː)θ] .
A pair of friends . — Wordsworth .
一个 一对 的 朋友们 . — 华兹华斯 .

一对朋友。——华兹华斯

['frɔilain] [wʌz; wəz] [raɪt] .
Fraulein was right .
弗劳莱因 曾是 正确的 .

弗劳莱因说得对。

[bəuθ]['draɪvər][ænd; ənd]['hɔːrsɪz] [woʊk] [ʌp] ['wʌndərfəli] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] ['stræglɪŋ] ['haʊzɪz] [ʌv; əv]
Both driver and horses woke up wonderfully as the first straggling houses of
两个都 司机 和 马匹 觉醒 向上 太棒了 作为 这 第一的 零散的 房屋 的
[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] ;
the village came in sight ;
这 村庄 来了 在 视线 ;

当村庄里零星散落的房屋出现在视野中时，车夫和马都精神抖擞地醒了过来；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [saʊndz] [ænd; ənd] [ɪˌdʒækju'leɪʃn]
it would be impossible to describe the extraordinary sounds and ejaculations
它 会 是 不可能的 到 描述 这 非凡的 声音 和 射精
[wɪtʃ] ['friːdrɪk] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] ,
which Friedrich , as he was called ,
哪个 弗里德里希 , 作为 他 曾是 称为 ,

要描述弗里德里希（人们都这么称呼他）发出的那些非凡的声音和射精是不可能做到的。

[ə'drest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [stiːdz] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['evɪdəntli] [kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] .
addressed to his steeds , but which they evidently quite understood .
已解决 到 他的 马匹 , 但 哪个 他们 显然 相当 理解 .

这是对他的马儿们说的话，但它们显然完全听懂了。

- [haʊ] [naɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][goʊ][soʊ][fæst] , [ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['belz] ['dʒɪŋglɪŋ][soʊ] ,
' How nice it is to go so fast , and to hear the bells jingling so ,
- 如何 好的 它 是 到 去 所以 快速地 , 和 到 听到 这 铃铛 叮当 所以 ,

“速度这么快真好，铃铛叮当作响也真好。”

- [sed] ['liːənɔː(r)] .
' said Leonore .
- 说 莱昂诺尔 .

“莱昂诺尔说道。”

- [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd] ['fɑːrðər] [tuː; tə][goʊ] . -
' I wish we had farther to go . '
- 我 希望 我们 有 更远 到 去 . -

“我真希望我们还有更远的路要走。”

- [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [keɪs] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] ['soʊbər] [daʊn] [ə'gen] , - [sed] ['frɔilain] [wɪð; wɪθ]
' If that were the case we should soon sober down again , ' said Fraulein with
- 如果 那 是 这 案件 我们 应该 很快 清醒 向下 再次 , - 说 弗劳莱因 和
[ə; eɪ] [smaɪl] ,
a smile ,
一个 微笑 ,

“如果真是那样的话，我们应该很快就能清醒过来，”弗劳莱因笑着说。

['ædɪŋ] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , - [ænd; ənd] [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] .

adding	the	next	moment	,	'	and	here	we	are	.
添加	这	下一个	片刻	,	-	和	这里	我们	是	.

紧接着，又补充道："我们到了这里。"

[si:] [ðə; ði] [gʊd] [ænt] , [maɪ] [tʃaɪld] , [æz; əz][aɪ][toʊld][ju:; jʊ] — ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

See	the	good	aunt	,	my	child	,	as	I	told	you	—	standing	at	the	gate	,
看	这	好的	阿姨	,	我的	孩子	,	作为	我	讲述	你	—	常设	在	这	门	,

孩子，你看，我跟你说过的，那位好姑妈就站在门口。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][læst] [sɔ:] [hɜ:r; hər] , [wen] [aɪ] [left] [hɜ:r; hər] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] !

just	as	I	last	saw	her	,	when	I	left	her	five	years	ago	!
只是	作为	我	最后的	锯	她	,	什么时候	我	左边	她	五	年	前	!

就像我五年前离开她时最后一次见到她时一样！

[bʌt; bət]

But
但

但

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pɑ:rtɪŋ] [ænd; ənd] [terz] — [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['mi:tɪŋ] [ænd; ənd][dʒɔɪ] . -

then	it	was	parting	and	tears	—	now	it	is	meeting	and	joy	.	'
然后	它	曾是	离别	和	眼泪	—	现在	它	是	会议	和	喜悦	.	-

以前是离别和泪水，现在是重逢和喜悦。

[terz] [ˌnevərðə'les] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['wɑ:ntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði] [gʊd] ['leɪdiz] — [terz]

Tears	nevertheless	were	not	wanting	in	the	eyes	of	both	the	good	ladies	—	tears
眼泪	尽管如此	是	不是	想要	在	这	眼睛	的	两个都	这	好的	女士们	—	眼泪

[ʌv; əv] ['hæpinəs] ,

of	happiness	,
的	幸福	,

然而，两位女士的眼中都噙满了泪水——那是幸福的泪水。

[haʊ'evər] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['kwɪkli] [waɪpt] [ə'weɪ] .

however	,	which	were	quickly	wiped	away	.
然而	,	哪个	是	迅速地	擦拭	离开	.

然而，这些很快就被抹去了。

- [haʊ] [wel] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['lʊkɪŋ] — [nɑ:t][ə; eɪ] [deɪ] ['oʊldər] , - [sed] [ðə; ði] [ni:s] .

'	How	well	you	are	looking	—	not	a	day	older	,	'	said	the	niece	.
-	如何	出色地	你	是	寻找	—	不是	一个	天	老	,	-	说	这	侄女	.

"你看上去气色真好——一点都没变老，"侄女说。

- [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [maɪ]['elsə] — [haʊ] [wel] [ju:; jʊ] [lʊk] .

'	And	you	,	my	Elsa	—	how	well	you	look	.
-	和	你	,	我的	艾莎	—	如何	出色地	你	看	.

"还有你，我的艾尔莎——你看起来气色真好。"

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['staʊtər] [pər'hæps] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][æn; ən] [ɪm'pru:vmənt] .

A	trifle	stouter	perhaps	,	but	that	is	an	improvement	.
一个	琐事	更粗壮	也许	,	但	那	是	一个	改进	.

或许稍微粗壮一些，但这已经是一种进步了。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [tuː] [θɪn] , [maɪ][tʃaɪld] , - [sed] [ðə; ði] [ænt] , ['fɑːndli] ['pætɪŋ] [frɔlɪnz]

You	have	always	been	too	thin	,	my	child	,	'	said	the	aunt	,	fondly	patting	Fraulein's
你	有	总是	到过	也	薄的	,	我的	孩子	,	-	说	这	阿姨	,	深情地	轻拍	弗劳莱因的

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

“孩子，你一直都太瘦了，”姑妈一边说着，一边慈爱地拍了拍小姐的肩膀。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [riːtʃ] [ʌp] [tuː; tə][duː][soʊ] .

though	she	had	to	reach	up	to	do	so	.
尽管	她	有	到	抵达	向上	到	做	所以	.

虽然她必须踮起脚尖才能做到。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [muːvd] ['kwɪkli] [tuː; tə] ['liːənɔː(r)] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi] .

Then	she	moved	quickly	to	Leonore	with	a	little	exclamation	of	apology	.
然后	她	已搬	迅速地	到	莱昂诺尔	和	一个	小的	感叹	的	道歉	.

然后她迅速走到莱昂诺尔面前，带着一丝歉意说道。

- [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] ['welkəmd] ['aʊər; ɑːr] [gest] .

'	And	I	have	not	yet	welcomed	our	guest	.
-	和	我	有	不是	然而	欢迎	我们的	客人	.

我还没有迎接我们的客人。

['welkəm] [tuː; tə] ['dɔrf] , [maɪ] ['frɔilain] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['welkəm] ,

Welcome	to	Dorf	,	my	Fraulein	—	a	thousand	times	welcome	,
欢迎	到	多夫	,	我的	弗劳莱因	—	一个	千	时代	欢迎	,

欢迎来到多夫，我的小姐——万分欢迎！

[ænd; ənd] [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [hɪr] [æz; əz][ðə; ði][oʊld] [ænt] [wɪl] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] . -

and	may	you	be	as	happy	here	as	the	old	aunt	will	wish	to	make	you	.	'
和	可能	你	是	作为	快乐的	这里	作为	这	老的	阿姨	将要	希望	到	制作	你	.	-

愿你在这里过得像老姑妈希望的那样幸福快乐。

['liːənɔː(r)] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [baɪ] ['aɪɪŋ] [ðə; ði] [ænt] [ænd; ənd] [niːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst]

Leonore	had	been	standing	by	eyeing	the	aunt	and	niece	with	the	greatest
莱昂诺尔	有	到过	常设	经过	觊觎	这	阿姨	和	侄女	和	这	最

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

莱昂诺尔一直站在一旁，饶有兴致地看着姑姑和侄女。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzd] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] ['gʌvərnəs] ['spoʊkən][tuː; tə][æz; əz] - [maɪ][tʃaɪld] ,

It	amused	her	much	to	hear	her	governess	spoken	to	as	'	my	child	,
它	觉得好笑	她	很多	到	听到	她	家庭教师	说	到	作为	-	我的	孩子	,

听到有人称呼她的家庭教师为“我的孩子”，她觉得很有趣。

- [fɔːr; fər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['frɔilain] [siːmd] [kwaɪt] [oʊld] ,

'	for	to	her	Fraulein	seemed	quite	old	,
-	为了	到	她	弗劳莱因	似乎	相当	老的	,

因为在她看来，弗劳莱因小姐年纪似乎很大了。

[lɔːŋ] [pæst][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [oʊld][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

long	past	the	age	of	thinking	how	old	she	was	.
长的	过去的	这	年龄	的	思维	如何	老的	她	曾是	.

她早已过了会思考自己年龄的年纪。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [waɪt] - ['herd] ['lɪt(ə)l]['leɪdi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [mʌtʃ] ['oʊldər] !

Indeed	,	the	white	-	haired	little	lady	did	not	seem	to	her	much	older	!
的确	,	这	白色的	-	头发	小的	女士	做过	不是	似乎	到	她	很多	老	!

事实上，这位白发苍苍的老太太在她看来并没有老多少！

- [θæŋk] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ænts, 'ɔnts] [kaɪnd]
' Thank you , ' she said in reply to the aunt's kind
- 感谢 你 , - 她 说 在 回复 到 这 姑姑的 种类

“谢谢，”她回应姑姑的亲切问候。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[wɜːrdz] .
words .
字 .

字。

- [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] [hɪr] , [bʌt; bət] [pliːz] [dəunt] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]
' I hope I shall be very happy here , but please don't call me anything but
- 我 希望 我 将 是 非常 快乐的 这里 , 但 请 不 称呼 我 任何事物 但
['liːənɔː(r)] . -
Leonore . '
莱昂诺尔 . -

“我希望在这里过得很开心，但请不要叫我别的名字，就叫我莱昂诺尔吧。”

- [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] , - [hɜːr; hər] [nuː] [frend] [rɪ'plaɪd] , [waɪl] ['frɔilain] [smaɪld] ['biːmɪŋli] .
' As you please , ' her new friend replied , while Fraulein smiled beamingly .
- 作为 你 请 , - 她 新的 朋友 回复 , 尽管 弗劳莱因 微笑 笑容满面 .

“随你便吧，”她的新朋友回答道，而弗劳莱因则笑容灿烂。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [moʊst] ['æŋkʃəs] [ðæt] [hɜːr; hər] [ænt] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['pjuːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [frendz] ,
She was most anxious that her aunt and her pupil should make friends ,
她 曾是 最多 焦虑的 那 她 阿姨 和 她 瞳孔 应该 制作 朋友们 ,
[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ,
and she knew that ,
和 她 知道 那 ,

她最希望她的姑姑和她的学生能成为朋友，而且她知道，

[ðoʊ] ['liːənɔː(r)] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [ænd; ənd] [wel] - ['mænərd] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [laɪks]
though Leonore was a polite and well - mannered little girl , she had likes
尽管 莱昂诺尔 曾是 一个 有礼貌的 和 出色地 - 有礼貌的 小的 女孩 , 她 有 点赞
[ænd; ənd] [dis'laiks] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ,
and dislikes of her own ,
和 不喜欢 的 她 自己的 ,

虽然莱昂诺尔是个懂礼貌、举止得体的小女孩，但她也有自己的喜好。

[ænd; ənd] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [kwaɪt] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [wʌnz] .
and not always quite reasonable ones .
和 不是 总是 相当 合理的 一个 .

而且这些理由并不总是很合理。

[pər'hæps] , [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃɔːrtli] , [ʃiː; ʃi] [felt] ['æŋkʃəs] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ]
Perhaps , to put it shortly , she felt anxious that her charge was just a
也许 , 到 放 它 不久 , 她 毛毡 焦虑的 那 她 收费 曾是 只是 一个
['traɪf(ə)l] [spɔɪlt] ,
trifle spoilt ,
琐事 被宠坏了 ,

或许，简而言之，她担心自己照顾的孩子被稍微宠坏了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] ['spɔɪlɪŋ] .
and that she herself had had a hand in the spoiling .
和 那 她 她自己 有 有 一个 手 在 这 破坏 .

而且她本人也参与了破坏行为。

- [ə; eɪ] ['mʌðərləs] [tʃaɪld] ,
' A motherless child ,
- 一个 无母 孩子 ,

一个失去母亲的孩子，

- [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][ɪk'skjuːs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [faɪv]
' she had said to herself many and many a time in excuse during the five
- 她 有 说 到 她自己 许多 和 许多 一个 时间 在 原谅 期间 这 五
['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] ['liːənɔː(r)] ,
years she had had the care of Leonore ,
年 她 有 有 这 关心 的 莱昂诺尔 ,

在照顾莱昂诺尔的五年里，她曾无数次这样为自己辩解。

[fɔːr; fər] ['frɔilain] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz]['oʊnli] [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld]
for Fraulein had gone to her when the little girl was only four years old
为了 弗劳莱因 有 已消失 到 她 什么时候 这 小的 女孩 曾是 仅有的 四 年 老的
,
,
,

因为弗劳莱因在小女孩只有四岁的时候就去找她了，

- [ænd; ənd][hɜːr; hər]['pɑːpə][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] !
' and her papa so far away !
- 和 她 爸爸 所以 远的 离开 !

“她的爸爸远在天边！”

[huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [sɪ'vɪr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? -
Who could be severe with her ? '
WHO 可以 是 严重 和 她 ? -

谁敢对她严厉呢?

[nɑːt] ['tendər] - ['hɑrtɪd] ['frɔilain] ['elsə] , [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] !
Not tender - hearted Fraulein Elsa , most certainly !
不是 投标 - 心地 弗劳莱因 艾莎 , 最多 当然 !

绝对不是心地善良的艾尔莎小姐!

[soʊ][ʃiː; ʃi] [felt] [ɪ'speʃəli] [dɪ'laɪtɪd] [wen] ['liːənɔː(r)] [rɪ'plaɪd] [soʊ] ['prɪtɪli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] ,
So she felt especially delighted when Leonore replied so prettily to her aunt ,
所以 她 毛毡 尤其 高兴极了 什么时候 莱昂诺尔 回复 所以 漂亮 到 她 阿姨 ,

所以当莱奥诺尔用如此优美的语气回答她姑妈时，她感到格外高兴。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [soʊ] [wen] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [feɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv] ['welkəm]
and still more so when the child lifted up her face for the kiss of welcome
和 仍然 更多的 所以 什么时候 这 孩子 抬起 向上 她 脸 为了 这 吻 的 欢迎
[wɪtʃ] [ænt] ['ʌnə] [wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] ,
which Aunt Anna was only too ready to bestow ,
哪个 阿姨 安娜 曾是 仅有的 也 准备好 到 赐给 ,

尤其是当孩子抬起头来，准备接受安娜阿姨热情洋溢的亲吻时，更是如此。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ræðər] [sər'praɪzd] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [noʊn] [ðə; ði] [θɔːts] [ðæt]
though she would have been rather surprised had she known the thoughts that
尽管 她 会 有 到过 相当 惊讶 有 她 已知 这 想法 那
[wɜːr; wər][ɪn] [liːənɔrɛz] [hed] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .
were in Leonore's head at the moment .
是 在 莱昂诺尔的 头 在 这 片刻 .

不过，如果她知道莱奥诺尔此刻在想什么，她一定会感到非常惊讶。

- [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['fɛəriz] , -
' I believe she does know something about fairies , '
- 我 相信 她 做 知道 某物 关于 仙女 , -

“我相信她确实了解一些关于仙女的事情。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] .
the little girl was saying to herself .
这 小的 女孩 曾是 说 到 她自己 .

小女孩自言自语道。

- [ʃiː; ʃi][hæz; həz][naɪs] ['twɪŋklɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] — [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [soʊ] ,
' She has nice twinkly eyes , and — oh , I don't know what makes me think so ,
- 她 有 好的 闪闪发光 眼睛 , 和 — 哦 , 我 不 知道 什么 制作 我 思考 所以 ,

“她有一双漂亮的、闪闪发光的眼睛，而且——哦，我也不知道为什么我会这么想，”

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˌʌndər'stænd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
but I believe she does understand about them .
但 我 相信 她 做 理解 关于 他们 .

但我相信她确实了解他们。

['eni] [wei] ,
Any way ,
任何 方式 ,

反正，

[ʃiː; ʃi][wəʊnt][biː; bi][laɪk][maɪ] [ænt] [ɪn] ['ɪŋgləns] [huː] ['ɔːlweɪz] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] [ɪm'pruːvɪŋ] [bʊks]
she won't be like my aunts in England who always want me to read improving books
她 惯于 是 喜欢 我的 姑姑们 在 英格兰 WHO 总是 想 我 到 读 改善 图书
[ænd; ənd] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər] ['feri] ['stɔːriz] . -
and say I am getting too big for fairy stories . '
和 说 我 是 获得 也 大的 为了 仙女 故事 . -

她不会像我在英国的姑姑们那样，总是想让我读一些励志书籍，还说我已经长大了，不适合再读童话故事了。

[ðæt] [fɜːrst] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər] ['liːənɔː(r)] .
That first evening in the quaint old village was full of interest for Leonore .
那 第一的 晚上 在 这 古雅 老的 村庄 曾是 满的 的 兴趣 为了 莱昂诺尔 .

在古色古香的村庄里的第一个晚上，莱昂诺尔就经历了很多有趣的事情。

[ænt] ['ænəz] [haʊs] [ɪn][ɪt'self][wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Aunt Anna's house in itself was charming to her ,
阿姨 安娜的 房子 在 本身 曾是 迷人 到 她 ,

安娜阿姨的房子本身就让她觉得很迷人。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] ['riːəli] [smɔːl] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][saɪz][ænd; ənd] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ɪts][ruːmz; rʊmz] ,
for though really small as to the size and number of its rooms ,
为了 尽管 真的 小的 作为 到 这 尺寸 和 数字 的 它是 房间 ,

虽然它的面积和房间数量都很小，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [soʊ] .
it did not seem so .
它 做过 不是 似乎 所以 .

但似乎并非如此。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [naɪs] - ['twɪsti] - ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['fʌni] [ʃɔːrt] [flaits] [ʌv; əv] [steps]
There were such nice ' twisty ' passages , and funny short flights of steps
那里 是 这样的 好的 - 扭曲的 - 段落 , 和 有趣的 短的 航班 的 步骤
,
,
,

那里有一些优美的蜿蜒小路，还有一些有趣的短楼梯。

[iːtʃ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][pər'hæps][tuː; tə]['oʊnli][wʌn] [ruːm] ,

each	leading	perhaps	to	only	one	room	,
每个	领导	也许	到	仅有的	一	房间	,

每条路可能都只通往一个房间，

[ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['lændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .

or	even	to	nothing	more	than	a	landing	with	a	window	.
或者	甚至	到	没有什么	更多的	比	一个	降落	和	一个	窗户	.

甚至可能只是通往一个带窗户的平台。

[ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] , [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [meɪd] [ə; eɪ][grænd] [dɪ'skʌvəri] ,

And	,	standing	at	one	of	these	,	the	little	girl	made	a	grand	discovery	,
和	,	常设	在	一	的	这些	,	这	小的	女孩	制成	一个	盛大	发现	,

站在其中一个地方，小女孩有了重大发现。

[wɪtʃ] [tʊk] [hɜːr; hər] ['flaɪɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːm] [wer] ['frɔilain] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] ['ʌn'pækiŋ] [ðə; ðɪ]

which	took	her	flying	off	to	the	room	where	Fraulein	was	busily	unpacking	the
哪个	采取	她	飞行	离开	到	这	房间	在哪里	弗劳莱因	曾是	忙碌地	拆包	这

[bɑːksɪz] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['kæriər] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [brɔːt] .

boxes	which	the	carrier	had	already	brought	.
盒子	哪个	这	载体	有	已经	带来	.

于是她飞奔到房间，弗劳莱因正在忙着拆开快递员已经送来的箱子。

- ['frɔilain] , ['frɔilain] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; - [aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

'	Fraulein	,	Fraulein	,	'	she	cried	;	'	I've	been	looking	out	at	the	back	of	the	house	,
-	弗劳莱因	,	弗劳莱因	,	-	她	哭	;	-	我已经	到过	寻找	出去	在	这	后退	的	这	房子	,

“小姐，小姐，”她喊道，“我一直在往房子后面看，

[ænd; ənd][dʒʌst] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ][jɑːrd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [sɔːrt][ʌv; əv][bɪg] ['kɔːrtjɑːrd] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋz]

and	just	across	the	yard	there's	a	lovely	sort	of	big	courtyard	and	buildings
和	只是	穿过	这	院子	有	一个	迷人的	种类	的	大的	庭院	和	建筑物

[raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

round	it	,
圆形的	它	,

穿过院子，就有一个漂亮的大庭院，周围还有一些建筑物。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][ɔːl] [waɪt] [ænd; ənd] ['paʊdəri] ['kæriɪŋ] [sæks] .

and	I	saw	a	man	all	white	and	powdery	carrying	sacks	.
和	我	锯	一个	男人	全部	白色的	和	粉状	携带	麻袋	.

我看到一个浑身雪白、沾满粉末的男人扛着麻袋。

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [mɪl] [hɪr] ? -

Is	there	a	mill	here	?	'
是	那里	一个	磨	这里	?	-

这里有磨坊吗?

- [jes] , [maɪ] [dɪr] , - ['frɔilain] [rɪ'plaɪd] .

'	Yes	,	my	dear	,	'	Fraulein	replied	.
-	是的	,	我的	亲爱的	,	-	弗劳莱因	回复	.

“是的，亲爱的，”小姐回答道。

- [dɪd][aɪ][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] ?

'	Did	I	not	tell	you	?
-	做过	我	不是	告诉	你	?

我不是告诉过你吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [mɪl] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [seɪm] ['piːp(ə)l]

It	is	a	very	old	mill	,	and	the	same	people
它	是	一个	非常	老的	磨	,	和	这	相同的	人们

这是一个非常古老的磨坊，而且还是同一批人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] — [sʌtʃ] [naɪs] ['piːp(ə)l] [tuː] .
have had it for nearly a hundred years — such nice people too .
有 有 它 为了 几乎 一个 百 年 — 这样的 好的 人们 也 .

已经拥有它近百年了——而且那里的人们也非常好。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ɔːl]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'mjuːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]
I will take you all over it in a day or two — it will amuse you to see the
我 将要 拿 你 全部 超过 它 在 一个 天 或者 二 — 它 将要 娱乐 你 到 看 这
['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv] [greɪn] [ænd; ənd]['flaʊər] ,
different kinds of grain and flour ,
不同的 种类 的 粮食 和 面粉 ,

我会在一两天内带你把那里都逛一遍——你一定会觉得看到不同种类的谷物和面粉很有趣的。

[ɔːl][soʊ] ['niːtli] [ə'reɪndʒd] . -
all so neatly arranged . '
全部 所以 整齐地 安排 . -

一切都摆放得井井有条。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ! -
' And the same people have been there for nearly a hundred years ! '
- 和 这 相同的 人们 有 到过 那里 为了 几乎 一个 百 年 ! -

“而且这些人已经在那儿待了将近一百年了！”

[ɪk'skleɪmd] ['liːənɔː(r)] .
exclaimed Leonore .
惊呼 莱昂诺尔 .

莱昂诺尔惊呼道。

- [haʊ] ['veri] [oʊld] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] . -
' How very old they must be . '
- 如何 非常 老的 他们 必须 是 . -

“他们一定非常年老了。”

['frɔilain] [læft] .
Fraulein laughed .
弗劳莱因 笑了 .

弗劳莱因笑了。

[ðoʊ] ['liːənɔː(r)] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['wʌndɚz] [ænd; ənd]['fænsis] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz]
Though Leonore was so fond of wonders and fancies , she was sometimes
尽管 莱昂诺尔 曾是 所以 喜爱 的 奇迹 和 幻想 , 她 曾是 有时
['veri] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] .
very matter - of - fact .
非常 事情 - 的 - 事实 .

虽然莱奥诺尔非常喜欢奇思妙想，但她有时也很务实。

[ænt] ['ʌnə] , [huː] [dʒʌst] [ðen] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] , [smaɪld] ['kaɪndli] .
Aunt Anna , who just then joined them , smiled kindly .
阿姨 安娜 , WHO 只是 然后 加入 他们 , 微笑 亲切地 .

这时，安娜阿姨走了过来，她和蔼地笑了笑。

- ['elsə][dɪd][nɑːt] [miːn] [ðə; ði] [seɪm] ['pɝːsənz] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , - [bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] ['fæməli] — [ðə; ði]
' Elsa did not mean the same persons , ' she explained , ' but the same family — the
- 艾莎 做过 不是 意思是 这 相同的 人 , - 她 解释 , - 但 这 相同的 家庭 — 这
[seɪm] [neɪm] .
same name .
相同的 姓名 .

“艾尔莎指的不是同一个人，”她解释说，“而是同一个家庭——同一个姓氏。”

[ðoʊz] [ðer; ðər] [naʊ] — [ðə; ði] ['mɪlər] [hɪm'self] — [ɪz][ðə; ði] [greɪt] - ['grænsʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː]
Those there now — the miller himself — is the great - grandson of the man who
那些 那里 现在 — 这 磨坊主 他自己 — 是 这 伟大的 - 孙子 的 这 男人 WHO
[wʌz; wəz][ðer; ðər][fɜːrst] [wen] [ðə; ði] [mɪl] [wʌz; wəz] [bɪlt] ,
was there first when the mill was built ,
曾是 那里 第一的 什么时候 这 磨 曾是 建造 ,

现在在那里的人——包括磨坊主本人——都是磨坊建成之初第一个在那里的人的曾孙。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [aɪ] [θɪŋk] , ['fʊli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
which was , I think , fully more than a hundred years ago , ' she added ,
哪个 曾是 , 我 思考 , 完全 更多的 比 一个 百 年 前 , - 她 额外 ,

“我想，那已经是一百多年前的事了，”她补充道。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːs] .
turning to her niece .
转弯 到 她 侄女 .

转向她的侄女。

['liːənɔː(r)] [lʊkt] ['ræðər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
Leonore looked rather disappointed .
莱昂诺尔 看起来 相当 失望的 .

莱昂诺尔看起来颇为失望。

- [oʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' Oh , ' she said ,
- 哦 , - 她 说 ,

“哦，”她说。

- [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ][naɪs][tuː; tə] [siː] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] .
' I thought it would be so nice to see people who were a hundred .
- 我 想法 它 会 是 所以 好的 到 看 人们 WHO 是 一个 百 .

“我想，能看到一百岁的人该有多好啊。”

[ðen] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hɪr] [ɑːnt] ['eni] ['oʊldər][ðæn; ðən] ['eniwer] [els] . -
Then , I suppose , the people here aren't any older than anywhere else . '
然后 , 我 认为 , 这 人们 这里 不是 任何 老 比 任何地方 别的 . -

那么，我想，这里的人的年龄应该和其他地方的人差不多吧。

- [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [seɪ] [ðæt] , - [ænt] ['ʌnə] [rɪ'plaɪd] .
' I can scarcely say that , ' Aunt Anna replied .
- 我 能 几乎 说 那 , - 阿姨 安娜 回复 .

“我很难这么说，”安娜姨妈回答道。

- [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['veri] [oʊld] , [ænd; ənd] — [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɑːd] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv]
' There are some very old , and — there are odd stories about a few of
- 那里 是 一些 非常 老的 , 和 — 那里 是 奇怪的 故事 关于 一个 很少 的
[ðə; ði][eɪdʒd][foʊk] .
the aged folk .
这 老年人 民间 .

“有些老人年纪很大，而且——关于一些老人还有一些奇怪的故事。”

[aɪ] [noʊ] [wʌn][ɔːr] [tuː]
I know one or two
我 知道 一 或者 二

我认识一两个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[huː] [duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] ['eni] ['oʊldər] [sɪns] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] ,

who	do	not	seem	to	have	grown	any	older	since	I	can	remember	,
WHO	做	不是	似乎	到	有	生长	任何	老	自从	我	能	记住	,

他们似乎从我记忆中到现在都没有变老。

[ænd; ənd][maɪ] ['meməri] [goʊz] [bæk] [ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [naʊ] .

and	my	memory	goes	back	a	good	way	now	.
和	我的	记忆	去	后退	一个	好的	方式	现在	.

我的记忆力现在还能追溯到很久以前。

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪrz] ,

But	,	my	dears	,
但	,	我的	亲爱的们	,

但是，亲爱的们，

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['sʌpər] [ɪz] ['redi] — [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][let][ˌaɪ 'tiː][get][koʊld] . -

I	came	to	tell	you	that	supper	is	ready	—	we	must	not	let	it	get	cold	.	'
我	来了	到	告诉	你	那	晚餐	是	准备好	—	我们	必须	不是	让	它	得到	寒冷的	.	-

我来告诉你们晚饭已经准备好了——千万别让它凉了。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] ['liːənɔː(r)] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

She	held	out	her	hand	to	Leonore	as	she	spoke	.
她	握住	出去	她	手	到	莱昂诺尔	作为	她	辐	.

说话间，她向莱昂诺尔伸出了手。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [went] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['veri] ['hæpɪli] ,

The	little	girl	took	it	,	and	went	off	with	her	very	happily	,
这	小的	女孩	采取	它	,	和	去	离开	和	她	非常	快乐地	,

小女孩接过东西，兴高采烈地和她一起走了。

['frɔilain] ['kɔːlɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ɪ'miːdiətli] .

Fraulein	calling	after	them	that	she	would	follow	immediately	.
弗劳莱因	呼叫	后	他们	那	她	会	跟随	立即地	.

弗劳莱恩在他们身后喊道，她马上就跟上。

- [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] , [ænt] ['ʌnə] ,

'	Please	tell	me	,	Aunt	Anna	,
-	请	告诉	我	,	阿姨	安娜	,

“请告诉我，安娜阿姨，

- [sed] ['liːənɔː(r)] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [ə'dres] [ðə; ðɪ][oʊld]['leɪdi] — -

'	said	Leonore	—	it	had	been	decided	that	she	should	thus	address	the	old	lady	—	'
-	说	莱昂诺尔	—	它	有	到过	决定	那	她	应该	因此	地址	这	老的	女士	—	-

[pliːz] [tel] [ˌem 'iː] ,

please	tell	me	,
请	告诉	我	,

“莱昂诺尔说道——大家已经决定由她这样称呼这位老太太——请告诉我，

[duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['veri] [oʊld] ['piːp(ə)l] [huː] [dəunt] [groʊ] ['eni] ['oʊldər][ɑːr; ər]

do	you	mean	that	some	of	these	very	old	people	who	don't	grow	any	older	are
做	你	意思是	那	一些	的	这些	非常	老的	人们	WHO	不	生长	任何	老	是

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['feri] ? -

a	kind	of	fairy	?	'
一个	种类	的	仙女	?	-

你的意思是说，有些年纪非常大、不再变老的人是某种仙女吗?

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .

She	spoke	almost	in	a	whisper	,	but	she	was	quite	in	earnest	.
她	辐	几乎	在	一个	耳语	,	但	她	曾是	相当	在	认真	.

她说话的声音几乎是耳语，但她的语气却非常认真。

- [wel] , - [sed] [ænt] ['ʌnə] , - [ðɪs] ['kʌntri] [ɪz][ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv] ['ferilænd] , [soʊ] [huː]

'	Well	,	'	said	Aunt	Anna	,	'	this	country	is	on	the	borders	of	Fairyland	,	so	who
-	出色地	,	-	说	阿姨	安娜	,	-	这	国家	是	在	这	边界	的	仙境	,	所以	WHO

[kæn; kən] [seɪ] ?

can	say	?
能	说	?

“嗯，”安娜阿姨说，“这个国家就在仙境的边界上，所以谁又能说得准呢？”

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] — [aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

When	we	were	children	—	I	and	my	brothers	and	sisters	and	the	little
什么时候	我们	是	孩子们	—	我	和	我的	兄弟	和	姐妹	和	这	小的

['bærənz][ænd; ənd] ['bærənisiz] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] — [wen] [wiː; wi][ɔːl] [pleɪd] [tə'geðər] [lɔːŋ] [ə'goʊ]

barons	and	baronesses	up	at	the	Castle	—	when	we	all	played	together	long	ago
男爵们	和	女男爵们	向上	在	这	城堡	—	什么时候	我们	全部	玩	一起	长的	前

,

,

,

当我们还是孩子的时候——我和我的兄弟姐妹，还有城堡里的小男爵和小女爵们——很久以前，我们一起玩耍的时候，

[wiː; wi] [juːst] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [weɪ] [ðer; ðər] — [ænd; ənd] ['fɛəriz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

we	used	often	to	try	to	find	the	way	there	—	and	fairies	,	of	course	,
我们	用过的	经常	到	尝试	到	寻找	这	方式	那里	—	和	仙女	,	的	课程	,

我们过去常常试图找到去那里的路——当然，还有仙女。

[ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['kɬɛvəˌɹɝ] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər] .

are	much	cleverer	than	we	are	.
是	很多	更聪明	比	我们	是	.

他们比我们聪明得多。

[aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪ] [nɑːt] [streɪ] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][wɜːrld] ['sʌmtaɪmz] . -

I	don't	see	why	some	of	them	may	not	stray	into	our	world	sometimes	.	'
我	不	看	为什么	一些	的	他们	可能	不是	流浪	进入	我们的	世界	有时	.	-

我不明白为什么他们中的一些人有时不会误入我们的世界。

- [ænd; ənd] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][nɑːt] ['fɛəriz] , - [sed] ['liːənɔː(r)] ['iːgərli] .

'	And	pretend	to	be	not	fairies	,	'	said	Leonore	eagerly	.
-	和	假装	到	是	不是	仙女	,	-	说	莱昂诺尔	急切地	.

“还要假装自己不是仙女，”莱奥诺尔急切地说。

- [ðeɪ] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['ferilænd] ['evri]

'	P'raps	they	go	back	to	Fairyland	every
-	或许	他们	去	后退	到	仙境	每一个

也许他们会回到仙境

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[naɪt] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [hɪr] ['evri] [deɪ] ; ['fɛəriz] [dəunt] [niːd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] ['evər] , [duː]

night	,	and	are	here	every	day	;	fairies	don't	need	to	go	to	sleep	ever	,	do
夜晚	,	和	是	这里	每一个	天	;	仙女	不	需要	到	去	到	睡觉	曾经	,	做

[ðeɪ] ? -

they	?	'
他们	?	-

她们夜里都在这里，每天都在这里；仙子们永远不需要睡觉，对吧?

[bʌt; bət] [ænt] ['ʌnə] [hæd; həd][nɑːt][taɪm][tuː; tə][rɪ'plaɪ][dʒʌst] [ðen] , [fɔːr; fər] ['sʌpər] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]

But	Aunt	Anna	had	not	time	to	reply	just	then	,	for	supper	was	on	the
但	阿姨	安娜	有	不是	时间	到	回复	只是	然后	,	为了	晚餐	曾是	在	这

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

但安娜阿姨当时没时间回答，因为晚饭已经摆在桌上了。

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [wɜːr; wər] [wʌt] [ðeɪ]

and	all	her	attention	was	given	to	seeing	that	the	dishes	were	what	they
和	全部	她	注意力	曾是	给定	到	看到	那	这	菜肴	是	什么	他们

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,

should	be	,
应该	是	,

她全神贯注地确保菜肴摆盘得当，

[ænd; ənd][ɪn] ['helpɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [gest] [tuː; tə] [liːənɔrɛz] ['laɪkɪŋ] .

and	in	helping	her	little	guest	to	Leonore's	liking	.
和	在	帮助	她	小的	客人	到	莱昂诺尔的	喜欢	.

而且她还帮助了她的小客人，莱昂诺尔对此很满意。

[wen] ['frɔilain] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tʊk] [ə; eɪ] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəl][tɜːrn] .

When	Fraulein	joined	them	,	however	,	the	conversation	took	a	more	general	turn	.
什么时候	弗劳莱因	加入	他们	,	然而	,	这	对话	采取	一个	更多的	一般的	转动	.

然而，当弗劳莱因加入他们后，谈话的话题转向了更广泛的角度。

- [aɪ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] [tuː; tə] ['liːənɔː(r)] , - [ænt] ['ʌnə] [bɪ'gæn] , - [ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] —

'	I	was	speaking	just	now	to	Leonore	,	'	Aunt	Anna	began	,	'	of	my	childhood	—
-	我	曾是	请讲	只是	现在	到	莱昂诺尔	,	-	阿姨	安娜	开始	,	-	的	我的	童年	—

[wen] [jʊr; jər] [dɪr] ['fɑːðər] ,

when	your	dear	father	,
什么时候	你的	亲爱的	父亲	,

“我刚才还在和莱昂诺尔说话，”安娜阿姨开口说道，“谈起我的童年——那时你亲爱的父亲……”

['elsi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['tʃɪldrən] .

Elsie	,	and	the	others	,	and	I	used	to	play	with	the	castle	children	.
艾尔西	,	和	这	其他的	,	和	我	用过的	到	玩	和	这	城堡	孩子们	.

艾尔西和其他人还有我以前经常和城堡里的孩子们一起玩。

[ænd; ənd] [ðæt] [ri'maɪndz] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [θɪŋz] [rɪ'piːt]

And	that	reminds	me	that	I	have	a	piece	of	news	for	you	—	things	repeat
和	那	提醒	我	那	我	有	一个	片	的	消息	为了	你	—	事物	重复

[ðəm'selvz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] .

themselves	it	is	said	.
他们自己	它	是	说	.

这让我想起我还有一件事要告诉你——俗话说，事情总是会重演。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [streɪndʒ] [ɪf] [ə; eɪ] ['sekənd] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] — — - [ʃiː; ʃi] [sed] [noʊ] [mɔːr] ,

It	will	be	strange	if	a	second	generation	—	—	'	she	said	no	more	,
它	将要	是	奇怪的	如果	一个	第二	一代	—	—	-	她	说	不	更多的	,

如果第二代——”她没再说下去了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [siːmd] [lɔːst][ɪn] [θɔːt] — [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]

and	for	a	moment	or	two	seemed	lost	in	thought	—	the	thought	of	the	past
和	为了	一个	片刻	或者	二	似乎	丢失的	在	想法	—	这	想法	的	这	过去的

!

!
!

他似乎陷入了沉思，想着过去的事情！

['frɔilain] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [weɪz] ;

Fraulein	**was**	**used**	**to**	**her**	**aunt's**	**ways**	**;**
弗劳莱因	曾是	用过的	到	她	姑姑的	方式	;

弗劳莱因早已习惯了她姑妈的行事方式;

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv]['præktɪk(ə)l] [ˌkɑːmən'sens] [ænd; ənd] ['driːmi]

the	**old**	**lady**	**was**	**a**	**curious**	**mixture**	**of**	**practical**	**commonsense**	**and**	**dreamy**
这	老的	女士	曾是	一个	好奇的	混合物	的	实际的	常识	和	梦幻般的

[ˊfænsifulnis] .

fancifulness	**.**
奇思妙想	.

这位老太太既有务实的常识，又有天马行空的幻想，这种矛盾的特质十分奇特。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] [ðə; ði] [niːs] [riˈkɔːld] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

But	**after**	**a**	**little**	**pause**	**the**	**niece**	**recalled**	**her**	**to**	**the**	**present**	**.**
但	后	一个	小的	暂停	这	侄女	召回	她	到	这	展示	.

但短暂的沉默后，侄女将她拉回了现实。

- [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] , [juː; jʊ] [sed] , [ænt] ?

'	**A**	**piece**	**of**	**news**	**,**	**you**	**said**	**,**	**aunt**	**?**
-	一个	片	的	消息	,	你	说	,	阿姨	?

“你说有消息要告诉大家吗，阿姨？”

[gʊd] [nuːz] , [aɪ] [hoʊp] ? -

Good	**news**	**,**	**I**	**hope**	**?**	**'**
好的	消息	,	我	希望	?	-

希望是好消息吧?

[ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .

she	**inquired**	**.**
她	询问	.

她问道。

- [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , - [sed] [ðə; ði] [ænt] .

'	**I**	**think**	**so**	**,**	**'**	**said**	**the**	**aunt**	**.**
-	我	思考	所以	,	-	说	这	阿姨	.

“我想是的，”姑姑说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fæməli][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

'	**It**	**is**	**about**	**the**	**family**	**at**	**the**	**Castle**	**.**
-	它	是	关于	这	家庭	在	这	城堡	.

“故事讲述的是城堡里的那个家庭。”

['lɪt(ə)l] [ˌbærə'nes] ['hɪldəˌgɑːrd] [ɪz]

Little	**Baroness**	**Hildegarde**	**is**
小的	男爵夫人	希尔德加德	是

小男爵夫人希尔德加德是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**40**	**]**
[	页	-	]

[第40页]

['prɑːbəbli] , ['ɔːlmoʊst] ['sɜːrt(ə)nli] , ['kʌmɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['wɪntər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

probably	**,**	**almost**	**certainly**	**,**	**coming**	**here**	**to**	**spend**	**the**	**winter**	**with**	**her**
大概	,	几乎	当然	,	未来	这里	到	花费	这	冬天	和	她

['grænperənts] .

grandparents	**.**
祖父母	.

她很可能，几乎可以肯定，是来这里和祖父母一起过冬的。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [əˈraɪv] ['eni] [deɪ] . -

She	may	arrive	any	day	.	'
她	可能	到达	任何	天	.	-

她随时可能到达。

- [oʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['frɔilain] .

'	Oh	I	am	pleased	to	hear	it	,	'	said	Fraulein	.
-	哦	我	是	高兴	到	听到	它	,	-	说	弗劳莱因	.

“哦，听到这个消息我很高兴，”弗劳莱因说道。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['hoʊpɪŋ] [maɪt] ['hæpən] , [bʌt; bət] [aɪ] [derd] ['skersli] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

'	It	was	just	what	I	was	hoping	might	happen	,	but	I	dared	scarcely	think	of	it	.
-	它	曾是	只是	什么	我	曾是	希望	可能	发生	,	但	我	敢于	几乎	思考	的	它	.

“这正是我一直希望发生的事情，但我几乎不敢去想它。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [soʊ] [naɪs] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['liːənɔː(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] . -

It	would	be	so	nice	for	our	dear	Leonore	to	have	a	companion	.	'
它	会	是	所以	好的	为了	我们的	亲爱的	莱昂诺尔	到	有	一个	伴侣	.	-

如果亲爱的莱奥诺尔能有个伴就好了。

['liːənɔː(r)] [prɪkt] [ʌp] [hɜːr; hər] [ɪrz] [æt; ət] [ðɪs] .

Leonore	pricked	up	her	ears	at	this	.
莱昂诺尔	刺痛	向上	她	耳朵	在	这	.

莱昂诺尔听了这话，竖起了耳朵。

- [jes] , [maɪ] [dɪr] , - ['frɔilain] [went] [ɑːn] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

'	Yes	,	my	dear	,	'	Fraulein	went	on	,	in	answer	to	the	question	in	her	eyes	,
-	是的	,	我的	亲爱的	,	-	弗劳莱因	去	在	,	在	回答	到	这	问题	在	她	眼睛	,

“是的，亲爱的，”小姐继续说道，仿佛在回答她眼中的疑问。

- [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] ['spoʊkən] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ,

'	I	have	not	spoken	of	it	to	you	before	,
-	我	有	不是	说	的	它	到	你	前	,

我以前从未跟你提起过这件事。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [siːmd] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪts] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [pæs] .

for	there	seemed	so	little	chance	of	its	coming	to	pass	.
为了	那里	似乎	所以	小的	机会	的	它是	未来	到	经过	.

因为这件事发生的可能性似乎微乎其微。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['hɪldəˌgɑːrd] [huː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

It	is	about	the	little	Hildegarde	who	would	be	such	a	delightful	companion	for	you	.
它	是	关于	这	小的	希尔德加德	WHO	会	是	这样的	一个	愉快	伴侣	为了	你	.

故事的主角是小希尔德加德，她会是你非常可爱的伙伴。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [eɪdʒ] , [æn; ən] ['oʊnli] [tʃaɪld] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ,

She	is	just	about	your	age	,	an	only	child	as	you	are	,
她	是	只是	关于	你的	年龄	,	一个	仅有的	孩子	作为	你	是	,

她和你年纪相仿，和你一样是独生子女。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [baɪ] [ɔːl] [ə'kaʊnts] .

and	such	a	dear	little	girl	by	all	accounts	.
和	这样的	一个	亲爱的	小的	女孩	经过	全部	账户	.

据大家所说，她真是个可爱的小女孩。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sɪks] , [bʌt; bət] [ænt] ['ʌnə] [noʊz] [hɜːr; hər] [wel] ,

I	have	not	seen	her	since	she	was	six	,	but	Aunt	Anna	knows	her	well	,
我	有	不是	已见	她	自从	她	曾是	六	,	但	阿姨	安娜	知道	她	出色地	,

我从她六岁起就没见过她了，但安娜阿姨很了解她。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][hæv; həv] [bɪn] ['aʊər; ɑːr][moʊst][kaɪnd] [frendz] [fɔːr; fər][soʊ]

and	the	family	at	the	Castle	have	been	our	most	kind	friends	for	so
和	这	家庭	在	这	城堡	有	到过	我们的	最多	种类	朋友们	为了	所以

[lɔːŋ] . -

long	.	'
长的	.	-

城堡里的那家人一直以来都是我们最友善的朋友。

['liːənɔː(r)] [lʊkt] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [bʌt; bət] ['ræðər] [pər'plekst] .

Leonore	looked	full	of	interest	but	rather	perplexed	.
莱昂诺尔	看起来	满的	的	兴趣	但	相当	困惑	.

莱奥诺尔看起来兴致勃勃，但又颇为困惑。

- [aɪ][dəunt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	I	don't	quite	understand	,	'	she	said	.
-	我	不	相当	理解	,	-	她	说	.

“我不太明白，”她说。

- [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪz][pər'hæps] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [haʊs]

'	Do	you	mean	that	the	little	girl	is	perhaps	coming	to	live	here	in	this	house
-	做	你	意思是	那	这	小的	女孩	是	也许	未来	到	居住	这里	在	这	房子

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ? -

with	us	?	'
和	我们	?	-

“你的意思是说，这个小女孩或许会和我们一起住在这栋房子里吗？”

- [oʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] .

'	Oh	no	,	my	dear	.
-	哦	不	,	我的	亲爱的	.

“哦，不，亲爱的。”

[hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wei] [ɔːf] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [græn'pəpɑː] [ænd; ənd] ['grænd'mɑːmə]

Her	own	home	is	a	good	way	off	,	but	her	grandpapa	and	grandmamma
她	自己的	家	是	一个	好的	方式	离开	,	但	她	爷爷	和	奶奶

[lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði]

live	at	the
居住	在	这

她自己的家离这里很远，但她的爷爷奶奶住在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

['kæs(ə)l] — [ə; eɪ][lɑːrdʒ][oʊld] [greɪ] [haʊs] [hæf] [wei] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

Castle	—	a	large	old	gray	house	half	way	up	the	hill	above	the	village	.
城堡	—	一个	大的	老的	灰色的	房子	一半	方式	向上	这	爬坡道	多于	这	村庄	.

城堡——一座位于村庄上方半山腰的大型老旧灰色房屋。

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

I	will	show	it	to	you	to	-	morrow	.
我	将要	展示	它	到	你	到	-	明天	.

我明天会给你看。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [kweɪnt] [oʊld] [pleɪs] .

It	is	a	wonderfully	quaint	old	place	.
它	是	一个	太棒了	古雅	老的	地方	.

这是一个非常古朴雅致的老地方。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌbærə'nes] [kʌmz] ['sʌmtaɪmz] [ɑːn] [lɔːŋ] ['vɪzɪts] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['grænpərənts] ,

And	the	little	Baroness	comes	sometimes	on	long	visits	to	her	grandparents	,
和	这	小的	男爵夫人	来	有时	在	长的	访问	到	她	祖父母	,

[huː] [lʌv] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] . -

who	love	to	have	her	.	'
WHO	爱	到	有	她	.	-

小男爵夫人有时会来祖父母家进行长时间的探望，她的祖父母非常喜欢她。

- ['oʊnli] [ðeɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['loʊnli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

'	Only	they	fear	it	is	lonely	for	her	,
-	仅有的	他们	害怕	它	是	孤独	为了	她	,

“只有他们担心她会感到孤独。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['kæpɪt(ə)l] , - [sed] [ænt] ['ʌnə] .

as	she	is	accustomed	to	the	life	of	a	great	capital	,	'	said	Aunt	Anna	.
作为	她	是	习惯	到	这	生活	的	一个	伟大的	首都	,	-	说	阿姨	安娜	.

“因为她习惯了大都市的生活，”安娜姨妈说。

- [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gest] ,

'	They	were	delighted	to	hear	I	was	expecting	a	little	guest	,
-	他们	是	高兴极了	到	听到	我	曾是	期待	一个	小的	客人	,

“他们听说我即将迎来一位小客人，都非常高兴。”

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪləti][ʌv; əv]

when	I	saw	them	the	other	day	,	and	they	told	me	of	the	probability	of
什么时候	我	锯	他们	这	其他	天	,	和	他们	讲述	我	的	这	可能性	的

[-] ['kʌmɪŋ] . -

Hildegarde's	coming	.	'
希尔德加德的	未来	.	-

前几天我见到他们时，他们告诉我希尔德加德很可能要来了。

['frɔilain] ['ɔːlmoʊst] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz][æt; ət] [ðɪs] .

Fraulein	almost	clapped	her	hands	at	this	.
弗劳莱因	几乎	鼓掌	她	双手	在	这	.

弗劳莱因听到这话差点拍手叫好。

- ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Nothing	could	be	more	fortunate	,	'	she	said	.
-	没有什么	可以	是	更多的	幸运	,	-	她	说	.

“再幸运不过了，”她说。

- [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [fɪr] [naʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['faɪndɪŋ] ['dɔrf] [dʌl] , [maɪ] ['dɪrɪst] ['liːənɔː(r)] . -

'	There	will	be	no	fear	now	of	your	finding	Dorf	dull	,	my	dearest	Leonore	.	'
-	那里	将要	是	不	害怕	现在	的	你的	寻找	多夫	乏味的	,	我的	亲爱的	莱昂诺尔	.	-

“我亲爱的莱昂诺尔，你再也不用担心多夫会让你觉得无聊了。”

['liːənɔː(r)] [smaɪld] [bæk] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

Leonore	smiled	back	in	return	.
莱昂诺尔	微笑	后退	在	返回	.

莱昂诺尔回以微笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [tʌtʃt] [baɪ][hɜːr; hər][kaɪnd] - [æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər]

It	was	impossible	not	to	be	touched	by	her	kind	governess's	anxiety	for
它	曾是	不可能的	不是	到	是	感动	经过	她	种类	-	焦虑	为了

[hɜːr; hər] ['hæpinəs] ,

her	happiness	,
她	幸福	,

她那位善良的家庭教师对女儿幸福的关切之情，令人无法不为之动容。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [fɪrz] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [dʌl] [ɔːr] ['loʊnli] [æt; ət] ['dɔrf] .

but	she	herself	had	had	no	fears	about	being	dull	or	lonely	at	Dorf	.
但	她	她自己	有	有	不	恐惧	关于	存在	乏味的	或者	孤独	在	多夫	.

但她自己却丝毫没有担心在多夫会感到无聊或孤独。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [kəmˈpænjənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] ,

She	was	not	much	accustomed	to	companions	of	her	own	age	,
她	曾是	不是	很多	习惯	到	同伴	的	她	自己的	年龄	,

她不太习惯与同龄人交往。

[ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʃaɪ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

and	just	a	little	shy	of	them	,
和	只是	一个	小的	害羞的	的	他们	,

比他们少了一点点，

[soʊ][ðə; ðɪ] [nuːz] [ʌv; əv] [-] [ˈkʌmɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [æz; əz] [ˈwelkəm] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz]

so	the	news	of	Hildegarde's	coming	was	not	quite	as	welcome	to	her	as
所以	这	消息	的	希尔德加德的	未来	曾是	不是	相当	作为	欢迎	到	她	作为

[tuː; tə][hɜːr; hər] [frendz] .

to	her	friends	.
到	她	朋友们	.

因此，希尔德加德的到来并没有像她的朋友们那样让她感到高兴。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [ˈhæpi] [wɪˈðaʊt] [ˈenibɑːdi] [els] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] .

'	I	should	have	been	quite	happy	without	anybody	else	,	'	she	said	to	herself	.
-	我	应该	有	到过	相当	快乐的	没有	任何人	别的	,	-	她	说	到	她自己	.

“我本来应该没有别人陪伴也很幸福的，”她对自己说。

- [aɪ] [lʌv] [oʊld] [ænt] [ˈʌnə] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈferi]

'	I	love	old	Aunt	Anna	,	and	I	am	sure	she	knows	plenty	of	fairy
-	我	爱	老的	阿姨	安娜	,	和	我	是	当然	她	知道	很多	的	仙女

“我爱老安娜阿姨，我相信她一定知道很多仙女的故事。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ˈstɔːriz] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˈevər] [siːn] [ˈeni] [ˈfɛəriz] [hɜːrˈself][ɔːr][nɑːt] . -

stories	whether	she	has	ever	seen	any	fairies	herself	or	not	.	'
故事	无论	她	有	曾经	已见	任何	仙女	她自己	或者	不是	.	-

无论她自己是否见过仙女，她都会讲述这些故事。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [felt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ˌkjʊriˈɑːsəti][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [ˈgræntʃaɪld] [ʌv; əv]

Still	she	felt	,	of	course	,	a	good	deal	of	curiosity	to	see	the	grandchild	of
仍然	她	毛毡	,	的	课程	,	一个	好的	交易	的	好奇心	到	看	这	孙子	的

[ðə; ðɪ][ˈkæs(ə)l] ,

the	Castle	,
这	城堡	,

当然，她还是非常好奇想见见城堡的孙子/孙女。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈletɪŋ] [hɜːr; hər] [θɔːts] [rʌn] [ɑːn][hɜːr; hər] .

and	could	not	help	letting	her	thoughts	run	on	her	.
和	可以	不是	帮助	出租	她	想法	跑步	在	她	.

她不由自主地任由思绪在脑海中翻腾。

[wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi][ˈtɔːlər] [ɔːr] [ˈsmɔːlər] [ðæn; ðən][hɜːrˈself] — [dɑːrk][ɔːr] [fer] , ['meri] [ɔːr]['kwaɪət] ?

Would	she	be	taller	or	smaller	than	herself	—	dark	or	fair	,	merry	or	quiet	?
会	她	是	更高	或者	较小的	比	她自己	—	黑暗的	或者	公平的	,	欢乐	或者	安静的	?

她会比自己高还是矮？肤色是黑还是白？性格开朗还是安静？

[əˈbʌv] [ɔːl] , [wʊd] [ʃiː; ʃi] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋz] — [wʊd] [ʃiː; ʃi] [lʌv] ['fɛəriz] ,

Above	all	,	would	she	care	for	the	same	things	—	would	she	love	fairies	,
多于	全部	,	会	她	关心	为了	这	相同的	事物	—	会	她	爱	仙女	,

最重要的是，她是否会喜欢同样的东西——她会喜欢仙女吗？

[ænd; ənd][biː; bi]['ɔːlweɪz]['hoʊpɪŋ][tuː; tə][siː][wʌn][sʌm; səm][deɪ] ?

and	be	always	hoping	to	see	one	some	day	?
和	是	总是	希望	到	看	一	一些	天	?

并且一直希望有朝一日能亲眼见到它?

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['plenti][fɔːr; fər]['liːənɔː(r)][tuː; tə][θɪŋk][ə'baʊt] , [ænd; ənd][driːm][ə'baʊt] ,

There	was	plenty	for	Leonore	to	think	about	,	and	dream	about	,
那里	曾是	很多	为了	莱昂诺尔	到	思考	关于	,	和	梦	关于	,

莱昂诺尔有很多事情可以思考，有很多事情可以梦想。

[ðæt][fɜːrst][naɪt][ɪn][ðə; ði][kweɪnt]['lɪt(ə)l][haʊs] , [wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑːt] ?

that	first	night	in	the	quaint	little	house	,	was	there	not	?
那	第一的	夜晚	在	这	古雅	小的	房子	,	曾是	那里	不是	?

在那个古朴小屋里的第一个晚上，难道不是吗?

[ænd; ənd][driːm][ʃiː; ʃi][dɪd] .

And	dream	she	did	.
和	梦	她	做过	.

她确实做了一个梦。

[wen][ʃiː; ʃi][woʊk][ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪŋ][ˌaɪ 'tiː][siːmd][tuː; tə][hɜːr; hər][ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][bɪn]['bɪzi]

When	she	woke	in	the	morning	it	seemed	to	her	that	she	had	been	busy
什么时候	她	觉醒	在	这	早晨	它	似乎	到	她	那	她	有	到过	忙碌的

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][naɪt] ,

at	it	all	night	,
在	它	全部	夜晚	,

早上醒来时，她感觉自己好像忙了一整夜。

[ðoʊ]['oʊnli][wʌn][bɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər][driːmz][rɪ'meɪnd][ɪn][hɜːr; hər]['meməri] .

though	only	one	bit	of	her	dreams	remained	in	her	memory	.
尽管	仅有的	一	少量	的	她	梦境	剩余	在	她	记忆	.

但她记忆中只剩下梦想的一小部分。

[ðɪs][bɪt][wʌz; wəz][ə'baʊt]['hɪldəˌgɑːrd] , [ænd; ənd] , [streɪndʒ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][siːmd] ,

This	bit	was	about	Hildegarde	,	and	,	strange	as	it	seemed	,
这	少量	曾是	关于	希尔德加德	,	和	,	奇怪的	作为	它	似乎	,

这一段是关于希尔德加德的，而且，虽然听起来很奇怪，

[ə'baʊt][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['pæsɪŋ]['moʊmənts][ə'tenʃ(ə)n][tuː; tə] — [ðə; ði]

about	a	person	she	had	only	given	a	passing	moment's	attention	to	—	the
关于	一个	人	她	有	仅有的	给定	一个	通过	瞬间	注意力	到	—	这

[oʊld][deɪm][ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] - [pleɪs][æt; ət]['ɔːlt] .

old	dame	in	the	market	-	place	at	Alt	.
老的	贵妇人	在	这	市场	-	地方	在	另类	.

关于她只匆匆瞥了一眼的人——阿尔特市场里的那位老妇人。

[ʃiː; ʃi][dremt][ðæt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['wɔːkɪŋ][ə'lɔːŋ][ðə; ði]['vɪlɪdʒ][striːt] , [wen][ʃiː; ʃi][hɜːrd][ə; eɪ][vɔɪs]

She	dreamt	that	she	was	walking	along	the	village	street	,	when	she	heard	a	voice
她	梦见	那	她	曾是	步行	沿着	这	村庄	街道	,	什么时候	她	听到	一个	嗓音

['kɔːlɪŋ] .

calling	.
呼叫	.

她梦见自己走在村里的街道上，突然听到有人在叫她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk][ɪk'spektɪŋ][tuː; tə][siː] ['frɔilain] .

She	was	alone	,	and	she	looked	back	expecting	to	see	Fraulein	.
她	曾是	独自的	,	和	她	看起来	后退	期待	到	看	弗劳莱因	.

她独自一人，回头望去，期待看到弗劳莱因小姐。

[bʌt; bət][noʊ] — [ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l]['fɪgjər][wʌz; wəz] [trɔtɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] ,

But	no	—	a	queer	little	figure	was	trotting	after	her	,
但	不	—	一个	酷儿	小的	数字	曾是	小跑	后	她	,

但是，不——一个古怪的小身影正小跑着跟在她身后。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['nɪrər] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [ɪrz] [wʌz; wəz]

and	as	it	came	nearer	she	heard	that	the	name	that	reached	her	ears	was
和	作为	它	来了	更近	她	听到	那	这	姓名	那	达到	她	耳朵	曾是

[nɑːt] - ['liːənɔː(r)] ,

not	'	Leonore	,
不是	-	莱昂诺尔	,

随着声音越来越近，她听到的声音表明，她听到的名字不是“莱昂诺尔”。

- [bʌt; bət]

'	but
-	但

' 但

- ['hɪldəˌgɑːrd] , -

'	Hildegarde	,	'
-	希尔德加德	,	-

“希尔德加德，”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ,

and	with	that	,
和	和	那	,

就这样，

[sʌm; səm] [kwɪr] ['fiːlɪŋ] [meɪd] [hɜːr; hər] [slɪp] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['geɪtweɪ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

some	queer	feeling	made	her	slip	inside	the	shade	of	a	gateway	she	was
一些	酷儿	感觉	制成	她	滑	里面	这	阴影	的	一个	网关	她	曾是

['pæsɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [wʌt] ['hæpənd] .

passing	to	watch	what	happened	.
通过	到	手表	什么	发生	.

某种奇怪的感觉让她溜进路过的一个门廊的阴凉处，想看看会发生什么。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['fɪgjər] [keɪm] [kwaɪt] [kloʊz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

And	as	the	figure	came	quite	close	she	saw	that	it	was	that	of	the	old
和	作为	这	数字	来了	相当	关闭	她	锯	那	它	曾是	那	的	这	老的

['æp(ə)l] - ['wʊmən] — [ðen] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] [ðer; ðər] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,

apple	-	woman	—	then	to	her	surprise	there	came	flying	down	the	hill	,
苹果	-	女士	—	然后	到	她	惊喜	那里	来了	飞行	向下	这	爬坡道	,

当那身影走近时，她发现那是卖苹果的老妇人——然后令她惊讶的是，一个身影从山上飞了下来，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] [leɪ] ['kloʊsli] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [graʊnd] [æt; ət][wʌn] [saɪd] ,

for	the	village	street	lay	closely	below	the	rising	ground	at	one	side	,
为了	这	村庄	街道	躺	密切	以下	这	上升	地面	在	一	边	,

因为村里的街道紧挨着一侧隆起的地面，

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɔːl] [drest] [ɪn] [waɪt] , [wɪð; wɪθ] [fer] [her] ['bloʊɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] .

a	child	all	dressed	in	white	,	with	fair	hair	blowing	about	her	face	as	she	ran	.
一个	孩子	全部	穿着	在	白色的	,	和	公平的	头发	吹	关于	她	脸	作为	她	跑	.

一个身穿白色衣服的孩子，金色的头发在奔跑时随风飘扬。

- [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -

'	Here	I	am	,	'	she	said	,	'	what	is	it	?	'
-	这里	我	是	,	-	她	说	,	-	什么	是	它	?	-

“我在这儿，”她说，“什么事？”

[ænd; ənd] [naʊ] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [deɪm] ,

And	now	glancing	at	the	dame	,
和	现在	瞥了一眼	在	这	贵妇人	,

现在，他瞥了一眼那位女士，

['liːənɔː(r)] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [tʃeɪndʒd] — [æt; ət][fɜːrst] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Leonore	**saw**	**that**	**she**	**was**	**quite**	**changed**	**—**	**at**	**first**	**indeed**	**she**	**thought**	**she**	**was**
莱昂诺尔	锯	那	她	曾是	相当	已更改	—	在	第一的	的确	她	想法	她	曾是

[noʊ][lɔːŋgər][ðer; ðər] ,

no	**longer**	**there**	**,**
不	更长	那里	,

莱奥诺尔发现她变化很大——起初她甚至以为她已经不在那里了。

[tɪl] [sʌm; səm] [ˌʌn'ʌtəd] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪgjər] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]

till	**some**	**unuttered**	**voice**	**seemed**	**to**	**tell**	**her**	**that**	**the**	**figure**	**now**	**before**	**her**
直到	一些	未说出口的	嗓音	似乎	到	告诉	她	那	这	数字	现在	前	她

[wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] .

was	**still**	**the**	**same**	**person**	**.**
曾是	仍然	这	相同的	人	.

直到某个未说出口的声音似乎告诉她，眼前这个人仍然是同一个人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [tɔːl][ænd; ənd]['weɪvi] - ['lʊkɪŋ] — [hɜːr; hər] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] [wʌz; wəz] [smuːð]

She	**had**	**grown**	**tall**	**and**	**wavy**	**-**	**looking**	**—**	**her**	**wrinkled**	**face**	**was**	**smooth**
她	有	生长	高的	和	波浪状	-	寻找	—	她	皱	脸	曾是	光滑的

[ænd; ənd] [fer] — ['oʊnli][ðə; ði] [braɪt] [dɑːrk] [aɪz] [rɪ'meɪnd] ,

and	**fair**	**—**	**only**	**the**	**bright**	**dark**	**eyes**	**remained**	**,**
和	公平的	—	仅有的	这	明亮的	黑暗的	眼睛	剩余	,

她长高了，头发也卷曲了——她满是皱纹的脸变得光滑白皙——只剩下明亮的黑眼睛。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] ['prɪti] [tʃaɪld] ,

and	**as**	**she**	**held**	**out**	**her**	**hand**	**as**	**if**	**to**	**welcome**	**the**	**pretty**	**child**	**,**
和	作为	她	握住	出去	她	手	作为	如果	到	欢迎	这	漂亮的	孩子	,

她伸出手，仿佛要迎接这个漂亮的孩子，

['liːənɔː(r)] [sɔː] [ðæt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [θriː] [nʌts] [smɔːl] [ænd; ənd][draɪ][ænd; ənd] [braʊn] — [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði]

Leonore	**saw**	**that**	**in**	**it**	**lay**	**three**	**nuts**	**small**	**and**	**dry**	**and**	**brown**	**—**	**just**	**like**	**the**
莱昂诺尔	锯	那	在	它	躺	三	坚果	小的	和	干燥	和	棕色的	—	只是	喜欢	这

[θriː] [stɪl] [stɔːrd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['dʒækɪt] ['pɑːkɪt] .

three	**still**	**stored**	**in**	**her**	**own**	**jacket**	**pocket**	**.**
三	仍然	存储	在	她	自己的	夹克	口袋	.

莱昂诺尔看到里面有三颗又小又干又棕色的坚果——就像她自己外套口袋里还装着的那三颗一样。

- [teɪk] [ðiːz] , - [sed] [ə; eɪ] [swiːt] [loʊ] [vɔɪs] , - [ðeɪ] [wɪl] [mætʃ] [hɜːrz] .

'	**Take**	**these**	**,**	**'**	**said**	**a**	**sweet**	**low**	**voice**	**,**	**'**	**they**	**will**	**match**	**hers**	**.**
-	拿	这些	,	-	说	一个	甜的	低的	嗓音	,	-	他们	将要	匹配	她的	.

“拿着这些，”一个甜美低沉的声音说，“它们和她的很搭。”

[juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

You	**will**	**know**	**what**	**to**	**do**	**with**	**them**	**,**
你	将要	知道	什么	到	做	和	他们	,

你会知道该如何处理它们。

[ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər] [miːnz] [juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	**by**	**their**	**means**	**you**	**will**	**bring**	**her**	**to**	**me**	**.**
和	经过	他们的	方法	你	将要	带来	她	到	我	.

你们要用他们的方法把她带到我身边。

[wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpi] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['trævld] [fɑːr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz]

We	**must**	**make**	**her**	**happy**	**—**	**she**	**has**	**travelled**	**far**	**,**	**and**	**she**	**has**
我们	必须	制作	她	快乐的	—	她	有	旅行	远的	,	和	她	有

[lɔŋd] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði]['bɔːrdərlænd] .

longed	**to**	**cross**	**the**	**borderland**	**.**
渴望	到	叉	这	边疆	.

我们必须让她开心——她远道而来，一直渴望穿越边境地区。

[ænd; ənd] ['hɪldəˌgɑːrd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnər] [vɔɪs] [siːmd]

And	Hildegarde	,	for	the	same	inner	voice	seemed
和	希尔德加德	,	为了	这	相同的	内	嗓音	似乎

而希尔德加德，似乎也听到了同样的内心声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[tuː; tə] [tel] ['liːənɔː(r)] [ðæt] ['hɪldəˌgɑːrd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [tʊk] [ðə; ði] [nʌts] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ,

to	tell	Leonore	that	Hildegarde	it	was	,	took	the	nuts	and	nodded	,
到	告诉	莱昂诺尔	那	希尔德加德	它	曾是	,	采取	这	坚果	和	点头	,

告诉莱奥诺拉那是希尔德加德，她接过坚果，点了点头。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] - [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , - [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪt]

as	if	to	say	'	I	understand	,	'	and	with	that	,	to	her	great
作为	如果	到	说	-	我	理解	,	-	和	和	那	,	到	她	伟大的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , ['liːənɔː(r)] [ə'woʊk] !

disappointment	,	Leonore	awoke	!
失望	,	莱昂诺尔	醒来	!

仿佛在说“我明白了”，话音未落，莱昂诺尔就醒了，这让她非常失望！

[ə'woʊk] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [wʌt] [goʊz][fɑːr][tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd]

Awoke	,	however	,	to	what	goes	far	to	take	away	disappointment	of	such	a	kind
醒来	,	然而	,	到	什么	去	远的	到	拿	离开	失望	的	这样的	一个	种类

.

:
.

然而，醒来后，我意识到，这在很大程度上可以消除此类失望。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] ,

For	the	sun	was	shining	brightly	,
为了	这	太阳	曾是	灼灼	明亮地	,

因为阳光灿烂，

[hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l][bʌt; bət]['koʊzi]['lɪt(ə)l] [ruːm] [siːmd] ['peɪntɪd] [ɪn] [waɪt] [ænd; ənd] [peɪl] [goʊld] ,

her	simple	but	cosy	little	room	seemed	painted	in	white	and	pale	gold	,
她	简单的	但	舒适	小的	房间	似乎	绘	在	白色的	和	苍白	金子	,

她那间简单却温馨的小房间似乎是用白色和浅金色粉刷的。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft] [griːn] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [k'riːpəz] [hæd; həd][nɑːt] [jet]

and	a	soft	green	by	the	window	told	her	that	the	creepers	had	not	yet
和	一个	柔软的	绿色的	经过	这	窗户	讲述	她	那	这	爬行者	有	不是	然而

['feɪdɪd]['ɪntuː][ðer; ðər] ['wɪntər] ['bernəs] .

faded	into	their	winter	bareness	.
褪色	进入	他们的	冬天	裸露	.

窗边柔和的绿色告诉她，藤蔓植物还没有褪去冬日的枯萎。

- [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ə'klɔk, əu-][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [θɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

'	I	wonder	what	o'clock	it	is	,	'	thought	the	little	girl	,
-	我	想知道	什么	点钟	它	是	,	-	想法	这	小的	女孩	,

“现在几点了？”小女孩心想。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ɪn] [greɪt] ['kɑːntent] .

as	she	gazed	about	her	in	great	content	.
作为	她	凝视	关于	她	在	伟大的	内容	.

她心满意足地环顾四周。

- [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] !

'	How	glad	I	am	that	it	is	such	a	fine	day	!
-	如何	高兴的	我	是	那	它	是	这样的	一个	美好的	天	!

“我真高兴今天是个好天气！”

[aɪ][duː][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['kæs(ə)l] .

I	do	want	to	go	all	about	the	village	,	and	especially	to	see	the	Castle	.
我	做	想	到	去	全部	关于	这	村庄	,	和	尤其	到	看	这	城堡	.

我非常想逛遍整个村子，尤其是想看看城堡。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['hɪldəˌgɑːrd] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][maɪ] [driːm] .

I	wonder	if	Hildegarde	is	like	the	little	girl	in	my	dream	.
我	想知道	如果	希尔德加德	是	喜欢	这	小的	女孩	在	我的	梦	.

我想知道希尔德加德是不是像我梦中的小女孩。

[aɪ][duː] [hoʊp] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

I	do	hope	she	is	.
我	做	希望	她	是	.

我真心希望她是。

[ænd; ənd] [haʊ] ['fʌni] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dremt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nʌt] - ['wʊmən] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]

And	how	funny	that	I	should	have	dreamt	about	the	nut	-	woman	turning	into	a
和	如何	有趣的	那	我	应该	有	梦见	关于	这	坚果	-	女士	转弯	进入	一个

['feri] — [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [æz; əz] [ɪf] ['hɪldəˌgɑːrd] [mʌst; məst] [ker] [fɔːr; fər] ['fɛəriz] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][duː] —

fairy	—	it	does	seem	as	if	Hildegarde	must	care	for	fairies	just	as	I	do	—
仙女	—	它	做	似乎	作为	如果	希尔德加德	必须	关心	为了	仙女	只是	作为	我	做	—

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

and	as	if	she	knew	a	good	deal	about	them	,
和	作为	如果	她	知道	一个	好的	交易	关于	他们	,

真有趣，我竟然梦见那个疯女人变成了仙女——看来希尔德加德一定和我一样喜欢仙女——而且她似乎对仙女很了解。

[tuː] .

too	.
也	.

也。

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] [aɪ][duː] [hoʊp] [maɪ] [nʌts] [ɑːr; ər] [seɪf] .

By	the	bye	I	do	hope	my	nuts	are	safe	.
经过	这	再见	我	做	希望	我的	坚果	是	安全的	.

顺便说一句，我希望我的坚果没事。

[aɪ] ['nevər] [rɪ'membər] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]['dʒækɪt] ['pɑːkɪt] ! -

I	never	remembered	to	take	them	out	of	my	jacket	pocket	!	'
我	绝不	记得	到	拿	他们	出去	的	我的	夹克	口袋	!	-

我总是忘记把它们从外套口袋里拿出来!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ðer; ðər] [wen]

She	was	on	the	point	of	jumping	up	to	see	if	they	were	still	there	when
她	曾是	在	这	观点	的	跳	向上	到	看	如果	他们	是	仍然	那里	什么时候

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['frɔilain] [piːpt] [ɪn] .

the	door	opened	softly	and	Fraulein	peeped	in	.
这	门	打开	轻轻	和	弗劳莱因	偷窥	在	.

她正要跳起来看看他们是否还在那里，这时门轻轻地开了，弗劳莱因探头进来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [drest] , [ænd; ənd]

She	was	already	dressed	,	and
她	曾是	已经	穿着	,	和

她已经穿戴整齐了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['biːmɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]

her	face	was	beaming	;	it	seemed	to	reflect	the	sunshine	coming	in	at	the
她	脸	曾是	光芒四射	;	它	似乎	到	反映	这	阳光	未来	在	在	这

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

她脸上洋溢着灿烂的笑容，仿佛反射着从窗户射进来的阳光。

- [oʊ] , ['frɔilain] , [dɪr] , - [sed] ['liːənɔː(r)] , - [haʊ] ['leɪzi][aɪ][ˌeɪ 'em] !

'	Oh	,	Fraulein	,	dear	,	'	said	Leonore	,	'	how	lazy	I	am	!
-	哦	,	弗劳莱因	,	亲爱的	,	-	说	莱昂诺尔	,	-	如何	懒惰的	我	是	!

“哦，亲爱的小姐，”莱奥诺拉说，“我真是太懒了！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [drest] , [ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] [woʊk] [ʌp][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] . -

You	are	dressed	,	and	I	only	woke	up	a	few	minutes	ago	.	'
你	是	穿着	,	和	我	仅有的	觉醒	向上	一个	很少	分钟	前	.	-

你已经穿戴整齐了，而我几分钟前才刚醒。

- [ɔːl] [ðə; ði] ['betər] , [maɪ] [tʃaɪld] , - [wʌz; wəz] [frɔlːnz] [kaɪnd][rɪ'plaɪ] .

'	All	the	better	,	my	child	,	'	was	Fraulein's	kind	reply	.
-	全部	这	更好的	,	我的	孩子	,	-	曾是	弗劳莱因的	种类	回复	.

“那就好多了，孩子，”小姐和蔼地回答道。

- [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , [aɪ] [hoʊp] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [slept] [wel] [ænd; ənd] ['saʊndli] .

'	It	means	,	I	hope	,	that	you	have	slept	well	and	soundly	.
-	它	方法	,	我	希望	,	那	你	有	睡着了	出色地	和	稳固地	.

“我希望这意味着你睡得很好，睡得很香。”

[maɪ] ['neɪtɪv] [er] [brɪŋz] [bæk] [oʊld]['hæbɪts][tuː; tə][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [siː] .

My	native	air	brings	back	old	habits	to	me	,	you	see	.
我的	本国的	空气	带来	后退	老的	习惯	到	我	,	你	看	.

你知道，家乡的空气会让我恢复一些旧习惯。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['getɪŋ] [ʌp] ['veri] ['ɜːrli] [hɪr] .

I	was	always	accustomed	to	getting	up	very	early	here	.
我	曾是	总是	习惯	到	获得	向上	非常	早期的	这里	.

我一直以来都习惯了在这里早起。

[ænd; ənd] [siː] , [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

And	see	,	what	a	lovely	day	it	is	!
和	看	,	什么	一个	迷人的	天	它	是	!

瞧，今天天气真好！

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] ['brekfəst] [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

As	soon	as	we	have	had	breakfast	I	must	take	you	out	to	see	the
作为	很快	作为	我们	有	有	早餐	我	必须	拿	你	出去	到	看	这

['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] — — -

village	and	—	—	'
村庄	和	—	—	-

我们吃完早饭后，我必须带你出去看看村子，然后——'

- [ðə; ði]['kæs(ə)l] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] ['liːənɔː(r)] .

'	The	Castle	,	'	interrupted	Leonore	.
-	这	城堡	,	-	中断	莱昂诺尔	.

“城堡，”莱奥诺尔打断道。

- [kɑːnt] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] ?

'	Can't	we	go	to	the	Castle	?
-	不能	我们	去	到	这	城堡	?

我们不能去城堡吗?

[aɪ][duː][soʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] ['hɪldəˌgɑːrd] [hæz; həz] [kʌm] .

I	do	so	want	to	know	if	Hildegarde	has	come	.
我	做	所以	想	到	知道	如果	希尔德加德	有	来	.

我真的很想知道希尔德加德是否已经到来。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] — - - ['driːmiŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət]

I	have	been	—	'	'	dreaming	about	her	,	'	she	was	going	to	say	,	but
我	有	到过	—	-	-	做梦	关于	她	,	-	她	曾是	去	到	说	,	但

['sʌmθɪŋ] ,

something	,
某物	,

“我一直在——”她本想说“我一直在梦见她”，但不知什么原因，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] , [meɪd] [hɜːr; hər] ['hezɪteɪt] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [wɜːrdz] ['ɪntuː] - ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]

she	knew	not	what	,	made	her	hesitate	and	change	the	words	into	'	thinking	of
她	知道	不是	什么	,	制成	她	犹豫	和	改变	这	字	进入	-	思维	的

[hɜːr; hər] — - - [soʊ] [mʌtʃ] . -

her	—	'	'	so	much	.	'
她	—	-	-	所以	很多	.	-

她不知道是什么让她犹豫不决，于是把话说成了“想着她——”“非常想着她”。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [kwaɪt] [truː] .

Which	was	of	course	quite	true	.
哪个	曾是	的	课程	相当	真的	.

这当然完全属实。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] [priˈventid] [hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nʌts] [tɪl]

And	something	of	the	same	feeling	prevented	her	looking	for	the	nuts	till
和	某物	的	这	相同的	感觉	阻止	她	寻找	为了	这	坚果	直到

['frɔilain] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

Fraulein	left	the	room	.
弗劳莱因	左边	这	房间	.

正是这种感觉让她一直没有去找坚果，直到弗劳莱因离开房间。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌbærə'nes] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [ə'raɪvd] , - [hɜːr; hər] ['gʌvərnəs]

'	It	is	not	likely	that	the	little	Baroness	has	already	arrived	,	'	her	governess
-	它	是	不是	可能	那	这	小的	男爵夫人	有	已经	到达的	,	-	她	家庭教师

[rɪ'plaɪd] .

replied	.
回复	.

“小男爵夫人不太可能已经到了，”她的家庭教师回答说。

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [hɪr] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kʌmz] .

'	We	shall	be	sure	to	hear	as	soon	as	she	comes	.
-	我们	将	是	当然	到	听到	作为	很快	作为	她	来	.

“她一来，我们一定会第一时间知道。”

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

But	we	can	see	something	of	the	Castle	outside	at	any	rate	.
但	我们	能	看	某物	的	这	城堡	外部	在	任何	速度	.

但至少我们还能从外面看到城堡的一部分。

[fɔːr; fər]

For
为了

为了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ɔːl]['hɑːlədeɪ] - [taɪm] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['smaɪlɪŋ]

the	next	few	days	I	think	it	must	be	all	holiday	-	time	,	'	she	went	on	,	smiling
这	下一个	很少	天	我	思考	它	必须	是	全部	假期	-	时间	,	-	她	去	在	,	微笑

.

:

.

“我想接下来的几天一定是假期了，”她笑着继续说道。

- [ænt] ['ʌnə] [begz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] ['prɪti] ['stedəli] [ðiːz]

'	Aunt	Anna	begs	for	it	,	and	we	have	been	working	pretty	steadily	these
-	阿姨	安娜	乞求	为了	它	,	和	我们	有	到过	在职的	漂亮的	稳步	这些

[læst] [mʌnθs] . -

last	months	.	'
最后的	几个月	.	-

“安娜阿姨一直恳求我们这么做，而我们这几个月来也一直在努力工作。”

['liːənɔː(r)] [hæd; həd][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv]

Leonore	had	no	objection	to	this	proposal	,	though	she	was	fond	of
莱昂诺尔	有	不	异议	到	这	提议	,	尽管	她	曾是	喜爱	的

['lesnz; 'lesənz] ,

lessons	,
课程	,

莱奥诺尔虽然喜欢上课，但她并不反对这个提议。

['nevər] ['hævɪŋ] [bɪn] ['oʊvər] - [dɑs; dɔs][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

never	having	been	over	-	dosed	with	them	,
绝不	拥有	到过	超过	-	剂量	和	他们	,

从未过量服用过这些药物，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][bed][ænd; ənd] [beɪðd] [ænd; ənd] [drest] [ɪn][ðə; ði][best][ʌv; əv]['spɪrɪts]

and	she	jumped	out	of	bed	and	bathed	and	dressed	in	the	best	of	spirits
和	她	跳了起来	出去	的	床	和	洗澡	和	穿着	在	这	最好的	的	烈酒

.

:

.

她精神抖擞地从床上跳起来，洗漱打扮了一番。

[ðə; ði] [nʌts] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [seɪf] [ɪn][hɜːr; hər]['dʒækɪt] ['pɑːkɪt] .

The	nuts	were	quite	safe	in	her	jacket	pocket	.
这	坚果	是	相当	安全的	在	她	夹克	口袋	.

坚果放在她外套口袋里很安全。

[ʃiː; ʃi] [ræpt] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər][fɔːr; fər] ['betər] [sɪ'kjʊrəti] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm]

She	wrapped	them	in	a	piece	of	paper	for	better	security	and	put	them
她	包装	他们	在	一个	片	的	纸	为了	更好的	安全	和	放	他们

[bæk] [ə'gen] .

back	again	.
后退	再次	.

为了更好地保护它们，她用一张纸把它们包起来，然后又放了回去。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [luːz] [ðem; ðəm] , - [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

'	I	should	not	like	to	lose	them	,	'	she	thought	.
-	我	应该	不是	喜欢	到	失去	他们	,	-	她	想法	.

“我可不想失去他们，”她心想。

- [maɪ] [driːm] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

'	My	dream	has	given	me	a	feeling	that	there	is	something	out	of	the
-	我的	梦	有	给定	我	一个	感觉	那	那里	是	某物	出去	的	这

['kɑːmən] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

common	about	them	,
常见的	关于	他们	,

“我的梦让我感觉他们身上有些与众不同的地方。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [werˈevər] [aɪ][goʊ] .

and	I	should	like	to	take	them	with	me	wherever	I	go	.
和	我	应该	喜欢	到	拿	他们	和	我	无论	我	去	.

我希望无论去哪里都能带着它们。

[dʒʌst] [səˈpoʊzɪŋ] [aɪ][ˈevər] [met] [ˈeni] [ˈferi] [sɔːrt][ʌv; əv][ˈpɜːrs(ə)n] ,

Just	supposing	I	ever	met	any	fairy	sort	of	person	,
只是	假如	我	曾经	遇见	任何	仙女	种类	的	人	,

假设我真的遇到了一个像仙女一样的人，

[pərˈhæps][ðə; ði] [nʌts] [maɪt] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][juːz][ɪn][sʌm; səm] [kwɪr] [wei] . -

perhaps	the	nuts	might	turn	out	to	be	of	use	in	some	queer	way	.	'
也许	这	坚果	可能	转动	出去	到	是	的	使用	在	一些	酷儿	方式	.	-

或许这些坚果会以某种奇特的方式派上用场。

[ˈæftər] [ˈbrekfəst] ,

After	breakfast	,
后	早餐	,

早餐后，

[ænd; ənd] [wen] [ˈfrɔilain] [hæd; həd] [helpt] [ˈliːənɔː(r)] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [hɜːr; hər] [bʊks] [ænd; ənd][wɜːrk]

and	when	Fraulein	had	helped	Leonore	to	arrange	her	books	and	work
和	什么时候	弗劳莱因	有	帮助	莱昂诺尔	到	安排	她	图书	和	工作

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz][hɜːr; hər]

and	other	little	things	in	the	room	that	was	to	serve	as	her
和	其他	小的	事物	在	这	房间	那	曾是	到	服务	作为	她

[ˈskuːlruːmˌskuːlrʊm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪntər] ,

schoolroom	during	the	winter	,
教室	期间	这	冬天	,

当弗劳莱因帮莱奥诺尔把书本、作业和其他小物件整理好放在房间里时，这间房间将在冬天用作她的教室。

[ðeɪ] [set] [ɔːf] [ɑːn][ðer; ðər][fɜːrst][ˈræmb(ə)l] [θruː] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .

they	set	off	on	their	first	ramble	through	and	round	the	village	.
他们	放	离开	在	他们的	第一的	漫谈	通过	和	圆形的	这	村庄	.

他们开始了第一次在村庄里漫步的旅程。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈvɪlɪdʒ] — [ˈlaɪɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,

It	was	a	pretty	village	—	lying	as	it	did	at	the	foot	of	the	hills	,
它	曾是	一个	漂亮的	村庄	—	说谎	作为	它	做过	在	这	脚	的	这	丘陵	,

那是一个很漂亮的小村庄——它坐落在山脚下。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈbjuːtɪfli] [ˈwʊdɪd] , [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd]

which	were	beautifully	wooded	,	it	could
哪个	是	非常漂亮	树木繁茂的	,	它	可以

那里树木繁茂，景色优美，它

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ˈskersli] [hæv; həv] [bɪn] [ˈʌgli] .

scarcely	have	been	ugly	.
几乎	有	到过	丑陋的	.

几乎没有丑陋之处。

[bʌt; bət] [bɪˈsaɪdz] [ðiːz] [ˈnætʃ(ə)rəl][ædˈvæntɪdʒɪz] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] [kliːn] ; [ˈmeni] [ʌv; əv]

But	besides	these	natural	advantages	,	it	was	bright	and	clean	;	many	of
但	除了	这些	自然的	优势	,	它	曾是	明亮的	和	干净的	;	许多	的

[ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] , [tuː] ,

the	houses	,	too	,
这	房屋	,	也	,

除了这些天然优势之外，这里还明亮干净；许多房屋也是如此。

[wɜːr; wər] ['prɪti] [ɪn] [ðəm'selvz] , [wɪð; wɪθ] [diːp] [ruːfs] [ænd; ənd] [kaːvd] ['bælkəniz] ,
were **pretty** **in** **themselves** **,** **with** **deep** **roofs** **and** **carved** **balconies** **,**
是 漂亮的 在 他们自己 , 和 深的 屋顶 和 雕刻 阳台 ,

它们本身就很漂亮，有着深邃的屋顶和雕花阳台。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] ['meni] ['kʌlərd] [dɪ'zaɪnz] ['peɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɔːlz] .
and **in** **some** **cases** **many** **coloured** **designs** **painted** **on** **the** **outside** **walls** **.**
和 在 一些 案例 许多 有色 设计 绘 在 这 外部 墙壁 .

有些情况下，外墙上还绘制了许多彩色图案。

['liːənɔː(r)] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eni] [pleɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər]
Leonore **was** **delighted** **;** **it** **was** **so** **different** **from** **any** **place** **she** **had** **ever**
莱昂诺尔 曾是 高兴极了 ; 它 曾是 所以 不同的 从 任何 地方 她 有 曾经
[siːn] [bɪ'fɔːr] .
seen **before** **.**
已见 前 .

莱昂诺尔欣喜若狂；这里和她以前见过的任何地方都截然不同。

- [oʊ] , ['frɔilain] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , - [its] [laɪk] [ə; eɪ] [tɔɪ] - [taʊn] .
' **Oh** **,** **Fraulein** **,** **'** **she** **exclaimed** **,** **'** **it's** **like** **a** **toy** **-** **town** **.**
- 哦 , 弗劳莱因 , - 她 惊呼 , - 它是 喜欢 一个 玩具 - 镇 .

“哦，小姐，”她惊呼道，“这里就像一个玩具城。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] ['riːəl] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː] . -
It **doesn't** **look** **as** **if** **real** **people** **had** **built** **it** **.** **'**
它 不 看 作为 如果真实的 人们 有 建造 它 . -

它看起来不像是由真人建造的。

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] ['veri] ['riːəl] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [bɪlt] [ðæt] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? - [sed]
' **But** **it** **looks** **as** **if** **very** **real** **people** **had** **built** **that** **,** **does** **it** **not** **?** **'** **said**
- 但 它 看起来 作为 如果 非常 真实的 人们 有 建造 那 , 做 它 不是 ? - 说
['frɔilain] ,
Fraulein **,**
弗劳莱因 ,

“但看起来好像是真人建造的，不是吗？”弗劳莱因说道。

['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] ['liːənɔː(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bækwərd] .
stopping **short** **and** **drawing** **Leonore** **a** **little** **backward** **.**
停止 短的 和 绘画 莱昂诺尔 一个 小的 落后 .

突然停住，把莱奥诺拉往后拉了拉。

- [ðæt] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [grɪm] [oʊld]['kæs(ə)l] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [naʊ] [hæd; həd][ðə; ði][fɜːrst] [vjuː] ,
' **That** **'** **was** **the** **grim** **old** **Castle** **,** **of** **which** **they** **now** **had** **the** **first** **view** **,**
- 那 - 曾是 这 严峻 老的 城堡 , 的 哪个 他们 现在 有 这 第一的 看法 ,

“那”就是那座阴森森的古老城堡，他们现在第一次看到了它。

['stændɪŋ] ['loʊnli] [ænd; ənd] [greɪ] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [haɪts] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
standing **lonely** **and** **gray** **up** **on** **the** **heights** **overlooking** **the** **village** **,**
常设 孤独 和 灰色的 向上 在 这 高度 俯瞰 这 村庄 ,

孤零零地矗立在俯瞰村庄的高地上，一片灰暗。

[laɪk] [ə; eɪ] [stɜːrn] ['gɑːrdiən] ['kiːpɪŋ] [wɑːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv] ['pleɪf(ə)l] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt]
like **a** **stern** **guardian** **keeping** **watch** **on** **the** **doings** **of** **playful** **children** **at** **his** **feet**
喜欢 一个 船尾 监护人 保持 手表 在 这 行为 的 顽皮的 孩子们 在 他的 脚
.
:
.

就像一位严厉的守护者，时刻关注着脚下嬉戏玩耍的孩子们的一举一动。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [aɪz] .
The **little** **girl** **gazed** **at** **it** **with** **all** **her** **eyes** **.**
这 小的 女孩 凝视 在 它 和 全部 她 眼睛 .

小女孩用她全部的眼睛凝视着它。

- [its] [ə; eɪ] ['riːəl] ['kæs(ə)l] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; - [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [pliːzd] .

'	It's	a	real	Castle	,	'	she	exclaimed	;	'	I	am	so	pleased	.
-	它是	一个	真实的	城堡	,	-	她	惊呼	;	-	我	是	所以	高兴	.

“这是一座真正的城堡！”她惊呼道，“我太高兴了！”

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['dʌndʒənz] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — ['fɔrti] — [wʌt] [ɪz][ðə; ði]

It	looks	as	if	it	had	dungeons	and	—	and	—	forti	—	What	is	the
它	看起来	作为	如果	它	有	地下城	和	—	和	—	福蒂	—	什么	是	这

[wɜːrd] , ['frɔilain] ? -

word	,	Fraulein	?	'
单词	,	弗劳莱因	?	-

它看起来好像有地牢，而且——而且——该怎么说呢，小姐？

- [ˌfɔːtifi'keiʃənz] , - [sed] [hɜːr; hər] ['gʌvərnəs] .

'	Fortifications	,	'	said	her	governess	.
-	防御工事	,	-	说	她	家庭教师	.

“防御工事，”她的女家庭教师说道。

- [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɔːtifaid] .

'	You	mean	that	it	is	fortified	.
-	你	意思是	那	它	是	强化	.

你的意思是说它是加固的。

[jes] ; [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .

Yes	;	at	least	it	used	to	be	in	the	old	days	.
是的	;	在	至少	它	用过的	到	是	在	这	老的	天	.

是的；至少以前是这样。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'fɛndɚz] [juːst] [tuː; tə] [ʃuːt] [θruː] [ɪn]

There	are	the	holes	in	the	walls	which	the	defenders	used	to	shoot	through	in
那里	是	这	孔	在	这	墙壁	哪个	这	后卫	用过的	到	射击	通过	在

[taɪm] [ʌv; əv] [siːdʒ] ,

time	of	siege	,
时间	的	围城	,

墙上留有围城时守军用来射击的洞口。

[ænd; ənd]

and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['bætlmənts] [stɪl] [kwaɪt] ['pɜːrfɪkt] [raʊnd] [ðə; ði] [frʌnt] .

there	are	battlements	still	quite	perfect	round	the	front	.
那里	是	城垛	仍然	相当	完美的	圆形的	这	正面	.

前线周围还有一些保存相当完好的城垛。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] ['sɔːntər] [ɑːn][ðem; ðəm] ,

It	is	so	pleasant	to	saunter	on	them	,
它	是	所以	令人愉快的	到	溜达	在	他们	,

在上面漫步真是太惬意了。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [siːnz] [ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] ['witnist] .

and	think	of	the	strange	scenes	the	old	place	must	have	witnessed	.
和	思考	的	这	奇怪的	场景	这	老的	地方	必须	有	目击者	.

想想这座古老的地方曾经见证过多少奇异的景象。

[wiː; wi][kæn; kən] [wɔːk] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [tɔːrdz] [ðə; ði] [geɪts] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,

We	can	walk	up	the	hill	towards	the	gates	if	you	like	,
我们	能	走	向上	这	爬坡道	向	这	大门	如果	你	喜欢	,

如果你愿意的话，我们可以沿着山坡走到大门那边。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] . -

and	you	will	see	a	little	more	.	'
和	你	将要	看	一个	小的	更多的	.	-

你还会看到更多。

['liːənɔː(r)] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dɪd] [laɪk] ,

Leonore	,	of	course	,	did	like	,
莱昂诺尔	,	的	课程	,	做过	喜欢	,

当然，莱奥诺尔很喜欢这样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪrər] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][ðə; ði] [mɔːr] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]

and	the	nearer	they	got	to	the	Castle	the	more	was	she	fascinated	by	the
和	这	更近	他们	得到	到	这	城堡	这	更多的	曾是	她	着迷	经过	这

[vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['bɪldɪŋ] .

view	of	the	ancient	building	.
看法	的	这	古老的	建筑	.

他们越靠近城堡，她就越被这座古老建筑的景色所吸引。

[dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['entrəns] [ðeɪ] [stʊd] [stɪl] ,

Just	outside	the	entrance	they	stood	still	,
只是	外部	这	入口	他们	站立	仍然	,

他们站在入口外，一动不动。

[ænd; ənd] ['frɔilain] [bɪ'gæn] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪts] ['dɪfrənt] [pɑːrts][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər]

and	Fraulein	began	pointing	out	to	her	its	different	parts	and	giving	her
和	弗劳莱因	开始	指向	出去	到	她	它是	不同的	部分	和	给予	她

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

a	little	historical	account	of	it	,
一个	小的	历史	帐户	的	它	,

于是，弗劳莱因开始向她指出它的各个部分，并给她简单介绍了它的历史。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

to	which	she	listened	with	interest	.
到	哪个	她	听着	和	兴趣	.

她饶有兴致地听着。

['sʌd(ə)nli] — [fɔːr; fər][ɔːl][wʌz; wəz] ['veri] ['saɪlənt][dʒʌst] [ðen] — [ðeɪ] [hɜːrd] [steps] [ə'proʊtʃɪŋ] [ænd; ənd]

Suddenly	—	for	all	was	very	silent	just	then	—	they	heard	steps	approaching	and
突然	—	为了	全部	曾是	非常	沉默的	只是	然后	—	他们	听到	步骤	接近	和

[ə; eɪ] [klɪr] [jʌŋ] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] ['sɔːftli] .

a	clear	young	voice	singing	softly	.
一个	清除	年轻的	嗓音	歌唱	轻轻	.

突然——此时此刻四周一片寂静——他们听到脚步声靠近，一个清澈的年轻声音轻声歌唱。

[ænd; ənd] — ['frɔilain] [stɑːpt] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [stʊd] [geɪzɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [æz; əz][dɪd] ['liːənɔː(r)]

And	—	Fraulein	stopped	talking	and	stood	gazing	before	her	,	as	did	Leonore
和	—	弗劳莱因	停止	说	和	站立	凝视	前	她	,	作为	做过	莱昂诺尔

,

,

,

弗劳莱因停下了说话，凝视着她，莱奥诺拉也一样。

[tɪl] — [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [wɪtʃ] ['bɔːdəd] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnər]

till	—	from	among	the	trees	which	bordered	the	short	approach	to	the	inner
直到	—	从	之中	这	树木	哪个	带边框	这	短的	方法	到	这	内

['geɪtweɪ] ,

gateway	,
网关	,

直到——从通往内门的小路两旁的树木中，

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['fɪgjər] , ['rʌnɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] , ['sɪŋɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] .

there	appeared	a	childish	figure	,	running	towards	them	,	singing	as	she	came	.
那里	出现	一个	幼稚	数字	,	跑步	向	他们	,	歌唱	作为	她	来了	.

一个稚嫩的身影出现，一边唱歌一边朝他们跑来。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , [drest] [ɔːl][ɪn] [waɪt] , [wɪð; wɪθ] [fer] ['floʊtɪŋ] [her] — —

A	young	girl	,	dressed	all	in	white	,	with	fair	floating	hair	—	—
一个	年轻的	女孩	,	穿着	全部	在	白色的	,	和	公平的	漂浮的	头发	—	—

一个身着白衣、金发飘逸的年轻女孩——

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɪldəˌgɑːrd] , - [sed] ['liːənɔː(r)] , ['groʊɪŋ] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

'	It	is	Hildegarde	,	'	said	Leonore	,	growing	pale	with	excitement	.
-	它	是	希尔德加德	,	-	说	莱昂诺尔	,	生长	苍白	和	激动	.

“是希尔德加德，”莱奥诺拉激动得脸色发白，说道。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][hɜːr; hər] [driːm] !

For	the	figure	was	exactly	like	the	little	girl	in	her	dream	!
为了	这	数字	曾是	确切地	喜欢	这	小的	女孩	在	她	梦	!

因为那个人影和她梦中的小女孩一模一样！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ɑːn][ðə; ði] [wei]

ON	THE	WAY
在	这	方式

途中

[oʊ] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] ['kʌntri] ,

Oh	,	what	is	that	country	,
哦	,	什么	是	那	国家	,

哦，那是哪个国家?

[ænd; ənd] [wer] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? — [rɔ'seti] .

And	where	can	it	be	?	—	Rossetti	.
和	在哪里	能	它	是	?	—	罗塞蒂	.

它会在哪里呢? ——罗塞蒂

[ɪf] ['frɔilain] [hɜːrd] [wʌt] ['liːənɔː(r)] [sed] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [sər'praɪzd] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd]

If	Fraulein	heard	what	Leonore	said	,	she	did	not	seem	surprised	,	for	though	she	did
如果	弗劳莱因	听到	什么	莱昂诺尔	说	,	她	做过	不是	似乎	惊讶	,	为了	尽管	她	做过

[nɑːt] ,

not	,
不是	,

如果弗劳莱因听到了莱奥诺拉的话，她似乎并不感到惊讶，因为尽管她没有，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [noʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgɝːlz] [ˈkjʊriəs] [driːm] ,

of	course	,	know	about	the	little	girl's	curious	dream	,
的	课程	,	知道	关于	这	小的	女孩们	好奇的	梦	,

当然，要了解小女孩的奇特梦境。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [-] [ˈkʌmɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfriːli] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [bɪˈfɔːr] .

she	knew	that	Hildegarde's	coming	had	been	freely	talked	about	the	evening	before	.
她	知道	那	希尔德加德的	未来	有	到过	自由	谈话	关于	这	晚上	前	.

她知道前一天晚上人们已经公开谈论过希尔德加德的到来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [əˈstɑːnɪʃt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] [wen] [ˈhɪldəˌgɑːrd] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ˈkwaɪətli] ,

But	she	was	very	astonished	a	moment	later	when	Hildegarde	,	looking	up	quietly	,
但	她	曾是	非常	惊讶	一个	片刻	之后	什么时候	希尔德加德	,	寻找	向上	悄悄	,

[sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] —

said	with	a	smile	—
说	和	一个	微笑	—

但片刻之后，希尔德加德静静地抬起头，微笑着说——这让她非常惊讶。

- [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .

'	I	have	come	to	meet	you	.
-	我	有	来	到	见面	你	.

我来见你。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] . -

I	was	sure	I	should	.	'
我	曾是	当然	我	应该	.	-

我确信我应该这么做。

- [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ! - [ɪkˈskleɪmd] [ˈfrɔilain] .

'	My	dear	child	!	'	exclaimed	Fraulein	.
-	我的	亲爱的	孩子	!	-	惊呼	弗劳莱因	.

“我亲爱的孩子！”小姐惊呼道。

- [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [noʊ] ?

'	How	could	you	know	?
-	如何	可以	你	知道	?

你怎么会知道?

[ðə; ði] [ˈfɛəriz] [mʌst; məst][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] ! -

The	fairies	must	have	told	you	!	'
这	仙女	必须	有	讲述	你	!	-

一定是仙女告诉过你!

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈstreɪndʒər] [smaɪld] [əˈgen] .

The	little	stranger	smiled	again	.
这	小的	陌生人	微笑	再次	.

那个矮小的陌生人又笑了。

- [ðɪs] [ɪz] [ˈliːənɔː(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈtʃaɪldz] [hænd] .

'	This	is	Leonore	,	'	she	said	,	taking	the	other	child's	hand	.
-	这	是	莱昂诺尔	,	-	她	说	,	采取	这	其他	孩子的	手	.

“这是莱昂诺尔，”她说着，牵起了另一个孩子的手。

- [ˈgrændˈmɑːmə] [toʊld][ˌem ˈiː][hɜːr; hər] [neɪm] , [bʌt; bət] [ˈgrændˈmɑːmə] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [miːt]

'	Grandmamma	told	me	her	name	,	but	grandmamma	did	not	know	I	should	meet
-	奶奶	讲述	我	她	姓名	,	但	奶奶	做过	不是	知道	我	应该	见面

[juː; jʊ] - ;

you	'	;
你	-	;

“奶奶告诉我她的名字，但奶奶并不知道我会遇见你。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv] ['mɪstəri] .

and	she	shook	her	head	with	a	funny	little	air	of	mystery	.
和	她	摇晃	她	头	和	一个	有趣的	小的	空气	的	神秘	.

她摇了摇头，带着一丝神秘的趣味。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] , - [sed] ['frɔilain] ; - [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

'	It	is	wonderful	,	'	said	Fraulein	;	'	it	is	even	wonderful	that	you	should	know	me	again	.
-	它	是	精彩的	,	-	说	弗劳莱因	;	-	它	是	甚至	精彩的	那	你	应该	知道	我	再次	.

“太好了，”弗劳莱因说，“你竟然又认识我了，这真是太好了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][faɪv] ['jɪrz] — [faɪv] ['jɪrz] — [sɪns] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː][læst] — [hæf][jʊr; jər][laɪf] . -

It	is	five	years	—	five	years	—	since	you	saw	me	last	—	half	your	life	.	'
它	是	五	年	—	五	年	—	自从	你	锯	我	最后的	—	一半	你的	生活	.	-

距离你上次见到我已经五年了——整整五年——你人生的一半时间了。

- [jes] , - [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] , - [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [lɔːŋgər][ə'goʊ][ðæn; ðən] [ðæt] . -

'	Yes	,	'	said	Hildegarde	,	'	but	I	can	remember	longer	ago	than	that	.	'
-	是的	,	-	说	希尔德加德	,	-	但	我	能	记住	更长	前	比	那	.	-

“是的，”希尔德加德说，“但我记得的时间比那更久远。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [liːənɔrɛz] [hænd] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːrl] [felt] ['ræðər] [ʃaɪ] ,

She	was	still	holding	Leonore's	hand	,	and	though	the	little	English	girl	felt	rather	shy	,
她	曾是	仍然	保持	莱昂诺尔的	手	,	和	尽管	这	小的	英语	女孩	毛毡	相当	害羞的	,

她仍然牵着莱昂诺尔的手，虽然这个英国小女孩感到有些害羞，

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] [nuː] [frend] ,

and	had	not	yet	spoken	to	her	new	friend	,
和	有	不是	然而	说	到	她	新的	朋友	,

她还没有和这位新朋友说过话。

[jet] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [prest] [ðem; ðəm][ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,

yet	she	liked	the	touch	of	the	gentle	fingers	and	pressed	them	in	return	,
然而	她	喜欢	这	触碰	的	这	温和的	手指	和	按下	他们	在	返回	,

但她喜欢那温柔的手指触碰，于是也回以按压。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [-] ['prɪti] [fer] [feɪs] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

while	she	looked	at	Hildegarde's	pretty	fair	face	in	admiration	.
尽管	她	看起来	在	希尔德加德的	漂亮的	公平的	脸	在	钦佩	.

她满怀爱慕地看着希尔德加德漂亮白皙的脸庞。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [suːn] [tuː; tə] [siː] [ænt] ['ʌnə] , - ['hɪldəˌgɑːrd] [went] [ɑːn] .

'	I	am	coming	soon	to	see	Aunt	Anna	,	'	Hildegarde	went	on	.
-	我	是	未来	很快	到	看	阿姨	安娜	,	-	希尔德加德	去	在	.

“我很快就要去看望安娜阿姨了，”希尔德加德继续说道。

- [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [hɜːr; hər][maɪ] [lʌv] , ['frɔilain] ['elsə] , [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][soʊ] ?

'	Will	you	give	her	my	love	,	Fraulein	Elsa	,	and	tell	her	so	?
-	将要	你	给	她	我的	爱	,	弗劳莱因	艾莎	,	和	告诉	她	所以	?

“艾尔莎小姐，你愿意把我的爱转达给她，并告诉她吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神奇坚果(The Magic Nuts)
第3/8页

[meɪ] [aɪ] [kʌm] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ? -
May I come this afternoon ? '
可能 我 来 这 下午 ? -

我今天下午可以来吗?

- ['sɜːrt(ə)nli] , ['sɜːrt(ə)nli] , - [sed] ['frɔilain] ; - [ðə; ði] ['suːnər] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['liːənɔː(r)] [meɪk] [frendz] ,
' Certainly , certainly , ' said Fraulein ; ' the sooner you and Leonore make friends ,
- 当然 , 当然 , - 说 弗劳莱因 ; - 这 很快 你 和 莱昂诺尔 制作 朋友们 ,

“当然，当然，”弗劳莱因说，“你和莱奥诺尔越早成为朋友越好。”

[ðə; ði] ['betər] [pliːzd] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] . -
the better pleased we shall all be . '
这 更好的 高兴 我们 将 全部 是 . -

我们都会更加高兴。

[æt; ət] [ðɪs] ['liːənɔː(r)] [tʊk] ['kɜːrɪdʒ] .
At this Leonore took courage .
在 这 莱昂诺尔 采取 勇气 .

这时，莱奥诺拉鼓起了勇气。

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət] ['hɪldəˌgɑːrd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɪriəs] [dɑːrk] [aɪz] .
' Yes , ' she said , looking earnestly at Hildegarde with her serious dark eyes .
- 是的 , - 她 说 , 寻找 切实 在 希尔德加德 和 她 严肃的 黑暗的 眼睛 .

“是的，”她说着，用她那双严肃的黑眼睛认真地看着希尔德加德。

- [aɪ][wɑːnt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [frendz] . -
' I want very much to be friends . '
- 我 想 非常 很多 到 是 朋友们 . -

“我非常想和你们成为朋友。”

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [lɔːŋ] , - [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] , [ænd; ənd] [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
' It will not take long , ' said Hildegarde , and then , for the first time ,
- 它 将要 不是 拿 长的 , - 说 希尔德加德 , 和 然后 , 为了 这 第一的 时间 ,

“不会花很长时间，”希尔德加德说道，然后，她第一次说道：

['liːənɔː(r)] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] [aɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [laɪk] ['eni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evər] [siːn]
Leonore noticed that the little girl's eyes were not like any she had ever seen
莱昂诺尔 注意到 那 这 小的 女孩们 眼睛 是 不是 喜欢 任何 她 有 曾经 已见
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

莱昂诺尔注意到，这个小女孩的眼睛和她以前见过的任何眼睛都不一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [bluː] , [æz; əz][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [laɪt] ,
They were not blue , as one would have expected from her light ,
他们 是 不是 蓝色的 , 作为 一 会 有 预期的 从 她 光 ,

它们并不是蓝色的，这与人们根据她的光线所预期的不符。

['ɔːlməʊst]['flæksn] [her] [ænd; ənd] [fer] [kəm'plekʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [braɪt] ['heɪz(ə)l] - [braʊn] —

almost	flaxen	hair	and	fair	complexion	,	but	a	kind	of	bright	hazel	-	brown	—
几乎	亚麻色	头发	和	公平的	肤色	,	但	一个	种类	的	明亮的	榛	-	棕色的	—

[wɪð; wɪθ] ['lʌvli] ['flæʃɪz] , ['ɔːlməʊst] ,

with	lovely	flashes	,	almost	,
和	迷人的	闪光灯	,	几乎	,

近乎亚麻色的头发和白皙的肤色，但是一种明亮的淡褐色——带着可爱的光泽，几乎是.....

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] , ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] .

as	it	were	,	of	sunshine	,	coming	and	going	.
作为	它	是	,	的	阳光	,	未来	和	去	.

就像阳光一样，来来去去。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊldən] [aɪz] , - [θɔːt] ['liːənɔː(r)] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðɪs] [tuː; tə]

'	They	are	golden	eyes	,	'	thought	Leonore	;	and	when	she	repeated	this	to
-	他们	是	金的	眼睛	,	-	想法	莱昂诺尔	;	和	什么时候	她	重复	这	到

['frɔilain] ['æftərwərdz] ,

Fraulein	afterwards	,
弗劳莱因	然后	,

“那是一双金色的眼睛，”莱奥诺拉心想；后来她把这话告诉了弗劳莱因小姐。

[hɜːr; hər] ['gʌvərnəs] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] .

her	governess	agreed	with	her	that	she	was	right	.
她	家庭教师	同意	和	她	那	她	曾是	正确的	.

她的家庭教师同意她的看法，认为她是对的。

- [aɪ] [rɪ'membər] ['noʊtɪsɪŋ] [ðer; ðər] ['kʌlər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['taɪni][tʃaɪld] , - [sed] ['frɔilain] ,

'	I	remember	noticing	their	colour	when	she	was	a	very	tiny	child	,	'	said	Fraulein	,
-	我	记住	注意到	他们的	颜色	什么时候	她	曾是	一个	非常	微小的	孩子	,	-	说	弗劳莱因	,

“我记得在她还是个很小的孩子时就注意到她们的肤色了，”弗劳莱因说道。

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['kɑːntræst] , [fɔːr; fər] [liːənɔrɛz]

thinking	to	herself	that	the	two	little	girls	made	a	pretty	contrast	,	for	Leonore's
思维	到	她自己	那	这	二	小的	女孩们	制成	一个	漂亮的	对比	,	为了	莱昂诺尔的

[her] [wʌz; wəz][dɑːrk] ,

hair	was	dark	,
头发	曾是	黑暗的	,

她心想，这两个小女孩形成了鲜明的对比，因为莱奥诺尔的头发是黑色的。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] .

as	well	as	her	eyes	.
作为	出色地	作为	她	眼睛	.

还有她的眼睛。

['hɪldəˌgɑːrd] [held] [ʌp][hɜːr; hər] [feɪs] [fɔːr; fər] ['frɔilain] [tuː; tə] [kɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][ræn][ɔːf] [ə'gen] ,

Hildegarde	held	up	her	face	for	Fraulein	to	kiss	,	and	then	she	ran	off	again	,
希尔德加德	握住	向上	她	脸	为了	弗劳莱因	到	吻	,	和	然后	她	跑	离开	再次	,

希尔德加德抬起脸让弗劳莱因亲吻，然后她又跑开了。

['seɪɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] —

saying	as	she	did	so	—
说	作为	她	做过	所以	—

她一边说着，一边说道——

- [duː][nɑːt] [fər'get] [tuː; tə] [tel] [ænt] ['ʌnə] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] ,

'	Do	not	forget	to	tell	Aunt	Anna	I	am	coming	,
-	做	不是	忘记	到	告诉	阿姨	安娜	我	是	未来	,

“别忘了告诉安娜阿姨我要来了。”

[ænd; ənd][pər'hæps][ʃi:; ʃi] [wɪl] [meɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] [keɪks] [aɪ] [lʌv] [soʊ] — [ʃi:; ʃi]

and	perhaps	she	will	make	some	of	those	dear	little	round	cakes	I	love	so	—	she
和	也许	她	将要	制作	一些	的	那些	亲爱的	小的	圆形的	蛋糕	我	爱	所以	—	她

[noʊz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .

knows	which	they	are	.
知道	哪个	他们	是	.

也许她会做一些我非常喜欢的那种可爱的小圆蛋糕——她知道我说的是哪种。

['li:ənɔ:(r)] [wɪl] [laɪk] [ðem; ðəm] [tu:] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] . -

Leonore	will	like	them	too	,	I	am	sure	.	'
莱昂诺尔	将要	喜欢	他们	也	,	我	是	当然	.	-

我相信莱昂诺尔也会喜欢它们的。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑ:n][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][pæst] [nu:n] .

The	day	was	getting	on	by	this	time	;	it	was	past	noon	.
这	天	曾是	获得	在	经过	这	时间	;	它	曾是	过去的	中午	.

这时天色已晚，已经过了中午。

- [wi:; wi] [wɪl] [dʒʌst][stroʊl][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , - [sed] ['frɔilain] ;

'	We	will	just	stroll	to	the	other	end	of	the	village	,	'	said	Fraulein	;
-	我们	将要	只是	漫步	到	这	其他	结尾	的	这	村庄	,	-	说	弗劳莱因	;

“我们就到村子的另一头去逛逛吧，”弗劳莱因说；

- [frʌm; frəm][ðer; ðər][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][saɪd] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] — [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔ:rt]

'	from	there	we	shall	have	the	side	view	of	the	Castle	—	there	is	a	short
-	从	那里	我们	将	有	这	边	看法	的	这	城堡	—	那里	是	一个	短的

[kʌt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] [æt; ət] [ðæt] [end] ,

cut	down	to	the	street	at	that	end	,
切	向下	到	这	街道	在	那	结尾	,

从那里我们可以看到城堡的侧面——那边有一条通往街道的捷径。

[baɪ][sʌm; səm] [steps] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [rʌf] [ænd; ənd][ɪn] [ni:d] [ʌv; əv] [rɪ'per] , [soʊ][wi:; wi]['dʒen(ə)rəli]

by	some	steps	,	but	they	are	rough	and	in	need	of	repair	,	so	we	generally
经过	一些	步骤	,	但	他们	是	粗糙的	和	在	需要	的	维修	,	所以	我们	一般来说

虽然有些步骤，但它们很粗糙，需要修理，所以我们通常

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[prɪ'fɜ:r] [ðə; ði] [lɔ:ŋgər] [weɪ] .

prefer	the	longer	way	.
更喜欢	这	更长	方式	.

宁愿走远路。

[ðə; ði][oʊld]['bærən][hæz; həz]['spoʊkən][ʌv; əv] ['ʃʌtɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði][saɪd] ['entrəns] ;

The	old	Baron	has	spoken	of	shutting	off	the	side	entrance	;
这	老的	男爵	有	说	的	关闭	离开	这	边	入口	;

老男爵曾说过要封堵侧门；

[hi:; hi] [sez] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][fɪt][fɔ:r; fər][goʊts][tu:; tə]['skræmb(ə)l][ʌp] . -

he	says	it	is	only	fit	for	goats	to	scramble	up	.	'
他	说道	它	是	仅有的	合身	为了	山羊	到	争夺	向上	.	-

他说，只有山羊才能爬上去。

['li:ənɔ:(r)] [θɔ:t] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [seɪ] [soʊ] ,

Leonore	thought	,	though	she	did	not	say	so	,
莱昂诺尔	想法	,	尽管	她	做过	不是	说	所以	,

莱奥诺尔心里想着，虽然她没有说出来。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] ,

that	it	would	be	very	amusing	for	little	girls	all	the	same	,
那	它	会	是	非常	有趣	为了	小的	女孩们	全部	这	相同的	,

不过，这对于小女孩来说仍然会非常有趣。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][æsk] ['hɪldəˌgɑːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	determined	to	ask	Hildegarde	about	it	.
和	决定	到	问	希尔德加德	关于	它	.

并决定向希尔德加德询问此事。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði]['kæs(ə)l]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [siːn] ['saɪdweɪz] [ðæn; ðən][ɪn] [frʌnt] ;

She	thought	the	Castle	even	more	interesting	seen	sideways	than	in	front	;
她	想法	这	城堡	甚至	更多的	有趣的	已见	侧身	比	在	正面	;

她觉得从侧面看这座城堡比从正面看更有意思；

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [soʊ] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪk] [dɑːrk] [triːz] [bɪ'haɪnd] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

it	looked	so	very	close	to	the	thick	dark	trees	behind	,	almost	as	if	it
它	看起来	所以	非常	关闭	到	这	厚的	黑暗的	树木	在后面	,	几乎	作为	如果	它

[tʌtʃt] [ðem; ðəm] .

touched	them	.
感动	他们	.

它看起来离后面的茂密黑树非常近，几乎就像碰到了它们一样。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['hɪldəˌgɑːrd] [ə'baʊt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self]

'	I	shall	have	lots	of	things	to	talk	to	Hildegarde	about	,	'	she	said	to	herself
-	我	将	有	很多	的	事物	到	讲话	到	希尔德加德	关于	,	-	她	说	到	她自己

.

:

·

“我有很多话要跟希尔德加德说，”她心想。

- [ðiːz] [wʊdz] [ɑːr; ər] ['veri] ['feri] - ['lʊkɪŋ] .

'	These	woods	are	very	fairy	-	looking	.
-	这些	树林	是	非常	仙女	-	寻找	.

“这片树林看起来很像仙境。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [hɜːr; hər][maɪ] [streɪndʒ] [driːm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [nʌts]

And	I	think	I	must	tell	her	my	strange	dream	about	her	and	the	nuts
和	我	思考	我	必须	告诉	她	我的	奇怪的	梦	关于	她	和	这	坚果

.

:

·

我想我得把那个关于她和坚果的奇怪梦告诉她。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [læf] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	think	she	would	laugh	at	it	.
我	不	思考	她	会	笑	在	它	.

我觉得她不会觉得好笑。

[aɪ] [hoʊp] [aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm] [kwaɪt] [seɪf] . -

I	hope	I	have	them	quite	safe	.	'
我	希望	我	有	他们	相当	安全的	.	-

我希望他们很安全。

[jes] , [ðeɪ] [leɪ] ['snʌgli] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ,

Yes	,	they	lay	snugly	in	her	pocket	,
是的	,	他们	躺	舒适地	在	她	口袋	,

是的，它们安稳地躺在她的口袋里。

[ræpt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] — [ə; eɪ][naɪs] [piːs] [ʌv; əv][pɪŋk]['peɪpər][ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

wrapped	up	in	the	piece	of	paper	—	a	nice	piece	of	pink	paper	that	she	had
包装	向上	在	这	片	的	纸	—	一个	好的	片	的	粉色的	纸	那	她	有

[faʊnd] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [θɪŋz] .

found	among	her	things	.
成立	之中	她	事物	.

用一张纸包着——一张漂亮的粉红色纸，是她在自己的物品中找到的。

- [aɪ] [wɪl] [liːv] [ðem; ðəm] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , - [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

'	I	will	leave	them	where	they	are	,	'	she	thought	,
-	我	将要	离开	他们	在哪里	他们	是	,	-	她	想法	,

“我就让他们待在原地吧，”她心想。

- [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [rɪ'membər] [tuː; tə] [tel] ['hɪldəˌgɑːrd] [maɪ] [driːm] . -

'	and	then	I	shall	be	sure	to	remember	to	tell	Hildegarde	my	dream	.	'
-	和	然后	我	将	是	当然	到	记住	到	告诉	希尔德加德	我的	梦	.	-

“然后我一定会记得把我的梦告诉希尔德加德。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['dɪnər] - [taɪm] [wen] [ðeɪ] [gɑːt] [bæk] [tuː; tə] [ænt] ['ænəz] ,

It	was	nearly	dinner	-	time	when	they	got	back	to	Aunt	Anna's	,
它	曾是	几乎	晚餐	-	时间	什么时候	他们	得到	后退	到	阿姨	安娜的	,

他们回到安娜阿姨家时，已经快到晚饭时间了。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [bɪg] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [daɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

for	in	that	part	of	the	world	big	people	as	well	as	little	dine	in	the	middle
为了	在	那	部分	的	这	世界	大的	人们	作为	出色地	作为	小的	用餐	在	这	中间

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

of	the	day	.
的	这	天	.

因为在世界的那个地方，无论大人小孩都会在中午吃饭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[ænt] ['ʌnə] [wʌz; wəz][moʊst] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [-] [ə'raɪv(ə)l] ,

Aunt	Anna	was	most	interested	in	hearing	of	Hildegarde's	arrival	,
阿姨	安娜	曾是	最多	感兴趣的	在	听力	的	希尔德加德的	到达	,

安娜姨妈最想知道希尔德加德何时到来。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz] [dɪ'laɪtɪd] [æz; əz] ['frɔɪlain] [hæd; həd] [bɪn] .

and	quite	as	delighted	as	Fraulein	had	been	.
和	相当	作为	高兴极了	作为	弗劳莱因	有	到过	.

和弗劳莱因小姐一样高兴。

- [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [streɪndʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] ? - [sed]

'	And	was	it	not	strange	that	she	should	have	come	to	meet	us	?	'	said
-	和	曾是	它	不是	奇怪的	那	她	应该	有	来	到	见面	我们	?	-	说

['frɔɪlain] .

Fraulein	.
弗劳莱因	.

“她来见我们，难道不奇怪吗？”弗劳莱因说道。

- [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	She	must	have	had	a	presentiment	about	it	.	'
-	她	必须	有	有	一个	预感	关于	它	.	-

“她肯定对此有所预感。”

- [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] ? - [æskt] ['liːənɔː(r)] .

'	What	is	a	presentiment	?	'	asked	Leonore	.
-	什么	是	一个	预感	?	-	问	莱昂诺尔	.

“什么是预感？”莱昂诺尔问道。

- [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [bɪ'fɔ:rhænd] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] , -

'	A	sort	of	knowing	beforehand	about	something	that	is	going	to	happen	,	'
-	一个	种类	的	会心	预先	关于	某物	那	是	去	到	发生	,	-

['ænsər] ['frɔilain] .

answered	Fraulein	.
回答	弗劳莱因	.

“一种预先知道将要发生的事情的感觉，”弗劳莱因回答道。

- ['meni] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] , [bʌt; bət] ['veri] ['ɔ:f(ə)n][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [kʌm] [tru:] ,

'	Many	people	have	the	feeling	,	but	very	often	it	does	not	come	true	,
-	许多	人们	有	这	感觉	,	但	非常	经常	它	做	不是	来	真的	,

“很多人都有这种感觉，但很多时候这种感觉并没有变成现实。”

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['ri:əl] [prɪ'zentɪmənt] .

and	then	it	is	not	a	real	presentiment	.
和	然后	它	是	不是	一个	真实的	预感	.

那么，这就不算是真正的预感了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [ðæt] [hæz; həz]['ri:əl] [pri'zentimənts] . -

It	is	not	everybody	that	has	real	presentiments	.	'
它	是	不是	大家	那	有	真实的	预感	.	-

并非每个人都有真正的预感。

[ænt] ['ʌnə] [smaɪld] .

Aunt	Anna	smiled	.
阿姨	安娜	微笑	.

安娜阿姨笑了。

['li:ənɔ:(r)] [wʌz; wəz] ['lɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [lʌv] [hɜ:r; hər] [smaɪlz] .

Leonore	was	learning	to	love	her	smiles	.
莱昂诺尔	曾是	学习	到	爱	她	微笑	.

莱昂诺尔正在学习爱上自己的笑容。

[ðeɪ] [ri'maindid] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] [smaɪl] — [hu:z] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ?

They	reminded	her	of	some	other	smile	—	whose	was	it	?
他们	提醒	她	的	一些	其他	微笑	—	谁	曾是	它	?

那笑容让她想起了另一个人的笑容——那是谁的笑容呢?

[-] ? — [jes] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [pər'hæps] ,

Hildegarde's	?	—	yes	,	a	little	,	perhaps	,
希尔德加德的	?	—	是的	,	一个	小的	,	也许	,

希尔德加德的？——是的，或许有一点吧。

[bʌt; bət][noʊ] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] ['hɪldəˌgɑ:rd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ,

but	no	,	she	had	seen	Hildegarde	for	the	first	time	that	morning	,
但	不	,	她	有	已见	希尔德加德	为了	这	第一的	时间	那	早晨	,

不，她是那天早上第一次见到希尔德加德的。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['fi:lɪŋ] [ə'baʊt] [ænt] ['ænəz] [smaɪl] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɔ:l'redi] ['jestərdeɪ] .

and	this	feeling	about	Aunt	Anna's	smile	had	come	to	her	already	yesterday	.
和	这	感觉	关于	阿姨	安娜的	微笑	有	来	到	她	已经	昨天	.

而这种对安娜阿姨笑容的感觉，她昨天就已经有了。

[hu:z] [smaɪl] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ?

Whose	smile	could	it	be	?
谁	微笑	可以	它	是	?

那会是谁的笑容呢?

- ['hɪldəˌgɑ:rd] [ɪz][ə; eɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , - [sed] [ænt] ['ʌnə] ,

'	Hildegarde	is	a	dear	child	,	'	said	Aunt	Anna	,
-	希尔德加德	是	一个	亲爱的	孩子	,	-	说	阿姨	安娜	,

“希尔德加德是个可爱的孩子，”安娜姨妈说。

- [ænd; ənd][pər'hæps][ʃi:; ʃi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fju:] [hu:] [noʊ] [mɔ:r][ðæn; ðən][ðə; ði] ['evrideɪ] ['pi:p(ə)l] .

'	and	perhaps	she	is	one	of	the	few	who	know	more	than	the	everyday	people	.
-	和	也许	她	是	一	的	这	很少	WHO	知道	更多的	比	这	每天	人们	.

“或许她是少数几个比普通人懂得更多的人之一。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][bɔ:rn][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd] [spent] [hɜ:r; hər] ['beɪbihʊd] [ðer; ðər] .

And	she	was	born	at	the	Castle	and	spent	her	babyhood	there	.
和	她	曾是	出生	在	这	城堡	和	花费	她	婴儿期	那里	.

她出生在城堡里，并在那里度过了她的童年。

[haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['krɪsənd] ! -

How	well	I	remember	the	day	she	was	christened	!	'
如何	出色地	我	记住	这	天	她	曾是	受洗	!	-

我多么清楚地记得她受洗的那天！

- [oʊ] , [du:] [tel] [ˌem 'i:] , - [ɪk'skleɪmd] ['li:ənɔ:(r)] [ɪm'pʌlsɪvli] .

'	Oh	,	do	tell	me	,	'	exclaimed	Leonore	impulsively	.
-	哦	,	做	告诉	我	,	-	惊呼	莱昂诺尔	冲动地	.

“哦，快告诉我！”莱昂诺尔脱口而出。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

- [dɪd] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][grænd] [fi:st] , [ænd; ənd][dɪd] [ðeɪ] [ɪn'vaɪt] ['eni] ['fɛəriz] ?

'	Did	they	have	a	grand	feast	,	and	did	they	invite	any	fairies	?
-	做过	他们	有	一个	盛大	盛宴	,	和	做过	他们	邀请	任何	仙女	?

他们举办了盛大的宴会吗？他们邀请了仙女吗？

[pər'hæps][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['feri] ['gɑ:dmʌðər] . -

Perhaps	she	had	a	fairy	godmother	.	'
也许	她	有	一个	仙女	教母	.	-

或许她有个仙女教母。

- ['li:ənɔ:(r)] ! - [sed] ['frɔilain] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [læf] .

'	Leonore	!	'	said	Fraulein	,	beginning	to	laugh	.
-	莱昂诺尔	!	-	说	弗劳莱因	,	开始	到	笑	.

莱奥诺尔！”小姐笑着说道。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['getɪŋ] [tu:] ['fænsɪf(ə)l] — [ju:; jʊ] ['ri:əli] — — -

'	You	are	getting	too	fanciful	—	you	really	—	—	'
-	你	是	获得	也	奇幻的	—	你	真的	—	—	-

“你太异想天开了——你真的——”

- [neɪ] , ['elsə] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] [ænt] ['ʌnə] .

'	Nay	,	Elsa	,	'	interrupted	Aunt	Anna	.
-	不	,	艾莎	,	-	中断	阿姨	安娜	.

“不，艾尔莎，”安娜阿姨打断道。

- [let] [ðə; ði] [tʃaɪld] [seɪ] [aʊt] [wʌt] [ɪz][ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] ,

'	Let	the	child	say	out	what	is	in	her	mind	,	and	remember	,
-	让	这	孩子	说	出去	什么	是	在	她	头脑	,	和	记住	,

“让孩子说出她心里想的，记住，

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [hɪr] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [dɪr] ['kʌntri] , [kloʊz][ɑ:n][ðə; ði]['bɔ:rdərz][ʌv; əv] ['ferilænd] — — -

we	are	here	in	our	dear	country	,	close	on	the	borders	of	Fairyland	—	—	'
我们	是	这里	在	我们的	亲爱的	国家	,	关闭	在	这	边界	的	仙境	—	—	-

我们身处我们亲爱的祖国，毗邻仙境——

- [jes] , ['frɔilain] , - ['li:ənɔ:(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][hɜ:r; hər][tɜ:rn] .

'	Yes	,	Fraulein	,	'	Leonore	interrupted	in	her	turn	.
-	是的	,	弗劳莱因	,	-	莱昂诺尔	中断	在	她	转动	.

“是的，小姐，”轮到莱奥诺尔打断她的话。

- [juː; jʊ] [sed] [soʊ] [jɔːr'self] . -
' You said so yourself . '
- 你 说 所以 你自己 . -

“你自己也这么说过。”

- [ænd; ənd] [ə'ʃʊrədli] , - [ænt] ['ʌnə] [went] [ɑːn] , - [ɪf] ['hɪldəˌgɑːrd] [hæz; həz][ə; eɪ] ['feri] ['gɑːdmʌðər] ,
' And assuredly , ' Aunt Anna went on , ' if Hildegarde has a fairy godmother ,
- 和 当然 , - 阿姨 安娜 去 在 , - 如果 希尔德加德 有 一个 仙女 教母 ,

“而且可以肯定的是，”安娜阿姨继续说道，“如果希尔德加德真的有仙女教母的话，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [nʌn] [bʌt; bət] [gʊd] [gɪfts] . -
she has given her none but good gifts . '
她 有 给定 她 没有任何 但 好的 礼物 . -

她送给她的都是好东西。

- [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] , [maɪ] [dɪr] [ænt] , - [sed] ['frɔilain] .
' You speak as if such things were possible , my dear aunt , ' said Fraulein .
- 你 说话 作为 如果 这样的 事物 是 可能的 , 我的 亲爱的 阿姨 , - 说 弗劳莱因 .

“您说的好像这种事真的会发生似的，我亲爱的姑妈，”弗劳莱因说道。

- [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][let] ['liːənɔː(r)] [groʊ] [tuː] ['fænsɪf(ə)l] .
' We must not let Leonore grow too fanciful .
- 我们 必须 不是 让 莱昂诺尔 生长 也 奇幻的 .

我们不能让莱奥诺拉变得太异想天开。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][juː; jʊ][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['teɪkɪŋ] [flaɪt] [ɪn][æn; ən] ['eri] ['tʃæriət] [drɔːn] [baɪ] [waɪt]
I shall have you and her taking flight in an airy chariot drawn by white
我 将 有 你 和 她 采取 航班 在 一个 轻盈的 战车 绘制 经过 白色的
[swɔnz] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][sʌm; səm] [faɪn] [deɪ] ,
swans or something of that kind some fine day ,
天鹅 或者 某物 的 那 种类 一些 美好的 天 ,

总有一天，我会安排你和她乘坐由白天鹅或其他类似的东西拉着的轻盈马车翱翔天际。

[ɪf] [aɪ][dəunt] [teɪk] [ker] . -
if I don't take care . '
如果 我 不 拿 关心 . -

如果我不注意。

- [wel] , [juː; jʊ][ænd; ənd] ['hɪldəˌgɑːrd] [kæn; kən] [kʌm] ['æftər][ˌjuː 'es][ɪn] [ə'nʌðər] ['tʃæriət] [ɪf] [wiː; wi][duː] ,
' Well , you and Hildegarde can come after us in another chariot if we do ,
- 出色地 , 你 和 希尔德加德 能 来 后 我们 在 其他 战车 如果 我们 做 ,

“好吧，如果我们真的这么做，你和希尔德加德可以驾着另一辆战车来追我们。”

- [sed] [ænt] ['ʌnə] , ['læfɪŋ] .
' said Aunt Anna , laughing .
- 说 阿姨 安娜 , 笑 .

“安娜阿姨笑着说。”

[bʌt; bət] ['liːənɔː(r)] [rɪ'meɪnd] ['sɪriəs] .
But Leonore remained serious .
但 莱昂诺尔 剩余 严肃的 .

但莱昂诺尔依然严肃认真。

- [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] , [ænt] ['ʌnə] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət] [-]
' Please tell me , Aunt Anna , ' she said , ' as you were at Hildegarde's
- 请 告诉 我 , 阿姨 安娜 , - 她 说 , - 作为 你 是 在 希尔德加德的
['krɪsnɪŋ] ,
christening ,
洗礼 ,

“请告诉我，安娜阿姨，”她说，“就像你参加希尔德加德的洗礼仪式时那样。”

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [wʌn][ðer; ðər] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['feri] ? -

was	there	any	one	there	who	might	have	been	a	fairy	?	'
曾是	那里	任何	一	那里	WHO	可能	有	到过	一个	仙女	?	-

当时在场的人里有没有可能是仙女的?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[ænt] ['ʌnə] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Aunt	Anna	hesitated	.
阿姨	安娜	犹豫了一下	.

安娜阿姨犹豫了一下。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] ['stɔːri] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

'	There	was	an	odd	story	,	'	she	replied	,
-	那里	曾是	一个	奇怪的	故事	,	-	她	回复	,

“有个奇怪的故事，”她回答说。

- [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz] [met] ['kʌmɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['nɜːrsəri] ,

'	about	a	beautiful	lady	who	was	met	coming	away	from	the	nursery	,
-	关于	一个	美丽的	女士	WHO	曾是	遇见	未来	离开	从	这	苗圃	,

“讲述的是一位美丽的女士从托儿所出来时被人偶遇的故事，

[wen] [ðə; ðɪ]['beɪbi][hæd; həd] [bɪn] [left] [ə'loʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [kɑːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] .

when	the	baby	had	been	left	alone	in	her	cot	for	a	moment	or	two	.
什么时候	这	婴儿	有	到过	左边	独自的	在	她	婴儿床	为了	一个	片刻	或者	二	.

当时婴儿被独自留在婴儿床里一两分钟。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [nɜːrs] [went] [bæk] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [krəuɪŋ] [ænd; ənd]

And	when	the	nurse	went	back	she	found	her	smiling	and	crowing	and
和	什么时候	这	护士	去	后退	她	成立	她	微笑	和	鸣叫	和

['tʃʌklɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][sɪks] [mʌnθs] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz]

chuckling	to	herself	as	if	she	were	six	months	instead	of	only	a	few	days
轻笑	到	她自己	作为	如果	她	是	六	几个月	反而	的	仅有的	一个	很少	天

[oʊld] ,

old	,
老的	,

当护士回去查看时，发现她面带微笑，咯咯地笑着，仿佛已经六个月大了，而不是只有几天大。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hænd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['taɪtli] [klɑːspɪŋ] — — -

and	in	her	little	hand	she	was	tightly	clasping	—	—	'
和	在	她	小的	手	她	曾是	紧紧	紧握	—	—	-

她的小手里紧紧地攥着——

- [wʌt] ? - [æskt] ['liːənɔː(r)] ['breθləsli] .

'	What	?	'	asked	Leonore	breathlessly	.
-	什么	?	-	问	莱昂诺尔	气喘吁吁	.

“什么？”莱昂诺尔气喘吁吁地问道。

- [θriː] [nʌts] , - [rɪ'plaɪd] [ænt] ['ʌnə] [ɪm'presɪvli] .

'	Three	nuts	,	'	replied	Aunt	Anna	impressively	.
-	三	坚果	,	-	回复	阿姨	安娜	令人印象深刻	.

“三个坚果，”安娜阿姨语气洪亮地回答道。

- [θriː] ['kɑːmən] ['lɪt(ə)l] [braʊn] ['heɪz(ə)l] - [nʌts] .

'	Three	common	little	brown	hazel	-	nuts	.
-	三	常见的	小的	棕色的	榛	-	坚果	.

三颗普通的棕色小榛子。

[ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [truː] , [fɔːr; fər] ['hɪldəˌgɑːrd] [hæz; həz][ðə; ði] [nʌts] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,
That part of the story is true , for Hildegarde has the nuts to this day ,
那 部分 的 这 故事 是 真的 , 为了 希尔德加德 有 这 坚果 到 这 天 ,

故事的这一部分是真的，因为希尔德加德至今还保留着那些坚果。

[aɪ] [bɪ'liːv] — [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðem; ðəm][ðə; ði][læst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] . -
I believe — at least she had them the last time she was here . '
我 相信 — 在 至少 她 有 他们 这 最后的 时间 她 曾是 这里 . -

我相信——至少她上次来的时候是有的。

- [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [pɪkt] [ðem; ðəm][ʌp] ['sʌmhaʊ] , - [sed] ['frɔilain] .
' She must have picked them up somehow , ' said Fraulein .
- 她 必须 有 挑选 他们 向上 不知何故 , - 说 弗劳莱因 .

“她一定是想办法弄到的，”弗劳莱因说。

[ænt] ['ʌnə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
Aunt Anna shook her head .
阿姨 安娜 摇晃 她 头 .

安娜阿姨摇了摇头。

- [ə; eɪ]['beɪbi][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [oʊld] ['kænɑːt] [pɪk] [θɪŋz] [ʌp] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' A baby of a few days old cannot pick things up , ' she said .
- 一个 婴儿 的 一个 很少 天 老的 不能 挑选 事物 向上 , - 她 说 .

“出生仅几天的婴儿还不能拿起东西，”她说。

- [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [ɪk'spleɪnd] .
' No , it has never been explained .
- 不 , 它 有 绝不 到过 解释 .

“不，从来没有人解释过。”

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [pʊt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd] — [ɪn'diːd] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt]
None of the servants had put them into her hand — indeed they would not
没有任何 的 这 仆人 有 放 他们 进入 她 手 — 的确 他们 会 不是
[hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['fuːlɪʃ] ,
have been so foolish ,
有 到过 所以 愚蠢 ,

没有一个仆人把这些东西放到她手里——他们当然不会那么愚蠢。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] .
and they could scarcely have had the chance of doing so .
和 他们 可以 几乎 有 有 这 机会 的 正在做 所以 .

他们几乎没有机会这样做。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [baɪ][ðə; ði][wʌn][ɔːr] [tuː] [huː] [dɪ'klerd] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [hɜːr; hər] ,
And it was said by the one or two who declared they had met her ,
和 它 曾是 说 经过 这 一 或者 二 WHO 声明 他们 有 遇见 她 ,

据称，有一两个人见过她，他们这样说道：

[ðæt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['bæskɪt]
that the beautiful lady was carrying a basket
那 这 美丽的 女士 曾是 携带 一个 篮子

那位美丽的女士提着一个篮子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['kɑːmən] ['heɪz(ə)l] - [nʌts] ,
on her arm filled with common hazel - nuts ,
在 她 手臂 已填 和 常见的 榛 - 坚果 ,

她手臂上挂满了普通的榛子，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪz] ['æftərwərdz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɔrəstɚz] [sed] [ðæt] [leɪt] [ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ]

and	some	days	afterwards	one	of	the	foresters	said	that	late	that	same	evening
和	一些	天	然后	一	的	这	林务员	说	那	晚的	那	相同的	晚上

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ] [haɪ]

a	little	old	woman	whom	he	had	never	seen	before	stopped	him	up	in	the	high
一个	小的	老的	女士	谁	他	有	绝不	已见	前	停止	他	向上	在	这	高的

[wʊdz] [tuː; tə][æsk][ðə; ðɪ] [wei] [tuː; tə][sʌm; səm] [streɪndʒ] [pleɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd]

woods	to	ask	the	way	to	some	strange	place	of	which	he	had	never	heard
树林	到	问	这	方式	到	一些	奇怪的	地方	的	哪个	他	有	绝不	听到

,

,

,

几天后，一位护林员说，当天傍晚，一位他从未见过的老妇人在高高的树林里拦住了他，向他询问去往某个他从未听说过的陌生地方的路。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] — [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [nʌts] .

and	she	—	the	little	old	woman	—	was	carrying	a	basket	of	nuts	.
和	她	—	这	小的	老的	女士	—	曾是	携带	一个	篮子	的	坚果	.

而她——那位矮小的老妇人——提着一篮坚果。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪtʃ] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt]

She	offered	him	some	,	but	he	thought	she	was	a	witch	and	would	not
她	提供	他	一些	,	但	他	想法	她	曾是	一个	巫婆	和	会	不是

[hæv; həv] ['eni] . -

have	any	.	'
有	任何	.	-

她给了他一些，但他认为她是女巫，一口也不肯喝。

- [dɪr] [ˌem 'iː] , [ænt] ['ʌnə] , - [ɪk'skleɪmd] [hɜːr; hər] [niːs] , - [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɔːl] [ðiːz] ['wʌndərf(ə)l]

'	Dear	me	,	Aunt	Anna	,	'	exclaimed	her	niece	,	'	I	did	not	know	all	these	wonderful
-	亲爱的	我	,	阿姨	安娜	,	-	惊呼	她	侄女	,	-	我	做过	不是	知道	全部	这些	精彩的

[teɪlz; 'teɪˌliz] .

tales	.
故事	.

“天哪，安娜阿姨，”她的侄女惊呼道，“我竟然不知道这些精彩的故事。”

['ʃʊrli] [ðeɪ] [gruː] [aʊt] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðə; ðɪ] [nʌts] [ɪn][ðə; ðɪ]['beɪbiːz] [hændz] .

Surely	they	grew	out	of	finding	the	nuts	in	the	baby's	hands	.
一定	他们	生长	出去	的	寻找	这	坚果	在	这	婴儿的	双手	.

他们肯定不再会去捡婴儿手里的坚果了。

[aɪ][duː] [rɪ'membər] ['hɪrɪŋ] [ðæt] , [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] . -

I	do	remember	hearing	that	,	though	I	had	forgotten	it	.	'
我	做	记住	听力	那	,	尽管	我	有	被遗忘的	它	.	-

我确实记得听过这件事，虽然我已经忘了。

- [pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , - [sed] [hɜːr; hər] [ænt] ['kwaɪətli] .

'	Perhaps	that	was	the	origin	of	it	all	,	'	said	her	aunt	quietly	.
-	也许	那	曾是	这	起源	的	它	全部	,	-	说	她	阿姨	悄悄	.

“或许这就是一切的起源吧，”她姑姑平静地说。

- [stɪl] , ['hɪldəˌgɑːrd] [ɪz][æn; ən] [ʌn'kɑːmən] [tʃaɪld] .

'	Still	,	Hildegarde	is	an	uncommon	child	.
-	仍然	,	希尔德加德	是	一个	罕见	孩子	.

“不过，希尔德加德仍然是个不寻常的孩子。”

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm] ['feri] [gɪfts] , [haʊ'evər] [ðeɪ] [keɪm]

It	certainly	seems	as	if	she	had	received	some	fairy	gifts	,	however	they	came
它	当然	似乎	作为	如果	她	有	已收到	一些	仙女	礼物	,	然而	他们	来了

[tuː; tə][hɜːr; hər] . -

to	her	.	'
到	她	.	-

她似乎确实收到了一些仙女的礼物，但不管这些礼物是以什么方式送到她手中的。

['liːənɔː(r)] [dɪd][nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [ɪn'tentli] .

Leonore	did	not	speak	,	but	she	listened	intently	.
莱昂诺尔	做过	不是	说话	,	但	她	听着	专注地	.

莱奥诺尔没有说话，但她全神贯注地听着。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv][nɑːt] [kən'tentɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['lɪsnɪŋ] [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['noʊɪŋ]

She	would	probably	have	not	contented	herself	with	listening	but	for	knowing
她	会	大概	有	不是	满足	她自己	和	聆听	但	为了	会心

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [suːn] [tuː; tə] [siː] ['hɪldəˌgɑːrd] [hɜːr'self] [ə'gen] .

that	she	was	so	soon	to	see	Hildegarde	herself	again	.
那	她	曾是	所以	很快	到	看	希尔德加德	她自己	再次	.

但她或许不会满足于仅仅听人讲述，因为她知道自己很快就能再次见到希尔德加德本人。

- [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [best] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][æsk] , - [θɔːt] ['liːənɔː(r)] .

'	She	will	be	the	best	person	to	ask	,	'	thought	Leonore	.
-	她	将要	是	这	最好的	人	到	问	,	-	想法	莱昂诺尔	.

“她是最合适的人选，”莱昂诺尔心想。

- [aɪ] [wɪl] [tel] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [maɪ] [nʌts] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] [huː] [geɪv] [ˌem 'iː][ðem; ðəm] ,

'	I	will	tell	her	about	my	nuts	and	the	little	old	woman	who	gave	me	them	,
-	我	将要	告诉	她	关于	我的	坚果	和	这	小的	老的	女士	WHO	给予	我	他们	,

“我会告诉她我的坚果和给我坚果的老太太的故事。”

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prɪti] [læf] [aɪ] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd] [ðen] , [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] ,

and	about	the	pretty	laugh	I	heard	in	the	wood	,	and	then	,	I	feel	sure	,
和	关于	这	漂亮的	笑	我	听到	在	这	木头	,	和	然后	,	我	感觉	当然	,

还有我在树林里听到的那悦耳的笑声，然后，我确信，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][ʃiː; ʃi] [noʊz] . -

she	will	tell	me	all	she	knows	.	'
她	将要	告诉	我	全部	她	知道	.	-

她会把她知道的一切都告诉我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] ['fɪnɪʃ] [hɜːr; hər] ['dɪnər] , [soʊ] ['iːgər] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [dɪd][ʃiː; ʃi] [fiːl] .

She	could	scarcely	finish	her	dinner	,	so	eager	and	excited	did	she	feel	.
她	可以	几乎	结束	她	晚餐	,	所以	渴望的	和	兴奋的	做过	她	感觉	.

她兴奋不已，几乎没能吃完晚饭。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [dɪ'laɪtɪd] [wen] , [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [miːl] ,

And	she	was	more	than	delighted	when	,	at	the	close	of	the	meal	,
和	她	曾是	更多的	比	高兴极了	什么时候	,	在	这	关闭	的	这	一顿饭	,

用餐结束时，她欣喜若狂，

[kaɪnd] ['frɔilain] [prə'poʊzd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] , [æz; əz] ['hɪldəˌgɑːrd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [miːt]

kind	Fraulein	proposed	to	her	that	,	as	Hildegarde	had	come	to	meet
种类	弗劳莱因	建议的	到	她	那	,	作为	希尔德加德	有	来	到	见面

[ðem; ðəm] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

them	that	morning	,
他们	那	早晨	,

善良的弗劳莱因向她提议，既然希尔德加德那天早上来迎接她们，

['liːənɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [nuː] ['lɪt(ə)l] [frend] [ðə; ði] [seɪm] [ə'tenʃ(ə)n] .

Leonore	**should**	**show**	**her**	**new**	**little**	**friend**	**the**	**same**	**attention**	**.**
莱昂诺尔	应该	展示	她	新的	小的	朋友	这	相同的	注意力	.

莱昂诺尔应该对她的新小朋友给予同样的关爱。

- [juː; jʊ][kæn; kən] ['skersli] [mɪs] [hɜːr; hər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	**You**	**can**	**scarcely**	**miss**	**her**	**,**	**'**	**she**	**said**	**.**
-	你	能	几乎	错过	她	,	-	她	说	.

“你几乎不可能错过她，”她说。

- [ʃiː; ʃi][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

'	**She**	**is**	**sure**	**to**	**come**	**the**	**same**	**way**	**that**	**I**	**took**	**you**	**this**	**morning**	**.**
-	她	是	当然	到	来	这	相同的	方式	那	我	采取	你	这	早晨	.

“她肯定会沿着我今天早上带你走的那条路来。”

[ɪf] [juː; jʊ][get] ['redi] [naʊ] , [ænd; ənd][stɑːrt][ɪn][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ] ,

If	**you**	**get**	**ready**	**now**	**,**	**and**	**start**	**in**	**a**	**quarter**	**of**	**an**	**hour**	**or**	**so**	**,**
如果	你	得到	准备好	现在	,	和	开始	在	一个	四分之一	的	一个	小时	或者	所以	,

如果你现在做好准备，大约一刻钟后开始，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'baʊt] [raɪt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .

you	**will**	**be**	**about**	**right**	**,**	**I**	**should**	**say**	**.**
你	将要	是	关于	正确的	,	我	应该	说	.

我想你猜得差不多。

[ðeɪ] [daɪn] ['ɜːrli] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

They	**dine**	**early**	**at**	**the**	**Castle**	**.**
他们	用餐	早期的	在	这	城堡	.

他们在城堡里早早地享用了晚餐。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [dres] [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [prɪ'zentɪd]

But	**I**	**should**	**like**	**you**	**to**	**change**	**your**	**dress**	**in**	**case**	**you**	**should**	**be**	**presented**
但	我	应该	喜欢	你	到	改变	你的	裙子	在	案件	你	应该	是	呈现

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌbærə'nes] — [-] ['grænd'mɑːmə] . -

to	**the**	**Baroness**	**—**	**Hildegarde's**	**grandmamma**	**.**	**'**
到	这	男爵夫人	—	希尔德加德的	奶奶	.	-

但我希望你换身衣服，以防你需要觐见男爵夫人——希尔德加德的祖母。

['liːənɔː(r)] [ræn] [ɔːf] [tuː; tə] [get] ['redi] .

Leonore	**ran**	**off**	**to**	**get**	**ready**	**.**
莱昂诺尔	跑	离开	到	得到	准备好	.

莱昂诺尔跑去准备了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	**was**	**not**	**long**	**about**	**it**	**,**
她	曾是	不是	长的	关于	它	,

她很快就想到了这一点。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [hɜːr; hər] [nuː] ['lɪt(ə)l] [frend] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['iːv(ə)n] ['kwɪkər] ,

but	**all**	**the**	**same**	**her**	**new**	**little**	**friend**	**must**	**have**	**been**	**even**	**quicker**	**,**
但	全部	这	相同的	她	新的	小的	朋友	必须	有	到过	甚至	更快	,

但不管怎样，她的新小伙伴肯定跑得更快。

[fɔːr; fər] ['liːənɔː(r)] [met] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [steps] ['oʊnli][frʌm; frəm] [ænt] ['ænəz] [geɪt] .

for	**Leonore**	**met**	**her**	**a**	**very**	**few**	**steps**	**only**	**from**	**Aunt**	**Anna's**	**gate**	**.**
为了	莱昂诺尔	遇见	她	一个	非常	很少	步骤	仅有的	从	阿姨	安娜的	门	.

莱昂诺尔在离安娜姨妈家门口不远的地方遇到了她。

[-] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] [wen] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l]
Hildegarde's face lighted up with a smile when she caught sight of the other little
希尔德加德的 脸 照明 向上 和 一个 微笑 什么时候 她 捕捉 视线 的 这 其他 小的
[gɜ:rl] .
girl .
女孩 .

当希尔德加德看到另一个小女孩时，她的脸上露出了笑容。

- [soʊ][ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [mi:t] [ˌem 'i:] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ; - [ðæt] [ɪz] ['veri] [naɪs][ʌv; əv][ju:; jʊ] .
' So you have come to meet me , ' she said ; ' that is very nice of you .
- 所以 你 有 来 到 见面 我 , - 她 说 ; - 那 是 非常 好的 的 你 .

“所以你来见我了，”她说，“你真是太好了。”

[aɪ][hoʊp][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [kʌm] [tu:] [su:n] .
I hope I have not come too soon .
我 希望 我 有 不是 来 也 很快 .

希望我没有来得太早。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][ɪn] [naʊ] [tu:; tə] [si:] [ænt] ['ʌnə] ? -
Shall I go in now to see Aunt Anna ? '
将 我 去 在 现在 到 看 阿姨 安娜 ? -

我现在可以进去见安娜阿姨吗?

['li:ənɔ:(r)] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [wɪtʃ] ['hɪldəˌgɑ:rd] [si:md] [æt; ət][wʌns][tu:; tə]
Leonore looked a little disappointed , which Hildegarde seemed at once to
莱昂诺尔 看起来 一个 小的 失望的 , 哪个 希尔德加德 似乎 在 一次 到
[ˌʌndər'stænd] .
understand .
理解 .

莱奥诺拉看起来有些失望，希尔德加德似乎立刻就明白了这一点。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

- [aɪ][dəunt] [mi:n] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ænt] ['ʌnə] , - [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['kwɪkli] ;
' I don't mean to stay with Aunt Anna , ' she added quickly ;
- 我 不 意思是 到 停留 和 阿姨 安娜 , - 她 额外 迅速地 ;

“我并不打算和安娜阿姨住在一起，”她赶紧补充道；

- [wʌt] [aɪ][wɑ:nt][ɪz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:][tu:; tə][goʊ][aʊt] ['sʌmwer] [tə'geðər] .
' what I want is for you and me to go out somewhere together .
- 什么 我 想 是 为了 你 和 我 到 去 出去 某处 一起 .

“我希望我们能一起出去走走。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [li:v] [tu:; tə] [steɪ] [aʊt] [tɪl] [dʌsk] .
It is a lovely day , and I have leave to stay out till dusk .
它 是 一个 迷人的 天 , 和 我 有 离开 到 停留 出去 直到 黄昏 .

今天天气很好，我获准待到黄昏。

[maɪ] ['grænd'mɑ:mə] [ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [peɪ] [sʌm; səm]['vɪzɪts] ,
My grandmamma is going to pay some visits ,
我的 奶奶 是 去 到 支付 一些 访问 ,

我奶奶要来拜访几次。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [hoʊps] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][sʌm; səm] ['ʌðər] [deɪ] — [pər'hæps][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
so she hopes to see you some other day — perhaps to - morrow .
所以 她 希望 到 看 你 一些 其他 天 — 也许 到 - 明天 .

所以她希望改天能再见到你——也许明天就能见到。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get][tuː; tə] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɑːr][ðə; ði][best][baɪ] ['biːɪŋ] [ə'loʊn][baɪ] [ɑːr'selvz]

I	think	we	shall	get	to	know	each	other	far	the	best	by	being	alone	by	ourselves
我	思考	我们	将	得到	到	知道	每个	其他	远的	这	最好的	经过	存在	独自的	经过	我们自己

— [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? -

—	don't	you	think	so	?	'
—	不	你	思考	所以	?	-

我认为我们单独相处的时候最能了解彼此——你觉得呢?

- [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] , - [sed] ['liːənɔː(r)] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['klɪrɪŋ] .

'	Yes	,	certainly	,	'	said	Leonore	,	her	face	clearing	.
-	是的	,	当然	,	-	说	莱昂诺尔	,	她	脸	清理	.

“是的，当然，”莱昂诺尔说，脸上的笑容消散了。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .

'	I	am	so	glad	you	understand	.
-	我	是	所以	高兴的	你	理解	.

“我很高兴你能理解。”

[aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] . -

I	have	such	a	lot	of	things	to	talk	to	you	about	.	'
我	有	这样的	一个	很多	的	事物	到	讲话	到	你	关于	.	-

我有很多话想跟你说。

['hɪldəˌgɑːrd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] .

Hildegarde	nodded	her	head	.
希尔德加德	点头	她	头	.

希尔德加德点了点头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hæbɪt][ʌv; əv][hɜːrz][tuː; tə][duː][soʊ] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ['sʌmtaɪmz] .

It	was	a	little	habit	of	hers	to	do	so	without	speaking	sometimes	.
它	曾是	一个	小的	习惯	的	她的	到	做	所以	没有	请讲	有时	.

她有时不说话就这样做，这是她的一个小习惯。

- [ðen] [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [luːz] ['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [taɪm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts]

'	Then	we	must	not	lose	any	of	our	time	,	'	she	said	,	after	a	moment's
-	然后	我们	必须	不是	失去	任何	的	我们的	时间	,	-	她	说	,	后	一个	瞬间

[pɔːz] .

pause	.
暂停	.

“那么我们就不能浪费任何时间了，”她停顿片刻后说道。

- [bʌt; bət][fɜːrst][aɪ] [wɪl] [rʌn] [ɪn][tuː; tə] [gɪv] [ænt] ['ʌnə] [ə; eɪ] [kɪs] ,

'	But	first	I	will	run	in	to	give	Aunt	Anna	a	kiss	,
-	但	第一的	我	将要	跑步	在	到	给	阿姨	安娜	一个	吻	,

“但我首先要跑进去亲一下安娜阿姨。”

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən][goʊ][ɔːf] ['sʌmwer] [tə'geðər] . -

and	then	we	can	go	off	somewhere	together	.	'
和	然后	我们	能	去	离开	某处	一起	.	-

然后我们就可以一起去某个地方了。

[ænt] ['ænəz] [feɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['pleʒər] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [frend] — [ðə; ði]

Aunt	Anna's	face	was	full	of	pleasure	at	the	sight	of	her	little	friend	—	the
阿姨	安娜的	脸	曾是	满的	的	乐趣	在	这	视线	的	她	小的	朋友	—	这

[tuː] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [oʊld] [ə'kweɪntəns] .

two	were	evidently	old	acquaintances	.
二	是	显然	老的	熟人	.

看到她的小伙伴，安娜阿姨脸上洋溢着喜悦——显然，她们俩是老相识了。

- [haʊ] [wel] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] , [maɪ][tʃaɪld] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]

' How well you are looking , my child , ' she said , ' and how much you have

- 如何 出色地 你 是 寻找 , 我的 孩子 , - 她 说 , - 和 如何 很多 你 有

[groʊn] !

grown !

生长 !

“孩子，你看起来真好，”她说，“你长大了好多啊！”

[let] [ˌem ˈiː] [siː] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['tɔːlər] , [juː; jʊ][ɔːr]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['liːənɔː(r)] ,

Let me see , which is the taller , you or our little Leonore ,

让 我 看 , 哪个 是 这 更高 , 你 或者 我们的 小的 莱昂诺尔 ,

让我看看，是你更高还是我们的小莱昂诺尔更高?

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [tə'geðər] . -

' and she drew the two children together . '

- 和 她 画 这 二 孩子们 一起 . -

她把两个孩子拉到一起。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

There is not a quarter of an inch between you , ' she exclaimed .

那里 是 不是 一个 四分之一 的 一个 英寸 之间 你 , - 她 惊呼 .

“你们之间连四分之一英寸的距离都没有！”她惊呼道。

- [ɪf] [juː; jʊ]

' If you

- 如果 你

如果你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 59]

[页 -]

[第59页]

[wɜːr; wər] ['pəuniz] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [mætʃ] — [wʌn][dɑːrk][ænd; ənd][wʌn] [fer] , - [ʃiː; ʃi]

were ponies you would be a perfect match — one dark and one fair , ' she

是 小马 你 会 是 一个 完美的 匹配 — 一 黑暗的 和 一 公平的 , - 她

['ædɪd] ['mjuːziŋli] . -

added musingly . '

额外 若有所思地 . -

“如果你们是小马，那你们就是天作之合——一匹黑色，一匹白色，”她若有所思地补充道。

[jes] , [maɪ] [dɪrz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [frendz] . -

Yes , my dears , you are evidently intended to be friends . '

是的 , 我的 亲爱的们 , 你 是 显然 故意的 到 是 朋友们 . -

是的，亲爱的们，你们显然注定要成为朋友。

- [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [wiː; wi] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] , - [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] . -

' And that is just what we mean to be , ' said Hildegarde . '

- 和 那 是 只是 什么 我们 意思是 到 是 , - 说 希尔德加德 . -

“而这正是我们想要成为的样子，”希尔德加德说道。

[meɪ] [wiː; wi][goʊ] [naʊ] , [ænt] ['ʌnə] ?

May we go now , Aunt Anna ?

可能 我们 去 现在 , 阿姨 安娜 ?

安娜阿姨，我们现在可以走了吗?

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['æŋkʃəs] ['iːv(ə)n] [ɪf] ['liːənɔː(r)] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [hoʊm] [tɪl] [dɑːrk] ? -

You will not be anxious even if Leonore does not come home till dark ? '

你 将要 不是 是 焦虑的 甚至 如果 莱昂诺尔 做 不是 来 家 直到 黑暗的 ? -

即使莱昂诺尔天黑才回家，你也不会焦虑吗?

- [oʊ] [noʊ] , - [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] ['træŋkwɪli] ,
' Oh no , ' said the old lady tranquilly ,
- 哦 不 , - 说 这 老的 女士 平静地 ,

“哦，不，”老太太平静地说。

- [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æz; əz] [seɪf] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi] — [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]
' I know you are as safe as you can be — you are going to the
- 我 知道 你 是 作为 安全的 作为 你 能 是 — 你 是 去 到 这
[wʊdz] ,
woods ,
树林 ,

我知道你现在很安全——你要去树林里，

[aɪ] [sə'poʊz] ? -
I suppose ? '
我 认为 ? -

我想？ '

- [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , - ['hɪldəˌgɑːrd] [rɪ'plaɪd] .
' I think so , ' Hildegarde replied .
- 我 思考 所以 , - 希尔德加德 回复 .

“我想是这样，”希尔德加德回答道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [liːənɔrɛz] [hænd] .
As soon as they found themselves out of doors again , she took Leonore's hand .
作为 很快 作为 他们 成立 他们自己 出去 的 门 再次 , 她 采取 莱昂诺尔的 手 .

她们一回到户外，她就牵起了莱昂诺尔的手。

- [let] [ˌjuː 'es] [rʌn] ['kwɪkli] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' Let us run quickly through the village , ' she said ,
- 让 我们 跑步 迅速地 通过 这 村庄 , - 她 说 ,

“我们快快穿过村子吧，”她说。

- [ænd; ənd] [ðen] [wen] [wiː; wi] [get] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [graʊndz] [wiː; wi] [kæn; kən] [goʊ] ['sloʊli] [ænd; ənd]
' and then when we get inside the Castle grounds we can go slowly and
- 和 然后 什么时候 我们 得到 里面 这 城堡 理由 我们 能 去 缓慢地 和
[tɔːk] [æz; əz] [wiː; wi] [goʊ] .
talk as we go .
讲话 作为 我们 去 .

然后，当我们进入城堡区域后，我们可以慢慢走，边走边聊。

[ɔːr] [pər'hæps] [wiː; wi] [kæn; kən] [sɪt] [daʊn] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] [maɪld] ,
Or perhaps we can sit down — it is so mild ,
或者 也许 我们 能 坐 向下 — 它 是 所以 温和的 ,

或许我们可以坐下来——天气很温和。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [lɑːts] [ʌv; əv] ['koʊzi] ['pleɪsɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] . -
and there are lots of cosy places among the trees . '
和 那里 是 很多 的 舒适 地方 之中 这 树木 . -

树林里有很多舒适的地方。

['liːənɔː(r)] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [pliːzd] [tuː; tə] [duː] [æz; əz] ['hɪldəˌgɑːrd] [prə'poʊzd] ;
Leonore was quite pleased to do as Hildegarde proposed ;
莱昂诺尔 曾是 相当 高兴 到 做 作为 希尔德加德 建议的 ;

莱奥诺拉非常乐意按照希尔德加德的提议去做；

[ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kjʊrɪəs] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wət'evər] [hɜːr; hər] [nuː] ['lɪt(ə)l] [frend] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi]
indeed she had a curious feeling that whatever her new little friend wished she
的确 她 有 一个 好奇的 感觉 那 任何 她 新的 小的 朋友 希望 她
[wʊd] [laɪk] .
would like .
会 喜欢 .

她确实有一种奇特的感觉，那就是她这位新朋友想要什么，她就会喜欢什么。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] [mʌtʃ] ,

She	did	not	speak	much	,
她	做过	不是	说话	很多	,

她不怎么说话。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ment] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] .

for	it	seemed	to	her	as	if	she	were	meant	in	the	first	place	to	listen	.
为了	它	似乎	到	她	作为	如果	她	是	意思是	在	这	第一的	地方	到	听	.

因为在她看来，她似乎一开始就应该听从。

[ðə; ði] [wʊdz] [wɜːr; wər] ['veri] ['lʌvli] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

The	woods	were	very	lovely	that	afternoon	.
这	树林	是	非常	迷人的	那	下午	.

那天下午的树林非常美丽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

['hɪldəˌgɑːrd] [led] [ðə; ði] [weɪ] [raʊnd] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['kloʊsli] ,

Hildegarde	led	the	way	round	the	Castle	without	approaching	it	quite	closely	,
希尔德加德	引领	这	方式	圆形的	这	城堡	没有	接近	它	相当	密切	,

希尔德加德领着大家绕着城堡走了一圈，但并没有走得很近。

[tɪl] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['klɪrɪŋ] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lʊkt] ['ʌpwərdz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] [paɪn] - [triːz] ,

till	they	stood	in	a	little	clearing	,	from	which	they	looked	upwards	into	the	rows	of	pine	-	trees	,
直到	他们	站立	在	一个	小的	清理	,	从	哪个	他们	看起来	向上	进入	这	行	的	松树	-	树木	,

直到他们站在一小片空地上，抬头望向成排的松树，

[θruː] [wɪtʃ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['sʌnʃaɪn] [meɪd] [striːks] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] .

through	which	here	and	there	the	afternoon	sunshine	made	streaks	of	light	and	brightness	.
通过	哪个	这里	和	那里	这	下午	阳光	制成	连胜	的	光	和	亮度	.

午后的阳光不时透过缝隙，在阳光下投下斑驳的光影。

- ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [hɪr] ? - [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] .

'	Isn't	it	pretty	here	?	'	said	Hildegarde	.
-	不是	它	漂亮的	这里	?	-	说	希尔德加德	.

“这里真漂亮，不是吗？”希尔德加德说道。

- [hʌʃ] — [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['skwɜːrəl] — [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [lɑːts] [ə'baʊt] [hɪr] ;

'	Hush	—	there's	a	squirrel	—	there	are	lots	about	here	;
-	嘘	—	有	一个	松鼠	—	那里	是	很多	关于	这里	;

嘘——有只松鼠——这附近有很多松鼠；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [soʊ] [teɪm] [ðeɪ] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] , [aɪ] [θɪŋk] .

they	are	so	tame	they	like	to	be	near	the	house	,	I	think	.
他们	是	所以	驯服	他们	喜欢	到	是	靠近	这	房子	,	我	思考	.

它们非常温顺，我想它们喜欢待在房子附近。

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [sɪt] [daʊn] ?

Shall	we	sit	down	?
将	我们	坐	向下	?

我们坐下吧?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [draɪ] . -

It	is	quite	dry	.	'
它	是	相当	干燥	.	-

天气很干燥。

['liːənɔː(r)] [wʌz; wəz][nɑːt] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] ['eni] [fɪrz] [ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][koʊld] — [ænd; ənd] [ɪn'diːd]

Leonore	was	not	troubled	with	any	fears	of	catching	cold	—	and	indeed
莱昂诺尔	曾是	不是	麻烦	和	任何	恐惧	的	捕捉	寒冷的	—	和	的确

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][æz; əz][maɪld][æz; əz] ['sʌmər] .

the	day	was	as	mild	as	summer	.
这	天	曾是	作为	温和的	作为	夏天	.

莱昂诺尔一点也不担心会着凉——事实上，这一天的天气就像夏天一样温暖。

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [pleɪs] .

'	Yes	,	'	she	said	,	'	it	is	a	very	pretty	place	.
-	是的	,	-	她	说	,	-	它	是	一个	非常	漂亮的	地方	.

“是的，”她说，“那是一个非常漂亮的地方。”

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [sʌtʃ] [bɪg] [wʊdz] [bɪ'fɔːr] . -

I	have	never	seen	such	big	woods	before	.	'
我	有	绝不	已见	这样的	大的	树林	前	.	-

我以前从未见过这么大的森林。

- [ðeɪ] [goʊ][ɑːn][fɔːr; fər] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] — [ʌp] ['evər] [soʊ][fɑːr] , - [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] ,

'	They	go	on	for	miles	and	miles	—	up	ever	so	far	,	'	said	Hildegarde	,
-	他们	去	在	为了	英里	和	英里	—	向上	曾经	所以	远的	,	-	说	希尔德加德	,

“他们绵延数英里，一直向上延伸到很远的地方，”希尔德加德说。

- [ðoʊ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [graʊnd] [ɪz] [kwaɪt] [flæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] .

'	though	here	and	there	the	ground	is	quite	flat	for	a	bit	.
-	尽管	这里	和	那里	这	地面	是	相当	平坦的	为了	一个	少量	.

“虽然有些地方地面相当平坦。”

[ænd; ənd]['oʊvər][ðer; ðər] , - [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , - [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][paɪn] [wʊdz] ,

And	over	there	,	'	she	pointed	to	the	left	,	'	they	are	not	pine	woods	,
和	超过	那里	,	-	她	尖	到	这	左边	,	-	他们	是	不是	松树	树林	,

“那边，”她指着左边说，“那不是松树林。”

[bʌt; bət][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['ʌðər] [triːz] .

but	all	sorts	of	other	trees	.
但	全部	排序	的	其他	树木	.

但还有其他各种各样的树木。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] [aɪ] [laɪk] [best] . -

I	don't	know	which	I	like	best	.	'
我	不	知道	哪个	我	喜欢	最好的	.	-

我不知道我最喜欢哪个。

- [paɪn] [wʊdz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , - ['liːənɔː(r)] [rɪ'plaɪd] .

'	Pine	woods	I	should	say	,	'	Leonore	replied	.
-	松树	树林	我	应该	说	,	-	莱昂诺尔	回复	.

“应该说是松树林吧，”莱昂诺尔回答道。

- [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] [haɪ] [fɜːr] - [triːz] [bɪ'fɔːr] .

'	Perhaps	because	I	have	never	seen	such	beautiful	high	fir	-	trees	before	.
-	也许	因为	我	有	绝不	已见	这样的	美丽的	高的	冷杉	-	树木	前	.

或许是因为我以前从未见过如此美丽的参天冷杉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [sʌn] [piːps] [θruː] [ðem; ðəm][ɪz][soʊ] ['prɪti] . -

And	the	way	the	sun	peeps	through	them	is	so	pretty	.	'
和	这	方式	这	太阳	人群	通过	他们	是	所以	漂亮的	.	-

阳光透过树叶洒下来的样子真美。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [hæf] [ʌn'kɑːnʃəsli] [hɜːr; hər][hænd] [streɪd]
As she spoke , half unconsciously her hand strayed
作为 她 辐 , 一半 不知不觉 她 手 迷路了

她说话的时候，半自觉地把手移开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[tuː; tə][hɜːr; hər]['dʒækɪt] ['pɑːkɪt] .
to her jacket pocket .
到 她 夹克 口袋 .

放进她的外套口袋里。

[ðer; ðər] [leɪ] ['seɪfli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pækɪt] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [nʌts] .
There lay safely the little packet containing the three nuts .
那里 躺 安全 这 小的 包 包含 这 三 坚果 .

装有三颗坚果的小包裹安然无恙地放在那里。

- ['hɪldəˌgɑːrd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['beɪbi] ,
' Hildegarde , ' she said , ' I heard the story about you when you were a baby ,
- 希尔德加德 , - 她 说 , - 我 听到 这 故事 关于 你 什么时候 你 是 一个 婴儿 ,

“希尔德加德，”她说，“我听过你小时候的故事。”

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [faʊnd] [ɪn][jʊr; jər][hænd] .
and what they found in your hand .
和 什么 他们 成立 在 你的 手 .

以及他们在你手中发现的东西。

[ænd; ənd] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ɑːd] — [duː][juː; jʊ] [noʊ] — [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['kudnt] — [bʌt; bət]
And — it is very odd — do you know — no , of course you couldn't — but
和 — 它 是 非常 奇怪的 — 做 你 知道 — 不 , 的 课程 你 不能 — 但
[dʒʌst]['fænsi] , [aɪ][hæv; həv] [θriː] [nʌts] [tuː] ! -
just fancy , I have three nuts too ! '
只是 想要 , 我 有 三 坚果 也 ! -

而且——这很奇怪——你知道吗——不，你当然不可能——但只是巧合，我也有三个坚果！

['hɪldəˌgɑːrd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] .
Hildegarde nodded her head .
希尔德加德 点头 她 头 .

希尔德加德点了点头。

- [aɪ][dɪd] [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] . -
' I did know , ' she said , smiling . '
- 我 做过 知道 , - 她 说 , 微笑 . -

“我知道，”她笑着说。

[ænd; ənd] — [lʊk] [hɪr] . -
And — look here . '
和 — 看 这里 . -

还有——看这里。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frɑːk] [ʃiː; ʃi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [griːn] [sɪlk][bæg] [drɔːn] [ɪn][æt; ət]
From the front of her frock she drew out a little green silk bag drawn in at
从 这 正面 的 她 连衣裙 她 画 出去 一个 小的 绿色的 丝绸 包 绘制 在 在
[ðə; ði][tɑːp][wɪð; wɪθ]['taɪni] [waɪt] ['rɪbən] .
the top with tiny white ribbon .
这 顶部 和 微小的 白色的 丝带 .

她从连衣裙前面掏出一个绿色的小丝绸袋，袋口用细细的白色丝带系着。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] ,
She opened it carefully ,
她 打开 它 小心 ,

她小心翼翼地打开了它。

[ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [tɔːrdz] ['liːənɔː(r)] — [ɑːn][hɜːr; hər] ['prɪti] [pɪŋk] [pɑːm]
and took out something which she held towards Leonore — on her pretty pink palm
和 采取 出去 某物 哪个 她 握住 向 莱昂诺尔 — 在 她 漂亮的 粉色的 棕榈
[leɪ] [θriː] [nʌts] ,
lay three nuts ,
躺 三 坚果 ,

她掏出一样东西递给莱昂诺尔——在她漂亮的粉红色手掌上放着三颗坚果。

['kɑːmən] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [nʌts] , [dʒʌst] [laɪk] [liːənɔrɛz] .
common little brown nuts , just like Leonore's .
常见的 小的 棕色的 坚果 , 只是 喜欢 莱昂诺尔的 .

就是那种常见的小棕色坚果，跟莱昂诺尔的坚果一样。

[ænd; ənd] ['liːənɔː(r)] [ʌn'ræpt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['pækɪt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [held] [aʊt] [ɪts]
And Leonore unwrapped her own packet and in the same way held out its
和 莱昂诺尔 拆开 她 自己的 包 和 在 这 相同的 方式 握住 出去 它是
['kɑːntents] .
contents .
内容 .

莱昂诺尔也打开了自己的包裹，并以同样的方式拿出里面的东西。

- [jes] , - [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] .
' Yes , ' said Hildegarde , ' it is all right .
- 是的 , - 说 希尔德加德 , - 它 是 全部 正确的 .

“是的，”希尔德加德说，“没关系。”

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ][hæd; həd][ðem; ðəm] . -
I knew you had them . '
我 知道 你 有 他们 . -

我知道你有它们。

['liːənɔː(r)] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
Leonore stared at her in astonishment .
莱昂诺尔 凝视 在 她 在 惊讶 .

莱昂诺尔惊讶地盯着她。

- [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [noʊ] ? -
' How could you know ? '
- 如何 可以 你 知道 ? -

你怎么会知道?

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
she exclaimed .
她 惊呼 .

她惊呼道。

- [aɪ] [səˈpoʊz] ['piːp(ə)l] [wʊd] [seɪ] [aɪ] [dremt] [ˌaɪ 'tiː] , - ['hɪldəˌgɑːrd] [rɪ'plaɪd] , - [bʌt; bət][aɪ][dəunt][kɔːl]
' I suppose people would say I dreamt it , ' Hildegarde replied , ' but I don't call
- 我 认为 人们 会 说 我 梦见 它 , - 希尔德加德 回复 , - 但 我 不 称呼
[ˌaɪ 'tiː] ['driːmiŋ] .
it dreaming .
它 做梦 .

“我想人们会说我做了个梦，”希尔德加德回答说，“但我并不称之为做梦。”

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [noʊn] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] .
I have always known things like that since I was a baby .
我 有 总是 已知 事物 喜欢 那 自从 我 曾是 一个 婴儿 .

我从婴儿时期就知道这类事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [laɪk] [juː; jʊ] ,
And I knew that some day I should have a friend like you ,
和 我 知道 那 一些 天 我 应该 有 一个 朋友 喜欢 你 ,

我知道总有一天我会拥有像你这样的朋友，

[ænd; ənd] [ðæt] [tə'geðər] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['lʌvli] [əd'ventʃəz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['goʊɪŋ]
and that together we should have lovely adventures , and now it is going
和 那 一起 我们 应该 有 迷人的 冒险 , 和 现在 它 是 去
[tuː; tə] [kʌm] [truː] . -
to come true . '
到 来 真的 . -

我们一起应该会有很多美好的冒险经历，现在这个愿望即将实现。

['liːənɔː(r)] [gruː] ['roʊzi] [red] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
Leonore grew rosy red with excitement .
莱昂诺尔 生长 红润 红色的 和 激动 .

莱昂诺尔兴奋得脸颊绯红。

- [duː][juː; jʊ] [miːn] , - [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , - ['hɪldəˌgɑːrd] ,
' Do you mean , ' she began , ' Hildegarde ,
- 做 你 意思是 , - 她 开始 , - 希尔德加德 ,

“你是说，”她开口道，“希尔德加德，

[kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [pər'hæps][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] ['ferilænd] ?
can you mean that perhaps we are going to find the way to Fairyland ?
能 你 意思是 那 也许 我们 是 去 到 寻找 这 方式 到 仙境 ?

你的意思是说，我们或许会找到通往仙境的路吗?

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [sɪns] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] . -
I have been thinking about it ever since I can remember anything . '
我 有 到过 思维 关于 它 曾经 自从 我 能 记住 任何事物 . -

我从记事起就一直在思考这个问题。

['hɪldəˌgɑːrd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Hildegarde nodded .
希尔德加德 点头 .

希尔德加德点了点头。

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv] .
' Yes , ' she said , ' I am sure you have .
- 是的 , - 她 说 , - 我 是 当然 你 有 .

“是的，”她说，“我相信你肯定有。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][kwaɪt] [noʊ] [ə'baʊt] ['ferilænd] [ɪt'self] .
But I don't quite know about Fairyland itself .
但 我 不 相当 知道 关于 仙境 本身 .

但我对仙境本身却不太了解。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ɪf] ['eni] [wʌn] ['evər] [gets] [kwaɪt] [ðer; ðər] — ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] - [pɑːrt] , [juː; jʊ]
I am not sure if any one ever gets quite there — into the very insidest part , you
我 是 不是 当然 如果 任何 一 曾经 获得 相当 那里 — 进入 这 非常 - 部分 , 你
[noʊ] .
know .
知道 .

我不确定是否有人能够真正达到那种境界——进入最深处，你知道的。

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [tɜːrnd] ['ɪntuː] ['fɛəriz] [fɔːr; fər] [ðæt] ,

I	almost	think	we	should	have	to	be	turned	into	fairies	for	that	,
我	几乎	思考	我们	应该	有	到	是	转向	进入	仙女	为了	那	,

我几乎觉得我们应该为此变成仙女才对。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] ['nevər] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] [ə'gen] , [juː; jʊ] [siː] .

and	then	we	never	could	be	little	girls	again	,	you	see	.
和	然后	我们	绝不	可以	是	小的	女孩们	再次	,	你	看	.

那样的话，我们就再也回不到小女孩的状态了。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] — [ðer; ðər] [ɑːr; ər]

But	I	am	sure	we	are	going	to	see	some	wonderful	things	—	there	are
但	我	是	当然	我们	是	去	到	看	一些	精彩的	事物	—	那里	是

[ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [pɑːrts] [ʌv; əv] ['ferilænd] ,

the	outside	parts	of	Fairyland	,
这	外部	部分	的	仙境	,

但我确信我们会看到一些美好的事物——比如仙境的外围部分，

[juː; jʊ] [noʊ] . -

you	know	.	'
你	知道	.	-

你知道。'

- ['frɔilain] [sez] [ɔːl] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɔːrdərz] [ʌv; əv] ['ferilænd] , - [sed] ['liːənɔː(r)] .

'	Fraulein	says	all	this	country	is	on	the	borders	of	Fairyland	,	'	said	Leonore	.
-	弗劳莱因	说道	全部	这	国家	是	在	这	边界	的	仙境	,	-	说	莱昂诺尔	.

“弗劳莱因说，这整个国家都位于仙境的边界上，”莱昂诺尔说。

- [wel] , [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [aɪ] ['deə'sei] , [fɔːr; fər] ['fɛəriz] [duː] [kʌm] [ə'baʊt] [hɪr] ['sʌmtaɪmz] .

'	Well	,	so	it	is	,	I	daresay	,	for	fairies	do	come	about	here	sometimes	.
-	出色地	,	所以	它	是	,	我	敢说	,	为了	仙女	做	来	关于	这里	有时	.

“嗯，我敢说确实如此，因为仙女有时确实会在这里出现。”

[juːv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ] ['krɪsnɪŋ] [fiːst] ? -

You've	heard	the	story	of	the	one	that	came	to	my	christening	feast	?	'
你已经	听到	这	故事	的	这	一	那	来了	到	我的	洗礼	盛宴	?	-

你听过那个来参加我洗礼宴的人的故事吗?

- [jes] , - [sed] ['liːənɔː(r)] , - [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər]

'	Yes	,	'	said	Leonore	,	'	and	I	am	beginning	to	think	that	I	have	seen	her
-	是的	,	-	说	莱昂诺尔	,	-	和	我	是	开始	到	思考	那	我	有	已见	她

[tuː] ,

too	,
也	,

“是的，”莱昂诺尔说，“我也开始觉得我见过她了。”

- [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [tuː; tə] [tel]

'	and	she	went	on	to	tell
-	和	她	去	在	到	告诉

她接着说道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

['hɪldəˌgɑːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [oʊld] [deɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [æt; ət] ['ɔːlt] [huː] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n]

Hildegarde	about	the	little	old	dame	in	the	market	-	place	at	Alt	who	had	given
希尔德加德	关于	这	小的	老的	贵妇人	在	这	市场	-	地方	在	另类	WHO	有	给定

[hɜːr; hər] [ðə; ði] [nʌts] ,

her	the	nuts	,
她	这	坚果	,

希尔德加德谈起阿尔特集市上那位给了她坚果的老妇人，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] [læf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə]

and	about	the	mischievous	laugh	she	had	heard	in	the	wood	on	the	way	to
和	关于	这	恶作剧	笑	她	有	听到	在	这	木头	在	这	方式	到

['dɔrf] ,

Dorf	,
多夫	,

还有她在去多夫的路上，在树林里听到的那声顽皮的笑声，

[ænd; ənd] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [oʊn] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['fænsis] , [ɪn'klu:dɪŋ] [hɜ:r; hər] [dri:m] [ʌv; əv] ['hɪldəˌgɑ:rd]

and	all	her	own	thoughts	and	fancies	,	including	her	dream	of	Hildegarde
和	全部	她	自己的	想法	和	幻想	,	包括	她	梦	的	希尔德加德

[hɜ:r'self] .

herself	.
她自己	.

以及她所有的想法和幻想，包括她梦见希尔德加德本人。

['hɪldəˌgɑ:rd] ['lisnd] [ə'tentɪvli] .

Hildegarde	listened	attentively	.
希尔德加德	听着	认真地	.

希尔德加德认真地听着。

- [aɪ] [fi:l] [ʃʊr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [deɪm] [wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] ['feri]

'	I	feel	sure	you	are	right	,	'	she	said	,	'	and	that	the	dame	was	my	own	fairy
-	我	感觉	当然	你	是	正确的	,	-	她	说	,	-	和	那	这	贵妇人	曾是	我的	自己的	仙女

,

,
,

“我确信你是对的，”她说，“那位女士就是我自己的仙女。”

[æz; əz][aɪ][kɔ:l][hɜ:r; hər] .

as	I	call	her	.
作为	我	称呼	她	.

我就是这样称呼她的。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [læf] [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['hoʊpɪŋ]

And	I	believe	the	laugh	you	heard	in	the	wood	was	when	you	were	hoping
和	我	相信	这	笑	你	听到	在	这	木头	曾是	什么时候	你	是	希望

[ju:; jʊ] ['hædnt] [lɔ:st] [ðə; ði] [læst] [θri:] [nʌts] .

you	hadn't	lost	the	last	three	nuts	.
你	之前没有	丢失的	这	最后的	三	坚果	.

我相信你在树林里听到的笑声，是你当时在祈祷自己没有弄丢最后三个坚果的时候发出的。

[aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][lɔ:st][ðem; ðəm] ;

I	don't	believe	you	could	have	lost	them	;
我	不	相信	你	可以	有	丢失的	他们	;

我不相信你会弄丢它们；

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [θroʊn] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

if	you	had	thrown	them	away	they	would	have	come	back	to	you	.
如果	你	有	抛掷	他们	离开	他们	会	有	来	后退	到	你	.

如果你把它们扔掉，它们还会回到你身边。

[dʒʌst] [θɪŋk] [haʊ] [maɪ] [θri:] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [kept] [seɪf] ,

Just	think	how	my	three	have	always	been	kept	safe	,
只是	思考	如何	我的	三	有	总是	到过	保留	安全的	,

想想我的三个孩子一直以来是如何受到保护的，

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['taɪni]['beɪbi] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [pʊt] ['ɪntu:][maɪ][hænd] . -

even	though	I	was	only	a	tiny	baby	when	they	were	put	into	my	hand	.	'
甚至	尽管	我	曾是	仅有的	一个	微小的	婴儿	什么时候	他们	是	放	进入	我的	手	.	-

虽然当时我还是个小婴儿，它们就被放在了我的手里。

[bəuθ] ['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] [sæt] ['saɪlənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɔːr] [tuː] , [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [sɪks] [braʊn] [nʌts] .

Both	**little**	**girls**	**sat**	**silent**	**for**	**a**	**moment**	**or**	**two**	**,**	**gazing**	**at**	**the**	**six**	**brown**	**nuts**	**.**
两个都	小的	女孩们	卫星	沉默的	为了	一个	片刻	或者	二	,	凝视	在	这	六	棕色的	坚果	.

两个小女孩沉默地坐了一会儿，凝视着那六颗棕色的坚果。

- [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ment] [tuː; tə][duː] [naʊ] ? - [æskt] ['liːənɔː(r)] [æt; ət][læst]

'	**And**	**what**	**do**	**you**	**think**	**we**	**are**	**meant**	**to**	**do**	**now**	**?**	**'**	**asked**	**Leonore**	**at**	**last**
-	和	什么	做	你	思考	我们	是	意思是	到	做	现在	?	-	问	莱昂诺尔	在	最后的

.

:

.

“那你觉得我们现在应该怎么办？”莱昂诺尔最后问道。

- [tuː; tə][duː] , - [rɪ'piːtɪd] ['hɪldəˌgɑːrd] [ɪn][sʌm; səm] [sər'praɪz] ; - [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [kwaɪt] [pleɪn]

'	**To**	**do**	**,**	**'**	**repeated**	**Hildegarde**	**in**	**some**	**surprise**	**;**	**'**	**why**	**,**	**of**	**course**	**it's**	**quite**	**plain**
-	到	做	,	-	重复	希尔德加德	在	一些	惊喜	;	-	为什么	,	的	课程	它是	相当	清楚的

— [tuː; tə] [kræk] [ðə; ði] [nʌts] !

—	**to**	**crack**	**the**	**nuts**	**!**
—	到	裂缝	这	坚果	!

“要做什么，”希尔德加德有些惊讶地重复道；“当然，这很简单——把坚果敲开！”

[nɑːt][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] — [wʌn] , [ɔːr][pər'hæps] [tuː] — [wʌn][ʌv; əv] [jɔːrz] [ænd; ənd][wʌn]

Not	**all**	**of**	**them**	**at**	**once**	**—**	**one**	**,**	**or**	**perhaps**	**two**	**—**	**one**	**of**	**yours**	**and**	**one**
不是	全部	的	他们	在	一次	—	一	,	或者	也许	二	—	一	的	你的	和	一

[ʌv; əv] [maɪn] , [aɪ] ['deə'sei] . -

of	**mine**	**,**	**I**	**daresay**	**.**	**'**
的	矿	,	我	敢说	.	-

不会一次全给——一个，或者两个——我敢说，一个是你的，一个是我的。

- [oʊ] , - [ɪk'skleɪmd] ['liːənɔː(r)] , - [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [wiː; wi]

'	**Oh**	**,**	**'**	**exclaimed**	**Leonore**	**,**	**'**	**do**	**you**	**really**	**think**	**we**
-	哦	,	-	惊呼	莱昂诺尔	,	-	做	你	真的	思考	我们

“哦，”莱昂诺尔惊呼道，“你真的认为我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**64**	**]**
[	页	-	]

[第64页]

[ʃʊd; ʃəd] ?

should	**?**
应该	?

应该?

[haʊ] [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] !

How	**I**	**wonder**	**what**	**we**	**shall**	**find**	**!**
如何	我	想知道	什么	我们	将	寻找	!

我真想知道我们会发现什么!

[dʒʌst] [sə'poʊzɪŋ] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l][ˌɪn'saɪd] . -

Just	**supposing**	**there**	**is**	**nothing**	**but**	**a**	**kernel**	**inside**	**.**	**'**
只是	假如	那里	是	没有什么	但	一个	核心	里面	.	-

假设里面只有内核。

- [ðeəz; ðəz][noʊ] [gʊd] [ɪn] [sə'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] ; - [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [siː] .

'	**There's**	**no**	**good**	**in**	**supposing**	**it**	**,**	**'**	**said**	**Hildegarde**	**;**	**'**	**we**	**shall**	**soon**	**see**	**.**
-	有	不	好的	在	假如	它	,	-	说	希尔德加德	;	-	我们	将	很快	看	.

“假设是没用的，”希尔德加德说，“我们很快就会知道了。”

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [nʌts] [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [pər'hæps] [its] [ment] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kræk]

As	I	have	had	the	nuts	the	longest	perhaps	it's	meant	for	me	to	crack
作为	我	有	有	这	坚果	这	最长	也许	它是	意思是	为了	我	到	裂缝

[wʌn][fɜːrst] — [soʊ] — — -

one	first	—	so	—	—	'
一	第一的	—	所以	—	—	-

既然这些坚果是我拥有时间最长的，或许注定要我第一个敲开一个——所以——'

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [nʌt] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [tiːθ] .

She	put	the	nut	between	her	teeth	.
她	放	这	坚果	之间	她	牙齿	.

她把坚果叼在嘴里。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [nʌt] [ðɪs] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]

Of	course	if	it	had	been	a	common	nut	this	would	not	have	been	a
的	课程	如果	它	有	到过	一个	常见的	坚果	这	会	不是	有	到过	一个

['sensəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

sensible	thing	to	do	,
明智的	事物	到	做	,

当然，如果那只是一颗普通的坚果，这样做就不明智了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv]['broʊkən][hɜːr; hər] [tiːθ] [ænd; ənd][nɑːt] [krækt] [ðə; ði] [nʌt] ,

as	she	would	probably	have	broken	her	teeth	and	not	cracked	the	nut	,
作为	她	会	大概	有	破碎的	她	牙齿	和	不是	裂纹	这	坚果	,

她很可能崩掉牙齿却打不开坚果。

[bʌt; bət] ['hɪldəˌgɑːrd] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] .

but	Hildegarde	knew	what	she	was	about	.
但	希尔德加德	知道	什么	她	曾是	关于	.

但希尔德加德很清楚自己在做什么。

[ðə; ði] [nʌt] [geɪv] [wei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] ,

The	nut	gave	way	with	a	touch	,
这	坚果	给予	方式	和	一个	触碰	,

轻轻一碰，坚果就松开了。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd]['broʊkən] [ɔːf] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃel] [tuː; tə]

and	in	another	moment	the	little	girl	had	broken	off	enough	of	the	shell	to
和	在	其他	片刻	这	小的	女孩	有	破碎的	离开	足够的	的	这	壳	到

[siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd] ,

see	what	was	inside	,
看	什么	曾是	里面	,

片刻之后，小女孩已经掰下足够多的蛋壳，看到了里面的景象。

['liːənɔː(r)] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][ɪn] ['breθləs] ['iːgərnəs] .

Leonore	bending	over	her	in	breathless	eagerness	.
莱昂诺尔	弯曲	超过	她	在	喘不过气	渴望	.

莱昂诺尔气喘吁吁地俯身靠近她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

- [wɒts] [ə'klɔk, əu-] ? -

'	WHAT'S	O'CLOCK	?	'
-	是什么	点钟	?	-

“现在几点了？”

- [juː; jʊ][hæd; həd] [best] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , - [sez] [hiː; hi] . . . . .

'	You	had	best	come	with	me	,	'	says	he	.	.	.	.	.
-	你	有	最好的	来	和	我	,	-	说道	他	.	.	.	.	.

“你最好跟我走，”他说……

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [dɪd] . — [ðə; ði] [braʊn] [ber] .

And	so	they	did	.	—	The	Brown	Bear	.
和	所以	他们	做过	.	—	这	棕色的	熊	.

于是他们就这么做了。——棕熊

[ðə; ði][fɜːrst] [ˌeksklə'meɪʃn] [keɪm] [frʌm; frəm] ['liːənɔː(r)] .

The	first	exclamation	came	from	Leonore	.
这	第一的	感叹	来了	从	莱昂诺尔	.

第一个惊叹声来自莱奥诺尔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

It	was	one	of	disappointment	.
它	曾是	一	的	失望	.

这是一次令人失望的经历。

- [oʊ] , ['hɪldəˌgɑːrd] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['kɜːrn(ə)l] ,

'	Oh	,	Hildegarde	,	'	she	cried	,	'	it	is	only	a	common	kernel	,
-	哦	,	希尔德加德	,	-	她	哭	,	-	它	是	仅有的	一个	常见的	核心	,

“哦，希尔德加德，”她喊道，“这只是一颗普通的种子而已。”

- [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət] [wʌt] [lʊkt] [dʒʌst][laɪk][ðə; ði] ['braʊni] - [greɪ]

'	for	nothing	was	to	be	seen	but	what	looked	just	like	the	browny	-	gray
-	为了	没有什么	曾是	到	是	已见	但	什么	看起来	只是	喜欢	这	棕色	-	灰色的

[skɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [nʌt] .

skin	of	the	inside	of	a	nut	.
皮肤	的	这	里面	的	一个	坚果	.

因为除了看起来像坚果内部棕灰色的皮之外，什么也看不到。

- [noʊ] , - ['hɪldəˌgɑːrd] [rɪ'plaɪd] , - [ˌaɪ 'tiː] ['iːznt] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] - ;

'	No	,	'	Hildegarde	replied	,	'	it	isn't	that	at	all	'	;
-	不	,	-	希尔德加德	回复	,	-	它	不是	那	在	全部	-	;

“不，”希尔德加德回答说，“根本不是那样。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['klevər] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] [ʃiː; ʃi] ['kerfəli] [druː] [aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] [riˈæləti]

and	with	her	clever	little	fingers	she	carefully	drew	out	what	was	in	reality
和	和	她	聪明的	小的	手指	她	小心	画	出去	什么	曾是	在	现实

[ə; eɪ] [smɔːl] [ʃiːt] [ʌv; əv] [θɪn] [braʊn] ['peɪpər][ɔːr] ['tɪʃuː] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['kjʊriəs] [kaɪnd] ,

a	small	sheet	of	thin	brown	paper	or	tissue	of	some	curious	kind	,
一个	小的	床单	的	薄的	棕色的	纸	或者	组织	的	一些	好奇的	种类	,

她用灵巧的小手指小心翼翼地抽出一小片东西，那实际上是一张薄薄的棕色纸片，或者是什么奇特的薄纸巾。

[roʊld] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɔːl] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kerfəli] [ənˈfoʊldəd][ˌaɪ 'tiː] ,

rolled	into	a	ball	,	and	which	,	when	she	had	carefully	unfolded	it	,
滚动	进入	一个	球	,	和	哪个	,	什么时候	她	有	小心	展开	它	,

她把它卷成一个球，然后小心翼翼地展开。

[wʌz; wəz] [ʃoʊn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][fjuː] [laɪnz][ʌv; əv][wɜːrdz] [stæmpt] [ɔːr] [ɪmˈprest] [əˈpɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn]

was	shown	to	have	a	few	lines	of	words	stamped	or	impressed	upon	it	in
曾是	所示	到	有	一个	很少	线条	的	字	盖章	或者	印象深刻	之上	它	在

[gɪlt] ['letərz] .

gilt	letters	.
镀金	信件	.

经查，上面用烫金字母印制或压印了几行文字。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][laɪnz] .

These	were	the	lines	.
这些	是	这	线条	.

台词就是这些。

[aɪ][hæv; həv][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ðem; ðəm][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['miːnɪŋ] ,

I	have	translated	them	to	give	the	exact	meaning	,
我	有	翻译	他们	到	给	这	精确的	意义	,

我已经将它们翻译成准确的意思。

[ðoʊ] [æz; əz] [raɪmz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɪtiːɚ] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] :

though	as	rhymes	they	were	prettier	in	the	original	language	:
尽管	作为	韵律	他们	是	更漂亮	在	这	原来的	语言	:

虽然用原文来押韵更优美:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[raɪt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kæs(ə)l]

Right	behind	the	Castle
正确的	在后面	这	城堡

就在城堡后面

[ɪz][hɪd][ə; eɪ]['taɪni] [dɔːr] ;

Is	hid	a	tiny	door	;
是	隐藏	一个	微小的	门	;

里面藏着一扇小门;

[ðɪs] [let] [ðaɪ] ['kɑːmræd] ['oʊpən] —

This	let	thy	comrade	open	—
这	让	你的	同志	打开	—

让你的同伴打开——

[nʌts] [juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv] [fɔːr] .

Nuts	you	still	have	four	.
坚果	你	仍然	有	四	.

你还有四个坚果。

['hɪldəˌgɑːrd] [smuːðd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['liːənɔː(r)] [tuː; tə] [siː] .

Hildegarde	smoothed	it	out	and	held	it	for	Leonore	to	see	.
希尔德加德	平滑	它	出去	和	握住	它	为了	莱昂诺尔	到	看	.

希尔德加德把它抚平，举起来给莱奥诺拉看。

- [wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ? -

'	What	can	it	mean	?	'
-	什么	能	它	意思是	?	-

“这究竟意味着什么？”

['liːənɔː(r)] [æskt] ['breθləsli] .

Leonore	asked	breathlessly	.
莱昂诺尔	问	气喘吁吁	.

莱昂诺尔气喘吁吁地问道。

- [fɜːrst] , - [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] , - [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [kræk] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [nʌts] [tuː]

'	First	,	'	said	Hildegarde	,	'	it	means	that	you	are	to	crack	one	of	your	nuts	too
-	第一的	,	-	说	希尔德加德	,	-	它	方法	那	你	是	到	裂缝	一	的	你的	坚果	也

.

:
.

“首先，”希尔德加德说，“这意味着你也要敲开自己的一颗坚果。”

[dəunt][juː; jʊ] [siː] — [ˌaɪ 'tiː] [sez] " [ðaɪ] ['kɑːmræd] , " [ænd; ənd] [ðen] " [nʌts] [juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv] [fɔːr] .

Don't	you	see	—	it	says	"	thy	comrade	,	"	and	then	"	nuts	you	still	have	four	.
不	你	看	—	它	说道	"	你的	同志	,	"	和	然后	"	坚果	你	仍然	有	四	.

你没看到吗——上面写着“你的同志”，然后是“坚果你还有四个”。

" [ðæt] [ʃoʊz] [ðæt] [ðə; ði] " [juː; jʊ] " [miːnz] [ˌjuː 'es] [bəuθ] [tə'geðər] — [fɔːr] [nʌts] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

"	That	shows	that	the	"	you	"	means	us	both	together	—	four	nuts	between	us	.
"	那	演出	那	这	"	你	"	方法	我们	两个都	一起	—	四	坚果	之间	我们	.

“这表明这里的‘你’指的是我们两个人——我们俩一共四个坚果。”

[soʊ] [pliːz] [kræk] [jʊr; jər] [wʌn] . -

So	please	crack	your	one	.	'
所以	请	裂缝	你的	一	.	-

所以，请破解你的那个吧。

['liːənɔː(r)] [dɪd] [soʊ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [tiːθ] , [æz; əz] [hɜːr; hər] [frend] [hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz] ['iːzəli] .

Leonore	did	so	between	her	teeth	,	as	her	friend	had	done	,	and	quite	as	easily	.
莱昂诺尔	做过	所以	之间	她	牙齿	,	作为	她	朋友	有	完毕	,	和	相当	作为	容易地	.

莱昂诺尔像她的朋友一样，用牙齿咬住了它，而且非常轻松。

[ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

This	time	there	was	no	exclamation	of	disappointment	,
这	时间	那里	曾是	不	感叹	的	失望	,

这一次，没有一声失望的叹息。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʃoʊd] ['sʌmθɪŋ] ['glɪtərɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['iːgərnəs] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ,

for	the	first	glimpse	of	the	contents	showed	something	glittering	,	and	with	trembling	eagerness	the	little	girl	,
为了	这	第一的	一瞥	的	这	内容	显示	某物	闪闪发光	,	和	和	发抖	渴望	这	小的	女孩	,

小女孩第一眼看到里面的东西，就觉得闪闪发光，她激动得浑身颤抖，急切地想要抓住它。

['breɪkɪŋ] [ə'weɪ] [stɪl] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃel] ,

breaking	away	still	more	of	the	shell	,
打破	离开	仍然	更多的	的	这	壳	,

进一步剥去外壳，

[druː] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔːl] [ʌv; əv] ['veri] [faɪn] [bʌt; bət] [fɜːrm] [gɪlt] [θred] .

drew	out	a	little	ball	of	very	fine	but	firm	gilt	thread	.
画	出去	一个	小的	球	的	非常	美好的	但	公司	镀金	线	.

拉出一小团非常细但结实的金线。

[ðɪs] , [baɪ] [-] [əd'vaɪs] , [ʃiː; ʃi] ['dʒentli] [ʌn'twaɪnd] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [hɑːrd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .

This	,	by	Hildegarde's	advice	,	she	gently	untwined	,	till	she	came	to	something	hard	in	the	middle	.
这	,	经过	希尔德加德的	建议	,	她	轻轻地	解开	,	直到	她	来了	到	某物	难的	在	这	中间	.

在希尔德加德的建议下，她轻轻地解开了缠绕的绳子，直到碰到中间坚硬的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] , ['veri] [smɔːl] , [goʊld] [kiː] , ['hæŋɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [gɪlt] [θred] ,

It	was	a	small	,	very	small	,	gold	key	,	hanging	on	the	long	gilt	thread	,
它	曾是	一个	小的	,	非常	小的	,	金子	钥匙	,	绞刑	在	这	长的	镀金	线	,

那是一把很小很小的金钥匙，挂在长长的金线上。

[wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [nɑːt] [ɔːr] [dʒɔɪn] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .

which	proved	to	be	in	a	ring	,	with	no	knot	or	join	to	be	seen	.
哪个	已证实	到	是	在	一个	戒指	,	和	不	结	或者	加入	到	是	已见	.

经检查发现，它呈环状，没有发现任何结或连接处。

['liːənɔː(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [glɑːnst] [ʌp] [æt; ət] ['hɪldəˌgɑːrd] ,

Leonore	,	without	speaking	,	glanced	up	at	Hildegarde	,
莱昂诺尔	,	没有	请讲	,	瞥了一眼	向上	在	希尔德加德	,

莱奥诺拉一言不发，抬头看了希尔德加德一眼。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[huː] [wʌz; wəz] [ˈɜːrnɪstli] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðer; ðər] [nuː] [dɪˈskʌvəri] .
who was earnestly examining their new discovery .
WHO 曾是 切实 检查 他们的 新的 发现 .

他们正在认真研究自己的新发现。

- " [raɪt] [bɪˈhaɪnd][ðə; ðiˈkæs(ə)l] , " - [ˈhɪldəˌgɑːrd] [ˈmɝːmɝd] [tuː; tə][hɜːrˈself] .
' " Right behind the Castle , " ' Hildegarde murmured to herself .
- " 正确的 在后面 这 城堡 , " - 希尔德加德 低声说道 到 她自己 .

“就在城堡后面，”希尔德加德喃喃自语道。

- [let] [ˌem ˈiː] [siː] — [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] .
' Let me see — yes , I think I know what it means .
- 让 我 看 — 是的 , 我 思考 我 知道 什么 它 方法 .

让我想想——是的，我想我知道它的意思了。

[siː] , [ˈliːənɔː(r)] ,
See , Leonore ,
看 , 莱昂诺尔 ,

你看，莱昂诺尔，

" [raɪt] [bɪˈhaɪnd] " [mʌst; məst][biː; bi][frʌm; frəm][ðə; ðiˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][jɑːrd]
" right behind " must be from the centre of the wall of the Castle yard
" 正确的 在后面 " 必须 是 从 这 中心 的 这 墙 的 这 城堡 院子
[daʊn] [bɪˈloʊ] [ˌjuː ˈes] ,
down below us ,
向下 以下 我们 ,

“正后方”指的是我们下方城堡庭院围墙的中心位置。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
I should say .
我 应该 说 .

我应该这么说。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə][faɪnd] , [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɔːr] [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] .
It is easy to find , as there is a door just in the middle .
它 是 简单的 到 寻找 , 作为 那里 是 一个 门 只是 在 这 中间 .

它很容易找到，因为正中间就有一扇门。

[lʊk] , [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [hɪr] .
Look , you can see it from here .
看 , 你 能 看 它 从 这里 .

你看，从这里就能看到。

[wel] , [naʊ] , [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː ˈes][stændz][æz; əz] [nɪr] [ðə; ðiˈmɪd(ə)l] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [ges] ,
Well , now , if one of us stands as near the middle as we can guess ,
出色地 , 现在 , 如果 一 的 我们 站立 作为 靠近 这 中间 作为 我们 能 猜测 ,

好，现在，如果我们当中有人尽可能地站在中间位置，

[ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ðiˈθred] , [ænd; ənd][ðə; ðiˈʌðər] [goʊz] [streɪt] [ɑːn] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ðiˈθred] [tuː] ,
holding the thread , and the other goes straight on , holding the thread too ,
保持 这 线 , 和 这 其他 去 直的 在 , 保持 这 线 也 ,

一只手握住线，另一只手也握住线，继续向前走。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [riːtʃ] , [ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [ðə; ðiˈkiː] [ɑːn][æz; əz][ʃiː; ʃi] [goʊz] ,
as far as it will reach , and running the key on as she goes ,
作为 远的 作为 它 将要 抵达 , 和 跑步 这 钥匙 在 作为 她 去 ,

她一路开到尽头，一边开着钥匙一边前进。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [get] [tu:; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [aɪ] ['fænsi] [ɪz] [ment] .

then	she	would	get	to	the	place	that	I	fancy	is	meant	.
然后	她	会	得到	到	这	地方	那	我	想要	是	意思是	.

然后她就会到达我预想中她应该去的地方。

[ðə; ði] [θred] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ment] [tu:; tə] [bi:; bi] ['dʌb(ə)l] , [ɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪŋ] .

The	thread	must	be	meant	to	be	double	,	or	it	would	not	be	in	a	ring	.
这	线	必须	是	意思是	到	是	双倍的	,	或者	它	会	不是	是	在	一个	戒指	.

-
'
-
-

这条线一定是双股线，否则它就不会形成一个环。

['li:ənɔ:(r)] [lʊkt] [æt; ət] ['hɪldəˌgɑ:rd] [əd'maɪərɪŋli] .

Leonore	looked	at	Hildegarde	admiringly	.
莱昂诺尔	看起来	在	希尔德加德	钦佩地	.

莱奥诺拉钦佩地看着希尔德加德。

- [jes] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [aɪm] [ʃʊr] [ðæts] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tu:; tə] [du:] ; ['eniweɪ] , [wi:; wi] [kæn; kən] [traɪ] .

'	Yes	,	'	she	said	,	'	I'm	sure	that's	the	best	thing	to	do	;	anyway	,	we	can	try	.
-	是的	,	-	她	说	,	-	我是	当然	那就是	这	最好的	事物	到	做	;	反正	,	我们	能	尝试	.

“是的，”她说，“我相信这是最好的办法；无论如何，我们可以试试。”

[bʌt; bət] , ['hɪldəˌgɑ:rd] , [ðə; ði] [ki:] [ɪz] [soʊ] [smɔ:l] . -

But	,	Hildegarde	,	the	key	is	so	small	.	'
但	,	希尔德加德	,	这	钥匙	是	所以	小的	.	-

但是，希尔德加德，钥匙太小了。

['hɪldəˌgɑ:rd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'ti:] ['kloʊsli] ; ['sʌd(ə)nli] ['li:ənɔ:(r)] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['taɪni] [klɪk] .

Hildegarde	examined	it	closely	;	suddenly	Leonore	heard	a	tiny	click	.
希尔德加德	检查	它	密切	;	突然	莱昂诺尔	听到	一个	微小的	点击	.

希尔德加德仔细地检查了一番；突然，莱奥诺拉听到一声轻微的咔哒声。

- [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [soʊ] ['veri] [smɔ:l] [naʊ] , - [sed] ['hɪldəˌgɑ:rd] ; - [si:] , [ˌaɪ 'ti:] [pulz] [aʊt] ,

'	It	is	not	so	very	small	now	,	'	said	Hildegarde	;	'	see	,	it	pulls	out	,
-	它	是	不是	所以	非常	小的	现在	,	-	说	希尔德加德	;	-	看	,	它	拉	出去	,

“它现在没那么小了，”希尔德加德说；“你看，它拔出来了。”

- [ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'ti:] [dɪd] .

'	and	so	it	did	.
-	和	所以	它	做过	.

事实也的确如此。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - [stemd] , ['veri] ['delɪkətli] - [meɪd] [ki:] , [smɔ:l] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['æktʃuəl] [wɜ:rdz] ,

It	was	now	a	long	-	stemmed	,	very	delicately	-	made	key	,	small	still	in	the	actual	words	,
它	曾是	现在	一个	长的	-	茎	,	非常	轻柔地	-	制成	钥匙	,	小的	仍然	在	这	实际的	字	,

现在它是一把长柄、做工非常精巧的钥匙，但就字面意思而言，它仍然很小。

[bʌt; bət] [kwaɪt] ['i:zi] [tu:; tə] [hoʊld] ['fɜ:rmli] .

but	quite	easy	to	hold	firmly	.
但	相当	简单的	到	抓住	牢牢	.

但很容易握紧。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

['hɪldəˌgɑːrd] [muːvd] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] .

Hildegarde	**moved**	**a**	**few**	**paces**	**to**	**one**	**side**	**.**
希尔德加德	已搬	一个	很少	步幅	到	一	边	.

希尔德加德向一侧挪了几步。

- [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] ['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [hɪr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	**I**	**think**	**we**	**are**	**about**	**even**	**with**	**the**	**centre**	**of**	**the**	**Castle**	**here**	**,**	**'**	**she**	**said**	**,**
-	我	思考	我们	是	关于	甚至	和	这	中心	的	这	城堡	这里	,	-	她	说	,

“我觉得我们现在的位置差不多和城堡中心齐平了，”她说。

['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] . -

stopping	**short**	**.**	**'**
停止	短的	.	-

突然停了下来。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɔːr] , [waɪl] [aɪ] [stænd] [hɪr] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]

Now	**,**	**it**	**is**	**for**	**you**	**to**	**look**	**for**	**the**	**door**	**,**	**while**	**I**	**stand**	**here**	**holding**	**the**
现在	,	它	是	为了	你	到	看	为了	这	门	,	尽管	我	站立	这里	保持	这

[θred] ,

thread	**,**
线	,

现在，你去寻找那扇门吧，而我站在这里，手里拿着线。

[fɔːr; fər] [maɪ] [raɪm] [sez] , " [ðaɪ] ['kɑːmræd] , " [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [stænd] [kwaɪt] [stɪl] ,

for	**my**	**rhyme**	**says**	**,**	**"**	**thy**	**comrade**	**,**	**"**	**I**	**shall**	**stand**	**quite**	**still**	**,**
为了	我的	韵	说道	,	"	你的	同志	,	"	我	将	站立	相当	仍然	,

我的韵律诗中写道：“你的同伴”，我将静静伫立，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɔːk] [ɑːn] [æz; əz] [streɪt] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [goʊ] . -

and	**you**	**walk**	**on**	**as**	**straight**	**as**	**you**	**can**	**go**	**.**	**'**
和	你	走	在	作为	直的	作为	你	能	去	.	-

然后你就尽可能笔直地往前走。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θred] ['breɪkɪŋ] , - [sed] ['liːənɔː(r)] ,

'	**I**	**am**	**so**	**afraid**	**of**	**the**	**thread**	**breaking**	**,**	**'**	**said**	**Leonore**	**,**
-	我	是	所以	害怕的	的	这	线	打破	,	-	说	莱昂诺尔	,

“我好害怕线断掉，”莱昂诺尔说。

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kiː] [frʌm; frəm] ['hɪldəˌgɑːrd] .

taking	**it**	**and**	**the**	**key**	**from**	**Hildegarde**	**.**
采取	它	和	这	钥匙	从	希尔德加德	.

从希尔德加德手中夺取了它和钥匙。

- [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ɪz] ['eni] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] ['hænd(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒentli] , - [sed]

'	**I**	**don't**	**think**	**there**	**is**	**any**	**fear**	**of**	**that**	**,**	**if**	**you**	**handle**	**it**	**gently**	**,**	**'**	**said**
-	我	不	思考	那里	是	任何	害怕	的	那	,	如果	你	处理	它	轻轻地	,	-	说

['hɪldəˌgɑːrd] .

Hildegarde	**.**
希尔德加德	.

“我认为只要处理得当，就不会有这种担忧，”希尔德加德说。

- [rɪ'membər] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['feri] [θred] . -

'	**Remember**	**,**	**it**	**must**	**be**	**some**	**kind**	**of**	**a**	**fairy**	**thread**	**.**	**'**
-	记住	,	它	必须	是	一些	种类	的	一个	仙女	线	.	-

“记住，这一定是某种仙女线。”

['liːənɔː(r)] [set] [ɔːf] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

Leonore	**set**	**off**	**,**	**her**	**heart**	**beating**	**with**	**excitement**	**.**
莱昂诺尔	放	离开	,	她	心	殴打	和	激动	.

莱昂诺尔出发了，她的心激动得怦怦直跳。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [θred] ['slaɪdɪŋ] ['dʒentli] [θruː] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ,

As	she	went	on	she	felt	the	thread	sliding	gently	through	her	fingers	,
作为	她	去	在	她	毛毡	这	线	滑动	轻轻地	通过	她	手指	,

她继续往前走，感觉线轻轻地从指间滑过。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['slækən] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [ðə; ði]['taɪni] [kiː] [mɔːr] ['fɜːrmli] .

so	she	allowed	her	hold	of	it	to	slacken	,	while	she	grasped	the	tiny	key	more	firmly	.
所以	她	允许	她	抓住	的	它	到	放松	,	尽管	她	抓住	这	微小的	钥匙	更多的	牢牢	.

于是她放松了握着它的手，同时更紧地握住了那把小钥匙。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] ,

It	seemed	to	her	that	she	had	walked	a	good	way	,
它	似乎	到	她	那	她	有	步行	一个	好的	方式	,

她觉得自己已经走了很远的路了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɑːvəlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [θred] , [wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['taɪt(ə)n] ,

and	she	was	marvelling	at	the	length	of	the	thread	,	when	she	felt	it	tighten	,
和	她	曾是	惊叹	在	这	长度	的	这	线	,	什么时候	她	毛毡	它	拧紧	,

她正惊叹于线的长度，突然感到线收紧了。

[ænd; ənd] , ['slendər] [æz; əz][ə; eɪ] [her] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [pʊl] [hɜːr; hər] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʒɜːrk] .

and	,	slender	as	a	hair	though	it	was	,	pull	her	up	with	a	little	jerk	.
和	,	苗条	作为	一个	头发	尽管	它	曾是	,	拉	她	向上	和	一个	小的	混蛋	.

尽管她像头发丝一样细，但她还是猛地把她拉了起来。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [æt; ət] [wʌns] — [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [fʊl] [stretʃ] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['iːgərli] .

She	stopped	at	once	—	yes	,	it	was	at	its	full	stretch	now	,	and	she	looked	around	her	eagerly	.
她	停止	在	一次	—	是的	,	它	曾是	在	它是	满的	拉紧	现在	,	和	她	看起来	大约	她	急切地	.

她立刻停了下来——是的，它现在已经完全伸展开了，她急切地环顾四周。

[ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] ['θɪkər] [ænd; ənd]['kloʊzər] [hɪr] ; [ɪn] [frʌnt] [ðə; ði] [wʊd] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][dɑːrk] ,

The	trees	were	growing	thicker	and	closer	here	;	in	front	the	wood	seemed	almost	dark	,
这	树木	是	生长	较厚	和	更近	这里	;	在	正面	这	木头	似乎	几乎	黑暗的	,

这里的树木长得越来越茂密，越来越近；前面的树林看起来几乎是黑色的。

[ðoʊ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [broʊk] [ðə; ði] [gluːm] .

though	here	and	there	a	streak	of	sunshine	broke	the	gloom	.
尽管	这里	和	那里	一个	条纹	的	阳光	打破	这	愁云	.

虽然偶尔会有阳光穿透阴霾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [treɪs] !

But	of	a	door	of	any	kind	she	could	see	no	trace	!
但	的	一个	门	的	任何	种类	她	可以	看	不	痕迹	！

但她却找不到任何门的痕迹！

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['daʊnwərdz] ,

She	gazed	downwards	,
她	凝视	向下	,

她低头凝视着下方，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'diːə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][træp] - [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] —

for	she	had	a	vague	idea	that	it	might	be	a	trap	-	door	in	the	ground	—
为了	她	有	一个	模糊的	主意	那	它	可能	是	一个	陷阱	-	门	在	这	地面	—

[ə; eɪ] [greɪt] [stoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

a	great	stone	with	a	ring	in	it	,
一个	伟大的	石头	和	一个	戒指	在	它	,

因为她隐约觉得那可能是地面上的一个活板门——一块镶嵌着圆环的大石头。

[sʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [riːdz] [ʌv; əv][ɪn][oʊld] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] [ænd; ənd]['mædʒɪk] ; [bʌt; bət][noʊ] ,

such	as	one	reads	of	in	old	stories	of	enchantment	and	magic	;	but	no	,
这样的	作为	一	阅读	的	在	老的	故事	的	魅力	和	魔法	;	但	不	,

就像我们在古老的魔法故事里读到的那样；但是，不，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

there	was	nothing	of	the	kind	to	be	seen	,
那里	曾是	没有什么	的	这	种类	到	是	已见	,

但根本没看到那种东西。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['hɪldəˌgɑːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd]

and	she	was	on	the	point	of	calling	back	to	Hildegarde	that	she	could	find
和	她	曾是	在	这	观点	的	呼叫	后退	到	希尔德加德	那	她	可以	寻找

[noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] ,

no	trace	of	a	door	,
不	痕迹	的	一个	门	,

她正要打电话告诉希尔德加德她找不到门的踪迹，

[wen] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] ,

when	,	lifting	her	eyes	suddenly	,
什么时候	,	举重	她	眼睛	突然	,

她突然抬起头来

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gliːm] — [ə; eɪ]['taɪni][spɑːt][ʌv; əv] [laɪt] — [ɑːn][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]

she	caught	sight	of	a	gleam	—	a	tiny	spot	of	light	—	on	the	trunk	of	a
她	捕捉	视线	的	一个	闪耀	—	一个	微小的	点	的	光	—	在	这	树干	的	一个

[triː] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

tree	in	front	of	her	.
树	在	正面	的	她	.

她瞥见前方树干上有一点闪光——一个微小的光点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [triː] ; [ðə; ði] [trʌŋk] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['θɪkər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	an	old	tree	;	the	trunk	was	much	thicker	than	those	around	it	,
它	曾是	一个	老的	树	;	这	树干	曾是	很多	较厚	比	那些	大约	它	,

这是一棵老树，树干比周围的树粗得多。

[ðə; ði][bɑːrk][wʌz; wəz] ['rʌgɪd] .

the	bark	was	rugged	.
这	吠	曾是	崎岖	.

树皮粗糙。

['liːənɔː(r)] ['heɪsnd] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

Leonore	hastened	close	up	to	it	,
莱昂诺尔	加快	关闭	向上	到	它	,

莱奥诺尔加快脚步靠近它，

[ðə; ði] [θred] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪ'læstɪk] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['duːɪŋ] [soʊ] .

the	thread	seeming	to	become	elastic	to	allow	of	her	doing	so	.
这	线	似乎	到	变得	松紧带	到	允许	的	她	正在做	所以	.

那根线似乎变得有弹性，让她能够做到这一点。

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [piəd] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [spɑːt] ,

To	her	delight	,	as	she	peered	in	at	the	spot	,
到	她	喜	,	作为	她	窥视	在	在	这	点	,

她欣喜地向那地方望去，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪd] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['kiːhoʊl] [ɪn] [braɪt] [goʊld] .

she	descried	the	outline	of	a	very	small	keyhole	in	bright	gold	.
她	描述	这	大纲	的	一个	非常	小的	锁孔	在	明亮的	金子	.

她描述了一个非常小的、闪着金光的钥匙孔的轮廓。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlmoʊst] [skriːmd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [hɜːr; hər] [fɜːrst] ['ɪmpʌls]

She	almost	screamed	with	pleasure	,	and	had	to	conquer	her	first	impulse
她	几乎	尖叫	和	乐趣	,	和	有	到	征服	她	第一的	冲动

,

,

,

她几乎要兴奋地尖叫起来，不得不克制住自己的第一反应。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [ˌʌn'lɑːk] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [wʌns] ,

which	was	to	try	to	unlock	it	at	once	,
哪个	曾是	到	尝试	到	开锁	它	在	一次	,

那就是尝试立即解锁它。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kɑːntreri] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['hɪldəˌgɑːrd] [hæd; həd] [plænd]

for	this	would	have	been	contrary	to	what	she	and	Hildegarde	had	planned
为了	这	会	有	到过	相反	到	什么	她	和	希尔德加德	有	计划

.

:

.

因为这与她和希尔德加德的计划背道而驰。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːft] [dʒɜːrk] [tuː; tə] [ðə; ði] [θred] ,

So	she	did	as	she	had	promised	,	giving	a	soft	jerk	to	the	thread	,
所以	她	做过	作为	她	有	承诺	,	给予	一个	柔软的	混蛋	到	这	线	,

于是她照做了，轻轻地拽了一下线。

[ðə; ði] ['sɪgnəl] [ə'griːd] [ə'pɑːn] .

the	signal	agreed	upon	.
这	信号	同意	之上	.

双方商定的信号。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['hɪldəˌgɑːrd] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] ,

And	in	a	minute	Hildegarde	was	beside	her	,	her	blue	eyes	sparkling	,
和	在	一个	分钟	希尔德加德	曾是	旁	她	,	她	蓝色的	眼睛	闪闪发光	,

片刻之后，希尔德加德就来到了她身边，蓝色的眼睛闪闪发光。

[hɜːr; hər] [fer] [her] ['flaɪɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] .

her	fair	hair	flying	behind	her	.
她	公平的	头发	飞行	在后面	她	.

她金色的秀发在身后飞舞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

- [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ? -
' You have found it ? '
- 你 有 成立 它 ? -

你找到了吗?

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; [ænd; ənd] ['liːənɔː(r)] , [tuː] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] [spiːk] , ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['goʊldən] [rɪm] .
she cried ; and Leonore , too excited to speak , pointed to the golden rim .
她 哭 ; 和 莱昂诺尔 , 也 兴奋的 到 说话 , 尖 到 这 金的 轮缘 .

她哭了；莱奥诺尔激动得说不出话来，指着金色的边框。

- [ðə; ði] [kiː] , - [ɪk'skleɪmd] ['hɪldəˌgɑːrd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['kerf(ə)l] [ðoʊ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz]
' The key , ' exclaimed Hildegarde , and with careful though trembling fingers
- 这 钥匙 , - 惊呼 希尔德加德 , 和 和 小心 尽管 发抖 手指

“钥匙！”希尔德加德惊呼道，她小心翼翼地用颤抖的手指摸索着。

['liːənɔː(r)] ['fɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [lɑːk] .
Leonore fitted it into the lock .
莱昂诺尔 适配 它 进入 这 锁 .

莱昂诺尔把它装进了锁里。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['dɪfɪkəlti] ,
It turned without the slightest difficulty ,
它 转向 没有 这 丝毫 困难 ,

它毫不费力地就转动了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [stʊd] ['oʊpən][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['entrəns] ['ɪntuː] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]
and there before them stood open a narrow entrance into what looked like a
和 那里 前 他们 站立 打开 一个 狭窄的 入口 进入 什么 看起来 喜欢 一个
[dɑːrk] [hoʊl] ,
dark hole ,
黑暗的 洞 ,

他们面前展现的是一个狭窄的入口，通向一个看起来像黑洞的地方。

[ə'baʊt] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðəm'selvz] .
about as high as the children themselves .
关于 作为 高的 作为 这 孩子们 他们自己 .

几乎和孩子们本身一样高。

['liːənɔː(r)] [wʌz; wəz] [dɑːtɪŋ] ['fɔːrwərdz] [wen] [hɜːr; hər] [frend] [stɑːpt] [hɜːr; hər] .
Leonore was darting forwards when her friend stopped her .
莱昂诺尔 曾是 飞镖 前进 什么时候 她 朋友 停止 她 .

莱昂诺尔正要向前冲去，却被她的朋友拦住了。

- [teɪk] [aʊt] [ðə; ði] [kiː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [left] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] - ;
' Take out the key , ' she said , ' it must not be left in the lock ' ;
- 拿 出去 这 钥匙 , - 她 说 , - 它 必须 不是 是 左边 在 这 锁 - ;

“把钥匙取出来，”她说，“不能把钥匙留在锁里。”

[bʌt; bət] [wen] ['liːənɔː(r)] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɜːr; hər] , [loʊ][ænd; ənd][bɪ'hoʊld] , [ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz][noʊ]
but when Leonore turned to obey her , lo and behold , the key was no
但 什么时候 莱昂诺尔 转向 到 服从 她 , 洛 和 看哪 , 这 钥匙 曾是 不
[lɔːŋgər] [ðer; ðər] ,
longer there ,
更长 那里 ,

但当莱奥诺尔转身去听她的话时，却发现钥匙不见了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θred] [hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊld][ʌv; əv][bəuθ] !
and the thread had slipped from the hold of both !
和 这 线 有 滑倒了 从 这 抓住 的 两个都 !

那根线从他们两人手中滑落了!

['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] ['taɪni] ['ʃaɪni] [bɔ:l] , [laɪk] [ə; eɪ][goʊld] [bi:d] ,

Only	a	very	tiny	shiny	ball	,	like	a	gold	bead	,
仅有的	一个	非常	微小的	闪亮的	球	,	喜欢	一个	金子	珠子	,

只是一个非常小的闪亮球，像一颗金珠子一样。

[wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜ:r] - ['ni:dlz] [æt; ət][ðer; ðər] [fi:t] , [ænd; ənd][æz; əz] ['hɪldəˌgɑ:rd] [stu:pt]

was	lying	among	the	fir	-	needles	at	their	feet	,	and	as	Hildegarde	stooped
曾是	说谎	之中	这	冷杉	-	针	在	他们的	脚	,	和	作为	希尔德加德	弯腰

[tu:; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] ,

to	pick	it	up	,
到	挑选	它	向上	,

它躺在他们脚边的松针丛中，希尔德加德弯腰去捡它时，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [sɪŋk] ['ɪntu:] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] !

it	seemed	to	sink	into	the	ground	,	and	disappeared	!
它	似乎	到	下沉	进入	这	地面	,	和	消失	!

它似乎沉入了地下，消失了！

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ʌp] [ə'gen] , ['læfɪŋ] .

She	stood	up	again	,	laughing	.
她	站立	向上	再次	,	笑	.

她笑着再次站了起来。

- [ɔ:l] [raɪt] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [dʌn] [ɪts] [wɜ:rk] . -

'	All	right	,	'	she	said	,	'	it	has	done	its	work	.	'
-	全部	正确的	,	-	她	说	,	-	它	有	完毕	它是	工作	.	-

“好了，”她说，“它已经完成了它的工作。”

[ðen] [hænd] - [ɪn] - [hænd] [ðeɪ] [krept] [θru:] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ['saɪdweɪz] ,

Then	hand	-	in	-	hand	they	crept	through	the	doorway	sideways	,
然后	手	-	在	-	手	他们	悄悄地爬	通过	这	门口	侧身	,

然后他们手牵着手，侧身蹑手蹑脚地穿过了门口。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [waɪd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][æd'mɪt][wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

for	it	was	only	wide	enough	to	admit	one	at	a	time	.
为了	它	曾是	仅有的	宽的	足够的	到	承认	一	在	一个	时间	.

因为这条路一次只能容纳一个人通过。

[bʌt; bət][noʊ] ['su:nər] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [wel] [wɪ'ðɪn] , [ðə; ði] [dɔ:r] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv] [ɪt'self] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

But	no	sooner	were	they	well	within	,	the	door	closing	of	itself	behind	them	,
但	不	很快	是	他们	出色地	之内	,	这	门	结束	的	本身	在后面	他们	,

但他们刚一进去，门就自动在他们身后关上了。

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [stænd] [ə'brest] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn] [ə; eɪ]

than	they	were	able	to	stand	abreast	,	for	they	found	themselves	in	a
比	他们	是	有能力的	到	站立	并排	,	为了	他们	成立	他们自己	在	一个

他们甚至无法并肩站立，因为他们发现自己身处……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[waɪd] ['pæsɪdʒ] .

wide	passage	.
宽的	通道	.

宽阔的通道。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , ['hɪldəˌgɑ:rd] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

But	before	looking	about	them	,	Hildegarde	stopped	short	for	a	moment	.
但	前	寻找	关于	他们	,	希尔德加德	停止	短的	为了	一个	片刻	.

但希尔德加德环顾四周之前，突然停顿了一下。

- [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] ['peɪpər] ? -

'	What	has	become	of	the	little	brown	paper	?	'
-	什么	有	变得	的	这	小的	棕色的	纸	?	-

“那张棕色小纸片去哪儿了？”

[ʃi:; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

- [pər'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] . -

'	Perhaps	there	was	something	else	on	it	.	'
-	也许	那里	曾是	某物	别的	在	它	.	-

“或许上面还有其他东西。”

['li:ənɔ:(r)] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .

Leonore	shook	her	head	.
莱昂诺尔	摇晃	她	头	.

莱昂诺尔摇了摇头。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .

'	I	don't	think	so	,	'	she	said	.
-	我	不	思考	所以	,	-	她	说	.

“我不这么认为，”她说。

- [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [wel] .

'	I	looked	at	it	well	.
-	我	看起来	在	它	出色地	.

我仔细看过了。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][ɪn][jʊr; jər] ['pɑ:kɪt] ? -

Is	it	not	in	your	pocket	?	'
是	它	不是	在	你的	口袋	?	-

不在你口袋里吗?

[noʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] .

No	,	it	was	not	there	.
不	,	它	曾是	不是	那里	.

不，它不在那里。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['evɪdəntli] ['dɪsə'pɪrd] , [laɪk] [ðə; ði]['kɑ:ntents] [ʌv; əv] [li:ənɔrɛz] [oʊn] [nʌt] .

It	had	evidently	disappeared	,	like	the	contents	of	Leonore's	own	nut	.
它	有	显然	消失	,	喜欢	这	内容	的	莱昂诺尔的	自己的	坚果	.

它显然已经消失了，就像莱奥诺尔的坚果里的东西一样。

- [ðen] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ment] [tu:; tə][faɪnd]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [wei] [naʊ] , - [sed] ['hɪldəˌgɑ:rd] ['tʃɪrfəli] .

'	Then	we	are	meant	to	find	our	own	way	now	,	'	said	Hildegarde	cheerfully	.
-	然后	我们	是	意思是	到	寻找	我们的	自己的	方式	现在	,	-	说	希尔德加德	愉快地	.

“那么我们现在就得自己想办法了，”希尔德加德兴高采烈地说。

- [æt; ət]['prez(ə)nt][ðer; ðər][ɪz][nɑ:t] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz] ['pleɪnli] ['oʊnli][wʌn] [wei] [tu:; tə]

'	At	present	there	is	not	much	difficulty	,	for	there	is	plainly	only	one	way	to
-	在	展示	那里	是	不是	很多	困难	,	为了	那里	是	显然	仅有的	一	方式	到

[goʊ] ,

go	,
去	,

“目前并没有太大困难，因为显然只有一条路可走。”

- [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [streɪt] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .

'	and	that	was	straight	before	them	.
-	和	那	曾是	直的	前	他们	.

而那景象就在他们眼前。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz] ['dɪmli] ['laɪtɪd] , [ðoʊ] [haʊ] [ɔːr][frʌm; frəm] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ,

The	**passage**	**was**	**dimly**	**lighted**	**,**	**though**	**how**	**or**	**from**	**where**	**they**	**could**	**not**	**tell**	**,**
这	通道	曾是	依稀	照明	,	尽管	如何	或者	从	在哪里	他们	可以	不是	告诉	,

[bʌt; bət][baɪ] [dɪ'griːz] ,

but	**by**	**degrees**	**,**
但	经过	学位	,

通道里光线昏暗，但他们无法分辨光线是如何或从哪里来的，只是光线逐渐增强。

[æz; əz][ðer; ðər] [aɪz] [gruː] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌsk] , [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [sloʊpt]

as	**their**	**eyes**	**grew**	**accustomed**	**to**	**the**	**dusk**	**,**	**they**	**saw**	**that**	**the**	**way**	**sloped**
作为	他们的	眼睛	生长	习惯	到	这	黄昏	,	他们	锯	那	这	方式	倾斜的

['daʊnwərdz] ,

downwards	**,**
向下	,

随着他们的眼睛逐渐适应了暮色，他们发现这条路向下倾斜。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [pæθ] [bɪ'twiːn] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['kjʊriəsli] ['twɪstɪd] [piləs] [ɔːr]

and	**was**	**a**	**sort**	**of**	**path**	**between**	**rows**	**of**	**curiously**	**twisted**	**pillars**	**or**
和	曾是	一个	种类	的	小路	之间	行	的	奇怪的是	扭曲	柱子	或者

['kɑːləmz] [æt; ət] [iːtʃ] [saɪd] .

columns	**at**	**each**	**side**	**.**
列	在	每个	边	.

两侧是一排排奇特扭曲的柱子或石柱，它们之间形成一条小路。

['liːənɔː(r)] [skwiːzd] [-] [ɑːrm] .

Leonore	**squeezed**	**Hildegarde's**	**arm**	**.**
莱昂诺尔	挤压	希尔德加德的	手臂	.

莱奥诺尔紧紧捏了捏希尔德加德的手臂。

- [wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] [θɪŋz] ? -

'	**What**	**are**	**these**	**things**	**?**	**'**
-	什么	是	这些	事物	?	-

“这些东西是什么？”

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	**said**	**.**
她	说	.

她说。

- [aɪ][dəunt] [laɪk] [ðem; ðəm] — [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] [sneɪks] . -

'	**I**	**don't**	**like**	**them**	**—**	**they**	**look**	**like**	**snakes**	**.**	**'**
-	我	不	喜欢	他们	—	他们	看	喜欢	蛇	.	-

“我不喜欢它们——它们看起来像蛇。”

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [frend] [læft] .

Her	**little**	**friend**	**laughed**	**.**
她	小的	朋友	笑了	.

她的小伙伴笑了。

- [juː; jʊ] ['sɪli] [gɜːrl] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

'	**You**	**silly**	**girl**	**,**	**'**	**she**	**replied**	**.**
-	你	愚蠢的	女孩	,	-	她	回复	.

“你这个傻丫头，”她回答道。

- [dəunt][juː; jʊ] [siː] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .

'	**Don't**	**you**	**see**	**—**	**they**	**are**	**the**	**roots**	**of**	**the**	**trees**	**.**
-	不	你	看	—	他们	是	这	根	的	这	树木	.

难道你看不出来吗？它们可是树根啊。

[wiː; wi][hæv; həv][gɑːt] [raɪt] [daʊn] [ˌʌndər'niːθ] . -

We	**have**	**got**	**right**	**down**	**underneath**	**.**	**'**
我们	有	得到	正确的	向下	下	.	-

我们已经深入到最底层了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

['liːənɔː(r)] [stɛərd][ɪn] ['wʌndər] .
Leonore stared in wonder .
莱昂诺尔 凝视 在 想知道 .

莱昂诺尔惊奇地盯着她。

- [aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər] [ruːts] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' I thought their roots were in the earth , ' she said .
- 我 想法 他们的 根 是 在 这 地球 , - 她 说 .

“我以为它们的根扎在土里，”她说。

- [pər'hæps][ðə; ði] [ɜːrθ] ['dʌznt] [goʊ] [daʊn] [soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi] [θɔːt] , - [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] ,
' Perhaps the earth doesn't go down so far as we thought , ' said Hildegarde ,
- 也许 这 地球 不 去 向下 所以 远的 作为 我们 想法 , - 说 希尔德加德 ,

“或许地球并没有我们想象的那么深，”希尔德加德说道。

- [ɔːr][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [klɪrd] [ə'weɪ] [hɪr] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pæθ] .
' or perhaps it has been cleared away here to make a path .
- 或者 也许 它 有 到过 已清除 离开 这里 到 制作 一个 小路 .

或许这里已经被清理出来，开辟了一条道路。

[jes] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Yes , I should think that's how it is .
是的 , 我 应该 思考 那就是 如何 它 是 .

是的，我想应该是这样。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , ['liːənɔː(r)] ,
But you see , Leonore ,
但 你 看 , 莱昂诺尔 ,

但是你看，莱昂诺尔，

[ɪf] [wɪə(r)] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['ferilænd] [wiː; wi][mʌst; məst][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [kwɪr] [θɪŋz]
if we're getting into Fairyland we must expect to see a good many queer things
如果 是 获得 进入 仙境 我们 必须 预计 到 看 一个 好的 许多 酷儿 事物
,
,
,

如果我们要进入仙境，就必须做好看到许多奇奇怪怪事物的准备。

[nɑːt] [laɪk] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] . -
not like what we are accustomed to . '
不是 喜欢 什么 我们 是 习惯 到 . -

和我们以往习惯的不一样。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , - ['liːənɔː(r)] [ə'griːd] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] .
' Of course , ' Leonore agreed , her eyes sparkling at the idea .
- 的 课程 , - 莱昂诺尔 同意 , 她 眼睛 闪闪发光 在 这 主意 .

“当然可以，”莱昂诺尔同意道，想到这个主意，她的眼睛闪闪发光。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [fiːl] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['eniθɪŋ] .
' I don't think I should really feel surprised at anything .
- 我 不 思考 我 应该 真的 感觉 惊讶 在 任何事物 .

“我觉得我不应该对任何事感到惊讶。”

[bʌt; bət][duː] [let] [ˌjuː 'es] ['hɜːri] [ɑːn] , ['hɪldəˌgɑːrd] . -
But do let us hurry on , Hildegarde . '
但 做 让 我们 匆忙 在 , 希尔德加德 . -

但是，我们还是快点出发吧，希尔德加德。

[ðeɪ] [tʊk] [hændz] [ə'gen] [ænd; ənd][ræn][ɑːn] .

They	took	hands	again	and	ran	on	.
他们	采取	双手	再次	和	跑	在	.

他们再次手牵着手继续跑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['iːzi] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

It	was	quite	easy	to	do	so	,
它	曾是	相当	简单的	到	做	所以	,

这样做很容易。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] ,

as	there	was	light	enough	to	see	where	they	were	going	,
作为	那里	曾是	光	足够的	到	看	在哪里	他们	是	去	,

因为光线足够亮，可以看清他们要去的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [stɪl] [sloʊpt] ['dʒentli] ['daʊnwərdz] .

and	the	way	still	sloped	gently	downwards	.
和	这	方式	仍然	倾斜的	轻轻地	向下	.

道路依然缓缓向下倾斜。

['sʌd(ə)nli] ['hɪldəˌgɑːrd] [stɑːpt] .

Suddenly	Hildegarde	stopped	.
突然	希尔德加德	停止	.

希尔德加德突然停了下来。

- [hɑːrk] ! -

'	Hark	!	'
-	听着	!	-

听!

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; - [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] [saʊnd] , ['liːənɔː(r)] ?

she	exclaimed	;	'	do	you	hear	that	sound	,	Leonore	?
她	惊呼	;	-	做	你	听到	那	声音	,	莱昂诺尔	?

她惊呼道："莱昂诺尔，你听到那个声音了吗？"

[wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

What	can	it	be	?
什么	能	它	是	?

会是什么呢?

- [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [sɔːft] [mə'nɑːtənəs] [sɔːrt][ʌv; əv] [wɜːr] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

'	for	a	very	soft	monotonous	sort	of	whirr	was	plainly	to	be	distinguished	.
-	为了	一个	非常	柔软的	单调	种类	的	呼呼	曾是	显然	到	是	杰出的	.

显然可以辨别出一种非常柔和单调的嗡嗡声。

- [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['wɔːtər] ? -

'	Can	it	be	water	?	'
-	能	它	是	水	?	-

"会不会是水？"

['liːənɔː(r)] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] , [wen] ['hɪldəˌgɑːrd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] .

Leonore	was	beginning	,	when	Hildegarde	interrupted	her	.
莱昂诺尔	曾是	开始	,	什么时候	希尔德加德	中断	她	.

莱奥诺拉正要开口，希尔德加德就打断了她。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['iːgərli] . -

'	It	is	a	spinning	-	wheel	,	'	she	whispered	eagerly	.	'
-	它	是	一个	旋转	-	车轮	,	-	她	低声说道	急切地	.	-

"那是一台纺车，"她急切地低声说道。

[naʊ] , ['liːənɔː(r)] , ['aʊər; ɑːr] [əd'ventʃəz] [ɑːr; ər] ['riːəli] [bɪ'gɪnɪŋ] . -

Now	,	Leonore	,	our	adventures	are	really	beginning	.	'
现在	,	莱昂诺尔	,	我们的	冒险	是	真的	开始	.	-

莱昂诺尔，我们的冒险才真正开始。

['ɔːlmoʊst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [dʒʌst]

Almost	as	she	spoke	,	they	became	aware	that	just
几乎	作为	她	辐	,	他们	成为	意识到的	那	只是

她话音未落，他们就意识到，就在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [meɪd] [ə; eɪ][tɜːrn] ;

in	front	of	them	the	passage	made	a	turn	;
在	正面	的	他们	这	通道	制成	一个	转动	;

在他们面前，通道拐了个弯；

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [brɔːt] [ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [niːʃ] [æt; ət][wʌn]

and	another	minute	brought	them	within	sight	of	a	kind	of	niche	at	one
和	其他	分钟	带来	他们	之内	视线	的	一个	种类	的	小众市场	在	一

[saɪd] ,

side	,
边	,

又过了一会儿，他们看到了旁边一个类似壁龛的地方。

[wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [sæt][ə; eɪ][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌnfə'mɪliər] ['fɪgjər] .

within	which	sat	a	not	altogether	unfamiliar	figure	.
之内	哪个	卫星	一个	不是	共	陌生	数字	.

其中坐着一个并不完全陌生的身影。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [deɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [æt; ət]['ɔːlt] .

It	was	that	of	the	old	dame	of	the	market	-	place	at	Alt	.
它	曾是	那	的	这	老的	贵妇人	的	这	市场	-	地方	在	另类	.

那是阿尔特市场那位老妇人的家。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spɪnɪŋ] ['bɪzɪli] .

She	was	spinning	busily	.
她	曾是	旋转	忙碌地	.

她正忙着旋转。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stɑːpt] .

The	children	stopped	.
这	孩子们	停止	.

孩子们停了下来。

[ðeɪ] [felt] [hɜːr; hər] [braɪt] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] ['niːðər] [laɪkt] [tuː; tə] [spiːk] .

They	felt	her	bright	eyes	fixed	upon	them	,	but	neither	liked	to	speak	.
他们	毛毡	她	明亮的	眼睛	固定的	之上	他们	,	但	两者都不	喜欢	到	说话	.

他们感到她明亮的眼睛正注视着他们，但两人都不愿开口说话。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [ɪn] [rɪ'spektfl] ['saɪləns] .

They	waited	in	respectful	silence	.
他们	等待	在	尊重	沉默	.

他们静静地等候着，语气十分恭敬。

- ['welkəm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] , [waɪl] [ə; eɪ] [smaɪl] [broʊk] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .

'	Welcome	,	'	she	said	at	last	,	while	a	smile	broke	over	her	face	.
-	欢迎	,	-	她	说	在	最后的	,	尽管	一个	微笑	打破	超过	她	脸	.

“欢迎，”她终于开口说道，脸上露出了笑容。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] . -

'	I	have	been	expecting	you	.	'
-	我	有	到过	期待	你	.	-

“我一直在等你。”

[ðeɪ] [druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] .
They drew a little nearer .
他们 画 一个 小的 更近 .

他们又靠近了一些。

- [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['feri] , - ['liːənɔː(r)] [bɜːrst] [aʊt] ,
' Then you are a fairy , ' Leonore burst out ,
- 然后 你 是 一个 仙女 , - 莱昂诺尔 爆裂 出去 ,

“那你就是仙女！”莱奥诺尔脱口而出。

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ][aɪ] [hɜːrd] [læf] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [hɪr] — ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? -
' and it was you I heard laugh on our way here — wasn't it ? '
- 和 它 曾是 你 我 听到 笑 在 我们的 方式 这里 — 不是 它 ? -

“我刚才听到你笑，是不是?

- ['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] , - [sed] [ðə; ði] [deɪm] .
' Never mind about that , ' said the dame .
- 绝不 头脑 关于 那 , - 说 这 贵妇人 .

“别在意那件事了，”那位女士说道。

- [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] . -
' Tell me what you want . '
- 告诉 我 什么 你 想 . -

“告诉我你想要什么。”

- [oʊ] , - [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] ['sɔːftli] , - [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['betər] [ðæn; ðən][wiː; wi][duː] .
' Oh , ' said Hildegarde softly , ' you know that better than we do .
- 哦 , - 说 希尔德加德 轻轻 , - 你 知道 那 更好的 比 我们 做 .

“哦，”希尔德加德轻声说道，“你比我们更清楚这一点。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .
You know all about us .
你 知道 全部 关于 我们 .

你对我们的一切都了如指掌。

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][get][tuː; tə] ['ferilænd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [wei] , [kæn; kən]
We want to get to Fairyland , and you can show us the way , can
我们 想 到 得到 到 仙境 , 和 你 能 展示 我们 这 方式 , 能
[juː; jʊ][nɑːt] ? -
you not ? '
你 不是 ? -

我们想去仙境，你能给我们指路吗?

[tuː; tə][ðer; ðər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [sər'praɪz] , [ðə; ði] [deɪm] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
To their disappointment and surprise , the dame shook her head .
到 他们的 失望 和 惊喜 , 这 贵妇人 摇晃 她 头 .

令他们失望和惊讶的是，那位女士摇了摇头。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][wɜːrdz] ['sɔfənd] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
But her words softened the disappointment a little .
但 她 字 软化 这 失望 一个 小的 .

但她的话语稍稍缓解了失望之情。

- [noʊ] — [nɑːt] [kwaɪt] [ðæt] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
' No — not quite that , ' she replied .
- 不 — 不是 相当 那 , - 她 回复 .

“不，不是那样的，”她回答道。

- ['ɪntuː]['æktʃuəl] ['ferilænd] [ɪt'self]
' Into actual Fairyland itself
- 进入 实际的 仙境 本身

进入真正的仙境

[aɪ] ['kænɑːt] [teɪk] [ɔːr] [liːd] [juː; jʊ] .

I	cannot	take	or	lead	you	.
我	不能	拿	或者	带领	你	.

我无法带走你，也无法领导你。

[noʊ][wʌn][bʌt; bət] [jɔːr'selvz] [kæn; kən][duː] [ðæt] — [ænd; ənd] , - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] ,

No	one	but	yourselves	can	do	that	—	and	,	'	with	a	little	sigh	,
不	一	但	你们自己	能	做	那	—	和	,	-	和	一个	小的	叹	,

只有你们自己才能做到这一点——然后，轻轻叹了口气，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

- [ðer; ðər][ɑːr; ər][bʌt; bət] [fjuː] [huː] ['evər] ['riːəli] ['penətreɪt] [ðer; ðər] .

'	there	are	but	few	who	ever	really	penetrate	there	.
-	那里	是	但	很少	WHO	曾经	真的	穿透	那里	.

真正能深入其中的人寥寥无几。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] ['ʌðərwaɪz] .

It	cannot	be	otherwise	.
它	不能	是	否则	.

不可能有别的结果。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [help] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,

But	I	can	help	you	and	show	you	a	good	deal	,
但	我	能	帮助	你	和	展示	你	一个	好的	交易	,

但我可以帮你，给你推荐一个不错的选择。

[soʊ][duː][nɑːt] [lʊk] [sæd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

so	do	not	look	sad	about	it	.
所以	做	不是	看	伤心	关于	它	.

所以不要为此难过。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] , ['meni] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə] [siː] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd]['æktʃuəl] ['ferilænd]

There	are	many	,	many	wonderful	things	to	see	between	this	and	actual	Fairyland
那里	是	许多	,	许多	精彩的	事物	到	看	之间	这	和	实际的	仙境

. -

: '

. -

从这里到真正的仙境之间，还有许多许多美妙的景色值得一看。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] ['braɪtnd] [ʌp] .

At	this	the	little	girls	brightened	up	.
在	这	这	小的	女孩们	明亮	向上	.

听到这话，小女孩们顿时来了精神。

- [pliːz] [tel] [ˌjuː 'es] , - [sed] ['liːənɔː(r)] ['tɪmɪdli] , - [duː][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [sɪt] [hɪr] ,

'	Please	tell	us	,	'	said	Leonore	timidly	,	'	do	you	always	sit	here	,
-	请	告诉	我们	,	-	说	莱昂诺尔	胆怯地	,	-	做	你	总是	坐	这里	,

“请问，”莱昂诺尔怯生生地问，“您总是坐在这里吗？”

[ɪk'sept] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [wer] [wiː; wi][lɪv; laɪv] ?

except	when	you	come	up	to	where	we	live	?
除了	什么时候	你	来	向上	到	在哪里	我们	居住	?

除非你来到我们居住的地方?

[ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ['spɪnɪŋ] ? -

And	are	you	always	spinning	?	'
和	是	你	总是	旋转	?	-

你总是晕头转向吗?

[ðə; ði] [deɪm] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] [ə'gen] .

The	dame	shook	her	head	and	smiled	again	.
这	贵妇人	摇晃	她	头	和	微笑	再次	.

那位女士摇了摇头，又笑了。

- [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

'	No	,	'	she	replied	.
-	不	,	-	她	回复	.

“不，”她回答道。

- [ðɪs] [ɪz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][maɪ][poʊsts] .

'	This	is	only	one	of	my	posts	.
-	这	是	仅有的	一	的	我的	帖子	.

这只是我的其中一篇帖子。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ] .

I	am	here	to	-	day	because	I	expected	you	.
我	是	这里	到	-	天	因为	我	预期的	你	.

我今天来这里是因为我期待着你。

[ænd; ənd][aɪ][spɪn] [wen] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] ['speʃ(ə)l] [wɜːrk][tuː; tə][duː] .

And	I	spin	when	I	have	no	other	special	work	to	do	.
和	我	旋转	什么时候	我	有	不	其他	特别的	工作	到	做	.

当没有其他特别的工作要做时，我就会纺纱。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [lʌv] ['aɪdlnəs] . -

We	do	not	love	idleness	.	'
我们	做	不是	爱	懒惰	.	-

我们不喜欢懒惰。

['hɪldəˌgɑːrd] [hæd; həd] [muːvd] [kwaɪt] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Hildegarde	had	moved	quite	close	up	to	her	.
希尔德加德	有	已搬	相当	关闭	向上	到	她	.

希尔德加德已经走得很靠近她了。

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['spɪnɪŋ] [naʊ] ? -

'	What	are	you	spinning	now	?	'
-	什么	是	你	旋转	现在	?	-

你现在在搞什么名堂?

[ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .

she	said	softly	.
她	说	轻轻	.

她轻声说道。

[oʊ] , [aɪ] [siː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɔbˌwebz] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? -

Oh	,	I	see	—	it	is	cobwebs	,	is	it	not	?	'
哦	,	我	看	—	它	是	蜘蛛网	,	是	它	不是	?	-

哦，我明白了——那是蜘蛛网，对吧?

- [juː; jʊ][hæv; həv] [gʊd] [aɪz] , [maɪ][tʃaɪld] , - [sed] [ðə; ði] [deɪm] ; [ænd; ənd][soʊ] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

'	You	have	good	eyes	,	my	child	,	'	said	the	dame	;	and	so	indeed	she	had	,
-	你	有	好的	眼睛	,	我的	孩子	,	-	说	这	贵妇人	;	和	所以	的确	她	有	,

“孩子，你的眼睛真漂亮，”那位老妇人说；的确，她的眼睛很漂亮。

[fɔːr; fər] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['glɪsnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [kɔːt] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst][ɪn'vɪzəb(ə)l]

for	,	but	for	a	certain	glistening	as	the	light	caught	the	almost	invisible
为了	,	但	为了	一个	肯定	闪闪发光	作为	这	光	捕捉	这	几乎	无形的

[bɔːl] [ʌv; əv] [θredz] ,

ball	of	threads	,
球	的	线程	,

但若非光线照射到那几乎看不见的线球上，会闪烁出某种光芒，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神奇坚果(The Magic Nuts)
第4/8页

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [pər'si:vd] . -
nothing could have been perceived . '
没有什么 可以 有 到过 感知 . -

什么都察觉不到。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

['aʊər; ɑ:r] ['feri] [lu:mz] [ju:z][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv]['kɑ:bweb][jɑ:rn] — [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'ti:]
our fairy looms use a good deal of cobweb yarn — there is nothing like it
我们的 仙女 织布机 使用 一个 好的 交易 的 蛛网 纱 — 那里 是 没有什么 喜欢 它
[fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['gɑ:səmər] ['tɪʃu:] ,
for our gossamer tissue ,
为了 我们的 游丝 组织 ,

我们的仙女织布机大量使用蛛网纱线——对于我们轻盈的薄纱来说，没有什么比它更合适的了。

['nʌθɪŋ] [ðæt] [teɪks] [sʌtʃ] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['kʌlər] . -
nothing that takes such shades of colour . '
没有什么 那 需要 这样的 色调 的 颜色 . -

没有什么东西呈现出如此丰富的色彩。

['li:ənɔ:(r)] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][waɪd] - ['oʊpən] [aɪz] .
Leonore listened with wide - open eyes .
莱昂诺尔 听着 和 宽的 - 打开 眼睛 .

莱昂诺尔睁大眼睛听着。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

- [oʊ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] [breθ] , - [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ˌaɪ 'ti:] — [aɪ] — — -
' Oh , ' she said beneath her breath , ' I wish I could see it — I — — '
- 哦 , - 她 说 下面 她 气息 , - 我 希望 我 可以 看 它 — 我 — — -

“哦，”她低声说道，“我真希望我能看到它——我——”

- [soʊ][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] , - [sed] [ðə; ði] [deɪm] ; - [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi] [tu:; tə][grænt] - ;
' So you shall , ' said the dame ; ' that is a wish it is easy to grant ' ;
- 所以 你 将 , - 说 这 贵妇人 ; - 那 是 一个 希望 它 是 简单的 到 授予 - ;

“那就如你所愿吧，”那位女士说，“这是一个很容易实现的愿望。”

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ʃi:; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [si:t] ,
and as she spoke she rose from her seat ,
和 作为 她 辐 她 玫瑰 从 她 座位 ,

说话间，她起身离开了座位。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - [wi:l] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'vɑ:lv] [wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] [spi:d]
giving a touch to the spinning - wheel which made it revolve with double speed
给予 一个 触碰 到 这 旋转 - 车轮 哪个 制成 它 围绕 和 双倍的 速度
,
,
,

轻轻一碰纺车，纺车便以两倍的速度旋转起来。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [sɔːft] [wɜːr] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['laʊdər] [saʊnd] , ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk]

and	changed	the	soft	whirr	into	a	louder	sound	,	almost	like	a	note	of	music
和	已更改	这	柔软的	呼呼	进入	一个	更大声	声音	,	几乎	喜欢	一个	笔记	的	音乐

.

:

.

并将轻柔的嗡嗡声变成了更响亮的声音，几乎像一个音符。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] ,

The	children	stared	at	the	wheel	,
这	孩子们	凝视	在	这	车轮	,

孩子们盯着方向盘看。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [dɪ'stræktɪd] [ðə; ði][oʊld] [deɪm] [hæd; həd]

and	in	that	moment	of	their	attention	being	distracted	the	old	dame	had
和	在	那	片刻	的	他们的	注意力	存在	愣	这	老的	贵妇人	有

['vænɪʃt] ,

vanished	,
消失了	,

就在他们注意力分散的那一刻，老妇人消失了。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [sted] [stʊd] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['fɪgjər] , ['smaɪlɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

and	in	her	stead	stood	a	lovely	figure	,	smiling	down	upon	them	.
和	在	她	坚定	站立	一个	迷人的	数字	,	微笑	向下	之上	他们	.

取而代之的是一位美丽的身影，面带微笑地俯视着他们。

- [oʊ] , - [ɪk'skleɪmd] ['hɪldəˌgɑːrd] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [oʊn] ['feri] ['leɪdi] .

'	Oh	,	'	exclaimed	Hildegarde	,	'	you	are	my	own	fairy	lady	.
-	哦	,	-	惊呼	希尔德加德	,	-	你	是	我的	自己的	仙女	女士	.

“哦，”希尔德加德惊呼道，“你就是我的仙女夫人。”

[aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] [naʊ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [nʌts] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]

I	remember	you	now	—	it	was	you	that	gave	me	the	nuts	when	I	was	a
我	记住	你	现在	—	它	曾是	你	那	给予	我	这	坚果	什么时候	我	曾是	一个

['beɪbi] . -

baby	.	'
婴儿	.	-

我现在想起来了——是我小时候你给我坚果的。

- [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dremt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , - ['ædɪd] ['liːənɔː(r)] ['iːgərli] .

'	And	I	have	dreamt	of	you	,	'	added	Leonore	eagerly	.
-	和	我	有	梦见	的	你	,	-	额外	莱昂诺尔	急切地	.

“我也梦见过你，”莱昂诺尔急切地补充道。

- [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['gɑːsəmər] — [meɪ] [aɪ] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ? -

'	And	this	is	the	gossamer	—	may	I	touch	it	?	'
-	和	这	是	这	游丝	—	可能	我	触碰	它	?	-

“这就是那层薄纱——我可以摸摸吗？”

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['sɔːftli] ['stroʊkɪŋ] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['gɑːrmənt] [wɪtʃ] ['floʊtɪd] [raʊnd] [ðə; ði] ['feri] .

she	went	on	,	softly	stroking	the	gleaming	garment	which	floated	round	the	fairy	.
她	去	在	,	轻轻	抚摸	这	闪闪发光	服装	哪个	漂浮	圆形的	这	仙女	.

她继续说道，轻轻抚摸着围绕着仙女飘动的闪亮衣衫。

- [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	I	can	scarcely	feel	it	.	'
-	我	能	几乎	感觉	它	.	-

“我几乎感觉不到。”

- [ˌaɪ 'tiː] [sez] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , - [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .

'	It	says	much	for	you	if	you	feel	it	at	all	,	'	said	the	lady	.
-	它	说道	很多	为了	你	如果	你	感觉	它	在	全部	,	-	说	这	女士	.

“如果你能感受到这一点，那就说明你很有良知，”这位女士说。

- [bʌt; bət] [naʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] ,
' But now , my children ,
- 但 现在 , 我的 孩子们 ,

但现在，我的孩子们，

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] ['oʊpən][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə]['vɪzɪt] ,
if you want to see some of the things open to you to visit ,
如果 你 想 到 看 一些 的 这 事物 打开 到 你 到 访问 ,

如果你想看看有哪些地方可以参观，

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ɑːn][jʊr; jər] [weɪ] .
you must be on your way .
你 必须 是 在 你的 方式 .

你一定已经在路上了。

[goʊ] [streɪt] [ɑːn] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɑːrd] [geɪt] — [ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz] ['ɪntuː]
Go straight on till you come to a barred gate — that is one of the doors into
去 直的 在 直到 你 来 到 一个 禁止 门 — 那 是 一 的 这 门 进入
- .
gnomeland .
- .

一直往前走，直到看到一道上了锁的门——那就是通往小矮人国的门之一。

[nɑːk] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['feri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] [sent] [juː; jʊ] ,
Knock and say that the fairy of the spinning - wheel sent you ,
敲 和 说 那 这 仙女 的 这 旋转 - 车轮 发送 你 ,

敲门并说你是纺车仙女派你来的。

[ænd; ənd][æsks][fɔːr; fər][juː; jʊ] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] .
and asks for you courtesy and kindness .
和 问 为了 你 礼貌 和 仁慈 .

并请求您给予礼貌和友善。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

['liːənɔː(r)] [lʊkt] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] .
Leonore looked a very little frightened .
莱昂诺尔 看起来 一个 非常 小的 害怕 .

莱昂诺尔看起来有点害怕。

- [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [fɪr] ? -
' Is there any fear ? '
- 是 那里 任何 害怕 ? -

“有人害怕吗？”

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .
she began .
她 开始 .

她开始说道。

- [kʊd; kəd][ðə; ði] [nəʊmz] [biː; bi] [vekst] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['kʌmɪŋ] ? -
' Could the gnomes be vexed at our coming ? '
- 可以 这 地精 是 烦恼 在 我们的 未来 ? -

“小矮人们会因为我们的到来而生气吗？”

['hɪldəˌgɑːrd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
Hildegarde turned to her with a little impatience .
希尔德加德 转向 到 她 和 一个 小的 不耐烦 .

希尔德加德带着些许不耐烦转向她。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['feri] ['leɪdi] [sendz] [ˌjuː 'es] . -

'	Of	course	not	,	'	she	said	,	'	if	our	fairy	lady	sends	us	.	'
-	的	课程	不是	,	-	她	说	,	-	如果	我们的	仙女	女士	发送	我们	.	-

“当然不是，”她说，“如果是仙女派我们来的。”

" [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [juː; jʊ] [wʌn] [ɔːr] [tuː] ['wɔːnɪŋz] .

"	I	MUST	GIVE	YOU	ONE	OR	TWO	WARNINGS	.
"	我	必须	给	你	一	或者	二	警告	.

我必须给你一两次警告。

" - [bʌt; bət] [stɪl] , - [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , - [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn][ɔːr] [tuː] ['wɔːnɪŋz] .

"	'	But	still	,	'	said	the	lady	,	though	she	smiled	,	'	I	must	give	you	one	or	two	warnings	.
"	-	但	仍然	,	-	说	这	女士	,	尽管	她	微笑	,	-	我	必须	给	你	一	或者	二	警告	.

“但是，”那位女士笑着说，“我必须给你一两次警告。”

[nəʊmz] [ɑːr; ər] [nəʊmz] , [rɪ'membər] — [nɑːt]['eɪndʒəlz] , [nɑːt]['iːv(ə)n] ['fɛəriz] .

Gnomes	are	gnomes	,	remember	—	not	angels	,	not	even	fairies	.
地精	是	地精	,	记住	—	不是	天使	,	不是	甚至	仙女	.

记住，小矮人就是小矮人——不是天使，甚至也不是仙女。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [kwɪr] - ['tempərd] [foʊk] .

They	are	queer	-	tempered	folk	.
他们	是	酷儿	-	淬火	民间	.

他们性情古怪。

[ɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [rɪ'spektfl] [ænd; ənd] ['nevər] [ˌɪntə'rʌpt] [ðem; ðəm] .

In	speaking	to	them	you	must	be	very	respectful	and	never	interrupt	them	.
在	请讲	到	他们	你	必须	是	非常	尊重	和	绝不	打断	他们	.

和他们说话时一定要非常尊重他们，千万不要打断他们。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] ['nevər] [siːm] [tuː; tə] ['pɪti] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['veri] [liːst] ;

And	you	must	never	seem	to	pity	them	in	the	very	least	;
和	你	必须	绝不	似乎	到	遗憾	他们	在	这	非常	至少	;

你绝对不能流露出丝毫怜悯之情；

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ˌʌndər'graʊnd] ['kʌntri] [ɪz][fɑːr] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ,

they	think	their	underground	country	is	far	more	wonderful	and	delightful	than	any	other	,
他们	思考	他们的	地下	国家	是	远的	更多的	精彩的	和	愉快	比	任何	其他	,

他们认为自己的地下王国比其他任何王国都更加美好、更加令人愉悦。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [ˌdɪsə'griː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'pɪnjən] . -

and	you	must	not	disagree	with	this	opinion	.	'
和	你	必须	不是	不同意	和	这	观点	.	-

你不得反对这种观点。

- [noʊ] , - [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] , - [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] .

'	No	,	'	said	Hildegarde	,	'	we	shall	be	very	careful	.
-	不	,	-	说	希尔德加德	,	-	我们	将	是	非常	小心	.

“不，”希尔德加德说，“我们会非常小心。”

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['liːənɔː(r)] . -

Come	along	,	Leonore	.	'
来	沿着	,	莱昂诺尔	.	-

跟我来，莱昂诺尔。

- [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][faɪnd][juː; jʊ] [hɪr] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [bæk] , [pliːz] , [dɪr] ['feri] ['leɪdi] ? - [æskt]
' Shall we find you here when we come back , please , dear fairy lady ? ' asked
- 将 我们 寻找 你 这里 什么时候 我们 来 后退 , 请 , 亲爱的 仙女 女士 ? - 问
['liːənɔː(r)] .
Leonore .
莱昂诺尔 .

“我们回来的时候还能在这里见到您吗，亲爱的仙女女士？”莱昂诺尔问道。

- [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ðɪs] [weɪ] , - [ðer; ðər] [frend] ['ænsər] .
' You will not return this way , ' their friend answered .
- 你 将要 不是 返回 这 方式 , - 他们的 朋友 回答 .

“你们回不来了，”他们的朋友回答道。

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] — ['nevər] [fɪr] . -
' But you will see me again before long — never fear . '
- 但 你 将要 看 我 再次 前 长的 — 绝不 害怕 . -

“但你很快就会再次见到我——别担心。”

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
She pointed towards the passage ,
她 尖 向 这 通道 ,

她指着那条通道，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn'kriːst] ,
and as she did so it seemed to the children that the light increased ,
和 作为 她 做过 所以 它 似乎 到 这 孩子们 那 这 光 增加 ,

随着她的动作，孩子们觉得光线似乎变亮了。

[æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [waɪt] [hænd][hæd; həd] [tʌtʃt] [sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] [sprɪŋ]
as if her white hand had touched some unseen spring
作为 如果 她 白色的 手 有 感动 一些 看不见 春天

仿佛她白皙的手触碰到了某种看不见的泉水

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ɪn][ðə; ði] [er] .
in the air .
在 这 空气 .

在空中。

[nɔːr] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [groʊ] ['dɪmər] [ə'gen] — [ðoʊ] [nɑːt] ['veri] [braɪt] ,
Nor did it grow dimmer again — though not very bright ,
也不 做过 它 生长 调光器 再次 — 尽管 不是 非常 明亮的 ,

它的亮度也没有再次减弱——虽然仍然不太亮。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [twaɪs] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [wen] [ðeɪ] [fɜːrst] ['entərd] , ['oʊnli][ðə; ði] ['kʌlər]
it was now twice as bright as when they first entered , only the colour
它 曾是 现在 两次 作为 明亮的 作为 什么时候 他们 第一的 进入 , 仅有的 这 颜色
[hæd; həd] [groʊn] ['redɪʃ] ;
had grown reddish ;
有 生长 微红 ;

现在它比他们刚进来时亮了两倍，只是颜色变成了红色；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] , [ðeɪ] ['noʊtɪst] [ðɪs] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .
and as they walked on , they noticed this more and more .
和 作为 他们 步行 在 , 他们 注意到 这 更多的 和 更多的 .

随着他们继续往前走，他们越来越注意到这一点。

- [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['faɪər] , - [sed] ['liːənɔː(r)] .

'	It	looks	like	the	light	of	a	fire	,	of	a	great	fire	,	'	said	Leonore	.
-	它	看起来	喜欢	这	光	的	一个	火	,	的	一个	伟大的	火	,	-	说	莱昂诺尔	.

“它看起来像火的光芒，像熊熊大火的光芒，”莱昂诺尔说。

- [ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [fairz] , - [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] .

'	Or	of	a	great	many	fires	,	'	said	Hildegarde	.
-	或者	的	一个	伟大的	许多	火灾	,	-	说	希尔德加德	.

“或者说，是许多场大火，”希尔德加德说道。

- [aɪ] ['deə'sei] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nəʊmz] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət]

'	I	daresay	it	is	that	,	for	I	have	heard	stories	of	the	gnomes	working	at
-	我	敢说	它	是	那	,	为了	我	有	听到	故事	的	这	地精	在职的	在

['metlz] ,

metals	,
金属	,

“我敢说就是这样，因为我听说过小矮人们在金属作坊工作的故事。”

[ænd; ənd][tuː; tə][duː] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][bɪg][fairz] [laɪk] ['blæksmɪθ] , [juː; jʊ] [noʊ] . -

and	to	do	that	they	must	have	big	fires	like	blacksmiths	,	you	know	.	'
和	到	做	那	他们	必须	有	大的	火灾	喜欢	铁匠	,	你	知道	.	-

要做到这一点，他们必须像铁匠一样生起大火，你知道的。

- [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [biː; bi] ['veri] [hɑːt][ɪn][ðer; ðər] ['kʌntri] , - [sed] ['liːənɔː(r)] ,

'	I	hope	it	won't	be	very	hot	in	their	country	,	'	said	Leonore	,
-	我	希望	它	惯于	是	非常	热的	在	他们的	国家	,	-	说	莱昂诺尔	,

“我希望他们国家不会太热，”莱昂诺尔说。

[huː] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['tɪmɪd] [ðæn; ðən] ['hɪldəˌgɑːrd] .

who	was	more	timid	than	Hildegarde	.
WHO	曾是	更多的	胆小	比	希尔德加德	.

谁比希尔德加德更胆怯?

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] [frend] ,

'	It	will	be	all	right	whatever	it	is	,	'	replied	her	friend	,
-	它	将要	是	全部	正确的	任何	它	是	,	-	回复	她	朋友	,

“不管是什么事，都会没事的，”她的朋友回答道。

- ['ʌðərwaɪz] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] ['aʊər; ɑːr] ['feri] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][let] [ˌjuː 'es] [kʌm] .

'	otherwise	you	may	be	sure	our	fairy	would	not	have	let	us	come	.
-	否则	你	可能	是	当然	我们的	仙女	会	不是	有	让	我们	来	.

否则，我们的仙女肯定不会让我们来的。

- [ɪz][ðə; ði] ['nɪrəst] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][wɜːrld][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['feri] ['kʌntriz] — [ɔːr][ðə; ði]

Gnomeland	is	the	nearest	to	our	world	of	all	the	fairy	countries	—	or	the
-	是	这	最近的	到	我们的	世界	的	全部	这	仙女	国家	—	或者	这

['bɔːrdər] ['kʌntriz] ,

border	countries	,
边界	国家	,

在所有仙境国家——或者说是边境国家——中，侏儒国离我们的世界最近。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [aɪ] [səˈpoʊz] — [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

as	they	are	,	I	suppose	—	so	it	is	right	to	begin	with	it	.
作为	他们	是	,	我	认为	—	所以	它	是	正确的	到	开始	和	它	.

我想，它们本来就是这样——所以从这里开始是正确的。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , ['liːənɔː(r)] .

But	you	needn't	be	frightened	,	Leonore	.
但	你	不必	是	害怕	,	莱昂诺尔	.

但你不必害怕，莱昂诺尔。

[aɪ] [hoʊp] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [lɑːts] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] , [naʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] ['riːəli] [gɑːt] ['stɑːrtɪd] . -

I	hope	we	shall	have	lots	of	adventures	,	now	we	have	really	got	started	.	'
我	希望	我们	将	有	很多	的	冒险	,	现在	我们	有	真的	得到	开始	.	-

我希望我们能有很多冒险经历，既然我们已经真正开始了。

- [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [breɪv] , - [sed] ['liːənɔː(r)] [əd'maɪərɪŋli] ,

'	You	are	so	brave	,	'	said	Leonore	admiringly	,
-	你	是	所以	勇敢的	,	-	说	莱昂诺尔	钦佩地	,

“你真勇敢，”莱昂诺尔赞赏地说。

- [ænd; ənd] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['feri] [θɪŋz] .

'	and	you	seem	to	know	so	much	about	fairy	things	.
-	和	你	似乎	到	知道	所以	很多	关于	仙女	事物	.

你似乎对仙女的事情了解很多。

[wʌt] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kʌntriz] , [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ? -

What	are	all	the	other	countries	,	do	you	think	?	'
什么	是	全部	这	其他	国家	,	做	你	思考	?	-

你觉得还有哪些国家?

['hɪldəˌgɑːrd] [smaɪld] .

Hildegarde	smiled	.
希尔德加德	微笑	.

希尔德加德笑了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

- [oʊ] , [mɔːr] , [fɑːr] [mɔːr] , [ðæn; ðən] [wiː; wi] [hæv; həv] ['eni] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Oh	,	more	,	far	more	,	than	we	have	any	idea	of	,	'	she	said	.
-	哦	,	更多的	,	远的	更多的	,	比	我们	有	任何	主意	的	,	-	她	说	.

“哦，比我们想象的要多得多，”她说。

- [dʒʌst] [θɪŋk] [haʊ] ['meni] [kaɪndz] [ʌv; əv] ['fɛəriz] [wiː; wi] [hæv; həv] [neɪmz] [fɔːr; fər] ['iːv(ə)n] .

'	Just	think	how	many	kinds	of	fairies	we	have	names	for	even	.
-	只是	思考	如何	许多	种类	的	仙女	我们	有	姓名	为了	甚至	.

“想想看，我们甚至给多少种仙女都起了名字。”

[nəʊmz] , [ænd; ənd] ['piksiz] , [ænd; ənd] ['braʊniz] , [ænd; ənd] [wʊd] - [spraɪts] , [ænd; ənd] ['wɔːtər] -

Gnomes	,	and	pixies	,	and	brownies	,	and	wood	-	sprites	,	and	water	-
地精	,	和	小精灵	,	和	布朗尼蛋糕	,	和	木头	-	精灵	,	和	水	-

[spraɪts] , [ænd; ənd] ['mɜːˌmeɪdz] , [ænd; ənd] — — -

sprites	,	and	mermaids	,	and	—	—	'
精灵	,	和	美人鱼	,	和	—	—	-

小矮人、小精灵、小棕人、森林精灵、水精灵、美人鱼，还有——'

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [moʊst] [ʌv; əv] [ɔːl] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] - ['fɛəriz] , - [sed] ['liːənɔː(r)] .

'	I	think	I	should	like	most	of	all	to	go	to	the	sea	-	fairies	,	'	said	Leonore	.
-	我	思考	我	应该	喜欢	最多	的	全部	到	去	到	这	海	-	仙女	,	-	说	莱昂诺尔	.

“我想我最想去的地方是海仙女那里，”莱昂诺尔说。

- [aɪ] [duː] [soʊ] [lʌv] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['mɜːˌmeɪdz] , [ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] ['ræðər] [sæd] .

'	I	do	so	love	stories	of	mermaids	,	though	they	are	nearly	always	rather	sad	.
-	我	做	所以	爱	故事	的	美人鱼	,	尽管	他们	是	几乎	总是	相当	伤心	.

“我非常喜欢美人鱼的故事，尽管它们几乎总是相当悲伤的。”

[bʌt; bət] [oʊ] , ['hɪldəˌgɑːrd] ,

But	oh	,	Hildegarde	,
但	哦	,	希尔德加德	,

但是，哦，希尔德加德，

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [geɪt] ['ɪntuː] - — [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [fiːl] ['eni]

that	must	be	the	gate	into	gnomeland	—	I	am	so	glad	it	does	not	feel	any
那	必须	是	这	门	进入	-	—	我	是	所以	高兴的	它	做	不是	感觉	任何

['hɔtə(r)] ;

hotter	;
更热	;

那一定是通往小矮人国的大门——我很高兴感觉不到更热了；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [naɪs] [ænd; ənd] [kuːl] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? -

it	is	quite	nice	and	cool	,	isn't	it	?	'
它	是	相当	好的	和	凉爽的	,	不是	它	?	-

这里挺凉爽舒适的，不是吗?

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [stʊd] [ə; eɪ] [rɔːt] - ['aɪərn] [geɪt] [ɔːr] [dɔːr] ;

Just	before	them	stood	a	wrought	-	iron	gate	or	door	;
只是	前	他们	站立	一个	锻	-	铁	门	或者	门	;

他们面前矗立着一扇锻铁大门;

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][baːz] [ə'krɔːs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bjuːtɪfli] [wɜːrkt] [ɪn][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['kjʊriəs]

it	had	bars	across	and	was	beautifully	worked	in	all	sorts	of	curious
它	有	酒吧	穿过	和	曾是	非常漂亮	工作	在	全部	排序	的	好奇的

['pætərn] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnz] .

patterns	and	designs	.
图案	和	设计	.

它有横条，并精美地雕刻着各种奇特的图案和设计。

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [iːtʃ] [geɪt] - [poʊst][sæt][ə; eɪ][bɜːrd] — [wʌn][wʌz; wəz][laɪk][æn; ən] [aʊl] ,

On	the	top	of	each	gate	-	post	sat	a	bird	—	one	was	like	an	owl	,
在	这	顶部	的	每个	门	-	邮政	卫星	一个	鸟	—	一	曾是	喜欢	一个	猫头鹰	,

每个门柱顶端都栖息着一只鸟——其中一只像猫头鹰，

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['riːəli] [ə'laɪv] ,

and	at	first	the	little	girls	thought	it	must	be	really	alive	,
和	在	第一的	这	小的	女孩们	想法	它	必须	是	真的	活	,

起初，小女孩们以为它一定是活的。

[fɔːr; fər][ɪts] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [blɪŋk] [ænd; ənd][ɪts] ['fɛðɝz] [tuː; tə] [muːv] ['sɔːftli] .

for	its	eyes	seemed	to	blink	and	its	feathers	to	move	softly	.
为了	它是	眼睛	似乎	到	眨	和	它是	羽毛	到	移动	轻轻	.

因为它的眼睛似乎在眨动，羽毛也在轻轻飘动。

[ænd; ənd] ['ɑːpəzɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['iːg(ə)l] , [huːz] [kiːn] [aɪz] [gliːmd] ['redli] ,

And	opposite	it	was	an	eagle	,	whose	keen	eyes	gleamed	redly	,
和	对面的	它	曾是	一个	鹰	,	谁	敏锐的	眼睛	闪闪发光	红利	,

对面是一只鹰，它锐利的眼睛闪着红光。

[waɪl] [ɪts] [wɪŋz] ['spɑːkld] [laɪk] ['bɜːrnɪʃt] [goʊld] .

while	its	wings	sparkled	like	burnished	gold	.
尽管	它是	翅膀	闪闪发光	喜欢	抛光	金子	.

它的翅膀闪闪发光，如同抛光的黄金。

[bʌt; bət] ['niːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [bɜːrd] ,

But	neither	was	a	living	bird	,
但	两者都不	曾是	一个	活的	鸟	,

但它们都不是活鸟。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt]

and	soon	the	children	discovered	that	it	was	only	the	reflection	of	the	light
和	很快	这	孩子们	发现	那	它	曾是	仅有的	这	反射	的	这	光

[ɑːn][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] ['met(ə)l] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] ['pluːmɪdʒ] .

on	the	polished	metal	that	gave	the	look	of	life	to	the	eyes	and	plumage	.
在	这	抛光	金属	那	给予	这	看	的	生活	到	这	眼睛	和	羽毛	.

孩子们很快发现，只有光线在抛光金属上的反射，才使眼睛和羽毛看起来栩栩如生。

[ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] [pleɪst] ['saɪdweɪz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siː] [bəuθ][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd]

The	birds	were	placed	sideways	as	if	to	see	both	inside	the	gate	and
这	鸟类	是	放置	侧身	作为	如果	到	看	两个都	里面	这	门	和

['aʊtwərdz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

outwards	along	the	passage	,
向外	沿着	这	通道	,

这些鸟被侧放着，仿佛既能看到大门内的景象，也能看到通道外的景象。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [klɔː] [ʌv; əv]

and	from	the	claw	of
和	从	这	爪	的

并从爪子中.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ðə; ði]['iːg(ə)l] [hʌŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪn] , ['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fɔnz] [fʊt] ['ɔːlsoʊ][ɪn] [brɑːnz] , [ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ]

the	eagle	hung	a	chain	,	ending	in	a	fawn's	foot	also	in	bronze	,	or	some	such
这	鹰	悬挂	一个	链	,	结束	在	一个	小鹿的	脚	还	在	青铜	,	或者	一些	这样的

['met(ə)l] .

metal	.
金属	.

老鹰挂着一条链子，链子的末端是一个青铜或其他类似金属制成的小鹿爪子。

- [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [nəʊmz] - [frʌnt] - [dɔːr] [bel] , - [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] . -

'	That	must	be	the	gnomes	'	front	-	door	bell	,	'	said	Hildegarde	.	'
-	那	必须	是	这	地精	-	正面	-	门	钟	,	-	说	希尔德加德	.	-

“那一定是小矮人们的门铃，”希尔德加德说。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] ? -

Shall	I	ring	it	,	or	will	you	?	'
将	我	戒指	它	,	或者	将要	你	?	-

我来按铃，还是你来?

['liːənɔː(r)] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] [bɪ'haɪnd] ['hɪldəˌgɑːrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Leonore	was	creeping	behind	Hildegarde	a	little	.
莱昂诺尔	曾是	爬行	在后面	希尔德加德	一个	小的	.

莱奥诺尔悄悄地跟在希尔德加德身后。

- [oʊ] [juː; jʊ] , [pliːz] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

'	Oh	you	,	please	,	'	she	replied	,
-	哦	你	,	请	,	-	她	回复	,

“哦，拜托，是你啊，”她回答道。

[ænd; ənd] ['hɪldəˌgɑːrd] [tʊk] [ðə; ði] [fɔnz] [fʊt] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] — ['dʒentli]

and	Hildegarde	took	the	fawn's	foot	in	her	hand	and	pulled	it	—	gently
和	希尔德加德	采取	这	小鹿的	脚	在	她	手	和	拉	它	—	轻轻地

[ænd; ənd] ['kerfəli] ,

and	carefully	,
和	小心	,

希尔德加德拿起小鹿的爪子，轻轻地、小心翼翼地拉了拉。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['feriz] ['wɔːrnɪŋ] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt]

for	she	remembered	the	fairy's	warning	—	and	a	good	thing	it	was	that
为了	她	记得	这	仙女的	警告	—	和	一个	好的	事物	它	曾是	那

[ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ,

she	did	so	,
她	做过	所以	,

因为她记住了仙女的警告——幸好她记住了。

[fɔːr; fər] ['sɔːftli] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['stɑːrtlɪŋ] .

for	softly	though	she	had	touched	it	,	the	result	was	rather	startling	.
为了	轻轻	尽管	她	有	感动	它	,	这	结果	曾是	相当	令人震惊	.

虽然她轻轻地碰了一下，但结果却相当惊人。

[ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [diːp] [klæŋ] , [wɪtʃ] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

It	rang	out	at	once	with	a	deep	clang	,	which	,	strange	to	say	,
它	响铃	出去	在	一次	和	一个	深的	铛	,	哪个	,	奇怪的	到	说	,

它立刻发出了一声沉闷的撞击声，说来奇怪，

[went] ['saʊndɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , ['veri] ['laʊdli] [æt; ət][fɜːrst] , [ðen] [baɪ] [dɪ'griːz] [mɔːr] ['feɪntli] ,

went	sounding	on	and	on	,	very	loudly	at	first	,	then	by	degrees	more	faintly	,
去	听起来	在	和	在	,	非常	高声	在	第一的	,	然后	经过	学位	更多的	淡淡的	,

声音持续不断，起初非常响亮，然后逐渐变小。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['belz] [ɔːr]

till	it	was	lost	in	the	distance	—	it	was	as	if	hundreds	of	bells	or
直到	它	曾是	丢失的	在	这	距离	—	它	曾是	作为	如果	数百	的	铃铛	或者

['ekoʊz] [ʌv; əv] ['belz] [hæd; həd] [bɪn] [pʊld] [ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn] .

echoes	of	bells	had	been	pulled	instead	of	one	.
回声	的	铃铛	有	到过	拉	反而	的	一	.

直到声音消失在远方——就好像拉响了数百个钟声或钟声的回响，而不是一个钟声。

['iːv(ə)n] ['hɪldəˌgɑːrd] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'lɑːrmd] .

Even	Hildegarde	looked	a	little	alarmed	.
甚至	希尔德加德	看起来	一个	小的	惊慌	.

就连希尔德加德看起来也有些惊慌。

- [aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [wəʊnt] [θɪŋk] [ˌjuː 'es] [ruːd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	I	hope	they	won't	think	us	rude	,	'	she	said	,
-	我	希望	他们	惯于	思考	我们	粗鲁的	,	-	她	说	,

“我希望他们不会觉得我们粗鲁，”她说。

- [aɪ] ['riːəli] ['skersli] — — - [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] ,

'	I	really	scarcely	—	—	'	but	before	she	had	time	to	say	more	,
-	我	真的	几乎	—	—	-	但	前	她	有	时间	到	说	更多的	,

“我真的几乎——”但还没等她说完，

[ə; eɪ] [feɪs] [ə'pɪrd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][baːz][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] .

a	face	appeared	behind	the	bars	of	the	gate	.
一个	脸	出现	在后面	这	酒吧	的	这	门	.

栅栏后面出现了一张脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊm] — [ə; eɪ]['regjələr] , ['prɑːpər][sɔːrt][ʌv; əv] [noʊm] — [ə'baʊt] [hæf][ðə; ði] [haɪt]

It	was	a	gnome	—	a	regular	,	proper	sort	of	gnome	—	about	half	the	height
它	曾是	一个	侏儒	—	一个	常规的	,	恰当的	种类	的	侏儒	—	关于	一半	这	高度

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

of	the	children	,
的	这	孩子们	,

那是一个地精——一个标准的、像样的地精——大约有孩子们一半高。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [kæp][ænd; ənd][ə; eɪ]['mænt(ə)l] [tɔːst] ['oʊvər][wʌn] ['ʃoʊldər] , [ə; eɪ] [kwɪr]

with	a	pointed	cap	and	a	mantle	tossed	over	one	shoulder	,	a	queer
和	一个	尖	帽	和	一个	地幔	抛掷	超过	一	肩膀	,	一个	酷儿

['rɪŋk(ə)ld] - [ʌp] [feɪs] ,

wrinkled	-	up	face	,
皱	-	向上	脸	,

他头戴尖顶帽，肩上搭着斗篷，脸上满是皱纹，看起来很怪异。

[ə; eɪ][bɪg] [noʊz] , [ænd; ənd] [blæk] [biːd] - [laɪk] [aɪz] .

a	big	nose	,	and	black	bead	-	like	eyes	.
一个	大的	鼻子	,	和	黑色的	珠子	-	喜欢	眼睛	.

鼻子很大，眼睛像黑珠子一样。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [pər'tɪkjələrli] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ;
He did not look particularly good - natured ;
他 做过 不是 看 特别 好的 - 自然 ;

他看起来并不特别和善；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['læfɪŋ] ['ɔːrdər][ʌv; əv] [nəʊmz] ,
he was evidently not one of the laughing order of gnomes ,
他 曾是 显然 不是 一 的 这 笑 命令 的 地精 ,

他显然不是侏儒嘲笑团的一员。

[nɑːt][æt; ət] ['eni] [reɪt] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] .
not at any rate at the present moment .
不是 在 任何 速度 在 这 展示 片刻 .

至少目前还没有。

[bʌt; bət] ['niːðər] [dɪd][hiː; hi] [siːm] [ɪg'zæktli] ['sɜːrli] ;
But neither did he seem exactly surly ;
但 两者都不 做过 他 似乎 确切地 粗鲁 ;

但他看起来也并不十分暴躁；

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ræðər] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv]
his expression was rather as if he were waiting to see what kind of
他的 表达 曾是 相当 作为 如果 他 是 等待 到 看 什么 种类 的
['biːɪŋs] [wɜːr; wər] [ðiːz] [ɔː'deɪʃəs] ['vɪzɪtər] !
beings were these audacious visitors !
生物 是 这些 大胆的 访客 !

他的表情仿佛在等待，想看看这些胆大的访客究竟是什么样的人！

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][fɜːrst][wɜːrdz][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] [sər'praɪz] , [fɔːr; fər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [wʌt] [ðeɪ]
But his first words were a great surprise , for instead of asking what they
但 他的 第一的 字 是 一个 伟大的 惊喜 , 为了 反而 的 问 什么 他们
['wɑːntɪd] ,
wanted ,
通缉 ,

但他开口的第一句话却出乎意料，因为他没有问他们想要什么，

[ɔːr] ['eni] ['nætʃ(ə)rəl] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , [hiː; hi] ['tɪltɪd] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
or any natural question of that kind , he tilted back his head ,
或者 任何 自然的 问题 的 那 种类 , 他 斜 后退 他的 头 ,

或者任何类似的自然问题，他都仰起头来。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [piːkt] [kæp][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['fɜːrmli] ['fɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv]
so that if his peaked cap had not been firmly fitted it would certainly have
所以 那 如果 他的 巅峰 帽 有 不是 到过 牢牢 适配 它 会 当然 有
['fɔːlən] [ɔːf] ,
fallen off ,
倒下 离开 ,

所以，如果他的鸭舌帽没有戴紧，肯定会掉下来。

[ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] [ʌp]['ɪntuː] [-] [feɪs] — ['liːənɔː(r)] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [krept] [wel]
and peering up into Hildegarde's face — Leonore by this time had crept well
和 窥视 向上 进入 希尔德加德的 脸 — 莱昂诺尔 经过 这 时间 有 悄悄地爬出色地
[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] — [sed] ['ʃɑːrpli] —
behind her companion — said sharply —
在后面 她 伴侣 — 说 尖锐地 —

她抬头凝视着希尔德加德的脸——此时莱奥诺尔已经悄悄地躲到了同伴身后——厉声说道——

- [wɒts] [ə'klɔk, əu-] ? -
' What's o'clock ? '
- 是什么 点钟 ? -

现在几点了?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

-
GNOMELAND
-

侏儒乐园

[hiː; hi] [ə'pɪrd] , [snɪft] , [ænd; ənd] [sniəd] ,
He appeared , sniffed , and sneered ,
他 出现 , 嗅了嗅 , 和 冷笑 ,

他出现了，嗅了嗅，冷笑了一声。

[ɪn][ə; eɪ] ['feri] [pet] . — [tʃaɪld] ['neɪtʃər] .
In a fairy pet . — Child Nature .
在 一个 仙女 宠物 . — 孩子 自然 .

在仙女宠物中。——儿童自然。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ['hɪldəˌgɑːrd] [stɛərd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .
For a moment or two Hildegarde stared down at the little man without speaking .
为了 一个 片刻 或者 二 希尔德加德 凝视 向下 在 这 小的 男人 没有 请讲 .

希尔德加德沉默地盯着这个矮个子男人看了片刻。

[ðen] [hɜːr; hər] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] —
Then her face lighted up again , and she replied —
然后 她 脸 照明 向上 再次 , 和 她 回复 —

然后她的脸上再次绽放出笑容，她回答道——

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] , [sɜːr] , [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɑːtʃ]
' I am very sorry , sir , that I can't tell you , for I have no watch
- 我 是 非常 对不起 , 先生 , 那 我 不能 告诉 你 , 为了 我 有 不 手表

“非常抱歉，先生，我无法告诉您，因为我没有手表。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] . -
and I don't know . '
和 我 不 知道 . -

我不知道。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [smaɪl] [broʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [noʊmz] ['kaʊntənəns] .
Something like a smile broke over the gnome's countenance .
某物 喜欢 一个 微笑 打破 超过 这 侏儒的 面容 .

小矮人的脸上露出了一丝微笑。

- [ɔːl] [raɪt] , - [hiː; hi] [sed] , - [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [prɪ'tend] [juː; jʊ][duː] .
' All right , ' he said , ' you don't know , and you don't pretend you do .
- 全部 正确的 , - 他 说 , - 你 不 知道 , 和 你 不 假装 你 做 .

“好吧，”他说，“你不知道，你也别假装你知道。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .
And I don't want to know .
和 我 不 想 到 知道 .

我不想知道。

[hɪr] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] , - [ænd; ənd][hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ə; eɪ]['lɔːrdli] ['fæʃ(ə)n] ,

Here	in	our	country	,	'	and	he	waved	his	hand	in	a	lordly	fashion	,
这里	在	我们的	国家	,	-	和	他	挥手	他的	手	在	一个	尊贵的	时尚	,

“在我们国家，”他高傲地挥了挥手，

- [wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [klɑːks] [ænd; ənd] ['wɑːtʃɪz] , [ænd; ənd] [taɪm] [ænd; ənd]

'	we	have	nothing	to	do	with	clocks	and	watches	,	and	time	and
-	我们	有	没有什么	到	做	和	时钟	和	手表	,	和	时间	和

['aʊərz] , [ænd; ənd][ɔːl] [sʌtʃ] ['fɪdl] - ['fædl] .

hours	,	and	all	such	fiddle	-	faddle	.
小时	,	和	全部	这样的	小提琴	-	轻浮	.

“我们和钟表、时间、小时以及所有这些无聊的东西都没有关系。”

[wiː; wi] [liːv] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [foʊk] [huː] [kɑːnt] ['set(ə)l] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ,

We	leave	that	to	the	poor	folk	who	can't	settle	things	for	themselves	,
我们	离开	那	到	这	贫穷的	民间	WHO	不能	定居	事物	为了	他们自己	,

我们把这些留给那些无法自己解决问题的穷人吧。

[bʌt; bət][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ruːld] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [tuː] ,

but	have	to	be	ruled	by	the	sun	and	the	moon	,	and	the	stars	too	,
但	有	到	是	裁决	经过	这	太阳	和	这	月亮	,	和	这	明星	也	,

但是，它们必须受太阳、月亮和星星的支配。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] .

for	all	I	know	.
为了	全部	我	知道	.

就我所知。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ʌp][ðer; ðər] , [wer] [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] , ['fænsi][wiː; wi] [meɪk] [ðə; ði] ['kʊkuː] -

Some	people	up	there	,	where	you	come	from	,	fancy	we	make	the	cuckoo	-
一些	人们	向上	那里	,	在哪里	你	来	从	,	想要	我们	制作	这	布谷鸟	-

[klɑːks] [daʊn] [hɪr] ,

clocks	down	here	,
时钟	向下	这里	,

你老家那边有些人，觉得我们这儿制造布谷鸟钟是理所当然的。

[bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl] ['nɑːnsens] — [wiː; wi] ['wʊdnt] [weɪst] ['aʊər; ɑːr] [taɪm] ['oʊvər] [sʌtʃ] ['rʌbɪʃ] . -

but	that's	all	nonsense	—	we	wouldn't	waste	our	time	over	such	rubbish	.	'
但	那就是	全部	废话	—	我们	不会	浪费	我们的	时间	超过	这样的	垃圾	.	-

但这都是无稽之谈——我们不会把时间浪费在这种垃圾事情上。

- [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] — — - [bɪ'gæn] ['liːənɔː(r)] [ɪm'pʌlsɪvli] .

'	I	thought	you	said	—	—	'	began	Leonore	impulsively	.
-	我	想法	你	说	—	—	-	开始	莱昂诺尔	冲动地	.

“我以为你说过——”莱昂诺尔脱口而出。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][ə'lɑːrm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ] [naʊ] — - [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ]

She	was	getting	over	her	alarm	a	little	by	now	—	'	I	thought	you	said	you
她	曾是	获得	超过	她	警报	一个	小的	经过	现在	—	-	我	想法	你	说	你

['dɪdnt] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [taɪm] ,

didn't	trouble	about	time	,
没有	麻烦	关于	时间	,

她现在稍微缓和了一些惊慌——“我以为你说过你不在乎时间，

- [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ['ædɪd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʌtʃ] [frʌm; frəm] ['hɪldəˌgɑːrd] [keɪm] ,

-	she	was	going	to	have	added	,	but	a	touch	from	Hildegarde	came	,
-	她	曾是	去	到	有	额外	,	但	一个	触碰	从	希尔德加德	来了	,

['lʌkɪli] ,

luckily	,
幸运的是	,

她本来还想补充一句，但幸好希尔德加德及时制止了她。

['kwɪkli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stɑːp][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['feriz] ['wɔːrnɪŋ] .

quickly	enough	to	stop	her	,	and	to	remind	her	of	the	fairy's	warning	.
迅速地	足够的	到	停止	她	,	和	到	提醒	她	的	这	仙女的	警告	.

及时阻止了她，并提醒她仙女的警告。

[ðə; ði] [noʊm] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'fæsənɪŋ] [ðə; ði] [geɪts]

The	gnome	did	not	seem	to	have	heard	her	;	he	was	unfastening	the	gates
这	侏儒	做过	不是	似乎	到	有	听到	她	;	他	曾是	解开	这	大门

.

:
.

小矮人似乎没听到她的话，他正在打开大门。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ðem; ðəm][ə'dʒɑːr] , [hiː; hi] [stʊd] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ,

When	he	had	got	them	ajar	,	he	stood	right	in	the	middle	,
什么时候	他	有	得到	他们	半开	,	他	站立	正确的	在	这	中间	,

他把门打开一条缝后，就站在门正中间。

[hɪz; ɪz] [hed] [kɑːkt] [ɑːn][wʌn][saɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [wel] [ə'pɑːrt] , [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði]

his	head	cocked	on	one	side	and	his	feet	well	apart	,	and	surveyed	the
他的	头	上膛	在	一	边	和	他的	脚	出色地	除	,	和	调查	这

['tʃɪldrən] ['kuːlli] .

children	coolly	.
孩子们	冷静地	.

他歪着头，双脚分开，冷静地打量着孩子们。

- [ænd; ənd] [huː] [sent] [juː; jʊ] ? -

-	And	who	sent	you	?	-
-	和	WHO	发送	你	?	-

“是谁派你来的？”

[hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .

he	said	at	last	.
他	说	在	最后的	.

他最后说道。

- [ðə; ði] ['feri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] , - ['hɪldəˌgɑːrd] [rɪ'plaɪd] .

-	The	fairy	of	the	spinning	-	wheel	,	-	Hildegarde	replied	.
-	这	仙女	的	这	旋转	-	车轮	,	-	希尔德加德	回复	.

“是纺车仙女，”希尔德加德回答道。

- [həmf] — [aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] , - [hiː; hi] [riˈmɑːkt] .

-	Humph	—	I	thought	as	much	,	-	he	remarked	.
-	哼	—	我	想法	作为	很多	,	-	他	评论	.

“哼——我就知道会这样，”他说道。

- [ænd; ənd] [wʌt] [fɔːr; fər] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ? -

-	And	what	for	,	if	you	please	?	-
-	和	什么	为了	,	如果	你	请	?	-

请问，这是为什么呢?

- [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['wʌndərf(ə)l] ['kʌntri] [ə; eɪ]['vɪzɪt] ,

-	To	pay	you	and	your	wonderful	country	a	visit	,
-	到	支付	你	和	你的	精彩的	国家	一个	访问	,

“为了拜访您和您美丽的国家，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][duː][soʊ] , - ['hɪldəˌgɑːrd] ['ænsər] .

if	you	will	kindly	allow	us	to	do	so	,	'	Hildegarde	answered	.
如果	你	将要	亲切地	允许	我们	到	做	所以	,	-	希尔德加德	回答	.

“如果您允许的话，”希尔德加德回答道。

- [ðæt] [miːnz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] — — - [hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]

'	That	means	that	I	am	to	—	—	'	he	cleared	his	throat	and	hesitated
-	那	方法	那	我	是	到	—	—	-	他	已清除	他的	喉	和	犹豫了一下

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

for	a	moment	,
为了	一个	片刻	,

“那岂不是说我得——”他清了清嗓子，犹豫了一下。

[ðen] [went] [ɑːn]

then	went	on
然后	去	在

然后继续

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[ə'gen] , - [tuː; tə]['taɪər][maɪ'self] [aʊt] ['duːɪŋ] ['ʃoʊmən] ; [aɪ] [sə'poʊz] ? -

again	,	'	to	tire	myself	out	doing	showman	;	I	suppose	?	'
再次	,	-	到	胎	我	出去	正在做	表演者	;	我	认为	?	-

“再说一遍，‘做表演者是为了让自己筋疲力尽；我想是这样吧？’”

[hiː; hi] [sed] ['ræðər] ['grʌmpɪli] .

he	said	rather	grumpily	.
他	说	相当	闷闷不乐地	.

他有些闷闷不乐地说。

- [aɪ] [hoʊp] [nɑːt][tuː; tə]['taɪər] [jɔːr'self] [aʊt] , [sɜːr] , - ['hɪldəˌgɑːrd] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][hɜːr; hər][pə'laɪtɪst] [toʊn] .

'	I	hope	not	to	tire	yourself	out	,	sir	,	'	Hildegarde	returned	in	her	politest	tone	.
-	我	希望	不是	到	胎	你自己	出去	,	先生	,	-	希尔德加德	返回	在	她	最有礼貌的	语气	.

“先生，我希望您不要太累。”希尔德加德用她最礼貌的语气回答道。

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

'	We	shall	give	you	as	little	trouble	as	possible	,
-	我们	将	给	你	作为	小的	麻烦	作为	可能的	,

我们会尽量减少给你带来的麻烦。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][ʌv; əv] [kɔːrs] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ɔːl][juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] . -

but	we	are	of	course	very	anxious	to	see	all	you	will	kindly	show	us	.	'
但	我们	是	的	课程	非常	焦虑的	到	看	全部	你	将要	亲切地	展示	我们	.	-

当然，我们非常渴望看到您将要向我们展示的一切。

- [ɔːl] [raɪt] , - [ðə; ði] [noʊm] [rɪ'plaɪd] .

'	All right	,	'	the	gnome	replied	.
-	全部 正确的	,	-	这	侏儒	回复	.

“好的，”小矮人回答道。

- ['entər] , ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [wɜːrld] , [ænd; ənd][biː; bi] ['welkəm] ,

'	Enter	,	children	of	the	upper	world	,	and	be	welcome	,
-	进入	,	孩子们	的	这	上	世界	,	和	是	欢迎	,

“上界的儿女们，请进，欢迎你们！”

- [ænd; ənd][hiː; hi] [flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [geɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] , [waɪl] ['hɪldəˌgɑːrd] [ænd; ənd]

'	and	he	flung	open	the	gates	with	a	flourish	,	while	Hildegarde	and
-	和	他	扔	打开	这	大门	和	一个	繁荣	,	尽管	希尔德加德	和

['liːənɔː(r)] [pæst] [θruː] .

Leonore	passed	through	.
莱昂诺尔	通过了	通过	.

他猛地推开大门，希尔德加德和莱奥诺拉走了进去。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['entrəns]

It	had	seemed	to	them	as	they	stood	waiting	that	within	the	entrance
它	有	似乎	到	他们	作为	他们	站立	等待	那	之内	这	入口

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ˌaʊt'saɪd] ,

was	much	the	same	as	outside	,
曾是	很多	这	相同的	作为	外部	,

他们站在那里等待时，感觉入口里面和外面没什么两样。

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] [ðeɪ] [stept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['baʊndri] ,

but	no	sooner	had	they	stepped	across	the	boundary	,
但	不	很快	有	他们	步	穿过	这	边界	,

但他们刚一跨过边界，

[ðə; ði] [dɔːz] ['klæŋɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] , [ðæn; ðən] [ðeɪ] [faʊnd] ['evriθɪŋ]

the	doors	clanging	behind	them	as	they	did	so	,	than	they	found	everything
这	门	叮当声	在后面	他们	作为	他们	做过	所以	,	比	他们	成立	一切

[kwaɪt] ['dɪfrənt] .

quite	different	.
相当	不同的	.

他们这样做的时候，身后的门砰地一声关上了，然后他们发现一切都完全不一样了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] ['næroʊ] ['pæsɪdʒ] , [bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ] [brɔːd] [roʊd] ,

They	were	no	longer	in	a	rather	narrow	passage	,	but	on	a	broad	road	,
他们	是	不	更长	在	一个	相当	狭窄的	通道	,	但	在	一个	广阔	路	,

他们不再身处狭窄的通道中，而是在一条宽阔的道路上。

['bɔːdəd] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][baɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['rɑːks] [wɪtʃ] [stretʃt] [ʌp][soʊ] [haɪ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

bordered	on	each	side	by	magnificent	rocks	which	stretched	up	so	high	that	they	could
带边框	在	每个	边	经过	壮丽	岩石	哪个	拉伸	向上	所以	高的	那	他们	可以

[nɑːt] [siː] [ðer; ðər] ['sʌmɪt] [ɔːr][ðə; ði] [ruːf] .

not	see	their	summit	or	the	roof	.
不是	看	他们的	首脑	或者	这	屋顶	.

两侧是巍峨耸立的巨石，高耸入云，以至于他们看不到山顶或屋顶。

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['veri] [faɪn] ['græv(ə)l][ɔːr] [waɪt] ['sɪlvəri] [sænd] ,

The	ground	was	covered	with	very	fine	gravel	or	white	silvery	sand	,
这	地面	曾是	涵盖	和	非常	美好的	碎石	或者	白色的	银色	沙	,

地面上覆盖着一层非常细的砾石或银白色的沙子。

[fɜːrm][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'pɑːn] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['glɪsənd] [laɪk] [peɪl] [pɪŋk] ['tɪnsl] [ɪn]

firm	and	pleasant	to	walk	upon	,	and	which	glistened	like	pale	pink	tinsel	in
公司	和	令人愉快的	到	走	之上	,	和	哪个	闪闪发光	喜欢	苍白	粉色的	箔	在

[ðə; ði] [laɪt] .

the	light	.
这	光	.

地面坚实舒适，在光线下闪闪发光，像淡粉色的金属丝。

[fɔːr; fər] ['evriwer] [wʌz; wəz] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːft] [red] [ɔːr]['roʊzi] ['brɪliəns] [ðeɪ] [hæd; həd]

For	everywhere	was	flooded	with	the	soft	red	or	rosy	brilliance	they	had
为了	到处	曾是	被淹	和	这	柔软的	红色的	或者	红润	辉煌	他们	有

['noʊtɪst] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['entərd] ,

noticed	before	they	entered	,
注意到	前	他们	进入	,

到处都洋溢着他们进入之前就注意到的那种柔和的红色或玫瑰色的光辉。

[ðoʊ] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] .
though whence it came they could not see .
尽管 何处 它 来了 他们 可以 不是 看 .

虽然他们看不到它来自哪里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

- [waɪ] [ɪz][ðə; ði] [laɪt] [soʊ] [red] ? - [æskt] ['liːənɔː(r)] , ['geɪnɪŋ] [sʌm; səm] ['kɜːrɪdʒ] [ə'gen] ,
' Why is the light so red ? ' asked Leonore , gaining some courage again ,
- 为什么 是 这 光 所以 红色的 ? - 问 莱昂诺尔 , 获得 一些 勇气 再次 ,

“为什么灯光这么红？”莱昂诺尔鼓起勇气问道。

[ðoʊ] [sɪns] [hɜːr; hər][læst] [ə'tempt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [derd] [tuː; tə] [spiːk] .
though since her last attempt she had not dared to speak .
尽管 自从 她 最后的 试图 她 有 不是 敢于 到 说话 .

虽然自从上次尝试之后，她就再也不敢开口说话了。

- [wiː; wi] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [θɔːt] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][bɪg][fairz] —
' We noticed it outside , and we thought perhaps it came from big fires —
- 我们 注意到 它 外部 , 和 我们 想法 也许 它 来了 从 大的 火灾 —
['fəːnisiz] [juː; jʊ] [noʊ] ,
furnaces you know ,
熔炉 你 知道 ,

“我们注意到外面有火苗，我们以为可能是大火引起的——你知道，就是熔炉的火。”

[ɔːr] [fɔːdʒz] — [laɪk] [wʌt] ['blæksmɪθ] [hæv; həv] . -
or forges — like what blacksmiths have . '
或者 锻造厂 — 喜欢 什么 铁匠 有 . -

或者像铁匠用的那种锻炉。

[ðə; ði] [noʊm] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [frʌnt] — [æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] .
The gnome was walking a little in front — at this he turned round .
这 侏儒 曾是 步行 一个 小的 在 正面 — 在 这 他 转向 圆形的 .

小矮人走在前面一点——这时他转过身来。

- [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][hæv; həv] " [bɪg][fairz] , " [ɔːr] ['fəːnisiz] , [ɔːr] [wət'evər] [juː; jʊ][kɔːl][ðə; ði]
' And why should we have " big fires , " or furnaces , or whatever you call the
- 和 为什么 应该 我们 有 " 大的 火灾 , " 或者 熔炉 , 或者 任何 你 称呼 这
['klʌmzi] [θɪŋz] ? -
clumsy things ? '
笨拙 事物 ? -

“我们为什么要用‘大火’、熔炉或者其他什么笨重的东西呢？”

[hiː; hi] [sed] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [braɪt] [aɪz] , [wɪtʃ] [gliːmd] ['redli] [ðəm'selvz] , [ɑːn] ['liːənɔː(r)] .
he said , fixing his small bright eyes , which gleamed redly themselves , on Leonore .
他 说 , 定影 他的 小的 明亮的 眼睛 , 哪个 闪闪发光 红利 他们自己 , 在 莱昂诺尔 .

他说着，将他那双闪着红光的小而明亮的眼睛盯着莱奥诺尔。

- [oʊ] , - [sed] ['liːənɔː(r)] , ['dredfəli] [ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hɜːr; hər] [ruːd] ,
' Oh , ' said Leonore , dreadfully afraid that he thought her rude ,
- 哦 , - 说 莱昂诺尔 , 极其糟糕 害怕的 那 他 想法 她 粗鲁的 ,

“哦，”莱昂诺尔说道，她非常害怕他会觉得她无礼。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sez] [juː; jʊ] [meɪk] [θɪŋz] [laɪk] — [laɪk] ['blæksmɪθ]
' because — because — everybody says you make things like — like blacksmiths
- 因为 — 因为 — 大家 说道 你 制作 事物 喜欢 — 喜欢 铁匠
[duː] — [wɪð; wɪθ]['aɪərn][ænd; ənd]['met(ə)l] [stʌfs] [laɪk] [ðæt] . -
do — with iron and metal stuffs like that . '
做 — 和 铁 和 金属 东西 喜欢 那 . -

“因为——因为——大家都说你用铁和金属之类的东西制作东西，就像铁匠那样。”

- [ɪn'di:d] , - [sed] [ðə; ði] [noʊm] , - [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ?
' Indeed , ' said the gnome , ' and what then ?
- 的确 , - 说 这 侏儒 , - 和 什么 然后 ?

"的确如此,"小矮人说，"那又怎样呢？"

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi] ['denɪzənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndər] - [wɜ:rld][ɑ:r; ər][æz; əz]['stu:pɪd][æz; əz][jʊr; jər]
Do you think we denizens of the under - world are as stupid as your
做 你 思考 我们 居民 的 这 在下面 - 世界 是 作为 愚蠢的 作为 你的
['klʌmzi] ['wɜkmən] [ʌp] [ə'bʌv] ?
clumsy workmen up above ?
笨拙 工人 向上 多于 ?

你以为我们这些地狱居民和你们地上那些笨手笨脚的工人一样愚蠢吗?

[weɪt] [ə; eɪ][bɪt] ; [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [su:n] [si:] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'selvz] . -
Wait a bit ; you shall soon see for yourselves . '
等待 一个 少量 ; 你 将 很快 看 为了 你们自己 . -

稍等片刻，你们很快就会亲眼看到。

- [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] ['li:ənɔ:(r)] [ment] [tu:; tə][bi:; bi] [ru:d] , - [sed] ['hɪldəˌgɑ:rd] .
' You mustn't think Leonore meant to be rude , ' said Hildegarde .
- 你 不得 思考 莱昂诺尔 意思是 到 是 粗鲁的 , - 说 希尔德加德 .

"你千万别以为莱奥诺尔是故意无礼的,"希尔德加德说道。

- [ju:; jʊ] [si:] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['oʊnli] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][wi:; wi][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ə'baʊt] ['wʌndərfəli]
' You see we are only children , and we don't understand about wonderfully
- 你 看 我们 是 仅有的 孩子们 , 和 我们 不 理解 关于 太棒了
['klevər] [θɪŋz] . -
clever things . '
聪明的 事物 . -

"你看，我们只是孩子，我们不懂那些奇妙而精妙的事物。"

- [həmf] , - [sed] [ðə; ði] [noʊm] , [bʌt; bət][hi:; hi] [si:md] [pli:zd] .
' Humph , ' said the gnome , but he seemed pleased .
- 哼 , - 说 这 侏儒 , 但 他 似乎 高兴 .

"哼,"小矮人哼了一声，但他似乎很高兴。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ðeɪ] [hæd; həd] [wɔ:kt] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [wei] [baɪ] [naʊ] ,
They had walked some little way by now ,
他们 有 步行 一些 小的 方式 经过 现在 ,

他们已经走了一小段路了。

[ænd; ənd][wʌns][ɔ:r] [twaɪs] [ðer; ðər] [gaɪd] [hæd; həd] [stɑ:pt] [æt; ət] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['nærəʊ]
and once or twice their guide had stopped at what looked like a narrow
和 一次 或者 两次 他们的 指导 有 停止 在 什么 看起来 喜欢 一个 狭窄的
['pæsɪdʒ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['rɑ:ks] ,
passage between the rocks ,
通道 之间 这 岩石 ,

他们的向导曾一两次停在看起来像是岩石间狭窄通道的地方。

[æz; əz] [ɪf] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tɜ:rn] [daʊn] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:r][nɑ:t] .
as if uncertain if he should turn down it or not .
作为 如果 不确定 如果 他 应该 转动 向下 它 或者 不是 .

仿佛在犹豫是否应该拒绝。

[dʒʌst] [ðen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [bæk]

Just	then	they	came	to	another	of	these	passages	,	and	he	looked	back
只是	然后	他们	来了	到	其他	的	这些	段落	,	和	他	看起来	后退

[æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

at	the	children	.
在	这	孩子们	.

这时，他们来到另一段这样的通道前，他回头看了看孩子们。

- ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [haʊ] [wiː; wi] [wɜːrk] .

'	Follow	me	,	'	he	said	,	'	and	you	shall	see	how	we	work	.
-	跟随	我	,	-	他	说	,	-	和	你	将	看	如何	我们	工作	.

“跟我来，”他说，“你就会明白我们是如何工作的。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌki] ['peniz] [ænd; ənd] [hɔːrs] -

I	am	going	to	show	you	the	manufacturing	of	the	lucky	pennies	and	horse	-
我	是	去	到	展示	你	这	制造业	的	这	幸运的	便士	和	马	-

[ʃuːz] . -

shoes	.	'
鞋	.	-

我将向你们展示幸运便士和马蹄铁的制作过程。

- [wʌt] [ɑːr; ər] ['lʌki] ['peniz] ? - ['wɪspəd] ['liːənɔː(r)] [tuː; tə] ['hɪldəˌgɑːrd] .

'	What	are	lucky	pennies	?	'	whispered	Leonore	to	Hildegarde	.
-	什么	是	幸运的	便士	?	-	低声说道	莱昂诺尔	到	希尔德加德	.

“什么是幸运便士？”莱奥诺尔低声问希尔德加德。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [ʃʊr] . -

'	I	think	I	have	heard	of	them	,	but	I'm	not	sure	.	'
-	我	思考	我	有	听到	的	他们	,	但	我是	不是	当然	.	-

“我好像听说过他们，但我不确定。”

- ['nevər] [maɪnd] , - ['hɪldəˌgɑːrd] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] .

'	Never	mind	,	'	Hildegarde	replied	in	the	same	tone	.
-	绝不	头脑	,	-	希尔德加德	回复	在	这	相同的	语气	.

“没关系，”希尔德加德用同样的语气回答道。

- [ðə; ði] [nəʊmz] [wəʊnt][biː; bi] [vekst] [wɪð; wɪθ][juː 'es][fɔːr; fər][nɑːt] ['noʊɪŋ] [θɪŋz] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər]

'	The	gnomes	won't	be	vexed	with	us	for	not	knowing	things	if	we	are
-	这	地精	惯于	是	烦恼	和	我们	为了	不是	会心	事物	如果	我们	是

[pə'laɪt] [ænd; ənd][əd'maɪər][ðer; ðər] ['klevərnəs] ,

polite	and	admire	their	cleverness	,
有礼貌的	和	钦佩	他们的	聪明才智	,

“如果我们礼貌待人，欣赏小矮人的聪明才智，他们就不会因为我们不懂事而生气。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['klevər] . -

and	I	am	sure	they	are	very	clever	.	'
和	我	是	当然	他们	是	非常	聪明的	.	-

我相信他们非常聪明。

[ðen] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər] [gaɪd] [ɪn] ['saɪləns] , [wɪtʃ] [suːn] , [haʊ'evər] ,

Then	they	followed	their	guide	in	silence	,	which	soon	,	however	,
然后	他们	随后	他们的	指导	在	沉默	,	哪个	很快	,	然而	,

然后他们默默地跟着向导走，然而不久之后，

[keɪm] [tuː; tə][biː; bi]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['tæpɪŋ] , [laɪt] [ʃɑːrp] ['tæpɪŋ] ,

came	to	be	broken	by	the	sound	of	tapping	,	light	sharp	tapping	,
来了	到	是	破碎的	经过	这	声音	的	窃听	,	光	锋利的	窃听	,

一阵轻快的敲击声打破了宁静，

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ɔːr] [tuː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ə; eɪ] ['wɪzɪŋ] [saʊnd] ,

and	in	another	moment	or	two	,	there	was	added	to	this	a	whizzing	sound	,
和	在	其他	片刻	或者	二	,	那里	曾是	额外	到	这	一个	呼啸	声音	,

过了一会儿，又传来一阵呼啸声。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃɔːrt] [klɪr] ['hwislz] .

and	now	and	then	short	clear	whistles	.
和	现在	和	然后	短的	清除	哨声	.

偶尔还会发出短促清脆的哨声。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [ri'maːks] , [tɪl] ['sʌd(ə)nli] ,

But	the	little	girls	asked	no	questions	and	made	no	remarks	,	till	suddenly	,
但	这	小的	女孩们	问	不	问题	和	制成	不	评论	,	直到	突然	,

但小女孩们什么也没问，也没说什么，直到突然间，

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end] , [ðeɪ] [faʊnd]

the	passage	along	which	they	were	walking	coming	to	an	end	,	they	found
这	通道	沿着	哪个	他们	是	步行	未来	到	一个	结尾	,	他们	成立

[ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ]

themselves	in	a
他们自己	在	一个

他们沿着一条小路走，走到尽头时，发现自己置身于.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

['veri] [lɑːrdʒ] [rɑːk] - ['tʃeɪmbər] — [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['taʊərd] [ʌp] [soʊ] [haɪ] [ðæt] [ðer; ðər][tɑːps]

very	large	rock	-	chamber	—	the	sides	of	which	towered	up	so	high	that	their	tops
非常	大的	岩石	-	房间	—	这	侧面	的	哪个	高耸	向上	所以	高的	那	他们的	最高额

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [siːn] ,

could	not	be	seen	,
可以	不是	是	已见	,

非常大的岩洞——洞壁高耸入云，顶部完全被遮蔽。

[ðoʊ] ['evriwer] [ðə; ði] [seɪm] [klɪr] [roʊz] - ['kʌlərd] [laɪt] ['penətreɪtɪd] .

though	everywhere	the	same	clear	rose	-	coloured	light	penetrated	.
尽管	到处	这	相同的	清除	玫瑰	-	有色	光	渗透	.

然而，到处都透着同样的清澈玫瑰色的光芒。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] , [ðoʊ] [nɑːt][koʊld] .

The	air	was	fresh	and	pleasant	,	though	not	cold	.
这	空气	曾是	新鲜的	和	令人愉快的	,	尽管	不是	寒冷的	.

空气清新宜人，虽然并不冷。

[ðə; ði] [nəʊmz] ['evɪdəntli] [pə'zest] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] ['wɔːrmɪŋ] [ðer; ðər] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [æz; əz] [wel]

The	gnomes	evidently	possessed	the	secret	of	warming	their	habitation	as	well
这	地精	显然	拥有	这	秘密	的	变暖	他们的	居住地	作为	出色地

[æz; əz] ['laɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

as	lighting	it	!
作为	灯光	它	!

显然，小矮人们掌握了既能为住所取暖又能为住所照明的秘诀！

[ænd; ənd] [naʊ] [wɜːr; wər] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['sevrəl] [saʊndz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [hɜːrd] [æz; əz] [ðeɪ]

And	now	were	explained	the	several	sounds	the	children	had	heard	as	they
和	现在	是	解释	这	一些	声音	这	孩子们	有	听到	作为	他们

[ə'proʊtʃt] [ðə; ði] - [ˌmænjə'fæktəri] - [æz; əz][ðer; ðər] [gaɪd] [hæd; həd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

approached	the	'	manufactory	'	as	their	guide	had	called	it	.
接近	这	-	工厂	-	作为	他们的	指导	有	称为	它	.

现在，孩子们在接近导游口中的“工厂”时听到的各种声音都得到了解释。

[ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['lʌki] ['peniz] .

MANUFACTURING	LUCKY	PENNIES	.
制造业	幸运的	便士	.

制造幸运硬币。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [ruːm] — [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [keɪv] [pər'hæps] ,

For	the	great	room	—	one	would	have	called	it	a	cave	perhaps	,
为了	这	伟大的	房间	—	一	会	有	称为	它	一个	洞穴	也许	,

至于那个大房间——或许有人会称之为洞穴吧——

[ɪk'sept] [ðæt] [noʊ] [keɪv] ['evər] [wʌz; wəz][soʊ] ['lɔːfti] — [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['bɪzi]

except	that	no	cave	ever	was	so	lofty	—	was	filled	with	a	crowd	of	busy
除了	那	不	洞穴	曾经	曾是	所以	高远	—	曾是	已填	和	一个	人群	的	忙碌的

['wɜːrkərz] .

workers	.
工人	.

只不过，从来没有哪个洞穴像这里一样高耸入云——里面挤满了忙碌的工人。

[nəʊmz] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sʌm; səm] ['smɔːlər] , [sʌm; səm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [huː]

Gnomes	of	course	,	some	smaller	,	some	a	little	bigger	than	the	one	who
地精	的	课程	,	一些	较小的	,	一些	一个	小的	大	比	这	一	WHO

[wʌz; wəz] ['gaɪdɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

was	guiding	the	children	,
曾是	指导	这	孩子们	,

当然，这些都是小矮人，有些比引导孩子们的那个小矮人矮一些，有些则稍大一些。

[bʌt; bət][ɔːl][æz; əz][laɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [siːm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] — [ænd; ənd][ɔːl]

but	all	as	like	each	other	as	a	lot	of	Chinese	seem	to	us	—	and	all
但	全部	作为	喜欢	每个	其他	作为	一个	很多	的	中国人	似乎	到	我们	—	和	全部

[ə'pærəntli] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] .

apparently	of	the	same	age	.
显然	的	这	相同的	年龄	.

但他们彼此之间却像很多中国人一样——而且看起来年龄也都差不多。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] , [bʌt; bət][moʊst][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [wʌz; wəz]

A	few	were	standing	,	but	most	were	sitting	,	and	in	front	of	each	was
一个	很少	是	常设	,	但	最多	是	坐着	,	和	在	正面	的	每个	曾是

[ə; eɪ] [smɔːl] [rɑːk] - ['teɪbl] ,

a	small	rock	-	table	,
一个	小的	岩石	-	桌子	,

有些人站着，但大多数人坐着，每人面前都有一张小小的石头桌子。

[ɑːn] [wɪtʃ] [leɪ] [tuːlz] [ʌv; əv] ['glɪsnɪŋ] ['sɪlvər] .

on	which	lay	tools	of	glistening	silver	.
在	哪个	躺	工具	的	闪闪发光	银	.

上面摆放着闪闪发光的银制工具。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['taɪni] ['hæmərz] [wɪtʃ] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['tæpɪŋ] ,

There	were	tiny	hammers	which	explained	the	tapping	,
那里	是	微小的	锤子	哪个	解释	这	窃听	,

那里有一些小锤子，这就解释了敲击声的原因。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [wiːlz] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [soʊ]['ræpɪdli] [ðæt] [wen] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [siːn]

and	little	wheels	revolving	so	rapidly	that	when	in	motion	they	could	not	be	seen
和	小的	车轮	旋转	所以	快速	那	什么时候	在	运动	他们	可以	不是	是	已见

.

:

.

还有一些小轮子飞速旋转，以至于运动时肉眼无法看见。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [noʊm] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [tuːb] [ɔːr][paɪp][tuː; tə][hɪz; ɪz]

And	every	now	and	then	a	gnome	lifted	a	kind	of	tube	or	pipe	to	his
和	每一个	现在	和	然后	一个	侏儒	抬起	一个	种类	的	管子	或者	管道	到	他的

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

时不时地，就会有一个小矮人把某种管子或管道举到嘴边。

[θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bluː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪslɪŋ] [saʊnd] ,

through	which	he	blew	with	a	whistling	sound	,
通过	哪个	他	吹	和	一个	吹口哨	声音	,

他用它吹了口哨，

[ɑːn][tuː; tə][ðə; ðiː] [piːs] [ʌv; əv]['met(ə)l][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət] .

on	to	the	piece	of	metal	he	was	working	at	.
在	到	这	片	的	金属	他	曾是	在职的	在	.

他把重心转移到了他正在加工的那块金属上。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [spoʊk] ; [ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] .

None	of	them	spoke	;	they	all	seemed	absorbed	in	what	they	were	doing	.
没有任何	的	他们	辐	;	他们	全部	似乎	吸收	在	什么	他们	是	正在做	.

他们谁也没说话，都似乎全神贯注于自己正在做的事情。

[ðə; ðiː] [gaɪd] - [noʊm] [saɪnd] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [kʌm] [kloʊz] [ʌp][tuː; tə][wʌn]['lɪt(ə)l] [ɜːrθ] -

The	guide	-	gnome	signed	to	the	children	to	come	close	up	to	one	little	earth	-
这	指导	-	侏儒	签名	到	这	孩子们	到	来	关闭	向上	到	一	小的	地球	-

[mæn][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

man	and	watch	what	he	was	doing	.
男人	和	手表	什么	他	曾是	正在做	.

向导小矮人向孩子们打手势，让他们靠近一个小地球人，看看他在做什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [ə; eɪ] [raʊnd] [piːs] [ʌv; əv] ['kɑːpər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feri] - [laɪk] ['hæmər] ,

He	was	beating	a	round	piece	of	copper	with	his	fairy	-	like	hammer	,
他	曾是	殴打	一个	圆形的	片	的	铜	和	他的	仙女	-	喜欢	锤	,

[ænd; ənd]

and
和

他正用他那把宛如精灵般的小锤敲打着一块圆形的铜块，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

['bloʊɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [taɪmz] [θruː] [hɪz; ɪz] ['wɪslɪŋ] [tuːb] .

blowing	upon	it	between	times	through	his	whistling	tube	.
吹	之上	它	之间	时代	通过	他的	吹口哨	管子	.

他会不时地通过他的哨管对着它吹气。

- [ðer; ðər] [naʊ] , - [sed] [ðə; ði][fɜːrst] [noʊm] , ['spiːkɪŋ] [æt; ət][læst] .

'	There	now	,	'	said	the	first	gnome	,	speaking	at	last	.
-	那里	现在	,	-	说	这	第一的	侏儒	,	请讲	在	最后的	.

“好了，”第一个小矮人终于开口说道。

- [ɪz][nɑːt] [ðæt] ['betər] [ðæn; ðən][jʊr; jər] ['skɔːrtʃɪŋ] ['fəːnisiz] ?

'	Is	not	that	better	than	your	scorching	furnaces	?
-	是	不是	那	更好的	比	你的	灼热	熔炉	?

“这难道不比你们那些酷热难耐的炉子好吗？”

[ðæt] [tuːb] [ɪz][ə; eɪ] [hiːt] - [tuːb] — ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [bloʊz] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [melts] ,

That	tube	is	a	heat	-	tube	—	every	time	he	blows	through	it	,	it	melts	,
那	管子	是	一个	热	-	管子	—	每一个	时间	他	打击	通过	它	,	它	融化	,

那根管子是加热管——他每次对着它吹气，它都会融化。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] ['sɔːfənz] [ðə; ðiː]['met(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [fʌs] [ɔːr] ['trʌb(ə)l] . -

or	at	least	softens	the	metal	,	without	any	fuss	or	trouble	.	'
或者	在	至少	软化	这	金属	,	没有	任何	大惊小怪或者		麻烦	.	-

或者至少能软化金属，而且不会造成任何麻烦。

- ['riːəli] ! - [ɪk'skleɪmd] ['hɪldəˌgɑːrd] , - [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [plæn] !
' Really ! ' exclaimed Hildegarde , ' what a good plan !
- 真的 ! - 惊呼 希尔德加德 , - 什么 一个 好的 计划 !

“真的吗！”希尔德加德惊呼道，“真是个好计划！”

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [hiːt] - [tjʊb] [tuː; tə][wɔːrm]['aʊər; ɑːr]['fɪŋgərz][wɪð; wɪθ][ɪn]['wɪntər] . -
I wish we had heat - tubes to warm our fingers with in winter . '
我 希望 我们 有 热 - 管子 到 温暖的 我们的 手指 和 在 冬天 . -

我真希望冬天的时候能有加热管来暖暖手指。

- ['betər] [nɑːt] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , - [rɪ'plaɪd] [ðer; ðər] [gaɪd] .
' Better not wish for anything of the kind , ' replied their guide .
- 更好的 不是 希望 为了 任何事物 的 这 种类 , - 回复 他们的 指导 .

“最好不要许这样的愿望，”他们的向导回答道。

- [juː; jʊ][ʌp] - [ə'bʌv] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [θɪŋz] [jet] .
' You up - above people are a long way from such things yet .
- 你 向上 - 多于 人们 是 一个 长的 方式 从 这样的 事物 然而 .

你们这些高高在上的人离这种事情还很远。

[juːd] ['oʊnli][bɜːrn][jʊr; jər]['fɪŋgərz] [ɔːf] . -
You'd only burn your fingers off . '
你会 仅有的 烧伤 你的 手指 离开 . -

你只会烧掉自己的手指。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , - [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] [rɪ'spektfəli] .
' Thank you , ' said Hildegarde respectfully .
- 感谢 你 , - 说 希尔德加德 尊敬 .

“谢谢，”希尔德加德恭敬地说。

- [aɪ] ['deə'sei] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] .
' I daresay we should .
- 我 敢说 我们 应该 .

我认为我们应该这样做。

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli][ɪk'spleɪn] [ə'baʊt] ['lʌki] ['peniz] .
But will you kindly explain about lucky pennies .
但 将要 你 亲切地 解释 关于 幸运的 便士 .

但是，您能否好心解释一下幸运便士是怎么回事?

[ɪz] [ðæt] [wʌn][hiː; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] ? -
Is that one he is making ? '
是 那 一 他 是 制作 ? -

那是他正在制作的吗?

- [jes] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [noʊm] .
' Yes , ' replied the gnome .
- 是的 , - 回复 这 侏儒 .

“是的，”小矮人回答道。

- [juː; jʊ] [gʊd] , [nɪr] - ['saɪtɪd] ['piːp(ə)l] , - [ænd; ənd][hiː; hi] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [θʌm] ['ʌpwərdz] , - [dəunt]
' You good , near - sighted people , ' and he jerked his thumb upwards , ' don't
- 你 好的 , 靠近 - 目击者 人们 , - 和 他 猛地一抖 他的 拇指 向上 , - 不

“你们这些近视眼，”他竖起大拇指向上比划了一下，“别……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[siː] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .
see the difference .
看 这 不同之处 .

看看区别。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wen] [juː; jʊ][get][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌki] ['peni] [ɔːr][nɑːt] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt]

You	don't	know	when	you	get	hold	of	a	lucky	penny	or	not	—	but	a	great
你	不	知道	什么时候	你	得到	抓住	的	一个	幸运的	一分钱	或者	不是	—	但	一个	伟大的

['meni] [ɑːr; ər][sent] [ʌp][tuː; tə][jʊr; jər][wɜːrld] ,

many	are	sent	up	to	your	world	,
许多	是	发送	向上	到	你的	世界	,

你不知道自己什么时候会拿到一枚幸运硬币，或者一枚不是——但确实有很多幸运硬币被送到了你的世界。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [sʌm; səm][foʊk] [siːm] [tuː; tə] [sək'siːd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd]

all	the	same	,	and	that	is	why	some	folk	seem	to	succeed	with	you	and
全部	这	相同的	,	和	那	是	为什么	一些	民间	似乎	到	成功	和	你	和

[sʌm; səm][nɑːt] .

some	not	.
一些	不是	.

尽管如此，这就是为什么有些人似乎能成功，而有些人却不能的原因。

['pɑːrtli][ðə; ði]['riːz(ə)n] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['hoʊldɚz][ʌv; əv] ['lʌki] ['peniz] [mʌst; məst]

Partly	the	reason	,	that	is	to	say	,	for	the	holders	of	lucky	pennies	must
部分	这	原因	,	那	是	到	说	,	为了	这	持有者	的	幸运的	便士	必须

[biː; bi] ['ɑːnɪst] ,

be	honest	,
是	诚实的	,

部分原因是，持有幸运硬币的人必须是诚实的。

['ʌðərwaɪz] ['aʊər; ɑːr] [kɔɪnz] [duː][ðem; ðəm] [mɔːr] [hɑːrm][ðæn; ðən] [gʊd] . -

otherwise	our	coins	do	them	more	harm	than	good	.	'
否则	我们的	硬币	做	他们	更多的	伤害	比	好的	.	-

否则，我们的硬币对他们来说弊大于利。

- [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] ! -

'	How	wonderful	!	'
-	如何	精彩的	!	-

“太好了！”

[sed] ['liːənɔː(r)] .

said	Leonore	.
说	莱昂诺尔	.

莱昂诺尔说道。

- [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] , [wer] [duː][juː; jʊ][send][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] ?

'	But	if	you	make	such	a	great	many	,	where	do	you	send	the	others	to	?
-	但	如果	你	制作	这样的	一个	伟大的	许多	,	在哪里	做	你	发送	这	其他的	到	?

“但是，如果你制造了这么多，你把剩下的送到哪里去呢？”

[ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['peniz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['lʌki] ['peniz] . -

All	our	pennies	are	not	lucky	pennies	.	'
全部	我们的	便士	是	不是	幸运的	便士	.	-

我们所有的便士并非都是幸运便士。

[ðə; ði] [noʊm] [skruːd] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

The	gnome	screwed	up	his	eyes	and	looked	at	her	.
这	侏儒	螺丝	向上	他的	眼睛	和	看起来	在	她	.

小矮人眯起眼睛看着她。

- [ðæts] [ɔːl][aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] . -

'	That's	all	I	am	at	liberty	to	tell	you	,	'	he	said	.	'
-	那就是	全部	我	是	在	自由	到	告诉	你	,	-	他	说	.	-

“我只能告诉你这些，”他说。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [wɜːrld] [bɪ'saɪdz] [jɔːrz] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [ə'baʊt] [ðoʊ] [juː; jʊ][dəunt] ,

There	are	other	worlds	besides	yours	that	we	know	about	though	you	don't	,
那里	是	其他	世界	除了	你的	那	我们	知道	关于	尽管	你	不	,

除了你的世界之外，还有其他世界，我们知道它们的存在，而你却不知道。

- [ænd; ənd] ['li:ənɔ:(r)] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] ['fɜ:rðər] .

'	and	Leonore	saw	that	she	was	not	to	question	him	further	.
-	和	莱昂诺尔	锯	那	她	曾是	不是	到	问题	他	更远	.

莱奥诺尔意识到自己不能再追问他了。

- [pər'hæps] , - [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [tu:; tə][hɜ:r'self] , - [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [mu:n] ['æftər][ɔ:l] ,

'	Perhaps	,	'	she	thought	to	herself	,	'	there	are	people	in	the	moon	after	all	,
-	也许	,	-	她	想法	到	她自己	,	-	那里	是	人们	在	这	月亮	后	全部	,

“或许，”她心想，“月球上真的有人居住。”

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌki] ['peniz] [goʊ][ðer; ðər] . -

and	some	of	the	lucky	pennies	go	there	.	'
和	一些	的	这	幸运的	便士	去	那里	.	-

有些幸运的硬币会捐到那里。

[ðə; ði] [noʊm] [si:md] [pli:zd] [baɪ][hɜ:r; hər] [rɪ'spektfl] ['mænər] .

The	gnome	seemed	pleased	by	her	respectful	manner	.
这	侏儒	似乎	高兴	经过	她	尊重	方式	.

小矮人似乎对她恭敬的态度感到满意。

[hi:; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] ,

He	said	something	in	a	low	voice	to	the	little	man	they	had	been	watching	,
他	说	某物	在	一个	低的	嗓音	到	这	小的	男人	他们	有	到过	观看	,

他低声对他们一直注视的那个矮个子男人说了些什么。

[hu:] [ˌðerə'pɑ:n] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [tu:] [braɪt] ['kɑ:pər] ['pi:sɪz] .

who	thereupon	handed	him	two	bright	copper	pieces	.
WHO	于是	递交	他	二	明亮的	铜	件	.

于是，他递给他两枚闪亮的铜币。

- [hɪr] , - [hi:; hi] [sed] , - [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [ˌsu:və'nɪr] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] — [ə; eɪ]['ri:əl] ['lʌki] ['peni] .

'	Here	,	'	he	said	,	'	here	is	a	souvenir	for	each	of	you	—	a	real	lucky	penny	.
-	这里	,	-	他	说	,	-	这里	是	一个	纪念品	为了	每个	的	你	—	一个	真实的	幸运的	一分钱	.

“喏，”他说，“这是给你们每人一份纪念品——一枚真正的幸运便士。”

['nevər] [pɑ:rt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

Never	part	with	them
绝不	部分	和	他们

永远不要和它们分开

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[ɪk'sept] [ɪn]['daɪrəst] [ni:d] , [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][jʊr; jər] [pə'zeʃn] [ɪz][nɑ:t] ['laɪkli] ['evər][tu:; tə]

except	in	direst	need	,	which	with	them	in	your	possession	is	not	likely	ever	to
除了	在	最直接	需要	,	哪个	和	他们	在	你的	拥有	是	不是	可能	曾经	到

[bɪ'fɔ:l] [ju:; jʊ] . -

befall	you	.	'
降临	你	.	-

除非万不得已，但有了它们，这种情况不太可能发生在你身上。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['veri] [pli:zd] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][moʊst] [pə'laɪtli] .

The	children	were	very	pleased	,	and	thanked	him	most	politely	.
这	孩子们	是	非常	高兴	,	和	谢谢	他	最多	礼貌地	.

孩子们非常高兴，并很有礼貌地向他道谢。

- [ænd; ənd] [naʊ] , - [hi:; hi] [sed] , - [æz; əz][wi:; wi] [pæs] [ɑ:n] ,

'	And	now	,	'	he	said	,	'	as	we	pass	on	,
-	和	现在	,	-	他	说	,	-	作为	我们	经过	在	,

“而现在，”他说，“当我们继续前行时，

[juː; jʊ] [meɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmænjə'fæktəri] , [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪm'plɔɪd]

you	may	glance	at	the	other	side	of	the	manufactory	,	where	we	are	employed
你	可能	瞥一眼	在	这	其他	边	的	这	工厂	,	在哪里	我们	是	受雇

[ɑːn] [hɔːrs] - [ʃuːz] ,

on	horse	-	shoes	,
在	马	-	鞋	,

你可以瞥一眼工厂的另一边，我们在那里制作马蹄铁。

- [ænd; ənd][hiː; hi] [krɔːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [men] , [iːtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] ,

'	and	he	crossed	between	the	rows	of	little	men	,	each	at	his	table	,
-	和	他	交叉	之间	这	行	的	小的	男人	,	每个	在	他的	桌子	,

他穿过一排排小矮人，每个人都坐在自己的桌子旁。

[tuː; tə] [wer] ['sevrəl] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [tə'geðər] [æt; ət][ə; eɪ]['lɑːrdʒər][wʌn] .

to	where	several	were	seated	together	at	a	larger	one	.
到	在哪里	一些	是	坐着	一起	在	一个	更大的	一	.

几个人一起坐在一个更大的座位上。

['hɪldəˌgɑːrd] [geɪv] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

Hildegarde	gave	an	exclamation	of	disappointment	.
希尔德加德	给予	一个	感叹	的	失望	.

希尔德加德失望地惊呼了一声。

- [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['duːɪŋ] ? -

'	What	are	they	doing	?	'
-	什么	是	他们	正在做	?	-

他们在做什么?

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

she	cried	.
她	哭	.

她哭了。

- ['mendɪŋ] [oʊld] [hɔːrs] - [ʃuːz] ?

'	Mending	old	horse	-	shoes	?
-	修补	老的	马	-	鞋	?

修补旧马蹄铁?

[wʌt] ['ʌgli] [θɪŋz] ! -

What	ugly	things	!	'
什么	丑陋的	事物	!	-

多么丑陋的东西!

- [juː; jʊ] ['fuːlɪʃ] [tʃaɪld] , - [sed] [ðə; ði] [noʊm] .

'	You	foolish	child	,	'	said	the	gnome	.
-	你	愚蠢	孩子	,	-	说	这	侏儒	.

“你这个愚蠢的孩子，”小矮人说。

- [haʊ] ['lɪt(ə)l][juː; jʊ] [ə'priːʃieɪt] ['aʊər; ɑːr] [skɪl] !

'	How	little	you	appreciate	our	skill	!
-	如何	小的	你	欣赏	我们的	技能	!

你对我们的技术真是太不了解了!

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [wɜːrk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən] ['meɪkɪŋ] ['prɪti] [θɪŋz]

Of	course	the	work	they	are	doing	is	much	more	difficult	than	making	pretty	things
的	课程	这	工作	他们	是	正在做	是	很多	更多的	难的	比	制作	漂亮的	事物

.

:
.

当然，他们所做的工作比制作漂亮的东西要困难得多。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kɑːpiɪŋ] [oʊld] [hɔːrs] - [ʃuːz] ['æftər][ðə; ði] ['klʌmzi] [ɜːrθ] ['fæʃ(ə)n] .
They are copying old horse - shoes after the clumsy earth fashion .
他们 是 复制 老的 马 - 鞋 后 这 笨拙 地球 时尚 .

他们正在模仿地球上笨拙的旧马蹄铁样式。

[huː] [wʊd] [juːz][ə; eɪ] [nuː] [wʌn][fɔːr; fər] [lʌk] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] ,
Who would use a new one for luck , I should like to know ,
WHO 会 使用 一个 新的 一 为了 运气 , 我 应该 喜欢 到 知道 ,

我想知道，谁会用新的来祈求好运呢?

[ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l][duː][juː; jʊ] ['piːp(ə)l] [ʌp][ðer; ðər] [θɪŋk] [wen] [juː; jʊ] [pɪk] [ʌp][æn; ən][oʊld][kæst] - [ɔːf]
and how little do you people up there think when you pick up an old cast - off
和 如何 小的 做 你 人们 向上 那里 思考 什么时候 你 挑选 向上 一个 老的 投掷 - 离开
[hɔːrs] - [ʃuː] ,
horse - shoe ,
马 - 鞋 ,

你们这些生活在高处的人，捡起一块废弃的马蹄铁时，脑子里到底想的有多少?

[æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] , [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] , [ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [frʌm; frəm] . -
as you think , what it really is , and where it has come from . '
作为 你 思考 , 什么 它 真的 是 , 和 在哪里 它 有 来 从 . -

正如你所想，它究竟是什么，以及它从何而来。

['hɪldəˌgɑːrd] [felt] ['ræðər] [snʌbd] .
Hildegarde felt rather snubbed .
希尔德加德 毛毡 相当 冷落 .

希尔德加德感觉自己受到了冷落。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['feriz] ['wɔːrnɪŋ] .
It was the first time she had forgotten the fairy's warning .
它 曾是 这 第一的 时间 她 有 被遗忘的 这 仙女的 警告 .

这是她第一次忘记了仙女的警告。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

- [haʊ] ['veri] ['klevər] ! -
' How very clever ! '
- 如何 非常 聪明的 ! -

“真是太聪明了！”

[ʃiː; ʃi] [sed] .
she said .
她 说 .

她说。

- [jes] , [ɪn'diːd] , - ['liːənɔː(r)] [ə'griːd] .
' Yes , indeed , ' Leonore agreed .
- 是的 , 的确 , - 莱昂诺尔 同意 .

“是的，的确如此，”莱昂诺尔同意道。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [pɪk] [ʌp] [hɔːrs] - [ʃuːz] [wen] [aɪ] [siː] [ðem; ðəm] [naʊ] .
' I shall always pick up horse - shoes when I see them now .
- 我 将 总是 挑选 向上 马 - 鞋 什么时候 我 看 他们 现在 .

“以后我看到马蹄铁都会捡起来。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['mɪstər] . [noʊm] — — -
And if you please , Mr . Gnome — — '
和 如果 你 请 , 先生 . 侏儒 — — -

如果您愿意的话，侏儒先生——

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['sentəns] [wʌz; wəz]['nevər] ['fɪnɪʃt] , [fɔːr; fər][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][soʊ][fɑːr] ,

But	her	sentence	was	never	finished	,	for	just	as	she	had	got	so	far	,
但	她	句子	曾是	绝不	完成的	,	为了	只是	作为	她	有	得到	所以	远的	,

但她的刑期并未结束，因为就在她走到这一步的时候，

[ðer; ðər] [gaɪd] ['sʌd(ə)nli] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] .

their	guide	suddenly	clapped	his	hands	.
他们的	指导	突然	鼓掌	他的	双手	.

他们的向导突然拍了拍手。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv][koʊld] [er] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['feɪsɪz] , [soʊ] ['ʃɑːrpli] , [ðæt] [wɪ'ðaʊt]

There	came	a	rush	of	cold	air	in	the	children's	faces	,	so	sharply	,	that	without
那里	来了	一个	匆忙	的	寒冷的	空气	在	这	孩子们的	面孔	,	所以	尖锐地	,	那	没有

['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

knowing	it	,
会心	它	,

一股冷风扑面而来，如此强烈，以至于孩子们浑然不觉，

[ðeɪ] [bəuθ] [ʃʌt] [ðer; ðər] [aɪz] .

they	both	shut	their	eyes	.
他们	两个都	关闭	他们的	眼睛	.

他们俩都闭上了眼睛。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] [ə'gen] ,

And	when	they	opened	them	again	,
和	什么时候	他们	打开	他们	再次	,

当他们再次打开它们时，

[ðə; ði][bɪg] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪzi] ['wɜːrkərz] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] — [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz]

the	big	chamber	and	the	busy	workers	had	disappeared	—	they	found	themselves
这	大的	房间	和	这	忙碌的	工人	有	消失	—	他们	成立	他们自己

— [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['ʌndər] - [wɜːrld] ,

—	still	in	the	under	-	world	,
—	仍然	在	这	在下面	-	世界	,

大厅和忙碌的工人们都消失了——他们发现自己——仍然身处冥界。

[bʌt; bət][ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	in	quite	a	different	part	of	it	.
但	在	相当	一个	不同的	部分	的	它	.

但却是在其中完全不同的部分。

[hɪr] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [red] ,

Here	the	light	was	no	longer	red	,
这里	这	光	曾是	不	更长	红色的	,

这里的灯光不再是红色的了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [peɪl] ['prɪti] [griːn] — [ə; eɪ] [griːn] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [θɪŋz] [ɔːr] ['piːp(ə)l] [lʊk] [peɪl]

but	a	pale	pretty	green	—	a	green	which	did	not	make	things	or	people	look	pale
但	一个	苍白	漂亮的	绿色的	—	一个	绿色的	哪个	做过	不是	制作	事物	或者	人们	看	苍白

[ænd; ənd] ['sɪkli] ,

and	sickly	,
和	病弱的	,

但那是一种淡雅的绿色——一种不会使事物或人显得苍白病态的绿色。

[bʌt; bət]['oʊnli][kæst][ə; eɪ][sɔːft] ['reɪdiəns] , [sʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [siːz] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [sprɪŋ]

but	only	cast	a	soft	radiance	,	such	as	one	sees	in	the	woods	in	the	early	spring
但	仅有的	投掷	一个	柔软的	辐射	,	这样的	作为	一	看到	在	这	树林	在	这	早期的	春天

.

.
.

但只散发出柔和的光芒，就像早春时节树林里看到的那种光芒。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə] [ðɪs] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [ɔːr]

And	to	add	to	this	impression	there	was	a	faint	sound	of	running	or
和	到	添加	到	这	印象	那里	曾是	一个	头晕的	声音	的	跑步	或者

[ˈtrɪklɪŋ] [ˈwɔːtər] [nɪr] [æt; ət][hænd] .

trickling	water	near	at	hand	.
涓涓细流	水	靠近	在	手	.

更增添这种感觉的是，附近还能隐约听到流水或潺潺水声。

[ˈhɪldəˌgɑːrd] [ænd; ənd] [ˈliːənɔː(r)] [rʌbd] [ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] ;

Hildegarde	and	Leonore	rubbed	their	eyes	and	looked	at	each	other	;
希尔德加德	和	莱昂诺尔	摩擦	他们的	眼睛	和	看起来	在	每个	其他	;

希尔德加德和莱奥诺拉揉了揉眼睛，互相看了看；

[ðeɪ] [ˈɔːlmoʊst] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdriːmɪŋ] .

they	almost	felt	as	if	they	were	dreaming	.
他们	几乎	毛毡	作为	如果	他们	是	做梦	.

他们感觉自己仿佛置身梦境。

- [wer] [hæv; həv][wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] ? - [sed] [ˈliːənɔː(r)] ;

'	Where	have	we	got	to	?	'	said	Leonore	;
-	在哪里	有	我们	得到	到	?	-	说	莱昂诺尔	;

“我们这是到了哪里？”莱昂诺尔问道；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

but	as	she	looked	about	her	a	little	she	saw	that	they	were
但	作为	她	看起来	关于	她	一个	小的	她	锯	那	他们	是

但她环顾四周，发现他们.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[stɪl] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [haɪ] [ˈrɑːks] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ˈbaʊndriz]

still	surrounded	by	the	high	rocks	which	seemed	to	be	the	walls	and	boundaries
仍然	包围	经过	这	高的	岩石	哪个	似乎	到	是	这	墙壁	和	边界

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌndər] - [wɜːrld] .

of	the	under	-	world	.
的	这	在下面	-	世界	.

周围依然是高耸的岩石，仿佛是冥界的城墙和边界。

- [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][wiː; wi][get] [hɪr] ? - [ˈædɪd] [ˈhɪldəˌgɑːrd] [ˈlæfɪŋ] .

'	And	how	did	we	get	here	?	'	added	Hildegarde	laughing	.
-	和	如何	做过	我们	得到	这里	?	-	额外	希尔德加德	笑	.

“那我们是怎么到这儿来的呢？”希尔德加德笑着补充道。

- [ˌaɪ ˈtiː] [felt] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [bloʊn] [hɪr] . -

'	It	felt	as	if	we	were	blown	here	.	'
-	它	毛毡	作为	如果	我们	是	吹	这里	.	-

“感觉我们像是被风吹到这里来的。”

- [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər] , - [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪˈsaɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] ,

'	And	so	you	were	,	'	said	a	voice	beside	them	,	and	turning	,
-	和	所以	你	是	,	-	说	一个	嗓音	旁	他们	,	和	转弯	,

“原来你们曾经是那样的人，”旁边传来一个声音，然后他们转过身来。

[ðeɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðər; ðər][oʊld] [frend] [ðə; ði] [noʊm] [əˈgen] .

they	caught	sight	of	their	old	friend	the	gnome	again	.
他们	捕捉	视线	的	他们的	老的	朋友	这	侏儒	再次	.

他们又看到了老朋友小矮人。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['ɑːbdʒekt][ɪn]['taɪərɪŋ][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['wɔːkɪŋ] [ɔːl] [θruː] ['aʊər; ɑːr][doʊ'meɪnz] —
' There was no object in tiring you with walking all through our domains —
- 那里 曾是 不 目的 在 令人疲惫 你 和 步行 全部 通过 我们的 域名 —

[wʌt] [brɔːt] [juː; jʊ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [ɪn'venʃənz] — [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]
what brought you was one of our little inventions — the simplest in the world
什么 带来 你 曾是 一 的 我们的 小的 发明 — 这 最简单的 在 这 世界

— [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ˌʌndər'stænd] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,
— for those who understand such things ,
— 为了 那些 WHO 理解 这样的 事物 ,

“让你们走遍我们的领地，使你们疲惫不堪，并没有什么意义——带你们来的只是我们的一项小发明——世界上最简单的发明之一——对于那些了解这类事物的人来说。”

- [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌkɑːndɪ'senʃn] .
' he added with condescension .
- 他 额外 和 居高临下 .

他居高临下地补充道。

- [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃoʊ]
' And if you please where are we , and what are you going to show
- 和 如果 你 请 在哪里 是 我们 , 和 什么 是 你 去 到 展示

[ˌjuː 'es] [naʊ] ? -
us now ? '
我们 现在 ? -

“那么请问，我们现在在哪儿？接下来你们要给我们展示什么？”

[ðeɪ] [ɪn'kwaɪəd] .
they inquired .
他们 询问 .

他们问道。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['gaːdnz] ,
' You are at the entrance to our gardens ,
- 你 是 在 这 入口 到 我们的 花园 ,

您已到达我们花园的入口，

[wer] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ]['aʊər; ɑːr] ['flaʊər] [dɪ'zaɪnz] .
where I am going to show you our flower designs .
在哪里 我 是 去 到 展示 你 我们的 花 设计 .

接下来我将向大家展示我们的花卉设计。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['daʊtləs] ['nevər] [bɪn] [toʊld] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ʌpər] - [wɜːrld] [plænts][ænd; ənd]
You have doubtless never been told how many of your upper - world plants and
你 有 毫无疑问 绝不 到过 讲述 如何 许多 的 你的 上 - 世界 植物 和

['flaʊərz] [oʊ] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . -
flowers owe their existence to us . '
花朵 欠 他们的 存在 到 我们 . -

想必你从未被告知过，你们上层世界有多少植物和花卉的生存都得益于我们。

- ['riːəli] ! - [ɪk'skleɪmd] ['hɪldəˌgaːrd] ; [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [strʌk] [hɜːr; hər] , -
' Really ! ' exclaimed Hildegarde ; and then , as a sudden thought struck her , '
- 真的 ! - 惊呼 希尔德加德 ; 和 然后 , 作为 一个 突然 想法 击 她 , -

[oʊ] , [aɪ] ['wʌndər] ,
oh , I wonder ,
哦 , 我 想知道 ,

“真的吗！”希尔德加德惊呼道；然后，她突然想到，“哦，我想知道……”

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [ɪf] [ðoʊz] ['veri] ,
' she cried , ' if those very ,
- 她 哭 , - 如果 那些 非常 ,

她哭着说：“如果那些人真的……”

['veri] [kwɪr] ['flaʊərz] [ðæt] [wi:; wi] [si:] [ɪn][hɑ:t] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] ['ga:dnz] [tu:] —

very	queer	flowers	that	we	see	in	hot	-	houses	and	sometimes	in	gardens	too	—
非常	酷儿	花朵	那	我们	看	在	热的	-	房屋	和	有时	在	花园	也	—

[wʌt] [du:] [ðeɪ] [kɔ:l][ðem; ðəm] — [ɔ:r] — [ɔ:r] — ?

what	do	they	call	them	—	or	—	or	—	?
什么	做	他们	称呼	他们	—	或者	—	或者	—	?

我们在温室里，有时在花园里也能看到一些非常奇特的花朵——它们叫什么来着?

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪn'ventɪd] [baɪ][jʊr; jər] ['gɑ:dnəz] . -

I	wonder	if	they	are	invented	by	your	gardeners	.	'
我	想知道	如果	他们	是	发明	经过	你的	园丁	.	-

我想知道它们是不是你们园丁发明的。

[ðə; ði] [noʊm] [smaɪld] [ˌkɑ:ndɪ'sendɪŋli] .

The	gnome	smiled	condescendingly	.
这	侏儒	微笑	居高临下地	.

小矮人露出了居高临下的微笑。

- [ju:; jʊ] [mi:n] ['ɔ:kɪdz] , - [hi:; hi] [sed] . -

'	You	mean	orchids	,	'	he	said	.	'
-	你	意思是	兰花	,	-	他	说	.	-

“你是说兰花吧？”他说道。

[ɑ:] [wel] , [ju:; jʊ] [wɪl]

Ah	well	,	you	will
啊	出色地	,	你	将要

哦，好吧，你会

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[su:n] [si:] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'selvz] .

soon	see	for	yourselves	.
很快	看	为了	你们自己	.

很快你们就会亲眼看到了。

[ænd; ənd] [naʊ] , - [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , - [aɪ][mʌst; məst][bɪd][ju:; jʊ] [ˌfer'wel] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][æt; ət]

And	now	,	'	he	went	on	,	'	I	must	bid	you	farewell	,	for	the	present	at
和	现在	,	-	他	去	在	,	-	我	必须	出价	你	告别	,	为了	这	展示	在

['eni] [reɪt] ,

any	rate	,
任何	速度	,

“现在，”他继续说道，“我必须和你们告别了，至少目前是这样。”

[ðoʊ] [hu:] [noʊz] [bʌt; bət] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ju:; jʊ] [meɪ] [ə'gen] ['vɪzɪt][ðə; ði] ['ʌndər] - [wɜ:rld] .

though	who	knows	but	that	some	day	you	may	again	visit	the	under	-	world	.
尽管	WHO	知道	但	那	一些	天	你	可能	再次	访问	这	在下面	-	世界	.

谁知道呢，也许有一天你会再次造访冥界。

[ju:; jʊ] [wɪl] [mi:t] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['dɪfəkəltɪz] [naʊ] .

You	will	meet	with	no	difficulties	now	.
你	将要	见面	和	不	困难	现在	.

你现在不会遇到任何困难了。

[ɑ:n] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['ga:dnz] [ju:; jʊ] [meɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , [pæs] [θru:] [tɔɪ] - [lænd] ,

On	leaving	the	gardens	you	may	,	if	you	like	,	pass	through	toy	-	land	,
在	离开	这	花园	你	可能	,	如果	你	喜欢	,	经过	通过	玩具	-	土地	,

离开花园时，如果您愿意，可以穿过玩具乐园。

[ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] .

and	there	you	will	see	some	of	our	children	.
和	那里	你	将要	看	一些	的	我们的	孩子们	.

在那里你会看到我们的一些孩子。

[ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] ,

That	,	I	think	,
那	,	我	思考	,

我认为，

[mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv][jʊr; jər] [saɪt] - ['siːɪŋ] — ['eni] [mɔːr] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]

must	be	the	limit	of	your	sight	-	seeing	—	any	more	would	be	too	much	for
必须	是	这	限制	的	你的	视线	-	看到	—	任何	更多的	会	是	也	很多	为了

[juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ɪn] .

you	to	take	in	.
你	到	拿	在	.

这必须是你观光的极限——再多的话，你就承受不了了。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][bɪd][juː; jʊ] [ə'duː] . -

I	have	the	honour	to	bid	you	adieu	.	'
我	有	这	荣誉	到	出价	你	再见	.	-

我很荣幸向你们道别。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][kæp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] , ['bəuiŋ] [laɪk][ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv] ['serəmənɪz] .

He	took	off	his	cap	with	a	flourish	,	bowing	like	a	master	of	ceremonies	.
他	采取	离开	他的	帽	和	一个	繁荣	,	鞠躬	喜欢	一个	掌握	的	仪式	.

他潇洒地摘下帽子，像司仪一样鞠躬。

- [ˌgʊd'baɪ] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] ,

'	Goodbye	,	sir	,	and	thank	you	very	much	,	'	said	the	little	girls	,
-	再见	,	先生	,	和	感谢	你	非常	很多	,	-	说	这	小的	女孩们	,

“再见，先生，非常感谢您，”小女孩们说道。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [sed] [ðə; ði][wɜːrdz] , [loʊ][ænd; ənd][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [noʊm] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] !

but	as	they	said	the	words	,	lo	and	behold	the	gnome	had	disappeared	!
但	作为	他们	说	这	字	,	洛	和	看哪	这	侏儒	有	消失	!

但话音刚落，小矮人就消失了！

- [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [in'venʃənz] , - [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ]

'	That	must	be	another	of	their	inventions	,	'	said	Hildegarde	,	at	which	they
-	那	必须	是	其他	的	他们的	发明	,	-	说	希尔德加德	,	在	哪个	他们

[bəuθ] [læft] .

both	laughed	.
两个都	笑了	.

“那一定是他们的另一项发明，”希尔德加德说道，两人都笑了。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

All	the	same	,
全部	这	相同的	,

尽管如此，

[ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][glæd][ɔːr] ['sɑːri] [tuː; tə][biː; bi] [left]

in	their	hearts	they	were	not	quite	sure	if	they	were	glad	or	sorry	to	be	left
在	他们的	心	他们	是	不是	相当	当然	如果	他们	是	高兴的	或者	对不起	到	是	左边

[tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

to	themselves	,
到	他们自己	,

他们内心深处并不确定自己是该庆幸还是该遗憾被独自留下。

[ðoʊ] ['niːðər] [laɪkt] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

though	neither	liked	to	say	so	to	the	other	.
尽管	两者都不	喜欢	到	说	所以	到	这	其他	.

虽然他们俩都不愿意当面说出来。

[ðeɪ] [geɪzd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
They gazed about them .
他们 凝视 关于 他们 .

他们环顾四周。

[bɪ'haɪnd] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [rɑːk] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [groʊn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] , [bʌt; bət]
Behind were the rock passages they had grown accustomed to , but
在后面 是 这 岩石 段落 他们 有 生长 习惯 到 , 但
['lʊkɪŋ] [lɔːŋgər] [ænd; ənd] ['dɪmər] ,
looking longer and dimmer ,
寻找 更长 和 调光器 ,

身后是他们早已熟悉的岩石通道，但看起来更长更暗了。

[pər'hæps] [ɪn] ['kɑːntræst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [peɪl] [griːn] [laɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl]
perhaps in contrast with the pale green light which had something more natural
也许 在 对比 和 这 苍白 绿色的 光 哪个 有 某物 更多的 自然的
[ænd; ənd] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌpər] [wɜːrld] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and more like the upper world about it .
和 更多的 喜欢 这 上 世界 关于 它 .

或许与淡绿色的光线形成对比，那种光线更自然，更像来自上层世界的感觉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[ænd; ənd] [dʒʌst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˌpælɪ'seɪd] — [ɔːr] ['peɪlɪŋ] —
And just in front of them was a curious sort of palisade — or paling —
和 只是 在 正面 的 他们 曾是 一个 好奇的 种类 的 栅栏 — 或者 苍白 —
[wɪð; wɪθ] ['oʊpənɪŋz] [æt; ət] ['regjələr] ['ɪntərvlz] ,
with openings at regular intervals ,
和 开口 在 常规的 间隔 ,

在他们面前不远处，是一道奇特的栅栏——或者说是一道围墙——上面每隔一段距离就有一个开口。

[ðoʊ] [tuː] ['næroʊ] [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [θruː] , [ən'les] [wʌn] [pleɪst] [wʌnz] [aɪz] [kwaɪt] [kloʊz] .
though too narrow to see anything through , unless one placed one's eyes quite close .
尽管 也 狭窄的 到 看 任何事物 通过 , 除非 一 放置 一个人的 眼睛 相当 关闭 .

虽然太窄，除非把眼睛凑得很近，否则什么也看不见。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [duː] ,
And this it was not worth while to do ,
和 这 它 曾是 不是 值得 尽管 到 做 ,

这样做毫无意义。

[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [glæns] [ʃoʊd] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bel] ,
for another glance showed them a door in the paling , and a bell ,
为了 其他 瞥一眼 显示 他们 一个 门 在 这 苍白 , 和 一个 钟 ,

又一眼，他们看到栅栏上有一扇门，还有一口铃。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['pætərn] [æz; əz] [ðə; ði] [wʌn] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] ['entrəns] ,
of the same pattern as the one at the first entrance ,
的 这 相同的 图案 作为 这 一 在 这 第一的 入口 ,

与第一个入口处的图案相同，

['oʊnli] [ɪn] ['sɪlvər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪn] [brɑːnz] [ɔːr] ['kɑːpər] .
only in silver instead of in bronze or copper .
仅有的 在 银 反而 的 在 青铜 或者 铜 .

只有银质的，没有青铜或铜质的。

['hɪldəˌgɑːrd] [rʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
Hildegarde rung it .
希尔德加德 梯子 它 .

希尔德加德按响了电话。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ['ɔːlmoʊst] [æt; ət] [wʌns] , [bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .

The	door	opened	almost	at	once	,	but	no	one	was	to	be	seen	.
这	门	打开	几乎	在	一次	,	但	不	一	曾是	到	是	已见	.

门几乎立刻就开了，但里面却空无一人。

[soʊ] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɪn] .

So	they	walked	in	.
所以	他们	步行	在	.

于是他们走了进去。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] .

The	change	of	scene	was	complete	.
这	改变	的	场景	曾是	完全的	.

场景切换完成。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['veri] [kwɪr] [wʌn] .

It	was	a	garden	,	but	a	very	queer	one	.
它	曾是	一个	花园	,	但	一个	非常	酷儿	一	.

那是一个花园，但却是一个非常奇特的花园。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [lɔːnz] [ʌv; əv] [græs] ,

Instead	of	lawns	of	grass	,
反而	的	草坪	的	草	,

而不是草坪，

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [waɪd] ['speɪsɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [faɪn] ['glɪtərɪŋ] [sænd] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [ʃeɪdz] [ʌv; əv]

there	were	wide	spaces	covered	with	fine	glittering	sand	of	different	shades	of
那里	是	宽的	空间	涵盖	和	美好的	闪闪发光	沙	的	不同的	色调	的

[griːn] ;

green	;
绿色的	;

那里有大片空地，上面覆盖着细细的、闪闪发光的、不同深浅绿色的沙子；

[ðə; ði] [pæðz] [bɪ'twiːn] [wɜːr; wər] [braʊn] ,

the	paths	between	were	brown	,
这	路径	之间	是	棕色的	,

道路两旁是棕色的。

[ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] ['kloʊzər] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [kən'sistid]

and	stooping	closer	to	examine	them	the	children	found	that	they	consisted
和	弯腰	更近	到	检查	他们	这	孩子们	成立	那	他们	由……组成

[ʌv; əv] ['veri] [smɔːl] [raʊnd] ['peblz] ,

of	very	small	round	pebbles	,
的	非常	小的	圆形的	鹅卵石	,

孩子们弯下腰仔细观察，发现它们是由非常小的圆形鹅卵石组成的。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['tɑːfi] [drɑːps] ,

something	like	toffee	drops	,
某物	喜欢	奶糖	滴	,

类似太妃糖糖的东西，

[soʊ] [smuːð] [ænd; ənd] [jet] [ɪ'læstɪk] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [hɜːrt] [ðə; ði] [fiːt] [æt; ət] [ɔːl] .

so	smooth	and	yet	elastic	that	they	did	not	hurt	the	feet	at	all	.
所以	光滑的	和	然而	松紧带	那	他们	做过	不是	伤害	这	脚	在	全部	.

既光滑又有弹性，一点也不伤脚。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['flaʊər] - [bedz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['ɑːdɪst] [ʌv; əv] [ɔːl] .

But	the	flower	-	beds	were	the	oddest	of	all	.
但	这	花	-	床	是	这	最奇怪的	的	全部	.

但最奇怪的还是那些花坛。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [plænts] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [ʃeɪps] [ænd; ənd]

They	were	filled	with	plants	and	flowers	of	the	strangest	shapes	and
他们	是	已填	和	植物	和	花朵	的	这	最奇怪的	形状	和

['kʌlərz] [juː; jʊ] [kæn; kən] — [ɔːr] ['ræðər] - ['kænɑːt] - — [ɪ'mædʒɪn] .

colours	you	can	—	or	rather	'	cannot	'	—	imagine	.
颜色	你	能	—	或者	相当	-	不能	-	—	想象	.

里面种满了各种形状和颜色奇特的植物和花卉，你能想象得到，或者更确切地说，你"无法"想象得到。

[ænd; ənd] [wen] ['liːənɔː(r)] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [wʌn] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [sər'praɪz] ;

And	when	Leonore	put	out	her	hand	to	touch	one	,	she	started	in	surprise	;
和	什么时候	莱昂诺尔	放	出去	她	手	到	触碰	一	,	她	开始	在	惊喜	;

当莱奥诺尔伸出手去摸其中一个时，她吓了一跳；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] [faɪn] ['met(ə)l] .

they	were	made	of	fine	metal	.
他们	是	制成	的	美好的	金属	.

它们由优质金属制成。

[soʊ][fɑːr] , [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [noʊ][wʌn] , [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

So	far	,	they	had	seen	no	one	,	but	just	as	they	were
所以	远的	,	他们	有	已见	不	一	,	但	只是	作为	他们	是

到目前为止，他们还没有见到任何人，但就在他们……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wʌndər] [wɪtʃ] [weɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] ,

beginning	to	wonder	which	way	they	should	go	,
开始	到	想知道	哪个	方式	他们	应该	去	,

他们开始犹豫该往哪个方向走，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [miːt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] - ,

and	if	they	were	to	meet	no	more	of	the	inhabitants	of	gnomeland	,
和	如果	他们	是	到	见面	不	更多的	的	这	居民	的	-	,

如果他们再也遇不到侏儒国的居民，

[ðeɪ] [sɔː] ['tɔdlɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['veri] ['kwɪrɪst] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evər] [siːn]

they	saw	toddling	towards	them	the	very	queerest	little	figure	they	had	ever	seen
他们	锯	蹒跚学步	向	他们	这	非常	最酷儿的	小的	数字	他们	有	曾经	已见

[aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] - [bʊk] !

out	of	a	picture	-	book	!
出去	的	一个	图片	-	书	!

他们看到一个蹒跚学步的小身影朝他们走来，那身影就像是从图画书中走出来的人一样古怪！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['veri] [oʊld] [noʊm] — - [ðə; ði] [greɪt] - ['grænfɑːðər] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði]

It	was	that	of	a	very	very	old	gnome	—	'	the	great	-	grandfather	of	all	the
它	曾是	那	的	一个	非常	非常	老的	侏儒	—	-	这	伟大的	-	祖父	的	全部	这

[nəʊmz] ['ʃʊrli] ,

gnomes	surely	,
地精	一定	,

那是一位非常非常古老的小矮人的遗骸——"肯定是所有小矮人的曾祖父"，

- ['wɪspəd] ['hɪldəˌgɑːrd] [tuː; tə] ['liːənɔː(r)] .

'	whispered	Hildegarde	to	Leonore	.
-	低声说道	希尔德加德	到	莱昂诺尔	.

"希尔德加德低声对莱奥诺拉说道。"

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ðeɪ] [rɪ'streɪnd] [ðer; ðər] ['læftər] .

And	it	was	with	difficulty	they	restrained	their	laughter	.
和	它	曾是	和	困难	他们	克制	他们的	笑声	.

他们费了好大劲才忍住笑。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈiziə] [tuː; tə][duː][soʊ] [wen] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn] [keɪm] [ˈkloʊzər][tuː; tə][ðem; ðəm] .

Nor	was	it	easier	to	do	so	when	the	little	man	came	closer	to	them	.
也不	曾是	它	更轻松	到	做	所以	什么时候	这	小的	男人	来了	更近	到	他们	.

当那个矮个子男人靠近他们时，这样做也变得更容易了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈveri] [ˈkɑːmɪk(ə)l] - [ˈlʊkɪŋ] .

He	was	so	very	comical	-	looking	.
他	曾是	所以	非常	滑稽	-	寻找	.

他长得真滑稽。

[bʌt; bət] [ˈmaɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈferiz] [əd'vaɪs] ,

But	mindful	of	the	fairy's	advice	,
但	正念	的	这	仙女的	建议	,

但他谨记仙女的忠告，

[bəuθ] [ˈtʃɪldrən] [kept] [ˈpɜːrfɪktli] [greɪv] [ænd; ənd] [ˈgriːtɪd] [ðə; ði] [ˈnuːkʌmər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [ˈkɜːrtəsi]

both	children	kept	perfectly	grave	and	greeted	the	newcomer	with	a	low	courtesy
两个都	孩子们	保留	完美	严重	和	问候	这	新人	和	一个	低的	礼貌

.

:

.

两个孩子都保持着十分严肃的神态，低声向来人致意。

- [wel] , - [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [ˈrɪŋklɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

'	Well	,	'	was	all	he	said	,	and	then	stood	wrinkling	up	his	face	,
-	出色地	,	-	曾是	全部	他	说	,	和	然后	站立	皱纹	向上	他的	脸	,

“好吧，”他只说了这么一句，然后站起身来，脸上皱起了眉头。

[ðoʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [skruː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈeni] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː]

though	you	would	have	thought	he	could	not	screw	it	any	higher	than	it
尽管	你	会	有	想法	他	可以	不是	拧紧	它	任何	更高	比	它

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

虽然你可能会认为他不可能再拧得更紧了，

[ænd; ənd] [ˈblɪŋkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfʌni] [ˈlɪt(ə)l] [aɪz] .

and	blinking	up	at	them	with	his	funny	little	eyes	.
和	眨眼	向上	在	他们	和	他的	有趣的	小的	眼睛	.

他眨着那双滑稽的小眼睛，仰头看着他们。

[ˈsʌmhaʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [mʌtʃ] [ɪn] [ɔː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]['æftər][ɔːl] .

Somehow	they	did	not	feel	much	in	awe	of	him	after	all	.
不知何故	他们	做过	不是	感觉	很多	在	敬畏	的	他	后	全部	.

不知为何，他们最终并没有对他产生多少敬畏之情。

- [wel] ? -

'	Well	?	'
-	出色地	?	-

'出色地？ '

[hiː; hi] [sed] [əˈgen] , [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈkwestʃənɪŋ] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] .

he	said	again	,	this	time	in	a	more	questioning	tone	of	voice	.
他	说	再次	,	这	时间	在	一个	更多的	提问	语气	的	嗓音	.

他再次说道，这次语气更加疑问。

- [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , - ['hɪldəˌgɑːrd] [rɪ'plaɪd] .

'	If	you	please	,	'	Hildegarde	replied	.
-	如果	你	请	,	-	希尔德加德	回复	.

“如果您愿意的话，”希尔德加德回答道。

- [meɪ] [wiː; wi] [wɔːk] [θruː] [jʊr; jər] — ['gɑːrdn] ? -
' **May we walk through your — garden ?** '
- 可能 我们 走 通过 你的 — 花园 ? -

“我们可以参观一下您的——花园吗？”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði][læst] [wɜːrd] ,
She could not help hesitating a little at the last word ,
她 可以 不是 帮助 犹豫不决 一个 小的 在 这 最后的 单词 ,

说到最后一个字时，她不禁有些犹豫。

[fɔːr; fər] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [kwɪr] [pleɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] , [ðə; ði]
for somehow the more she looked at the queer place they were in , the
为了 不知何故 这 更多的 她 看起来 在 这 酷儿 地方 他们 是 在 , 这

不知为何，她越是审视他们身处的这个古怪地方，就越觉得.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[les] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .
less like a garden it seemed .
较少的 喜欢 一个 花园 它 似乎 .

看起来不太像花园了。

- [wiː; wi] [wəʊnt] [pɪk] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] . -
' **We won't pick any of the flowers .** '
- 我们 惯于 挑选 任何 的 这 花朵 . -

“我们不会摘任何花。”

- [juː; jʊ] ['kudnt] [ɪf] [juː; jʊ] [traɪd] , - [sed] [ðə; ði][oʊld] [noʊm] .
' **You couldn't if you tried , ' said the old gnome .**
- 你 不能 如果 你 尝试 , - 说 这 老的 侏儒 .

“就算你想做也做不到，”老地精说。

- [waɪ] [nɑːt] ? - [æskt] ['hɪldəˌgɑːrd] .
' **Why not ? ' asked Hildegarde .**
- 为什么 不是 ? - 问 希尔德加德 .

“为什么不呢？”希尔德加德问道。

- [aɪ][dəunt] [siː] ['eni] ['gɑːdnəz] [ə'baʊt] . -
' **I don't see any gardeners about .** '
- 我 不 看 任何 园丁 关于 . -

“我没看到任何园丁。”

- [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][æt; ət][ðer; ðər] ['sʌpər] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
' **They are all at their supper , ' he replied .**
- 他们 是 全部 在 他们的 晚餐 , - 他 回复 .

“他们都在吃晚饭，”他回答说。

- ['sʌpər] , - [rɪ'plaɪd] ['hɪldəˌgɑːrd] .
' **Supper , ' replied Hildegarde .**
- 晚餐 , - 回复 希尔德加德 .

“晚餐，”希尔德加德回答道。

- [haʊ] ['ɜːrli] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . -
' **How early they must have it .** '
- 如何 早期的 他们 必须 有 它 . -

“他们肯定很早就拿到了。”

- [wiː; wi][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [leɪt] [ænd; ənd] ['ɜːrli] , - [hiː; hi] [sed] . -
' **We don't know anything about late and early , ' he said .** '
- 我们 不 知道 任何事物 关于 晚的 和 早期的 , - 他 说 . -

“我们对迟到和早到一无所知，”他说。

[bʌt; bət] [jʌŋ] [θɪŋz] [laɪk] [ðem; ðəm] [niːd] ['plenti] [ʌv; əv] [fuːd] .

But	young	things	like	them	need	plenty	of	food	.
但	年轻的	事物	喜欢	他们	需要	很多	的	食物	.

但像它们这样的幼崽需要大量的食物。

[waɪ] , [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] ,

Why	,	I	don't	believe	the	eldest	of	them	is	more	than	three	hundred	years	old	,
为什么	,	我	不	相信	这	长子	的	他们	是	更多的	比	三	百	年	老的	,

为什么？我不认为他们中最年长的会超过三百岁。

[kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [duː] [ʌp] [ɪn] [jʊr; jər] ['kʌntri] . -

counting	the	way	you	do	up	in	your	country	.	'
计数	这	方式	你	做	向上	在	你的	国家	.	-

按照你们国家的方式计数。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [duː] [nɑːt] [tuː; tə] [kɔːl] [aʊt] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] ;

It	was	all	the	children	could	do	not	to	call	out	in	astonishment	;
它	曾是	全部	这	孩子们	可以	做	不是	到	称呼	出去	在	惊讶	;

孩子们竭力克制住自己，才没有惊叫出声；

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [duː] [soʊ] , [haʊ'evər] , [fiərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [saʊnd] [ruːd] .

they	did	not	do	so	,	however	,	fearing	it	might	sound	rude	.
他们	做过	不是	做	所以	,	然而	,	害怕	它	可能	声音	粗鲁的	.

但他们并没有这样做，因为他们担心这样做会显得粗鲁无礼。

- [duː] [juː; jʊ] [kaʊnt] ['gɑːrdnɪŋ] ['iːzi] [wɜːrk] , [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [sʌtʃ] [jʌŋ] [nəʊmz] [tuː; tə] [duː]

'	Do	you	count	gardening	easy	work	,	then	,	if	you	put	such	young	gnomes	to	do
-	做	你	数数	园艺	简单的	工作	,	然后	,	如果	你	放	这样的	年轻的	地精	到	做

[ˌaɪ 'tiː] ? -

it	?	'
它	?	-

“那么，如果你让这些小家伙们去做园艺，你觉得园艺是件轻松的事吗？”

['liːənɔː(r)] [in'kwaiəd] .

Leonore	inquired	.
莱昂诺尔	询问	.

莱昂诺尔问道。

[ðə; ði] [noʊm] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] — [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [nɑːd] [ðæt] [tʊk] [ɪn] [θɪŋz] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] — —

The	gnome	nodded	—	a	sort	of	nod	that	took	in	things	in	general	—	—
这	侏儒	点头	—	一个	种类	的	点头	那	采取	在	事物	在	一般的	—	—

小矮人点了点头——一种表示理解的点头——

- [ðɪs] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['gɑːrdnɪŋ] — [jes] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

'	This	kind	of	gardening	—	yes	,	'	he	replied	.
-	这	种类	的	园艺	—	是的	,	-	他	回复	.

“这种园艺方式——是的，”他回答道。

- [its] ['oʊnli] [dʌstɪŋ] [ðə; ði] [plænts] , [ænd; ənd] ['streitniŋ] [ðə; ði] [stemz] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bent] ,

'	It's	only	dusting	the	plants	,	and	straightening	the	stems	if	they	are	bent	,
-	它是	仅有的	除尘	这	植物	,	和	拉直	这	茎	如果	他们	是	弯曲	,

“只是给植物掸掸灰尘，如果茎秆弯曲了就把它掰直。”

[ænd; ənd] ['reɪkɪŋ] [ðə; ði] [bedz] [ænd; ənd] [pæðz] .

and	raking	the	beds	and	paths	.
和	耙草	这	床	和	路径	.

并耙平床铺和小路。

- [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] — [ðæt] [teɪks] [ɪk'spɪriəns] .

Designing's	a	different	thing	—	that	takes	experience	.
-	一个	不同的	事物	—	那	需要	经验	.

设计是另一回事——那需要经验。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][stroʊl] [θruː] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , [ænd; ənd] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] , - [ænd; ənd]
But you can stroll through if you like , and see for yourselves , ' and
但 你 能 漫步 通过 如果 你 喜欢 , 和 看 为了 你们自己 , - 和
[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [nɑːd] ,
with another nod ,
和 其他 点头 ,

不过，你们可以随意走走，亲眼看看。说完，他又点了点头。

[hiː; hi] ['tɔdld] [ɔːf] [ə'gen] .
he toddled off again .
他 蹒跚学步 离开 再次 .

他又蹒跚地走开了。

- [haʊ] [oʊld][mʌst; məst][hiː; hi][biː; bi] , - [ɪk'skleɪmd] ['liːənɔː(r)] [ɪn][æn; ən] [ɔː] - [strʌk] [toʊn] ,
' How old must he be , ' exclaimed Leonore in an awe - struck tone ,
- 如何 老的 必须 他 是 , - 惊呼 莱昂诺尔 在 一个 敬畏 - 击 语气 ,

“他得有多大年纪啊？”莱奥诺尔惊叹道，语气中充满了敬畏。

- [ɪf] [hiː; hi] [kaʊnts] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] ['nʌθɪŋ] !
' if he counts hundreds of years nothing !
- 如果 他 计数 数百 的 年 没有什么 !

如果他把几百年都算进去，那就什么也算不上！

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [baɪ] ['seɪɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [pɪk] ['flaʊərz] [ɪf] [wiː; wi] [traɪd] . -
I wonder what he meant by saying we could not pick flowers if we tried . '
我 想知道 什么 他 意思是 经过 说 我们 可以 不是 挑选 花朵 如果 我们 尝试 . -

我想知道他说的“即使我们想摘花也摘不到”是什么意思。

['hɪldəˌgɑːrd] [wɔːkt] [ɑːn][tuː; tə] [wer] [ə; eɪ]['bɔːrdər][ʌv; əv] [streɪndʒ] ['blɔsəmz] ,
Hildegarde walked on to where a border of strange blossoms ,
希尔德加德 步行 在 到 在哪里 一个 边界 的 奇怪的 花朵 ,

希尔德加德继续往前走，来到一片奇异花朵盛开的边界处。

['brɪliənt] [ɪn] ['kʌlər] [ænd; ənd][moʊst] [groʊ'tesk] [ɪn] [ʃeɪp] , [stʊd] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['moʊʃənləsnəs] .
brilliant in colour and most grotesque in shape , stood in perfect motionlessness .
杰出的 在 颜色 和 最多 怪诞 在 形状 , 站立 在 完美的 静止 .

色彩艳丽，形状怪异，静静地伫立着。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['dʒentli] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
She touched two or three of them gently before she spoke .
她 感动 二 或者 三 的 他们 轻轻地 前 她 辐 .

她说话前轻轻地碰了碰其中两三个人。

[ðen] — —
Then — —
然后 — —

然后 -

- ['liːənɔː(r)] , - [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , - [ðeə(r)] [nɑːt] ['flaʊərz] .
' Leonore , ' cried she , ' they're not flowers .
- 莱昂诺尔 , - 哭 她 , - 它们是 不是 花朵 .

“莱昂诺尔，”她喊道，“它们不是花。”

[ðeə(r)] [meɪd] [ʌv; əv]['met(ə)l] . -
They're made of metal . '
它们是 制成 的 金属 . -

它们是由金属制成的。

['liːənɔː(r)] [spræŋ] ['fɔːrwərd] .
Leonore sprang forward .
莱昂诺尔 弹簧 向前 .

莱昂诺尔向前跃去。

- [oʊ] [ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðeɪ] ['niːdɪd] " [dʌstɪŋ] " [ænd; ənd] " ['streitniŋ] , " -
' Oh that's what he meant by saying they needed " dusting " and " straightening , " '
- 哦 那就是 什么 他 意思是 经过 说 他们 需要 " 除尘 " 和 " 拉直 , " -
[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] . -
she exclaimed . '
她 惊呼 . -

“哦，原来他说的需要‘除尘’和‘整理’就是这个意思啊，”她惊呼道。

[oʊ] , ['hɪldəˌgɑːrd] , [haʊ] [kwɪr] ['evriθɪŋ] [ɪz] [daʊn] [hɪr] — [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd]
Oh , Hildegarde , how queer everything is down here — don't you think we had
哦 , 希尔德加德 , 如何 酷儿 一切 是 向下 这里 — 不 你 思考 我们 有
['betər] [goʊ] [hoʊm] ? -
better go home ? '
更好的 去 家 ? -

哦，希尔德加德，这里的一切都多么古怪啊——你不觉得我们最好回家吗?

- [nɑːt] [tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] , - [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] .
' Not till we have seen a little more , ' said Hildegarde .
- 不是 直到 我们 有 已见 一个 小的 更多的 , - 说 希尔德加德 .

“等我们再多了解一些情况再说吧。”希尔德加德说道。

- [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] .
' There's nothing to be afraid of .
- 有 没有什么 到 是 害怕的 的 .

“没什么好怕的。”

[maɪ] ['feri] ['wʊdnt] [hæv; həv] [let] [ˌjuː 'es] [kʌm] [ɪf] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [hɜːrt] [ˌjuː 'es] .
My fairy wouldn't have let us come if there could be anything to hurt us .
我的 仙女 不会 有 让 我们 来 如果 那里 可以 是 任何事物 到 伤害 我们 .
-
'
-
-

如果有什么会伤害我们，我的仙女就不会让我们来了。

- [noʊ] — [nɑːt] [ɪg'zæktli] [ðæt] , - [sed] ['liːənɔː(r)] , - [bʌt; bət] [its] [ɔːl] [soʊ] [kwɪr] . -
' No — not exactly that , ' said Leonore , ' but it's all so queer . '
- 不 — 不是 确切地 那 , - 说 莱昂诺尔 , - 但 它是 全部 所以 酷儿 . -

“不——不完全是这样，”莱昂诺尔说，“但这一切都太奇怪了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

- [kʌm] [ə'lɔːŋ] ['kwɪkli] [ðen] , - ['hɪldəˌgɑːrd] [rɪ'plaɪd] .
' Come along quickly then , ' Hildegarde replied .
- 来 沿着 迅速地 然后 , - 希尔德加德 回复 .

“那就快点来吧。”希尔德加德回答道。

- [aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['gɑːrdn] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['riːəli] [ə'laɪv] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
' I don't care for this garden , if there's nothing really alive and growing in it .
- 我 不 关心 为了 这 花园 , 如果 有 没有什么 真的 活 和 生长 在 它 .

“如果这个花园里没有什么真正鲜活的植物在生长，我就不喜欢它。”

[bʌt; bət][aɪ] ['deə'sei] [wiː; wi] [wɪl] [suːn] [get] [tuː; tə] ['sʌmwer] [els] . -
But I daresay we will soon get to somewhere else . '
但 我 敢说 我们 将要 很快 得到 到 某处 别的 . -

但我敢说我们很快就会到达别的地方。

[ænd; ənd][soʊ] , [bɪˈfɔːr] ['veri] [lɔːŋ] , [ðeɪ] [dɪd] .

And	so	,	before	very	long	,	they	did	.
和	所以	,	前	非常	长的	,	他们	做过	.

于是，不久之后，他们就这么做了。

[ðeɪ] [pæst] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] ['flaʊər] - [bedz] [ænd; ənd]['roʊz; 'raʊz] ,

They	passed	quantities	of	flower	-	beds	and	rows	,
他们	通过了	数量	的	花	-	床	和	行	,

他们经过了成片的花坛和成排的花草，

[soʊ] ['dæzlɪŋ] [ɪn] ['kʌlər] [ænd; ənd] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ɪn] [ʃeɪp] [ðæt] [ðeɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

so	dazzling	in	colour	and	extraordinary	in	shape	that	they	felt	as	if	they	were
所以	耀眼的	在	颜色	和	非凡的	在	形状	那	他们	毛毡	作为	如果	他们	是

['lʊkɪŋ] [θruː] [sʌm; səm][fænˈtæstɪk] [kəˈlaɪdəskoʊp] .

looking	through	some	fantastic	kaleidoscope	.
寻找	通过	一些	极好的	万花筒	.

它们色彩绚丽，形状奇特，让人感觉仿佛在透过一个奇妙的万花筒观看世界。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [nɔɪz] [meɪd] [ðem; ðəm] [glæns] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [wens] [ˌaɪ 'tiː]

Suddenly	a	rushing	noise	made	them	glance	round	in	the	direction	whence	it
突然	一个	匆忙	噪音	制成	他们	瞥一眼	圆形的	在	这	方向	何处	它

[keɪm] .

came	.
来了	.

突然一阵急促的声响让他们循声望去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] [ɪkˈspleɪnd] — [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [nəʊmz] [wɜːr; wər] ['reɪsɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] ; [ɑːn]

It	was	soon	explained	—	a	crowd	of	gnomes	were	racing	towards	them	;	on
它	曾是	很快	解释	—	一个	人群	的	地精	是	赛车	向	他们	;	在

[ðeɪ] [keɪm] , ['rʌnɪŋ] ,

they	came	,	running	,
他们	来了	,	跑步	,

很快，事情就真相大白了——一群小矮人正朝他们跑来；他们也跟着跑了过来。

['dʒʌmpɪŋ] , ['tʃætərɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] .

jumping	,	chattering	,	and	shouting	at	the	top	of	their	voices	.
跳	,	喋喋不休	,	和	喊叫	在	这	顶部	的	他们的	声音	.

他们蹦蹦跳跳，叽叽喳喳，扯着嗓子大喊大叫。

- [its] [ðə; ði] ['gɑːdnəz] , - [sed] ['liːənɔː(r)] . -

'	It's	the	gardeners	,	'	said	Leonore	.	'
-	它是	这	园丁	,	-	说	莱昂诺尔	.	-

“是园丁们干的，”莱昂诺尔说。

[oʊ] , ['hɪldəˌgɑːrd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] ['fraɪt(ə)nd] — [ðeɪ] [maɪt] [pleɪ] [trɪks] [ɑːn][juː 'es] .

Oh	,	Hildegarde	,	I	am	rather	frightened	—	they	might	play	tricks	on	us	.
哦	,	希尔德加德	,	我	是	相当	害怕	—	他们	可能	玩	技巧	在	我们	.

哦，希尔德加德，我有点害怕——他们可能会捉弄我们。

[duː] [let] [juː 'es] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wei] , - [ænd; ənd] ['hɪldəˌgɑːrd] , [tuː; tə] [kənˈfes] [ðə; ði] [truːθ] ,

Do	let	us	get	out	of	their	way	,	'	and	Hildegarde	,	to	confess	the	truth	,
做	让	我们	得到	出去	的	他们的	方式	,	-	和	希尔德加德	,	到	承认	这	真相	,

让我们赶紧离开，希尔德加德，坦白真相吧。

[wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][duː][soʊ] .

was	not	unwilling	to	do	so	.
曾是	不是	不情愿	到	做	所以	.

他并非不愿意这样做。

- [let] [juː 'es] [rʌn] [daʊn] [hɪr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

'	Let	us	run	down	here	,	'	she	said	,	turning	as	she	spoke	,
-	让	我们	跑步	向下	这里	,	-	她	说	,	转弯	作为	她	辐	,

“我们下去吧，”她说着，转过身去。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] [ðen] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ][saɪd] [roʊ] [ʌv; əv] [haɪ] [plænts] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][haɪd]
for **they** **were** **just** **then** **passing** **a** **side** **row** **of** **high** **plants** **which** **could** **hide**
为了 他们 是 只是 然后 通过 一个 边 排 的 高的 植物 哪个 可以 隐藏
[ðem; ðəm][frʌm; frəm] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [kraʊd] .
them **from** **view** **of** **the** **approaching** **crowd** **.**
他们 从 看法 的 这 接近 人群 .

因为他们当时正经过一排高大的植物，这些植物可以遮挡住他们，使他们不被迎面而来的人群看到。

[noʊ] ['suːnər] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] .
No **sooner** **said** **than** **done** **.**
不 很快 说 比 完毕 .

说到做到。

[ðeɪ] [set] [ɔːf] ['rʌnɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] , ['skersli] ['glænsɪŋ] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
They **set** **off** **running** **at** **full** **speed** **,** **scarcely** **glancing** **where** **they** **were**
他们 放 离开 跑步 在 满的 速度 , 几乎 瞥了一眼 在哪里 他们 是

他们拔腿就跑，几乎没看一眼自己身在何处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

['goʊɪŋ] , [ðə; ði] [nɔɪz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ['lesnɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['siːst] [ˌɔːltə'geðər] ;
going **,** **the** **noise** **behind** **them** **lessening** **as** **they** **ran** **,** **till** **it** **ceased** **altogether** **;**
去 , 这 噪音 在后面 他们 减少 作为 他们 跑 , 直到 它 停止 共 ;
[ænd; ənd] ['breθləs] ,
and **breathless** **,**
和 喘不过气 ,

他们继续奔跑，身后的声音渐渐消失，直到完全寂静；他们气喘吁吁。

[bʌt; bət][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['bevi] [ʌv; əv] [nəʊmz] , [ðeɪ] [æt; ət] [læst] [stʊd] [stɪl] .
but **glad** **to** **have** **escaped** **the** **bevy** **of** **gnomes** **,** **they** **at** **last** **stood** **still** **.**
但 高兴的 到 有 逃脱 这 一群 的 地精 , 他们 在 最后的 站立 仍然 .

但摆脱了那群小矮人的纠缠后，他们终于停住了脚步。

- [naʊ] , - [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] , - [lets] [lʊk] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [siː] [wer] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] . -
' Now , ' said Hildegarde , ' let's look about and see where we've got to . '
- 现在 , - 说 希尔德加德 , - 我们来吧 看 关于 和 看 在哪里 我们已经 得到 到 . -

“现在，”希尔德加德说，“让我们环顾四周，看看我们走到哪里了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ə; eɪ] [kə'leɪʃn] ['ʌndər] ['dɪfəkəltɪz]
A COLLATION UNDER DIFFICULTIES
一个 整理 在下面 困难

困难重重的整理

[-] [fə'sɑːn][fɔːrt]['tʃiːviːle] .
D'une façon fort civile .
沙丘 法孔 堡 文明 .

D'une façon fort civile.

[lə] [ræt] [diː] [vɪl] [et] [lə] [ræt] ['di'i'es] [tʃæmps] .

Le	rat	de	ville	et	le	rat	des	champs	.
乐	鼠	德	维尔	等	勒	鼠	德斯	冠军	.

城市之鼠和冠军之鼠。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [frʌm; frəm] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ]

They	were	at	the	opposite	side	of	the	garden	from	that	by	which	they
他们	是	在	这	对面的	边	的	这	花园	从	那	经过	哪个	他们

[hæd; həd] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] ,

had	entered	it	,
有	进入	它	,

他们当时站在花园的另一侧，与他们进入花园的入口方向相反。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [waɪt] [tent] .

and	just	before	them	was	a	large	white	tent	.
和	只是	前	他们	曾是	一个	大的	白色的	帐篷	.

他们面前是一个白色的大帐篷。

[ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [riːtʃt] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] [ænd; ənd] ['mɜːrmər] , [æz; əz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['muːvɪŋ]

A	faint	sound	reached	them	—	a	rustle	and	murmur	,	as	of	people	moving
一个	头晕的	声音	达到	他们	—	一个	沙沙	和	低语	,	作为	的	人们	移动

[ə'baʊt] ['bɪzɪli] ,

about	busily	,
关于	忙碌地	,

他们听到一阵微弱的声音——像是有人在忙碌地走动时发出的沙沙声和低语声。

[bʌt; bət] [nɑːt] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .

but	not	of	voices	.
但	不是	的	声音	.

但不是声音。

[ðə; ði] [tent] [ə'pɪrd] [kloʊzd] ,

The	tent	appeared	closed	,
这	帐篷	出现	关闭	,

帐篷看起来是关着的。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðeɪ] [went] ['nɪrər] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [dɔːz] [ɔːr] [flæps] [ɪn] [ðə; ði] [stʌf]

but	as	they	went	nearer	they	saw	that	there	were	doors	or	flaps	in	the	stuff
但	作为	他们	去	更近	他们	锯	那	那里	是	门	或者	襟翼	在	这	东西

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] ,

it	was	made	of	,
它	曾是	制成	的	,

但当他们走近时，他们发现这种材料上有门或挡板。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['oʊpənd] ['iːðər] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ɔːr] [wɪ'ðaʊt] .

which	could	be	opened	either	from	within	or	without	.
哪个	可以	是	打开	任何一个	从	之内	或者	没有	.

可以从内部或外部打开。

['hɪldəˌgɑːrd] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['liːənɔː(r)] .

Hildegarde	turned	to	Leonore	.
希尔德加德	转向	到	莱昂诺尔	.

希尔德加德转向莱奥诺拉。

- [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [goʊ] [ɪn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	We	may	as	well	go	in	,	'	she	said	.
-	我们	可能	作为	出色地	去	在	,	-	她	说	.

“我们不妨进去看看，”她说。

- [wiː; wi] [wəːnt, weənt] [toʊld] [nɑːt] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] [wiː; wi] [kæn; kən] . -

'	We	weren't	told	not	to	,	and	we	want	to	see	all	we	can	.	'
-	我们	不是	讲述	不是	到	,	和	我们	想	到	看	全部	我们	能	.	-

“没人告诉我们不能去，而且我们想尽可能多地去看。”

['liːənɔː(r)] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [ə'gen] .

Leonore	was	looking	a	little	frightened	again	.
莱昂诺尔	曾是	寻找	一个	小的	害怕	再次	.

莱昂诺尔看起来又有点害怕了。

- [wiː; wi] [kɑːnt] [nɑːk] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [nɑːk] [ɑːn] .

'	We	can't	knock	,	'	she	said	;	'	there's	nothing	to	knock	on	.
-	我们	不能	敲	,	-	她	说	;	-	有	没有什么	到	敲	在	.

“我们不能敲门，”她说；“这里没有什么可以敲门的。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [kɑːnt] [rɪŋ] ; [ðeəz; ðəz][noʊ] [bel] . -

And	we	can't	ring	;	there's	no	bell	.	'
和	我们	不能	戒指	;	有	不	钟	.	-

我们没法按铃，因为没有铃铛。

- [soʊ][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] , - [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] .

'	So	the	only	thing	is	to	walk	in	,	'	said	Hildegarde	.
-	所以	这	仅有的	事物	是	到	走	在	,	-	说	希尔德加德	.

“所以唯一的办法就是走进去，”希尔德加德说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə'saɪd][ðə; ði][fɜːrst][flæp] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] , [ænd; ənd][bəuθ] ['entərd] .

She	drew	aside	the	first	flap	they	came	to	,	and	both	entered	.
她	画	旁边	这	第一的	瓣膜	他们	来了	到	,	和	两个都	进入	.

她拉开他们遇到的第一道门帘，两人走了进去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] [siːn] .

It	was	a	busy	scene	.
它	曾是	一个	忙碌的	场景	.

现场一片繁忙景象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['teɪbl] [raɪt] [raʊnd] [ðə; ði] [tent] , [ænd; ənd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [nəʊmz] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ]

There	was	a	table	right	round	the	tent	,	and	at	it	gnomes	were	working
那里	曾是	一个	桌子	正确的	圆形的	这	帐篷	,	和	在	它	地精	是	在职的

['æktɪvli] .

actively	.
积极	.

帐篷周围摆着一张桌子，小矮人们正在桌旁忙碌着。

[ə; eɪ] ['moʊmənts] [glæns] [sə'faist] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pækɪŋ] , [fɔːr; fər] [kwɪr] - [ʃeɪpt]

A	moment's	glance	sufficed	to	show	that	they	were	packing	,	for	queer	-	shaped
一个	瞬间	瞥一眼	足够了	到	展示	那	他们	是	包装	,	为了	酷儿	-	形状

[bɑːksɪz][ænd; ənd]['bæskəts] [stʊd] [ə'baʊt] ,

boxes	and	baskets	stood	about	,
盒子	和	篮子	站立	关于	,

只需一眼就能看出他们在打包，因为周围堆放着形状奇特的箱子和篮子。

[ænd; ənd] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] [mɔːs] .

and	quantities	of	moss	.
和	数量	的	苔藓	.

以及大量的苔藓。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ][noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði] ['vɪzɪtər] .

For	a	minute	or	so	no	one	seemed	to	notice	the	visitors	.
为了	一个	分钟	或者	所以	不	一	似乎	到	注意	这	访客	.

大约一分钟的时间里，似乎没有人注意到这些访客。

[ðiːz] [nəʊmz] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['gɪdi] [klæs] ;

These	gnomes	were	evidently	not	of	the	young	and	giddy	class	;
这些	地精	是	显然	不是	的	这	年轻的	和	头晕	班级	;

这些小矮人显然不是年轻轻浮之辈;

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət][ɔːl] .

they	did	not	seem	to	be	speaking	to	each	other	at	all	.
他们	做过	不是	似乎	到	是	请讲	到	每个	其他	在	全部	.

他们似乎完全没有在交谈。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [druː] [stɪl] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .

The	children	drew	still	closer	to	the	table	.
这	孩子们	画	仍然	更近	到	这	桌子	.

孩子们更加靠近桌子。

[ðə; ði] [noʊm] ['nɪrəst] [tuː; tə][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] ['skɑːrlət] ['flaʊər] ,

The	gnome	nearest	to	them	was	laying	a	bright	scarlet	flower	,
这	侏儒	最近的	到	他们	曾是	躺下	一个	明亮的	猩红	花	,

离他们最近的小矮人正放着一朵鲜红的花朵。

[ɪn] [ʃeɪp] [laɪk][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pɪtʃər] [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [smɔːl] [dʒʌgz] ['hæŋɪŋ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

in	shape	like	a	large	pitcher	with	half	a	dozen	small	jugs	hanging	round	it	,
在	形状	喜欢	一个	大的	投手	和	一半	一个	打	小的	水罐	绞刑	圆形的	它	,

形状像一个大水罐，周围挂着六个小罐子。

[ɪn][ə; eɪ] ['bæskɪt] [wel] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [mɔːs] .

in	a	basket	well	filled	with	moss	.
在	一个	篮子	出色地	已填	和	苔藓	.

放在装满苔藓的篮子里。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['nuːˌkʌmərz] .

He	glanced	at	the	newcomers	.
他	瞥了一眼	在	这	新来者	.

他瞥了一眼新来的人。

- [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , - [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] , - [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['pækɪŋ] ['flaʊərz] ? -

'	If	you	please	,	'	said	Hildegarde	,	'	are	you	packing	flowers	?	'
-	如果	你	请	,	-	说	希尔德加德	,	-	是	你	包装	花朵	?	-

“请问，”希尔德加德说，“你们在打包鲜花吗？”

- [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , - [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

'	You	can	see	that	for	yourself	,	'	was	the	reply	.
-	你	能	看	那	为了	你自己	,	-	曾是	这	回复	.

“你自己去看就知道了，”对方回答道。

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] ,

'	Yes	,	'	she	agreed	,
-	是的	,	-	她	同意	,

“是的，”她同意道。

- [bʌt; bət][wiː; wi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [miːn] [wer] [ɑːr; ər][ɔːl]

'	but	we	would	like	to	know	why	you	are	doing	it	—	I	mean	where	are	all
-	但	我们	会	喜欢	到	知道	为什么	你	是	正在做	它	—	我	意思是	在哪里	是	全部

[ðə; ði]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə] ,

the	packages	to	be	sent	to	,
这	包裹	到	是	发送	到	,

“但我们想知道你们为什么要这样做——我的意思是，所有要寄送的包裹都到哪里去了？”

[ænd; ənd] [wʌt] [fɔːr; fər] ? -

and	what	for	?	'
和	什么	为了	?	-

为什么要这样做?

- [huː] [sent] [juː; jʊ] [daʊn] [hɪr] ? -
' Who sent you down here ? '
- WHO 发送 你 向下 这里 ? -

“是谁派你下来的？”

[æskt] [ðə; ði] [noʊm] .
asked the gnome .
问 这 侏儒 .

小矮人问道。

- [ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] ['feri] , - ['hɪldəˌgɑːrd] [rɪ'plaɪd] .
' The spinning - wheel fairy , ' Hildegarde replied .
- 这 旋转 - 车轮 仙女 , - 希尔德加德 回复 .

“是纺车仙子，”希尔德加德回答道。

[ðə; ði] [noʊmz] ['mænər] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['kɔːrdʒəl] .
The gnome's manner became more cordial .
这 侏儒的 方式 成为 更多的 亲切 .

小矮人的态度变得更加热情友好了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神奇坚果(The Magic Nuts)
第5/8页

- [ɑː] [wel] , [ðen] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ][dəunt][maɪnd] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [θɪŋz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
' Ah well , then , ' he said , ' I don't mind explaining things a little .
- 啊 出色地 , 然后 , - 他 说 , - 我 不 头脑 解释 事物 一个 小的 .

“哦，好吧，”他说，“我不介意稍微解释一下。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][send]['aɪd(ə)l][foʊk][tuː; tə] [tiːz] [ˌjuː 'es] ; [ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlweɪz] ['bɪzi] [hɜːr'self] .
She would not send idle folk to tease us ; she is always busy herself .
她 会 不是 发送 闲置的 民间 到 逗 我们 ; 她 是 总是 忙碌的 她自己 .

她不会派闲人来戏弄我们；她自己总是很忙。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['pækɪŋ] ['pætərn] - ['flaʊərz] .
We are packing pattern - flowers .
我们 是 包装 图案 - 花朵 .

我们正在包装图案花朵。

['aʊər; ɑːr]['ɑːrtɪsts] [dɪ'zaɪn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][moʊst] ['skɪlfl] ['met(ə)l] - ['wɜːrkərz] [meɪk]
Our artists design them , and our most skilful metal - workers make
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

我们的艺术家负责设计，我们最熟练的金属工匠负责制作。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][send][ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə][biː; bi]['kɑːpɪd] [ə'gen] . -
and then we send them up to be copied again . '
和 然后 我们 发送 他们 向上 到 是 复制 再次 . -

然后我们再把它们送去复印。

- [ʌp][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][wɜːrld] , [duː][juː; jʊ] [miːn] ? - [æskt] ['liːənɔː(r)] .
' Up to our world , do you mean ? ' asked Leonore .
- 向上 到 我们的 世界 , 做 你 意思是 ? - 问 莱昂诺尔 .

“你是说，到我们这个世界去吗？”莱昂诺尔问道。

- [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wiː; wi][hæd; həd][soʊ] ['meni] [nuː] ['pætərn] [ʌv; əv] ['flaʊərz] . -
' I didn't know we had so many new patterns of flowers . '
- 我 没有 知道 我们 有 所以 许多 新的 图案 的 花朵 . -

“我不知道我们有这么多新的花卉图案。”

[ðə; ði] [noʊm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
The gnome shook his head .
这 侏儒 摇晃 他的 头 .

小矮人摇了摇头。

- [juː; jʊ][dəunt] , - [hiː; hi] [sed] ;
' You don't , ' he said ;
- 你 不 , - 他 说 ;

“你没有，”他说；

- ['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [faɪnd][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] .
' only a very few find their way to the place you come from .
- 仅有的 一个 非常 很少 寻找 他们的 方式 到 这 地方 你 来 从 .

只有极少数人能找到你来自的地方。

[wiː; wi] [send] [ðem; ðəm][fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] ['flaʊər] - ['fɛəriz] ,
We send them first to the flower - fairies ,
我们 发送 他们 第一的 到 这 花 - 仙女 ,

我们首先将它们送给花仙子，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kɑːpi][ðem; ðəm][ɪn] ['kɑːmən] [stʌf] — [stʌf] [laɪk] [wʌt] [ɔːl][jʊr; jər] ['flaʊərz] [ʌp][ðer; ðər]
and they copy them in common stuff — stuff like what all your flowers up there
和 他们 复制 他们 在 常见的 东西 — 东西 喜欢 什么 全部 你的 花朵 向上 那里
[ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] ,
are made of ,
是 制成 的 ,

他们把这些模仿运用到普通事物中——比如构成你头顶上所有花朵的物质。

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [kən'tempt] ,
' with a tone of contempt ,
- 和 一个 语气 的 鄙视 ,

带着轻蔑的语气，

- [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [send][ðem; ðəm][ɔːf] [ə'gen] — [siːdz] [ɔːr] [ruːts] — [wɪtʃ'evər] [ðeɪ] [θɪŋk] [best] ,
' and then they send them off again — seeds or roots — whichever they think best ,
- 和 然后 他们 发送 他们 离开 再次 — 种子 或者 根 — 任何 他们 思考 最好的 ,

然后他们又把它们送出去——种子或根茎——看他们认为哪种最好。

[ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [nuː] ['flaʊərz] [stɑːrt] . -
and that's how new flowers start . '
和 那就是 如何 新的 花朵 开始 . -

新花就是这样绽放的。

- [bʌt; bət] [wer] [duː] [ðeɪ] [send][ðem; ðəm][tuː; tə] ? - [æskt] ['hɪldəˌgɑːrd] ['kjʊriəsli] .
' But where do they send them to ? ' asked Hildegarde curiously .
- 但 在哪里 做 他们 发送 他们 到 ? - 问 希尔德加德 奇怪的是 .

“可是他们会把这些人送到哪里去呢？”希尔德加德好奇地问道。

- [juː; jʊ] [seɪ] [nɑːt] ['meni] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][wɜːrld] . -
' You say not many come to our world . '
- 你 说 不是 许多 来 到 我们的 世界 . -

“你说很少有人来到我们这个世界。”

- [ðæts] [nɑːt][maɪ] ['bɪznəs] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
' That's not my business , ' he replied .
- 那就是 不是 我的 商业 , - 他 回复 .

“那不关我的事，”他回答说。

- [jʊr; jər][wɜːrld] ['iznt] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] .
' Your world isn't the only one .
- 你的 世界 不是 这 仅有的 一 .

你的世界并非唯一。

[juː; jʊ][kæn; kən][æsk][ðə; ði] ['flaʊər] - ['fɛəriz] [ɪf] ['evər][juː; jʊ] [pæs] [ðer; ðər] [wei] .
You can ask the flower - fairies if ever you pass their way .
你 能 问 这 花 - 仙女 如果 曾经 你 经过 他们的 方式 .

如果你路过那里，可以问问花仙子们。

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst][get][ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ][wɜːrk] .
Now I must get on with my work .
现在 我 必须 得到 在 和 我的 工作 .

现在我必须继续工作了。

[ɪf] [juː; jʊ] [krɔːs] [ðə; ði] [tent] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [tɔɪ] - ['pækərz] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] . -
If you cross the tent you will see the toy - packers at the other side . '
如果 你 叉 这 帐篷 你 将要 看 这 玩具 - 包装工 在 这 其他 边 . -

穿过帐篷，你就会看到另一边的玩具打包者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [aɪz] ['spɑ:kld] .

The	children's	eyes	sparkled	.
这	孩子们的	眼睛	闪闪发光	.

孩子们眼中闪烁着光芒。

- [tɔɪz] , - [ðeɪ] [rɪ'pi:tɪd] .

'	Toys	,	'	they	repeated	.
-	玩具	,	-	他们	重复	.

“玩具,”他们重复道。

- [du:][ju:; jʊ] [meɪk] [tɔɪz] [daʊn] [hɪr] ? -

'	Do	you	make	toys	down	here	?	'
-	做	你	制作	玩具	向下	这里	?	-

“你们这里生产玩具吗?”

[ðə; ði] [noʊm] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

The	gnome	nodded	.
这	侏儒	点头	.

小矮人点了点头。

- [ðæts] ['aʊər; ɑ:r]['prɪnsəp(ə)l] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [wɜ:rld] , - [hi:; hi] [sed] .

'	That's	our	principal	dealing	with	your	world	,	'	he	said	.
-	那就是	我们的	主要的	处理	和	你的	世界	,	-	他	说	.

“这就是我们的校长如何应对你们的世界,”他说。

- [ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ɔ:l][ðə; ði] [tɔɪz] [jʊr; jər] [ʃɑ:ps] [ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv][ɑ:r; ər]

'	You	don't	mean	to	say	you	thought	all	the	toys	your	shops	are	full	of	are
-	你	不	意思是	到	说	你	想法	全部	这	玩具	你的	商店	是	满的	的	是

[meɪd] [baɪ] ['klʌmzi] ['hju:mən] ['fɪŋgərz] !

made	by	clumsy	human	fingers	!
制成	经过	笨拙	人类	手指	!

你不会是想说你认为你商店里摆满的玩具都是笨拙的人类手指制作的吧!

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [si:] ['aʊər; ɑ:r] [tɔɪ] ['fækt(ə)ri] [ə'baʊt] ['krɪsməs] - [taɪm] .

You	should	see	our	toy	factory	about	Christmas	-	time	.
你	应该	看	我们的	玩具	工厂	关于	圣诞节	-	时间	.

圣诞节前后你应该来看看我们的玩具工厂。

['sæntə] ['klɔz] [hæz; həz][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ['tʃu:zɪŋ] [ænd; ənd] ['setlɪŋ] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] . -

Santa	Claus	has	a	time	of	it	,	choosing	and	settling	,	I	can	tell	you	.	'
圣诞老人	克劳斯	有	一个	时间	的	它	,	选择	和	安顿	,	我	能	告诉	你	.	-

我可以告诉你,圣诞老人挑选和决定礼物可费了不少时间。

['hɪldəˌgɑ:rd] [ænd; ənd] ['li:ənɔ:(r)] [wɜ:r; wər] ['breθləs] [wɪð; wɪθ] ['i:gərnəs] .

Hildegarde	and	Leonore	were	breathless	with	eagerness	.
希尔德加德	和	莱昂诺尔	是	喘不过气	和	渴望	.

希尔德加德和莱奥诺拉都激动得气喘吁吁。

- [oʊ] , [haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] ! -

'	Oh	,	how	interesting	!	'
-	哦	,	如何	有趣的	!	-

“哦,真有趣!”

[ðeɪ] [ɪk'skleɪmd] .

they	exclaimed	.
他们	惊呼	.

他们惊呼道。

- [meint] [wi:; wi] [si:] [ðə; ði] [tɔɪ] ['fækt(ə)ri] ?

'	Mayn't	we	see	the	toy	factory	?
-	可能不会	我们	看	这	玩具	工厂	?

我们可以参观玩具工厂吗?

[duː] [tel] [ˌjuː 'es] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][get][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . -

Do	tell	us	which	way	to	go	to	get	to	it	.	'
做	告诉	我们	哪个	方式	到	去	到	得到	到	它	.	-

请告诉我们该往哪条路走才能到达那里。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðer; ðər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pækər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

But	to	their	disappointment	the	little	packer	shook	his	head	.
但	到	他们的	失望	这	小的	包装工	摇晃	他的	头	.

但令他们失望的是，那个小搬运工摇了摇头。

- [kɑːnt] [biː; bi] [dʌn] , - [hiː; hi] [sed] .

'	Can't	be	done	,	'	he	said	.
-	不能	是	完毕	,	-	他	说	.

“不可能做到，”他说。

- [dɔːz] [ɑːr; ər] [kloʊzd] [tuː; tə][ɔːl] ['vɪzɪtər] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] .

'	Doors	are	closed	to	all	visitors	for	six	months	before	Christmas	.
-	门	是	关闭	到	全部	访客	为了	六	几个月	前	圣诞节	.

圣诞节前六个月，大门对所有访客关闭。

[ðæts] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ]['sæntə] ['klɔz] .

That's	the	arrangement	with	Santa	Claus	.
那就是	这	安排	和	圣诞老人	克劳斯	.

这就是和圣诞老人之间的约定。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [liːk] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nuː] [in'venʃənz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taɪm]

It	would	never	do	for	it	to	leak	out	about	the	new	inventions	before	the	time
它	会	绝不	做	为了	它	到	泄露	出去	关于	这	新的	发明	前	这	时间

.

:

.

新发明的内容在正式发布之前就泄露出去，那绝对不行。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['regjələr] [tɔɪz] ['oʊvər][ðer; ðər] [wer] [ðeə(r)] ['pækɪŋ] ,

You	can	see	some	of	the	regular	toys	over	there	where	they're	packing	,
你	能	看	一些	的	这	常规的	玩具	超过	那里	在哪里	它们是	包装	,

你可以在那边看到一些常见的玩具，他们正在打包。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ɑːn][ðem; ðəm][wɪə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪm'pruːvɪŋ] . -

for	even	on	them	we're	always	improving	.	'
为了	甚至	在	他们	是	总是	改善	.	-

即使在这些方面，我们也一直在进步。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] [pə'sistɪŋ] , [fɔːr; fər]

The	children	saw	that	it	was	no	use	persisting	,	for
这	孩子们	锯	那	它	曾是	不	使用	持续	,	为了

孩子们意识到坚持下去也没有用，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [dɪ'saɪdɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nəʊmz] - ['mænər] ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ]

there	was	something	very	decided	about	the	gnomes	'	manner	even	when	they
那里	曾是	某物	非常	决定	关于	这	地精	-	方式	甚至	什么时候	他们

[wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst]['eɪmiəb(ə)l] .

were	the	most	amiable	.
是	这	最多	可亲	.

即使在最和蔼可亲的时候，小矮人们的举止也总是带着一种非常坚定的气质。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [mæn][wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [æt; ət][wɜːrk] [ə'gen] .

And	the	small	man	was	busily	at	work	again	.
和	这	小的	男人	曾是	忙碌地	在	工作	再次	.

那个矮个子男人又开始忙碌起来了。

[soʊ] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] ['kwaɪətli][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [tent] .

So	they	made	their	way	quietly	to	the	other	side	of	the	tent	.
所以	他们	制成	他们的	方式	悄悄	到	这	其他	边	的	这	帐篷	.

于是，他们悄悄地走到帐篷的另一边。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [sɔː] [dɪ'spleɪd] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [pækt] , [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [tɔɪz] [ðeɪ] [hæd; həd]

There	they	saw	displayed	,	waiting	to	be	packed	,	a	good	many	toys	they	had
那里	他们	锯	显示	,	等待	到	是	包装	,	一个	好的	许多	玩具	他们	有

['ɔːf(ə)n] [siːn] [bɪ'fɔːr] ,

often	seen	before	,
经常	已见	前	,

他们看到那里陈列着许多他们以前经常看到的玩具，等待打包出售。

[ænd; ənd][sʌm; səm][nɑːt][soʊ] [fə'mɪliər] .

and	some	not	so	familiar	.
和	一些	不是	所以	熟悉的	.

还有一些不太为人熟知的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [dɑːl] [nəʊmz] ,

There	were	queer	little	doll	gnomes	,
那里	是	酷儿	小的	玩具娃娃	地精	,

有一些造型奇特的小玩偶地精，

[ɔːr] [gruːps] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['ɔrnəmənts] — [nɑːt] ['veri] [laɪk] [ðoʊz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [siːn]

or	groups	of	them	for	ornaments	—	not	very	like	those	the	children	had	seen
或者	团体	的	他们	为了	装饰品	—	不是	非常	喜欢	那些	这	孩子们	有	已见

[ə'laɪv][ɪn][wʌn] [weɪ] ,

alive	in	one	way	,
活	在	一	方式	,

或者将它们成群用作装饰品——从某种意义上说，它们和孩子们以前见过的活的那些不太一样。

[fɔːr; fər][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [nəʊmz] [wɜːr; wər] [greɪv] [ænd; ənd] ['pɑːmpəs] ,

for	as	a	rule	the	living	gnomes	were	grave	and	pompous	,
为了	作为	一个	规则	这	活的	地精	是	严重	和	傲慢	,

因为一般来说，活着的侏儒们都严肃而傲慢。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['rɑːlɪkɪŋ] .

and	the	figures	were	represented	as	laughing	and	rollicking	.
和	这	数据	是	代表	作为	笑	和	欢快的	.

人物形象被描绘成欢笑嬉闹的模样。

- [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [nəʊmz] ,

'	They	must	be	taken	from	the	young	gnomes	,
-	他们	必须	是	已采取	从	这	年轻的	地精	,

“必须从年轻的小矮人那里拿走它们。”

[ðə; ði][wʌnz] [huː] [ɑːr; ər]['oʊnli] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] , - [sed] ['liːənɔː(r)] , ['smaɪlɪŋ] . -

the	ones	who	are	only	two	or	three	hundred	years	old	,	'	said	Leonore	,	smiling	.	'
这	一个	WHO	是	仅有的	二	或者	三	百	年	老的	,	-	说	莱昂诺尔	,	微笑	.	-

“那些只有两三百岁历史的人，”莱昂诺尔笑着说。

[bʌt; bət] , [oʊ] , ['hɪldəˌgɑːrd] , [duː] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [dɑːl] - [haʊs] ['fɜːrnɪtʃər] [hæf] [pækt] ['oʊvər]

But	,	oh	,	Hildegarde	,	do	look	at	that	doll	-	house	furniture	half	packed	over
但	,	哦	,	希尔德加德	,	做	看	在	那	玩具娃娃	-	房子	家具	一半	包装	超过

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

但是，哦，希尔德加德，看看那边那些半打包好的娃娃屋家具。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['lʌvli] ?
Isn't it too lovely ?
不是 它 也 迷人的 ?

是不是太美了?

[aɪv] ['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] — ['hævnt] [juː; jʊ] ? — [haʊ] ['piːpəlz] ['fɪŋgərz] [kʊd; kəd] [meɪk] [sʌtʃ] ['taɪni]
I've often wondered — haven't you ? — how people's fingers could make such tiny
我已经 经常 想知道 — 还没有 你 ? — 如何 人们的 手指 可以 制作 这样的 微小的
[θɪŋz] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .
things , but now I understand .
事物 , 但 现在 我 理解 .

我一直很纳闷——你不觉得吗? ——人们的手指怎么能做出这么小的东西，但现在我明白了。

[oʊ] , [aɪ][duː] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [tɔɪ] [ˌmænjə'fæktəri] ! -
Oh , I do wish we could have seen the toy manufactory ! '
哦 , 我 做 希望 我们 可以 有 已见 这 玩具 工厂 ! -

哦，我真希望我们能参观一下玩具工厂!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] ['wɪʃɪŋ] .
But it was no use wishing .
但 它 曾是 不 使用 祝 .

但许愿也无济于事。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pækərz] [tʊk] [mʌtʃ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
None of the packers took much notice of them ,
没有任何 的 这 包装工 采取 很多 注意 的 他们 ,

包装工们都没怎么注意他们。

[soʊ] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [pæs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] , ['trʌstɪŋ] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ɔːr]
so they thought it as well to pass out of the tent , trusting that somehow or
所以 他们 想法 它 作为 出色地 到 经过 出去 的 这 帐篷 , 信任 那 不知何故 或者

所以他们也觉得应该离开帐篷，相信总会有办法的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

['ʌðər] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][ðer; ðər] [wei] [hoʊm] ,
other they would find their way home ,
其他 他们 会 寻找 他们的 方式 家 ,

否则他们就能找到回家的路了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] ['feri] [wʊd] [nɑːt] [fər'get] [ðem; ðəm] .
for they were sure that the spinning - wheel fairy would not forget them .
为了 他们 是 当然 那 这 旋转 - 车轮 仙女 会 不是 忘记 他们 .

因为他们确信纺车仙子不会忘记他们。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [raɪt] .
And in this they were right .
和 在 这 他们 是 正确的 .

在这一点上，他们是对的。

[ə; eɪ] [streɪt] [pæθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['rɑːks] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv]
A straight path between the rocks was before them as they came out of
一个 直的 小路 之间 这 岩石 曾是 前 他们 作为 他们 来了 出去 的
[ðə; ði] [tent] ,
the tent ,
这 帐篷 ,

他们走出帐篷时，眼前是一条岩石间的笔直小路。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə][goʊ] .

so	there	was	no	question	of	which	way	to	go	.
所以	那里	曾是	不	问题	的	哪个	方式	到	去	.

所以根本没有选择方向的问题。

[ðeɪ] [ræn][ɑːn] ['fɪrləsli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] ,

They	ran	on	fearlessly	for	some	distance	,
他们	跑	在	无畏地	为了	一些	距离	,

他们无所畏惧地跑了一段距离，

[tɪl] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'mɜːrdʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skwer] , [ɔːr] -

till	the	passage	they	were	following	suddenly	emerged	into	a	large	square	,	or	'
直到	这	通道	他们	是	下列的	突然	出现	进入	一个	大的	正方形	,	或者	-

[raʊnd] - ['ræðər] ,

round	'	rather	,
圆形的	-	相当	,

直到他们所走的通道突然变成了一个巨大的方形，或者更确切地说是“圆形”。

[ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] ['taɪni]['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] , [iːtʃ] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ɪts] ['neɪbərz] ,

on	all	sides	of	which	stood	tiny	little	houses	,	each	exactly	like	its	neighbours	,
在	全部	侧面	的	哪个	站立	微小的	小的	房屋	,	每个	确切地	喜欢	它是	邻居	,

四周都是一排排小房子，每一栋都和邻居的一模一样。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [æt; ət][bəuθ] [saɪdz] .

with	a	door	in	the	middle	,	and	a	window	at	both	sides	.
和	一个	门	在	这	中间	,	和	一个	窗户	在	两个都	侧面	.

中间有一扇门，两侧各有一扇窗户。

[ænd; ənd][æt; ət] ['evri] ['dɔːrweɪ] [ə'pɪrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [noʊm] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊm] ['beɪbi][ɪn]

And	at	every	doorway	appeared	a	little	gnome	woman	,	with	a	gnome	baby	in
和	在	每一个	门口	出现	一个	小的	侏儒	女士	,	和	一个	侏儒	婴儿	在

[hɜːr; hər][ɑːrmz] .

her	arms	.
她	武器	.

每个门口都出现了一位小地精妇人，怀里抱着一个地精婴儿。

[juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['fʌni] .

You	never	saw	anything	so	funny	.
你	绝不	锯	任何事物	所以	有趣的	.

你从未见过如此滑稽的事情。

['hɪldəˌgɑːrd] [ænd; ənd] ['liːənɔː(r)] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [help]

Hildegarde	and	Leonore	stopped	short	in	astonishment	;	they	could	scarcely	help
希尔德加德	和	莱昂诺尔	停止	短的	在	惊讶	;	他们	可以	几乎	帮助

['bɜːrstɪŋ] [aʊt] ['læfɪŋ] ,

bursting	out	laughing	,
爆发	出去	笑	,

希尔德加德和莱奥诺拉惊讶地停住了脚步；她们几乎忍不住大笑起来。

[ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [wʌz; wəz][soʊ]['kɑːmɪk(ə)l] .

the	whole	scene	was	so	comical	.
这	所有的	场景	曾是	所以	滑稽	.

整个场景太滑稽了。

- [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [noʊm] ['vɪlɪdʒ] , - [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

'	This	must	be	the	gnome	village	,	'	said	Hildegarde	in	a	low	voice	.
-	这	必须	是	这	侏儒	村庄	,	-	说	希尔德加德	在	一个	低的	嗓音	.

“这一定是侏儒村，”希尔德加德低声说道。

- [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [oʊld] [ðiːz] " ['beɪbiːz] " [ɑːr; ər] — ['fɪfti] [ɔːr]['sɪksti] , [pər'hæps] ! -

'	I	wonder	how	old	these	"	babies	"	are	—	fifty	or	sixty	,	perhaps	!	'
-	我	想知道	如何	老的	这些	"	婴儿	"	是	—	五十	或者	六十	,	也许	!	-

“我很好奇这些‘宝宝’多大了——也许五六十岁吧！”

[bɪˈfɔːr] [ˈliːənɔː(r)] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈplaɪ] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪmɪn] [stept] [ˈfɔːrwərd] .

Before	Leonore	had	time	to	reply	,	one	of	the	little	women	stepped	forward	.
前	莱昂诺尔	有	时间	到	回复	,	一	的	这	小的	女性	步	向前	.

莱奥诺尔还没来得及回答，其中一个矮个子女人就走上了前行。

[ʃiː; ʃi] [ˈkɜːrtsi] [ˈveri] [pəˈlaɪtli] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ðoʊ] [ˈræðər] [ˈskwiːki] ,

She	curtsied	very	politely	,	and	when	she	spoke	her	voice	,	though	rather	squeaky	,
她	屈膝礼	非常	礼貌地	,	和	什么时候	她	辐	她	嗓音	,	尽管	相当	吱吱作响	,

[wʌz; wəz] [miːk] [ænd; ənd] [ˈdʒent(ə)l] .

was	meek	and	gentle	.
曾是	温顺	和	温和的	.

她行屈膝礼非常有礼貌，说话时声音虽然有些尖细，但很温顺。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɪsɪz] .

It	was	evident	that	the	Mrs	.
它	曾是	明显	那	这	太太	.

很明显，夫人

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[nəʊmz] [wɜːr; wər] [kept] [ɪn] [gʊd] [ˈɔːrdər] [baɪ] [ðer; ðər] [lɔːds] [ænd; ənd] [ˈmæstərz] .

Gnomes	were	kept	in	good	order	by	their	lords	and	masters	.
地精	是	保留	在	好的	命令	经过	他们的	领主们	和	大师	.

地精们在他们的领主和主人的管理下，生活井然有序。

- [wiː; wi] [hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː ˈes] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˈɑːnər] [ˌjuː ˈes]

'	We	have	received	a	message	to	tell	us	you	would	be	honouring	us
-	我们	有	已收到	一个	信息	到	告诉	我们	你	会	是	致敬	我们

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] ,

with	a	visit	,
和	一个	访问	,

“我们收到消息，您将莅临我司，这真是莫大的荣幸。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [prɪˈperd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [kəˈleɪʃn] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

'	she	said	,	'	and	we	have	prepared	a	little	collation	for	you	.
-	她	说	,	-	和	我们	有	准备	一个	小的	整理	为了	你	.

她说：“我们还为您准备了一份小小的汇编。”

[meɪ] [aɪ] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [step] [ˌɪnˈsaɪd] ? -

May	I	ask	you	to	step	inside	?	'
可能	我	问	你	到	步	里面	?	-

请您进屋吧?

[ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l] [haʊs] ,

She	pointed	as	she	spoke	to	the	door	of	her	own	little	house	,
她	尖	作为	她	辐	到	这	门	的	她	自己的	小的	房子	,

她一边说话一边指着自己小屋的门，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɜːr; hər] .

and	the	children	turned	to	follow	her	.
和	这	孩子们	转向	到	跟随	她	.

孩子们转身跟着她走了。

[bʌt; bət] , [əˈlæk] [ænd; ənd] [əˈlæs] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌgʊdˈwɪl] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

But	,	alack	and	alas	,	with	all	the	goodwill	in	the	world	,
但	,	呜呼	和	唉	,	和	全部	这	善意	在	这	世界	,

但是，唉，即便拥有世上所有的善意，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ə'veild] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['leɪdiːz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] !

they	could	not	have	availed	themselves	of	the	good	lady's	invitation	!
他们	可以	不是	有	已利用	他们自己	的	这	好的	女士的	邀请	!

他们不可能接受这位好心女士的邀请!

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðer; ðər] [weists] ,

The	door	of	the	cottage	was	not	as	high	as	their	waists	,
这	门	的	这	小屋	曾是	不是	作为	高的	作为	他们的	腰部	,

小屋的门不到他们的腰部。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [krept] [ɪn] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [stʊd] [ɔːr]['iːv(ə)n]

and	even	if	they	had	crept	in	,	they	could	not	possibly	have	stood	or	even
和	甚至	如果	他们	有	悄悄地爬	在	,	他们	可以	不是	可能	有	站立	或者	甚至

[kraʊtʃt] [ˌɪn'saɪd] .

crouched	inside	.
蹲着	里面	.

即使他们偷偷溜了进去，也不可能在里面站立或蹲伏。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [taɪtər] [fɪt][ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ] [fer] - [saɪzd] ['dɔgz] ['ken(ə)l] !

It	would	have	been	a	tighter	fit	than	in	a	fair	-	sized	dog's	kennel	!
它	会	有	到过	一个	更紧	合身	比	在	一个	公平的	-	尺寸	狗的	狗窝	!

它比放在一个普通大小的狗笼里还要挤!

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] , - [bɪ'gæn] ['hɪldəˌgɑːrd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv]

'	I	am	very	sorry	,	'	began	Hildegarde	,	but	she	was	interrupted	by	a	burst	of
-	我	是	非常	对不起	,	-	开始	希尔德加德	,	但	她	曾是	中断	经过	一个	爆裂	的

['weɪlɪŋ] .

wailing	.
哀嚎	.

"我很抱歉，"希尔德加德刚开口，就被一阵嚎啕大哭打断了。

[ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] , [iːtʃ] ['klʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər]['beɪbi] , [ænd; ənd][ɔːl]

All	the	little	women	had	rushed	forward	,	each	clutching	her	baby	,	and	all
全部	这	小的	女性	有	匆忙	向前	,	每个	紧握	她	婴儿	,	和	全部

[ðə; ði]['beɪbiːz] [rɔːrd] [tuː] ,

the	babies	roared	too	,
这	婴儿	咆哮	也	,

所有的小妇人都抱着自己的孩子冲了上来，所有的婴儿也都发出啼哭声。

['rʌbɪŋ] [ðer; ðər][fɪsts][ɪn][ðer; ðər] [aɪz] ,

rubbing	their	fists	in	their	eyes	,
擦	他们的	拳头	在	他们的	眼睛	,

他们用拳头揉眼睛，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [mɔːr] [groʊ'teskli] [noʊm] - [laɪk] — [æz; əz] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [raɪt]

and	looking	more	grotesquely	gnome	-	like	—	as	indeed	they	had	a	good	right
和	寻找	更多的	怪诞地	侏儒	-	喜欢	—	作为	的确	他们	有	一个	好的	正确的

[tuː; tə][duː] — [ðæn; ðən]['evər] .

to	do	—	than	ever	.
到	做	—	比	曾经	.

而且看起来比以往任何时候都更加怪诞，更像小矮人——他们当然有充分的理由这样做。

- [oʊ] [dɪr] , [oʊ] [dɪr] , - ['sɒbd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn] , - [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?

'	Oh	dear	,	oh	dear	,	'	sobbed	the	little	women	,	'	what	shall	we	do	?
-	哦	亲爱的	,	哦	亲爱的	,	-	啜泣	这	小的	女性	,	-	什么	将	我们	做	?

"哦，哦，哦，"小妇人们抽泣着说，"我们该怎么办？"

[wiː; wi] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['haʊzɪz] ['biːɪŋ] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['greɪʃəs] ['leɪdiz] ,

We	never	thought	of	our	houses	being	too	small	for	the	gracious	ladies	,
我们	绝不	想法	的	我们的	房屋	存在	也	小的	为了	这	亲切	女士们	,

我们从未想过我们的房子对这些优雅的女士来说太小。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['mæstərz] [wɪl] [biː; bi][soʊ]['æŋgri] [ɪf] [ðeɪ] [faɪnd][ðə; ði] [kə'leɪʃn] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn]

and	our	masters	will	be	so	angry	if	they	find	the	collation	has	not	been
和	我们的	大师	将要	是	所以	生气的	如果	他们	寻找	这	整理	有	不是	到过

如果我们的主人们发现校勘工作没有完成，他们会非常生气的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[pɑːr'teɪkən][ʌv; əv] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [sent] [strɪkt] ['ɔːrdərz][baɪ][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [bɜːrd] . -

partaken	of	,	for	they	sent	strict	orders	by	an	electric	bird	.	'
参与	的	,	为了	他们	发送	严格的	订单	经过	一个	电的	鸟	.	-

他们参与其中，因为他们通过一只电子鸟下达了严格的命令。

- [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [bɜːrd] , - [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] .

'	An	electric	bird	,	'	repeated	the	children	,	very	much	interested	.
-	一个	电的	鸟	,	-	重复	这	孩子们	,	非常	很多	感兴趣的	.

“一只电子鸟，”孩子们重复道，非常感兴趣。

- [duː] [let] [ˌjuː 'es] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , - [bʌt; bət][ðə; ði] [noʊm] ['leɪdi] ['nɪrəst] [ðem; ðəm] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

'	Do	let	us	see	it	,	'	but	the	gnome	lady	nearest	them	shook	her	head	.
-	做	让	我们	看	它	,	-	但	这	侏儒	女士	最近的	他们	摇晃	她	头	.

“请让我们看看吧，”但离他们最近的小矮人女士摇了摇头。

- [ɪts] [gɔːn] [bæk] [ə'gen] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][flaɪz][soʊ][fæst][juː; jʊ] ['kudnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

'	It's	gone	back	again	,	'	she	said	,	'	and	it	flies	so	fast	you	couldn't	see	it	.
-	它是	已消失	后退	再次	,	-	她	说	,	-	和	它	苍蝇	所以	快速地	你	不能	看	它	.

“它又飞回去了，”她说，“而且它飞得太快，你根本看不见它。”

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['hwɪslz] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .

It	just	whistles	a	message	.
它	只是	哨声	一个	信息	.

它只是吹口哨传递信息。

[oʊ] , [ɪts] [kwaɪt][ə; eɪ] ['kɑːmən] [θɪŋ] ; [bʌt; bət] ,

Oh	,	it's	quite	a	common	thing	;	but	,
哦	,	它是	相当	一个	常见的	事物	;	但	,

哦，这很常见；但是，

[oʊ] [dɪr] , [dɪr] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː][ə'baʊt][ðə; ði] [kə'leɪʃn] ? -

oh	dear	,	dear	,	what	shall	we	do	about	the	collation	?	'
哦	亲爱的	,	亲爱的	,	什么	将	我们	做	关于	这	整理	?	-

哦，天哪，天哪，我们该如何处理校勘问题呢?

[ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrdz][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn] ['stɑːrtɪd] ['rɪŋɪŋ] [ðer; ðər][hændz] [ə'gen]

and	at	her	words	all	the	other	little	women	started	wringing	their	hands	again
和	在	她	字	全部	这	其他	小的	女性	开始	拧干	他们的	双手	再次

,

,

,

听到她的话，其他小妇人们又开始搓手了。

[waɪl] [ðə; ði]['beɪbiːz] [skriːmd] .

while	the	babies	screamed	.
尽管	这	婴儿	尖叫	.

婴儿们在尖叫。

['hɪldəˌgɑːrd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə] [læf] [ɔːr][tuː; tə] ['pɪti] [ðem; ðəm] ,

Hildegarde	looked	as	if	she	did	not	know	whether	to	laugh	or	to	pity	them	,
希尔德加德	看起来	作为	如果	她	做过	不是	知道	无论	到	笑	或者	到	遗憾	他们	,

希尔德加德看起来似乎不知道该笑还是该怜悯他们。

[bʌt; bət] ['li:ənɔ:(r)] [felt] ['veri] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ; [ðen] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [θɔ:t] [strʌk] [hɜ:r; hər] .

but	Leonore	felt	very	sorry	for	them	;	then	a	brilliant	thought	struck	her	.
但	莱昂诺尔	毛毡	非常	对不起	为了	他们	;	然后	一个	杰出的	想法	击	她	.

但莱奥诺尔非常同情他们；这时，她突然想到一个绝妙的主意。

- [sə'poʊzɪŋ] [ju:; jʊ] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [hɪr] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] —

'	Supposing	you	carry	it	out	here	,	'	she	said	,	'	to	the	middle	of	the	square	—
-	假如	你	携带	它	出去	这里	,	-	她	说	,	-	到	这	中间	的	这	正方形	—

[ðə; ði] [kə'leɪʃn] ,

the	collation	,
这	整理	,

“假设你在这里进行，”她说，“到广场中央——也就是配菜的地方，

[aɪ] [mi:n] .

I	mean	.
我	意思是	.

我是说。

[wi:; wi][kʊd; kəd][sɪt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [i:t] [ˌaɪ 'ti:] [kwaɪt]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] . -

We	could	sit	down	on	the	ground	and	eat	it	quite	comfortably	.	'
我们	可以	坐	向下	在	这	地面	和	吃	它	相当	舒适地	.	-

我们可以坐在地上舒舒服服地吃。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði]['kwɑ:ntəti][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] ['laɪkli]

And	indeed	so	far	as	the	quantity	was	concerned	,	there	was	not	likely
和	的确	所以	远的	作为	这	数量	曾是	担心的	,	那里	曾是	不是	可能

[tu:; tə][bi:; bi] ['eni] ['dɪfɪkəlti] .

to	be	any	difficulty	.
到	是	任何	困难	.

就数量而言，确实不太可能出现任何困难。

- [ɪf] [ðeɪv] [plænd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] [saɪz] , - ['li:ənɔ:(r)] ['wɪspəd] [tu:; tə]

'	If	they've	planned	it	according	to	their	own	size	,	'	Leonore	whispered	to
-	如果	他们有	计划	它	根据	到	他们的	自己的	尺寸	,	-	莱昂诺尔	低声说道	到

['hɪldəˌgɑ:rd] ,

Hildegarde	,
希尔德加德	,

“如果他们是按照自己的规模来计划的，”莱奥诺拉低声对希尔德加德说，

- [wi:; wi][kʊd; kəd] [i:t] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ]['dɑ:lz] - [fi:st] [ɪn][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . -

'	we	could	eat	it	all	up	like	a	dolls	'	feast	in	half	a	minute	.	'
-	我们	可以	吃	它	全部	向上	喜欢	一个	娃娃	-	盛宴	在	一半	一个	分钟	.	-

“我们可以在半分钟内像吃娃娃大餐一样把它全部吃光。”

- [jes] , - ['hɪldəˌgɑ:rd] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] .

'	Yes	,	'	Hildegarde	replied	in	the	same	tone	.
-	是的	,	-	希尔德加德	回复	在	这	相同的	语气	.

“是的，”希尔德加德用同样的语气回答道。

- [aɪ]

'	I
-	我

'我

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

['oʊnli][hoʊp][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wi:; wi][kæn; kən] [i:t] .

only	hope	it	is	something	we	can	eat	.
仅有的	希望	它	是	某物	我们	能	吃	.

只希望它是我们可以吃的东西。

[nɑːt] ['roʊstɪd] [flaɪz] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] . -

Not	roasted	flies	,	or	anything	like	that	.	'
不是	烤	苍蝇	,	或者	任何事物	喜欢	那	.	-

不是烤苍蝇之类的东西。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [siːzd] [liːənɔrɛz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,

The	little	women	had	seized	Leonore's	suggestion	with	delight	,
这	小的	女性	有	查获	莱昂诺尔的	建议	和	喜	,

小妇人们欣然接受了莱奥诺拉的建议。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] ['bɪzɪli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [fiːst] .

and	were	now	busily	employed	in	carrying	out	the	feast	.
和	是	现在	忙碌地	受雇	在	携带	出去	这	盛宴	.

他们现在正忙着筹备宴会。

[ðeɪ] [fɜːrst] [pleɪst] [ə; eɪ] ['teɪbl] — [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['teɪbl] [ðeɪ] ['evɪdəntli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

They	first	placed	a	table	—	a	huge	table	they	evidently	thought	it	,
他们	第一的	放置	一个	桌子	—	一个	巨大的	桌子	他们	显然	想法	它	,

他们首先摆放了一张桌子——显然，他们觉得那是一张巨大的桌子。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'baʊt] [tuː] [fiːt] [lɔːŋ] — [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] ,

though	it	was	only	about	two	feet	long	—	in	the	middle	of	the	square	,
尽管	它	曾是	仅有的	关于	二	脚	长的	—	在	这	中间	的	这	正方形	,

虽然它只有大约两英尺长——位于广场中央，

[ænd; ənd] [ðen] ['kærid] [aʊt] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz][wɜːr; wər][glæd][tuː; tə] [siː] ,

and	then	carried	out	the	dishes	,	of	which	,	the	little	girls	were	glad	to	see	,
和	然后	携带	出去	这	菜肴	,	的	哪个	,	这	小的	女孩们	是	高兴的	到	看	,

然后他们端来了菜肴，小女孩们看到这些菜肴很高兴。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] , ['æftər][ɔːl] , [ə'bʌv] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] .

there	were	not	,	after	all	,	above	half	a	dozen	.
那里	是	不是	,	后	全部	,	多于	一半	一个	打	.

毕竟，人数不超过六个。

[ðen] [ðə; ði] [noʊm] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd][fɜːrst]['spoʊkən][tuː; tə][ðem; ðəm] ['siːtɪd] [hɜːr'self][æt; ət][wʌn] [end]

Then	the	gnome	lady	who	had	first	spoken	to	them	seated	herself	at	one	end
然后	这	侏儒	女士	WHO	有	第一的	说	到	他们	坐着	她自己	在	一	结尾

,

,

,

然后，最先和他们说话的那位侏儒女士在一端坐了下来。

[ænd; ənd] ['hɪldəˌgɑːrd] [ænd; ənd] ['liːənɔː(r)] [tʊk] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət] [iːtʃ] [saɪd] ,

and	Hildegarde	and	Leonore	took	their	places	on	the	ground	at	each	side	,
和	希尔德加德	和	莱昂诺尔	采取	他们的	地方	在	这	地面	在	每个	边	,

希尔德加德和莱奥诺拉在场地两侧各就一个位置。

[ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn] , ['rʌʃɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

the	crowd	of	little	women	,	rushing	about	to	wait	upon	them	,
这	人群	的	小的	女性	,	匆忙	关于	到	等待	之上	他们	,

一群小妇人，忙碌地围拢过来服侍她们。

['tʌkɪŋ] [ðer; ðər] ['beɪbiːz] ['ʌndər] [wʌn] [ɑːrm][ɪn][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .

tucking	their	babies	under	one	arm	in	an	original	fashion	of	their	own	.
塞进	他们的	婴儿	在下面	一	手臂	在	一个	原来的	时尚	的	他们的	自己的	.

她们用自己独特的方式将婴儿夹在腋下。

- [wʌt] [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][fɜːrst] ? - [sed] [ðə; ði] [smɔːl]

' What may I have the pleasure of helping you to first ? ' said the small

- 什么 可能 我 有 这 乐趣 的 帮助 你 到 第一的 ? - 说 这 小的

['hoʊstəs] .

hostess .

女主人 .

“请问您有什么需要我帮忙的吗？”娇小的女主人问道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər]['spɪrɪts] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['elɪgənt] ['mænər]

She had now quite recovered her spirits , and spoke in a very elegant manner

她 有 现在 相当 恢复 她 烈酒 , 和 辐 在 一个 非常 优雅的 方式

,

,

,

她现在已经完全恢复了精神，说话也非常优雅。

['muːvɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ['erəli] ['oʊvər][ðə; ði] ['dɪʃɪz] , ['hævɪŋ] [plʌmpt] [daʊn] [hɜːr; hər]['beɪbi][ɑːn][ðə; ði]

moving her hands airily over the dishes , having plumped down her baby on the

移动 她 双手 轻盈地 超过 这 菜肴 , 拥有 丰满的 向下 她 婴儿 在 这

[graʊnd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

ground beside her ,

地面 旁 她 ,

她漫不经心地将双手扫过碗碟，然后把婴儿轻轻放在身旁的地上。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [kwaɪt] [kən'tentɪdli] ['sʌkɪŋ] [ɪts] [θʌmz] .

where it lay quite contentedly sucking its thumbs .

在哪里 它 躺 相当 心满意足地 吸吮 它是 拇指 .

它惬意地躺在那里，吮吸着自己的拇指。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , - [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] , - [pliːz] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] . -

' Thank you , ' said Hildegarde , ' please give us anything you like . '

- 感谢 你 , - 说 希尔德加德 , - 请 给 我们 任何事物 你 喜欢 . -

“谢谢，”希尔德加德说，“请给我们任何你们喜欢的东西。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 108]

[页 -]

[第108页]

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tʃuːz] , [juː; jʊ] [siː] , - [sed] ['liːənɔː(r)] ,

' It is a little difficult to choose , you see , ' said Leonore ,

- 它 是 一个 小的 难的 到 选择 , 你 看 , - 说 莱昂诺尔 ,

“你知道，这有点难选，”莱昂诺尔说。

[huː] [felt] [kwaɪt] [æt; ət] [iːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [noʊm] ['leɪdiz] ,

who felt quite at ease with the gnome ladies ,

WHO 毛毡 相当 在 舒适 和 这 侏儒 女士们 ,

他们和地精女士们相处得非常融洽，

- [æz; əz][wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɑːr; ər] — [ðoʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['kwɪkli] , - [ðeɪ]

' as we do not know what the things are — though , ' she added quickly , ' they

- 作为 我们 做 不是 知道 什么 这 事物 是 — 尽管 , - 她 额外 迅速地 , - 他们

[lʊk] ['veri] [naɪs] . -

look very nice . '

看 非常 好的 . -

“因为我们不知道这些东西是什么——不过，”她赶紧补充道，“它们看起来很漂亮。”

[ðə; ði] [smɔːl] ['wʊmən] [lʊkt] ['ræðər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

The small woman looked rather disappointed .

这 小的 女士 看起来 相当 失望的 .

这位身材娇小的女子看起来颇为失望。

- [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [streɪndʒ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	They	should	not	be	strange	to	you	,	'	she	said	.
-	他们	应该	不是	是	奇怪的	到	你	,	-	她	说	.

“他们对你来说不应该感到陌生，”她说。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] — [ɔːr] ['nɪrli] [ɔːl] — [meɪd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['ʌpər] - [wɜːrld] [sə'plaɪz] , [æz; əz] [wiː; wi]

'	They	are	all	—	or	nearly	all	—	made	of	our	upper	-	world	supplies	,	as	we
-	他们	是	全部	—	或者	几乎	全部	—	制成	的	我们的	上	-	世界	补给品	,	作为	我们

[θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [ðem; ðəm] .

thought	you	would	prefer	them	.
想法	你	会	更喜欢	他们	.

“它们全部——或者几乎全部——都是用我们上层世界的物资制成的，因为我们认为你会更喜欢它们。”

[ðə; ði] [dɪʃ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [kən'teɪnz] ['blækˌberiz] , [wɪð; wɪθ] [dʒʌst] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [paɪn] - [koʊn]

The	dish	before	you	contains	blackberries	,	with	just	a	touch	of	pine	-	cone
这	盘子	前	你	包含	黑莓	,	和	只是	一个	触碰	的	松树	-	锥体

['fleɪvərɪŋ] ;

flavouring	;
调味	;

您面前的这道菜里有黑莓，并略带松果的香味；

[ðə; ði] [wʌn] ['ɑːpəzɪt] [ɪz] [waɪld] ['hʌni] — [wiː; wi] [diːl] ['regjələrli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [biːz] [θruː] [ðə; ði]

the	one	opposite	is	wild	honey	—	we	deal	regularly	with	the	bees	through	the
这	一	对面的	是	荒野	蜂蜜	—	我们	交易	经常	和	这	蜜蜂	通过	这

['flaʊər] - ['fɛəriz] ,

flower	-	fairies	,
花	-	仙女	,

与之相对的是野生蜂蜜——我们经常通过花仙子与蜜蜂打交道。

[huː] [ˌʌndər'stænd] [ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] .

who	understand	their	language	.
WHO	理解	他们的	语言	.

懂他们语言的人。

[ðen] [ðiːz] [ɑːr; ər] [keɪks] [ʌv; əv] ['eɪkɔːrn] ['flaʊər] ,

Then	these	are	cakes	of	acorn	flour	,
然后	这些	是	蛋糕	的	橡子	面粉	,

这些就是用橡子粉做的饼。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒeli] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ɪz] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['resəpi] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [meɪd]

and	the	jelly	at	the	other	side	is	a	special	recipe	of	our	own	made
和	这	果冻	在	这	其他	边	是	一个	特别的	食谱	的	我们的	自己的	制成

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [mɔːs] [wɪtʃ] [grəuz] ['θɪkli] [wer] [ðə; ði] ['striːmləts] ['trɪkl] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

from	the	moss	which	grows	thickly	where	the	streamlets	trickle	down	from	the
从	这	苔藓	哪个	生长	浓密	在哪里	这	细流	涓涓细流	向下	从	这

['ʌpər] [wɜːrld] . -

upper	world	.	'
上	世界	.	-

而另一边的果冻是我们特制的，是用生长在溪流从上层世界潺潺流下的地方的茂密苔藓制成的。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , - [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] [ə'gen] , - [meɪ] [aɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['blækˌberiz] ?

'	Thank	you	,	'	said	Hildegarde	again	,	'	may	I	have	some	blackberries	?
-	感谢	你	,	-	说	希尔德加德	再次	,	-	可能	我	有	一些	黑莓	?

“谢谢，”希尔德加德再次说道，“我可以要一些黑莓吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [leɪt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? -

It	is	very	late	for	them	,	isn't	it	?	'
它	是	非常	晚的	为了	他们	,	不是	它	?	-

对他们来说已经太晚了，不是吗？

[ðer; ðər] ['hoʊstəs] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
Their hostess shook her head .
他们的 女主人 摇晃 她 头 .

女主人摇了摇头。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['freʃli] ['gæðərd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' They are not freshly gathered , ' she said ,
- 他们 是 不是 新鲜的 聚集 , - 她 说 ,

“它们不是新鲜采摘的，”她说。

- [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] — ['nʌθɪŋ] ['evər] [gets] [steɪl] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [rɑːk] ['lɑːdəz] . -
' but they are just as good — nothing ever gets stale in our rock larders . '
- 但 他们 是 只是 作为 好的 — 没有什么 曾经 获得 陈旧 在 我们的 岩石 食品储藏室 . -

“但它们同样美味——我们岩石上的食品储藏室里的东西永远不会变质。”

- [haʊ] ['veri] [kən'viːniənt] , - [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['teɪstɪd] [ðə; ði] ['blækˌberiz] .
' How very convenient , ' said Hildegarde , as she tasted the blackberries .
- 如何 非常 方便的 , - 说 希尔德加德 , 作为 她 尝过 这 黑莓 .

“真是太方便了，”希尔德加德一边品尝黑莓一边说道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][bæd] , [ðoʊ]
They were not bad , though
他们 是 不是 坏的 , 尽管

他们倒也不算坏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ˌærə'mætɪk] ['fleɪvər] .
they had a curious aromatic flavour .
他们 有 一个 好奇的 芳香 味道 .

它们有一种奇特的芳香味道。

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] ['mætər] ,
But after all , it did not much matter ,
但 后 全部 , 它 做过 不是 很多 事情 ,

但归根结底，这并不重要。

[æz; əz][wʌn] [gʊd] - [saɪzd] ['tiːspuːn] [wʊd] [hæv; həv][held] [ɔːl][hɜːr; hər] ['helpɪŋ] !
as one good - sized teaspoon would have held all her helping !
作为 一 好的 - 尺寸 茶匙 会 有 握住 全部 她 帮助 !

一茶匙就足以盛下她所有的份量了！

['liːənɔː(r)] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ]['taɪni] [keɪk] [ænd; ənd] ['hʌni] ,
Leonore had chosen a tiny cake and honey ,
莱昂诺尔 有 选定 一个 微小的 蛋糕 和 蜂蜜 ,

莱昂诺尔选了一块小蛋糕和蜂蜜。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər]['hɑːspɪtəb(ə)l] [frend] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][bəuθ] ['tʃɪldrən] ['teɪstɪŋ] ['evri] ['ʌðər] [dɪʃ] [ɑːn]
and then their hospitable friend insisted on both children tasting every other dish on
和 然后 他们的 好客 朋友 坚持 在 两个都 孩子们 品尝 每一个 其他 盘子 在
[ðə; ði] ['teɪbl] ,
the table ,
这 桌子 ,

然后，他们热情好客的朋友坚持让两个孩子尝遍桌上的其他所有菜肴。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][duː] ,
which they had to do ,
哪个 他们 有 到 做 ,

他们不得不这样做。

[ðoʊ] [ɪn][wʌn][ɔːr] [tuː] ['keɪsɪz] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [haɪd] [haʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [tʊk] .

though	in	one	or	two	cases	they	tried	to	hide	how	very	little	they	took	.
尽管	在	一	或者	二	案例	他们	尝试	到	隐藏	如何	非常	小的	他们	采取	.

虽然在一两起案件中，他们试图掩盖自己拿走的量非常少的事实。

[ðə; ði] [mɔːs] ['dʒeli][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [pɪ'kjuːliər] !

The	moss	jelly	was	decidedly	peculiar	!
这	苔藓	果冻	曾是	绝对地	奇特	!

这种苔藓果冻真是太奇特了！

- [ɑːnt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [iːt] ['eniθɪŋ] [jɔːr'selvz] ? -

'	Aren't	you	going	to	eat	anything	yourselves	?	'
-	不是	你	去	到	吃	任何事物	你们自己	?	-

你们自己难道不吃点东西吗?

['liːənɔː(r)] [in'kwaiəd] .

Leonore	inquired	.
莱昂诺尔	询问	.

莱昂诺尔问道。

[ðə; ði] [noʊm] ['leɪdiz] [geɪv] [ə; eɪ] [weɪl] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pruːvl] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kɑːntreri]

The	gnome	ladies	gave	a	wail	of	disapproval	—	such	a	thing	was	quite	contrary
这	侏儒	女士们	给予	一个	哀号	的	不赞成	—	这样的	一个	事物	曾是	相当	相反

[tuː; tə][ðer; ðər][aɪ'diːəz][ʌv; əv] [gʊd] ['mænərz] .

to	their	ideas	of	good	manners	.
到	他们的	想法	的	好的	礼仪	.

小矮人们发出不满的哀嚎——这种行为与她们的良好礼仪观念完全背道而驰。

- ['nevər] , ['nevər] [wʊd] [wiː; wi][biː; bi][soʊ] [ruːd] , - [ðeɪ] [sed] .

'	Never	,	never	would	we	be	so	rude	,	'	they	said	.
-	绝不	,	绝不	会	我们	是	所以	粗鲁的	,	-	他们	说	.

“我们绝不会如此无礼，”他们说。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['feriz] ['wɔːrnɪŋ] , [sed] [noʊ] [mɔːr] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

And	the	children	,	remembering	the	fairy's	warning	,	said	no	more	on	this	point	,
和	这	孩子们	,	记住	这	仙女的	警告	,	说	不	更多的	在	这	观点	,

孩子们想起仙女的警告，便不再谈论此事了。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ə'fendɪŋ] ['iːv(ə)n] [ðiːz] [miːk] ['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn] .

for	fear	of	offending	even	these	meek	little	women	.
为了	害怕	的	犯罪	甚至	这些	温顺	小的	女性	.

生怕得罪了这些温顺的小妇人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [felt] ['veri] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

But	they	felt	very	curious	to	hear	more	of	the	ways	and	customs	of	their
但	他们	毛毡	非常	好奇的	到	听到	更多的	的	这	方式	和	海关	的	他们的

[ˌʌndər'graʊnd] [frendz] .

underground	friends	.
地下	朋友们	.

但他们非常好奇，想了解更多关于地下朋友们的生活方式和习俗。

- [duː][juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][juː; jʊ] [iːt] [sent] [daʊn] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] , [ɔːr][frʌm; frəm] ['ferilænd] ?

'	Do	you	have	all	you	eat	sent	down	from	our	country	,	or	from	Fairyland	?
-	做	你	有	全部	你	吃	发送	向下	从	我们的	国家	,	或者	从	仙境	?

“你们吃的所有东西都是从我们国家运下来的，还是从仙境运下来的？”

- [æskt] ['liːənɔː(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [pə'laɪt] [toʊn] .

'	asked	Leonore	in	a	very	polite	tone	.
-	问	莱昂诺尔	在	一个	非常	有礼貌的	语气	.

“莱昂诺尔用非常礼貌的语气问道。”

- [oʊ] [dɪr] , [noʊ] , - [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
' Oh dear , no , ' was the reply .
- 哦 亲爱的 , 不 , - 曾是 这 回复 .

“哦，天哪，不，”对方回答道。

- [dʒʌst] [ə'keɪʒ(ə)nəli] .
' Just occasionally .
- 只是 偶尔 .

“只是偶尔。”

[wiː; wi][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [sə'plaɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] . -
We have plenty of supplies of our own . '
我们 有 很多 的 补给品 的 我们的 自己的 . -

我们自己储备充足。

- [duː] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] , - [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] .
' Do tell us what , ' said Hildegarde .
- 做 告诉 我们 什么 , - 说 希尔德加德 .

“快告诉我们是什么事，”希尔德加德说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[ðer; ðər] ['hoʊstəs] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Their hostess hesitated a little .
他们的 女主人 犹豫了一下 一个 小的 .

女主人略微犹豫了一下。

- [juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt] [ə'priːʃieɪt] ['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl] ['dɪʃɪz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' You might not appreciate our national dishes , ' she said .
- 你 可能 不是 欣赏 我们的 国家的 菜肴 , - 她 说 .

“你可能不会欣赏我们的民族菜肴，”她说。

- [wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] [stuːd] ['frɑːgz] , [ænd; ənd][faɪnd][ðem; ðəm][moʊst] ['nɜːrɪʃɪŋ] ,
' We are very fond of stewed frogs , and find them most nourishing ,
- 我们 是 非常 喜爱 的 炖 青蛙 , 和 寻找 他们 最多 滋养 ,

我们非常喜欢炖青蛙，觉得它营养丰富。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [fæt] [toʊd] [meɪks] [æn; ən] ['eksələnt] [dɪʃ] . -
and a good fat toad makes an excellent dish . '
和 一个 好的 胖的 蟾蜍 制作 一个 出色的 盘子 . -

肥美的蟾蜍是一道美味佳肴。

['iːv(ə)n] [pə'laɪtnəs] [kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [bæk] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪzɪtər]
Even politeness could not keep back an exclamation of horror from the visitors
,
,
,

即使彬彬有礼，也无法阻止访客们发出惊恐的叹息。

[ðoʊ] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['smʌðər] [ˌaɪ 'tiː] .
though they tried to smother it .
尽管 他们 尝试 到 窒息 它 .

尽管他们试图掩盖它。

- [ʊx; ɜː] ! - [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvər] .
' Ugh ! ' said Hildegarde with a shiver .
- 啊 ! - 说 希尔德加德 和 一个 颤抖 .

“呃！”希尔德加德打了个寒颤说道。

- [ʊx；ɜː] ! - [sed] ['liːənɔː(r)] .
' Ugh ! ' said Leonore .
- 啊 ! - 说 莱昂诺尔 .

“呃！”莱昂诺尔说道。

[bʌt; bət] ['hɪldəˌgɑːrd] [went] [ɑːn] ['spiːkɪŋ] [soʊ] ['kwɪkli] ,
But Hildegarde went on speaking so quickly ,
但 希尔德加德 去 在 请讲 所以 迅速地 ,

但希尔德加德继续快速地讲着，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [ðə; ði] [noʊm] ['leɪdiz] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] - [ʊx；ɜː] . -
that it is to be hoped the gnome ladies did not hear the ' ughs . '
那 它 是 到 是 希望 这 侏儒 女士们 做过 不是 听到 这 - 唉 . -

希望小矮人女士们没有听到“呃”的声音。

- [aɪ] [θɪŋk] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['getɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
' I think , ' she said , getting up from the ground as she spoke ,
- 我 思考 , - 她 说 , 获得 向上 从 这 地面 作为 她 辐 ,

“我想，”她一边说着一边从地上站了起来。

- [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] — [dəunt][juː; jʊ] , ['liːənɔː(r)] ? -
' I think we must be going — don't you , Leonore ? '
- 我 思考 我们 必须 是 去 — 不 你 , 莱昂诺尔 ? -

“我想我们该走了——你觉得呢，莱昂诺尔？”

- [jes] , - [sed] ['liːənɔː(r)] ['iːgərli] , - [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wiː; wi][mʌst; məst] . -
' Yes , ' said Leonore eagerly , ' I am sure we must . '
- 是的 , - 说 莱昂诺尔 急切地 , - 我 是 当然 我们 必须 . -

“是的，”莱昂诺尔急切地说，“我相信我们必须这样做。”

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn] [tə'geðər] ,
And when they were alone together ,
和 什么时候 他们 是 独自的 一起 ,

当他们单独相处时，

[iːtʃ] [oʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [təudz] [ænd; ənd]
each owned to the other that she felt as if there must be toads and
每个 拥有 到 这 其他 那 她 毛毡 作为 如果 那里 必须 是 蟾蜍 和
['frɑːgz][ɔːl] [ə'baʊt] !
frogs all about !
青蛙 全部 关于 !

她们彼此都承认，她感觉周围一定到处都是蟾蜍和青蛙！

- [wiː; wi] [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] , - [ðeɪ] [went] [ɑːn] ,
' We thank you very much for your kindness , ' they went on ,
- 我们 感谢 你 非常 很多 为了 你的 仁慈 , - 他们 去 在 ,

“非常感谢你们的好意，”他们接着说。

- [ænd; ənd] [pliːz] [tel] [ðə; ði] — [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [ðə; ði] [kə'leɪʃn] [wʌz; wəz] ['eksələnt] .
' and please tell the — the gentlemen that the collation was excellent .
- 和 请 告诉 这 — 这 先生们 那 这 整理 曾是 出色的 .

请转告各位先生，配表工作非常出色。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['nɪrəst] [weɪ] [hoʊm] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [ʃoʊ]
And we should like to know the nearest way home , if you will kindly show
和 我们 应该 喜欢 到 知道 这 最近的 方式 家 , 如果 你 将要 亲切地 展示
[ˌaɪ 'tiː][ˌjuː 'es] . -
it us . '
它 我们 . -

我们想知道离家最近的路，如果您能好心告诉我们就好了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] [noʊm] [gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd] ['kɜːrtsi] ['greɪʃəsli] .

The	little	lady	gnome	got	up	from	her	seat	and	curtsied	graciously	.
这	小的	女士	侏儒	得到	向上	从	她	座位	和	屈膝礼	亲切地	.

小矮人女士从座位上站起来，优雅地行了个屈膝礼。

[soʊ][dɪd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðoʊ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪn][ðer; ðər] [keɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spɔɪlt] [baɪ][ðə; ði]

So	did	all	the	others	,	though	the	effect	in	their	case	was	a	little	spoilt	by	the
所以	做过	全部	这	其他的	,	尽管	这	影响	在	他们的	案件	曾是	一个	小的	被宠坏了	经过	这

其他人也都这么做了，尽管他们的效果因为某种原因略微被破坏了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[tʌkt] - [ɪn]['beɪbi] [noʊm] ['ʌndər] [iːtʃ] [ɑːrm] .

tucked	-	in	baby	gnome	under	each	arm	.
塞进去	-	在	婴儿	侏儒	在下面	每个	手臂	.

每个胳膊下都夹着一个婴儿小矮人玩偶。

[ə'pærəntli] [ðə; ði]['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] ['ɑːnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]

Apparently	the	lady	who	had	done	the	honours	of	the	feast	was	the	only
显然	这	女士	WHO	有	完毕	这	荣誉	的	这	盛宴	曾是	这	仅有的

[wʌn][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][dɪ'pɑːzɪt][hɜːr; hər]['beɪbi][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] !

one	to	whom	it	was	permitted	to	deposit	her	baby	on	the	floor	!
一	到	谁	它	曾是	允许	到	订金	她	婴儿	在	这	地面	!

显然，只有负责宴会的女士才被允许把婴儿放在地板上！

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] , [ɔːr]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]

She	waved	her	hand	towards	the	opposite	side	of	the	square	,	or	circle	of
她	挥手	她	手	向	这	对面的	边	的	这	正方形	,	或者	圆圈	的

['haʊzɪz] .

houses	.
房屋	.

她朝广场（或房屋圈）的另一侧挥了挥手。

- [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [jʊr; jər] [weɪ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	You	will	have	no	difficulty	in	finding	your	way	,	'	she	said	.
-	你	将要	有	不	困难	在	寻找	你的	方式	,	-	她	说	.

“你肯定能轻松找到路，”她说。

- [ɔːl] [ə'reɪndʒmənts] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] . -

'	All	arrangements	have	been	made	.	'
-	全部	安排	有	到过	制成	.	-

“一切安排妥当。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [pres] [ðem; ðəm][tuː; tə] [steɪ] [lɔːŋgər] , [soʊ] [ðeɪ] [boʊd] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [moʊst] [pə'laɪtli] [ʌv; əv]

She	did	not	press	them	to	stay	longer	,	so	they	bowed	in	return	,	most	politely	of
她	做过	不是	按	他们	到	停留	更长	,	所以	他们	鞠躬	在	返回	,	最多	礼貌地	的

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

她没有强迫他们久留，所以他们也礼貌地鞠躬回礼。

[ænd; ənd] [went] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .

and	went	off	in	the	direction	pointed	out	.
和	去	离开	在	这	方向	尖	出去	.

然后朝着所指的方向走去。

- [pər'hæps] , - [sed] ['liːənɔː(r)] ,

'	Perhaps	,	'	said	Leonore	,
-	也许	,	-	说	莱昂诺尔	,

“或许吧，”莱昂诺尔说。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [noʊm] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] [ˈsʌpər] [ænd; ənd] [ˈskoʊldɪŋ]
' they are afraid of the gnome gentlemen coming home to supper and scolding
- 他们 是 害怕的 的 这 侏儒 先生们 未来 家 到 晚餐 和 责骂
[ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [kəˈleɪʃn] [ˌaʊtˈsaɪd] .
them for having the collation outside .
他们 为了 拥有 这 整理 外部 .

他们害怕侏儒绅士回家吃晚饭，责骂他们在外面吃晚餐。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [noʊm] [ˈleɪdi] . -
I should not like to be a gnome lady . '
我 应该 不是 喜欢 到 是 一个 侏儒 女士 . -

我可不想当个小矮人女士。

- [nɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] , - [ˈhɪldəˌgɑːrd] [əˈgriːd] . -
' Nor should I , ' Hildegarde agreed . '
- 也不 应该 我 , - 希尔德加德 同意 . -

“我也不应该，”希尔德加德同意道。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [kəˈleɪʃn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɪnˈdɔːrz] .
Certainly the collation could not have been indoors .
当然 这 整理 可以 不是 有 到过 室内 .

这项工作肯定不可能在室内进行。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [piːp] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] — [ˈwʊdnt] [juː; jʊ] , [ˈliːənɔː(r)] ?
But I should have liked to peep into the houses — wouldn't you , Leonore ?
但 我 应该 有 喜欢 到 窥视 进入 这 房屋 — 不会 你 , 莱昂诺尔 ?

但我很想往那些房子里看看——你不想吗，莱昂诺尔?

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈɔːlmoʊst] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [noʊm] [ˈbeɪbiːz] ,
And I almost think I should have liked to pick up one of the gnome babies ,
和 我 几乎 思考 我 应该 有 喜欢 到 挑选 向上 一 的 这 侏儒 婴儿 ,

我几乎觉得我应该会喜欢抱起其中一个小矮人宝宝。

[ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈræðər] [ˈfrɒgi] . -
though they are rather froggy . '
尽管 他们 是 相当 青蛙 . -

虽然它们看起来有点像青蛙。

[ˈliːənɔː(r)] [ˈʃʌdəd] .
Leonore shuddered .
莱昂诺尔 颤抖 .

莱昂诺尔打了个寒颤。

- [dəunt] [spiːk] [ʌv; əv] [ˈfrɑːgz] [ɔːr] [təudz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈheɪsnd] [ɑːn] [mɔːr] [ˈræpɪdli] . -
' Don't speak of frogs or toads , ' she said , and she hastened on more rapidly . '
- 不 说话 的 青蛙 或者 蟾蜍 , - 她 说 , 和 她 加快 在 更多的 快速 . -

“别提青蛙和蟾蜍了，”她说，然后加快了脚步。

[duː] [let] [jʊs 'es] [get] [əˈweɪ]
Do let us get away
做 让 我们 得到 离开

让我们逃走吧

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[ˈkwɪkli] , - [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] .
quickly , ' she added .
迅速地 , - 她 额外 .

“快点，”她补充道。

- [aɪ][hæv; həv][gɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tredɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm] . -

'	I	have	got	such	a	feeling	that	we	shall	be	treading	on	some	.	'
-	我	有	得到	这样的	一个	感觉	那	我们	将	是	踩踏	在	一些	.	-

“我总觉得我们会踩到一些。”

['hɪldəˌgɑːrd] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər] .

Hildegarde	laughed	at	her	.
希尔德加德	笑了	在	她	.

希尔德加德嘲笑她。

- ['nɑːnsens] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ðeɪ] ['kudnt] [lɪv; laɪv][ɑːn] [ðɪs] [draɪ]['græv(ə)l][ɔːr][sænd] , [ɔːr] [wət'evər]

'	Nonsense	,	'	she	said	,	'	they	couldn't	live	on	this	dry	gravel	or	sand	,	or	whatever
-	废话	,	-	她	说	,	-	他们	不能	居住	在	这	干燥	碎石	或者	沙	,	或者	任何

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

it	is	.
它	是	.

“胡说，”她说，“他们不可能生活在这种干燥的砾石、沙子或其他什么东西上。”

[aɪ][ɪk'spekt][ðə; ði] [nəʊmz] [faɪnd][ðem; ðəm] [wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːmz] ['trɪkl] [daʊn] .

I	expect	the	gnomes	find	them	where	the	little	streams	trickle	down	.
我	预计	这	地精	寻找	他们	在哪里	这	小的	溪流	涓涓细流	向下	.

我猜想小矮人们会在小溪潺潺流淌的地方找到它们。

[oʊ] , ['liːənɔː(r)] , [aɪ][duː][hoʊp][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd]['aʊər; ɑːr] [weɪ] !

Oh	,	Leonore	,	I	do	hope	we	shall	find	our	way	!
哦	,	莱昂诺尔	,	我	做	希望	我们	将	寻找	我们的	方式	!

哦，莱昂诺尔，我真希望我们能找到出路！

[ðɪs] [pæθ] [lʊks] [dʒʌst][ɪg'zæktlɪ] [laɪk] [ðə; ði][wʌn][wiː; wi] [keɪm] [ɪn][baɪ] . -

This	path	looks	just	exactly	like	the	one	we	came	in	by	.	'
这	小路	看起来	只是	确切地	喜欢	这	一	我们	来了	在	经过	.	-

这条路看起来和我们进来的那条路一模一样。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

And	so	it	did	.
和	所以	它	做过	.

事实的确如此。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][fɑːr][tuː; tə][goʊ] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [.mis'giviŋz] [wɜːr; wər][set][æt; ət][rest][baɪ][ðə; ði]

But	they	had	not	far	to	go	before	all	misgivings	were	set	at	rest	by	the
但	他们	有	不是	远的	到	去	前	全部	疑虑	是	放	在	休息	经过	这

[ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [greɪ] ['dɑːŋki] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] [bɪ'fɔːr]

unexpected	appearance	of	a	very	fine	gray	donkey	standing	on	the	path	before
意外	外貌	的	一个	非常	美好的	灰色的	驴	常设	在	这	小路	前

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但他们没走多远，所有的疑虑就都消除了，因为一头非常漂亮的灰色驴子意外地出现在他们面前的小路上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hænsəmli] [kə'pærɪsnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæniər] [hʌŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [saɪd] ,

He	was	handsomely	caparisoned	,	and	a	pannier	hung	at	each	side	,
他	曾是	英俊地	华丽的	,	和	一个	车包	悬挂	在	每个	边	,

他身着华丽的服饰，两侧各挂着一个鞍袋。

[lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][tʃaɪld] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] - [saɪz][tuː; tə][sɪt][ɪn]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ;

large	enough	for	a	child	of	our	little	girls	'	size	to	sit	in	comfortably	;
大的	足够的	为了	一个	孩子	的	我们的	小的	女孩们	-	尺寸	到	坐	在	舒适地	;

足够大，我们家小女儿这样大小的孩子可以舒服地坐在里面；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [daʊt] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðer; ðər][maɪndz][æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ment] [tu:; tə]

and	if	any	doubt	remained	in	their	minds	as	to	what	they	were	meant	to
和	如果	任何	怀疑	剩余	在	他们的	思想	作为	到	什么	他们	是	意思是	到

[du:] ,

do	,
做	,

如果他们心中还有任何关于自己应该做什么的疑问，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [su:n] [pʊt][tu:; tə] [flaɪt] , [fɔ:r; fər][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [kloʊz] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['dɑ:ŋki] ,

it	was	soon	put	to	flight	,	for	as	they	came	close	up	to	the	donkey	,
它	曾是	很快	放	到	航班	,	为了	作为	他们	来了	关闭	向上	到	这	驴	,

它很快就逃走了，因为当他们靠近驴子时，

[ðeɪ] [sɔ:] [ðæt] [wʌn] ['pæniər] [wʌz; wəz] ['leɪbld] - ['hɪldəˌgɑ:rd] , - [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] - ['li:ənɔ:(r)] . -

they	saw	that	one	pannier	was	labelled	'	Hildegarde	,	'	and	the	other	'	Leonore	.	'
他们	锯	那	一	车包	曾是	标签	-	希尔德加德	,	-	和	这	其他	-	莱昂诺尔	.	-

他们发现一个车篮上贴着“希尔德加德”的标签，另一个车篮上贴着“莱昂诺尔”的标签。

- [oʊ] , [wʌt] [fʌn] ! -

'	Oh	,	what	fun	!	'
-	哦	,	什么	乐趣	!	-

“哦，真有趣！”

[ðeɪ] [ɪk'skleɪmd] . -

they	exclaimed	.	'
他们	惊呼	.	-

他们惊呼道。

[wʌt] [naɪs] [ə'reɪndʒmənts] [ðə; ði] [nəʊmz] [meɪk] !

What	nice	arrangements	the	gnomes	make	!
什么	好的	安排	这	地精	制作	!

小矮人们布置得真漂亮！

[ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [haʊ] [bɪg][wi:; wi][ɑ:r; ər] .

This	time	they	have	not	forgotten	how	big	we	are	.
这	时间	他们	有	不是	被遗忘的	如何	大的	我们	是	.

这一次，他们没有忘记我们有多强大。

[wʌt] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['dɑ:ŋki] ! -

What	a	beautiful	donkey	!	'
什么	一个	美丽的	驴	!	-

多么漂亮的一头驴啊！

[ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] ['dɑ:ŋki] [tu:] , [ə'pærəntli] .

A	very	quiet	donkey	too	,	apparently	.
一个	非常	安静的	驴	也	,	显然	.

显然，这头驴也很安静。

[hi:; hi] [stʊd]

He	stood
他	站立

他站着

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

['pɜːrfɪktli] [stɪl] [waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] ['maʊntɪd] ['ɪntuː][ðer; ðər]['pleɪsɪz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel]

perfectly	still	while	the	little	girls	mounted	into	their	places	,	which	was	all	very	well
完美	仍然	尽管	这	小的	女孩们	安装	进入	他们的	地方	,	哪个	曾是	全部	非常	出色地

,

,

,

小女孩们一动不动地坐好，一切都很顺利。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃoʊd] [noʊ][saɪnz][ʌv; əv] ['muːvɪŋ] ['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['setld] ['iːðər] ,

but	he	showed	no	signs	of	moving	after	they	were	settled	either	,
但	他	显示	不	标志	的	移动	后	他们	是	定居	任何一个	,

但安顿下来后，他也没有表现出任何要搬走的迹象。

[ðoʊ] [ðeɪ] [ʃʊk] [ðə; ði][reɪnz][ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒiː] - [ʌp] !

though	they	shook	the	reins	and	begged	him	to	gee	-	up	!
尽管	他们	摇晃	这	缰绳	和	乞求	他	到	哎呀	-	向上	!

尽管他们摇晃缰绳，恳求他快点起来！

['sʌd(ə)nli] ['hɪldəˌgɑːrd] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['liːənɔː(r)] .

Suddenly	Hildegarde	turned	to	Leonore	.
突然	希尔德加德	转向	到	莱昂诺尔	.

突然，希尔德加德转向莱奥诺拉。

- ['liːənɔː(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['hiːz][ə; eɪ][lɪv; laɪv] ['dɑːŋki] !

'	Leonore	,	'	she	said	,	'	I	don't	believe	he's	a	live	donkey	!
-	莱昂诺尔	,	-	她	说	,	-	我	不	相信	他是	一个	居住	驴	!

“莱昂诺尔，”她说，“我不相信他是一头活驴！”

[fiːl] [hɪm; ɪm] — ['hiːz] [kwaɪt][koʊld] — ['hiːz] [laɪk] [ðə; ði]['mædʒɪk] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] , [huː]

Feel	him	—	he's	quite	cold	—	he's	like	the	magic	horse	in	the	Arabian	Nights	,	who
感觉	他	—	他是	相当	寒冷的	—	他是	喜欢	这	魔法	马	在	这	阿拉伯	夜晚	,	WHO

[muːvd] [baɪ][ə; eɪ] [sprɪŋ] .

moved	by	a	spring	.
已搬	经过	一个	春天	.

摸摸他——他很冷——他就像《一千零一夜》里的神奇骏马，靠泉水推动前进。

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][faɪnd] [aʊt] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][goʊ] ? -

How	can	we	find	out	how	to	make	him	go	?	'
如何	能	我们	寻找	出去	如何	到	制作	他	去	?	-

我们怎样才能找到让他去的方法呢?

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [niːd] [tuː; tə][duː][soʊ]['æftər][ɔːl] .

They	had	no	need	to	do	so	after	all	.
他们	有	不	需要	到	做	所以	后	全部	.

他们其实完全没有必要这样做。

['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] ['hɪldəˌgɑːrd] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ʃrɪl] ['wɪs(ə)l] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ,

Almost	before	Hildegarde	finished	speaking	,	a	short	shrill	whistle	was	heard	,
几乎	前	希尔德加德	完成的	请讲	,	一个	短的	尖锐	哨	曾是	听到	,

希尔德加德话音未落，就传来一声短促尖锐的哨声。

[ænd; ənd][ɔːf][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ['stɑːrtɪd][ðə; ði] ['dɑːŋki] !

and	off	the	same	instant	started	the	donkey	!
和	离开	这	相同的	立即的	开始	这	驴	!

就在那一刻，驴子跑了起来！

- [ʌp] , - [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] — ['ræðər] [ðæn; ðən] - [ɔːf] . -

'	Up	,	'	I	should	say	—	rather	than	'	off	.	'
-	向上	,	-	我	应该	说	—	相当	比	-	离开	.	-

应该说“向上”，而不是“向下”。

[fɔːr; fər] , ['greɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ðeɪ] [felt] [ðəm'selvz] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm]

For	,	greatly	to	the	children's	astonishment	,	they	felt	themselves	rising	from
为了	,	非常	到	这	孩子们的	惊讶	,	他们	毛毡	他们自己	上升	从

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

令孩子们大为惊讶的是，他们感觉自己正从地面升起。

[ʌp] , [ʌp] , [ʌp] [ðeɪ] [went] , [ðə; ði] [laɪt] ['groʊɪŋ] ['grædʒuəli] ['dɪmər] [ænd; ənd] ['dɪmər] ,

Up	,	up	,	up	they	went	,	the	light	growing	gradually	dimmer	and	dimmer	,
向上	,	向上	,	向上	他们	去	,	这	光	生长	逐步地	调光器	和	调光器	,

他们越升越高，光线也渐渐变暗。

[tɪl] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [raʊnd] [spɑːt] [wɪtʃ] ['grædʒuəli] [ə'pɪrd] [waɪt] , [haɪ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,

till	but	for	a	round	spot	which	gradually	appeared	white	,	high	above	them	,
直到	但	为了	一个	圆形的	点	哪个	逐步地	出现	白色的	,	高的	多于	他们	,

直到他们上方出现一个逐渐变成白色的圆形斑点，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn]['toʊt(ə)l] ['dɑːrknəs] .

they	would	have	been	in	total	darkness	.
他们	会	有	到过	在	全部的	黑暗	.

他们当时会完全处于黑暗之中。

- ['hɪldəˌgɑːrd] , - ['wɪspəd] ['liːənɔː(r)] , - [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] ?

'	Hildegarde	,	'	whispered	Leonore	,	'	are	you	frightened	?
-	希尔德加德	,	-	低声说道	莱昂诺尔	,	-	是	你	害怕	?

“希尔德加德，”莱奥诺拉低声说，“你害怕吗？”

[ɪts] [ə; eɪ] [naɪs] ['fiːlɪŋ] , ['goʊɪŋ] [ʌp] [soʊ] [fæst] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ,

It's	a	nice	feeling	,	going	up	so	fast	,	isn't	it	,
它是	一个	好的	感觉	,	去	向上	所以	快速地	,	不是	它	,

上升速度这么快，感觉真好，不是吗?

[bʌt; bət][aɪ] ['wʌndər] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ? -

but	I	wonder	where	we	are	going	to	?	'
但	我	想知道	在哪里	我们	是	去	到	?	-

但我很好奇我们要去哪里?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv] [waɪt] [laɪt] [ˌoʊvər'hed] [gruː] ['lɑːrdʒər] ;

The	star	of	white	light	overhead	grew	larger	;
这	星星	的	白色的	光	开销	生长	更大的	;

头顶上那颗白色星光越来越大;

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ʃæft] ;

they	became	able	to	distinguish	that	they	were	in	a	kind	of	shaft	;
他们	成为	有能力的	到	区分	那	他们	是	在	一个	种类	的	轴	;

他们逐渐意识到自己身处某种竖井之中;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][koʊld][ɔːr] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn] ['eni] [wei] ,

it	was	not	cold	or	uncomfortable	in	any	way	,
它	曾是	不是	寒冷的	或者	不舒服	在	任何	方式	,

一点也不冷，也不觉得不舒服。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæniər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sæt][wɜːr; wər] ['iːzəli] ['kʊʃnd] .

and	the	panniers	in	which	they	sat	were	easily	cushioned	.
和	这	车袋	在	哪个	他们	卫星	是	容易地	缓冲	.

他们坐的驮包很容易垫软垫。

- [aɪ] [bɪ'liːv] , - [bɪ'gæn] ['hɪldəˌgɑːrd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] [hɜːr; hər] ['sentəns] .

'	I	believe	,	'	began	Hildegarde	,	but	she	did	not	finish	her	sentence	.
-	我	相信	,	-	开始	希尔德加德	,	但	她	做过	不是	结束	她	句子	.

"我相信，"希尔德加德开口说道，但她没有说完这句话。

[ðer; ðər] [keɪm] [əˈnʌðər] ['wɪs(ə)l] , ['sɑːftɝ, 'sɔftɝ][ænd; ənd] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] , [ænd; ənd]

There	came	another	whistle	,	softer	and	longer	than	the	first	,	and
那里	来了	其他	哨	,	更柔和	和	更长	比	这	第一的	,	和

['sʌmθɪŋ] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][hænd] ,

something	—	was	it	a	gentle	hand	,
某物	—	曾是	它	一个	温和的	手	,

又传来一声哨响，比第一声更轻柔、更长，还有什么东西——是一只温柔的手吗?

[ɔːr][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɝːdz] ['feðərd] [wɪŋ] ?

or	the	touch	of	a	bird's	feathered	wing	?
或者	这	触碰	的	一个	鸟类	羽毛	翼	?

还是鸟儿羽毛翅膀的轻柔触碰?

— [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] — [meɪd] [bəuθ]['lɪt(ə)l]['gɜːlz][kloʊz][ðer; ðər] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

—	they	could	not	tell	—	made	both	little	girls	close	their	eyes	for	a	moment	.
—	他们	可以	不是	告诉	—	制成	两个都	小的	女孩们	关闭	他们的	眼睛	为了	一个	片刻	.

——她们无法分辨——这让两个小女孩闭上了眼睛片刻。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['oʊpənd][ðem; ðəm][ə'gen] — [wer] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?

And	when	they	opened	them	again	—	where	were	they	?
和	什么时候	他们	打开	他们	再次	—	在哪里	是	他们	?

当他们再次打开它们时——它们在哪里?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

" [huː] [sent] [juː; jʊ][tuː; tə] [kɪs] [ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] ['briːzɪz] [ʌv; əv] [meɪ] ?

"	WHO	SENT	YOU	TO	KISS	US	,	YOU	BREEZES	OF	MAY	?
"	WHO	发送	你	到	吻	我们	,	你	微风	的	可能	?

"五月的微风，是谁派你们来亲吻我们? "

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	CHAPTER	VIII
"	章	八

第八章

[triː] - [tɑːp] [lænd]

TREE	-	TOP	LAND
树	-	顶部	土地

树顶乐园

[wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [tɔːt] [jʊr; jər] [sɔːŋ] , ['lɪt(ə)l][bɜːrd] ?

Where	were	you	taught	your	song	,	little	bird	?
在哪里	是	你	教授	你的	歌曲	,	小的	鸟	?

小鸟儿，你的歌声是在哪里学的?

[huː] [sent] [juː; jʊ][tuː; tə] [kɪs] [ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] ['briːzɪz] [ʌv; əv] [meɪ] ?

Who	sent	you	to	kiss	us	,	you	breezes	of	May	?
WHO	发送	你	到	吻	我们	,	你	微风	的	可能	?

五月的微风啊，是谁派你来亲吻我们?

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['siːkrɪts] , [jes] ['siːkrɪts] [juː; jʊ] ['nevər] [hæv; həv] [hɜːrd] ,

There	are	secrets	,	yes	secrets	you	never	have	heard	,
那里	是	秘密	,	是的	秘密	你	绝不	有	听到	,

这里藏着秘密，是的，你从未听说过的秘密。

['wɪspəd] ['briːzɪz] [ænd; ənd][bɜːrd][æz; əz] [ðeɪ] ['flʌtəd] [ə'weɪ] .

Whispered	**breezes**	**and**	**bird**	**as**	**they**	**fluttered**	**away**	**.**
低声说道	微风	和	鸟	作为	他们	飘动	离开	.

微风轻拂，鸟儿翩翩飞去。

[sprɪŋ] [sɔːŋ] .

Spring	**Song**	**.**
春天	歌曲	.

春之歌。

[wer] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?

Where	**were**	**they**	**?**
在哪里	是	他们	?

他们在哪儿?

[waɪ] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['taɪmi] [græs] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

Why	**,**	**sitting**	**on**	**the**	**short**	**thymy**	**grass**	**just**	**behind**	**the**	**Castle**	**,**
为什么	,	坐着	在	这	短的	百里香	草	只是	在后面	这	城堡	,

为什么，就坐在城堡后面那片矮矮的百里香草地上呢?

[nɑːt][ə; eɪ] ['stoʊnz] [θroʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [triː] [trʌŋk] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

not	**a**	**stone's**	**throw**	**from**	**the**	**old**	**tree**	**trunk**	**where**	**they**	**had**	**found**	**the**	**little**
不是	一个	石头的	扔	从	这	老的	树	树干	在哪里	他们	有	成立	这	小的

[dɔːr] ,

door	**,**
门	,

离他们发现小门的那棵老树干不远，

[wɪtʃ] [ðə; ði]['goʊldən] [kiː] [hæd; həd] ['oʊpənd] .

which	**the**	**golden**	**key**	**had**	**opened**	**.**
哪个	这	金的	钥匙	有	打开	.

金钥匙打开了它。

[ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðen] [rʌbd] [ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'gen] .

They	**gazed**	**at**	**each**	**other**	**,**	**then**	**rubbed**	**their**	**eyes**	**and**	**gazed**	**again**	**.**
他们	凝视	在	每个	其他	,	然后	摩擦	他们的	眼睛	和	凝视	再次	.

他们互相凝视着，然后揉了揉眼睛，又对视了一遍。

- [haʊ] [dɪd][wiː; wi][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæniər] ? - [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] .

'	**How**	**did**	**we**	**get**	**out**	**of**	**the**	**panniers**	**?**	**'**	**said**	**Hildegarde**	**.**
-	如何	做过	我们	得到	出去	的	这	车袋	?	-	说	希尔德加德	.

“我们是怎么从车篮里出来的?”希尔德加德问道。

- [aɪ] ['nevər] [felt] ['eniθɪŋ] , [dɪd][juː; jʊ] , ['liːənɔː(r)] ? -

'	**I**	**never**	**felt**	**anything**	**,**	**did**	**you**	**,**	**Leonore**	**?**	**'**
-	我	绝不	毛毡	任何事物	,	做过	你	,	莱昂诺尔	?	-

“我什么感觉都没有，你呢，莱昂诺尔?”

['liːənɔrɛz] [rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] .

Leonore's	**reply**	**was**	**another**	**question**	**.**
莱昂诺尔的	回复	曾是	其他	问题	.

莱昂诺尔的回答是另一个问题。

- [hæv; həv][wiː; wi] [bɪn] ['driːmiŋ] ? -

'	**Have**	**we**	**been**	**dreaming**	**?**	**'**
-	有	我们	到过	做梦	?	-

我们是在做梦吗?

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	**said**	**.**
她	说	.

她说。

- [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː] ['kudnt] [biː; bi] [ðæt] , ['piːp(ə)l] [kɑːnt] [driːm]
' No , of course it couldn't be that , people can't dream
- 不 , 的 课程 它 不能 是 那 , 人们 不能 梦

“不，当然不可能，人是不会做梦的。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[ðə; ði] [seɪm] [driːm] [tə'geðər] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] ['fʌni] [ænd; ənd] [kwɪr] . -
the same dream together ; it is too funny and queer . '
这 相同的 梦 一起 ; 它 是 也 有趣的 和 酷儿 . -

我们做了同一个梦；这太滑稽也太奇怪了。

- [its] [dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , - [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] ['læfɪŋ] .
' It's just what it is , ' said Hildegarde laughing .
- 它是 只是 什么 它 是 , - 说 希尔德加德 笑 .

“事情就是这样，”希尔德加德笑着说。

- [wiːv] [bɪn] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [naʊ] [wiːv] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .
' We've been to gnomeland , and now we've come back again .
- 我们已经 到过 到 - , 和 现在 我们已经 来 后退 再次 .

“我们去过小矮人国，现在我们又回来了。”

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl] , ['liːənɔː(r)] , [wiː; wi] ['hævnt] [bɪn] [tuː] ['aʊərz] [ə'weɪ] .
And after all , Leonore , we haven't been two hours away .
和 后 全部 , 莱昂诺尔 , 我们 还没有 到过 二 小时 离开 .

毕竟，莱昂诺尔，我们离这里还不到两个小时的路程。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [sʌn] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [nɪr] ['setɪŋ] [jet] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn] - ,
Look at the sun , it is not near setting yet , but of course in gnomeland ,
看 在 这 太阳 , 它 是 不是 靠近 环境 然而 , 但 的 课程 在 - ,

瞧瞧太阳，它还没快落山呢，当然，在侏儒国度里，

[æz; əz] [ðeɪ] [toʊld][juː 'es] , [ðeɪ] [dəunt] [kaʊnt] [taɪm] [æz; əz][wiː; wi][duː] . -
as they told us , they don't count time as we do . '
作为 他们 讲述 我们 , 他们 不 数数 时间 作为 我们 做 . -

正如他们告诉我们的，他们计算时间的方式和我们不一样。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] .
She got up as she spoke and gave herself a little shake .
她 得到 向上 作为 她 辐 和 给予 她自己 一个 小的 摇 .

她边说边站起身，轻轻摇了摇头。

- [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['driːmiŋ] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
' I want to be sure I have not been dreaming , ' she went on .
- 我 想 到 是 当然 我 有 不是 到过 做梦 , - 她 去 在 .

“我想确定我不是在做梦，”她继续说道。

- ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [aɪ] ['hævnt] .
' Even though I know I haven't .
- 甚至 尽管 我 知道 我 还没有 .

即使我知道我还没有。

[pɪntʃ] [ˌem 'iː] , ['liːənɔː(r)] , [dʒʌst][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)l] [pɪntʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] ['riːəl] ,
Pinch me , Leonore , just a nice little gentle pinch to make me feel real ,
捏 我 , 莱昂诺尔 , 只是 一个 好的 小的 温和的 捏 到 制作 我 感觉 真实的 ,

掐我一下，莱昂诺尔，轻轻地掐一下，让我感觉自己是真实的。

[ænd; ənd] [aɪl] [pɪntʃ] [juː; jʊ][ɪn] [rɪ'tɜːrn] . -
and I'll pinch you in return . '
和 患病的 捏 你 在 返回 . -

“我也会掐你一下作为回应。”

[ðə; ði] ['pɪntʃɪŋ] [meɪd] [ðem; ðəm] [bəuθ] [læf] , [wɪtʃ] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['dri:mi] ['fi:lɪŋ] ['betər]

The	pinching	made	them	both	laugh	,	which	took	away	the	dreamy	feeling	better
这	捏	制成	他们	两个都	笑	,	哪个	采取	离开	这	梦幻般的	感觉	更好的

[ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

than	anything	else	.
比	任何事物	别的	.

捏捏弄笑让他们俩都笑了起来，这比什么都更能消除那种梦幻般的感觉。

- [ænd; ənd] [naʊ] , - [sed] ['hɪldəˌgɑ:rd] ,

'	And	now	,	'	said	Hildegarde	,
-	和	现在	,	-	说	希尔德加德	,

“现在，”希尔德加德说道，

- [aɪ] [sə'poʊz] [wi:; wi] [hæd; həd] [best] [meɪk] ['aʊər; ɑ:r] [wei] [hoʊm] — [tu:; tə] [jʊr; jər] [hoʊm] [aɪ] [mi:n] ,

'	I	suppose	we	had	best	make	our	way	home	—	to	your	home	I	mean	,
-	我	认为	我们	有	最好的	制作	我们的	方式	家	—	到	你的	家	我	意思是	,

['li:ənɔ:(r)] ,

Leonore	,
莱昂诺尔	,

我想我们最好还是回家吧——我是说回你家，莱昂诺尔。

[æz; əz] [fæst] [æz; əz] [wi:; wi] [kæn; kən] .

as	fast	as	we	can	.
作为	快速地	作为	我们	能	.

以最快的速度。

['grænd'mɑ:mə] [geɪv] [ˌem 'i:] [li:v] [tu:; tə] [steɪ] [aʊt] [tɪl] ['sʌnset] ,

Grandmamma	gave	me	leave	to	stay	out	till	sunset	,
奶奶	给予	我	离开	到	停留	出去	直到	日落	,

奶奶允许我待到日落。

[ænd; ənd] [ænt] ['ʌnə] [wɪl] [bi:; bi] [ɪk'spektɪŋ] [ˌju: 'es] [bæk] [ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['kɔ:fi] . -

and	Aunt	Anna	will	be	expecting	us	back	in	time	for	coffee	.	'
和	阿姨	安娜	将要	是	期待	我们	后退	在	时间	为了	咖啡	.	-

安娜阿姨会等着我们回去喝咖啡。

- [jes] , - [sed] ['li:ənɔ:(r)] .

'	Yes	,	'	said	Leonore	.
-	是的	,	-	说	莱昂诺尔	.

“是的，”莱昂诺尔说。

- [ʃi:; ʃi] [hoʊpt] [ju:; jʊ] [wʊd] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] ['æftər] ['aʊər; ɑ:r] [wɔ:k] ; [bʌt; bət] , ['hɪldəˌgɑ:rd] ,

'	She	hoped	you	would	come	back	with	me	after	our	walk	;	but	,	Hildegarde	,
-	她	希望	你	会	来	后退	和	我	后	我们的	走	;	但	,	希尔德加德	,

“她希望散步结束后你能跟我一起回来；但是，希尔德加德，

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [seɪ] [ɪf] [ðeɪ] [æsk] [wer] [wi:; wi] [hæv; həv] [bɪn] ? -

what	shall	we	say	if	they	ask	where	we	have	been	?	'
什么	将	我们	说	如果	他们	问	在哪里	我们	有	到过	?	-

如果他们问我们去了哪里，我们该怎么回答?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

- [seɪ] ? - [rɪ'pi:tɪd] ['hɪldəˌgɑ:rd] , - [waɪ] , [ðæt] [wi:; wi] [hæv; həv] [bɪn] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'haɪnd]

'	Say	?	'	repeated	Hildegarde	,	'	why	,	that	we	have	been	up	in	the	woods	behind
-	说	?	-	重复	希尔德加德	,	-	为什么	,	那	我们	有	到过	向上	在	这	树林	在后面

[ðə; ði] ['kæs(ə)l] .

the	Castle	.
这	城堡	.

“你说什么？”希尔德加德重复道，“我们一直在城堡后面的树林里。”

[wiː; wi] [meint] [tel] ['eniθɪŋ] [mɔːr] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ɪf] [wiː; wi] [traɪd] .

We	mayn't	tell	anything	more	,	and	I	don't	believe	we	could	if	we	tried	.
我们	可能不会	告诉	任何事物	更多的	,	和	我	不	相信	我们	可以	如果	我们	尝试	.

我们可能无法透露更多信息，而且我认为即使我们想透露也做不到。

[ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] ['ferilænd] ,

That	is	always	the	way	with	people	who	have	been	to	Fairyland	,
那	是	总是	这	方式	和	人们	WHO	有	到过	到	仙境	,

去过仙境的人总是这样。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ðer; ðər] — [bɪ'saɪdz] — — - [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

or	at	least	part	of	the	way	there	—	besides	—	—	'	but	she	hesitated	.
或者	在	至少	部分	的	这	方式	那里	—	除了	—	—	-	但	她	犹豫了一下	.

或者至少是部分路程——此外——'但她犹豫了。

- [bɪ'saɪdz] [wʌt] ? - [æskt] ['liːənɔː(r)] ['kjʊriəsli] .

'	Besides	what	?	'	asked	Leonore	curiously	.
-	除了	什么	?	-	问	莱昂诺尔	奇怪的是	.

"除此之外还有什么？"莱昂诺尔好奇地问道。

- [oʊ] , - [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] ,

'	Oh	,	'	said	Hildegarde	,
-	哦	,	-	说	希尔德加德	,

"哦，"希尔德加德说道。

- [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [bʌt; bət] [wʌt] [ænt] ['ʌnə] [ˌʌndə'stændz]

'	I	was	only	going	to	say	that	I	am	not	sure	but	what	Aunt	Anna	understands
-	我	曾是	仅有的	去	到	说	那	我	是	不是	当然	但	什么	阿姨	安娜	明白

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [sez] .

a	great	deal	more	than	she	says	.
一个	伟大的	交易	更多的	比	她	说道	.

我本来只想说我不确定，但安娜阿姨其实比她说的要明白得多。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['feriɪʃ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['sʌmtaɪmz] .

There	is	something	very	fairyish	about	her	sometimes	.
那里	是	某物	非常	仙境	关于	她	有时	.

她有时身上有一种非常仙气飘飘的气质。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiːl] ['kwestʃən] [ˌjuː 'es] [mʌtʃ] . -

I	don't	think	she'll	question	us	much	.	'
我	不	思考	壳	问题	我们	很多	.	-

我觉得她不会对我们提出太多质疑。

- [pər'hæps] , - [sed] ['liːənɔː(r)] , [ɪn][hɜːr; hər] ['fʌni] ['ræðər] [prɪm] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt]['lɪt(ə)l] [wei] ,

'	Perhaps	,	'	said	Leonore	,	in	her	funny	rather	prim	matter	-	of	-	fact	little	way	,
-	也许	,	-	说	莱昂诺尔	,	在	她	有趣的	相当	原始	事情	-	的	-	事实	小的	方式	,

"或许吧，"莱昂诺尔用她那滑稽又略显拘谨、一本正经的语气说道。

- [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ðer; ðər][hɜːr'self] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] . -

'	she	has	been	there	herself	when	she	was	a	little	girl	.	'
-	她	有	到过	那里	她自己	什么时候	她	曾是	一个	小的	女孩	.	-

"她小时候去过那里。"

- [aɪ] ['ʃʊdənt] [mʌtʃ] ['wʌndər] , - ['hɪldəˌgɑːrd] [rɪ'plaɪd] ,

'	I	shouldn't	much	wonder	,	'	Hildegarde	replied	,
-	我	不应该	很多	想知道	,	-	希尔德加德	回复	,

"我倒不觉得奇怪，"希尔德加德回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] [hɪl] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] .

and	then	they	turned	to	descend	the	hill	towards	the	village	street	.
和	然后	他们	转向	到	下降	这	爬坡道	向	这	村庄	街道	.

然后他们转身下山，朝村里的街道走去。

- ['hɪldəˌgɑːrd] , - [sed] ['liːənɔː(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn] ,
' **Hildegarde** , ' **said** **Leonore** **as** **they** **were** **walking** **on** ,
- 希尔德加德 , - 说 莱昂诺尔 作为 他们 是 步行 在 ,

“希尔德加德，”莱奥诺拉边走边说。

- [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [noʊ] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ment] [tuː; tə] [kræk] [ðə; ði][nekst] [tuː] [nʌts] ? -
' **how** **shall** **we** **know** **when** **we** **are** **meant** **to** **crack** **the** **next** **two** **nuts** **?** '
- 如何 将 我们 知道 什么时候 我们 是 意思是 到 裂缝 这 下一个 二 坚果 ? -

“我们怎么知道什么时候该敲开接下来的两颗坚果呢？”

- [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] , - [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [frend] [rɪ'plaɪd] , - [fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [noʊ] [maɪ'self] .
' **I** **can't** **tell** **you** **just** **now** , ' **her** **little** **friend** **replied** , ' **for** **I** **don't** **know** **myself** .
- 我 不能 告诉 你 只是 现在 , - 她 小的 朋友 回复 , - 为了 我 不 知道 我 .

“我现在还不能告诉你，”她的小伙伴回答说，“因为我自己也不知道。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɪn] [gʊd] [taɪm] .
But **I** **am** **quite** **sure** **we** **shall** **know** **in** **good** **time** .
但 我 是 相当 当然 我们 将 知道 在 好的 时间 .

但我相信我们迟早会知道答案。

[maɪ] ['feri] [wəʊnt] [fər'get] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] [ˌjuː 'es] ['sʌmhaʊ] . -
My **fairy** **won't** **forget** **about** **us** , **and** **she** **will** **tell** **us** **somehow** . '
我的 仙女 惯于 忘记 关于 我们 , 和 她 将要 告诉 我们 不知何故 . -

我的仙女不会忘记我们，她总会以某种方式告诉我们的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **118** **]**
[页 -]

[第118页]

['frɔilain] ['elsə][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
Fraulein **Elsa** **was** **looking** **out** **for** **them** **at** **the** **gate** .
弗劳莱因 艾莎 曾是 寻找 出去 为了 他们 在 这 门 .

艾尔莎小姐在门口等着他们。

[ʃiː; ʃi] ['welkəmd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [smaɪl] .
She **welcomed** **them** **with** **a** **cheerful** **smile** .
她 欢迎 他们 和 一个 快乐 微笑 .

她面带灿烂的笑容迎接了他们。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][ɪn] [gʊd] [taɪm] [fɔːr; fər] ['kɔːfi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' **You** **are** **just** **in** **good** **time** **for** **coffee** , ' **she** **said** .
- 你 是 只是 在 好的 时间 为了 咖啡 , - 她 说 .

“你来得正是时候，可以喝杯咖啡了。”她说。

- [ænt] ['ʌnə] [sent] [ˌem 'iː] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
' **Aunt** **Anna** **sent** **me** **out** **to** **look** **for** **you** .
- 阿姨 安娜 发送 我 出去 到 看 为了 你 .

“安娜阿姨派我来找你。”

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ˌæftər'nuːn] ? -
Have **you** **had** **a** **pleasant** **afternoon** **?** '
有 你 有 一个 令人愉快的 下午 ? -

你下午过得愉快吗?

- ['veri] ['plez(ə)nt] [ɪn'diːd] , - ['hɪldəˌgɑːrd] [rɪ'plaɪd] .
' **Very** **pleasant** **indeed** , ' **Hildegarde** **replied** .
- 非常 令人愉快的 的确 , - 希尔德加德 回复 .

“真是太好了，”希尔德加德回答道。

[ðə; ði] ['gʌvərnəs] [æskt] [noʊ] [mɔːr] , [nɔːr][dɪd] [ænt] ['ʌnə] , [huː] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,
The **governess** **asked** **no** **more** , **nor** **did** **Aunt** **Anna** , **who** **was** **seated** **at** **the** **table** ,
这 家庭教师 问 不 更多的 , 也不 做过 阿姨 安娜 , WHO 曾是 坐着 在 这 桌子 ,

家庭教师没有再问什么，坐在桌旁的安娜姨妈也没有问。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['temptɪŋ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪks] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [nu:] [tu:; tə][bi:; bi]

where	there	was	a	tempting	display	of	the	cakes	which	she	knew	to	be
在哪里	那里	曾是	一个	诱人的	展示	的	这	蛋糕	哪个	她	知道	到	是

[-] ['feivərits] .

Hildegarde's	favourites	.
希尔德加德的	收藏夹	.

那里摆放着诱人的蛋糕，她知道这些都是希尔德加德最喜欢的。

- [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] ['pʌŋktʃuəl] , - [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;

'	I	thought	you	would	be	punctual	,	'	she	said	to	the	children	;
-	我	想法	你	会	是	准时	,	-	她	说	到	这	孩子们	;

“我以为你们会准时到的，”她对孩子们说；

- [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [aɪ] [sə'spekt] ,

'	you	have	been	up	in	the	woods	behind	the	Castle	,	I	suspect	,
-	你	有	到过	向上	在	这	树林	在后面	这	城堡	,	我	怀疑	,

我怀疑你去过城堡后面的树林里。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][hæv; həv] [brɔ:t] [bæk] [ə; eɪ] [gʊd] ['æpɪtaɪt] ? -

and	I	hope	you	have	brought	back	a	good	appetite	?	'
和	我	希望	你	有	带来	后退	一个	好的	食欲	?	-

希望你回来后胃口很好?

- ['veri] [gʊd] [ɪn'di:d] , - [ðeɪ] [rɪ'plaɪd] [tə'geðər] ,

'	Very	good	indeed	,	'	they	replied	together	,
-	非常	好的	的确	,	-	他们	回复	一起	,

“非常好，”他们异口同声地回答道。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['fʌni] [θɔ:t] [strʌk] [ðem; ðəm][bəuθ] .

and	at	the	same	moment	a	funny	thought	struck	them	both	.
和	在	这	相同的	片刻	一个	有趣的	想法	击	他们	两个都	.

就在这时，他们俩都想到了一个有趣的事情。

[ðə; ði] - [kə'leɪʃn] - [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][tu:; tə] [prɪ'vent] [ðer; ðər] ['fi:lɪŋ] ['hʌŋgri] [naʊ] !

The	'	collation	'	had	not	been	of	a	kind	to	prevent	their	feeling	hungry	now	!
这	-	整理	-	有	不是	到过	的	一个	种类	到	防止	他们的	感觉	饥饿的	现在	!

这种“拼盘”根本无法阻止他们现在感到饥饿!

[ænd; ənd] [ænt] ['ʌnə] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [keɪks] ['dɪsə'pɪrd] .

And	Aunt	Anna	was	quite	satisfied	with	the	way	the	cakes	disappeared	.
和	阿姨	安娜	曾是	相当	使满意	和	这	方式	这	蛋糕	消失	.

安娜阿姨对蛋糕的消失方式非常满意。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi]['goʊɪŋ] [hoʊm] , - [sed] ['hɪldəˌgɑ:rd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ɑ:n] .

'	I	think	I	must	be	going	home	,	'	said	Hildegarde	a	little	later	on	.
-	我	思考	我	必须	是	去	家	,	-	说	希尔德加德	一个	小的	之后	在	.

“我想我该回家了，”希尔德加德过了一会儿说道。

- ['grænd'mɑ:mə] [wɪl] [laɪk] [tu:; tə][faɪnd][ˌem 'i:][ðer; ðər] [wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [draɪv] .

'	Grandmamma	will	like	to	find	me	there	when	she	returns	from	her	drive	.
-	奶奶	将要	喜欢	到	寻找	我	那里	什么时候	她	返回	从	她	驾驶	.

“奶奶开车回来的时候，一定会很高兴在那里看到我。”

[meɪ] ['li:ənɔ:(r)] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [hɪl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ? -

May	Leonore	come	to	the	foot	of	the	Castle	hill	with	me	?	'
可能	莱昂诺尔	来	到	这	脚	的	这	城堡	爬坡道	和	我	?	-

莱奥诺尔可以和我一起到城堡山脚下吗?

- ['sɜ:rt(ə)nli] , - [sed] ['frɔilain] , - [ænd; ənd][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [aɪ] [hoʊp]

'	Certainly	,	'	said	Fraulein	,	'	and	to	-	morrow	I	hope
-	当然	,	-	说	弗劳莱因	,	-	和	到	-	明天	我	希望

“当然，”弗劳莱因说，“我希望明天就能成行。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[juː; jʊ] [meɪ] [miːt] [ə'gen] , [ɪn'diːd] ['evri] [deɪ] , [ən'les] [ðə; ði] ['weðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [bæd] . -
you may meet again , indeed every day , unless the weather should be very bad . '
你 可能 见面 再次 , 的确 每一个 天 , 除非 这 天气 应该 是 非常 坏的 . -

你们或许会再次相遇，事实上，除非天气非常恶劣，否则每天都会相遇。

- [oʊ] [ɪn] [ðæt] [keɪs] , - [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] ['iːgərli] ,
' Oh in that case , ' said Hildegarde eagerly ,
- 哦 在 那 案件 , - 说 希尔德加德 急切地 ,

“哦，既然如此，”希尔德加德急切地说。

- [aɪ] [hoʊp] ['liːənɔː(r)] [wɪl] [ræp] [hɜːr'self] [ʌp] [wel] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː]
' I hope Leonore will wrap herself up well and come to spend the day with me
- 我 希望 莱昂诺尔 将要 裹 她自己 向上出色地 和 来 到 花费 这 天 和 我
.
:
.

“我希望莱昂诺尔能好好保暖，来和我一起度过这一天。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [kʊd; kəd] [kʌm] [hɪr] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ðə; ði] [liːst] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [reɪn] , [ɔːr] [wɪnd] , [ɔːr]
Of course I could come here — I am not the least afraid of rain , or wind , or
的 课程 我 可以 来 这里 — 我 是 不是 这 至少 害怕的 的 雨 , 或者 风 , 或者
[snoʊ] ,
snow ,
雪 ,

我当然可以来这里——我一点也不怕下雨、刮风或下雪。

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] — [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ɪz] [soʊ] [bɪg] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd] [pleɪs] [fɔːr; fər]
or anything like that — but the Castle is so big and such a splendid place for
或者 任何事物 喜欢 那 — 但 这 城堡 是 所以 大的 和 这样的 一个 灿烂 地方 为了
['pleɪɪŋ] [ɪn] ,
playing in ,
玩耍 在 ,

或者诸如此类的事情——但是城堡太大了，是个非常棒的游玩场所，

[wen] [ðer; ðər] [ɪz] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ræðər] [dʌl] [ɔːl] [ə'loʊn] .
when there is any one to play with , though it is rather dull all alone .
什么时候 那里 是 任何 一 到 玩 和 , 尽管 它 是 相当 乏味的 全部 独自的 .

如果有同伴一起玩就好了，不过一个人玩就有点无聊了。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , - [meɪ] ['liːənɔː(r)] [kʌm] [ʌp] [ɪ'miːdiətli] ['æftər]
And about to - morrow , ' she went on , ' may Leonore come up immediately after
和 关于 到 - 明天 , - 她 去 在 , - 可能 莱昂诺尔 来 向上 立即地 后
['dɪnər] ?
dinner ?
晚餐 ?

“关于明天，”她继续说道，“莱昂诺尔晚饭后能马上上来吗？”

['grænd'mɑːmə] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] . -
Grandmamma would like to see her . '
奶奶 会 喜欢 到 看 她 . -

奶奶想见她。

[tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'kwest] [tuː] , ['frɔilain] ['wɪlɪŋli] [kən'sentid] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [set] [ɔːf] .
To this request too , Fraulein willingly consented , and the two children set off .
到 这 要求 也 , 弗劳莱因 心甘情愿 同意 , 和 这 二 孩子们 放 离开 .

弗劳莱因欣然同意了这个请求，两个孩子便出发了。

- [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər][nʌts][kwaɪt][seɪf] ? - [sed]['liːənɔː(r)] , [æz; əz][ðeɪ] [kɪst] [iːtʃ] ['ʌðər][ɪn]

'	You	have	your	nuts	quite	safe	?	'	said	Leonore	,	as	they	kissed	each	other	in
-	你	有	你的	坚果	相当	安全的	?	-	说	莱昂诺尔	,	作为	他们	亲吻	每个	其他	在

['seɪɪŋ] [ˌgʊd'baɪ] .

saying	goodbye	.
说	再见	.

“你的坚果都安全了吗？”莱昂诺尔问道，两人吻别时说道。

['hɪldəˌgɑːrd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .

Hildegarde	nodded	reassuringly	.
希尔德加德	点头	令人安心	.

希尔德加德点了点头，表示安慰。

- [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi][ə'freɪd] , - [ʃiː; ʃi][sed] , - ['æftər] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ,

'	You	needn't	be	afraid	,	'	she	said	,	'	after	keeping	them	all	these	years	,
-	你	不必	是	害怕的	,	-	她	说	,	-	后	保持	他们	全部	这些	年	,

“你不必害怕，”她说，“你把它们保存了这么多年，

[sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['beɪbi] ; [ˌaɪ 'tiː] ['iːznt] ['laɪkli] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ðem; ðəm] [naʊ] ,

since	I	was	a	little	baby	;	it	isn't	likely	that	I	should	lose	them	now	,
自从	我	曾是	一个	小的	婴儿	;	它	不是	可能	那	我	应该	失去	他们	现在	,

自从我还是个小婴儿的时候起，我现在不太可能失去它们。

[dʒʌst] [wen] [ðeɪv] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][juːz] .

just	when	they've	come	to	be	of	use	.
只是	什么时候	他们有	来	到	是	的	使用	.

正当它们派上用场的时候。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mɔːr] [ə'freɪd][ʌv; əv] [jɔːrz] , ['liːənɔː(r)] , [ɪk'sept] [ðæt] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] ,

I	should	be	more	afraid	of	yours	,	Leonore	,	except	that	,	to	tell	you	the	truth	,
我	应该	是	更多的	害怕的	的	你的	,	莱昂诺尔	,	除了	那	,	到	告诉	你	这	真相	,

莱昂诺尔，我本该更害怕你的，但说实话，

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es][kʊd; kəd] [luːz] [ðem; ðəm] [ɪf] [wiː; wi] [traɪd] . -

I	don't	believe	either	of	us	could	lose	them	if	we	tried	.	'
我	不	相信	任何一个	的	我们	可以	失去	他们	如果	我们	尝试	.	-

我相信就算我们想失去它们，也做不到。

- [maɪn][ɑːr; ər][kwaɪt] [seɪf] , - [sed] ['liːənɔː(r)] , ['slɪpɪŋ] [hɜːr; hər]

'	Mine	are	quite	safe	,	'	said	Leonore	,	slipping	her
-	矿	是	相当	安全的	,	-	说	莱昂诺尔	,	滑倒	她

“我的很安全，”莱昂诺尔说着，递给她……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[hænd]['ɪntuː][hɜːr; hər]['dʒækɪt] ['pɑːkɪt] [tuː; tə] [fiːl] [ðem; ðəm] ,

hand	into	her	jacket	pocket	to	feel	them	,
手	进入	她	夹克	口袋	到	感觉	他们	,

她把手伸进外套口袋里摸了摸，

- [ænd; ənd][aɪ]['sɜːrt(ə)nli][wəʊnt][rɪsk]['traɪɪŋ] ['weðər] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][ðer; ðər][wei] [bæk][ɔːr][nɑːt] . -

'	and	I	certainly	won't	risk	trying	whether	they	would	find	their	way	back	or	not	.	'
-	和	我	当然	惯于	风险	尝试	无论	他们	会	寻找	他们的	方式	后退	或者	不是	.	-

“我当然不会冒险去尝试他们是否能找到回来的路。”

[ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][ræn][ɔːf] .

And	so	saying	she	ran	off	.
和	所以	说	她	跑	离开	.

于是她说她跑掉了。

['nʌθɪŋ] [keɪm] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][plænz] .

Nothing	came	to	interfere	with	their	plans	.
没有什么	来了	到	干扰	和	他们的	计划	.

他们的计划没有受到任何干扰。

[ðə; ði] ['weðər] [kən'tɪnjuːd] ['lʌvli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [spent] ['evri] [ˌæftər'nuːn] [tə'geðər] .

The	weather	continued	lovely	,	and	the	children	spent	every	afternoon	together	.
这	天气	持续	迷人的	,	和	这	孩子们	花费	每一个	下午	一起	.

天气依然晴朗，孩子们每天下午都在一起玩耍。

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [ˌbærə'nes] , [-] ['grænmʌðər] , [tuː; tə] [huːm] ['liːənɔː(r)] [wʌz; wəz]

For	the	old	Baroness	,	Hildegarde's	grandmother	,	to	whom	Leonore	was
为了	这	老的	男爵夫人	,	希尔德加德的	祖母	,	到	谁	莱昂诺尔	曾是

[ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

introduced	the	next	day	,
介绍	这	下一个	天	,

第二天，莱奥诺尔被介绍给了希尔德加德的祖母，也就是那位老男爵夫人。

[wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [pliːzd] [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] , [æz; əz][wɜːr; wər] ['frɔilain] [ænd; ənd] [ænt] ['ʌnə] [ɑːn]

was	just	as	pleased	on	her	side	,	as	were	Fraulein	and	Aunt	Anna	on
曾是	只是	作为	高兴	在	她	边	,	作为	是	弗劳莱因	和	阿姨	安娜	在

[ðerz] ,

theirs	,
他们的	,

她那边也同样高兴，弗劳莱因小姐和安娜阿姨那边也是如此。

[ðæt] [iːtʃ] , ['ʌðərwaɪz] ['loʊnli] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [kəm'pænjən] .

that	each	,	otherwise	lonely	little	girl	,	should	have	a	companion	.
那	每个	,	否则	孤独	小的	女孩	,	应该	有	一个	伴侣	.

每个原本孤独的小女孩都应该有一个伙伴。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] ['nʌθɪŋ] ['speʃ(ə)l] ['hæpənd] .

And	for	two	or	three	weeks	nothing	special	happened	.
和	为了	二	或者	三	周	没有什么	特别的	发生	.

接下来的两三个星期里，什么特别的事情也没发生。

[ðeɪ] [səːtʃt] [ɪn] [veɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kæs(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [trʌŋk] [ɪn] [wɪtʃ]

They	searched	in	vain	among	the	trees	behind	the	Castle	for	the	old	trunk	in	which
他们	搜索	在	徒劳	之中	这	树木	在后面	这	城堡	为了	这	老的	树干	在	哪个

[wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr] .

was	the	little	door	.
曾是	这	小的	门	.

他们在城堡后面的树林里徒劳地寻找着那棵有小门的古老树干。

[noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

No	trace	of	it	was	to	be	seen	.
不	痕迹	的	它	曾是	到	是	已见	.

完全找不到它的踪迹。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['skersli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðem; ðəm] .

But	this	scarcely	disappointed	them	.
但	这	几乎	失望的	他们	.

但这并没有让他们感到失望。

- [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ]['mædʒɪk] [dɔːr] , - [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] , - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] ,

'	It	wouldn't	be	a	magic	door	,	'	said	Hildegarde	,	'	if	it	was	always	there	,
-	它	不会	是	一个	魔法	门	,	-	说	希尔德加德	,	-	如果	它	曾是	总是	那里	,

[ɔːr][æt; ət] [liːst] ,

or	at	least	,
或者	在	至少	,

“如果它一直都在那里，或者至少……”希尔德加德说，“那就不是魔法门了。”

['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

always	to	be	found	.
总是	到	是	成立	.

总能找到。

[noʊ] , ['liːənɔː(r)] ,

No	,	Leonore	,
不	,	莱昂诺尔	,

不，莱昂诺尔。

[wiː; wi][mʌst; məst][dʒʌst] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] ['feri] [sendz] [juː 'es][sʌm; səm] ['mesɪdʒ] [ɔːr]

we	must	just	wait	till	the	spinning	-	wheel	fairy	sends	us	some	message	or
我们	必须	只是	等待	直到	这	旋转	-	车轮	仙女	发送	我们	一些	信息	或者

[telz] [juː 'es] ['sʌmhaʊ] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][duː] . -

tells	us	somehow	what	we	are	to	do	.	'
讲述	我们	不知何故	什么	我们	是	到	做	.	-

我们只能等待纺车仙女给我们传递信息，或者以某种方式告诉我们该怎么做。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['liːənɔː(r)] [ə'griːd] .

To	which	Leonore	agreed	.
到	哪个	莱昂诺尔	同意	.

莱昂诺尔同意了。

[ˌnevərðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[ɑːn] ['meni] [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [ðeɪ] [leɪ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] [greʊnd] [nɪr] [ðə; ði]

on	many	an	afternoon	they	lay	down	with	their	ears	to	the	ground	near	the
在	许多	一个	下午	他们	躺	向下	和	他们的	耳朵	到	这	地面	靠近	这

[spɑːt] [wer] [ðeɪ] [biˈliːvd] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] - [tuː; tə][biː; bi] ,

spot	where	they	believed	the	entrance	to	gnomeland	to	be	,
点	在哪里	他们	相信	这	入口	到	-	到	是	,

许多个午后，他们会趴在地上，耳朵贴着地面，靠近他们认为通往小矮人国的入口。

['lɪsnɪŋ] [ɪf] [noʊ] ['mɜːrmər]

listening	if	no	murmur
聆听	如果	不	低语

仔细聆听，如果没有杂音

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪr] [ˌʌndər'greʊnd] [laɪf] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] , [kʊd; kəd]

of	the	queer	underground	life	,	which	they	had	had	a	glimpse	of	,	could
的	这	酷儿	地下	生活	,	哪个	他们	有	有	一个	一瞥	的	,	可以

[riːtʃ] [ðem; ðəm] .

reach	them	.
抵达	他们	.

他们曾瞥见过的酷儿地下生活，或许也能影响到他们。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [dɪd] .

But	it	never	did	.
但	它	绝不	做过	.

但它从未发生过。

[æt; ət] [læst] [wʌn] [deɪ] ['hɪldəˌgɑːrd] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪtʃ] [toʊld] ['liːənɔː(r)]

At	last	one	day	Hildegarde	appeared	with	a	look	on	her	face	which	told	Leonore
在	最后的	一	天	希尔德加德	出现	和	一个	看	在	她	脸	哪个	讲述	莱昂诺尔

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] ,

that	she	had	something	to	tell	,
那	她	有	某物	到	告诉	,

终于有一天，希尔德加德出现了，她脸上的表情告诉莱奥诺尔，她有话要说。

[ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [baɪ] [ðəm'selvz] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['iːgərli] .

and	as	soon	as	they	were	by	themselves	she	began	eagerly	.
和	作为	很快	作为	他们	是	经过	他们自己	她	开始	急切地	.

他们单独相处后，她便迫不及待地开始了。

- ['liːənɔː(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [hæv; həv] [gɑːt] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [æt; ət] [læst] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr]

'	Leonore	,	'	she	said	,	'	I	believe	I	have	got	a	message	at	last	from	our
-	莱昂诺尔	,	-	她	说	,	-	我	相信	我	有	得到	一个	信息	在	最后的	从	我们的

['feri] .

fairy	.
仙女	.

“莱昂诺尔，”她说，“我相信我终于收到了仙女的消息。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ʃʊr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [driːm] [ɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ðer; ðər] .

I	am	not	sure	if	it	was	a	dream	or	if	she	was	really	there	.
我	是	不是	当然	如果	它	曾是	一个	梦	或者如果		她	曾是	真的	那里	.

我不确定那是一场梦，还是她真的在那里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʌp] ,

It	was	quite	early	this	morning	before	I	was	up	,
它	曾是	相当	早期的	这	早晨	前	我	曾是	向上	,

今天早上我起床很早。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [maɪ] [bed] — [hɜːr; hər] ['riːəl] [self] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

I	thought	I	saw	her	standing	beside	my	bed	—	her	real	self	,	you	know	,
我	想法	我	锯	她	常设	旁	我的	床	—	她	真实的	自己	,	你	知道	,

我好像看到她站在我的床边——你知道，是她真正的模样。

[nɑːt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [oʊld] ['mɑːrkɪt] - ['wʊmən] — [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] , " [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['veri]

not	the	little	old	market	-	woman	—	she	smiled	and	said	,	"	You	have	been	very
不是	这	小的	老的	市场	-	女士	—	她	微笑	和	说	,	"	你	有	到过	非常

['peɪʃ(ə)nt] ['tʃɪldrən] ,

patient	children	,
病人	孩子们	,

不是那位老妇人——她笑着说：“孩子们，你们一直都很有耐心。”

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ri'wɔːdid] .

and	now	you	shall	be	rewarded	.
和	现在	你	将	是	奖励	.

现在你将获得奖励。

[kræk] [tuː] [mɔːr] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [nʌts] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] .

Crack	two	more	of	your	nuts	this	afternoon	when	you	are	up	in	the	woods	.
裂缝	二	更多的	的	你的	坚果	这	下午	什么时候	你	是	向上	在	这	树林	.

今天下午你去树林里的时候，再敲开两个坚果吧。

[θroʊ] [haɪ] [ænd; ənd] [θroʊ] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] .

Throw	high	and	throw	together	,	and	you	will	see	.
扔	高的	和	扔	一起	,	和	你	将要	看	.

高高抛起，同时抛向同一个方向，你就会明白了。

" [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [θæŋk] [hɜːr; hər] ,

"	And	then	,	when	I	was	going	to	speak	to	her	and	thank	her	,
"	和	然后	,	什么时候	我	曾是	去	到	说话	到	她	和	感谢	她	,

“然后，当我准备和她说话并感谢她时，

[ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] . -

and	ask	her	to	explain	a	little	more	,	she	was	gone	.	'
和	问	她	到	解释	一个	小的	更多的	,	她	曾是	已消失	.	-

我问她是否愿意再解释一下，但她已经走了。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] , - [sed] [ˈliːənɔː(r)] ;

'	Of	course	it	was	a	message	,	'	said	Leonore	;
-	的	课程	它	曾是	一个	信息	,	-	说	莱昂诺尔	;

“这当然是一种暗示，”莱昂诺尔说；

- [let][ˌjuː ˈes] [ˈhɜːri] [ɔːf][æz; əz][fæst][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] , - [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˌæftərˈnuːn] .

'	let	us	hurry	off	as	fast	as	we	can	,	'	for	it	was	already	afternoon	.
-	让	我们	匆忙	离开	作为	快速地	作为	我们	能	,	-	为了	它	曾是	已经	下午	.

“我们赶紧走吧，”因为已经是下午了。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ðɪ][best] [pleɪs] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst] [wer] [wiː; wi] [krækt] [ðə; ðɪ][fɜːrst][wʌnz] . -

'	I	should	think	the	best	place	would	be	just	where	we	cracked	the	first	ones	.	'
-	我	应该	思考	这	最好的	地方	会	是	只是	在哪里	我们	裂纹	这	第一的	一个	.	-

“我认为最好的地方就是我们破解第一个谜题的地方。”

- [noʊ] , - [sed] [ˈhɪldəˌgɑːrd] , - [aɪ] [θɪŋk] , [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən]

'	No	,	'	said	Hildegarde	,	'	I	think	,	as	near	as	we	can
-	不	,	-	说	希尔德加德	,	-	我	思考	,	作为	靠近	作为	我们	能

“不，”希尔德加德说，“我想，我们能做到的最接近的事情就是……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[ges] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈmædʒɪk] [dɔːr] , [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ] [best] .

guess	to	the	magic	door	,	would	be	the	best	.
猜测	到	这	魔法	门	,	会	是	这	最好的	.

猜猜通往魔法门的路，应该是最好的办法。

[ˈfɜːrðər] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] [wʊdz] [aɪ] [miːn] , [ðæn; ðən] [wer] [wiː; wi] [krækt] [ðə; ðɪ] [nʌts] . -

Further	up	in	the	woods	I	mean	,	than	where	we	cracked	the	nuts	.	'
更远	向上	在	这	树林	我	意思是	,	比	在哪里	我们	裂纹	这	坚果	.	-

我的意思是，比我们敲开坚果的地方更往林子深处走。

[soʊ] [ˈðɪðər] [ðeɪ] [ˈheɪsnd] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˈiːgərnəs] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] .

So	thither	they	hastened	,	full	of	eagerness	and	excitement	.
所以	那里	他们	加快	,	满的	的	渴望	和	激动	.

于是，他们满怀热情和兴奋地向那里赶去。

- [juː; jʊ] [kræk] [fɜːrst] [ðɪs] [taɪm] , - [sed] [ˈhɪldəˌgɑːrd] , - [æz; əz][aɪ][dɪd][ðə; ðɪ][læst] . -

'	You	crack	first	this	time	,	'	said	Hildegarde	,	'	as	I	did	the	last	.	'
-	你	裂缝	第一的	这	时间	,	-	说	希尔德加德	,	-	作为	我	做过	这	最后的	.	-

“这次你先崩溃了，”希尔德加德说，“就像上次我先崩溃一样。”

[ˈliːənɔː(r)] [əuˈbeid] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][bəuθ][ˈlɪt(ə)l][ˈgɜːlz] [piəd] [ˈæŋkʃəsli] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈnʌtʃel] .

Leonore	obeyed	her	,	and	both	little	girls	peered	anxiously	into	the	nutshell	.
莱昂诺尔	服从	她	,	和	两个都	小的	女孩们	窥视	焦虑地	进入	这	简而言之	.

莱昂诺尔听从了她的吩咐，两个小女孩焦急地盯着坚果壳看去。

[ðer; ðər][fɜːrst][aɪˈdiːə][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kənˈteɪn] [sʌm; səm][ˈpeɪpər][ʌv; əv][dəˈrekʃ(ə)nz] ,

Their	first	idea	was	that	it	would	contain	some	paper	of	directions	,
他们的	第一的	主意	曾是	那	它	会	包含	一些	纸	的	方向	,

他们最初的想法是，里面应该放一些说明书之类的东西。

[æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] [keɪs] [bɪˈfɔːr] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] .

as	had	been	the	case	before	,	but	it	was	not	so	.
作为	有	到过	这	案件	前	,	但	它	曾是	不是	所以	.

以前的情况就是这样，但事实并非如此。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðeɪ] [sɔː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mæs] [ʌv; əv] ['veri] ,

On	the	contrary	,	the	only	thing	they	saw	was	a	little	mass	of	very	,
在	这	相反	,	这	仅有的	事物	他们	锯	曾是	一个	小的	大量的	的	非常	,

相反，他们看到的只是一小团非常.....

['veri] [faɪn] ['kʌlərləs] [θred] [ɔːr] [sɪlk] , [soʊ] [faɪn] [ɪn'diːd] [æz; əz][tuː; tə] [siːm] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] ['kɑːbweb] .

very	fine	colourless	thread	or	silk	,	so	fine	indeed	as	to	seem	almost	like	cobweb	.
非常	美好的	无色	线	或者	丝绸	,	所以	美好的	的确	作为	到	似乎	几乎	喜欢	蛛网	.

非常细的无色丝线或丝线，细到几乎像蜘蛛网一样。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ker] ['liːənɔː(r)] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]

With	the	utmost	care	Leonore	drew	it	out	—	it	was	stronger	than	it
和	这	极致	关心	莱昂诺尔	画	它	出去	—	它	曾是	更强	比	它

[lʊkt] ,

looked	,
看起来	,

莱昂诺尔极其小心地把它抽了出来——它比看起来要结实得多。

[fɔːr; fər][æt; ət][wʌn] [end] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [smɔːl] , ['delɪkətli] - ['fæʃnd] ['sɪlvər]

for	at	one	end	was	attached	to	it	a	small	,	delicately	-	fashioned	silver
为了	在	一	结尾	曾是	随附的	到	它	一个	小的	,	轻柔地	-	造型	银

[hʊk] ,

hook	,
钩	,

因为它的一端连接着一个精致小巧的银钩。

[laɪk] [ðə; ði]['faɪnɪst] ['feri] [fɪʃ] - [hʊk] .

like	the	finest	fairy	fish	-	hook	.
喜欢	这	最好的	仙女	鱼	-	钩	.

就像最精致的仙女鱼钩。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stɛərd][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

The	children	stared	at	each	other	.
这	孩子们	凝视	在	每个	其他	.

孩子们互相瞪着对方。

- [wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ? -

'	What	can	it	mean	?	'
-	什么	能	它	意思是	?	-

“这究竟意味着什么？”

[ðeɪ] [sed] .

they	said	.
他们	说	.

他们说。

['liːənɔː(r)] [geɪv] [ðə; ði] [θredz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] , [wʌn] [end] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ,

Leonore	gave	the	threads	a	little	shake	,	one	end	dropped	to	the	ground	and	,
莱昂诺尔	给予	这	线程	一个	小的	摇	,	一	结尾	掉落	到	这	地面	和	,

[ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] ,

in	doing	so	,
在	正在做	所以	,

莱奥诺尔轻轻抖了抖线，线的一端掉到了地上，就这样，

[ʌn'rævəld] [ɪt'self] .

unravelled	itself	.
解开	本身	.

自行瓦解了。

- [aɪ] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [ɪk'skleɪmd] ['hɪldəˌgɑːrd] .

'	I	see	what	it	is	,	'	exclaimed	Hildegarde	.
-	我	看	什么	它	是	,	-	惊呼	希尔德加德	.

“我明白了，”希尔德加德惊呼道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][roʊp] ['lædər] , [ə; eɪ] ['feriz] [roʊp] ['lædər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər]
' It is a rope ladder , a fairy's rope ladder of course , for
- 它 是 一个 绳索 梯子 , 一个 仙女的 绳索 梯子 的 课程 , 为了

“这是一架绳梯，当然是仙女的绳梯，因为……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

['nʌθɪŋ] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['spaɪdər][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [klaɪm] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː] .
nothing stronger than a spider could possibly climb up it .
没有什么 更强 比 一个 蜘蛛 可以 可能 爬 向上 它 .

恐怕没有比蜘蛛更强壮的东西能爬上去。

[pər'hæps][maɪ] [nʌt] [wɪl] [ɪk'spleɪn] . -
Perhaps my nut will explain . '
也许 我的 坚果 将要 解释 . -

或许我的坚果会解释。

[soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [kræk] [ˌaɪ 'tiː] ,
So saying , she hastened to crack it ,
所以 说 , 她 加快 到 裂缝 它 ,

说完，她便赶紧去破解它。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðer; ðər] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['moʊməntəri] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪts] ['kɑːntents] [wɜːr; wər]
but to their surprise and momentary disappointment its contents were
但 到 他们的 惊喜 和 瞬间 失望 它是 内容 是
[prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [liːənɔrɛz] [nʌt] .
precisely the same as those of Leonore's nut .
恰恰 这 相同的 作为 那些 的 莱昂诺尔的 坚果 .

但令他们惊讶和短暂失望的是，它的内容物与莱奥诺尔的坚果的内容物完全相同。

- [wel] , - [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] ['tuːz] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
' Well , ' said Hildegarde , after a moment or two's reflection ,
- 出色地 , - 说 希尔德加德 , 后 一个 片刻 或者 二的 反射 ,

“嗯，”希尔德加德沉思片刻后说道。

- [wɪə(r)] ['evɪdəntli] [ment] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [kwɪr]
' we're evidently meant to find out for ourselves what to do with these queer
- 是 显然 意思是 到 寻找 出去 为了 我们自己 什么 到 做 和 这些 酷儿
[θɪŋz] . -
things . '
事物 . -

“显然，我们应该自己去弄清楚该如何处理这些奇怪的事情。”

- [bʌt; bət][ðə; ði] ['feri] [dɪd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , - ['liːənɔː(r)] [ri'maindid] [hɜːr; hər] , - " [θroʊ]
' But the fairy did say something to you , ' Leonore reminded her , ' " throw
- 但 这 仙女 做过 说 某物 到 你 , - 莱昂诺尔 提醒 她 , - " 扔
[haɪ] ,
high ,
高的 ,

“但是仙女确实跟你说过一些话，”莱奥诺尔提醒她，“高高地扔出去，

" ['wɔznt] [ðæt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] ? -
" wasn't that what she said ? '
" 不是 那 什么 她 说 ? -

“她不是这么说的吗？”

- [jes] , - [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] , - [haʊ] ['stuːpɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] ,
' Yes , ' said Hildegarde , ' how stupid of me to have forgotten ,
- 是的 , - 说 希尔德加德 , - 如何 愚蠢的 的 我 到 有 被遗忘的 ,

“是啊，”希尔德加德说，“我真蠢，竟然忘了。”

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [ment] [tuː; tə] [θroʊ] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [hʊks] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][æt; ət][wʌn][end][ʌp]['ɪntuː]

we	must	be	meant	to	throw	these	little	hooks	which	are	at	one	end	up	into
我们	必须	是	意思是	到	扔	这些	小的	钩子	哪个	是	在	一	结尾	向上	进入

[ðə; ði][er] ,

the	air	,
这	空气	,

我们应该把这些一端的小钩子向上抛向空中。

[laɪk][ðə; ði]['ɪndiən]['dʒʌglərz][aɪ][hæv; həv][hɜːrd] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['feri] [hʊks] ,

like	the	Indian	jugglers	I	have	heard	about	,	and	,	as	they	are	fairy	hooks	,
喜欢	这	印度	杂耍演员	我	有	听到	关于	,	和	,	作为	他们	是	仙女	钩子	,

就像我听说过的印度杂耍艺人一样，而且，因为它们是仙女钩，

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ɑːn][tuː; tə] .

I	suppose	they	will	find	something	to	catch	on	to	.
我	认为	他们	将要	寻找	某物	到	抓住	在	到	.

我想他们总会找到一些可以接受的东西。

" [θroʊ] [haɪ] [ænd; ənd] [θroʊ] [tə'geðər] , " [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] , [soʊ] [hɪr] [goʊz] .

"	Throw	high	and	throw	together	,	"	was	what	she	said	,	so	here	goes	.
"	扔	高的	和	扔	一起	,	"	曾是	什么	她	说	,	所以	这里	去	.

“高高抛起，一起抛，”她这样说道，那就试试吧。

[hoʊld][jʊr; jər] [hʊk] ['kerfəli] ['liːənɔː(r)] , [æz; əz][aɪ][duː] .

Hold	your	hook	carefully	Leonore	,	as	I	do	.
抓住	你的	钩	小心	莱昂诺尔	,	作为	我	做	.

莱昂诺尔，像我一样，小心地握住你的鱼钩。

[aɪ] [wɪl] [kaʊnt] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][get][tuː; tə] [θriː] [wiː; wi][mʌst; məst] [θroʊ] — [wʌn] , [tuː] — — -

I	will	count	,	and	when	I	get	to	three	we	must	throw	—	one	,	two	—	—	'
我	将要	数数	,	和	什么时候	我	得到	到	三	我们	必须	扔	—	一	,	二	—	—	-

我会数数，数到三的时候我们就得扔球——一，二——'

[ænd; ənd][æt; ət] - [θriː] - [bəuθ] ['tʃɪldrən] [flʌŋ] [ʌp][ðə; ði]['taɪni] ['mɪsaɪlz] ['ɪntuː][ðə; ði][er] .

And	at	'	three	'	both	children	flung	up	the	tiny	missiles	into	the	air	.
和	在	-	三	-	两个都	孩子们	扔	向上	这	微小的	导弹	进入	这	空气	.

数到“三”时，两个孩子都把这些小小的导弹抛向空中。

[ʌp] , [ʌp] , [ðeɪ] [fluː] , [ɔːr] [siːmd] [tuː; tə][flaɪ] , [æz; əz] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['rɑːkɪt] ,

Up	,	up	,	they	flew	,	or	seemed	to	fly	,	as	straight	as	a	rocket	,
向上	,	向上	,	他们	飞翔	,	或者	似乎	到	飞	,	作为	直的	作为	一个	火箭	,

它们向上飞，向上飞，或者说看起来像是在飞，像火箭一样笔直。

[tɪl] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [θred] ['gliːmɪŋ] ['braɪtli] [ɪn][ðə; ði]

till	nothing	was	to	be	seen	but	the	quivering	thread	gleaming	brightly	in	the
直到	没有什么	曾是	到	是	已见	但	这	颤抖	线	闪闪发光	明亮地	在	这

['sʌnʃaɪn] , [wɪtʃ]

sunshine	,	which
阳光	,	哪个

直到什么都看不见了，只剩下那根在阳光下闪闪发光的颤动细线，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [broʊk] [θruː] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] .

at	that	moment	broke	through	the	branches	.
在	那	片刻	打破	通过	这	分支	.

那一刻，他冲破了树枝。

[ænd; ənd] [ðen] , [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ðə; ði] ['feri] ['lædərz]

And	then	,	so	quickly	that	they	could	not	watch	the	change	,	the	fairy	ladders
和	然后	,	所以	迅速地	那	他们	可以	不是	手表	这	改变	,	这	仙女	梯子

[gruː] [ænd; ənd] [sweld] ,

grew	and	swelled	,
生长	和	肿胀	,

然后，变化如此之快，以至于他们根本来不及看清，仙女梯子就生长膨胀了。

[tɪl] [ðə; ði] [θredz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [wɜːr; wər][æz; əz][fɜːrm][ænd; ənd] [strɔːŋ] [æz; əz]

till	the	threads	of	which	they	were	made	were	as	firm	and	strong	as
直到	这	线程	的	哪个	他们	是	制成	是	作为	公司	和	强的	作为

['taɪtli] ['twɪstɪd] [faɪn] [roʊp] .

tightly	twisted	fine	rope	.
紧紧	扭曲	美好的	绳索	.

直到构成它们的线变得像紧紧捻成的细绳一样坚韧牢固。

[ðeɪ] [gruː] [tɔːt] [tuː] , [ðə; ði] ['loʊər] [end] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] ,

They	grew	taut	too	,	the	lower	end	disappearing	into	the	ground	,
他们	生长	紧绷	也	,	这	降低	结尾	消失	进入	这	地面	,

它们也变得绷紧了，下端完全没入土里。

[æz; əz] [ɪf] [held] [ðer; ðər][baɪ][ɪn'vɪzəb(ə)l][hændz] .

as	if	held	there	by	invisible	hands	.
作为	如果	握住	那里	经过	无形的	双手	.

仿佛被无形的手托着。

[-] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

Hildegarde's	eyes	shone	with	delight	.
希尔德加德的	眼睛	闪耀	和	喜	.

希尔德加德的眼中闪烁着喜悦的光芒。

- - [tɪz] [pleɪn] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ment] [tuː; tə][duː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] . -

'	'	Tis	plain	what	we	are	meant	to	do	,	'	she	said	;	'	we	are	to	climb	up	.	'
-	-	的	清楚的	什么	我们	是	意思是	到	做	,	-	她	说	;	-	我们	是	到	爬	向上	.	-

“我们该做什么很明确，”她说，“我们要向上攀登。”

['liːənɔː(r)] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] . -

Leonore	,	on	the	contrary	,	looked	a	little	frightened	.	'
莱昂诺尔	,	在	这	相反	,	看起来	一个	小的	害怕	.	-

相反，莱奥诺尔看起来有点害怕。

[ʌp] [tuː; tə] [wer] ? -

Up	to	where	?	'
向上	到	在哪里	?	-

到哪里去?

[ʃiː; ʃi] [sed] ['tɪmɪdli] .

she	said	timidly	.
她	说	胆怯地	.

她怯生生地说。

- [oʊ] , - [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] , - [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

'	Oh	,	'	said	Hildegarde	,	'	that	remains	to	be	seen	,	of	course	.
-	哦	,	-	说	希尔德加德	,	-	那	遗迹	到	是	已见	,	的	课程	.

“哦，”希尔德加德说，“当然，这还有待观察。”

[dəunt][biː; bi] ['sɪli] , ['liːənɔː(r)] .

Don't	be	silly	,	Leonore	.
不	是	愚蠢的	,	莱昂诺尔	.

别傻了，莱昂诺尔。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ˌʌndər'graʊnd] [ðæn; ðən][tuː; tə] [klaɪm]

I	think	it	was	far	more	frightening	to	go	down	underground	than	to	climb
我	思考	它	曾是	远的	更多的	令人恐惧	到	去	向下	地下	比	到	爬

[ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [skaɪ] .

up	into	the	beautiful	sky	.
向上	进入	这	美丽的	天空	.

我觉得下到地下比爬到美丽的天空要可怕得多。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] . -

Come	along	.	'
来	沿着	.	-

一起来吧。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [ɔːf] [ɑːn][ðer; ðər] [streɪndʒ] ['dʒɜːrni] .

And	they	set	off	on	their	strange	journey	.
和	他们	放	离开	在	他们的	奇怪的	旅行	.

于是，他们踏上了这段奇特的旅程。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] ['æftər][ɔːl] .

It	was	not	difficult	after	all	.
它	曾是	不是	难的	后	全部	.

其实并没有那么难。

[ðə; ði][roʊp] [felt] [fɜːrm][ænd; ənd] [səb'stænʃ(ə)l] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [sɔːft][tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] ,

The	rope	felt	firm	and	substantial	,	even	though	soft	to	the	touch	,
这	绳索	毛毡	公司	和	重大的	,	甚至	尽管	柔软的	到	这	触碰	,

绳子摸起来柔软，但感觉结实耐用。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][noʊ] [weɪ] [raːspt] [ðer; ðər][hændz] .

so	that	it	in	no	way	rasped	their	hands	.
所以	那	它	在	不	方式	粗糙的	他们的	双手	.

所以它丝毫没有磨伤他们的手。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər] ,

And	when	they	got	a	little	higher	,
和	什么时候	他们	得到	一个	小的	更高	,

当他们爬得更高一些时，

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [hʊks] [hæd; həd] [ə'tætʃt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [tɑːp]

they	began	to	see	that	the	hooks	had	attached	themselves	to	the	very	top
他们	开始	到	看	那	这	钩子	有	随附的	他们自己	到	这	非常	顶部

[ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mensli] [tɔːl] [triː] ,

of	an	immensely	tall	tree	,
的	一个	非常	高的	树	,

他们开始发现，那些钩子已经钩在了一棵非常高的树的顶端。

[wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [geɪv] ['liːənɔː(r)] [mɔːr] ['kɑːnfɪdəns] .

which	somehow	gave	Leonore	more	confidence	.
哪个	不知何故	给予	莱昂诺尔	更多的	信心	.

这反而让莱昂诺尔更加自信了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['gɪdi] ; [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? - [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] .

'	I	am	not	in	the	least	giddy	;	are	you	?	'	said	Hildegarde	.
-	我	是	不是	在	这	至少	头晕	;	是	你	?	-	说	希尔德加德	.

“我一点也不觉得晕眩；你呢？”希尔德加德说道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd] . -
' I am beginning to feel like a bird . '
- 我 是 开始 到 感觉 喜欢 一个 鸟 . -

“我感觉自己越来越像一只鸟了。”

[ænd; ənd] ['liːənɔː(r)] [ə'griːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tuː] [felt] ['pɜːrfɪktli] [æt; ət] [iːz] .
And Leonore agreed that she too felt perfectly at ease .
和 莱昂诺尔 同意 那 她 也 毛毡 完美 在 舒适 .

莱昂诺尔也表示，她感觉非常自在。

- [ðæts] [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['fɛəriz] , - [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] [wɪð; wɪθ]
' That's what comes of having to do with fairies , ' said Hildegarde with
- 那就是 什么 来 的 拥有 到 做 和 仙女 , - 说 希尔德加德 和
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;
satisfaction ;
满意 ;

“这就是和仙女打交道的后果，”希尔德加德满意地说；

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feri] [laɪk] ['aʊərz] , [æt; ət] [liːst] .
' with a fairy like ours , at least .
- 和 一个 仙女 喜欢 我们的 , 在 至少 .

至少对于像我们这样的仙女来说是这样。

[juː; jʊ] [siː] [ʃiː; ʃi][plænz] ['evriθɪŋ] [soʊ] ['naɪsli] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] . -
You see she plans everything so nicely for us . '
你 看 她 计划 一切 所以 很好 为了 我们 . -

你看，她把一切都安排得那么周到。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [mɔːr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hedz] [wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tɑːpmoʊst]
A few moments more and their heads were on a level with the topmost
一个 很少 时刻 更多的 和 他们的 头部 是 在 一个 等级 和 这 最顶层
['bræntʃɪz] .
branches .
分支 .

又过了一会儿，它们的头就与最高的树枝齐平了。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [nekst] , [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ə; eɪ]
Just as they were wondering what was coming next , they heard a voice a
只是 作为 他们 是 好奇 什么 曾是 未来 下一个 , 他们 听到 一个 嗓音 一个
['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .
little above them .
小的 多于 他们 .

正当他们想知道接下来会发生什么的时候，他们听到头顶上方传来一个声音。

- [dʒʌmp] , - [ˌaɪ 'tiː] [sed] .
' Jump , ' it said .
- 跳 , - 它 说 .

“跳，”它说。

- [fɜːrst] ['hɪldəˌgɑːrd] , [ðen] ['liːənɔː(r)] ; [dəunt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , [aɪ] [wɪl] [kætʃ] [juː; jʊ] . -
' First Hildegarde , then Leonore ; don't be frightened , I will catch you . '
- 第一的 希尔德加德 , 然后 莱昂诺尔 ; 不 是 害怕 , 我 将要 抓住 你 . -

“先是希尔德加德，然后是莱奥诺拉；别害怕，我会抓住你们的。”

[ʌp] [ðeɪ] [spræŋ] ['fɪrləsli] , [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [meɪd] [fɪr] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,
Up they sprang fearlessly , for something in the voice made fear impossible ,
向上 他们 弹簧 无畏地 , 为了 某物 在 这 嗓音 制成 害怕 不可能的 ,

他们无所畏惧地跳了起来，因为那声音里有一种魔力，让人丧失了恐惧。

[ðoʊ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðeɪ] [kloʊzd] [ðer; ðər] [aɪz] , [ænd; ənd] — — . [wen] [ðeɪ] ['oʊpənd] [ðem; ðəm]

though	instinctively	they	closed	their	eyes	,	and	—	—	.	When	they	opened	them
尽管	本能地	他们	关闭	他们的	眼睛	,	和	—	—	.	什么时候	他们	打开	他们

[ə'gen] , [ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - [wi:l] ['feri] ,

again	,	there	stood	the	spinning	-	wheel	fairy	,
再次	,	那里	站立	这	旋转	-	车轮	仙女	,

虽然他们本能地闭上了眼睛，而且——。当他们再次睁开眼睛时，纺车仙子站在那里，

['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [tə'geðər] [ɑ:n] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [sɔ:ft] [ænd; ənd]

smiling	at	them	,	as	they	lay	together	on	a	couch	of	something	soft	and
微笑	在	他们	,	作为	他们	躺	一起	在	一个	长椅	的	某物	柔软的	和

[blu:] ,

blue	,
蓝色的	,

他们并排躺在柔软的蓝色沙发上，我微笑着看着他们。

[sɔ:ft] [jet] [fɜ:rm] .

soft	yet	firm	.
柔软的	然而	公司	.

柔软而有韧性。

- [ɑ:r; ər] [wi:; wi] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] ? - [æskt] ['hɪldəˌgɑ:rd] .

'	Are	we	on	the	other	side	of	the	sky	?	'	asked	Hildegarde	.
-	是	我们	在	这	其他	边	的	这	天空	?	-	问	希尔德加德	.

“我们是在天空的另一边吗？”希尔德加德问道。

[ðə; ði] ['feri] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

The	fairy	nodded	.
这	仙女	点头	.

仙女点了点头。

- [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ɪn] [tri:] - [tɑ:p] [lænd] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] - ['fɛəriz] .

'	You	are	in	tree	-	top	land	,	'	she	said	,	'	the	country	of	the	air	-	fairies	.
-	你	是	在	树	-	顶部	土地	,	-	她	说	,	-	这	国家	的	这	空气	-	仙女	.

“你现在身处树梢之国，”她说，“这是空中仙子的国度。”

[wen] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['restɪd] ['æftər] [jʊr; jər] [ə'sent] , [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [weɪ] [ɑ:n] , [ænd; ənd]

When	you	have	rested	after	your	ascent	,	I	will	show	you	the	way	on	,	and
什么时候	你	有	休息	后	你的	上升	,	我	将要	展示	你	这	方式	在	,	和

[bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ]

before	long
前	长的

等你攀登完毕休息好，我会为你指明方向，不久之后，你就能继续前行了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[ju:; jʊ] [wɪl] [mi:t] [sʌm; səm] [oʊld] [frendz] .

you	will	meet	some	old	friends	.
你	将要	见面	一些	老的	朋友们	.

你会遇到一些老朋友。

[ɪn] [ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [aɪ] [wɪl] [drɔ:] [ʌp] [jʊr; jər] ['lædərz] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [meɪ] [sɜ:rv] [ə'gen] ,

In	the	meantime	I	will	draw	up	your	ladders	,	for	they	may	serve	again	,
在	这	与此同时	我	将要	画	向上	你的	梯子	,	为了	他们	可能	服务	再次	,

与此同时，我会把你的梯子收起来，因为它们或许还能再次派上用场。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [dəunt] [laɪk] ['weɪstɪŋ] ['eniθɪŋ] .

and	we	don't	like	wasting	anything	.
和	我们	不	喜欢	浪费	任何事物	.

我们不喜欢浪费任何东西。

[aɪ] [spʌn] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][juː; jʊ][maɪ'self] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

I	spun	them	for	you	myself	long	ago	.
我	旋转	他们	为了	你	我	长的	前	.

很久以前，我亲自为你纺制了它们。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] [ʌp] [hɪr] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [daʊn] [bɪ'loʊ] . -

I	have	a	spinning	-	wheel	up	here	as	well	as	down	below	.	'
我	有	一个	旋转	-	车轮	向上	这里	作为	出色地	作为	向下	以下	.	-

我这里上面有一个纺车，下面也有一个。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [melt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lʌvli] [bluː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl] [ə'raʊnd]

She	moved	away	,	seeming	to	melt	into	the	lovely	blue	which	was	all	around
她	已搬	离开	,	似乎	到	熔化	进入	这	迷人的	蓝色的	哪个	曾是	全部	大约

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她走开了，仿佛融入了周围美丽的蓝色之中。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [iːtʃ]

But	in	a	moment	or	two	she	returned	again	and	held	out	a	hand	to	each
但	在	一个	片刻	或者	二	她	返回	再次	和	握住	出去	一个	手	到	每个

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

但过了一会儿，她又回来了，并向每个孩子伸出了手。

[ænd; ənd] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] , ['hɪldəˌgɑːrd] [ænd; ənd] ['liːənɔː(r)] ['glædli] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv]

and	,	springing	to	their	feet	,	Hildegarde	and	Leonore	gladly	took	hold	of
和	,	弹簧	到	他们的	脚	,	希尔德加德	和	莱昂诺尔	乐意	采取	抓住	的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

于是，希尔德加德和莱奥诺拉跳了起来，欣然抓住了她。

[ðen] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [tuː; tə][ðer; ðər] [sər'praɪz] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [stɪl] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

Then	just	before	them	,	to	their	surprise	,	if	they	had	still	been	able	to
然后	只是	前	他们	,	到	他们的	惊喜	,	如果	他们	有	仍然	到过	有能力的	到

[fiːl] [sər'praɪz] ,

feel	surprise	,
感觉	惊喜	,

就在他们面前，令他们惊讶的是——如果他们还能感受到惊讶的话——

[ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] [geɪt] , [wɪtʃ] ['oʊpənd] [ʌv; əv] [ɪt'self] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

they	saw	a	little	silver	gate	,	which	opened	of	itself	as	they	approached	it	,
他们	锯	一个	小的	银	门	,	哪个	打开	的	本身	作为	他们	接近	它	,

他们看到一扇银色的小门，当他们走近时，小门自动打开了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神奇坚果(The Magic Nuts)
第6/8页

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['feri] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [edʒ] ,

and	passing	through	with	the	fairy	,	they	found	themselves	at	the	edge	,
和	通过	通过	和	这	仙女	,	他们	成立	他们自己	在	这	边缘	,

他们和仙女一起穿过这片区域，发现自己来到了边缘。

[ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [æt; ət][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [leɪk] [ʌv; əv]['wɔːtər] , ['spɑːrklɪŋ] [bluː] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn] .

of	what	they	at	first	thought	was	a	lovely	lake	of	water	,	sparkling	blue	in	the	sunshine	.
的	什么	他们	在	第一的	想法	曾是	一个	迷人的	湖	的	水	,	闪闪发光	蓝色的	在	这	阳光	.

他们起初以为那是一个美丽的湖泊，在阳光下波光粼粼的蓝色。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['boʊts][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

But	there	were	no	boats	upon	it	.
但	那里	是	不	船	之上	它	.

但上面没有船。

- [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] , - [æskt] ['hɪldəˌgɑːrd] . -

'	How	are	we	to	cross	it	,	'	asked	Hildegarde	.	'
-	如何	是	我们	到	叉	它	,	-	问	希尔德加德	.	-

“我们该怎么过河呢？”希尔德加德问道。

['ʃʊrli] [ðɪs] [ɪz] ['ferilænd] [ɪt'self] [æt; ət] [læst] ? -

Surely	this	is	Fairyland	itself	at	last	?	'
一定	这	是	仙境	本身	在	最后的	?	-

这难道就是真正的仙境吗?

[bʌt; bət][ðer; ðər] [gaɪd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

but	their	guide	shook	her	head	.
但	他们的	指导	摇晃	她	头	.

但他们的向导摇了摇头。

- [noʊ] , [nɑːt] ['ferilænd] [ɪt'self] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , - [ðoʊ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wei] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

'	No	,	not	Fairyland	itself	,	'	she	replied	,	'	though	on	the	way	to	it	.
-	不	,	不是	仙境	本身	,	-	她	回复	,	-	尽管	在	这	方式	到	它	.

“不，不是仙境本身，”她回答说，“虽然是在去仙境的路上。”

['riːəl] ['ferilænd] [ɪz] [stɪl] [fɑːr] [ə'weɪ] .

Real	Fairyland	is	still	far	away	.
真实的	仙境	是	仍然	远的	离开	.

真正的仙境还很遥远。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli][duː][æz; əz][aɪ] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ] — [ʃoʊ] [juː; jʊ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntriz] [ðæt] [laɪ] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər][lænd][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] .

I	can	only	do	as	I	promised	you	—	show	you	some	of	the	countries	that	lie	between	your	land	and	it	.
我	能	仅有的	做	作为	我	承诺	你	—	展示	你	一些	的	这	国家	那	说谎	之间	你的	土地	和	它	.

我只能履行我对你的承诺——带你看看你祖国和它之间的一些国家。

['boʊts] [ɑːr; ər][nɑːt] ['niːdɪd] [hɪr] .

Boats	are	not	needed	here	.
船	是	不是	需要	这里	.

这里不需要船。

[wʌt] [juː; jʊ] [siː] [ɪz][nɑːt]
What you see is not
什么 你 看 是 不是

你所看到的并非

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

['wɔːtər][bʌt; bət] [er] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [juː; jʊ] [wɪl] ['iːzəli] [meɪk] [jʊr; jər] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [leɪk] . -
water but air , and with these you will easily make your way across the lake . '
水 但 空气 , 和 和 这些 你 将要 容易地 制作 你的 方式 穿过 这 湖 . -

水和空气，有了它们，你就能轻松地横渡湖泊。

[soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [druː] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər]['mænt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd] ['flʌfi] ,
So saying , she drew from under her mantle something white and fluffy ,
所以 说 , 她 画 从 在下面 她 地幔 某物 白色的 和 蓬松的 ,

说着，她从壁炉架底下掏出一个白色蓬松的东西。

[wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['lɪt(ə)l] [perz] [ʌv; əv] [wɪŋz] , [wʌn] [per] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [tʃaɪld] ,
which proved to be two little pairs of wings , one pair for each child ,
哪个 已证实 到 是 二 小的 对 的 翅膀 , 一 一对 为了 每个 孩子 ,

结果发现那是两对小翅膀，每个孩子一对。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] .
which she slipped over their heads .
哪个 她 滑倒了 超过 他们的 头部 .

她把东西套在了他们的头上。

[ðeɪ] ['fɪtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [groʊn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] , [laɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]
They fitted as if they had always grown there , and , light as they had
他们 适配 作为 如果 他们 有 总是 生长 那里 , 和 , 光 作为 他们 有
[felt] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔːr] ,
felt themselves before ,
毛毡 他们自己 前 ,

它们贴合得就像一直生长在那里一样，而且感觉也像以前一样轻盈。

['hɪldəˌgɑːrd] [ænd; ənd] ['liːənɔː(r)] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] [er] [ɪt'self] .
Hildegarde and Leonore now seemed to themselves to be made of air itself .
希尔德加德 和 莱昂诺尔 现在 似乎 到 他们自己 到 是 制成 的 空气 本身 .

希尔德加德和莱奥诺拉此刻仿佛是由空气本身构成的。

- [ɔːf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , - [sed] [ðə; ði] ['feri] ['læfɪŋ] ,
' Off with you , ' said the fairy laughing ,
- 离开 和 你 , - 说 这 仙女 笑 ,

“滚开！”仙女笑着说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]
with a little toss of her hand towards the children as if they had been
和 一个 小的 折腾 的 她 手 向 这 孩子们 作为 如果 他们 有 到过
[tuː] [bɔːlz] [ʌv; əv] ['θɪs(ə)l] - [daʊn] .
two balls of thistle - down .
二 球 的 蓟 - 向下 .

她轻轻地朝孩子们扔了扔手，就像扔两团蓟绒球一样。

- [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [juː; jʊ] [wɪl] ['iːzəli] [faɪnd][ˌem 'iː] ;
' When you have seen enough and want to go home you will easily find me ;
- 什么时候 你 有 已见 足够的 和 想 到 去 家 你 将要 容易地 寻找 我 ;

“当你看够了想回家的时候，你很容易就能找到我；

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə]['lɪs(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːr] [ʌv; əv][maɪ] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] . -

you	have	only	to	listen	for	the	whirr	of	my	spinning	-	wheel	.	'
你	有	仅有的	到	听	为了	这	呼呼	的	我的	旋转	-	车轮	.	-

你只需倾听我纺车的嗡嗡声即可。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðer; ðər] .

And	she	was	no	longer	there	.
和	她	曾是	不	更长	那里	.

她已经不在那里了。

['flaɪɪŋ] [ɔːr] ['swɪmɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

Flying	or	swimming	,	which	was	it	?
飞行	或者	游泳	,	哪个	曾是	它	?

是飞还是游泳?

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv][toʊld] .

They	could	scarcely	have	told	.
他们	可以	几乎	有	讲述	.

他们几乎不可能分辨出来。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðer; ðər] [wɪŋz] [kept] [ðem; ðəm] [ʌp] [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz] ['eni] [bɜːrd] ,

For	though	their	wings	kept	them	up	as	lightly	as	any	bird	,
为了	尽管	他们的	翅膀	保留	他们	向上	作为	轻轻	作为	任何	鸟	,

虽然它们的翅膀使它们像鸟儿一样轻盈地飞翔，

[ðer; ðər] [fiːt] [tuː] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] [ɪn] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [wɪŋz] .

their	feet	too	seemed	to	move	in	time	with	their	wings	.
他们的	脚	也	似乎	到	移动	在	时间	和	他们的	翅膀	.

它们的脚似乎也随着翅膀的节奏而动。

- ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌvli] ? - [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] , [ænd; ənd] ['liːənɔː(r)] , [huː] [æt; ət][fɜːrst] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

'	Isn't	it	lovely	?	'	said	Hildegarde	,	and	Leonore	,	who	at	first	felt	a	little
-	不是	它	迷人的	?	-	说	希尔德加德	,	和	莱昂诺尔	,	WHO	在	第一的	毛毡	一个	小的

['breθləs] ,

breathless	,
喘不过气	,

“这不是很美吗？”希尔德加德说道，莱奥诺拉起初感到有些喘不过气来。

[læft] [bæk] [ɪn] [ə'griːmənt] .

laughed	back	in	agreement	.
笑了	后退	在	协议	.

他笑着表示同意。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['dʒɜːrni] [θruː] [ðə; ði] [bluː] [suːn] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

But	this	journey	through	the	blue	soon	came	to	an	end	.
但	这	旅行	通过	这	蓝色的	很快	来了	到	一个	结尾	.

但这段蔚蓝之旅很快就结束了。

[ðə; ði] [wɪŋz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [gaɪdz] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [drɑːpt] [ɑːn][ðer; ðər]

The	wings	seemed	to	be	their	guides	,	for	they	suddenly	dropped	on	their
这	翅膀	似乎	到	是	他们的	指南	,	为了	他们	突然	掉落	在	他们的

['ʃəuldəz] , [ænd; ənd]

shoulders	,	and
肩膀	,	和

翅膀似乎成了它们的向导，因为它们突然落在了它们的肩膀上，

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

['tʃɪldrən] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['sɪlvər] [geɪt] ,
children found themselves standing in front of another silver gate ,
孩子们 成立 他们自己 常设 在 正面 的 其他 银 门 ,

孩子们发现自己站在另一扇银色大门前，

['haɪər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪm'poʊzɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['fɔːrmər] [wʌn] .
higher and more imposing than the former one .
更高 和 更多的 气势磅礴 比 这 以前的 一 .

比前一个更高更壮观。

[ˌaɪ 'tiː] ['glitəd] [soʊ] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dæzld] ,
It glittered so that for a moment or two they were dazzled ,
它 闪闪发光 所以 那 为了 一个 片刻 或者 二 他们 是 眼花缭乱 ,

它闪闪发光，让他们一时眼花缭乱。

[bʌt; bət][æz; əz][ðer; ðər] [aɪz] [gruː] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪliəns] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [ðeɪ] [sɔː]
but as their eyes grew accustomed to the brilliance , looking up , they saw
但 作为 他们的 眼睛 生长 习惯 到 这 辉煌 , 寻找 向上 , 他们 锯
[wɜːrkt] [ɪn] ,
worked in ,
工作 在 ,

但当他们的眼睛逐渐适应了明亮的光线后，抬头望去，他们看到了……

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɪlvəri] ['trelɪs] , [sʌm; səm] ['letərz] , [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ðeɪ] [spelt] [aʊt]
among the silvery trellis , some letters , which with a little difficulty they spelt out
之中 这 银色 棚架 , 一些 信件 , 哪个 和 一个 小的 困难 他们 拼写 出去
.
:
.

在银色的格子架间，有一些字母，他们费了些力气才拼出来。

- ['sɪŋɪŋ] - [skuːl] , - [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] [ðeɪ] [riːd] .
' Singing - school , ' were the words they read .
- 歌唱 - 学校 , - 是 这 字 他们 读 .

他们读到的字样是“歌唱学校”。

- ['sɪŋɪŋ] - [skuːl] , - [rɪ'piːtɪd] ['hɪldəˌgɑːrd] , - [wʌt] [kæn; kən] [ðæt] [miːn] ? -
' Singing - school , ' repeated Hildegarde , ' what can that mean ? '
- 歌唱 - 学校 , - 重复 希尔德加德 , - 什么 能 那 意思是 ? -

“歌唱学校，”希尔德加德重复道，“那是什么意思呢？”

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['feri] [sed] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [miːt] [sʌm; səm][oʊld] [frendz] , - ['ædɪd] ['liːənɔː(r)] . -
' And the fairy said we should soon meet some old friends , ' added Leonore . '
- 和 这 仙女 说 我们 应该 很快 见面 一些 老的 朋友们 , - 额外 莱昂诺尔 . -

“仙女还说我们很快就会见到一些老朋友，”莱昂诺尔补充道。

[oʊ] , ['hɪldəˌgɑːrd] , - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜːr; hər][hænd] , - [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , ['lɪs(ə)n] . -
Oh , Hildegarde , ' and she held up her hand , ' I think I understand , listen . '
哦 , 希尔德加德 , - 和 她 握住 向上 她 手 , - 我 思考 我 理解 , 听 . -

“哦，希尔德加德，”她举起手说，“我想我明白了，听我说。”

[ðeɪ] [stʊd] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [swiːt] [saʊndz] [riːtʃt] [ðer; ðər] [ɪrz] — [ə; eɪ][sɔːft]
They stood perfectly still and gradually sweet sounds reached their ears — a soft
他们 站立 完美 仍然 和 逐步地 甜的 声音 达到 他们的 耳朵 — 一个 柔软的
['wɔːblɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['vɔɪsɪz] [ɪn] ['hɑːrməni] .
warbling as of many little voices in harmony .
鸣唱 作为 的 许多 小的 声音 在 和谐 .

他们一动不动地站着，渐渐地，甜美的声音传入他们的耳中——如同许多稚嫩的声音和谐地吟唱着。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sɪŋər] ,

Then	came	a	moment's	silence	,	followed	by	the	notes	of	a	single	singer	,
然后	来了	一个	瞬间	沉默	,	随后	经过	这	笔记	的	一个	单身的	歌手	,

随后是一阵短暂的沉默，接着响起一位歌手的歌声。

[ðen] ['wɔːblɪŋ] [ə'gen] — [ænd; ənd] [ə'gen] [ə'nʌðər] [vɔɪs] [ə'loʊn] , ['trɪlɪŋ] [haɪ] , [haɪ] ,

then	warbling	again	—	and	again	another	voice	alone	,	trilling	high	,	high	,
然后	鸣唱	再次	—	和	再次	其他	嗓音	独自的	,	颤音	高的	,	高的	,

然后又传来一阵婉转的歌声——接着又是另一个声音独自发出高亢的颤音，高亢而悠扬。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [melt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

till	it	seemed	to	melt	away	in	the	distance	.
直到	它	似乎	到	熔化	离开	在	这	距离	.

直到它仿佛在远处融化消失。

- [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrk] , - [sed] ['liːənɔː(r)] , - [ðə; ði][læst] [wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]

'	That	was	a	lark	,	'	said	Leonore	,	'	the	last	one	,	and	the	one	before	a
-	那	曾是	一个	云雀	,	-	说	莱昂诺尔	,	-	这	最后的	一	,	和	这	一	前	一个

['blækbɜːrd] ,

blackbird	,
黑鸟	,

“那是一只云雀，”莱昂诺尔说，“是最后一只，也是黑鸟之前的那只。”

[aɪ] [θɪŋk] . -

I	think	.	'
我	思考	.	-

我认为。'

- [ɔːr][ə; eɪ] [θrʌʃ] , - [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] , - [jes] , [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θrʌʃ] . -

'	Or	a	thrush	,	'	said	Hildegarde	,	'	yes	,	I	rather	think	it	was	a	thrush	.	'
-	或者	一个	画眉	,	-	说	希尔德加德	,	-	是的	,	我	相当	思考	它	曾是	一个	画眉	.	-

“或者说是画眉鸟，”希尔德加德说，“是的，我倒觉得那是一只画眉鸟。”

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['iːgərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

But	in	the	eagerness	with	which	they	had	been
但	在	这	渴望	和	哪个	他们	有	到过

但他们却如此急切地.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

['lɪsnɪŋ] , [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [haɪ] [geɪts] [hæd; həd]['oʊpənd] ['dʒentli] ['ɪnwərdz] ,

listening	,	they	had	not	noticed	that	the	high	gates	had	opened	gently	inwards	,
聆听	,	他们	有	不是	注意到	那	这	高的	大门	有	打开	轻轻地	向内	,

他们只顾着听，却没有注意到高大的城门已经缓缓向内打开了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [stʊd] [tuː] ['tʃɑːrmɪŋ] ['fɪgjərz] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

and	in	the	centre	between	them	stood	two	charming	figures	smiling	at	the
和	在	这	中心	之间	他们	站立	二	迷人	数据	微笑	在	这

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

在他们中间站着两个迷人的身影，面带微笑地看着孩子们。

- [kʌm] [ɪn] , - [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , - [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm]

'	Come	in	,	'	said	one	of	them	,	'	we	have	been	expecting	you	for	some
-	来	在	,	-	说	一	的	他们	,	-	我们	有	到过	期待	你	为了	一些

[taɪm] . -

time	.	'
时间	.	-

“进来吧，”其中一人说，“我们等你很久了。”

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði] [er] - ['fɛəriz] ? - [æskt] ['hɪldəˌgɑːrd] .
' Are you the air - fairies ? ' asked Hildegarde .
- 是 你 这 空气 - 仙女 ? - 问 希尔德加德 .

“你们是空气仙子吗？”希尔德加德问道。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['kɑːnfɪdəns] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] [nəʊmz] ;
She spoke with more confidence than to the gnomes ;
她 辐 和 更多的 信心 比 到 这 地精 ;

她说话比跟小矮人说话时更有自信；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] [ə'baʊt] [ðiːz] ['prɪti] ['kriːtʃərz] [ðæt] [noʊ]
there was something so sweet and gracious about these pretty creatures that no
那里 曾是 某物 所以 甜的 和 亲切 关于 这些 漂亮的 生物 那 不
[wʌn][kʊd; kəd] [fiːl] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
one could feel afraid of them .
一 可以 感觉 害怕的 的 他们 .

这些漂亮的小家伙们身上有一种甜美、优雅的气质，让人无法对它们感到害怕。

- [jes] , - [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , - [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][bɜːrdz] - ['sɪŋɪŋ] - ['tiːtʃərz] .
' Yes , ' was the reply , ' and we are also the birds ' singing - teachers .
- 是的 , - 曾是 这 回复 , - 和 我们 是 还 这 鸟类 - 歌唱 - 教师 .

“是的，”对方回答说，“我们也是鸟儿们的歌唱老师。”

[hɪr] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] ['meni] [ʌv; əv][jʊr; jər][oʊld] [frendz] — ['naɪtɪŋgeɪl] , [lɑːks] , ['blækbɜːrd] , ['rəubinz]
Here you will see many of your old friends — nightingales , larks , blackbirds , robins
这里 你 将要 看 许多 的 你的 老的 朋友们 — 夜莺 , 云雀 , 黑鸟 , 知更鸟
, [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
, all of them ,
, 全部 的 他们 ,

在这里你会看到许多老朋友——夜莺、云雀、乌鸫、知更鸟，所有这些鸟儿都会出现。

['iːv(ə)n] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['spæroʊz; 'speroʊz] , [huːm] [wiː; wi] [tiːtʃ] [tuː; tə] [tʃɜːrp] [ænd; ənd]
even down to the poor little sparrows , whom we teach to chirp and
甚至 向下 到 这 贫穷的 小的 麻雀 , 谁 我们 教 到 啁啾 和
['twɪtər] . -
twitter . '
叽叽喳喳 . -

甚至连可怜的小麻雀也不例外，我们教它们鸣叫。

- [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] ! -
' How wonderful ! '
- 如何 精彩的 ! -

“太好了！”

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
exclaimed the children .
惊呼 这 孩子们 .

孩子们惊呼道。

- [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [jʌŋ] [bɜːrdz] ? - [æskt] ['liːənɔː(r)] ; - [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , - [ʃiː; ʃi]
' Are they all the little young birds ? ' asked Leonore ; ' no , of course not , ' she
- 是 他们 全部 这 小的 年轻的 鸟类 ? - 问 莱昂诺尔 ; - 不 , 的 课程 不是 , - 她
['ædɪd] ,
added ,
额外 ,

“它们都是小鸟吗？”莱昂诺尔问道；“不，当然不是，”她补充道。

- [ðeɪ] [kɑːnt][biː; bi] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz] ['ɔːtəm] . -
' they can't be , for this is autumn . '
- 他们 不能 是 , 为了 这 是 秋天 . -

“不可能，因为现在是秋天。”

- [wiː; wi][hæv; həv] ['klæsɪz] [ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] , - [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] ,

'	We	have	classes	all	the	year	round	,	'	said	one	of	the	fairies	,
-	我们	有	课程	全部	这	年	圆形的	,	-	说	一	的	这	仙女	,

“我们全年都有课程，”其中一位仙女说道。

- [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sʌmər] , [wen] [wiː; wi] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] ,

'	except	in	the	very	middle	of	your	summer	,	when	we	give	them	a	holiday	,
-	除了	在	这	非常	中间	的	你的	夏天	,	什么时候	我们	给	他们	一个	假期	,

“除了盛夏时节，我们会给他们放假的时候，”

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ɔːl][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][bɜːrd]['kɑːnsərts][tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] . -

that	you	may	all	enjoy	the	bird	concerts	to	perfection	.	'
那	你	可能	全部	享受	这	鸟	音乐会	到	完美	.	-

愿你们都能完美地欣赏到鸟儿们的精彩演出。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] ['ɑːnwərdz] [tɪl] [naʊ] ,

They	had	been	walking	slowly	onwards	till	now	,
他们	有	到过	步行	缓慢地	开始	直到	现在	,

他们一直缓慢地向前走着，直到现在。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[θruː] [ə; eɪ] [waɪd] ['pæsɪdʒ] , [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðə; ði] ['waɪtɪst] ['mɑːrb(ə)l] ,

through	a	wide	passage	,	the	walls	of	which	were	like	the	whitest	marble	,
通过	一个	宽的	通道	,	这	墙壁	的	哪个	是	喜欢	这	最白	大理石	,

穿过一条宽阔的通道，通道的墙壁像最洁白的大理石一样，

[ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] [ɪts][hɑːrd] ['koʊldnəs] .

though	without	its	hard	coldness	.
尽管	没有	它是	难的	寒冷	.

虽然没有它那刺骨的寒冷。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['feri] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [dɔːr] [saɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [pæs] [ɪn] ,

And	now	the	fairy	opening	a	door	signed	to	them	to	pass	in	,
和	现在	这	仙女	开幕	一个	门	签名	到	他们	到	经过	在	,

现在，仙女打开了一扇门，门上写着允许他们进去。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] , [ðə; ði]['mjuːzɪk] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [gruː] ['klɪrər] [ænd; ənd] ['laʊdər] .

and	as	they	did	so	,	the	music	they	had	heard	grew	clearer	and	louder	.
和	作为	他们	做过	所以	,	这	音乐	他们	有	听到	生长	更清晰	和	更大声	.

随着他们的动作，他们听到的音乐变得越来越清晰、越来越响亮。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['sentrəl] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bɜːrd] ['sɪŋɪŋ] - [skuːl] .

For	they	were	in	the	central	hall	of	the	great	bird	singing	-	school	.
为了	他们	是	在	这	中央	大厅	的	这	伟大的	鸟	歌唱	-	学校	.

因为他们当时正在大型鸟类歌唱学校的中央大厅里。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , ['roʊz; 'raʊz][ænd; ənd]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [iːtʃ] ['fæməli][baɪ][ɪt'self] , [ðə; ði]

There	they	were	,	rows	and	rows	of	them	,	each	family	by	itself	,	the
那里	他们	是	,	行	和	行	的	他们	,	每个	家庭	经过	本身	,	这

['smɔːlər] [bɜːrdz] ['haɪər] [ʌp] ,

smaller	birds	higher	up	,
较小的	鸟类	更高	向上	,

它们就那样排列着，一排排，每个家庭单独行动，体型较小的鸟儿飞得更高。

[ðə; ði] [bɪgə(r)] [wʌnz] ['nɪrər] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [iːtʃ] [roʊ] ,

the	bigger	ones	nearer	the	ground	,	and	at	the	end	of	each	row	,
这	大	一个	更近	这	地面	,	和	在	这	结尾	的	每个	排	,

较大的种子靠近地面，并且位于每行的末端。

[pɜːrtʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [hed] [bɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][traɪb] —
perched **a** **little** **apart** **from** **the** **others** **,** **was** **the** **head** **bird** **of** **his** **tribe** **—**
栖息 一个 小的 除 从 这 其他的 , 曾是 这 头 鸟 的 他的 部落 —
[ðiːz] ,
these **,**
这些 ,

与其他鸟稍稍分开栖息的是它族群的首领鸟——这些鸟，

[æz; əz][ðə; ði] ['fɛəriz] ['æftərwərdz] [ɪk'spleɪnd] , ['biːɪŋ] [ðə; ði]['mɑːnətɚz][ʌv; əv] [iːtʃ] [klæs] .
as **the** **fairies** **afterwards** **explained** **,** **being** **the** **monitors** **of** **each** **class** **.**
作为 这 仙女 然后 解释 , 存在 这 显示器 的 每个 班级 .

正如仙女们后来解释的那样，她们是每个班级的班长。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwɪrɪst] [θɪŋ] [wʌz; wəz] , [ðæt] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv][bɜːrd][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
But **the** **queerest** **thing** **was** **,** **that** **every** **kind** **of** **bird** **was** **there** **,**
但 这 最酷儿的 事物 曾是 , 那 每一个 种类 的 鸟 曾是 那里 ,

但最奇怪的是，那里竟然有各种各样的鸟。

['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][æz; əz]['mjuːzɪk(ə)l][ɪn] ['eni] [wei] ,
even **such** **as** **we** **never** **think** **of** **as** **musical** **in** **any** **way** **,**
甚至 这样的 作为 我们 绝不 思考 的 作为 音乐 在 任何 方式 ,

甚至包括我们从未认为与音乐有任何关系的东西。

[fɔːr; fər] [daʊn] [ðə; ði] ['sentrəl] ['pæsɪdʒ] [wɜːr; wər] ['strəuliŋ] [sʌm; səm][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['piːˌkɔks] , [lɔːŋ] [red]
for **down** **the** **central** **passage** **were** **strolling** **some** **magnificent** **peacocks** **,** **long** **red**
为了 向下 这 中央 通道 是 漫步 一些 壮丽 孔雀 , 长的 红色的
- [legd] [stɔːrk] ;
- **legged** **storks** **;**
- 腿 鹳 ;

中央通道里漫步着一些华丽的孔雀和长长的红腿鹳；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['beɪs(ə)n][ʌv; əv]['wɔːtər][æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end] , ['greɪsf(ə)l] [swɔnz] , ['snoʊi]
and **in** **a** **large** **basin** **of** **water** **at** **the** **farther** **end** **,** **graceful** **swans** **,** **snowy**
和 在 一个 大的 盆地 的 水 在 这 更远 结尾 , 优美 天鹅 , 下雪的
[dʌks] ,
ducks **,**
鸭子 ,

在远处的大水池里，有优雅的天鹅和雪白的鸭子。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['hoʊmli] [greɪ] - ['pluːmidʒd] [giːs] [wɜːr; wər] [kən'tentɪdli] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] .
and **even** **homely** **gray** **-** **plumaged** **geese** **were** **contentedly** **enjoying** **themselves** **.**
和 甚至 家常的 灰色的 - 羽毛 鹅 是 心满意足地 享受 他们自己 .

就连相貌平平的灰色羽毛大雁也悠然自得地享受着时光。

['hɪldəˌgɑːrd] [ænd; ənd] ['liːənɔː(r)] [geɪzd] [ɪn] [sər'praɪz] .
Hildegarde **and** **Leonore** **gazed** **in** **surprise** **.**
希尔德加德 和 莱昂诺尔 凝视 在 惊喜 .

希尔德加德和莱奥诺拉惊讶地凝视着。

- ['piːˌkɔks] , - [ðeɪ] [ɪk'skleɪmd] , - ['piːˌkɔks] [ænd; ənd] [dʌks] [ænd; ənd] [giːs] — [waɪ] , [nʌn] [ʌv; əv]
' **Peacocks** **,** **'** **they** **exclaimed** **,** **'** **peacocks** **and** **ducks** **and** **geese** **—** **why** **,** **none** **of**
- 孔雀 , - 他们 惊呼 , - 孔雀 和 鸭子 和 鹅 — 为什么 , 没有任何 的
[ðem; ðəm][kæn; kən] [sɪŋ] ! -
them **can** **sing** **!** **'**
他们 能 唱歌 ! -

“孔雀！”他们惊呼道，“孔雀、鸭子、鹅——哎呀，它们一个都不会唱歌！”

[ðə; ði] ['feri] [smaɪld] .
The **fairy** **smiled** **.**
这 仙女 微笑 .

仙女笑了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

- [ɑː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ðə; ði] [ɪrz] [ðæt] [hɪr] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [truː] ['mjuːzɪk] ;
' Ah , ' she said , ' the ears that hear have something to do with true music ;
- 啊 , - 她 说 , - 这 耳朵 那 听到 有 某物 到 做 和 真的 音乐 ;

“啊,”她说，“能听见的耳朵与真正的音乐有关;

[daʊn] [bɪ'loʊ] [ɪn][jʊr; jər] [wɜːrld] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [laɪk] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
down below in your world it is not like here with us .
向下 以下 在 你的 世界 它 是 不是 喜欢 这里 和 我们 .

你们那里的世界和我们这里不一样。

[mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] [truː] ['mjuːzɪk] [saʊndz] [tuː; tə][juː; jʊ] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [ˌʌn'lʌvli] .
Much that is true music sounds to you harsh and unlovely .
很多 那 是 真的 音乐 声音 到 你 残酷的 和 不可爱 .

许多你认为很美的音乐听起来刺耳难听。

[weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] . -
Wait a little and you shall hear for yourselves . '
等待 一个 小的 和 你 将 听到 为了 你们自己 . -

稍等片刻，你们就会亲耳听到。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ə; eɪ] ['kɑːnsərt]
A CONCERT
一个 音乐会

一场音乐会

[ə; eɪ] [kɪs] [ɑːn] [iːtʃ] ['fɔːrhed] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] !
A kiss on each forehead and she was gone !
一个 吻 在 每个 前额 和 她 曾是 已消失 !

她在每个额头上亲了一下，然后就走了!

[ðə; ði] ['feriz] ['vɪzɪt] .
The Fairy's Visit .
这 仙女的 访问 .

仙女来访。

['greɪtli] ['wʌndərɪŋ] , ['hɪldəˌgɑːrd] [ænd; ənd] ['liːənɔː(r)] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['feri] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv]
Greatly wondering , Hildegarde and Leonore followed the fairy to the end of
非常 好奇 , 希尔德加德 和 莱昂诺尔 随后 这 仙女 到 这 结尾 的
[ðə; ði][lɑːrdʒ][hɔːl] ,
the large hall ,
这 大的 大厅 ,

希尔德加德和莱奥诺拉满怀好奇地跟着仙女来到了大厅的尽头。

[wer] [ðer; ðər] [hʌŋ] [baɪ]['sɪlvər] [kɔ:rdz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:f] [tu:] ['lɪt(ə)l] [si:ts] , ['kʊʃnd] [wɪð; wɪθ]
where **there** **hung** **by** **silver** **cords** **from** **the** **roof** **two** **little** **seats** **,** **cushioned** **with**
在哪里 那里 悬挂 经过 银 绳索 从 这 屋顶 二 小的 座位 , 缓冲 和
[ðə; ði] ['sɔftəst] [daʊn] .
the **softest** **down** **.**
这 最柔软 向下 .

屋顶上用银绳悬挂着两个小座椅，座椅里垫着最柔软的羽绒。

- [rest] [jɔ:r'selvz] [ɪn][ðer; ðər] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ;
' **Rest** **yourselves** **in** **there** **,** **'** **she** **said** **;**
- 休息 你们自己 在 那里 , - 她 说 ;

“你们就在里面休息吧，”她说；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['swɪŋɪŋ] [tʃerz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,
and **though** **the** **little** **swinging** **chairs** **were** **a** **few** **feet** **from** **the** **ground** **,**
和 尽管 这 小的 摇摆 椅子 是 一个 很少 脚 从 这 地面 ,

尽管那些小小的秋千椅离地面有几英尺高，

[ðeɪ] [spræŋ] ['ɪntu:][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [li:st] ['dɪfɪkəlti] ,
they **sprang** **into** **them** **without** **the** **least** **difficulty** **,**
他们 弹簧 进入 他们 没有 这 至少 困难 ,

他们毫不费力地就跳了进去。

[æz; əz][ðer; ðər] [wɪŋz] [æt; ət][wʌns][ən'foʊldəd][tu:; tə][wɑ:ft; wæft][ðem; ðəm] ['ʌpwərdz] .
as **their** **wings** **at** **once** **unfolded** **to** **waft** **them** **upwards** **.**
作为 他们的 翅膀 在 一次 展开 到 飘动 他们 向上 .

它们的翅膀立刻展开，带着它们向上飞去。

- [ju:; jʊ] [meɪ] [swɪŋ] [jɔ:r'selvz] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪk] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ə'mju:z] [ju:; jʊ] , - [sed] [ðə; ði]
' **You** **may** **swing** **yourselves** **in** **time** **to** **the** **music** **,** **if** **it** **amuses** **you** **,** **'** **said** **the**
- 你 可能 摇摆 你们自己 在 时间 到 这 音乐 , 如果 它 娱乐 你 , - 说 这
['feri] ;
fairy **;**
仙女 ;

“如果你们觉得好玩的话，可以随着音乐的节奏摇摆身体，”仙女说；

- [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [mi:t] [maɪ] ['sɪstər] [tu:; tə] [get] [ɔ:l] ['redi] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r]['kɑ:nsərt] . -
' **and** **now** **I** **must** **meet** **my** **sisters** **to** **get** **all** **ready** **for** **our** **concert** **.** **'**
- 和 现在 我 必须 见面 我的 姐妹 到 得到 全部 准备好 为了 我们的 音乐会 . -

“现在我得去和我的姐妹们碰面，为我们的音乐会做准备了。”

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [wel] ['kɑ:ntent][tu:; tə] [steɪ] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd]
The **children** **were** **well** **content** **to** **stay** **where** **they** **were** **,** **watching** **and**
这 孩子们 是 出色地 内容 到 停留 在哪里 他们 是 , 观看 和
['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['i:gərnəs] .
listening **with** **the** **greatest** **eagerness** **.**
聆听 和 这 最 渴望 .

孩子们很乐意待在原地，兴致勃勃地观看和聆听。

[ə; eɪ] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [end][frʌm; frəm] [ðæt] [baɪ]
A **door** **at** **the** **farther** **end** **from** **that** **by**
一个 门 在 这 更远 结尾 从 那 经过

在离那扇门更远的一端，有一扇门。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **133** **]**
[页 -]

[第133页]

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] ['oʊpənd] , [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][sɔ:ft]['mju:zɪk] ,
which **they** **had** **entered** **opened** **,** **admitting** **the** **sound** **of** **soft** **music** **,**
哪个 他们 有 进入 打开 , 承认 这 声音 的 柔软的 音乐 ,

他们进入的门开了，传来柔和的音乐声。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][er] - ['fɛəriz] [ə'pɪrd] , [maːtʃiŋ] [tuː]

and	in	a	few	moments	a	procession	of	air	-	fairies	appeared	,	marching	two
和	在	一个	很少	时刻	一个	游行	的	空气	-	仙女	出现	,	行军	二

[ænd; ənd] [tuː] ,

and	two	,
和	二	,

片刻之后，一群空中仙子出现了，她们两个两个地列队行进。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ɪnstrəmənt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] .

each	with	some	instrument	on	which	she	was	playing	.
每个	和	一些	乐器	在	哪个	她	曾是	玩耍	.

每个人都拿着她正在演奏的乐器。

[ðeɪ] [reɪndʒd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] ,

They	ranged	themselves	in	the	very	centre	of	the	hall	,
他们	范围	他们自己	在	这	非常	中心	的	这	大厅	,

他们列队站在大厅正中央，

[ðə; ði] [tuː] ['fɛəriz] [huː] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['stændɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [end][ʌv; əv][ðə; ði]

the	two	fairies	who	had	received	the	children	standing	at	each	end	of	the
这	二	仙女	WHO	有	已收到	这	孩子们	常设	在	每个	结尾	的	这

[gruːp] [tuː; tə] [kə'mænd] [ænd; ənd][də'rekt] .

group	to	command	and	direct	.
团体	到	命令	和	直接的	.

接待孩子们的两位仙女分别站在队伍的两端，指挥和引导孩子们。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [stɑːpt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][bɜːrdz] .

The	music	stopped	;	there	was	a	flutter	of	excitement	among	the	birds	.
这	音乐	停止	;	那里	曾是	一个	扑	的	激动	之中	这	鸟类	.

音乐戛然而止；鸟儿们兴奋地扑腾着翅膀。

[ðen] [ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [bɪ'gæn] [ə'gen] — ['sɔːftli] [æt; ət][fɜːrst] , [ðen]

Then	the	accompaniment	of	the	instruments	began	again	—	softly	at	first	,	then
然后	这	伴奏	的	这	仪器	开始	再次	—	轻轻	在	第一的	,	然后

['laʊdər] ,

louder	,
更大声	,

然后乐器的伴奏再次响起——起初很轻柔，然后逐渐响亮。

[ðen] ['sɪŋkɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə]['dʒentlər] [toʊnz] .

then	sinking	once	more	to	gentler	tones	.
然后	下沉	一次	更多的	到	更温和	音调	.

然后音调再次变得柔和起来。

[bʌt; bət] [naʊ] — [wɜːrdz] [feɪl][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [saʊndz] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] [er] [ɪn][wʌn]

But	now	—	words	fail	to	describe	the	wonderful	sounds	which	filled	the	air	in	one
但	现在	—	字	失败	到	描述	这	精彩的	声音	哪个	已填	这	空气	在	一

[greɪt] ['hɑːrməni] ,

great	harmony	,
伟大的	和谐	,

但现在——任何语言都无法形容那美妙的、充满空气的和谐之声。

[ðoʊ] [tuː; tə] [ðoʊz] ['lɜːrnɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

though	to	those	learned	in	such	things	,
尽管	到	那些	学习	在	这样的	事物	,

然而，对于那些精通此道的人来说，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪrz] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mædʒɪk][gɪft][ʌv; əv]['pɜːrfɪkt] ['hɪrɪŋ] , ['evri] ['lɪt(ə)l]

and	with	ears	endowed	with	the	magic	gift	of	perfect	hearing	,	every	little
和	和	耳朵	捐赠	和	这	魔法	礼物	的	完美的	听力	,	每一个	小的

[vɔɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

voice	could	be	distinguished	.
嗓音	可以	是	杰出的	.

他们拥有神奇的听力，能够分辨出每一个细小的声音。

[ɪn] [sʌtʃ] ['kʌmpəni] [ðə; ði] ['piːˌkɑːks] [hɑːrʃ] [kraɪ] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [bʌt; bət]['mjuːzɪk(ə)l] [kɔːl] ,

In	such	company	the	peacock's	harsh	cry	sounded	like	a	distant	but	musical	call	,
在	这样的	公司	这	孔雀的	残酷的	哭	听起来	喜欢	一个	遥远	但	音乐	称呼	,

在这样的环境中，孔雀刺耳的叫声听起来却像遥远而悦耳的鸣叫。

[ðə; ði] ['dʌks] ['kwækɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['klætər] [ʌv; əv] - ; [ɔːl][wʌz; wəz] ['lʌvli] ,

the	duck's	quacking	like	the	pleasant	clatter	of	castanettes	;	all	was	lovely	,
这	鸭子的	嘎嘎叫	喜欢	这	令人愉快的	哒	的	-	;	全部	曾是	迷人的	,

鸭子的叫声像悦耳的响板声；一切都很美好。

[fɔːr; fər][ɔːl][toʊld][ʌv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['hɑːrməni] ,

for	all	told	of	happiness	and	harmony	,
为了	全部	讲述	的	幸福	和	和谐	,

一切都充满了幸福与和谐，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][sɪt][ðer; ðər] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər]['evər] .

and	the	children	felt	as	if	they	could	sit	there	listening	for	ever	.
和	这	孩子们	毛毡	作为	如果	他们	可以	坐	那里	聆听	为了	曾经	.

孩子们觉得他们可以一直坐在那里听下去。

[ænd; ənd] [wen] , ['ɔːlmoʊst] ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði]['mjuːzɪk] [stɑːpt] [ɪn][wʌn] [greɪt] [traɪ'ʌmfənt] ['aʊtbɜːrst] ,

And	when	,	almost	suddenly	,	the	music	stopped	in	one	great	triumphant	outburst	,
和	什么时候	,	几乎	突然	,	这	音乐	停止	在	一	伟大的	凯	爆发	,

突然间，音乐戛然而止，取而代之的是一声响亮的胜利之声。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

it	seemed	to	them	as	if	,	for	the	first	time	in	their	lives	,
它	似乎	到	他们	作为	如果	,	为了	这	第一的	时间	在	他们的	生活	,

在他们看来，这仿佛是他们生命中第一次，

[ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['truːli][tuː; tə] [hɪr] .

they	had	known	what	it	was	truly	to	hear	.
他们	有	已知	什么	它	曾是	真的	到	听到	.

他们已经体会过真正聆听的滋味。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [laʊd] , ['meri] ['flæpɪŋ] [ʌv; əv] [wɪŋz] ;

Then	came	a	loud	,	merry	flapping	of	wings	;
然后	来了	一个	大声	,	欢乐	扑	的	翅膀	;

然后传来一阵响亮、欢快的翅膀拍打声；

[ðə; ði][bɜːrdz] [fluː] [ɔːf][ðer; ðər] ['pɝːtʃɪz] [ænd; ənd] [sɔːd] [ə'baʊt][ðə; ði][hɔːl] , [ðen] [reɪndʒd] [ðəm'selvz]

the	birds	flew	off	their	perches	and	soared	about	the	hall	,	then	ranged	themselves
这	鸟类	飞翔	离开	他们的	栖木	和	飙升	关于	这	大厅	,	然后	范围	他们自己

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

鸟儿们从栖木上飞起，在大厅里翱翔，然后又重新聚集起来。

[ænd; ənd] [pæst] [ɪn]['roʊz; 'raʊz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fɛəriz] , [wɪð; wɪθ] ['twɪtəz] [ʌv; əv] [ˌfer'wel] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ]
and **passed** **in** **rows** **before** **the** **fairies** **,** **with** **twitters** **of** **farewell** **before** **they**
和 通过了 在 行 前 这 仙女 , 和 推特 的 告别 前 他们
[fluː] , [ɔːr] [hɑːpt] ,
flew **,** **or** **hopped** **,**
飞翔 , 或者 跳跃 ,

它们排成一列，从仙子们面前经过，一边发出告别的啁啾声，一边飞走或跳跃。

[ɔːr] ['wɔdld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] ,
or **waddled** **out** **of** **the** **doors** **and** **windows** **of** **the** **great** **hall** **,**
或者 摇摇摆摆 出去 的 这 门 和 视窗 的 这 伟大的 大厅 ,

或者摇摇摆摆地从大厅的门窗里走出来，

['meni] [mɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [æz; əz][ðə; ði]['mjuːzɪk] ['siːst] .
many **more** **of** **which** **had** **opened** **of** **themselves** **as** **the** **music** **ceased** **.**
许多 更多的 的 哪个 有 打开 的 他们自己 作为 这 音乐 停止 .

随着音乐停止，更多的门窗自行打开了。

[ðə; ði] ['fɛəriz] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][pɑːrt][ɪn][ðə; ði]['kɑːnsərt][glaidid] [aʊt] , [tuː] [ænd; ənd] [tuː] ,
The **fairies** **who** **had** **taken** **part** **in** **the** **concert** **glided** **out** **,** **two** **and** **two** **,**
这 仙女 WHO 有 已采取 部分 在 这 音乐会 滑翔 出去 , 二 和 二 ,

参加音乐会的仙女们三三两两地滑了出来。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] , ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][sɔːft] , [loʊ] [mɑːrtʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl]
as **they** **had** **entered** **,** **playing** **a** **soft** **,** **low** **march** **,** **and** **then** **the** **great** **hall**
作为 他们 有 进入 , 玩耍 一个 柔软的 , 低的 行进 , 和 然后 这 伟大的 大厅
[wʌz; wəz] ['empti] [ə'gen] ,
was **empty** **again** **,**
曾是 空的 再次 ,

他们进来时，奏着柔和低沉的进行曲，然后大厅又空无一人了。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðer; ðər] [tuː] ['feri] ['həʊstɪsiz] .
save **for** **the** **two** **children** **and** **their** **two** **fairy** **hostesses** **.**
节省 为了 这 二 孩子们 和 他们的 二 仙女 女招待 .

除了两个孩子和他们的两位仙女主人之外。

[æt; ət][ə; eɪ] [saɪn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [frendz] , ['hɪldəˌgɑːrd] [ænd; ənd] ['liːənɔː(r)] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
At **a** **sign** **from** **their** **friends** **,** **Hildegarde** **and** **Leonore** **sprang** **to** **the**
在 一个 符号 从 他们的 朋友们 , 希尔德加德 和 莱昂诺尔 弹簧 到 这
[graʊnd] .
ground **.**
地面 .

听到朋友们的示意，希尔德加德和莱奥诺拉立刻跳到地上。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['kɑːnsərt] ? -
' **Have** **you** **enjoyed** **the** **concert** **?** **'**
- 有 你 享受 这 音乐会 ? -

你喜欢这场音乐会吗?

[æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] .
asked **one** **of** **the** **fairies** **.**
问 一 的 这 仙女 .

一位仙女问道。

- [oʊ] , - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tə'geðər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['wʌndərf(ə)l] , [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] . -
' **Oh** **,** **'** **exclaimed** **the** **children** **together** **,** **it** **was** **too** **wonderful** **,** **too** **beautiful** **.** **'**
- 哦 , - 惊呼 这 孩子们 一起 , 它 曾是 也 精彩的 , 也 美丽的 . -

“哦，”孩子们齐声惊叹道，“太美妙了，太漂亮了。”

- [wiː; wi][kæn; kən] ['nevər] [hɪr] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , - ['ædɪd] ['liːənɔː(r)] [hæf] - ['sædli] ;
' **We** **can** **never** **hear** **anything** **like** **it** **again** **,** **'** **added** **Leonore** **half** **-** **sadly** **;**
- 我们 能 绝不 听到 任何事物 喜欢 它 再次 , - 额外 莱昂诺尔 一半 - 令人遗憾的是 ;

“我们再也听不到这样的声音了，”莱昂诺尔半是伤感地补充道；

- [daʊn] [wer] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ðə; ði] [er] [ɪz] [tuː] [θɪk] [ænd; ənd] ['hevi] , [aɪ] [sə'poʊz] ,
' down where we live the air is too thick and heavy , I suppose ,
- 向下 在哪里 我们 居住 这 空气 是 也 厚的 和 重的 , 我 认为 ,

我想，我们住的地方空气太闷太稠了。

[tuː; tə] [hɪr] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] . -
to hear anything so perfectly . '
到 听到 任何事物 所以 完美 . -

听得如此清晰。

- [jes] , - [sed] [ðə; ði] ['feri] , - [ðæt] [ɪz][soʊ] ;
' Yes , ' said the fairy , ' that is so ;
- 是的 , - 说 这 仙女 , - 那 是 所以 ;

“是的，”仙女说，“正是如此；

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][wʌns] [hɜːrd] [kæn; kən] ['nevər] [ə'gen] [biː; bi][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt]
but those who have once heard can never again be as if they had not
但 那些 WHO 有 一次 听到 能 绝不 再次 是 作为 如果 他们 有 不是
[dʌn] [soʊ] .
done so .
完毕 所以 .

但凡听过的人，再也无法像没听过一样了。

[juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [ænd; ənd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['ekoʊz] , [ðoʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] ,
You will always remember and be able to catch the echoes , though far away ,
你 将要 总是 记住 和 是 有能力的 到 抓住 这 回声 , 尽管 远的 离开 ,
[ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['hɑːrməni] ,
of perfect harmony ,
的 完美的 和谐 ,

即使远隔重洋，你也能永远记得并捕捉到完美和谐的回响。

['iːv(ə)n][ɪn] ['kɑːmən] [saʊndz] . -
even in common sounds . '
甚至 在 常见的 声音 . -

即使是常见的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər]['saɪlənt] ; [pər'hæps] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [kwaɪt]
For a moment or two the children were silent ; perhaps they did not quite
为了 一个 片刻 或者 二 这 孩子们 是 沉默的 ; 也许 他们 做过 不是 相当
[ˌʌndər'stænd] ,
understand ,
理解 ,

孩子们沉默了一会儿；或许他们还没完全明白。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'membər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] , [ɔːr] ['betər] .
but they remembered , which was as good , or better .
但 他们 记得 , 哪个 曾是 作为 好的 , 或者 更好的 .

但他们记住了，这同样很好，甚至更好。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [naʊ] ? - [æskt] ['hɪldəˌgɑːrd] .
' Is it time for us to go home now ? ' asked Hildegarde .
- 是 它 时间 为了 我们 到 去 家 现在 ? - 问 希尔德加德 .

“我们现在该回家了吗？”希尔德加德问道。

- [ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] ['feri] [sed] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['iːzəli] [faɪnd][hɜːr; hər] ,
' The spinning - wheel fairy said we should easily find her ,
- 这 旋转 - 车轮 仙女 说 我们 应该 容易地 寻找 她 ,

“纺车仙女说我们应该很容易就能找到她。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [haʊ] [tuː; tə] [get] [bæk] . -

and	she	will	show	us	how	to	get	back	.	'
和	她	将要	展示	我们	如何	到	得到	后退	.	-

她会告诉我们如何回去。

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['hɜːri] , - [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] .

'	There	is	no	hurry	,	'	said	one	of	their	friends	.
-	那里	是	不	匆忙	,	-	说	一	的	他们的	朋友们	.

“不用着急，”他们的一位朋友说。

- [wʊd] [juː; jʊ][nɑːt][laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] ?

'	Would	you	not	like	to	see	a	little	more	of	our	country	?
-	会	你	不是	喜欢	到	看	一个	小的	更多的	的	我们的	国家	?

难道你不想多了解一下我们的国家吗?

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['bɪzi] , [fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] ,

We	are	always	busy	,	for	we	have	much	to	do	,
我们	是	总是	忙碌的	,	为了	我们	有	很多	到	做	,

我们总是很忙，因为我们有很多事情要做。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðoʊz] [sent] [baɪ][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] ['feri] [wiː; wi][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [gɪv] . -

but	to	those	sent	by	the	spinning	-	wheel	fairy	we	have	time	to	give	.	'
但	到	那些	发送	经过	这	旋转	-	车轮	仙女	我们	有	时间	到	给	.	-

但对于那些由纺车仙子派来的人，我们有时间给予。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [iːtʃ] [tʃaɪld] , [ðə; ði] ['sekənd] ['feri] ['smaɪlɪŋ] [ɪn]['toʊkən][ʌv; əv] [ˌfer'wel] .

She	held	out	a	hand	to	each	child	,	the	second	fairy	smiling	in	token	of	farewell	.
她	握住	出去	一个	手	到	每个	孩子	,	这	第二	仙女	微笑	在	令牌	的	告别	.

她向每个孩子伸出手，第二个仙女微笑着表示告别。

- [aɪ] [wɪl] [goʊ] [naʊ] , ['sɪstər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	I	will	go	now	,	sister	,	'	she	said	.
-	我	将要	去	现在	,	姐姐	,	-	她	说	.

“我这就走，姐姐。”她说。

- [aɪ][mʌst; məst] [siː] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fledʒlɪŋz] [huː] [ɑːr; ər][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][tʃɜːrp] .

'	I	must	see	to	some	of	the	fledglings	who	are	just	beginning	to	chirp	.
-	我	必须	看	到	一些	的	这	雏鸟	WHO	是	只是	开始	到	啁啾	.

我必须去看看那些刚刚开始鸣叫的雏鸟。

[fɔːr; fər][ðə; ði][bɜːrdz] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][jʊr; jər][wɜːrld] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

For	the	birds	come	to	us	from	all	parts	of	your	world	,	'	she	added	,
为了	这	鸟类	来	到	我们	从	全部	部分	的	你的	世界	,	-	她	额外	,

“因为这些鸟儿来自你们世界的各个角落，”她补充道。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['ɔːtəm] ['evriwer] , [juː; jʊ] [noʊ] ! -

turning	to	the	children	,	'	and	it	is	not	autumn	everywhere	,	you	know	!	'
转弯	到	这	孩子们	,	-	和	它	是	不是	秋天	到处	,	你	知道	!	-

他转向孩子们说：“你们要知道，并不是所有地方都是秋天！”

- [meɪ] [wiː; wi][æsk][juː; jʊ] ['kwestʃənz] ? - [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] .

'	May	we	ask	you	questions	?	'	said	Hildegarde	.
-	可能	我们	问	你	问题	?	-	说	希尔德加德	.

“我们可以问您几个问题吗？”希尔德加德问道。

- [juː; jʊ][wəʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ruːd] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

'	You	won't	think	it	rude	,	will	you	?
-	你	惯于	思考	它	粗鲁的	,	将要	你	?

你不会觉得这样很失礼吧?

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [soʊ] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [əˈfendɪŋ] [ðə; ði] [nəʊmz] [ðæt] [wiː; wi] [ˈskersli] [derd] [tuː; tə] [spiːk]

We	were	so	afraid	of	offending	the	gnomes	that	we	scarcely	dared	to	speak
我们	是	所以	害怕的	的	犯罪	这	地精	那	我们	几乎	敢于	到	说话

[wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] . -

when	we	were	with	them	.	'
什么时候	我们	是	和	他们	.	-

我们非常害怕得罪小矮人，所以和他们在一起时几乎不敢说话。

- [æsk] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] , - [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪˈplaɪ] , - [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [aɪ] [wɪl] [ˈænsər] .

'	Ask	what	you	like	,	'	was	the	reply	,	'	and	what	I	may	I	will	answer	.
-	问	什么	你	喜欢	,	-	曾是	这	回复	,	-	和	什么	我	可能	我	将要	回答	.

“你想问什么就问吧，”对方回答说，“我能回答的，我都会回答。”

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ˈniːdnt] [steɪ] [hɪr]

But	we	needn't	stay	here
但	我们	不必	停留	这里

但我们不必留在这里。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[ˈeni] [lɔːŋgər] .

any	longer	.
任何	更长	.

不再继续了。

[ˌaʊtˈsaɪd] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌntri] . -

Outside	you	will	see	more	of	our	country	.	'
外部	你	将要	看	更多的	的	我们的	国家	.	-

在外面你会看到我们国家的更多风貌。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [stɪl] [braitə] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈsʌnˌʃaɪni] [ðæn; ðən] [wɪˈðɪn] ,

Outside	the	great	hall	it	was	still	brighter	and	more	sunshiny	than	within	,
外部	这	伟大的	大厅	它	曾是	仍然	更亮	和	更多的	阳光明媚	比	之内	,

大厅外比里面更加明亮，阳光也更加灿烂。

[ðoʊ] [ˈoʊvər] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈlʌvli] [feɪnt] [bluː] [heɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [met] [ðem; ðəm]

though	over	everything	was	the	lovely	faint	blue	haze	which	had	met	them
尽管	超过	一切	曾是	这	迷人的	头晕的	蓝色的	阴霾	哪个	有	遇见	他们

[wen] [ðeɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈsɪlvər] [geɪt] .

when	they	passed	through	the	first	silver	gate	.
什么时候	他们	通过了	通过	这	第一的	银	门	.

不过，笼罩着一切的，是他们穿过第一道银色大门时遇到的那层淡淡的蓝色薄雾。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [laɪk] , [ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [laɪk] ,

It	was	like	,	and	yet	not	like	,
它	曾是	喜欢	,	和	然而	不是	喜欢	,

它既像，又不像，

[ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] — [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [dɪˈstɪŋkt] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [plænts] [ɔːr] [ˈflaʊərz] ,

a	garden	—	for	there	was	nothing	distinct	in	the	shape	of	plants	or	flowers	,
一个	花园	—	为了	那里	曾是	没有什么	清楚的	在	这	形状	的	植物	或者	花朵	,

一个花园——因为植物和花卉的形状都没有什么特别之处。

[ðoʊ] [ˈevriwer] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [triː] - [laɪk] [fɔːrmz] , [ˈkwɪvərɪŋ] [əˈmɪdst] [weɪvz] [ʌv; əv] [ˈoʊp(ə)l] [ˈkʌlər] ,

though	everywhere	beautiful	tree	-	like	forms	,	quivering	amidst	waves	of	opal	colour	,
尽管	到处	美丽的	树	-	喜欢	表格	,	颤抖	在……之中	波浪	的	蛋白石	颜色	,

[wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .

were	to	be	seen	.
是	到	是	已见	.

到处都能看到美丽的树状物体，在蛋白石色的波涛中颤动。

- [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði]['bɑːtəm][ʌv; əv][ðə; ði][siː] , - [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] , - [wer]

'	It	must	be	something	like	the	bottom	of	the	sea	,	'	said	Hildegarde	,	'	where
-	它	必须	是	某物	喜欢	这	底部	的	这	海	,	-	说	希尔德加德	,	-	在哪里

[ðə; ði] ['mɜːˌmeɪdz] [lɪv; laɪv] . -

the	mermaids	live	.	'
这	美人鱼	居住	.	-

“那一定像海底一样，”希尔德加德说，“就是美人鱼居住的地方。”

- [noʊ] , - [sed] ['liːənɔː(r)] , - [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][laɪk][ðə; ði][skaɪ][æt; ət]['sʌnset] .

'	No	,	'	said	Leonore	,	'	I	think	it	is	just	like	the	sky	at	sunset	.
-	不	,	-	说	莱昂诺尔	,	-	我	思考	它	是	只是	喜欢	这	天空	在	日落	.

“不，”莱昂诺尔说，“我觉得它就像日落时的天空一样。”

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [wɪʃt] [aɪ][kʊd; kəd][get][ʌp][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] [siː] ['oʊvər][tuː; tə]

I	have	often	wished	I	could	get	up	on	one	of	the	clouds	and	see	over	to
我	有	经常	希望	我	可以	得到	向上	在	一	的	这	云	和	看	超过	到

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] . -

the	other	side	.	'
这	其他	边	.	-

我常常希望自己能爬到云朵上，看看另一边的世界。

- [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['siːɪŋ] , - [sed] [ðə; ði] ['feri] .

'	And	now	that	is	what	you	are	seeing	,	'	said	the	fairy	.
-	和	现在	那	是	什么	你	是	看到	,	-	说	这	仙女	.

“现在你看到的就是这个了，”仙女说道。

- [bʌt; bət] [pliːz] , - [brˈgæn] ['hɪldəˌgɑːrd] [ə'gen] , - [ɪf] [aɪ] [meɪ] [æsk][juː; jʊ] ['kwestʃənz] ,

'	But	please	,	'	began	Hildegarde	again	,	'	if	I	may	ask	you	questions	,
-	但	请	,	-	开始	希尔德加德	再次	,	-	如果	我	可能	问	你	问题	,

“但是，”希尔德加德再次开口，“请问我可以问您几个问题吗？”

[duː] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] ['bɪzi] [ə'baʊt] , [brˈsaɪdz] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði][bɜːrdz][tuː; tə] [sɪŋ] ? -

do	tell	me	what	you	are	all	busy	about	,	besides	teaching	the	birds	to	sing	?	'
做	告诉	我	什么	你	是	全部	忙碌的	关于	,	除了	教学	这	鸟类	到	唱歌	?	-

除了教鸟儿唱歌，你们都在忙些什么呢?

- [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] , - [sed] [ðə; ði] ['feri] ,

'	I	will	tell	you	a	few	things	,	'	said	the	fairy	,
-	我	将要	告诉	你	一个	很少	事物	,	-	说	这	仙女	,

“我会告诉你几件事，”仙女说道。

- [ðoʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ɪf] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] .

'	though	you	would	not	understand	if	I	tried	to	tell	you	all	.
-	尽管	你	会	不是	理解	如果	我	尝试	到	告诉	你	全部	.

即使我试图把一切都告诉你们，你们也未必能理解。

[wiː; wi][hæv; həv] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['zefər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['briːzɪz] .

We	have	charge	of	the	zephyrs	and	the	breezes	.
我们	有	收费	的	这	微风	和	这	微风	.

我们掌控着微风和和风。

[wiː; wi][send][ðem; ðəm][aʊt][ɑːn][ðer; ðər] ['erəndz] ,

We	send	them	out	on	their	errands	,
我们	发送	他们	出去	在	他们的	跑腿	,

我们派他们出去办事，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [siː] [ðæt] [iːtʃ] [dʌz] [ɪts] [əˈpɔɪntɪd] [tæsk] . -

and	we	have	to	see	that	each	does	its	appointed	task	.	'
和	我们	有	到	看	那	每个	做	它是	任命	任务	.	-

我们必须确保每个人都履行其被分配的任务。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

- [oʊ] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] ['liːənɔː(r)] , - [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːr] ['waɪndz] ?
' Oh , ' interrupted Leonore , ' is this the home of the Four Winds ?
- 哦 , - 中断 莱昂诺尔 , - 是 这 这 家 的 这 四 风 ?

“哦，”莱昂诺尔打断道，“这里是四风之乡吗？”

— [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [stɑːrt] [frʌm; frəm] , [ænd; ənd] [miːt] [ə'gen] [ænd; ənd] [meɪk] [ɔːl]
— is this the place where they start from , and meet again and make all
— 是 这 这 地方 在哪里 他们 开始 从 , 和 见面 再次 和 制作 全部
[ðer; ðər] [plænz] ? -
their plans ? '
他们的 计划 ? -

——这是他们出发的地方吗？他们在这里再次相遇，制定所有计划吗？

[ðə; ði] ['feri] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
The fairy shook her head .
这 仙女 摇晃 她 头 .

仙女摇了摇头。

- [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , - [ðə; ði] [fɔːr] ['waɪndz] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['fɛəriz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd] [ə'bʌv]
' No , ' she replied , ' the Four Winds are not fairies , they are spirits , and above
- 不 , - 她 回复 , - 这 四 风 是 不是 仙女 , 他们 是 烈酒 , 和 多于
[ˌjuː 'es] [ɔːl] ;
us all ;
我们 全部 ;

“不，”她回答说，“四风不是仙女，而是精灵，凌驾于我们所有人之上；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['waɪndz] ,
it is only the little winds ,
它 是 仅有的 这 小的 风 ,

只是些微风而已。

[soʊ] [tuː; tə] [seɪ] — [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [wʌnz] [laɪk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [brʊks] [kəm'perd] [tuː; tə]
so to say — which are to the great ones like the little brooks compared to
所以 到 说 — 哪个 是 到 这 伟大的 一个 喜欢 这 小的 布鲁克斯 比较的 到
[ðə; ði] [greɪt] ['oʊʃ(ə)n] — ['oʊvər] [huːm] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə'θɔːrəti] .
the great ocean — over whom we have authority .
这 伟大的 海洋 — 超过 谁 我们 有 权威 .

也就是说，对于伟大的事物而言，它们就像小溪与大海之比——而我们对它们拥有管辖权。

[ænd; ənd] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [mɔːr] ['laɪtli] , - [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['trʌb(ə)lsəm] [ɪ'nʌf] ['sʌmtaɪmz] ,
And , ' she added more lightly , ' they are troublesome enough sometimes ,
和 , - 她 额外 更多的 轻轻 , - 他们 是 麻烦的 足够的 有时 ,

“而且，”她语气轻松地补充道，“他们有时候确实挺麻烦的。”

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] — ['mɪstʃɪvəs] ['lɪt(ə)l] [ɪmps] — [ðoʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] [biː; bi] ['veri] [swiːt] [tuː] ,
I assure you — mischievous little imps — though they can be very sweet too ,
我 保证 你 — 恶作剧 小的 小恶魔 — 尽管 他们 能 是 非常 甜的 也 ,
[ænd; ənd] ['seldəm] [duː] ['riːəl] [hɑːrm] ,
and seldom do real harm ,
和 很少 做 真实的 伤害 ,

我向你保证——这些调皮的小家伙——虽然它们也很可爱，而且很少真正造成伤害，

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [gʊd] .
and indeed , as a rule , a great deal of good .
和 的确 , 作为 一个 规则 , 一个 伟大的 交易 的 好的 .

而且通常来说，确实有很多好处。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðem; ðəm][jʊr; jər][wɜːrld] [wʊd] [biː; bi] [dʌl] [ænd; ənd] ['drɪri] . -

But	for	them	your	world	would	be	dull	and	dreary	.	'
但	为了	他们	你的	世界	会	是	乏味的	和	凄凉	.	-

但对他们来说，你的世界将会是乏味而沉闷的。

- [jes] , - [sed] ['liːənɔː(r)] , - [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wer] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz]

'	Yes	,	'	said	Leonore	,	'	I	should	not	like	to	live	where	everything	was	always
-	是的	,	-	说	莱昂诺尔	,	-	我	应该	不是	喜欢	到	居住	在哪里	一切	曾是	总是

[kwaɪt] [stɪl] .

quite	still	.
相当	仍然	.

“是的，”莱昂诺尔说，“我不喜欢生活在一个总是静悄悄的地方。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['briːzɪz] [ɑːr; ər][kaɪnd] , [ɑːnt] [ðeɪ] ?

And	the	little	breezes	are	kind	,	aren't	they	?
和	这	小的	微风	是	种类	,	不是	他们	?

微风拂面，真舒服，不是吗?

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːt] ,

When	it	is	very	hot	,
什么时候	它	是	非常	热的	,

天气很热的时候，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lʌvli] [tuː; tə] [fiːl] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['sɔːftli] ['bloʊɪŋ] [raʊnd] [jʊr; jər] [feɪs] . -

it	is	lovely	to	feel	one	of	them	softly	blowing	round	your	face	.	'
它	是	迷人的	到	感觉	一	的	他们	轻轻	吹	圆形的	你的	脸	.	-

感受着微风轻拂脸庞，真是太美好了。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər][kaɪnd][ænd; ənd] ['tendər] [tuː] , - [sed] [ðə; ðɪ] ['feri] ;

'	They	are	kind	and	tender	too	,	'	said	the	fairy	;
-	他们	是	种类	和	投标	也	,	-	说	这	仙女	;

“它们也很善良温柔，”仙女说；

- [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒɛntələst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['speʃəli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [rɪ'freʃɪŋ] [pʊr]

'	some	of	the	gentlest	among	them	are	specially	employed	in	refreshing	poor
-	一些	的	这	最温柔的	之中	他们	是	特别	受雇	在	令人耳目一新	贫穷的

[sɪk] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðer; ðər][hɑːt] ['stɑɪflɪŋ] [ruːmz; rʊmz] .

sick	people	in	their	hot	stifling	rooms	.
生病的	人们	在	他们的	热的	令人窒息	房间	.

“其中一些最温和的人专门负责在闷热的房间里为贫困的病人降温。”

[ðeɪ] [weɪt] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] ['peɪʃntli] [tɪl] [ðeɪ] [get][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] .

They	wait	outside	the	windows	patiently	till	they	get	a	chance	of	entering	.
他们	等待	外部	这	视窗	耐心	直到	他们	得到	一个	机会	的	进入	.

他们耐心地在窗外等待，直到有机会进入。

[ðen] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [spend] [moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] [taɪm] [ɪn] ['pleɪɪŋ]

Then	some	of	them	spend	most	of	their	time	in	playing
然后	一些	的	他们	花费	最多	的	他们的	时间	在	玩耍

然后，他们中的一些人把大部分时间都花在了玩耍上。

[['pi: 'dʒi:] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ðɪ] [seɪlz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['taɪni]['boʊts] ,

with	little	children	,	filling	the	sails	of	their	tiny	boats	,
和	小的	孩子们	,	填充	这	帆	的	他们的	微小的	船	,

孩子们在小船的帆上装水，

[ɔːr] ['flaɪɪŋ] [ðer; ðər] [kaɪts] [ænd; ənd] ['ʃʌtlkɔks] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] . -

or	flying	their	kites	and	shuttlecocks	for	them	.	'
或者	飞行	他们的	风筝	和	羽毛球	为了	他们	.	-

或者替他们放风筝和羽毛球。

[waɪl] ['tɔːkɪŋ] [ðʌs] , [ðə; ði] ['feri] [hæd; həd][led][ðem; ðəm]['ɑːnwərdz] .

While	talking	thus	,	the	fairy	had	led	them	onwards	.
尽管	说	因此	,	这	仙女	有	引领	他们	开始	.

仙女一边说着话，一边领着他们继续往前走。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ə'gen] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['sɪlvər] [geɪt] .

But	now	she	stopped	in	front	again	of	another	silver	gate	.
但	现在	她	停止	在	正面	再次	的	其他	银	门	.

但现在她又停在了另一扇银色大门前。

- [ˌɪn'saɪd] [hɪr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klaʊdz] ;

'	Inside	here	,	'	she	said	,	'	is	one	of	the	nurseries	of	the	little	clouds	;
-	里面	这里	,	-	她	说	,	-	是	一	的	这	苗圃	的	这	小的	云	;

“这里里面，”她说，“是小云朵的育婴室之一；

[wiː; wi] [let] [ðem; ðəm] [aʊt] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [reɪs] .

we	let	them	out	every	now	and	then	for	a	race	.
我们	让	他们	出去	每一个	现在	和	然后	为了	一个	种族	.

我们偶尔会放它们出去赛跑。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ?

Would	you	like	to	see	them	?
会	你	喜欢	到	看	他们	?

你想看看吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [p'rɪtɪɪst] [pər'hæps][baɪ] ['muːnlaɪt] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [kiːp] [juː; jʊ] [hɪr] [tɪl] [naɪt] . -

It	is	prettiest	perhaps	by	moonlight	,	but	I	must	not	keep	you	here	till	night	.	'
它	是	最漂亮的	也许	经过	月光	,	但	我	必须	不是	保持	你	这里	直到	夜晚	.	-

月光下这里或许最美，但我不能让你在这里待到晚上。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [aʊt] [fluː] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['feðəri] [fɔːrmz] , ['dænsɪŋ] , ['liːpɪŋ]

She	opened	the	gate	,	and	out	flew	a	crowd	of	feathery	forms	,	dancing	,	leaping
她	打开	这	门	,	和	出去	飞翔	一个	人群	的	羽毛状的	表格	,	跳舞	,	跳跃

,

,

,

她打开大门，一群羽毛状的生物飞了出来，它们跳舞、跳跃。

['tʌmblɪŋ] ['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðer; ðər] ['hɜːri] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ; [ðen] [æt; ət][ə; eɪ] [saɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

tumbling	over	each	other	in	their	hurry	to	escape	;	then	at	a	sign	from	the
翻滚	超过	每个	其他	在	他们的	匆忙	到	逃脱	;	然后	在	一个	符号	从	这

['feri] ,

fairy	,
仙女	,

他们慌忙逃跑，互相推搡；然后，在仙女的示意下，

[ɔːf] [ðeɪ] [fluː] , ['ʌpwərdz] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr] [mɔːr] [tə'geðər] , [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] [ænd; ənd] ['flʌtər] .

off	they	flew	,	upwards	,	a	dozen	or	more	together	,	in	a	whirl	and	flutter	.
离开	他们	飞翔	,	向上	,	一个	打	或者	更多的	一起	,	在	一个	旋转	和	扑	.

它们飞走了，向上飞去，十几个或更多，一起旋转、扑腾。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['skersli] [ɪ'mædʒɪn] ['eniθɪŋ] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

You	can	scarcely	imagine	anything	prettier	than	it	was	.
你	能	几乎	想象	任何事物	更漂亮	比	它	曾是	.

你很难想象还有什么比它更美的了。

[ðeɪ] [fluː] [soʊ] [haɪ] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

They	flew	so	high	that	for	a	minute	or	two	they	were	out	of	sight	,
他们	飞翔	所以	高的	那	为了	一个	分钟	或者	二	他们	是	出去	的	视线	,

它们飞得很高，有一两分钟完全看不见了。

[ðen] [bæk] [ðeɪ] [keɪm] [ə'gen] , [sʌm; səm] [mʌtʃ] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

then	back	they	came	again	,	some	much	in	advance	of	the	others	,
然后	后退	他们	来了	再次	,	一些	很多	在	进步	的	这	其他的	,

然后他们又回来了，有些人走得比其他人早得多。

[tɪl] [ðə; ði] [fɜːrst] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [reɪs] ['floʊtɪd] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['feriz] [fiːt] ,

till	the	first	one	who	had	gained	the	race	floated	down	to	the	fairy's	feet	,
直到	这	第一的	一	WHO	有	获得	这	种族	漂浮	向下	到	这	仙女的	脚	,

直到第一个赢得比赛的人飘落到仙女脚下，

['teɪkɪŋ] [ʃeɪp] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [soʊ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

taking	shape	as	it	did	so	till	it	grew	into	the	shadowy	form	of	a	little
采取	形状	作为	它	做过	所以	直到	它	生长	进入	这	阴暗的	形式	的	一个	小的

['tʃerəb] ,

cherub	,
小天使	,

随着这个过程，它逐渐成形，直到长成一个小天使的模糊身影。

['smaɪlɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [skaɪ] - [bluː] [aɪz] [fɔːr; fər] [ɪts] [rɪ'wɔːrd] .

smiling	up	with	its	sky	-	blue	eyes	for	its	reward	.
微笑	向上	和	它是	天空	-	蓝色的	眼睛	为了	它是	报酬	.

它仰望着天空，露出湛蓝色的眼睛，似乎在等待着奖励。

- [wel] [dʌn] , - [sed] [ðə; ði] ['feri] .

'	Well	done	,	'	said	the	fairy	.
-	出色地	完毕	,	-	说	这	仙女	.

“做得好，”仙女说。

- [naʊ] [ɔːf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [goʊ] ,

'	Now	off	you	can	go	,
-	现在	离开	你	能	去	,

“现在你可以走了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] ; [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [striːmz] [ɑːr; ər] ['veri] ['θɜːrsti] [tuː; tə] -

all	of	you	,	for	an	hour	or	two	;	some	little	streams	are	very	thirsty	to	-
全部	的	你	,	为了	一个	小时	或者	二	;	一些	小的	溪流	是	非常	渴	到	-

[deɪ] ,

day	,
天	,

你们所有人，请花一两个小时时间；今天有些小溪非常干渴。

[aɪ] [hɪr] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . -

I	hear	,	and	will	be	glad	to	see	you	.	'
我	听到	,	和	将要	是	高兴的	到	看	你	.	-

我听说了，很高兴见到你。

[ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [hoʊl] ['feðəri] [truːp] ['dɪsə'pɪrd] .

And	at	once	the	whole	feathery	troop	disappeared	.
和	在	一次	这	所有的	羽毛状的	部队	消失	.

突然间，这群羽毛丰满的鸟儿全部消失了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['feri] [wɪð; wɪθ]['smaɪlɪŋ] [dɪ'laɪt] .

The	children	turned	to	the	fairy	with	smiling	delight	.
这	孩子们	转向	到	这	仙女	和	微笑	喜	.

孩子们面带笑容地转向仙女。

- [haʊ] ['prɪti] [ænd; ənd] [gʊd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , - [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] .

'	How	pretty	and	good	they	are	,	'	said	Hildegarde	.
-	如何	漂亮的	和	好的	他们	是	,	-	说	希尔德加德	.

“它们真漂亮，真好，”希尔德加德说。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wen] [aɪ] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klaʊdz] ['skʌdɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] —

'	I	shall	always	think	of	you	when	I	see	the	little	clouds	scudding	across	the	sky	—
-	我	将	总是	思考	的	你	什么时候	我	看	这	小的	云	疾驰	穿过	这	天空	—

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ðeɪ] [lʊkt] [soʊ][ə'laɪv] .

I	have	often	thought	they	looked	so	alive	.
我	有	经常	想法	他们	看起来	所以	活	.

“每当我看到小云朵在天空中飞速掠过时，我都会想起你——我常常觉得它们看起来如此生动。”

[duː][juː; jʊ]['nevər] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][wɜːrld] [jɔːr'self] , ['feri] ? -

Do	you	never	come	down	to	our	world	yourself	,	fairy	?	'
做	你	绝不	来	向下	到	我们的	世界	你自己	,	仙女	?	-

仙女，你难道从来不亲自下到我们的世界来吗?

- [oʊ] [jes] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , - [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [ɔːl][ðə; ði] [wɪnd] ['ɪnstrʊmənts] [ɪn]['ɔːrdər] .

'	Oh	yes	,	'	she	replied	,	'	we	have	to	keep	all	the	wind	instruments	in	order	.
-	哦	是的	,	-	她	回复	,	-	我们	有	到	保持	全部	这	风	仪器	在	命令	.

“哦，是的，”她回答说，“我们必须把所有的管乐器都整理好。”

[sʌm; səm][wiː; wi] [brɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [hɪr] [tuː; tə] [rɪ'per] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

Some	we	bring	back	with	us	here	to	repair	,	in	the	middle	of	the	night	,
一些	我们	带来	后退	和	我们	这里	到	维修	,	在	这	中间	的	这	夜晚	,

有些我们会在半夜带回来修理。

[soʊ] [ðæt] ['noʊbɑːdi] ['mɪsɪz] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][sʌm; səm][wiː; wi][wɜːrk] [æt; ət] [daʊn] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

so	that	nobody	misses	them	;	but	some	we	work	at	down	where	they	are	,
所以	那	无人	错过	他们	;	但	一些	我们	工作	在	向下	在哪里	他们	是	,

这样就不会有人想念他们了；但有些事我们会在他们所在的地方进行处理，

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ðə; ði] ['weðər] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] ,

and	people	say	the	weather	has	changed	,
和	人们	说	这	天气	有	已更改	,

人们说天气变了，

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ðer; ðər] ['ɪnstrʊmənts] [hæv; həv][gɑːt] [raɪt] [ə'gen] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

and	that	somehow	their	instruments	have	got	right	again	of	themselves	.
和	那	不知何故	他们的	仪器	有	得到	正确的	再次	的	他们自己	.

他们的乐器不知何故又恢复正常了。

[ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['siːkrɪts] , [juː; jʊ] [siː] . -

That	is	one	of	our	secrets	,	you	see	.	'
那	是	一	的	我们的	秘密	,	你	看	.	-

这是我们的秘密之一，你看。

- [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [let] [ˌjuː 'es] [noʊ] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] , - [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] .

'	I	wish	you	would	let	us	know	when	you	come	,	'	said	Hildegarde	.
-	我	希望	你	会	让	我们	知道	什么时候	你	来	,	-	说	希尔德加德	.

“我希望你来的时候能告诉我们一声，”希尔德加德说。

- [wiː; wi] ['wʊdnt] [tel] ['enibɑːdi] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wiː; wi] [wʊd] ['glædli] [sɪt] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] . -

'	We	wouldn't	tell	anybody	,	and	I	am	sure	we	would	gladly	sit	up	all	night	.	'
-	我们	不会	告诉	任何人	,	和	我	是	当然	我们	会	乐意	坐	向上全部		夜晚	.	-

“我们不会告诉任何人，而且我相信我们很乐意熬夜。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['feri] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

But	the	fairy	shook	her	head	.
但	这	仙女	摇晃	她	头	.

但仙女摇了摇头。

- [ðæt] ['kænɑːt] [biː; bi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l]

'	That	cannot	be	,	'	she	said	,	'	you	would	not	be	able
-	那	不能	是	,	-	她	说	,	-	你	会	不是	是	有能力的

“那不可能，”她说，“你不可能……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [daʊn] [ðer; ðər] .

to	see	me	down	there	.
到	看	我	向下	那里	.

看到我在下面。

[stɪl] , [aɪ][kæn; kən] [send] [juː; jʊ]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] ['sʌmtaɪmz] ;

Still	,	I	can	send	you	messages	sometimes	;
仍然	,	我	能	发送	你	消息	有时	;

不过，我偶尔还是可以给你发消息的；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['briːzɪz] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][glæd][tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ][maɪ] [lʌv] [ɔːr][tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ][fɔːr; fər]

the	little	breezes	will	always	be	glad	to	carry	you	my	love	or	to	kiss	you	for
这	小的	微风	将要	总是	是	高兴的	到	携带	你	我的	爱	或者	到	吻	你	为了

[ˌem 'iː] . -

me	.	'
我	.	-

微风总是乐意载着你，我的爱人，或者替我亲吻你。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd] [held] [ʌp] [hɜːr; hər][hænd] .

Suddenly	she	stopped	speaking	and	held	up	her	hand	.
突然	她	停止	请讲	和	握住	向上	她	手	.

她突然停止说话，举起了手。

- [hʌʃ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [jes] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

'	Hush	,	'	she	said	;	'	yes	,	I	thought	I	heard	it	.
-	嘘	,	-	她	说	;	-	是的	,	我	想法	我	听到	它	.

“嘘，”她说，“是的，我好像听到了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] ['feri] — [dəunt][juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [wɜːr] ?

It	is	the	spinning	-	wheel	fairy	—	don't	you	hear	the	whirr	?
它	是	这	旋转	-	车轮	仙女	—	不	你	听到	这	呼呼	?

那是纺车仙子——你没听到嗡嗡声吗?

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , [aɪ] [fɪr] , [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] .

It	means	,	I	fear	,	that	you	must	be	going	.
它	方法	,	我	害怕	,	那	你	必须	是	去	.

恐怕这意味着你必须走了。

[jes] , [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] , [ðoʊ] [jʊr; jər] [aɪz] [kɑːnt] [siː] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlmoʊst] [streɪt] [ə'bʌv]

Yes	,	there	she	is	,	though	your	eyes	can't	see	her	;	she	is	almost	straight	above
是的	,	那里	她	是	,	尽管	你的	眼睛	不能	看	她	;	她	是	几乎	直的	多于

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

是的，她就在那里，虽然你的眼睛看不到她；她几乎就在我们正上方。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [kɔːt] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [klaʊdz] [ɑːn] [ðer; ðər] [wei] [daʊn] , [ænd; ənd] [ɪz] ['seɪlɪŋ] [ɑːn]

She	has	caught	two	of	the	little	clouds	on	their	way	down	,	and	is	sailing	on
她	有	捕捉	二	的	这	小的	云	在	他们的	方式	向下	,	和	是	帆船	在

[ðem; ðəm] . -

them	.	'
他们	.	-

她抓住了两朵正在下落的小云，正乘着它们航行。

- [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ? - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

'	How	shall	we	get	to	her	?	'	exclaimed	the	children	.
-	如何	将	我们	得到	到	她	?	-	惊呼	这	孩子们	.

“我们该怎么去见她呢？”孩子们惊呼道。

- [juː; jʊ] [fər'get] , - [læft] [ðə; ði] ['feri] , - [juː; jʊ] [fər'get] [wʌt] [wɪŋz] [ɑːr; ər] [fɔːr; fər] ,

'	You	forget	,	'	laughed	the	fairy	,	'	you	forget	what	wings	are	for	,
-	你	忘记	,	-	笑了	这	仙女	,	-	你	忘记	什么	翅膀	是	为了	,

“你忘了，”仙女笑着说，“你忘了翅膀是做什么用的。”

- [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [bluː] ['sɔːftli] [ɑːn] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] , [ðə; ði] [wɪŋz] [stretʃt]

'	and	with	the	words	she	blew	softly	on	their	shoulders	,	the	wings	stretched
-	和	和	这	字	她	吹	轻轻	在	他们的	肩膀	,	这	翅膀	拉伸

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

她轻轻地对着它们的肩膀吹气，话音刚落，翅膀便舒展开来。

[ænd; ənd] [ɔːf] [fluː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

and	off	flew	the	children	.
和	离开	飞翔	这	孩子们	.

孩子们飞走了。

[ðə; ði] ['kwɪknəs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [flaɪt] [meɪd] [ðem; ðəm] [kloʊz] [ðer; ðər] [aɪz] ,

The	quickness	of	their	flight	made	them	close	their	eyes	,
这	速度	的	他们的	航班	制成	他们	关闭	他们的	眼睛	,

飞行速度太快，他们不得不闭上眼睛。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɔːr] [tuː] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	for	a	moment	or	two	they	could	hear	nothing	but	the	rush	of	the
和	为了	一个	片刻	或者	二	他们	可以	听到	没有什么	但	这	匆忙	的	这

[er] [æz; əz] [ðeɪ] [met] [ˌaɪ 'tiː] .

air	as	they	met	it	.
空气	作为	他们	遇见	它	.

在一两分钟的时间里，他们什么也听不到，只有迎面而来的空气呼啸声。

[suːn] , [haʊ'evər] , [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [naʊ] [wel] - [noʊn] [vɔɪs] .

Soon	,	however	,	came	the	sound	of	a	now	well	-	known	voice	.
很快	,	然而	,	来了	这	声音	的	一个	现在	出色地	-	已知	嗓音	.

然而，不久之后，一个如今已广为人知的声音响起。

- [soʊ] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [fetʃ] [juː; jʊ] , - [ˌaɪ 'tiː] [sed] , - [ɪn'sted] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['lʊkɪŋ]

'	So	I	had	to	come	to	fetch	you	,	'	it	said	,	'	instead	of	your	looking
-	所以	我	有	到	来	到	拿来	你	,	-	它	说	,	-	反而	的	你的	寻找

[fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

“所以我不得不来接你，”它说，“而不是你来找我。”

[ðæt] [ʃoʊz] , [aɪ] [hoʊp] , [ðæt] [ðə; ði] [er] - ['fɛəriz] [ˌentər'teɪnd] [juː; jʊ] [wel] ? -

That	shows	,	I	hope	,	that	the	air	-	fairies	entertained	you	well	?	'
那	演出	,	我	希望	,	那	这	空气	-	仙女	娱乐	你	出色地	?	-

这说明，我希望，那些空中仙子们让你玩得很开心？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

- [jes] , [ɪn'diːd] , - [sed] [bəuθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
' Yes , indeed , ' said both the children .
- 是的 , 的确 , - 说 两个都 这 孩子们 .

“是的，的确如此，”两个孩子异口同声地说。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] ['prɪti] ,
' It was all so pretty ,
- 它 曾是 全部 所以 漂亮的 ,

“一切都那么漂亮，”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ][kaɪnd] [ðæt] [wiː; wi] ['dɪdnt] [fiːl] [ðə; ði] [liːst] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv] [ə'fendɪŋ]
and they were so kind that we didn't feel the least frightened of offending
和 他们 是 所以 种类 那 我们 没有 感觉 这 至少 害怕 的 犯罪
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他们非常友善，我们一点也不害怕得罪他们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] - , - ['hɪldəˌgɑːrd] [went] [ɑːn] ,
It was quite different from gnomeland , ' Hildegarde went on ,
它 曾是 相当 不同的 从 - , - 希尔德加德 去 在 ,

“这里和侏儒国截然不同，”希尔德加德继续说道。

- [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [bəuθ] [ðiːz] ['kʌntriz] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['riːəl] ['ferilænd] ? -
' and yet you say that both these countries are on the way to real Fairyland ? '
- 和 然而 你 说 那 两个都 这些 国家 是 在 这 方式 到 真实的 仙境 ? -

“然而你却说这两个国家都在通往真正的仙境的路上？”

- [jes] , - [rɪ'plaɪd] [ðer; ðər] [frend] , - [soʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər] ['meni] , ['meni] ['ʌðər] . -
' Yes , ' replied their friend , ' so they are , and so are many , many others . '
- 是的 , - 回复 他们的 朋友 , - 所以 他们 是 , 和 所以 是 许多 , 许多 其他的 . -

“是的，”他们的朋友回答说，“他们就是这样，还有很多很多人也是如此。”

- [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm][ɔːl] , - [sed] ['liːənɔː(r)] .
' I wish we could see them all , ' said Leonore .
- 我 希望 我们 可以 看 他们 全部 , - 说 莱昂诺尔 .

“我真希望我们能见到他们所有人，”莱昂诺尔说。

- [ðæt] [wʊd] [nɑːt][duː] , - [sed] [ðə; ði] ['feri] .
' That would not do , ' said the fairy .
- 那 会 不是 做 , - 说 这 仙女 .

“那可不行，”仙女说。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['kʌntri] ,
' It would take you too much out of your own country ,
- 它 会 拿 你 也 很多 出去 的 你的 自己的 国家 ,

“那样会让你离开自己的国家太多。”

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] .
which is not good for any one .
哪个 是 不是 好的 为了 任何 一 .

这对任何人都没有好处。

[bʌt; bət] [naʊ] , [dɪrz] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [rest] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ;
But now , dears , I want you to rest a little ;
但 现在 , 亲爱的们 , 我 想 你 到 休息 一个 小的 ;

但现在，亲爱的们，我希望你们休息一会儿；

['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə] [sli:p] [ˌaɪ 'ti:][wəʊnt] ['mætər] , [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [ju:; jʊ] [hoʊm] . -

even	if	you	go	to	sleep	it	won't	matter	,	while	I	am	taking	you	home	.	'
甚至	如果	你	去	到	睡觉	它	惯于	事情	,	尽管	我	是	采取	你	家	.	-

就算你睡着了也没关系，我会送你回家。

[ʃi:; ʃi] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , [ænd; ənd][bəuθ]['lɪt(ə)l]['gɝ:lz] ['nesəld] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .

She	held	out	her	arms	,	and	both	little	girls	nestled	down	beside	her	.
她	握住	出去	她	武器	,	和	两个都	小的	女孩们	依偎	向下	旁	她	.

她张开双臂，两个小女孩依偎在她身边。

- [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ˌju: 'es][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [hoʊm] [jɔ:r'self] ? - [æskt] ['li:ənɔ:(r)] .

'	Are	you	going	to	take	us	all	the	way	home	yourself	?	'	asked	Leonore	.
-	是	你	去	到	拿	我们	全部	这	方式	家	你自己	?	-	问	莱昂诺尔	.

“你打算亲自送我们回家吗？”莱昂诺尔问道。

- [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] [naɪs] . -

'	That	will	be	very	nice	.	'
-	那	将要	是	非常	好的	.	-

“那太好了。”

[ðə; ði] ['feri] [dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] ['spɪnɪŋ] [ə'gen] ,

The	fairy	did	not	reply	,	but	she	began	spinning	again	,
这	仙女	做过	不是	回复	,	但	她	开始	旋转	再次	,

仙女没有回答，而是继续旋转起来。

[wɪtʃ] ['sɜ:rt(ə)nli] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ] ['feri] [kʊd; kəd][du:] ['si:tɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [klaʊd] ,

which	certainly	no	one	but	a	fairy	could	do	seated	on	a	cloud	,
哪个	当然	不	一	但	一个	仙女	可以	做	坐着	在	一个	云	,

当然，除了坐在云端的仙女之外，没有人能做到这一点。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [tʌkt] ['ʌndər] [i:tʃ] [ɑ:rm] .

and	with	a	little	girl	tucked	under	each	arm	.
和	和	一个	小的	女孩	塞进去	在下面	每个	手臂	.

两个胳膊下各夹着一个小女孩。

[ðə; ði][sɔ:ft] [wɜ:r] [wʌz; wəz] ['veri] ['su:ðɪŋ] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [hɪr] ; [su:n] [bəuθ] [perz] [ʌv; əv]

The	soft	whirr	was	very	soothing	and	pleasant	to	hear	;	soon	both	pairs	of
这	柔软的	呼呼	曾是	非常	舒缓	和	令人愉快的	到	听到	;	很快	两个都	对	的

[aɪz] [kloʊzd] ['draʊzɪli] ,

eyes	closed	drowsily	,
眼睛	关闭	昏昏欲睡地	,

那轻柔的嗡嗡声听起来非常舒缓悦耳；很快，两人都昏昏欲睡地闭上了眼睛。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['oʊnərz] [ðæt] [kwaɪt][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm][hæd; həd] [pæst]

and	it	seemed	to	their	little	owners	that	quite	a	long	time	had	passed
和	它	似乎	到	他们的	小的	所有者	那	相当	一个	长的	时间	有	通过了

[wen] [ðeɪ] [ə'woʊk] ,

when	they	awoke	,
什么时候	他们	醒来	,

当他们醒来时，感觉好像过了很久很久。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feðəri] [kɪs] [ɑ:n][ðer; ðər] ['fɔridz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɔ:ftli]

roused	by	the	touch	of	a	feathery	kiss	on	their	foreheads	,	and	a	softly
唤醒	经过	这	触碰	的	一个	羽毛状的	吻	在	他们的	额头	,	和	一个	轻轻

['wɪspəd] - [ˌgʊd'baɪ] ,

whispered	'	Goodbye	,
低声说道	-	再见	,

额头上轻柔的吻唤醒了他们，耳边传来一声轻柔的低语：“再见。”

[maɪ] [dɪrz] , [ˌgʊd'baɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] . -

my	dears	,	goodbye	for	the	present	.	'
我的	亲爱的们	,	再见	为了	这	展示	.	-

亲爱的们，暂别了。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	again	they	found	themselves	among	the	trees	a	little	to	the	rear	of	the
和	再次	他们	成立	他们自己	之中	这	树木	一个	小的	到	这	后部	的	这

['kæs(ə)l] .

Castle	.
城堡	.

他们再次发现自己置身于城堡后方不远处的树林中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['deɪlaɪt] , [ðoʊ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːnz] [wɜːr; wər] ['drɔːɪŋ] [ɪn] [naʊ] .

It	was	quite	daylight	,	though	the	afternoons	were	drawing	in	now	.
它	曾是	相当	日光	,	尽管	这	下午	是	绘画	在	现在	.

虽然下午的时间已经不早了，但天色仍然很亮。

[ðeɪ] [felt] ['pɜːrfɪktli] [braɪt] [ænd; ənd] ['restɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['hæpi]

They	felt	perfectly	bright	and	rested	,	and	looked	at	each	other	with	happy
他们	毛毡	完美	明亮的	和	休息	,	和	看起来	在	每个	其他	和	快乐的

['feɪsɪz] .

faces	.
面孔	.

他们感觉精神焕发，休息得很好，彼此面带笑容地对视着。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [tuː] ['lʌvli] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? - [sed] ['liːənɔː(r)] ,

'	It	was	all	too	lovely	,	wasn't	it	?	'	said	Leonore	,
-	它	曾是	全部	也	迷人的	,	不是	它	?	-	说	莱昂诺尔	,

“一切都太美好了，不是吗？”莱昂诺尔说道。

- [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][dəunt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['driːmiŋ] , [duː][juː; jʊ] ,

'	and	this	time	I	don't	feel	as	if	we	had	been	dreaming	,	do	you	,
-	和	这	时间	我	不	感觉	作为	如果	我们	有	到过	做梦	,	做	你	,

['hɪldəˌgɑːrd] ? -

Hildegarde	?	'
希尔德加德	?	-

“这一次，我感觉我们仿佛不是在做梦，你觉得呢，希尔德加德？”

['hɪldəˌgɑːrd] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ri'plaiŋ] ,

Hildegarde	was	on	the	point	of	replying	,
希尔德加德	曾是	在	这	观点	的	回复	,

希尔德加德正要回答，

[wen] [frʌm; frəm][fɑːr] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] [keɪm] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm][bɜːrd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fluː]

when	from	far	above	their	heads	came	the	note	of	some	bird	as	it	flew
什么时候	从	远的	多于	他们的	头部	来了	这	笔记	的	一些	鸟	作为	它	飞翔

[baɪ] .

by	.
经过	.

这时，从他们头顶上方传来一只飞鸟的鸣叫声。

- [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [tɔːt] [tuː; tə] [sɪŋ] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [dɪr] , - [ʃiː; ʃi]

'	To	think	that	we	know	where	you	were	taught	to	sing	,	you	little	dear	,	'	she
-	到	思考	那	我们	知道	在哪里	你	是	教授	到	唱歌	,	你	小的	亲爱的	,	-	她

[sed] ,

said	,
说	,

“想想我们竟然知道你是在哪里学唱歌的，你这小宝贝，”她说。

[geɪzɪŋ] ['ʌpwərdz] .
gazing upwards .
凝视 向上 .

仰望天空。

- [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌjuː 'es] ['ɔːlweɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] - ['fɛəriz] — ['evri]
' There will be lots of things to remind us always of the air - fairies — every
- 那里 将要 是 很多 的 事物 到 提醒 我们 总是 的 这 空气 - 仙女 — 每一个
[taɪm] [wiː; wi] [fiːl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['briːzɪz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [tʃiːks] ,
time we feel the little breezes on our cheeks ,
时间 我们 感觉 这 小的 微风 在 我们的 脸颊 ,

“总会有很多事物提醒我们空气精灵的存在——每当我们感受到脸颊上拂过微风的时候，

[ɔːr] [siː] [ðə; ði] [klaʊdz] ['tʃeɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] ! -
or see the clouds chasing each other across the sky ! '
或者 看 这 云 追逐 每个 其他 穿过 这 天空 ! -

或者看看天空中云朵追逐嬉戏的景象！

- [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [stɪl] [tuː] [nʌts] [left] , - [sed] ['liːənɔː(r)] .
' And we have still two nuts left , ' said Leonore .
- 和 我们 有 仍然 二 坚果 左边 , - 说 莱昂诺尔 .

“我们还剩下两个坚果，”莱昂诺尔说。

- [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] [wen] [wiː; wi] [kræk] [ðem; ðəm] , ['hɪldəˌgɑːrd] ? -
' I wonder what will happen when we crack them , Hildegarde ? '
- 我 想知道 什么 将要 发生 什么时候 我们 裂缝 他们 , 希尔德加德 ? -

“希尔德加德，我很好奇当我们破解它们之后会发生什么？”

- [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , - [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ;
' We must be patient , ' was the reply ;
- 我们 必须 是 病人 , - 曾是 这 回复 ;

“我们必须耐心等待，”对方回答道；

- [pər'hæps][wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz]
' perhaps we may have to wait a good while before the time comes
- 也许 我们 可能 有 到 等待 一个 好的 尽管 前 这 时间 来

或许我们还要等上一段时间，时机才会到来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

[fɔːr; fər] [ðæt] .
for that .
为了 那 .

为此。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] ['hɜːri] [hoʊm] [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɔːr] ['grænd'mɑːmə] [meɪ] [biː; bi] ['getɪŋ]
But we must hurry home now , I think , or grandmamma may be getting
['æŋkʃəs] . -
anxious . '
焦虑的 . -

但我想我们现在必须赶紧回家了，不然奶奶可能会着急。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [deɪ] [wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] ['liːənɔː(r)] [wʌz; wəz] ['spendɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hɪldəˌgɑːrd] [æt; ət][ðə; ði]
For this day was one which Leonore was spending with Hildegarde at the
['kæs(ə)l] ,
Castle ,
城堡 ,

这一天，莱奥诺拉和希尔德加德在城堡里度过。

[æz; əz] ['hæpənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] ['weðər]

as	happened	now	and	then	for	a	change	,	especially	when	the	weather
作为	发生	现在	和	然后	为了	一个	改变	,	尤其	什么时候	这	天气

[wʌz; wəz] [ʌn'setld] .

was	unsettled	.
曾是	不安的	.

这种情况偶尔会发生，尤其是在天气不稳定的时候。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['hæpi] [deɪz] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [æz; əz] ['hɪldəˌgɑːrd] [hæd; həd] [sed] ,

And	these	were	happy	days	;	for	the	Castle	,	as	Hildegarde	had	said	,
和	这些	是	快乐的	天	;	为了	这	城堡	,	作为	希尔德加德	有	说	,

那段日子很美好；因为正如希尔德加德所说，城堡.....

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['pleɪɪŋ] [ɪn] [wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [tuː; tə] [pleɪ] ,

was	a	splendid	place	for	playing	in	when	there	were	two	to	play	,
曾是	一个	灿烂	地方	为了	玩耍	在	什么时候	那里	是	二	到	玩	,

当只有两个人一起玩的时候，那是一个绝佳的玩耍场所。

[ðoʊ] ['ræðər] [tuː] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['loʊnli] [fɔːr; fər][wʌn] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][baɪ][hɜːr'self] .

though	rather	too	large	and	lonely	for	one	little	girl	by	herself	.
尽管	相当	也	大的	和	孤独	为了	一	小的	女孩	经过	她自己	.

不过对于一个独自生活的小女孩来说，这里显得太大了，也太孤单了。

[ðer; ðər] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [keɪks] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tɜːrət] - [ruːm] ,

Their	coffee	and	cakes	were	waiting	for	them	in	the	little	turret	-	room	,
他们的	咖啡	和	蛋糕	是	等待	为了	他们	在	这	小的	炮塔	-	房间	,

他们的咖啡和蛋糕已经在小塔楼房间里等着他们了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [-] [oʊn] [wen] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][hɜːr; hər] ['grænperənts] .

which	was	Hildegarde's	own	when	on	a	visit	to	her	grandparents	.
哪个	曾是	希尔德加德的	自己的	什么时候	在	一个	访问	到	她	祖父母	.

那是希尔德加德探望祖父母时自己的。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['θɜːrəli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðiːz] ,

And	when	they	had	thoroughly	enjoyed	these	,
和	什么时候	他们	有	彻底	享受	这些	,

当他们尽情享用完这些之后，

[fɔːr; fər] ['trævlz] [θruː] [ðə; ði] [er] ['nætʃ(ə)rəli] [meɪk] ['lɪt(ə)l] [fleʃ] - [ænd; ənd] - [blʌd] ['gɜːrlz] ['hʌŋgri]

for	travels	through	the	air	naturally	make	little	flesh	-	and	-	blood	girls	hungry
为了	旅行	通过	这	空气	自然	制作	小的	肉	-	和	-	血	女孩们	饥饿的

[ænd; ənd] ['θɜːrsti] ,

and	thirsty	,
和	渴	,

乘坐飞机旅行自然会让血肉之躯的小女孩感到饥饿和口渴。

['hɪldəˌgɑːrd] [tʊk] [hɜːr; hər] [frend] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wer] [ðə; ði][oʊld] [ˌbærə'nes]

Hildegarde	took	her	friend	to	the	drawing	-	room	,	where	the	old	Baroness
希尔德加德	采取	她	朋友	到	这	绘画	-	房间	,	在哪里	这	老的	男爵夫人

['juːʒuəli; 'juːʒəli][sæt] .

usually	sat	.
通常	卫星	.

希尔德加德带着她的朋友去了客厅，老男爵夫人通常坐在那里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] , [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [oʊld]['leɪdi] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] - ['fraɪt(ə)nɪŋ] - [æt; ət][fɜːrst] ,

She	was	a	tall	,	fine	-	looking	old	lady	,	a	little	bit	'	frightening	'	at	first	,
她	曾是	一个	高的	,	美好的	-	寻找	老的	女士	,	一个	小的	少量	-	令人恐惧	-	在	第一的	,

她是一位身材高挑、容貌姣好的老太太，起初看起来有点“吓人”。

[tɪl] [wʌn] [gɑːt] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [braɪt] [ænd; ənd]

till	one	got	to	know	her	,	for	her	dark	eyes	were	still	bright	and
直到	一	得到	到	知道	她	,	为了	她	黑暗的	眼睛	是	仍然	明亮的	和

['pɪrsɪŋ] ,

piercing	,
冲孔	,

直到你真正了解她之后，才会发现她那双深邃的眼睛依然明亮而锐利。

[nɑːt] [laɪk] [ænt] ['ænəz] ['dʒent(ə)l] , ['driːmi] , [bluː] [wʌnz] .

not	like	Aunt	Anna's	gentle	,	dreamy	,	blue	ones	.
不是	喜欢	阿姨	安娜的	温和的	,	梦幻般的	,	蓝色的	一个	.

不像安娜阿姨那些温柔、梦幻、蓝色的画作。

[ʃiː; ʃi] [spent] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [taɪm] [ɪn] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪm'brɔɪdəri] ,

She	spent	a	great	deal	of	her	time	in	working	at	beautiful	embroidery	,
她	花费	一个	伟大的	交易	的	她	时间	在	在职的	在	美丽的	刺绣	,

她把大量时间都花在了精美的刺绣工作上。

[æz; əz] [hɜːr; hər] [saɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] [gʊd] , [ðoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [koʊld] ['weðər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ]

as	her	sight	was	still	good	,	though	in	the	cold	weather	,	which	was	now
作为	她	视线	曾是	仍然	好的	,	尽管	在	这	寒冷的	天气	,	哪个	曾是	现在

['kʌmɪŋ] [ɑːn] ,

coming	on	,
未来	在	,

虽然天气越来越冷，但她的视力仍然很好。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ɪk'sept] [ɑːn] ['veri] [faɪn] [deɪz] .

she	was	not	strong	enough	to	go	out	of	doors	except	on	very	fine	days	.
她	曾是	不是	强的	足够的	到	去	出去	的	门	除了	在	非常	美好的	天	.

除了晴朗的日子，她身体不够强壮，无法出门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

She	looked	up	with	a	smile	as	they	entered	the	room	.
她	看起来	向上	和	一个	微笑	作为	他们	进入	这	房间	.

他们走进房间时，她抬起头，面带微笑。

- [wel] , [maɪ] [dɪr] ['tʃɪldrən] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [sʌm; səm] [gʊd] [hɑːt]

'	Well	,	my	dear	children	,	'	she	said	,	'	I	hope	you	have	had	some	good	hot
-	出色地	,	我的	亲爱的	孩子们	,	-	她	说	,	-	我	希望	你	有	有	一些	好的	热的

['kɔːfi] ,

coffee	,
咖啡	,

“好了，我亲爱的孩子们，”她说，“我希望你们喝到了美味的热咖啡。”

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [hæv; həv] [steɪd] [aʊt] ['ræðər] [leɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['veri] [koʊld] .

for	you	have	stayed	out	rather	late	,	and	the	evenings	are	getting	very	cold	.
为了	你	有	入住	出去	相当	晚的	,	和	这	晚上	是	获得	非常	寒冷的	.

因为你最近在外待得比较晚，而且晚上天气很冷。

[suːn] [juː; jʊ] [wɪl] ['skersli] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] ['æftər] ['dɪnər] ,

Soon	you	will	scarcely	be	able	to	go	out	after	dinner	,
很快	你	将要	几乎	是	有能力的	到	去	出去	后	晚餐	,

不久之后，你晚饭后就几乎没法出门了。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] ['evri] [wʌn][ɪz] ['prɔfɪˌsaɪŋ] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ɜ:rli] ['wɪntər]
especially **as** **every** **one** **is** **prophesying** **that** **we** **are** **to** **have** **an** **early** **winter**
尤其 作为 每一个 一 是 预言 那 我们 是 到 有 一个 早期的 冬天
[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [wʌn] . -
and **a** **severe** **one** **.** **'**
和 一个 严重 一 . -

尤其是大家都在预言我们将迎来一个来得早、而且会很严寒的冬天。

- [wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [æt; ət][ɔ:l][koʊld] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['grænd'mɑ:mə] , - [sed] ['hɪldəˌgɑ:rd] .
' **We** **have** **not** **been** **at** **all** **cold** **,** **thank** **you** **,** **grandmamma** **,** **'** **said** **Hildegarde** **.**
- 我们 有 不是 到过 在 全部 寒冷的 , 感谢 你 , 奶奶 , - 说 希尔德加德 .

“我们一点也不冷，谢谢奶奶，”希尔德加德说。

- [aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi][ə; eɪ]['veri] [sɪ'vɪr] ['wɪntər] , [æt; ət] [li:st] [nɑ:t] [bɪ'fɔ:r] ['krɪsməs] —
' **I** **hope** **it** **won't** **be** **a** **very** **severe** **winter** **,** **at** **least** **not** **before** **Christmas** **—**
- 我 希望 它 惯于 是 一个 非常 严重 冬天 , 在 至少 不是 前 圣诞节 —
[fɔ:r; fər][du:][ju:; jʊ] [noʊ] ,
for **do** **you** **know** **,**
为了 做 你 知道 ,

“我希望今年冬天不会太冷，至少在圣诞节之前不要太冷——因为你知道，

['li:ənɔ:(r)] , - [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [frend] , - [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ˌaɪ 'ti:]
Leonore **,** **'** **and** **she** **turned** **to** **her** **little** **friend** **,** **'** **that** **sometimes** **when** **it**
莱昂诺尔 , - 和 她 转向 到 她 小的 朋友 , - 那 有时 什么时候 它
[snəuz] ['hevɪli] [hɪr] ,
snows **heavily** **here** **,**
雪 重度 这里 ,

莱奥诺尔，”她转向她的小伙伴说，“有时候这里会下大雪，

[wi:; wi]['kænɑ:t]['i:v(ə)n][get][frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l][tu:; tə] [ænt] ['ænəz] [haʊs] ? -
we **cannot** **even** **get** **from** **the** **Castle** **to** **Aunt** **Anna's** **house** **?** **'**
我们 不能 甚至 得到 从 这 城堡 到 阿姨 安娜的 房子 ? -

我们甚至都无法从城堡到达安娜阿姨家?

- [oʊ] [dɪr] , - [sed] ['li:ənɔ:(r)] , ['ræðər] ['stɑ:rtld] , - [aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [ðæt] [æt; ət][ɔ:l] ;
' **Oh** **dear** **,** **'** **said** **Leonore** **,** **rather** **startled** **,** **'** **I** **shouldn't** **like** **that** **at** **all** **;**
- 哦 亲爱的 , - 说 莱昂诺尔 , 相当 惊慌 , - 我 不应该 喜欢 那 在 全部 ;

“哦，天哪，”莱昂诺尔有些吃惊地说，“我一点也不喜欢那样；

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['dredfəli] [dʌl] [ɪf] [wi:; wi] ['kudnt] [bi:; bi] [tə'geðər] [æt; ət] ['krɪsməs] . -
it **would** **be** **dreadfully** **dull** **if** **we** **couldn't** **be** **together** **at** **Christmas** **.** **'**
它 会 是 极其糟糕 乏味的如果 我们 不能 是 一起 在 圣诞节 . -

如果我们不能一起过圣诞节，那该有多无聊啊。

- [dʌl] [fɔ:r; fər][ju: 'es] [tu:] , - [sed] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] , - [fɔ:r; fər] ['meni] , ['meni] ['jɪrz] [maɪ] [dɪr] [frend] ,
' **Dull** **for** **us** **too** **,** **'** **said** **the** **Baroness** **,** **'** **for** **many** **,** **many** **years** **my** **dear** **friend** **,**
- 乏味的 为了 我们 也 , - 说 这 男爵夫人 , - 为了 许多 , 许多 年 我的 亲爱的 朋友 ,

“对我们来说也很无聊，”男爵夫人说，“我的好朋友，这么多年来一直如此。”

['frɔilain] ['ʌnə] , [hæz; həz] [spent] ['krɪsməs] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] .
Fraulein **Anna** **,** **has** **spent** **Christmas** **with** **us** **.**
弗劳莱因 安娜 , 有 花费 圣诞节 和 我们 .

安娜小姐和我们一起度过了圣诞节。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [saɪn][ʌv; əv] ['snəʊˌstɔ:mz] [bɪ'fɔ:r] [ðen] ,
But **if** **there** **is** **any** **sign** **of** **snowstorms** **before** **then** **,**
但 如果 那里 是 任何 符号 的 暴风雪 前 然后 ,

但如果在此之前有任何暴风雪的迹象，

[ðə; ði] [best] [plæn] [wɪl] [biː; bi] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [θriː] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [fɔːr; fər]

the	best	plan	will	be	for	you	three	to	come	and	stay	at	the	Castle	for
这	最好的	计划	将要	是	为了	你	三	到	来	和	停留	在	这	城堡	为了

[ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] . -

a	week	or	two	.	'
一个	星期	或者	二	.	-

最好的办法是你们三个来城堡住一两个星期。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['feɪsɪz] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'diːə] .

The	children's	faces	lighted	up	with	pleasure	at	the	idea	.
这	孩子们的	面孔	照明	向上	和	乐趣	在	这	主意	.

孩子们听到这个主意，脸上立刻绽放出喜悦的笑容。

- [ɪn] [ðæt] [keɪs] , - [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] , - [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlmoʊst] [hoʊp] [fɔːr; fər] [saɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['snoʊstɔːrm] .

'	In	that	case	,	'	said	Hildegarde	,	'	I	shall	almost	hope	for	signs	of	a	snowstorm	.
-	在	那	案件	,	-	说	希尔德加德	,	-	我	将	几乎	希望	为了	标志	的	一个	暴风雪	.

“既然如此，”希尔德加德说，“我几乎要盼望下雪了。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [aɪ'diːə] [haʊ] [naɪs] [ænd; ənd] [wɔːrm] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [kæn; kən] [biː; bi] [meɪd] .

You	have	no	idea	how	nice	and	warm	the	Castle	can	be	made	.
你	有	不	主意	如何	好的	和	温暖的	这	城堡	能	是	制成	.

你根本无法想象城堡可以变得多么舒适温暖。

[græn'pəpɑː] [lʌvz] [hjuːdʒ] [fairz] ,

Grandpapa	loves	huge	fires	,
爷爷	爱	巨大的	火灾	,

爷爷喜欢熊熊燃烧的篝火。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɑːr; ər] [soʊ] [θɪk] [ðæt] [wʌns] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [get] [wel] ['hiːtɪd] [ðeɪ] [dəunt] [get]

and	the	walls	are	so	thick	that	once	the	rooms	get	well	heated	they	don't	get
和	这	墙壁	是	所以	厚的	那	一次	这	房间	得到	出色地	加热	他们	不	得到

[koʊld] [ə'gen] ['kwɪkli] . -

cold	again	quickly	.	'
寒冷的	再次	迅速地	.	-

而且墙壁很厚，所以一旦房间暖和起来，就不会很快再变冷。

- [nɑːt] [ɪn] [jʊr; jər] ['tɜːrət] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , ['hɪldəˌgɑːrd] , - [sed] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] .

'	Not	in	your	turret	,	I	am	afraid	,	Hildegarde	,	'	said	her	grandmother	.
-	不是	在	你的	炮塔	,	我	是	害怕的	,	希尔德加德	,	-	说	她	祖母	.

“恐怕不能待在你的塔楼里，希尔德加德，”她的祖母说。

- [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [muːv] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ɪk'spekt] .

'	You	will	have	to	move	out	of	it	,	I	expect	.
-	你	将要	有	到	移动	出去	的	它	,	我	预计	.

我想你必须搬出去。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ðɪs] ['veri] [deɪ] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [oʊld] [mə'riːə] [ə'baʊt] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] [ruːm] [fɔːr; fər] [juː; jʊ]

this	very	day	I	have	been	talking	to	old	Maria	about	preparing	a	room	for	you
这	非常	天	我	有	到过	说	到	老的	玛丽亚	关于	准备	一个	房间	为了	你

[ɑːn] [ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] .

on	the	south	side	.
在	这	南	边	.

就在今天，我一直在和老玛丽亚谈起在南边给你准备一间房间的事。

[ðə; ði] ['tɜːrət] - [ruːmz; rʊmz] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [biː; bi] [koʊld] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [soʊ] [mʌtʃ] ['aʊtər] [wɔːl] .

The	turret	-	rooms	cannot	but	be	cold	,	as	they	have	so	much	outer	wall	.
这	炮塔	-	房间	不能	但	是	寒冷的	,	作为	他们	有	所以	很多	外	墙	.

-
'
-
-

炮塔房间必然会很冷，因为它们有厚厚的墙壁。

['hɪldəˌgɑːrd] [lʊkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪ'strest] .

Hildegarde	looked	a	little	distressed	.
希尔德加德	看起来	一个	小的	苦恼	.

希尔德加德看起来有些沮丧。

- [aɪ] [duː] [soʊ] [lʌv] [maɪ] ['tɜːrət] - [ruːm] , - [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , - [ən'les] , - [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]

'	I	do	so	love	my	turret	-	room	,	'	she	murmured	,	'	unless	,	'	and	she
-	我	做	所以	爱	我的	炮塔	-	房间	,	-	她	低声说道	,	-	除非	,	-	和	她

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , - [oʊ] ['grændˌmɑːmə] ,

hesitated	,	'	oh	grandmamma	,
犹豫了一下	,	-	哦	奶奶	,

“我真的很爱我的塔楼房间，”她喃喃自语道，“除非，”她犹豫了一下，“哦，奶奶，

- [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] , - [ɪf] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ðə; ði] [bluː] - [sɪlk] [ruːm] .

'	she	went	on	after	a	moment's	pause	,	'	if	I	might	have	the	blue	-	silk	room	.
-	她	去	在	后	一个	瞬间	暂停	,	-	如果	我	可能	有	这	蓝色的	-	丝绸	房间	.

她停顿了一下，接着说：“如果我能住那间蓝色丝绸房间就好了。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [naɪs] ,

I	should	be	so	careful	to	keep	it	very	nice	,
我	应该	是	所以	小心	到	保持	它	非常	好的	,

我应该非常小心地保持它的完好无损。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['ælkoʊv] [tuː] ['lɪt(ə)l] [bedz] [kʊd; kəd] [stænd] ,

and	in	the	alcove	two	little	beds	could	stand	,
和	在	这	壁龛	二	小的	床	可以	站立	,

壁龛里可以放两张小床。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] ['liːənɔː(r)] [kʌmz] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [tə'geðər] [ɔːl] [naɪt] [æz; əz] [wel]

so	that	if	Leonore	comes	to	stay	here	we	might	be	together	all	night	as	well
所以	那	如果	莱昂诺尔	来	到	停留	这里	我们	可能	是	一起	全部	夜晚	作为	出色地

[æz; əz] [ɔːl] [deɪ] . -

as	all	day	.	'
作为	全部	天	.	-

这样，如果莱奥诺尔来这里住，我们就可以整夜和白天都待在一起了。

[hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [smaɪld] .

Her	grandmother	smiled	.
她	祖母	微笑	.

她的祖母笑了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

- [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] .

'	We	shall	see	,	'	she	said	,	but	even	this	seemed	to	satisfy	the	little	girl	.
-	我们	将	看	,	-	她	说	,	但	甚至	这	似乎	到	满足	这	小的	女孩	.

“我们走着瞧，”她说，但就连这句话似乎也让小女孩感到满意了。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [raʊnd] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] .

She	jumped	up	and	threw	her	arms	round	the	Baroness	.
她	跳了起来	向上	和	扔	她	武器	圆形的	这	男爵夫人	.

她跳起来，一把抱住了男爵夫人。

- [moʊst][bɪg] ['piːp(ə)l] [wen] [ðeɪ] [seɪ] " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] " [miːn] " [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' Most big people when they say " We shall see " mean " No , " she said ,
- 最多 大的 人们 什么时候 他们 说 " 我们 将 看 " 意思是 " 不 , " 她 说 ,

“大多数大人物说‘我们拭目以待’的时候，其实意思是‘不’，”她说。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][laɪk] [ðæt] , ['grænd'mɑːmə] .
but you are not like that , grandmamma .
但 你 是 不是 喜欢 那 , 奶奶 .

但您不是那样的人，奶奶。

['dʒen(ə)rəli] , [jʊr; jər] " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siːz] " [miːn] " [jes] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] [ɪf]
Generally , your " We shall sees " mean " Yes , you shall have what you want if
一般来说 , 你的 " 我们 将 看到 " 意思是 " 是的 , 你 将 有 什么 你 想 如果
[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] . " -
it is possible . " '
它 是 可能的 . " -

一般来说，你的“我们拭目以待”意味着“是的，如果可能的话，你会得到你想要的。”

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bluː] - [sɪlk] [ruːm] , - [sed] ['liːənɔː(r)] , [hæf] ['tɪmɪdli] ,
' I should like to see the blue - silk room , ' said Leonore , half timidly ,
- 我 应该 喜欢 到 看 这 蓝色的 - 丝绸 房间 , - 说 莱昂诺尔 , 一半 胆怯地 ,

“我很想看看那间蓝丝绸房间，”莱昂诺尔半是怯生生地说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [neɪm] .
' it is such a pretty name .
- 它 是 这样的 一个 漂亮的 姓名 .

“真是个好听的名字。”

[ɑːr; ər][ðə; ði] [tʃerz] [ɔːl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [bluː] [sɪlk] ? -
Are the chairs all covered with blue silk ? '
是 这 椅子 全部 涵盖 和 蓝色的 丝绸 ? -

椅子都铺着蓝色丝绸吗?

- ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] , - [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] , - [ðə; ði] [wɔːlz] [ɑːr; ər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [bluː] [sɪlk] ,
' Better than that , ' said Hildegarde , ' the walls are hung with blue silk ,
- 更好的 比 那 , - 说 希尔德加德 , - 这 墙壁 是 悬挂 和 蓝色的 丝绸 ,

“比那好多了，”希尔德加德说，“墙上挂着蓝色的丝绸。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [riθs] [ʌv; əv]['roʊziz] [wɜːrkt] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ænd; ənd]
and there are wreaths of roses worked at the top of the curtains and
和 那里 是 花圈 的 玫瑰 工作 在 这 顶部 的 这 窗帘 和
[ɑːn][ðə; ði]['səufəz][ænd; ənd] ['evriwer] .
on the sofas and everywhere .
在 这 沙发 和 到处 .

窗帘顶端、沙发上以及到处都装饰着玫瑰花环。

[huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wɜːrkt] [ðem; ðəm] , ['grænd'mɑːmə] ?
Who was it that worked them , grandmamma ?
WHO 曾是 它 那 工作 他们 , 奶奶 ?

奶奶，是谁雇了它们?

[maɪ] [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - ['grænmʌðər] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? -
My great - great - great - grandmother , wasn't it ? '
我的 伟大的 - 伟大的 - 伟大的 - 祖母 , 不是 它 ? -

我的曾曾祖母，对吧?

- [noʊ] ; [tuː] " [greɪts] " [ɑːr; ər] [ɪ'nʌf] , - [sed] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] , - [ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri] [wʌz; wəz] [dʌn]
' No ; two " greats " are enough , ' said the Baroness , ' the embroidery was done
- 不 ; 二 " 伟人 " 是 足够的 , - 说 这 男爵夫人 , - 这 刺绣 曾是 完毕
[baɪ][maɪ] ['grænmʌðər] ;
by my grandmother ;
经过 我的 祖母 ;

“不，两个‘伟大’就够了，”男爵夫人说，“刺绣是我祖母做的；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['riːəli] ['wʌndərfəli] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

it	is	really	wonderfully	beautiful	,
它	是	真的	太棒了	美丽的	,

它真是美极了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [wʌn] [per] [ʌv; əv][hændz][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .

and	it	is	difficult	to	believe	that	one	pair	of	hands	did	it	all	.
和	它	是	难的	到	相信	那	一	一对	的	双手	做过	它	全部	.

很难相信这一切都是出自一人之手。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['skersli] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æn; ən][oʊld] ['stɔːri] ['telɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]

So	it	is	scarcely	surprising	that	there	should	be	an	old	story	telling	that	the
所以	它	是	几乎	奇怪	那	那里	应该	是	一个	老的	故事	讲述	那	这

['fɛəriz] [helpt] [maɪ] ['grænmʌðər] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] . -

fairies	helped	my	grandmother	to	do	it	.	'
仙女	帮助	我的	祖母	到	做	它	.	-

所以，流传着一个古老的故事，说仙女帮助我祖母完成了这件事，这也就不足为奇了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [glɑːnst] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

The	children	glanced	at	each	other	.
这	孩子们	瞥了一眼	在	每个	其他	.

孩子们互相看了一眼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

- [aɪ] ['deə'sei] [its] [kwaɪt] [truː] , - [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] ['oʊnli] [læft] .

'	I	daresay	it's	quite	true	,	'	said	Hildegarde	,	but	her	grandmother	only	laughed	.
-	我	敢说	它是	相当	真的	,	-	说	希尔德加德	,	但	她	祖母	仅有的	笑了	.

“我敢说这完全属实，”希尔德加德说道，但她的祖母只是笑了笑。

- [kʌm] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [tuː] ['fænsɪf(ə)l] .

'	Come	now	,	my	dear	,	'	she	said	,	'	you	must	not	be	too	fanciful	.
-	来	现在	,	我的	亲爱的	,	-	她	说	,	-	你	必须	不是	是	也	奇幻的	.

“好了，亲爱的，”她说，“你不要太异想天开。”

[ðə; ði] ['fɛəriz] [huː] [helpt] ['aʊər; ɑːr] ['ænsestərz] [wɜːr; wər] ['prɑːbəbli] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] [ænd; ənd]

The	fairies	who	helped	our	ancestors	were	probably	those	of	industry	and
这	仙女	WHO	帮助	我们的	祖先	是	大概	那些	的	行业	和

[ˌpɜːrsə'vɪrəns] — ['veri] [gʊd] ['fɛəriz] [tuː] . -

perseverance	—	very	good	fairies	too	.	'
毅力	—	非常	好的	仙女	也	.	-

帮助我们祖先的仙女们很可能都是勤劳坚韧的仙女——而且都是非常善良的仙女。

- [bʌt; bət] [naʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['liːənɔː(r)] , - [aɪ][duː][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs]

'	But	now	,	my	child	,	'	she	went	on	,	turning	to	Leonore	,	'	I	do	not	,	of	course
-	但	现在	,	我的	孩子	,	-	她	去	在	,	转弯	到	莱昂诺尔	,	-	我	做	不是	,	的	课程

,

,

,

“但是现在，我的孩子，”她转向莱昂诺尔继续说道，“我当然不会了。”

[wɑːnt][tuː; tə] ['hɜːri] [juː; jʊ] [ə'weɪ] ,

want	to	hurry	you	away	,
想	到	匆忙	你	离开	,

想赶紧把你送走，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ænt] ['ʌnə] [ænd; ənd]['elsə] [wɪl] [biː; bi] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm]

but	I	am	afraid	Aunt	Anna	and	Elsa	will	be	wondering	what	has	become
但	我	是	害怕的	阿姨	安娜	和	艾莎	将要	是	好奇	什么	有	变得

[ʌv; əv][juː; jʊ] ,

of	you	,
的	你	,

但我担心安娜阿姨和艾莎会担心你去了哪里。

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] , [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kætʃ] [koʊld] [θruː] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['vɪzɪt][maɪ]

besides	which	,	I	do	not	want	you	to	catch	cold	through	coming	to	visit	my
除了	哪个	,	我	做	不是	想	你	到	抓住	寒冷的	通过	未来	到	访问	我的

['hɪldəˌgɑːrd] . -

Hildegarde	.	'
希尔德加德	.	-

此外，我也不希望你因为来看望我的希尔德加德而着凉。

['liːənɔː(r)] ['stɑːrtɪd] [ʌp] . -

Leonore	started	up	.	'
莱昂诺尔	开始	向上	.	-

莱昂诺尔开始行动了。

[jes] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

Yes	,	I	must	go	,	'	she	said	.
是的	,	我	必须	去	,	-	她	说	.

“是的，我必须走了，”她说。

['hɪldəˌgɑːrd] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər][æz; əz]['juːʒuəl][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

Hildegarde	accompanied	her	as	usual	to	the	foot	of	the	hill	.
希尔德加德	伴随	她	作为	通常	到	这	脚	的	这	爬坡道	.

希尔德加德像往常一样陪她来到山脚下。

- [æsk] ['frɔilain] ['elsə] , - [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] , [æz; əz] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] ,

'	Ask	Fraulein	Elsa	,	'	said	Hildegarde	,	as	they	parted	,
-	问	弗劳莱因	艾莎	,	-	说	希尔德加德	,	作为	他们	分手了	,

“去问艾尔莎小姐吧，”希尔德加德临别时说道。

- [tuː; tə][let][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][maɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][juː; jʊ] ,

'	to	let	you	come	to	-	morrow	morning	instead	of	my	going	to	you	,
-	到	让	你	来	到	-	明天	早晨	反而	的	我的	去	到	你	,

“让你明天早上过来，而不是我去找你。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [get] - [liːv] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [bluː] - [sɪlk] [ruːm] [baɪ] [fʊl]

and	I	will	get	grandmamma's	leave	to	show	you	the	blue	-	silk	room	by	full
和	我	将要	得到	-	离开	到	展示	你	这	蓝色的	-	丝绸	房间	经过	满的

['deɪlaɪt] .

daylight	.
日光	.

我会征得奶奶的同意，在阳光明媚的时候带你去参观那间蓝丝绸房间。

[ðen] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [aɪ] ['deə'sei] , ['grænd'mɑːmə] [wɪl] [let][ˌem 'iː] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] . -

Then	in	the	afternoon	,	I	daresay	,	grandmamma	will	let	me	run	down	to	you	.	'
然后	在	这	下午	,	我	敢说	,	奶奶	将要	让	我	跑步	向下	到	你	.	-

然后到了下午，我敢说，奶奶会让我跑下去找你。

- [jes] , - ['liːənɔː(r)] [rɪ'plaɪd] , - [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðæt] ['veri] [mʌtʃ] ; [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] ,

'	Yes	,	'	Leonore	replied	,	'	I	should	like	that	very	much	;	I	have	a	feeling	,
-	是的	,	-	莱昂诺尔	回复	,	-	我	应该	喜欢	那	非常	很多	;	我	有	一个	感觉	,

['hɪldəˌgɑːrd] ,

Hildegarde	,
希尔德加德	,

“是的，”莱奥诺拉回答说，“我非常乐意；我有一种感觉，希尔德加德，

[ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] " ['feri] " [ə'baʊt] [ðæt] [ruːm] . -

that	there	must	be	something	"	fairy	"	about	that	room	.	'
那	那里	必须	是	某物	"	仙女	"	关于	那	房间	.	-

那间房间一定有某种"仙境"气息。

[ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][ræn][ɔːf] .

And	so	saying	she	ran	off	.
和	所以	说	她	跑	离开	.

于是她说她跑掉了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[ðə; ði] [bluː] - [sɪlk] [ruːm]

THE	BLUE	-	SILK	ROOM
这	蓝色的	-	丝绸	房间

蓝丝绸房间

[fɔːr; fər] [ðɪs] [let] [iːtʃ] [rɪ'membər] — [laɪf] ['kænɑːt] [ɔːl][biː; bi] [pleɪ] .

For	this	let	each	remember	—	life	cannot	all	be	play	.
为了	这	让	每个	记住	—	生活	不能	全部	是	玩	.

为此，每个人都应该记住——生活并非全是游戏。

[ðə; ði] [nuː] ['jɪrz] ['ænsər] .

The	New	Year's	Answer	.
这	新的	年	回答	.

新年答案。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [plænz][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][deɪ] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] .

But	the	children's	plans	for	the	next	day	did	not	come	to	pass	.
但	这	孩子们的	计划	为了	这	下一个	天	做过	不是	来	到	经过	.

但孩子们第二天的计划并没有实现。

[ʌn'lʌkɪli] , ['liːənɔː(r)] [hæd; həd] [kɔːt] [koʊld] .

Unluckily	,	Leonore	had	caught	cold	.
不幸的是	,	莱昂诺尔	有	捕捉	寒冷的	.

不幸的是，莱昂诺尔着凉了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] [bæd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [sɔːr] [θroʊt] ['sʌmtaɪmz] ,

It	was	nothing	very	bad	,	but	she	was	subject	to	sore	throats	sometimes	,
它	曾是	没有什么	非常	坏的	,	但	她	曾是	主题	到	疮	喉咙	有时	,

虽然不算很严重，但她偶尔会喉咙痛。

[wɪtʃ] [meɪd] ['frɔilain] ['dʌbli] ['kerf(ə)l] , [ɪf] ['evər][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['eni] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hævɪŋ]

which	made	Fraulein	doubly	careful	,	if	ever	she	saw	any	symptoms	of	her	having
哪个	制成	弗劳莱因	双倍	小心	,	如果	曾经	她	锯	任何	症状	的	她	拥有

[hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɪl] .

had	a	chill	.
有	一个	寒意	.

因此，如果弗劳莱因发现她有任何受寒的症状，就会格外小心。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] .

And	for	some	days	to	come	the	little	girl	was	not	allowed	to	go	out	.
和	为了	一些	天	到	来	这	小的	女孩	曾是	不是	允许	到	去	出去	.

接下来的几天里，小女孩都不被允许外出。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [felt] ['rædər] [dʌl] [ænd; ənd] [dɪ'prest] ,

At	first	she	felt	rather	dull	and	depressed	,
在	第一的	她	毛毡	相当	乏味的	和	郁闷	,

起初她感到相当沮丧和消沉。

[bʌt; bət][æz; əz][hɜːr; hər] [frendz] [wɜːr; wər] [suːn] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ðə; ði]

but	as	her	friends	were	soon	satisfied	that	there	was	not	much	the
但	作为	她	朋友们	是	很快	使满意	那	那里	曾是	不是	很多	这

['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

matter	with	her	,
事情	和	她	,

但她的朋友们很快就确信她并没有什么大问题。

['hɪldəˌgɑːrd] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

Hildegarde	was	allowed	to	come	to	see	her	.
希尔德加德	曾是	允许	到	来	到	看	她	.

希尔德加德获准来看望她。

- [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kætʃ] [koʊld] ? - [wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['vɪzɪtɚz] [fɜːrst][wɜːrdz] ;

'	How	did	you	catch	cold	?	'	were	her	visitor's	first	words	;
-	如何	做过	你	抓住	寒冷的	?	-	是	她	访客	第一的	字	;

“你怎么感冒的？”这是来访者说的第一句话；

- [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [bɪn] [frʌm; frəm] — — - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

'	it	couldn't	surely	have	been	from	—	—	'	and	she	stopped	short	with	a
-	它	不能	一定	有	到过	从	—	—	-	和	她	停止	短的	和	一个

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

“肯定不可能是——”她话还没说完，就带着一丝微笑停住了。

[fɔːr; fər] ['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪd][nɑːt][tɔːk] ['veri] [mʌtʃ] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

for	curiously	enough	the	children	did	not	talk	very	much	when	they	were
为了	奇怪的是	足够的	这	孩子们	做过	不是	讲话	非常	很多	什么时候	他们	是

奇怪的是，孩子们在……的时候并不怎么说话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[tə'geðər] , [ɪn][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [weɪ] , [ʌv; əv][ðer; ðər] ['feri] [əd'ventʃəz] .

together	,	in	an	ordinary	way	,	of	their	fairy	adventures	.
一起	,	在	一个	普通的	方式	,	的	他们的	仙女	冒险	.

他们以平凡的方式，共同经历了他们的奇幻冒险。

['liːənɔː(r)] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] .

Leonore	gave	a	little	laugh	.
莱昂诺尔	给予	一个	小的	笑	.

莱昂诺尔轻笑了一声。

- [frʌm; frəm] ['raɪdɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [klaʊd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .

'	From	riding	on	a	cloud	,	'	she	said	softly	.
-	从	骑术	在	一个	云	,	-	她	说	轻轻	.

“就像乘着云一样，”她轻声说道。

- [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][frʌm; frəm] [ðæt] ,

'	No	,	I	am	quite	sure	it	was	not	from	that	,
-	不	,	我	是	相当	当然	它	曾是	不是	从	那	,

“不，我很确定不是从那里来的。”

[ðoʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪf] [wiː; wi][toʊld] ['enibɑːdi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

though	certainly	if	we	told	anybody	about	it	,
尽管	当然	如果	我们	讲述	任何人	关于	它	,

当然，如果我们把这件事告诉别人的话，

[ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ʃʊr] [wei] [ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][koʊld] . -

they	would	think	it	a	sure	way	of	catching	cold	.	'
他们	会	思考	它	一个	当然	方式	的	捕捉	寒冷的	.	-

他们会认为这是让自己感冒的绝佳方法。

- [ðeɪ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] , - [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] [wiː; wi]

'	They	wouldn't	believe	it	,	'	said	Hildegarde	,	'	or	at	least	they	would	think	we
-	他们	不会	相信	它	,	-	说	希尔德加德	,	-	或者	在	至少	他们	会	思考	我们

[hæd; həd] [bɪn] ['driːmiŋ] ,

had	been	dreaming	,
有	到过	做梦	,

“他们不会相信的，”希尔德加德说，“或者至少他们会认为我们是在做梦。”

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['liːənɔː(r)] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['iːgərli] ,

but	do	you	know	,	Leonore	,	'	she	went	on	eagerly	,
但	做	你	知道	,	莱昂诺尔	,	-	她	去	在	急切地	,

“但是你知道吗，莱昂诺尔，”她急切地继续说道，“

- [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [sʌm; səm] [gʊd] [keɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər][koʊld] ; [its] ['oʊnli][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [tuː; tə]

'	I	shouldn't	wonder	if	some	good	came	of	your	cold	;	it's	only	a	fortnight	to
-	我	不应该	想知道	如果	一些	好的	来了	的	你的	寒冷的	;	它是	仅有的	一个	两星期	到

['krɪsməs] [naʊ] ,

Christmas	now	,
圣诞节	现在	,

“我不该怀疑你的感冒是不是也有好处；现在离圣诞节只有两周了。”

[ænd; ənd] [wʌt] ['grænd'mɑːmə] [sed] [ðæt] [læst] [deɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] [siːmz] ['kʌmɪŋ] [truː] .

and	what	grandmamma	said	that	last	day	you	were	at	the	Castle	seems	coming	true	.
和	什么	奶奶	说	那	最后的	天	你	是	在	这	城堡	似乎	未来	真的	.

奶奶在你离开城堡的最后一天所说的话，似乎正在应验。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːrd] ['wɪntər] , [ðeɪ] [seɪ] ,

There	are	all	the	signs	of	a	hard	winter	,	they	say	,
那里	是	全部	这	标志	的	一个	难的	冬天	,	他们	说	,

他们说，种种迹象表明今年冬天会很冷。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['grænd'mɑːmə] ['hæznt] [toʊld][ˌem 'iː][soʊ] ,

and	though	grandmamma	hasn't	told	me	so	,
和	尽管	奶奶	还没有	讲述	我	所以	,

虽然奶奶没跟我说过，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [aɪ'diːə] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['plænɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ]

I	have	a	great	idea	that	they	are	planning	for	you	all	to	come	and	stay
我	有	一个	伟大的	主意	那	他们	是	规划	为了	你	全部	到	来	和	停留

[æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] . -

at	the	Castle	with	us	.	'
在	这	城堡	和	我们	.	-

我有个好主意，他们正计划让你们都来城堡和我们一起住。

[liːənɔrɛz] [aɪz] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

Leonore's	eyes	danced	with	pleasure	.
莱昂诺尔的	眼睛	跳舞	和	乐趣	.

莱昂诺尔的眼中闪烁着喜悦的光芒。

- [haʊ] ['lʌvli] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [duː] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ,

'	How	lovely	that	would	be	,	'	she	said	,	'	do	tell	me	what	makes	you	think	so	,
-	如何	迷人的	那	会	是	,	-	她	说	,	-	做	告诉	我	什么	制作	你	思考	所以	,

“那该多好啊，”她说，“告诉我你为什么这么想吧。”

['hɪldəˌgɑːrd] ? -

Hildegarde	?	'
希尔德加德	?	-

希尔德加德?

- [tuː] [ɔːr] [θriː] [θɪŋz] , - [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

'	Two	or	three	things	,	'	was	the	reply	.
-	二	或者	三	事物	,	-	曾是	这	回复	.

“两三件事，”对方回答道。

- [aɪ] [hɜːrd] [græn'pəpɑː] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [haʊs] , " [ænt] ['ænəz] ['lɪt(ə)l] [haʊs] , " [hiː; hi] [kɔːld]

'	I	heard	grandpapa	talking	about	this	house	,	"	Aunt	Anna's	little	house	,	"	he	called
-	我	听到	爷爷	说	关于	这	房子	,	"	阿姨	安娜的	小的	房子	,	"	他	称为

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“我听爷爷谈起这栋房子，他称之为‘安娜阿姨的小房子’。”

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [ruːf] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [dʌn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['hevi] [snoʊ] ,

He	said	the	roof	should	have	something	done	to	it	,	in	case	of	heavy	snow	,
他	说	这	屋顶	应该	有	某物	完毕	到	它	,	在	案件	的	重的	雪	,

他说，应该对屋顶进行一些加固，以防积雪过大。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['beɪlɪf] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] ,

and	that	the	bailiff	should	have	told	him	of	this	before	,
和	那	这	法警	应该	有	讲述	他	的	这	前	,

法警本应事先告知他此事。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['skersli] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [waɪl] [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

for	it	scarcely	could	be	done	while	the	ladies	were	living	in	it	.
为了	它	几乎	可以	是	完毕	尽管	这	女士们	是	活的	在	它	.

因为当女士们住在里面时，这几乎不可能做到。

[ðen] ['grænd'mɑːmə] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [maɪt] [biː; bi][gɑːt]

Then	grandmamma	smiled	,	and	said	that	she	thought	the	difficulty	might	be	got
然后	奶奶	微笑	,	和	说	那	她	想法	这	困难	可能	是	得到

['oʊvər] .

over	.
超过	.

然后奶奶笑了，说她觉得这个困难或许可以克服。

[ænd; ənd][wʌns][ɔːr] [twaɪs] ['leɪtli] [aɪ][hæv; həv][met][oʊld][mə'riːə][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] - [sɪlk]

And	once	or	twice	lately	I	have	met	old	Maria	on	her	way	to	the	blue	-	silk
和	一次	或者	两次	最近	我	有	遇见	老的	玛丽亚	在	她	方式	到	这	蓝色的	-	丝绸

[ruːm] .

room	.
房间	.

最近一两次，我在去蓝丝绸房间的路上遇到了老玛丽亚。

[wʌn] [deɪ] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [meɪd] [wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] ['mætrəsɪz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɪn][ðer; ðər] ,

One	day	,	she	and	another	maid	were	carrying	mattresses	and	things	in	there	,
一	天	,	她	和	其他	女佣	是	携带	床垫	和	事物	在	那里	,

有一天，她和另一个女佣正往里面搬床垫和其他东西。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['fʌni] ,

and	when	I	asked	her	what	it	was	for	,	she	looked	funny	,
和	什么时候	我	问	她	什么	它	曾是	为了	,	她	看起来	有趣的	,

当我问她那是什么时，她表情很奇怪。

[ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['erɪŋ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['dɪdnt] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ]

and	said	something	about	airing	things	,	and	evidently	didn't	want	me	to	go
和	说	某物	关于	播出	事物	,	和	显然	没有	想	我	到	去

['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

into	the	room	,
进入	这	房间	,

他说了些关于公开谈论此事的话，显然不想让我进房间。

[ɔːr][æsk][hɜːr; hər] ['eni] [mɔːr] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

or	ask	her	any	more	questions	about	it	.
或者	问	她	任何	更多的	问题	关于	它	.

或者再问她一些相关问题。

[soʊ][aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [æt; ət][ɔːl] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər][ɔːl] ['kʌmɪŋ] .

So	I	shouldn't	wonder	at	all	if	they	are	preparing	for	your	all	coming	.
所以	我	不应该	想知道	在	全部如果		他们	是	准备	为了	你的	全部	未来	.

所以，如果他们正在为你们的到来做准备，我一点也不奇怪。

[juː; jʊ] [siː] ['grænd'mɑːmə] [ɪz][laɪk] [ðæt] ; [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [duː] [θɪŋz] [baɪ] [hævz] ,

You	see	grandmamma	is	like	that	;	she	doesn't	do	things	by	halves	,
你	看	奶奶	是	喜欢	那	;	她	不	做	事物	经过	一半	,

你看，奶奶就是这样，她做事从不半途而废。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [kʌm] ,

and	if	you	are	to	come	,
和	如果	你	是	到	来	,

如果你要来的话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['pleʒər] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [bluː] - [sɪlk] [ruːm] [tə'geðər] . -

she	would	like	to	add	to	our	pleasure	by	giving	us	the	blue	-	silk	room	together	.	'
她	会	喜欢	到	添加	到	我们的	乐趣	经过	给予	我们	这	蓝色的	-	丝绸	房间	一起	.	-

她想让我们更开心，所以把那间蓝色丝绸房间送给了我们。

['liːənɔː(r)] [felt] [soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [spiːk] .

Leonore	felt	so	excited	that	she	could	scarcely	speak	.
莱昂诺尔	毛毡	所以	兴奋的	那	她	可以	几乎	说话	.

莱昂诺尔激动得几乎说不出话来。

- [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [suːn] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] ? -

'	I	wonder	how	soon	we	shall	know	?	'
-	我	想知道	如何	很快	我们	将	知道	?	-

“我想知道我们多久才能知道结果？”

[ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] .

she	said	at	last	.
她	说	在	最后的	.

她最后说道。

- [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː][tuː; tə][æsk] [ænt] ['ʌnə] , [ɔːr] ['frɔilain] , [aɪ] [sə'poʊz] ? -

'	It	wouldn't	do	to	ask	Aunt	Anna	,	or	Fraulein	,	I	suppose	?	'
-	它	不会	做	到	问	阿姨	安娜	,	或者	弗劳莱因	,	我	认为	?	-

“我想，问安娜阿姨或者弗劳莱因小姐都不合适吧？”

['hɪldəˌgɑːrd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [waɪz] ['lɪt(ə)l] [hed] ['veri] [dɪ'saɪdɪdli] .

Hildegarde	**shook**	**her**	**wise**	**little**	**head**	**very**	**decidedly**	**.**
希尔德加德	摇晃	她	明智的	小的	头	非常	绝对地	.

希尔德加德坚定地摇了摇她那睿智的小脑袋。

- [oʊ] [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ɪf] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [noʊ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [toʊld] [ˌjuː 'es] .

'	**Oh**	**no**	**,**	**'**	**she**	**said**	**,**	**'**	**if**	**they**	**wanted**	**us**	**to**	**know**	**they**	**would**	**have**	**told**	**us**	**.**
-	哦	不	,	-	她	说	,	-	如果	他们	通缉	我们	到	知道	他们	会	有	讲述	我们	.

“哦，不，”她说，“如果他们想让我们知道，他们早就告诉我们了。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

If	**it**	**is**	**to**	**be**	**at**	**all**	**,**	**it**	**is**
如果	它	是	到	是	在	全部	,	它	是

如果它注定要存在，那就是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**151**	**]**
[	页	-	]

[第151页]

[tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [sər'praɪz] ; [wiː; wi] [mʌst; məst] [dʒʌst] [biː; bi] ['peɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] . -

to	**be**	**a**	**surprise**	**;**	**we**	**must**	**just**	**be**	**patient**	**for**	**a**	**few**	**days**	**.**	**'**
到	是	一个	惊喜	;	我们	必须	只是	是	病人	为了	一个	很少	天	.	-

这会是个惊喜；我们只需要耐心等待几天。

[ðer; ðər] ['peɪʃ(ə)ns] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] , [wʌz; wəz] [nɑːt] ['veri] ['sɔːrli] [traɪd] .

Their	**patience**	**,**	**as**	**it**	**proved**	**,**	**was**	**not**	**very**	**sorely**	**tried**	**.**
他们的	耐心	,	作为	它	已证实	,	曾是	不是	非常	非常	尝试	.

事实证明，他们的耐心并没有受到太大考验。

[ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [deɪ] [ðæt] ['liːənɔː(r)] [wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv]

The	**very**	**first**	**day**	**that**	**Leonore**	**was**	**well**	**enough**	**to**	**go**	**out**	**again**	**without**	**fear**	**of**
这	非常	第一的	天	那	莱昂诺尔	曾是	出色地	足够的	到	去	出去	再次	没有	害怕	的

[freʃ] [koʊld] ,

fresh	**cold**	**,**
新鲜的	寒冷的	,

莱昂诺尔身体恢复到可以再次出门而不用担心再次感冒的第一天，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [met] [baɪ] ['hɪldəˌgɑːrd] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] ,

she	**was**	**met**	**by**	**Hildegarde**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**hill**	**,**
她	曾是	遇见	经过	希尔德加德	在	这	脚	的	这	爬坡道	,

她在山脚下遇到了希尔德加德。

[ænd; ənd] [-] ['biːmɪŋ] [feɪs] [toʊld] [ɪts] [oʊn] [teɪl] .

and	**Hildegarde's**	**beaming**	**face**	**told**	**its**	**own**	**tale**	**.**
和	希尔德加德的	光芒四射	脸	讲述	它是	自己的	故事	.

希尔德加德灿烂的笑容说明了一切。

- [meɪ] [aɪ] , [oʊ] [meɪ] [aɪ] [tel] ['liːənɔː(r)] ? -

'	**May**	**I**	**,**	**oh**	**may**	**I**	**tell**	**Leonore**	**?**	**'**
-	可能	我	,	哦	可能	我	告诉	莱昂诺尔	?	-

“我可以，哦，我可以告诉莱昂诺尔吗？”

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['frɔilain] ['elsə] ,

she	**said**	**to**	**Fraulein**	**Elsa**	**,**
她	说	到	弗劳莱因	艾莎	,

她对艾尔莎小姐说：

- ['grænd'mɑːmə] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [liːv] [prə'vaɪdɪd][juː; jʊ][ænd; ənd] [ænt] ['ʌnə] [hæv; həv][noʊ]

-	grandmamma	has	given	me	leave	provided	you	and	Aunt	Anna	have	no
-	奶奶	有	给定	我	离开	假如	你	和	阿姨	安娜	有	不

[əb'dʒekʃ(ə)n] . -

objection	.	'
异议	.	-

“奶奶已经批准我外出，前提是你和安娜阿姨不反对。”

['frɔilain] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['smaɪlɪŋ] .

Fraulein	could	not	help	smiling	.
弗劳莱因	可以	不是	帮助	微笑	.

弗劳莱因忍不住笑了。

- [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [mʌtʃ] [juːz][ɪn] ['stɑːpɪŋ] [juː; jʊ] [naʊ] ;

-	My	dear	child	,	'	she	said	,	'	there	would	not	be	much	use	in	stopping	you	now	;
-	我的	亲爱的	孩子	,	-	她	说	,	-	那里	会	不是	是	很多	使用	在	停止	你	现在	;

“我亲爱的孩子，”她说，“现在阻止你也没什么用了；

['liːənɔː(r)] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [ges] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [sər'praɪz] [ɪn] [stɔːr] ;

Leonore	cannot	but	guess	that	there	is	a	surprise	in	store	;
莱昂诺尔	不能	但	猜测	那	那里	是	一个	惊喜	在	店铺	;

莱昂诺尔不禁猜到，事情会出乎她的意料；

[ðə; ði] ['veri] [wei] [juː; jʊ] [keɪm] ['dænsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

the	very	way	you	came	dancing	down	the	hill	was	enough	to	show	it	.
这	非常	方式	你	来了	跳舞	向下	这	爬坡道	曾是	足够的	到	展示	它	.

你一路跳舞下山的样子就足以说明一切。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [kiːp] ['liːənɔː(r)] ['stændɪŋ] .

But	we	must	not	keep	Leonore	standing	.
但	我们	必须	不是	保持	莱昂诺尔	常设	.

但我们不能让莱奥诺尔继续站着。

[kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['tʃætər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] . -

Come	home	with	us	and	chatter	as	much	as	you	like	.	'
来	家	和	我们	和	喋喋不休	作为	很多	作为	你	喜欢	.	-

跟我们回家吧，想聊多少就聊多少。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðə; ði]['siːkrət] , [wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['liːənɔː(r)] [hæd; həd] [ɔːl'redi]

And	in	another	moment	the	secret	,	which	of	course	Leonore	had	already
和	在	其他	片刻	这	秘密	,	哪个	的	课程	莱昂诺尔	有	已经

[gest] , [wʌz; wəz][toʊld] .

guessed	,	was	told	.
猜对了	,	曾是	讲述	.

片刻之后，那个秘密被揭开了，当然，莱奥诺拉早已猜到了。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][fɔːr; fər] ['krɪsməs] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

-	You	are	all	coming	to	stay	at	the	Castle	for	Christmas	,	'	she	exclaimed	,
-	你	是	全部	未来	到	停留	在	这	城堡	为了	圣诞节	,	-	她	惊呼	,

“你们都要来城堡过圣诞节！”她大声说道。

- [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ɪf] [jʊr; jər][koʊld] ['dʌznt] [get] [wɜːrs] , [ɔːr] — — -

-	that	is	to	say	if	your	cold	doesn't	get	worse	,	or	—	—	'
-	那	是	到	说	如果	你的	寒冷的	不	得到	更糟	,	或者	—	—	-

也就是说，如果你的感冒没有加重，或者——

[hɪr] ['frɔilain] ['pɑːzətɪvli] [læft] .

Here	Fraulein	positively	laughed	.
这里	弗劳莱因	积极地	笑了	.

弗劳莱因听后哈哈大笑。

- [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'saɪdɪd] [baɪ] ['testɪŋ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd]
' And that was to be decided by testing , if it did
- 和 那 曾是 到 是 决定 经过 测试 , 如果 它 做过

“而这要通过测试来决定，如果确实如此的话。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

[hɜːr; hər][noʊ][hɑːrm][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][tuː; tə] - [deɪ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
her no harm to come out to - day , ' she said .
她 不 伤害 到 来 出去 到 - 天 , - 她 说 .

“她今天出来走走也没什么坏处，”她说。

- [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['hɪldəˌgɑːrd] . -
' You should have waited till to - morrow , Hildegarde . '
- 你 应该 有 等待 直到 到 - 明天 , 希尔德加德 . -

“你应该等到明天再说，希尔德加德。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [lʊkt] ['rædər] ['penɪtənt] , [bʌt; bət] ['liːənɔː(r)] [suːn] [ˌriːə'ʃuəd] [hɜːr; hər] —
The little girl looked rather penitent , but Leonore soon reassured her —
这 小的 女孩 看起来 相当 忏悔者 , 但 莱昂诺尔 很快 放心 她 —

小女孩看上去有些懊悔，但莱昂诺尔很快就安抚了她——

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][get] [wɜːrs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [liːst] ,
' Of course it won't get worse , ' she said , ' I haven't the least ,
- 的 课程 它 惯于 得到 更糟 , - 她 说 , - 我 还没有 这 至少 ,

“当然不会更糟，”她说，“我一点也不担心。”

['taɪniːəst][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] [sɔːr] [θroʊt] [naʊ] ; [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪz] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,
tiniest bit of a scrap of sore throat now ; the only thing is , ' she went on ,
最小的 少量 的 一个 废料 的 疮 喉 现在 ; 这 仅有的 事物 是 , - 她 去 在 ,

“现在嗓子有点轻微的痛；唯一的问题是，”她继续说道。

- [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] ['eni] ['snəʊˌstɔːmz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ,
' that it doesn't seem as if any snowstorms were coming ,
- 那 它 不 似乎 作为 如果 任何 暴风雪 是 未来 ,

“看起来好像不会有暴风雪要来了。”

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['daʊtfəli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] - [feɪs] .
' and she looked up doubtfully into her governess's face .
- 和 她 看起来 向上 怀疑地 进入 她 - 脸 .

她抬起头，疑惑地看着她的家庭教师的脸。

- [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][wɑːnt] ['snəʊˌstɔːmz] ? - [æskt] ['frɔilain] , - [wʌn][kæn; kən][biː; bi] ['veri]
' But why should you want snowstorms ? ' asked Fraulein , ' one can be very
- 但 为什么 应该 你 想 暴风雪 ? - 问 弗劳莱因 , - 一 能 是 非常
['hæpi] [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] ,
happy at Christmas time ,
快乐的 在 圣诞节 时间 ,

“可是你为什么想要暴风雪呢？”弗劳莱因问道，“人们在圣诞节期间会非常快乐。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['weðər] [ɪz][maɪld][ænd; ənd][ðə; ði] [fiːldz] [stɪl] [griːn] . -
even if the weather is mild and the fields still green . '
甚至 如果 这 天气 是 温和的 和 这 字段 仍然 绿色的 . -

即使天气温和，田野依然翠绿。

- [oʊ] , - [sed] ['liːənɔː(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fjuːzd] ,
' Oh , ' said Leonore , a little confused ,
- 哦 , - 说 莱昂诺尔 , 一个 小的 使困惑 ,

“哦，”莱昂诺尔有些困惑地说。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [əˈweɪ] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [sərˈpraɪz] ,

for	she	did	not	want	to	take	away	the	pleasure	of	the	-	surprise	,
为了	她	做过	不是	想	到	拿	离开	这	乐趣	的	这	-	惊喜	,

因为她不想剥夺"惊喜"带来的乐趣。

- - [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] — — - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

-	-	it	was	only	that	I	thought	—	—	-	and	she	hesitated	.
-	-	它	曾是	仅有的	那	我	想法	—	—	-	和	她	犹豫了一下	.

"我只是觉得——"她犹豫了一下。

['hɪldəˌgɑːrd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] .

Hildegarde	came	to	the	rescue	.
希尔德加德	来了	到	这	救援	.

希尔德加德前来营救。

- [oʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

-	Oh	,	-	she	said	,
-	哦	,	-	她	说	,

"哦，"她说。

- [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðæt] ['grænd'mɑːmə] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][juː 'es]

-	it	was	only	that	grandmamma	had	already	mentioned	something	to	us
-	它	曾是	仅有的	那	奶奶	有	已经	提及	某物	到	我们

[əˈbaʊt] [jʊr; jər][pərˈhæps] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][fɔːr; fər] ['krɪsməs] ,

about	your	perhaps	coming	to	stay	at	the	Castle	for	Christmas	,
关于	你的	也许	未来	到	停留	在	这	城堡	为了	圣诞节	,

"只是奶奶之前已经跟我们提过，你或许会来城堡过圣诞节。"

[ɪf] [ðə; ði] ['weðər] [gɑːt] ['veri] [bæd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ænt] ['ænəz] [haʊs]

if	the	weather	got	very	bad	;	and	there	was	something	about	Aunt	Anna's	house
如果	这	天气	得到	非常	坏的	;	和	那里	曾是	某物	关于	阿姨	安娜的	房子

[niːdɪŋ] [rɪˈper] .

needing	repair	.
需要	维修	.

如果天气变得非常恶劣；而且安娜阿姨的房子也需要维修。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] ['dʌznt] ['mætər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .

But	all	that	doesn't	matter	now	in	the	least	.
但	全部	那	不	事情	现在	在	这	至少	.

但现在这一切都无关紧要了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [fɪkst] , [kwaɪt] [fɪkst] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] , ['liːənɔː(r)] ? — [ðæt] [juː; jʊ]

It	is	fixed	,	quite	fixed	,	do	you	hear	,	Leonore	?	—	that	you
它	是	固定的	,	相当	固定的	,	做	你	听到	,	莱昂诺尔	?	—	那	你

这件事已经定了，完全定了，你听到了吗，莱昂诺尔？——你

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[ɑːr; ər][ɔːl] ['kʌmɪŋ] [nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [snəuz] , [ɔːr] [heilz] , [ɔːr] ['θʌndərz] , [ɔːr]

are	all	coming	next	Monday	,	whether	it	snows	,	or	hails	,	or	thunders	,	or
是	全部	未来	下一个	周一	,	无论	它	雪	,	或者	冰雹	,	或者	雷声	,	或者

[wəˈtevər] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] . -

whatever	it	does	.	'
任何	它	做	.	-

下周一都会照常进行，不管下雪、冰雹、打雷还是其他什么天气。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [saɪn][ʌv; əv]['eni] [greɪt]

So	far	as	the	present	was	concerned	,	there	was	not	much	sign	of	any	great
所以	远的	作为	这	展示	曾是	担心的	,	那里	曾是	不是	很多	符号	的	任何	伟大的

['weðər] [dɪ'stɜːrbəns] ,

weather	disturbance	,
天气	干扰	,

就目前而言，还没有任何迹象表明会有什么大的天气灾害。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][maɪld][ænd; ənd] [braɪt] , [ænd; ənd] ['liːənɔː(r)] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði]

for	the	day	was	mild	and	bright	,	and	Leonore	was	by	no	means	the
为了	这	天	曾是	温和的	和	明亮的	,	和	莱昂诺尔	曾是	经过	不	方法	这

[wɜːrs] ,

worse	,
更糟	,

因为当天天气温和晴朗，莱奥诺尔的情况也并不算太糟。

[bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪdli] [ðə; ði] ['betər] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

but	decidedly	the	better	,	for	her	little	expedition	.
但	绝对地	这	更好的	,	为了	她	小的	远征	.

但对她的小探险来说，这无疑是件好事。

[bəuθ] ['tʃɪldrən] , [æz; əz] ['tʃɪldrən] ['ɔːlweɪz] [duː] , [wen'evər] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['pleʒər] [ɪn]['prɑːspekt] ,

Both	children	,	as	children	always	do	,	whenever	there	is	any	pleasure	in	prospect	,
两个都	孩子们	,	作为	孩子们	总是	做	,	每当	那里	是	任何	乐趣	在	前景	,

两个孩子，像所有孩子一样，只要有快乐的事情发生，就会兴奋不已。

[θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [deɪz] [wʊd] ['nevər] [pæs] [tɪl] - [nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] . -

thought	that	the	days	would	never	pass	till	'	next	Monday	.	'
想法	那	这	天	会	绝不	经过	直到	-	下一个	周一	.	-

我以为时间永远不会过去，直到“下周一”。

[bʌt; bət] [pæs] [ðeɪ] [dɪd] ,

But	pass	they	did	,
但	经过	他们	做过	,

但他们最终还是通过了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd] [tuː] ['hæpiːɚ] ['lɪt(ə)l] ['meidnz] [ðæn; ðən]

and	it	would	have	been	difficult	to	find	two	happier	little	maidens	than
和	它	会	有	到过	难的	到	寻找	二	更快乐	小的	少女们	比

['hɪldəˌgɑːrd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [gest] ,

Hildegarde	and	her	guest	,
希尔德加德	和	她	客人	,

很难找到比希尔德加德和她的客人更快乐的两个小姑娘了。

[wen] [ðə; ði] ['ræðər] ['lʌmbərɪŋ] [oʊld] ['kærɪdʒ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [θriː]

when	the	rather	lumbering	old	carriage	,	which	had	been	sent	to	fetch	the	three
什么时候	这	相当	伐木	老的	运输	,	哪个	有	到过	发送	到	拿来	这	三

['vɪzɪtər] ,

visitors	,
访客	,

当那辆笨重的旧马车——它被派来接这三位客人——

[druː] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [dɔːr] .

drew	up	in	front	of	the	Castle	door	.
画	向上	在	正面	的	这	城堡	门	.

停在城堡大门前。

- [kʌm] , [kʌm] , [kwɪk] , - [wɜːr; wər] [-] [fɜːrst][wɜːrdz][tuː; tə] ['liːənɔː(r)] ,

'	Come	,	come	,	quick	,	'	were	Hildegarde's	first	words	to	Leonore	,
-	来	,	来	,	快的	,	-	是	希尔德加德的	第一的	字	到	莱昂诺尔	,

“快来，快来，快点，”希尔德加德对莱奥诺拉说的第一句话是这样的。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ruːm] ,

'	I	am	in	such	a	hurry	to	take	you	to	our	room	,
-	我	是	在	这样的	一个	匆忙	到	拿	你	到	我们的	房间	,

我急着带你去我们的房间，

- [ænd; ənd] ['skersli] [ə'laʊɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [frend] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [g'riːtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

'	and	scarcely	allowing	her	little	friend	time	to	receive	the	greetings	of	the
-	和	几乎	允许	她	小的	朋友	时间	到	收到	这	问候	的	这

['bærən][ænd; ənd] [ˌbærə'nes] ,

Baron	and	Baroness	,
男爵	和	男爵夫人	,

“几乎没给她的小伙伴时间接受男爵和男爵夫人的问候，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [tuː] ['jʌŋgər] [sʌnz] , [-] ['ʌŋkəlz] ,

and	their	two	younger	sons	,	Hildegarde's	uncles	,
和	他们的	二	年轻	儿子们	,	希尔德加德的	叔叔们	,

还有他们的两个小儿子，也就是希尔德加德的叔叔们，

[huː] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] [spend] ['krɪsməs] [æt; ət] [hoʊm] , [ʃiː; ʃi] [siːzd]

who	had	arrived	the	night	before	to	spend	Christmas	at	home	,	she	seized
WHO	有	到达的	这	夜晚	前	到	花费	圣诞节	在	家	,	她	查获

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['frɛndz] [hænd] ,

her	little	friend's	hand	,
她	小的	朋友们	手	,

她抓住了前一天晚上到家过圣诞节的小伙伴的手，

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [hɜːr; hər] [ɔːf] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] , [wɪtʃ] ['liːənɔː(r)] [hæd; həd] [nɑːt] [jet]

and	hurried	her	off	to	a	part	of	the	Castle	,	which	Leonore	had	not	yet
和	慌忙	她	离开	到	一个	部分	的	这	城堡	,	哪个	莱昂诺尔	有	不是	然而

[siːn] .

seen	.
已见	.

然后匆匆将她带到城堡中莱奥诺尔尚未见过的地方。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神奇坚果(The Magic Nuts)
第7/8页

- ['liːənɔː(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] ,
' Leonore , ' she said , stopping to take breath ,
- 莱昂诺尔 , - 她 说 , 停止 到 拿 气息 ,

“莱昂诺尔，”她停下来喘了口气说道。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
for though the steps of the staircase which they were
为了 尽管 这 步骤 的 这 楼梯 哪个 他们 是

尽管他们正走在楼梯的台阶上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

['maʊntɪŋ] [wɜːr; wər] ['ʃæloʊ] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['reɪst] [ʌp] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [reɪt] . -
mounting were shallow , she had raced up them at a tremendous rate . '
安装 是 浅的 , 她 有 比赛 向上 他们 在 一个 巨大的 速度 . -

坡度很浅，她却以惊人的速度冲了上去。

['liːənɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [aɪ] [θɔːt] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [bluː] - [sɪlk] [ruːm] . -
Leonore , it is as I thought , we are to have the blue - silk room . '
莱昂诺尔 , 它 是 作为 我 想法 , 我们 是 到 有 这 蓝色的 - 丝绸 房间 . -

莱昂诺尔，果然不出我所料，我们将入住那间蓝色丝绸房间。

[ʌp] [wʌn] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [flaɪt] [ðeɪ] [went] , [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [smɔːl] ['lændɪŋ] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['kɔːrɪdɔːr] ,
Up one other little flight they went , across a small landing and along a corridor ,
向上 一 其他 小的 航班 他们 去 , 穿过 一个 小的 降落 和 沿着 一个 走廊 ,

他们又爬了一小段楼梯，穿过一个小平台，沿着一条走廊走去。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [dɔːr] [stʊd] ['pɑːrtli] ['oʊpən] .
at the end of which a door stood partly open .
在 这 结尾 的 哪个 一个 门 站立 部分 打开 .

尽头是一扇半开着的门。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['spɑːrk(ə)l] [ʌv; əv] ['faɪərlaɪt] [met] [ðem; ðəm] ,
A pleasant sparkle of firelight met them ,
一个 令人愉快的 火花 的 火光 遇见 他们 ,

一道温暖的火光映入眼帘，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ruːm] [ðæt] ['liːənɔː(r)]
and in another moment they were in the most fascinating room that Leonore
和 在 其他 片刻 他们 是 在 这 最多 迷人 房间 那 莱昂诺尔
[hæd; həd] ['evər] [siːn] [ɔːr] ['iːv(ə)n] [dremt] [ʌv; əv] .
had ever seen or even dreamt of .
有 曾经 已见 或者 甚至 梦见 的 .

片刻之后，他们就置身于莱昂诺尔见过的最迷人的房间，甚至是她梦寐以求的房间。

[æz; əz] ['hɪldəˌgɑːrd] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [bluː] [sɪlk] ,
As Hildegarde had described , it was all hung with blue silk ,
作为 希尔德加德 有 描述 , 它 曾是 全部 悬挂 和 蓝色的 丝绸 ,

正如希尔德加德所描述的那样，所有东西都挂满了蓝色丝绸。

[raʊnd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [wɜːrkt] ['lʌvli] [riθs] [ʌv; əv] ['roʊzbʌd] .
round which were worked lovely wreaths of rosebuds .
圆形的 哪个 是 工作 迷人的 花圈 的 玫瑰花蕾 .

周围环绕着精美的玫瑰花蕾花环。

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌlərz] [bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði][sɪlk][ænd; ənd][ðə; ði]

And	the	remarkable	thing	was	that	the	colours	both	of	the	silk	and	the
和	这	卓越	事物	曾是	那	这	颜色	两个都	的	这	丝绸	和	这

[ɪm'brɔɪdəri] [wɜːr; wər][æz; əz] [freʃ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [bɪn] [meɪd] ,

embroidery	were	as	fresh	as	if	they	had	only	just	been	made	,
刺绣	是	作为	新鲜的	作为	如果	他们	有	仅有的	只是	到过	制成	,

令人惊奇的是，丝绸和刺绣的颜色都像刚制作出来一样鲜艳夺目。

[ðoʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [ˌbærə'nes] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] ,

though	,	as	the	Baroness	had	told	her	,
尽管	,	作为	这	男爵夫人	有	讲述	她	,

不过，正如男爵夫人告诉她的那样，

['liːənɔː(r)] [nuː] [ðæt] ['sɜːrt(ə)nli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][hæd; həd] [pæst]

Leonore	knew	that	certainly	more	than	a	century	and	a	half	had	passed
莱昂诺尔	知道	那	当然	更多的	比	一个	世纪	和	一个	一半	有	通过了

[sɪns] [ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd][fɜːrst] [bɪn] ['fɜːrnɪʃt] .

since	the	room	had	first	been	furnished	.
自从	这	房间	有	第一的	到过	提供	.

莱昂诺尔知道，这间房间第一次布置好家具至今，肯定已经过去了一个半世纪以上了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] , [geɪzɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] .

She	stood	still	,	gazing	round	her	.
她	站立	仍然	,	凝视	圆形的	她	.

她静静地站着，环顾四周。

- [oʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [ruːm] ! -

'	Oh	what	a	lovely	room	!	'
-	哦	什么	一个	迷人的	房间	!	-

“哦，多么漂亮的房间啊！”

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

she	exclaimed	.
她	惊呼	.

她惊呼道。

- [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] ['eni] [ruːm] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðoʊ] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː]

'	I	had	no	idea	any	room	could	have	been	so	beautiful	,	though	you	told	me
-	我	有	不	主意	任何	房间	可以	有	到过	所以	美丽的	,	尽管	你	讲述	我

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

“虽然你跟我说过，但我没想到会有这么漂亮的房间。”

[bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr][bedz] , ['hɪldəˌgɑːrd] ? -

But	where	are	our	beds	,	Hildegarde	?	'
但	在哪里	是	我们的	床	,	希尔德加德	?	-

希尔德加德，我们的床在哪里?

['hɪldəˌgɑːrd] [læft] .

Hildegarde	laughed	.
希尔德加德	笑了	.

希尔德加德笑了。

- [ðæts] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['drɔːɪŋ] [bæk] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

'	That's	the	beauty	of	it	,	'	she	said	,	drawing	back	,	as	she	spoke	,
-	那就是	这	美丽	的	它	,	-	她	说	,	绘画	后退	,	作为	她	辐	,

“这就是它的美妙之处，”她一边说着，一边后退一步。

[ðə; ði] [bluː] ['hæŋgɪŋz] [æt; ət][wʌn] [end] , [ðʌs] [dis'kləuzɪŋ]

the	blue	hangings	at	one	end	,	thus	disclosing
这	蓝色的	绞刑	在	一	结尾	,	因此	披露

一端的蓝色帷幔，由此显露出来

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

[tuː; tə] [vjuː] [ə; eɪ] ['riːses] [ɪn] [wɪtʃ] [stʊd] [tuː] ['lɪt(ə)l] [bedz] [saɪd] [baɪ] [saɪd] .
to view a recess in which stood two little beds side by side .
到 看法 一个 凹陷处 在 哪个 站立 二 小的 床 边 经过 边 .

可以看到一个凹处，里面并排摆放着两张小床。

- [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [laɪk] ['sevrəl] [ruːmz; rʊmz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [wʌn] ,
' It is like several rooms instead of one ,
- 它 是 喜欢 一些 房间 反而 的 一 ,

“感觉像是好几个房间而不是一个房间。”

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ælˌkəʊvz] [ðæt] [juː; jʊ] [dəunt] [siː] [wen] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɑːr; ər] [drɔːn] [æt; ət]
there are two or three alcoves that you don't see when the curtains are drawn at
那里 是 二 或者 三 壁龛 那 你 不 看 什么时候 这 窗帘 是 绘制 在
[naɪt] ;
night ;
夜晚 ;

晚上拉上窗帘后，就看不到两三个壁龛了；

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæz; həz] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] , [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ['bjuːtɪfli]
one of them has a great big window to the south , where it is beautifully
一 的 他们 有 一个 伟大的 大的 窗户 到 这 南 , 在哪里 它 是 非常漂亮
[wɔːrm] .
warm .
温暖的 .

其中一间朝南有一扇很大的窗户，那里非常温暖。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [kɔːl] [ðæt] ['ælkoʊv] ['aʊər; ɑːr] ['buːdwɑːr] . -
I think we shall call that alcove our boudoir . '
我 思考 我们 将 称呼 那 壁龛 我们的 闺房 . -

我想我们应该把那个壁龛叫做我们的闺房。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['veri] ['hæpi] , [tɪl]
It was a delightful room , and the two children were very happy , till
它 曾是 一个 愉快 房间 , 和 这 二 孩子们 是 非常 快乐的 , 直到
['sʌmənd] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə] ['sʌpər] ,
summoned downstairs to supper ,
被召唤 楼下 到 晚餐 ,

房间很舒适，两个孩子玩得很开心，直到被叫下楼吃晚饭。

[ɪn] [ɜː'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['nuːˌkʌmərz] [pə'zeʃnz] ,
in arranging the newcomer's possessions ,
在 安排 这 新人的 财产 ,

在整理新来者的物品时，

[ænd; ənd] ['plænɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spend] [ðer; ðər] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [liːənɔrɛz] [steɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæs(ə)l]
and planning how they should spend their time during Leonore's stay at the Castle
和 规划 如何 他们 应该 花费 他们的 时间 期间 莱昂诺尔的 停留 在 这 城堡
.
:
.

并计划在莱奥诺尔住在城堡期间如何度过时间。

- [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [fʌn] , - [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] ,
' We are sure to have a good deal of fun , ' said Hildegarde ,
- 我们 是 当然 到 有 一个 好的 交易 的 乐趣 , - 说 希尔德加德 ,

“我们一定会玩得很开心，”希尔德加德说。

- [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [wiːk] [ɔːr][soʊ] [waɪl] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [steɪ] ;
' for the next week or so while my uncles stay ;
- 为了 这 下一个 星期 或者 所以 尽管 我的 叔叔们 停留 ;

“接下来的一周左右，我的叔叔们会一直待在这里；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ðə; ði][hɑːrd] ['wɪntər] [ðæt] [wʌz; wəz] [tɔːkt] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['hæznt]
it is rather a pity that the hard winter that was talked so much about hasn't
它 是 相当 一个 遗憾 那 这 难的 冬天 那 曾是 谈话 所以 很多 关于 还没有
[bɪ'gʌn] [jet] ,
begun yet ,
开始 然而 ,

令人遗憾的是，人们谈论已久的严冬尚未到来。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [skeitid] [wɪð; wɪθ][juː 'es] . -
for they would have skated with us . '
为了 他们 会 有 滑冰 和 我们 . -

因为他们本来会和我们一起滑冰的。

- [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [lɜːrnt] [tuː; tə] [skeɪt] , - [sed] ['liːənɔː(r)] , - [bʌt; bət][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] [lʊk] ['veri] [kaɪnd] ,
' I have never learnt to skate , ' said Leonore , ' but your uncles look very kind ,
- 我 有 绝不 学会了 到 滑冰 , - 说 莱昂诺尔 , - 但 你的 叔叔们 看 非常 种类 ,

“我从来没学过滑冰，”莱昂诺尔说，“但是你的叔叔们看起来很和善。”

[ænd; ənd][pər'hæps] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tɔːt] [ˌem 'iː] . -
and perhaps they would have taught me . '
和 也许 他们 会 有 教授 我 . -

或许他们会教我。

- [jes] , - ['hɪldəˌgɑːrd] [rɪ'plaɪd] , - [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðeɪ] [wʊd] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [naɪs] ,
' Yes , ' Hildegarde replied , ' I am sure they would ; they are very nice ,
- 是的 , - 希尔德加德 回复 , - 我 是 当然 他们 会 ; 他们 是 非常 好的 ,

“是的，”希尔德加德回答说，“我相信他们会的；他们人很好。”

[ðoʊ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ]['pɑːpə] .
though not to be compared with papa .
尽管 不是 到 是 比较的 和 爸爸 .

虽然不能和爸爸相提并论。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][ænd; ənd] ['mæmə] [wɜːr; wər] [hɪr] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] , ['liːənɔː(r)] ,
If only he and mamma were here , and your father , Leonore ,
如果 仅有的 他 和 妈妈 是 这里 , 和 你的 父亲 , 莱昂诺尔 ,

如果他和妈妈在这里就好了，还有你的父亲，莱昂诺尔，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd][wɑːnt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ['wʊdnt] [wiː; wi] ? -
we should have everything we could want in the world , wouldn't we ? '
我们 应该 有 一切 我们 可以 想 在 这 世界 , 不会 我们 ? -

我们应该拥有世界上我们想要的一切，不是吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

- ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['noʊɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [stɪl] [tuː] [nʌts] [tuː; tə] [kræk] ,
' Even to knowing that we have still two nuts to crack ,
- 甚至 到 会心 那 我们 有 仍然 二 坚果 到 裂缝 ,

即使知道我们还有两个难题需要解决，

- [sed] ['liːənɔː(r)] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
' said Leonore in a low voice .
- 说 莱昂诺尔 在 一个 低的 嗓音 .

“莱昂诺尔低声说道。”

[-] ['grænfɑːðər] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [wel] - [fɪld] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [wen] [ɔːl]
Hildegarde's **grandfather** **looked** **round** **the** **well** **-** **filled** **table** **with** **pleasure** **,** **when** **all**
希尔德加德的 祖父 看起来 圆形的 这 出色地 - 已填 桌子 和 乐趣 , 什么时候 全部
[hæd; həd]['teɪkən][ðer; ðər]['pleɪsɪz] .
had **taken** **their** **places** **.**
有 已采取 他们的 地方 .

当所有人都入座后，希尔德加德的祖父高兴地环顾着摆满食物的餐桌。

- [ðɪs] [ɪz] [mʌtʃ] ['betər] , - [hiː; hi] [sed] ['hɑːrtɪli] , - [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [ə'loʊn] , [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][læst]
' **This** **is** **much** **better** **,** **'** **he** **said** **heartily** **,** **'** **than** **being** **alone** **,** **as** **we** **were** **last**
- 这 是 很多 更好的 , - 他 说 衷心地 , - 比 存在 独自的 , 作为 我们 是 最后的
['krɪsməs] ,
Christmas **,**
圣诞节 ,

“这比像去年圣诞节那样独自一人过圣诞节好多了，”他高兴地说。

[nɑːt]['iːv(ə)n]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['hɪldəˌgɑːrd] [wʌz; wəz] [hɪr] .
not **even** **our** **little** **Hildegarde** **was** **here** **.**
不是 甚至 我们的 小的 希尔德加德 曾是 这里 .

就连我们的小希尔德加德都没来。

[ɪf] ['oʊnli][jʊr; jər]['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['frɛndz] ['fɑːðər] [tuː] , - [hiː; hi] ['ædɪd]
If **only** **your** **father** **and** **mother** **and** **our** **little** **friend's** **father** **too** **,** **'** **he** **added**
如果 仅有的 你的 父亲 和 母亲 和 我们的 小的 朋友们 父亲 也 , - 他 额外
['kaɪndli] ,
kindly **,**
亲切地 ,

“要是你的父母，还有我们小朋友的父亲也能这样就好了，”他和蔼地补充道。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['liːənɔː(r)] , - [wɜːr; wər] [hɪr] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] . -
turning **to** **Leonore** **,** **'** **were** **here** **,** **I** **should** **feel** **quite** **satisfied** **.** **'**
转弯 到 莱昂诺尔 , - 是 这里 , 我 应该 感觉 相当 使满意 . -

转向莱昂诺尔说：“我们在这里，我应该会感到非常满意。”

- [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [ˌdaʊn'sterz] , - [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] ,
' **That** **is** **just** **what** **we** **were** **saying** **on** **our** **way** **downstairs** **,** **'** **said** **Hildegarde** **,**
- 那 是 只是 什么 我们 是 说 在 我们的 方式 楼下 , - 说 希尔德加德 ,

“我们下楼的时候也正这么说呢，”希尔德加德说道。

- [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [græn'pəpɑː] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feri] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [tuː] ,
' **I** **do** **believe** **grandpapa** **,** **you** **have** **something** **of** **a** **fairy** **about** **you** **too** **,**
- 我 做 相信 爷爷 , 你 有 某物 的 一个 仙女 关于 你 也 ,

“我相信爷爷，您身上也带着几分仙气。”

[tuː; tə] [ges] [wʌnz] [θɔːts] [æz; əz][juː; jʊ]['ɔːf(ə)n][duː] .
to **guess** **one's** **thoughts** **as** **you** **often** **do** **.**
到 猜测 一个人的 想法 作为 你 经常 做 .

像你经常做的那样，猜透别人的想法。

['grænd'mɑːmə] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['feri] ['gɑːdmʌðər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['biːɪŋ]
Grandmamma **is** **certainly** **a** **kind** **of** **fairy** **godmother** **,** **as** **well** **as** **being**
奶奶 是 当然 一个 种类 的 仙女 教母 , 作为 出色地 作为 存在
['grænd'mɑːmə] .
grandmamma **.**
奶奶 .

奶奶当然也扮演着仙女教母的角色，当然，她本身也是奶奶。

[ʃiː; ʃi][plænz] [sʌtʃ] ['lʌvli] [sə'praiziz] .
She **plans** **such** **lovely** **surprises** **.**
她 计划 这样的 迷人的 惊喜 .

她总是精心策划惊喜。

['li:ənɔ:(r)] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][soʊ] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [blu:] - [sɪlk] [ru:m] . -

Leonore	and	I	are	so	happy	in	the	blue	-	silk	room	.	'
莱昂诺尔	和	我	是	所以	快乐的	在	这	蓝色的	-	丝绸	房间	.	-

莱昂诺尔和我在这间蓝色丝绸房间里感到非常开心。

- [oʊ] [ðæt] [ɪz] [wer] [ju:; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] [ʌp] [jʊr; jər] ['kwɔ:rtərz] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? - [sed] [hɜ:r; hər]

'	Oh	that	is	where	you	have	taken	up	your	quarters	,	is	it	?	'	said	her
-	哦	那	是	在哪里	你	有	已采取	向上	你的	四分之一	,	是	它	?	-	说	她

['grænfɑ:ðər] . -

grandfather	.	'
祖父	.	-

“哦，原来你住在那里啊？”她祖父说。

[wel] , [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['eniwer] ['betər] ;

Well	,	you	could	not	be	anywhere	better	;
出色地	,	你	可以	不是	是	任何地方	更好的	;

你现在所处的地方真是太好了；

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['lʌki:əst] [ru:m] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['ʌndər] ['feri]

it	has	the	name	of	being	the	luckiest	room	in	the	Castle	under	fairy
它	有	这	姓名	的	存在	这	最幸运的人	房间	在	这	城堡	在下面	仙女

['gɑ:rdiənʃɪp] ,

guardianship	,
监护	,

它被称为城堡里最幸运的房间，由仙女守护。

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [kwaɪt] [bɪ'li:v] [ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

not	that	I	quite	believe	in	such	things	,
不是	那	我	相当	相信	在	这样的	事物	,

我并不完全相信这些事。

[ðoʊ] [aɪ][du:] [θɪŋk] [ðə; ði]['kæs(ə)l][hæz; həz][sʌm; səm] ['feri] ['vɪzɪtər] , -

though	I	do	think	the	Castle	has	some	fairy	visitors	,	'
尽管	我	做	思考	这	城堡	有	一些	仙女	访客	,	-

不过我确实认为城堡里有一些仙女访客，'

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[hi:; hi] [went] [ɑ:n] [mɔ:r] ['greɪvli] ; - [ðə; ði] ['fɛəriz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ɑ:r; ər][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][aɪ]

he	went	on	more	gravely	;	'	the	fairies	of	love	and	kindness	are	with	us	I
他	去	在	更多的	严重地	;	-	这	仙女	的	爱	和	仁慈	是	和	我们	我

[hoʊp] ;

hope	;
希望	;

他语气更加严肃地继续说道：“我希望爱与善良的仙女们与我们同在；

[ɪn'di:d] , [wen] [aɪ] [lʊk] [bæk] [θru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [laɪf] , ['moʊstli] [spent] [hɪr] ,

indeed	,	when	I	look	back	through	a	long	life	,	mostly	spent	here	,
的确	,	什么时候	我	看	后退	通过	一个	长的	生活	,	大多	花费	这里	,

的确，当我回顾漫长的一生，其中大部分时间都在这里度过时，

[aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['speʃəli] ['feɪvərd] ['fæməli] .

I	think	we	have	been	a	specially	favoured	family	.
我	思考	我们	有	到过	一个	特别	受青睐	家庭	.

我认为我们家一直备受眷顾。

[maɪ] [oʊn] ['perənts] [ænd; ənd] ['grænperənts] [wɜ:r; wər] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd][tu:; tə]['evribɑ:di; 'evribʌdi] . -

My	own	parents	and	grandparents	were	good	and	kind	to	everybody	.	'
我的	自己的	父母	和	祖父母	是	好的	和	种类	到	大家	.	-

我的父母和祖父母对每个人都很好很友善。

- [ænd; ənd][soʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ænd; ənd] ['grænd'mɑːmə] , - [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] ['iːgərli] .

'	And	so	,	I	am	sure	,	are	you	and	grandmamma	,	'	said	Hildegarde	eagerly	.
-	和	所以	,	我	是	当然	,	是	你	和	奶奶	,	-	说	希尔德加德	急切地	.

“我相信你和奶奶也是，”希尔德加德急切地说。

['liːənɔː(r)] [lʊkt] [ʌp] [hæf] ['tɪmɪdli] .

Leonore	looked	up	half	timidly	.
莱昂诺尔	看起来	向上	一半	胆怯地	.

莱昂诺尔半是怯生生地抬起头。

- [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['fɛəriz] [tuː] , [ðə; ði] ['fɛəriz] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] , [ðæt]

'	There	are	other	fairies	too	,	the	fairies	of	industry	and	perseverance	,	that
-	那里	是	其他	仙女	也	,	这	仙女	的	行业	和	毅力	,	那

[jʊr; jər] ['grænmʌðər] [toʊld][ˌjuː 'es] [ə'baʊt] ,

your	grandmother	told	us	about	,
你的	祖母	讲述	我们	关于	,

“还有其他仙女，就是你奶奶跟我们讲过的勤劳和毅力的仙女。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['hɪldəˌgɑːrd] .

'	she	said	to	Hildegarde	.
-	她	说	到	希尔德加德	.

她对希尔德加德说。

[ðə; ði] [ˌbærə'nes] [ˌoʊvər'hɜːrd] [hɜːr; hər] .

The	Baroness	overheard	her	.
这	男爵夫人	无意中听到	她	.

男爵夫人无意中听到了她的话。

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

'	Yes	,	'	she	said	,	with	a	smile	,
-	是的	,	-	她	说	,	和	一个	微笑	,

“是的，”她笑着说。

- [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] [ə'dɔːrnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] - [sɪlk] [ruːm] . -

'	they	must	have	had	a	hand	in	the	adornment	of	the	blue	-	silk	room	.	'
-	他们	必须	有	有	一个	手	在	这	装饰	的	这	蓝色的	-	丝绸	房间	.	-

“他们肯定参与了蓝色丝绸房间的装饰。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [nest] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'sliːp] ,

It	was	a	charming	nest	in	which	to	fall	asleep	,
它	曾是	一个	迷人	巢	在	哪个	到	落下	睡着了	,

这是一个令人心旷神怡的舒适小窝。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ['dænsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['lʌvli] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃiːni] [sɪlk] ,

with	the	firelight	dancing	on	the	lovely	colours	of	the	sheeny	silk	,
和	这	火光	跳舞	在	这	迷人的	颜色	的	这	闪亮	丝绸	,

火光在闪亮的丝绸上跳跃，映衬着它美丽的色彩。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ruːm] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	it	was	a	charming	room	to	wake	up	in	the	next	morning	,
和	它	曾是	一个	迷人	房间	到	唤醒	向上	在	这	下一个	早晨	,

第二天早上醒来，感觉房间很舒适宜人。

[wen] [ðə; ði][fɜːrst] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] ['wɪntri] ['sʌnʃaɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kriːp] [ɪn] [θruː] [ðə; ði][wʌn]

when	the	first	rays	of	the	pale	wintry	sunshine	began	to	creep	in	through	the	one
什么时候	这	第一的	射线	的	这	苍白	冬季	阳光	开始	到	潜行者	在	通过	这	一

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

当第一缕冬日的阳光透过那扇窗户悄悄照进来时

[wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝ:lz][hæd; həd][left] ['ʌn'kə:tnd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] .

which	the	little	girls	had	left	uncurtained	the	night	before	.
哪个	这	小的	女孩们	有	左边	未遮挡的窗帘	这	夜晚	前	.

那是小女孩们前一天晚上没有拉上窗帘的。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['leɪtər][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ʌp] ,

They	were	later	than	usual	of	getting	up	,
他们	是	之后	比	通常	的	获得	向上	,

他们起床比平时晚了些。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['leɪtər][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tu:; tə][bed] .

for	they	had	been	later	than	usual	of	going	to	bed	.
为了	他们	有	到过	之后	比	通常	的	去	到	床	.

因为他们比平时晚睡了。

[ru:lz] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'lækst] ['sʌmwʌt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɑ:lədeɪz] .

Rules	were	to	be	relaxed	somewhat	during	the	Christmas	holidays	.
规则	是	到	是	轻松	有些	期间	这	圣诞节	假期	.

圣诞节假期期间，规则将有所放松。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

- [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'weɪk] , ['hɪldəˌgɑ:rd] ? - [sed] ['li:ənɔ:(r)] . -

'	Are	you	awake	,	Hildegarde	?	'	said	Leonore	.	'
-	是	你	醒	,	希尔德加德	?	-	说	莱昂诺尔	.	-

“希尔德加德，你醒了吗？”莱奥诺拉问道。

[oʊ] [jes] , - [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

Oh	yes	,	'	was	the	reply	.
哦	是的	,	-	曾是	这	回复	.

“哦，是的，”对方回答道。

- ['dʌznt] [ðə; ði] [ru:m] [lʊk] ['prɪti] ? -

'	Doesn't	the	room	look	pretty	?	'
-	不	这	房间	看	漂亮的	?	-

“房间看起来是不是很漂亮？”

['li:ənɔ:(r)] [reɪzd] [hɜ:r'self][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['elboʊ] .

Leonore	raised	herself	on	her	elbow	.
莱昂诺尔	提高	她自己	在	她	弯头	.

莱昂诺尔用手肘撑起身子。

- [jes] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [ænd; ənd][soʊ] ['bju:tɪfli] [ni:t] .

'	Yes	,	'	she	said	,	'	and	so	beautifully	neat	.
-	是的	,	-	她	说	,	-	和	所以	非常漂亮	整洁的	.

“是的，”她说，“而且非常整洁漂亮。”

[dɪd][ju:; jʊ]['taɪdi][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l]['æftər][aɪ][gɑ:t]['ɪntu:][bed] [læst] [naɪt] , ['hɪldəˌgɑ:rd] ? -

Did	you	tidy	it	at	all	after	I	got	into	bed	last	night	,	Hildegarde	?	'
做过	你	整齐的	它	在	全部	后	我	得到	进入	床	最后的	夜晚	,	希尔德加德	?	-

希尔德加德，我昨晚上床睡觉后，你有没有收拾过房间?

- [noʊ] [ɪn'di:d] , - [læft] [hɜ:r; hər] [frend] , - [aɪ][wʌz; wəz] [tu:] ['sli:pi] .

'	No	indeed	,	'	laughed	her	friend	,	'	I	was	too	sleepy	.
-	不	的确	,	-	笑了	她	朋友	,	-	我	曾是	也	困	.

“确实没有，”她的朋友笑着说，“我太困了。”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ə'meiljə][hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [ɔ:l'redi] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['weɪkɪŋ] [ˌju: 'es] . -

I	wonder	if	Amalia	has	been	in	already	this	morning	without	waking	us	.	'
我	想知道	如果	阿玛莉亚	有	到过	在	已经	这	早晨	没有	醒来	我们	.	-

我怀疑阿玛莉亚今天早上是不是已经进来了，只是没叫醒我们。

- [aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst]['fænsi][ʃiː; ʃi][hæd; həd] , - [sed] ['liːənɔː(r)] ,

'	I	could	almost	fancy	she	had	,	'	said	Leonore	,
-	我	可以	几乎	想要	她	有	,	-	说	莱昂诺尔	,

“我几乎可以肯定她已经这么做了，”莱昂诺尔说。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['driːmi] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] ['sɔːftli] ,

for	I	have	a	dreamy	feeling	of	having	heard	some	one	moving	about	softly	,
为了	我	有	一个	梦幻般的	感觉	的	拥有	听到	一些	一	移动	关于	轻轻	,

因为我有一种梦幻般的感觉，好像听到有人在轻轻地走动。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] [streɪt] [ɔːr] [dʌstɪŋ] . -

as	if	they	were	putting	things	straight	or	dusting	.	'
作为	如果	他们	是	推杆	事物	直的	或者	除尘	.	-

就好像他们在整理东西或者掸灰尘一样。

[dʒʌst] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['meɪdz] [tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ;

Just	then	came	the	maid's	tap	at	the	door	;
只是	然后	来了	这	女佣	轻敲	在	这	门	;

这时，女佣敲了敲门；

[bʌt; bət][ɑːn] ['biːɪŋ] ['kwestʃənd] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [bɪ'fɔːr] , [ʃiː; ʃi] ['læfɪŋli]

but	on	being	questioned	as	to	whether	she	had	been	in	before	,	she	laughingly
但	在	存在	被质问	作为	到	无论	她	有	到过	在	前	,	她	笑着

[ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ,

shook	her	head	,
摇晃	她	头	,

但当被问及她之前是否来过时，她笑着摇了摇头。

['oʊnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd] [slept] ['leɪtər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] — [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ]

owning	that	she	herself	had	slept	later	than	usual	that	morning	—	if	the	young
拥有	那	她	她自己	有	睡着了	之后	比	通常	那	早晨	—	如果	这	年轻的

['leɪdiz] [hæd; həd] [hɜːrd] ['eni] [wʌn] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,

ladies	had	heard	any	one	arranging	the	room	,
女士们	有	听到	任何	一	安排	这	房间	,

她承认自己那天早上睡得比平时晚——如果年轻的女士们听到有人在整理房间，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] - ['braʊni] . -

it	must	have	been	a	'	brownie	.	'
它	必须	有	到过	一个	-	布朗尼	.	-

那一定是块“布朗尼蛋糕”。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][nɑːt] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] .

The	children	were	not	unwilling	to	think	so	.
这	孩子们	是	不是	不情愿	到	思考	所以	.

孩子们也并非不愿意这样想。

- [aɪ] ['deə'seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , - [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,

'	I	daresay	it	was	,	'	said	Hildegarde	in	a	whisper	,
-	我	敢说	它	曾是	,	-	说	希尔德加德	在	一个	耳语	,

“我敢说确实如此，”希尔德加德低声说道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['feri] [ruːm] [laɪk] [ðɪs] . -

'	it	is	only	to	be	expected	in	a	fairy	room	like	this	.	'
-	它	是	仅有的	到	是	预期的	在	一个	仙女	房间	喜欢	这	.	-

“在这种梦幻般的房间里，出现这种情况也在意料之中。”

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] [pæst] ['hæpɪli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] ['plez(ə)nt]

And	certainly	the	next	few	days	passed	happily	enough	to	justify	the	pleasant
和	当然	这	下一个	很少	天	通过了	快乐地	足够的	到	证明合法	这	令人愉快的

[bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] [bluː] - [sɪlk] [ruːm] [brɔːt] [dʒɔɪ][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɪn'hæbɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

belief	that	the	blue	-	silk	room	brought	joy	to	those	who	inhabited	it	.
信仰	那	这	蓝色的	-	丝绸	房间	带来	喜悦	到	那些	WHO	有人居住的	它	.

接下来的几天过得非常愉快，足以让人产生一种美好的信念：这间蓝色丝绸房间给住在里面的人带来了快乐。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

[ðoʊ] [frɔːst][ænd; ənd] [snoʊ] [kept] [ɔːf] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['skeɪtɪŋ] ,
Though frost and snow kept off , and there was no chance of skating ,
尽管 霜 和 雪 保留 离开 , 和 那里 曾是 不 机会 的 溜冰 ,

虽然没有霜冻和降雪，也没有滑冰的机会，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ˌə'mjuːzmənts] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌɪn'dɔːrz] ;
there were plenty of other amusements out of doors , as well as indoors ;
那里 是 很多 的 其他 娱乐 出去 的 门 , 作为 出色地 作为 室内 ;

除了室内，室外还有许多其他娱乐活动；

[fɔːr; fər] [-] ['ʌŋkəlz] [pruːvd] [kwaɪt] [æz; əz][kaɪnd][æz; əz] ['liːənɔː(r)] [θɔːt] [ðeɪ] [lʊkt] ,
for Hildegarde's uncles proved quite as kind as Leonore thought they looked ,
为了 希尔德加德的 叔叔们 已证实 相当 作为 种类 作为 莱昂诺尔 想法 他们 看起来 ,

事实证明，希尔德加德的叔叔们确实像莱奥诺拉认为的那样和蔼可亲。

[ænd; ənd] [plænd] ['plez(ə)nt] [wɔːks] [ænd; ənd] ['draɪvz] [ænd; ənd] [geɪmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz] .
and planned pleasant walks and drives and games for the two little girls .
和 计划 令人愉快的 散步 和 驱动 和 游戏 为了 这 二 小的 女孩们 .

并为两个小女孩安排了愉快的散步、兜风和游戏。

[ðen] [keɪm] ['krɪsməs] [ɪt'self] , [ðə; ði] ['hæpiːəst] [ðæt] ['liːənɔː(r)] [hæd; həd]['evər] [noʊn] ,
Then came Christmas itself , the happiest that Leonore had ever known ,
然后 来了 圣诞节 本身 , 这 最快乐 那 莱昂诺尔 有 曾经 已知 ,

然后圣诞节到了，这是莱奥诺尔经历过的最快乐的一个圣诞节。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] , [æt; ət]
for her father had never been with her , that she could remember , at
为了 她 父亲 有 绝不 到过 和 她 , 那 她 可以 记住 , 在
[ðæt] ['siːz(ə)n] ,
that season ,
那 季节 ,

因为据她所知，父亲从未在那个季节陪伴过她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] , [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] ['ɪŋgləənd] , [felt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['loʊnli] .
and she had often , at home in England , felt it a little lonely .
和 她 有 经常 , 在 家 在 英格兰 , 毛毡 它 一个 小的 孤独 .

她在英国的家中常常感到有些孤独。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['krɪsməs] - [triː] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] [greɪt] ['bjuːti] , [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ɪg'zæktli]
They had a Christmas - tree of course , a great beauty , provided with exactly
他们 有 一个 圣诞节 - 树 的 课程 , 一个 伟大的 美丽 , 假如 和 确切地
[ðə; ði] [raɪt] ['prez(ə)nts][fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,
the right presents for everybody ,
这 正确的 礼物 为了 大家 ,

他们当然也摆放了一棵圣诞树，非常漂亮，上面挂满了适合每个人的礼物。

['sɜːrvənt] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] [frendz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
servants and humble friends connected with the Castle ,
仆人 和 谦逊的 朋友们 连接 和 这 城堡 ,

与城堡有关的仆人和谦卑的朋友们，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['fæməli] [ɪt'self] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['vɪzɪtər] .
as well as for the family itself and their visitors .
作为 出色地 作为 为了 这 家庭 本身 和 他们的 访客 .

也适合家庭成员及其访客。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,

And	in	the	midst	of	all	this	enjoyment	and	excitement	,
和	在	这	中间	的	全部	这	享受	和	激动	,

而在这一切的欢乐和兴奋之中，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz]['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [stɪl] [tuː] ['mædʒɪk] [nʌts] [tuː; tə] [kræk] ,

the	little	girls	almost	forgot	that	they	had	still	two	magic	nuts	to	crack	,
这	小的	女孩们	几乎	忘了	那	他们	有	仍然	二	魔法	坚果	到	裂缝	,

小女孩们差点忘了她们还有两颗魔法坚果要敲开呢。

[wen] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .

when	the	right	time	should	come	.
什么时候	这	正确的	时间	应该	来	.

时机成熟时，就该行动了。

[tuː] [deɪz] ['æftər] ['krɪsməs] [ðə; ði] [siːn] [tʃeɪndʒd] .

Two	days	after	Christmas	the	scene	changed	.
二	天	后	圣诞节	这	场景	已更改	.

圣诞节两天后，情况发生了变化。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

In	the	first	place	,
在	这	第一的	地方	,

首先，

[ðə; ði] ['ʌŋkəlz] [hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][ðer; ðər] ['redʒɪmənts] — ['greɪtli] [tuː; tə][ðə; ði]

the	uncles	had	to	leave	to	rejoin	their	regiments	—	greatly	to	the
这	叔叔们	有	到	离开	到	重新加入	他们的	军团	—	非常	到	这

['lɪt(ə)l]['gɜːlz] - [rɪ'gret] ,

little	girls	'	regret	,
小的	女孩们	-	后悔	,

叔叔们不得不离开，重新回到各自的部队——这让小女孩们非常难过。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] ['prɑːfəts] [prɪ'dɪkʃnz] .

and	then	began	the	fulfilment	of	the	weather	prophet's	predictions	.
和	然后	开始	这	履行	的	这	天气	先知的	预测	.

然后，天气预言家的预言开始一一应验。

[ðer; ðər] [keɪm] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] [koʊld] , [suːn] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['hevi] [fɔːl][ʌv; əv] [snoʊ] ,

There	came	sudden	and	severe	cold	,	soon	followed	by	a	heavy	fall	of	snow	,
那里	来了	突然	和	严重	寒冷的	,	很快	随后	经过	一个	重的	落下	的	雪	,

[ə'kʌmpənid]

accompanied
伴随

寒流骤然袭来，紧接着下起了瓢泼大雪，伴随着……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[baɪ] [geɪlz] , [sʌtʃ] [æz; əz][wɜːr; wər] ['seldəm] [noʊn] [ɪn] [ðæt] ['ɪnlənd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ;

by	gales	,	such	as	were	seldom	known	in	that	inland	part	of	the	country	;
经过	狂风	,	这样的	作为	是	很少	已知	在	那	内陆	部分	的	这	国家	;

['weðər] [ɪn'diːd] ,

weather	indeed	,
天气	的确	,

狂风肆虐，这种天气在该国内陆地区极为罕见；真是糟糕的天气啊！

['ɔːlmoʊst] [ə'proʊtʃɪŋ] [wʌt] [ɪz] ['naʊdeɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] - ['blɪzərd] . -

almost	approaching	what	is	nowadays	called	a	'	blizzard	.	'
几乎	接近	什么	是	如今	称为	一个	-	暴风雪	.	-

几乎达到了如今所谓的“暴风雪”的程度。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [ə'mjuːzɪŋ] , [ðoʊ] [ðə; ði]['bærən] [lʊkt] [greɪv] ,

At	first	the	children	found	it	rather	amusing	,	though	the	Baron	looked	grave	,
在	第一的	这	孩子们	成立	它	相当	有趣	,	尽管	这	男爵	看起来	严重	,

孩子们起初觉得这很有趣，尽管男爵看起来很严肃。

[æz; əz] [nuːz] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [triːz] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]

as	news	was	brought	in	of	the	destruction	among	his	trees	,	and	after	a
作为	消息	曾是	带来	在	的	这	破坏	之中	他的	树木	,	和	后	一个

[deɪ] [ɔːr] [tuː] ,

day	or	two	,
天	或者	二	,

当他的树木遭到破坏的消息传来后，过了一两天，

[ðə; ði] [wɪnd] [fel] , [bʌt; bət][ðə; ði] [snoʊ] [kən'tɪnjuːd] .

the	wind	fell	,	but	the	snow	continued	.
这	风	跌倒	,	但	这	雪	持续	.

风停了，但雪还在下。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['siːst] [tuː; tə][fɔːl] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [aʊt][ʌv; əv]

And	even	when	it	ceased	to	fall	,	leaving	the	house	was	completely	out	of
和	甚至	什么时候	它	停止	到	落下	,	离开	这	房子	曾是	完全地	出去	的

[ðə; ði] ['kwestʃən] ,

the	question	,
这	问题	,

即使房子不再塌陷，离开家也是完全不可能的。

[soʊ] [diːp] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][laɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] ['meni] [pɑːrts] , ['drɪftɪd]

so	deep	did	it	lie	,	and	to	such	a	height	had	it	,	in	many	parts	,	drifted
所以	深的	做过	它	说谎	,	和	到	这样的	一个	高度	有	它	,	在	许多	部分	,	漂移

.

:
.

它埋藏得如此之深，而且在许多地方，它漂移到了如此之高的地方。

['æftər][sʌm; səm] [deɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'fɔːrst] [ɪm'prɪznmənt] ,

After	some	days	of	this	enforced	imprisonment	,
后	一些	天	的	这	强制执行	监禁	,

经过几天的强制监禁后，

['hɪldəˌgɑːrd] [ænd; ənd] ['liːənɔː(r)] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['snoʊstɔːrm] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['læfɪŋ]

Hildegarde	and	Leonore	began	to	think	a	snowstorm	by	no	means	a	laughing
希尔德加德	和	莱昂诺尔	开始	到	思考	一个	暴风雪	经过	不	方法	一个	笑

['mætər] .

matter	.
事情	.

希尔德加德和莱奥诺拉开始意识到，暴风雪绝不是一件可以开玩笑的事情。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd] [ɔːl][ðer; ðər] [geɪmz] [soʊ]['ɔːf(ə)n] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] ['taɪərd][ʌv; əv]

They	had	played	all	their	games	so	often	,	that	they	were	growing	tired	of
他们	有	玩	全部	他们的	游戏	所以	经常	,	那	他们	是	生长	疲劳的	的

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

他们玩过的所有游戏都太多次了，以至于他们都开始感到厌倦了；

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːd] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ðer; ðər] [bʊks] ,

they	had	read	and	re	-	read	their	books	,
他们	有	读	和	关于	-	读	他们的	图书	,

他们反复阅读过那些书。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] ['nʌmbər] ['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

of	which	there	was	no	great	number	suitable	for	children	in	the	Castle	,
的	哪个	那里	曾是	不	伟大的	数字	合适的	为了	孩子们	在	这	城堡	,

[ænd; ənd][wʌn] [ˌæftər'nuːn] ,

and	one	afternoon	,
和	一	下午	,

其中城堡里适合儿童的游乐设施并不多，一天下午，

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][baɪ] [ðəm'selvz] , [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ruːm] , [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər]

when	they	were	by	themselves	,	in	their	own	room	,	they	looked	at	each	other
什么时候	他们	是	经过	他们自己	,	在	他们的	自己的	房间	,	他们	看起来	在	每个	其他

['ræðər] [dɪs'kɑːnsələtli] ,

rather	disconsolately	,
相当	沮丧地	,

当他们独自待在自己的房间里时，他们沮丧地对视着对方。

[ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][bəuθ] .

the	same	question	rising	to	the	lips	of	both	.
这	相同的	问题	上升	到	这	嘴唇	的	两个都	.

两人心中都涌现出同样的问题。

- [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ] [ɑːr'selvz] ? -

'	What	shall	we	do	with	ourselves	?	'
-	什么	将	我们	做	和	我们自己	?	-

我们该如何处置自己呢?

['frɔilain] [hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər]['ʌtməʊst][tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tuː] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

Fraulein	had	done	her	utmost	to	amuse	them	,	but	she	too	,	by	this	time	,
弗劳莱因	有	完毕	她	极致	到	娱乐	他们	,	但	她	也	,	经过	这	时间	,

小姐竭尽全力逗他们开心，但此时她自己也.....

[wʌz; wəz]['ɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['riːsɔːrsɪz] ,

was	almost	at	the	end	of	her	resources	,
曾是	几乎	在	这	结尾	的	她	资源	,

她的资源几乎已经耗尽了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz][tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] ,

and	they	knew	it	was	no	use	to	apply	to	her	again	,
和	他们	知道	它	曾是	不	使用	到	申请	到	她	再次	,

他们知道再次向她申请是没用的。

[ən'les] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['lesnz; 'lesənz] , [ɪn]

unless	they	wished	to	begin	lessons	,	in
除非	他们	希望	到	开始	课程	,	在

除非他们想开始上课，否则

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

['ɜːrnɪst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['hɑːlədeɪz][wɜːr; wər]['oʊvər] !

earnest	before	the	holidays	were	over	!
认真	前	这	假期	是	超过	!

假期结束前认真对待!

[soʊ] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

So	they	sat	down	together	on	the	floor	,	in	front	of	the	fire	,
所以	他们	卫星	向下	一起	在	这	地面	,	在	正面	的	这	火	,

于是他们一起坐在火堆前的地板上。

[hæf] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] ['dʌlnəs] .
half laughing at their own dullness .
一半 笑 在 他们的 自己的 乏味 .

他们半开玩笑地嘲笑自己的愚钝。

['sʌd(ə)nli] , [ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tæpɪŋ] ; [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn]
Suddenly , in one corner of the room , they heard a little tapping ; had it been
突然 , 在 一 角落 的 这 房间 , 他们 听到 一个 小的 窃听 ; 有 它 到过
['sʌmər] ,
summer ,
夏天 ,

突然，他们听到房间角落里传来轻轻的敲击声；如果是夏天的话，

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [bɪn] ['oʊpən] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][tæp][ʌv; əv]
and had the windows been open , they could have fancied it the tap of
和 有 这 视窗 到过 打开 , 他们 可以 有 幻想 它 这 轻敲 的
[ə; eɪ] [wʊd] - ['pekər] ,
a wood - pecker ,
一个 木头 - 啄木鸟 ,

如果窗户开着，他们可能会误以为是啄木鸟的啄木声。

[soʊ] [klɪr] [ænd; ənd] ['deɪnti] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] .
so clear and dainty did it sound .
所以 清除 和 纤巧 做过 它 声音 .

声音清澈悦耳。

- [wʌt] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ? - [ɪk'skleɪmd] ['hɪldəˌgɑːrd] ; - ['lɪs(ə)n] , ['liːənɔː(r)] , - [ænd; ənd] [ə'gen] [keɪm]
' What can that be ? ' exclaimed Hildegarde ; ' listen , Leonore , ' and again came
- 什么 能 那 是 ? - 惊呼 希尔德加德 ; - 听 , 莱昂诺尔 , - 和 再次 来了
[ðə; ði] ['tæpɪŋ] .
the tapping .
这 窃听 .

“那是什么？”希尔德加德惊呼道；“听着，莱奥诺拉，”敲击声再次响起。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [held] [ðer; ðər] [breθ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
The children held their breath to listen .
这 孩子们 握住 他们的 气息 到 听 .

孩子们屏住呼吸倾听。

[ðen] —
Then —
然后 —

然后-

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

[ðə; ði] [ʌn'selfɪʃ] ['mɜːrmeɪd] .
THE UNSELFISH MERMAID .
这 无私 美人鱼 .

无私的美人鱼。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

- [ðə; ði] [ʌn'selfɪʃ] ['mɜːrmeɪd] -
' THE UNSELFISH MERMAID '
- 这 无私 美人鱼 -

《无私的美人鱼》

[ðə; ði]['streɪndʒər] [vjuːd] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ə'raʊnd] .

The	stranger	viewed	the	shore	around	.
这	陌生人	已查看	这	支撑	大约	.

陌生人环顾四周的海岸。

[ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

The	Lady	of	the	Lake	.
这	女士	的	这	湖	.

湖中仙女。

['liːənɔː(r)] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ['sʌmθɪŋ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ;

Leonore	sprang	to	her	feet	,	and	as	she	did	so	something	fell	on	the	floor	;
莱昂诺尔	弹簧	到	她	脚	,	和	作为	她	做过	所以	某物	跌倒	在	这	地面	;

莱奥诺尔猛地站了起来，就在这时，有什么东西掉到了地上；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][læst] [rɪ'meɪnɪŋ] [nʌt] !

it	was	her	last	remaining	nut	!
它	曾是	她	最后的	其余的	坚果	!

这是她剩下的最后一颗坚果了！

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət] ['hɪldəˌgɑːrd] .

She	gazed	at	Hildegarde	.
她	凝视	在	希尔德加德	.

她凝视着希尔德加德。

- [lʊk] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , - [ˌaɪ 'tiː] [drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv] [ɪt'self] ; [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ə; eɪ]

'	Look	,	'	she	exclaimed	,	'	it	dropped	out	of	my	pocket	of	itself	;	it	means	a
-	看	,	-	她	惊呼	,	-	它	掉落	出去	的	我的	口袋	的	本身	;	它	方法	一个

['mesɪdʒ] ,

message	,
信息	,

“看，”她惊呼道，“它自己从我的口袋里掉出来了；这意味着一条信息。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .

I	am	sure	it	does	.
我	是	当然	它	做	.

我确信确实如此。

[wer] [ɪz][jʊr; jər] [nʌt] , ['hɪldəˌgɑːrd] ? -

Where	is	your	nut	,	Hildegarde	?	'
在哪里	是	你的	坚果	,	希尔德加德	?	-

希尔德加德，你的坚果呢？

- [hɪr] , - [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

'	Here	,	'	was	the	reply	,	as	she	held	it	out	.
-	这里	,	-	曾是	这	回复	,	作为	她	握住	它	出去	.

“给你，”她一边说着，一边把东西递了过去。

- [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [fɔːr; fər] ['krækɪŋ] [ðem; ðəm] , - [sed] ['liːənɔː(r)] ,

'	The	time	has	come	for	cracking	them	,	'	said	Leonore	,
-	这	时间	有	来	为了	裂纹	他们	,	-	说	莱昂诺尔	,

“是时候破解它们了，”莱昂诺尔说。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ðə; ði][wɜːrdz][ðə; ði] ['tæpɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]

and	as	she	uttered	the	words	the	tapping	in	the	corner	of	the	room	was
和	作为	她	说出	这	字	这	窃听	在	这	角落	的	这	房间	曾是

[rɪ'piːtɪd] [mɔːr] ['laʊdli] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] ,

repeated	more	loudly	and	rapidly	,
重复	更多的	高声	和	快速	,

她话音刚落，房间角落里的敲击声就变得更加响亮、更加急促了。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] , - [kwaɪt] [raɪt] , [kwaɪt] [raɪt] . -

as	if	to	say	,	'	Quite	right	,	quite	right	.	'
作为	如果	到	说	,	-	相当	正确的	,	相当	正确的	.	-

仿佛在说：“完全正确，完全正确。”

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌd(ə)nli] [stɑːpt] .

Then	it	suddenly	stopped	.
然后	它	突然	停止	.

然后它突然停了下来。

- [hɪr] [goʊz] , - [sed] [ˈhɪldəˌgɑːrd] , [ˈkrækɪŋ] [hɜːr; hər] [nʌt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

'	Here	goes	,	'	said	Hildegarde	,	cracking	her	nut	as	she	spoke	,
-	这里	去	,	-	说	希尔德加德	,	裂纹	她	坚果	作为	她	辐	,

“开始了，”希尔德加德一边说着，一边敲碎了她的坚果。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [per] [ʌv; əv] [aɪz] [piəd] [ˈiːgərli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ʃel] .

and	the	two	pair	of	eyes	peered	eagerly	into	the	shell	.
和	这	二	一对	的	眼睛	窥视	急切地	进入	这	壳	.

两双眼睛急切地盯着贝壳。

[ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ] [niːt] [ˈlɪt(ə)l][roʊl][ʌv; əv]['taɪni] [bluː] [ˈrɪbən] .

There	lay	a	neat	little	roll	of	tiny	blue	ribbon	.
那里	躺	一个	整洁的	小的	卷	的	微小的	蓝色的	丝带	.

那里整齐地放着一小卷蓝色丝带。

[ˈhɪldəˌgɑːrd] [druː] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .

Hildegarde	drew	it	out	.
希尔德加德	画	它	出去	.

希尔德加德拖延了时间。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr] [tuː] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] , [bʌt; bət][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ['klɪrli] ['prɪntɪd]

It	was	only	an	inch	or	two	in	length	,	but	on	it	were	clearly	printed
它	曾是	仅有的	一个	英寸	或者	二	在	长度	,	但	在	它	是	清楚地	打印

[sɪks][wɜːrdz] : —

six	words	:	—
六	字	:	—

它只有一两英寸长，但上面清晰地印着六个字：

[tæp] , ['taɪni] ['hæmər] , [tɪl] [juː; jʊ][faɪnd] .

Tap	,	tiny	hammer	,	till	you	find	.
轻敲	,	微小的	锤	,	直到	你	寻找	.

用小锤轻轻敲击，直到找到为止。

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði]['taɪni] ['hæmər] ?

But	where	was	the	tiny	hammer	?
但	在哪里	曾是	这	微小的	锤	?

但小锤子在哪儿呢?

[ðɪs] ['kwestʃən] [dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] .

This	question	did	not	trouble	the	children	for	long	.
这	问题	做过	不是	麻烦	这	孩子们	为了	长的	.

这个问题并没有困扰孩子们很久。

[wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , ['liːənɔː(r)] [krækt] [hɜːr; hər] [nʌt] , [dis'kləuzɪŋ] [tuː; tə] [vjuː] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd]

Without	speaking	,	Leonore	cracked	her	nut	,	disclosing	to	view	,	as	they	expected
没有	请讲	,	莱昂诺尔	裂纹	她	坚果	,	披露	到	看法	,	作为	他们	预期的

,

,

,

莱昂诺尔一言不发，坚果就裂开了，露出了里面的东西，正如他们所料。

[ə; eɪ] - ['taɪni] ['hæmər] - [ɪn'di:d] — [soʊ]['taɪni] [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝ:lz] - [smɔ:l] ['fɪŋgərz] [hæd; həd]

a	'	tiny	hammer	'	indeed	—	so	tiny	that	even	the	little	girls	'	small	fingers	had
一个	-	微小的	锤	-	的确	—	所以	微小的	那	甚至	这	小的	女孩们	-	小的	手指	有

['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['fɜ:rmli] .

difficulty	in	holding	it	firmly	.
困难	在	保持	它	牢牢	.

确实是一把“小锤子”——它太小了，即使是小女孩的小手指也很难牢牢握住它。

- [haʊ] [kæn; kən][aɪ][tæp][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ? - , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [tu:; tə]

'	How	can	I	tap	with	it	?	'	,	she	was	on	the	point	of	saying	to
-	如何	能	我	轻敲	和	它	?	-	,	她	曾是	在	这	观点	的	说	到

['hɪldəˌgɑ:rd] ,

Hildegarde	,
希尔德加德	,

“我该怎么用它敲击呢？”她正要问希尔德加德。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[wen] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [geɪzd] ,

when	,	as	she	gazed	,
什么时候	,	作为	她	凝视	,

当她凝视着时，

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hæmər] [stretʃ] [ɪt'self] [aʊt] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [gru:] [tu:; tə][æn; ən] [ɪntʃ] [ɔ:r] [tu:] [ɪn]

she	saw	the	little	hammer	stretch	itself	out	till	it	grew	to	an	inch	or	two	in
她	锯	这	小的	锤	拉紧	本身	出去	直到	它	生长	到	一个	英寸	或者	二	在

[leŋkθ; leŋθ] ,

length	,
长度	,

她看到那把小锤子伸长，直到长到一两英寸长。

[ðə; ði] ['sɪlvər] [hed] [ɪn'kri:sɪŋ] ['ɔ:lsoʊ][ɪn] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [mʌtʃ] ['iziə]

the	silver	head	increasing	also	in	proportion	,	so	that	it	was	now	much	easier
这	银	头	增加	还	在	部分	,	所以	那	它	曾是	现在	很多	更轻松

[tu:; tə][græsp][ˌaɪ 'ti:] .

to	grasp	it	.
到	抓牢	它	.

银色的头部也成比例地增大，因此现在更容易抓住它了。

- [haʊ] [kən'vi:niənt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] , - [sed] ['hɪldəˌgɑ:rd] ,

'	How	convenient	it	would	be	,	'	said	Hildegarde	,
-	如何	方便的	它	会	是	,	-	说	希尔德加德	,

“那该多方便啊，”希尔德加德说道。

- [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd] [pæk] [ʌp] ['lʌgɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [pækt] ['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r] [nʌts] ;

'	if	we	could	pack	up	luggage	in	the	way	things	are	packed	into	our	nuts	;
-	如果	我们	可以	盒	向上	行李	在	这	方式	事物	是	包装	进入	我们的	坚果	;

“如果我们能像把东西塞进坚果里那样打包行李就好了；

[bʌt; bət] [let] [ju: 'es][bi:; bi] [kwɪk] , ['li:ənɔ:(r)] .

but	let	us	be	quick	,	Leonore	.
但	让	我们	是	快的	,	莱昂诺尔	.

但我们得快点，莱昂诺尔。

[aɪ] ['wʌndər] [wer] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] ['tæpɪŋ] . -

I	wonder	where	we	should	begin	tapping	.	'
我	想知道	在哪里	我们	应该	开始	窃听	.	-

我想知道我们应该从哪里开始敲击。

- [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tæpɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [sed] ['liːənɔː(r)] .

' In the corner where we heard the other tapping , of course , ' said Leonore .

- 在 这 角落 在哪里 我们 听到 这 其他 窃听 , 的 课程 , - 说 莱昂诺尔 .

“当然是在那个我们听到敲击声的角落里，”莱昂诺尔说。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [raɪt] [spɑːt] .

But this did not prove to be the right spot .

但 这 做过 不是 证明 到 是 这 正确的 点 .

但事实证明，这里并不是合适的地点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðer; ðər]

There was no reply to their

那里 曾是 不 回复 到 他们的

他们没有收到回复。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 164]

[页 -]

[第164页]

['sʌmənz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [wɜːr; wər][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [prɪ'vent]

summons , and some patience and perseverance were required to prevent

传票 , 和 一些 耐心 和 毅力 是 必需的 到 防止

[ðer; ðər] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

their yielding to disappointment .

他们的 屈服 到 失望 .

需要发出传票，并且需要一些耐心和毅力才能避免失望。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ]['riːz(ə)n] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər] [dɪs'trʌstɪŋ] [ðer; ðər] ['feri] [frend] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː]

They had no reason , however , for distrusting their fairy friend , and a new

他们 有 不 原因 , 然而 , 为了 不信任 他们的 仙女 朋友 , 和 一个 新的

[aɪ'diːə] [strʌk] ['hɪldəˌgɑːrd] .

idea struck Hildegarde .

主意 击 希尔德加德 .

然而，他们没有任何理由不信任他们的仙女朋友，希尔德加德突然想到了一个新主意。

- ['liːənɔː(r)] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , - [pər'hæps][wiː; wi][ɑːr; ər] [ment] [tuː; tə][tæp][ɑːn][ðə; ði][wɔːl] [ɪt'self] ,

' Leonore , ' she exclaimed , ' perhaps we are meant to tap on the wall itself ,

- 莱昂诺尔 , - 她 惊呼 , - 也许 我们 是 意思是 到 轻敲 在 这 墙 本身 ,

“莱昂诺尔，”她惊呼道，“或许我们应该敲敲墙壁本身。”

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][sɪlk] ['hæŋgɪŋz] .

behind the silk hangings .

在后面 这 丝绸 绞刑 .

丝绸帷幔后面。

[siː] , [ɪf] [aɪ][hoʊld][ðem; ðəm] [bæk] ['kerfəli] , [juː; jʊ][kæn; kən] [kriːp] [ɪn][ænd; ənd][tæp] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]

See , if I hold them back carefully , you can creep in and tap right into the

看 , 如果 我 抓住 他们 后退 小心 , 你 能 潜行者 在 和 轻敲 正确的 进入 这

['kɔːrnər] . -

corner . '

角落 . -

你看，如果我小心地把它们挡住，你就可以悄悄溜进去，直接敲到角落里去。

[noʊ] ['suːnər] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [nɑːt][ɪn] [veɪn] .

No sooner said than done , and this time not in vain .

不 很快 说 比 完毕 , 和 这 时间 不是 在 徒劳 .

说干就干，而且这次没有白费力气。

[wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][ðə; ði][fɜːrst] [bloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hæmər] , [ə; eɪ] [smɔːl] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl]

With	almost	the	first	blow	of	the	little	hammer	,	a	small	door	in	the	wall
和	几乎	这	第一的	吹	的	这	小的	锤	,	一个	小的	门	在	这	墙

['oʊpənd] ['ɪnwərdz] ,

opened	inwards	,
打开	向内	,

小锤刚一敲下，墙上的一扇小门就向内打开了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sɔː] [ðə; ði][fɜːrst] [steps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['næroʊ] ['spaɪrəl] ['sterkeɪs]

and	before	them	the	children	saw	the	first	steps	of	a	narrow	spiral	staircase
和	前	他们	这	孩子们	锯	这	第一的	步骤	的	一个	狭窄的	螺旋	楼梯

['waɪndɪŋ] ['ʌpwərdz] .

winding	upwards	.
绕线	向上	.

孩子们眼前出现了一条狭窄的螺旋楼梯，蜿蜒向上。

[ðeɪ] ['fɪrləsli] ['entərd] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr] ['kloʊzɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]

They	fearlessly	entered	,	the	little	door	closing	behind	them	,	and	began	to
他们	无畏地	进入	,	这	小的	门	结束	在后面	他们	,	和	开始	到

[ə'send] [ðə; ði] [steps] .

ascend	the	steps	.
上升	这	步骤	.

他们无所畏惧地走了进去，身后的小门砰地关上了，然后他们开始拾级而上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][dɑːrk] ,

It	was	not	dark	,
它	曾是	不是	黑暗的	,

天色并不黑。

[fɔːr; fər] [slɪts] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [let] [ɪn][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['taɪni] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] [laɪt] ;

for	slits	in	the	wall	let	in	from	time	to	time	tiny	shafts	of	light	;
为了	缝隙	在	这	墙	让	在	从	时间	到	时间	微小的	轴	的	光	;

墙上的缝隙不时透进细小的光线；

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][koʊld] , [ðoʊ] [wer] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .

nor	was	it	cold	,	though	where	the	warmth	came	from	they	could	not	tell	.
也不	曾是	它	寒冷的	,	尽管	在哪里	这	温暖	来了	从	他们	可以	不是	告诉	.

天气也不冷，但他们也说不清这股暖意是从哪里来的。

- [tuː; tə] [θɪŋk] , - [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] , - [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['sterkeɪs] [ðæt] ['noʊbɑːdi]

'	To	think	,	'	said	Hildegarde	,	'	of	there	being	a	secret	staircase	that	nobody
-	到	思考	,	-	说	希尔德加德	,	-	的	那里	存在	一个	秘密	楼梯	那	无人

[noʊz] [ʌv; əv] ,

knows	of	,
知道	的	,

“想想看，”希尔德加德说，“竟然有一条无人知晓的秘密楼梯。”

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [noʊ][wʌn] [dʌz] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

for	I	am	sure	no	one	does	know	of	it	.
为了	我	是	当然	不	一	做	知道	的	它	.

因为我确信没有人知道这件事。

[bʌt; bət][oʊ] , ['liːənɔː(r)] , [haʊ] ['veri] [haɪ] [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ] - ;

But	oh	,	Leonore	,	how	very	high	we	seem	to	be	going	'	;
但	哦	,	莱昂诺尔	,	如何	非常	高的	我们	似乎	到	是	去	-	;

但是哦，莱昂诺尔，我们似乎要飞得很高了；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['maʊntɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,

for	though	they	had	been	mounting	for	some	minutes	,
为了	尽管	他们	有	到过	安装	为了	一些	分钟	,

虽然他们已经聚集了几分钟，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end] .

there	was	no	sign	of	the	staircase	coming	to	an	end	.
那里	曾是	不	符号	的	这	楼梯	未来	到	一个	结尾	.

楼梯似乎没有尽头的迹象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['liːənɔː(r)] [huː] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɜːr; hər] [frend] .

This	time	it	was	Leonore	who	encouraged	her	friend	.
这	时间	它	曾是	莱昂诺尔	WHO	鼓励	她	朋友	.

这一次，是莱昂诺尔鼓励了她的朋友。

- [hʌʃ] ! -

'	Hush	!	'
-	嘘	!	-

嘘!

[ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] , ['hɪldəˌgɑːrd] ;

she	said	,	'	I	hear	something	;	it	is	the	sound	of	the	spinning	-	wheel	,	Hildegarde	;
她	说	,	-	我	听到	某物	;	它	是	这	声音	的	这	旋转	-	车轮	,	希尔德加德	;

她说："我听到了一些声音；那是纺车的声音，希尔德加德；

[aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ['aʊər; ɑːr] ['feri] [ɪn][ə; eɪ]['sekənd] [naʊ] . -

I	believe	we	shall	see	our	fairy	in	a	second	now	.	'
我	相信	我们	将	看	我们的	仙女	在	一个	第二	现在	.	-

我相信我们马上就能见到仙女了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] .

She	was	right	.
她	曾是	正确的	.

她说得对。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lændɪŋ] , [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [skriːnd]

They	found	themselves	on	a	little	landing	,	the	entrance	to	which	was	screened
他们	成立	他们自己	在	一个	小的	降落	,	这	入口	到	哪个	曾是	筛选

[baɪ] [bluː] [sɪlk] ['hæŋgɪŋz] ,

by	blue	silk	hangings	,
经过	蓝色的	丝绸	绞刑	,

他们发现自己置身于一个小小的平台上，平台的入口处挂着蓝色的丝绸帷幔。

[dʒʌst][laɪk] [ðoʊz] [ɪn][ðer; ðər] [ruːm] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] [wʌt] [tuː; tə][duː] [nekst] ,

just	like	those	in	their	room	below	,	and	as	they	stood	,	uncertain	what	to	do	next	,
只是	喜欢	那些	在	他们的	房间	以下	,	和	作为	他们	站立	,	不确定	什么	到	做	下一个	,

就像楼下房间里的人一样，他们站在那里，不知所措。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [əˈpɑːrt] , [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['pɪktʃər] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [siːn] ;

the	curtains	were	drawn	apart	,	revealing	the	prettiest	picture	they	had	ever	seen	;
这	窗帘	是	绘制	除	,	揭示	这	最漂亮的	图片	他们	有	曾经	已见	;

窗帘被拉开，露出了他们见过的最美丽的画面；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][sæt][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] ['feri] , ['bɪzi] [æt; ət][wɜːrk][æz; əz]['juːʒuəl] ,

for	there	sat	the	spinning	-	wheel	fairy	,	busy	at	work	as	usual	,
为了	那里	卫星	这	旋转	-	车轮	仙女	,	忙碌的	在	工作	作为	通常	,

因为纺车仙子就坐在那里，像往常一样忙碌地工作着。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θred] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['spɪnɪŋ] [wʌz; wəz] ['ni:ðər] [flæks][nɔ:r] [wʊl] , [nɔ:r]['i:v(ə)n][sɪlk] .

but	the	thread	she	was	spinning	was	neither	flax	nor	wool	,	nor	even	silk	.
但	这	线	她	曾是	旋转	曾是	两者都不	亚麻	也不	羊毛	,	也不	甚至	丝绸	.

但她纺的线既不是亚麻，也不是羊毛，甚至也不是丝绸。

[wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] , [ən'les] , [æz; əz] [ðeɪ] [sed] ['æftərwərdz] [tu:; tə]

What	it	was	the	children	could	not	tell	,	unless	,	as	they	said	afterwards	to
什么	它	曾是	这	孩子们	可以	不是	告诉	,	除非	,	作为	他们	说	然后	到

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

孩子们说不清那究竟是什么，除非，正如他们后来对自己说的那样，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] ['reɪnbəuz] .

it	was	made	of	rainbows	.
它	曾是	制成	的	彩虹	.

它是由彩虹组成的。

[faɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'ti:] ['glitəd] [ænd; ənd] [ʃoʊn] , ['si:mɪŋ] [ʌv; əv] ['evri] ['kʌlər] [ɪn][tɜ:rn] ,

Fine	as	it	was	,	it	glittered	and	shone	,	seeming	of	every	colour	in	turn	,
美好的	作为	它	曾是	,	它	闪闪发光	和	闪耀	,	似乎	的	每一个	颜色	在	转动	,

它虽然精美绝伦，却闪闪发光，似乎轮番呈现出各种颜色。

['spɑ:rklɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [pjʊr] [waɪt] [roʊb][ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] ['spɪnər] .

sparkling	against	the	pure	white	robe	of	the	fairy	spinner	.
闪闪发光	反对	这	纯的	白色的	长袍	的	这	仙女	旋转器	.

在仙女纺纱工纯白长袍的映衬下闪闪发光。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [spi:k] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] ['saɪlənt][ɪn]

For	a	moment	or	two	she	did	not	speak	to	them	,	and	they	stood	silent	in
为了	一个	片刻	或者	二	她	做过	不是	说话	到	他们	,	和	他们	站立	沉默的	在

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

admiration	.
钦佩	.

她沉默了一会儿，他们也默默地站在那里，满怀敬佩。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [ænd; ənd] ['gri:tɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

Then	she	stopped	and	greeted	them	with	a	smile	.
然后	她	停止	和	问候	他们	和	一个	微笑	.

然后她停下脚步，面带微笑地向他们问好。

- [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [si:] , - [wɜ:r; wər][hɜ:r; hər][fɜ:rst][wɜ:rdz] .

'	I	had	not	forgotten	you	,	you	see	,	'	were	her	first	words	.
-	我	有	不是	被遗忘的	你	,	你	看	,	-	是	她	第一的	字	.

“你看，我并没有忘记你，”这是她说的第一句话。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['spɪnɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɔ:l][tu:; tə] - [deɪ] . -

'	I	have	been	spinning	for	you	all	to	-	day	.	'
-	我	有	到过	旋转	为了	你	全部	到	-	天	.	-

“我今天一整天都在为你旋转。”

- [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ˌju: 'es] ['sʌmwer] ? -

'	Are	you	going	to	take	us	somewhere	?	'
-	是	你	去	到	拿	我们	某处	?	-

“你要带我们去哪儿？”

[æskt]

asked
问

问

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

['hɪldəˌgɑːrd] ; - [ɪz][ðə; ði] [θred] [tuː; tə] [meɪk] ['lædərz] [ʌv; əv] [ə'gen] ? -
Hildegarde ; ' is the thread to make ladders of again ? '
希尔德加德 ; - 是 这 线 到 制作 梯子 的 再次 ? -

希尔德加德："这线又可以用来做梯子了吗？"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
and she touched it gently as she spoke .
和 她 感动 它 轻轻地 作为 她 辐 .

她一边说话一边轻轻地抚摸着它。

[ðə; ði] ['feri] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
The fairy shook her head .
这 仙女 摇晃 她 头 .

仙女摇了摇头。

- [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , - [ges] [wʌns] [mɔːr] . -
' No , ' she replied , ' guess once more . '
- 不 , - 她 回复 , - 猜测 一次 更多的 . -

"不，"她回答说，"再猜一次。"

- [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] , - [sed] ['liːənɔː(r)] ,
' I had thought , ' said Leonore ,
- 我 有 想法 , - 说 莱昂诺尔 ,

"我原以为，"莱昂诺尔说，

- [ðæt] ['aʊər; ɑːr][nekst] [triːt] [wʊd] [pər'hæps][hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] .
' that our next treat would perhaps have to do with the sea .
- 那 我们的 下一个 对待 会 也许 有 到 做 和 这 海 .

"我们接下来的惊喜或许与大海有关。"

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nəʊmz] ,
We have been down in the ground with the gnomes ,
我们 有 到过 向下 在 这 地面 和 这 地精 ,

我们曾和地精们一起下到地下，

[ænd; ənd][ʌp][ɪn][ðə; ði][skaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] - ['fɛəriz] , [ænd; ənd][wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː]
and up in the sky with the air - fairies , and we don't want to go into
和 向上 在 这 天空 和 这 空气 - 仙女 , 和 我们 不 想 到 去 进入
['faɪər] - [lænd] ,
fire - land ,
火 - 土地 ,

我们和天空中的精灵们在一起，我们不想去火之国度。

[bʌt; bət][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] ['mɜːˌmeɪdz] [ænd; ənd] [siː] - ['fɛəriz] . -
but we should like to hear about mermaids and sea - fairies . '
但 我们 应该 喜欢 到 听到 关于 美人鱼 和 海 - 仙女 . -

但我们很想听听关于美人鱼和海仙子的故事。

- [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , - [sed] [ðə; ði] ['feri] ['greɪvli] ;
' I could not show you the secrets of the ocean , ' said the fairy gravely ;
- 我 可以 不是 展示 你 这 秘密 的 这 海洋 , - 说 这 仙女 严重地 ;

"我无法向你展示海洋的秘密，"仙女严肃地说；

- [ðæt] [ɪz][nɑːt][ɪn][maɪ] ['paʊər] .
' that is not in my power .
- 那 是 不是 在 我的 力量 .

"那不在我的能力范围之内。"

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪts] [oʊn] [vɔɪs] , [ænd; ənd]['oʊnli] [ðoʊz] [huː] [lɪv; laɪv][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

It	has	its	own	voice	,	and	only	those	who	live	on	it	,	or	by	it	,
它	有	它是	自己的	嗓音	,	和	仅有的	那些	WHO	居住	在	它	,	或者	经过	它	,

它有自己的声音，只有那些生活在它上面或依附于它的人才能听到它的声音。

[fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ɪts] ['mɪstəri] .

for	generations	can	understand	its	mystery	.
为了	几代人	能	理解	它是	神秘	.

几代人都能理解它的奥秘。

[truː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːrdər] ['kʌntriz] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər][wɜːrld][ænd; ənd] ['ferilænd] ,

True	,	it	is	one	of	the	border	countries	between	your	world	and	Fairyland	,
真的	,	它	是	一	的	这	边界	国家	之间	你的	世界	和	仙境	,

没错，它是你们世界和仙境之间的边境国家之一。

[bʌt; bət][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [fiːt] [ɑːr; ər][nɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['trævəlɪŋ] [ðer; ðər] . -

but	your	little	feet	are	not	prepared	for	travelling	there	.	'
但	你的	小的	脚	是	不是	准备	为了	旅行	那里	.	-

但你的小脚丫还没准备好去那里旅行。

[ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] ['lisnd] [ɪn]['saɪləns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz]

The	two	children	listened	in	silence	,	with	a	look	of	disappointment	on	their	faces
这	二	孩子们	听着	在	沉默	,	和	一个	看	的	失望	在	他们的	面孔

.

:

.

两个孩子默默地听着，脸上带着失望的神情。

- [wiː; wi][hæv; həv] [riːd] [sʌtʃ] ['lʌvli] ['stɔːriz] , - [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] , - [ə'baʊt][ðə; ði] ['pæləs] [daʊn] [ɪn]

'	We	have	read	such	lovely	stories	,	'	said	Hildegarde	,	'	about	the	palaces	down	in
-	我们	有	读	这样的	迷人的	故事	,	-	说	希尔德加德	,	-	关于	这	宫殿	向下	在

[ðə; ði] [siː] . -

the	sea	.	'
这	海	.	-

“我们读过很多关于海中宫殿的美丽故事，”希尔德加德说。

- ['stɔːriz] , - [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['feri] . -

'	Stories	,	'	repeated	the	fairy	.	'
-	故事	,	-	重复	这	仙女	.	-

“故事，”仙女重复道。

[ɑː] , [wel] , [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ]['stɔːri] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [ə'nʌðər] ['vɪzɪt] ? -

Ah	,	well	,	how	would	you	like	to	hear	a	story	,	instead	of	paying	another	visit	?	'
啊	,	出色地	,	如何	会	你	喜欢	到	听到	一个	故事	,	反而	的	付费	其他	访问	?	-

啊，那您与其再来一趟，不如听我讲个故事怎么样?

- [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] , - [ðeɪ] [sed]

'	We	should	like	it	very	much	indeed	,	'	they	said
-	我们	应该	喜欢	它	非常	很多	的确	,	-	他们	说

“我们应该会非常喜欢它，”他们说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

一起。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][koʊld][ænd; ənd] ['snoʊi] [ˌaʊt'saɪd] , [wiː; wi] [wʊd] ['ræðər] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
' It is so cold and snowy outside , we would rather stay with you ,
- 它 是 所以 寒冷的 和 下雪的 外部 , 我们 会 相当 停留 和 你 ,

外面又冷又下雪，我们宁愿待在你家。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌjuː 'es] ['stɔːriz] , [dɪr] ['feri] , - - [bʌt; bət][fɜːrst] , - [kən'tɪnjuːd] ['hɪldəˌgɑːrd] ,
if you will tell us stories , dear fairy , ' ' But first , ' continued Hildegarde ,
如果 你 将要 告诉 我们 故事 , 亲爱的 仙女 , - - 但 第一的 , - 持续 希尔德加德 ,

“如果你愿意给我们讲故事，亲爱的仙女，”希尔德加德继续说道，“但是首先，

- [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] ? -
' would you mind telling us where we are ? '
- 会 你 头脑 讲述 我们 在哪里 我们 是 ? -

请问我们现在在哪里?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] .
and she glanced round at the pretty little room in which they found themselves .
和 她 瞥了一眼 圆形的 在 这 漂亮的 小的 房间 在 哪个 他们 成立 他们自己 .

她环顾四周，打量着他们所在的这间漂亮的小房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [tent] , [ɔːl] [dreɪpt] [ɪn] [bluː] [sɪlk] ,
It was like a tent , all draped in blue silk ,
它 曾是 喜欢 一个 帐篷 , 全部 垂坠的 在 蓝色的 丝绸 ,

它就像一个帐篷，上面挂满了蓝色丝绸。

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ʃeɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['hæŋgɪŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ruːm] [bɪ'loʊ] ,
of the same shade as the hangings of their room below ,
的 这 相同的 阴影 作为 这 绞刑 的 他们的 房间 以下 ,

与楼下房间的挂毯颜色相同，

[bʌt; bət][ðə; ði] [riθs] [im'brɔidəd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ʌv; əv] [waɪt] ['liliz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['roʊzbʌd]
but the wreaths embroidered upon it were of white lilies instead of rosebuds
但 这 花圈 绣花 之上 它 是 的 白色的 百合花 反而 的 玫瑰花蕾
.
:
.

但绣在上面的花环却是白百合花，而不是玫瑰花蕾。

- [ɑːr; ər][wiː; wi] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ɔːr] [wer] ? -
' Are we up on the roof of the Castle , or where ? '
- 是 我们 向上 在 这 屋顶 的 这 城堡 , 或者 在哪里 ? -

“我们现在是在城堡的屋顶上吗？还是在其他地方？”

- ['nevər] [maɪnd] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , - [ðə; ði] ['feri] [rɪ'plaɪd] ;
' Never mind where you are , ' the fairy replied ;
- 绝不 头脑 在哪里 你 是 , - 这 仙女 回复 ;

“别在意你在哪里，”仙女回答道；

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
' is it not enough for you to know that you are with me ?
- 是 它 不是 足够的 为了 你 到 知道 那 你 是 和 我 ?

难道知道你和我在一起还不够吗?

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] .
But something I will explain to you .
但 某物 我 将要 解释 到 你 .

但我会向你解释一些事情。

[ðɪs] [θred] , - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
This thread , ' and she touched it as she spoke ,
这 线 , - 和 她 感动 它 作为 她 辐 ,

“这根线，”她一边说着，一边摸了摸它。

- [ɪz] [spʌn] [frʌm; frəm] ['gɑːsəmər] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] .

'	is	spun	from	gossamer	which	has	come	from	a	long	way	off	.
-	是	旋转	从	游丝	哪个	有	来	从	一个	长的	方式	离开	.

“它是由来自遥远地方的蛛丝纺成的。”

[aɪ] [fetʃt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self][fɔːr; fər][juː; jʊ][frʌm; frəm] ['feri] - [teɪl] - [lænd] .

I	fetched	it	myself	for	you	from	Fairy	-	tale	-	land	.
我	已获取	它	我	为了	你	从	仙女	-	故事	-	土地	.

我亲自从童话世界为你取回来的。

[sɪt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ] [pæs] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [jʊr; jər] ['fɪŋgərz] .

Sit	down	beside	me	while	I	pass	it	through	your	fingers	.
坐	向下	旁	我	尽管	我	经过	它	通过	你的	手指	.

请你坐在我旁边，让我把它从你指间传递过去。

[hoʊld][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['dʒentli] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rʌf] [tʌtʃ] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Hold	it	very	gently	,	for	a	rough	touch	would	destroy	it	,
抓住	它	非常	轻轻地	,	为了	一个	粗糙的	触碰	会	破坏	它	,

轻轻地拿，用力过猛会损坏它。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][maɪ] ['stɔːri] [kloʊz] [jʊr; jər] [aɪz] .

and	while	I	tell	you	my	story	close	your	eyes	.
和	尽管	我	告诉	你	我的	故事	关闭	你的	眼睛	.

当我给你讲述我的故事时，请闭上你的眼睛。

[ðə; ðɪ] [θred] [hæz; həz][ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['kɔːzɪŋ] ['pɪktʃərz] [tuː; tə] [pæs] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt]

The	thread	has	the	power	of	causing	pictures	to	pass	before	you	of	all	that
这	线	有	这	力量	的	导致	图片	到	经过	前	你	的	全部	那

[aɪ] [rɪ'leɪt] . -

I	relate	.	'
我	涉及	.	-

这条线索有种神奇的力量，能让所有我所描述的事情的画面在你眼前一一浮现。

- [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] , - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] .

'	That	will	be	beautiful	,	'	exclaimed	the	children	.
-	那	将要	是	美丽的	,	-	惊呼	这	孩子们	.

“那一定很美！”孩子们惊呼道。

- [kwaɪt] [æz; əz] [naɪs] [æz; əz] ['trævəlɪŋ] [ðer; ðər] [ɑːr'selvz] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['kəuziə] ,

'	Quite	as	nice	as	travelling	there	ourselves	,	and	much	cosier	,
-	相当	作为	好的	作为	旅行	那里	我们自己	,	和	很多	更舒适	,

“感觉和我们亲自去那里旅行一样好，而且更舒适。”

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] ['setld] [ðəm'selvz] [ɑːn][ə; eɪ] [sɔːft] [waɪt] ['fliːsi] [rʌg] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['feriz] [fiːt]

'	and	they	both	settled	themselves	on	a	soft	white	fleecy	rug	at	the	fairy's	feet
-	和	他们	两个都	定居	他们自己	在	一个	柔软的	白色的	羊毛	小地毯	在	这	仙女的	脚

,

,
,

于是，他们俩在仙女脚边柔软的白色绒毯上坐了下来。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['kerfəli]

while	she	carefully
尽管	她	小心

她小心翼翼地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[kɔːzd] [ðə; ði] ['reɪnboʊ] [θred] [tuː; tə] [pæs] [θruː] [ðer; ðər][hændz] .

caused	the	rainbow	thread	to	pass	through	their	hands	.
导致	这	彩虹	线	到	经过	通过	他们的	双手	.

使彩虹线从他们手中穿过。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][hɜːr; hər] [teɪl] .

And	in	a	moment	or	two	she	began	her	tale	.
和	在	一个	片刻	或者	二	她	开始	她	故事	.

过了一会儿，她就开始讲述她的故事。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	You	have	asked	for	a	story	of	the	sea	,	'	she	said	.
-	你	有	问	为了	一个	故事	的	这	海	,	-	她	说	.

“你们想听一个关于大海的故事，”她说。

- [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [sʌtʃ] — ['meni] , ['meni] — [bʌt; bət][sʌm; səm] [tuː] [sæd][fɔːr; fər][maɪ]['lɪt(ə)l]['gɜːlz]

'	There	are	many	such	—	many	,	many	—	but	some	too	sad	for	my	little	girls
-	那里	是	许多	这样的	—	许多	,	许多	—	但	一些	也	伤心	为了	我的	小的	女孩们

[tuː; tə] [hɪr] — [sæd] ,

to	hear	—	sad	,
到	听到	—	伤心	,

“这样的例子有很多——很多很多——但有些太悲伤了，我的小女儿们听不了——悲伤，

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

that	is	to	say	,
那	是	到	说	,

也就是说，

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] [jet] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv]

for	those	who	are	not	yet	able	to	understand	the	whole	of	the	mystery	of
为了	那些	WHO	是	不是	然而	有能力的	到	理解	这	所有的	的	这	神秘	的

[ðə; ði] [greɪt] ['oʊʃ(ə)n] .

the	great	ocean	.
这	伟大的	海洋	.

献给那些尚未能完全理解浩瀚海洋奥秘的人们。

[soʊ][aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [wʌn] [wɪtʃ] , [ðoʊ] ['pɑːrtli][sæd] , [ɪz] ['hæpi] [tuː] . -

So	I	have	chosen	one	which	,	though	partly	sad	,	is	happy	too	.	'
所以	我	有	选定	一	哪个	,	尽管	部分	伤心	,	是	快乐的	也	.	-

所以我选择了一个虽然有些悲伤，但也充满快乐的主题。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , - ['mɜːrmɜrd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['driːmɪli] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ʃʌt]

'	Thank	you	,	'	murmured	the	children	dreamily	,	for	their	eyes	were	already	shut
-	感谢	你	,	-	低声说道	这	孩子们	梦幻般地	,	为了	他们的	眼睛	是	已经	关闭

,

,
,

“谢谢，”孩子们迷迷糊糊地低语道，因为他们的眼睛已经闭上了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [fɜːrst][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] [ðer; ðər][bɪ'gæn][tuː; tə] [stiːl] ['oʊvər][ðem; ðəm]

and	with	these	first	words	of	the	fairy	there	began	to	steal	over	them
和	和	这些	第一的	字	的	这	仙女	那里	开始	到	偷	超过	他们

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

the	feeling	of	the	sea	,
这	感觉	的	这	海	,

随着仙女的这番话，大海的感觉开始悄然笼罩着他们。

[ðoʊ] ['skersli] [jet] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] .

though	scarcely	yet	a	picture	.
尽管	几乎	然而	一个	图片	.

虽然还远称不上完整。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [felt] [ɔːr] [sɔː] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

But	they	felt	or	saw	the	gleaming	of	the	water	,
但	他们	毛毡	或者	锯	这	闪闪发光	的	这	水	,

但他们感觉到了或看到了水面的波光粼粼。

[ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [weɪvz] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

the	rippling	of	the	little	waves	on	the	shore	,
这	涟漪	的	这	小的	波浪	在	这	支撑	,

岸边荡漾着细小的波浪，

[ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [buːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtər] [wʌnz][æz; əz] [ðeɪ] [dæʃt] [ə'genst] [sʌm; səm] ['rɑːki] [klɪfs] ;

the	far	-	off	boom	of	the	greater	ones	as	they	dashed	against	some	rocky	cliffs	;
这	远的	-	离开	繁荣	的	这	更大的	一个	作为	他们	虚线	反对	一些	岩石	悬崖	;

[neɪ] , [mɔːr] ,

nay	,	more	,
不	,	更多的	,

远处传来更大的巨兽撞击岩石峭壁的轰鸣声；不，还有更多，

[ðə; ði] ['veri] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [siːmd] [tuː; tə] [stiːl] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði]['mædʒɪk]

the	very	fragrance	of	the	sea	seemed	to	steal	upon	them	as	the	magic
这	非常	香味	的	这	海	似乎	到	偷	之上	他们	作为	这	魔法

[θred] [pæst] ['sloʊli] [θruː] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] .

thread	passed	slowly	through	their	little	fingers	.
线	通过了	缓慢地	通过	他们的	小的	手指	.

当魔法线缓缓穿过他们的小指时，仿佛能闻到大海的气息。

- [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['feri] ,

'	Long	,	long	ago	,	'	continued	the	fairy	,
-	长的	,	长的	前	,	-	持续	这	仙女	,

“很久很久以前，”仙女继续说道，“

- [daʊn] [bɪ'loʊ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [wɜːrld] ,

'	down	below	in	one	of	the	most	beautiful	parts	of	the	ocean	world	,
-	向下	以下	在	一	的	这	最多	美丽的	部分	的	这	海洋	世界	,

在海洋世界最美丽的地方之一的下方，

[ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] [siː] [foʊk] .

there	lived	a	race	of	sea	folk	.
那里	居住地	一个	种族	的	海	民间	.

那里居住着一个海族。

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] , [æz; əz][aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] ,

Their	lives	are	much	longer	,	as	I	daresay	you	have	heard	,
他们的	生活	是	很多	更长	,	作为	我	敢说	你	有	听到	,

正如你可能听说过的，他们的寿命要长得多。

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['dwelərz] [ɪn][jʊr; jər] [ɜːrθ] - ['kʌntri] ,

than	those	of	dwellers	in	your	earth	-	country	,
比	那些	的	居民	在	你的	地球	-	国家	,

比你们地球国家的居民还要多，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ʌv; əv] ['kaʊntɪd] [hɜːr; hər][eɪdʒ][baɪ]

so	that	the	youngest	of	those	I	am	telling	you	of	counted	her	age	by
所以	那	这	最小的	的	那些	我	是	讲述	你	的	计数	她	年龄	经过

因此，我所说的这些人中最年轻的那位，就是按年龄计算年龄的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[skɔːrz] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [wer] [juː; jʊ] [kaʊnt] [baɪ] [wʌn] , [ænd; ənd] [jet] , [kəm'perd] [tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv]

scores	of	years	,	where	you	count	by	one	,	and	yet	,	compared	to	many	of
得分	的	年	,	在哪里	你	数数	经过	一	,	和	然而	,	比较的	到	许多	的

[hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] ,

her	companions	,
她	同伴	,

几十年光阴荏苒，岁月如梭，然而，与她的许多同伴相比，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [stɪl] [kwaɪt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

she	seemed	still	quite	a	child	.
她	似乎	仍然	相当	一个	孩子	.

她看起来仍然像个孩子。

[ʌn'tɪl] [naʊ] , ['tʃaɪldɪʃ] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

Until	now	,	childish	things	had	been	enough	for	her	.
直到	现在	,	幼稚	事物	有	到过	足够的	为了	她	.

此前，幼稚的事情就足以让她满足了。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [brɔːt] [ɪts] [oʊn] [dɪ'laɪts] ; ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [siː] - [keɪvz] ;

Day	after	day	brought	its	own	delights	;	playing	about	among	the	sea	-	caves	;
天	后	天	带来	它是自己的		美味	;	玩耍	关于	之中	这	海	-	洞穴	;

日复一日，乐趣无穷；在海蚀洞中嬉戏玩耍；

['swɪmɪŋ] ['reɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ; [ə'dɔrnɪŋ] [ðer; ðər] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [rer]

swimming	races	with	her	brothers	and	sisters	;	adorning	their	home	with	rare
游泳	种族	和	她	兄弟	和	姐妹	;	装饰	他们的	家	和	稀有的

[siː] - ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] ['ʃɛlz] ,

sea	-	flowers	and	wonderful	shells	,
海	-	花朵	和	精彩的	贝壳	,

她和兄弟姐妹们一起参加游泳比赛；用珍稀海花和美丽的贝壳装饰他们的家。

[tuː; tə] [get] [wɪtʃ] [ðeɪ] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['dʒɜːrnɪɪŋ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] ;

to	get	which	they	thought	nothing	of	journeying	hundreds	of	miles	;
到	得到	哪个	他们	想法	没有什么	的	旅程	数百	的	英里	;

为了得到它，他们毫不犹豫地跋涉数百英里；

[ðiːz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] ['pɑːstaɪmz] [wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [siː] - ['meɪd(ə)n] .

these	and	such	-	like	pastimes	were	enough	for	the	little	sea	-	maiden	.
这些	和	这样的	-	喜欢	消遣	是	足够的	为了	这	小的	海	-	少女	.

这些以及类似的消遣活动就足以让这位小海姑娘开心了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] , [soʊ] [fɑːr] ,

She	had	even	,	so	far	,
她	有	甚至	,	所以	远的	,

到目前为止，她甚至还.....

[noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [raɪz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['sɜːrfɪs] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] ['oʊʃ(ə)n] ['bɔːrdərz] ;

no	wish	to	rise	to	the	surface	and	look	out	beyond	the	ocean	borders	;
不	希望	到	上升	到	这	表面	和	看	出去	超过	这	海洋	边界	;

不想浮出水面，眺望海洋的边界；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['fraɪt(ə)n] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɔːr] ['meɪbi] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] ['sʌmθɪŋ] [sæd] ,

it	would	frighten	her	she	said	,	or	maybe	she	would	see	something	sad	,
它	会	吓唬	她	她	说	,	或者	或许	她	会	看	某物	伤心	,

她说，那会吓到她，或者她会看到一些悲伤的景象。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [maɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [ɔːr] ['sædnd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ]

and	she	had	no	mind	to	be	frightened	or	saddened	,	she	would	say
和	她	有	不	头脑	到	是	害怕	或者	悲伤	,	她	会	说

['læfɪŋli] ,

laughingly	,
笑着	,

她笑着说，她一点也不害怕，也不难过。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][swæm][ɔːf] , [ɑːn][sʌm; səm] [nuː] [geɪm] [ʌv; əv] [pleɪ] ,

as	she	swam	off	,	on	some	new	game	of	play	,
作为	她	游泳	离开	,	在	一些	新的	游戏	的	玩	,

她游走了，去玩某种新的游戏。

['hiːdləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['eldəz] - [rɪ'maɪndəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɜːrmeɪd] ,

heedless	of	her	elders	'	reminders	that	it	was	time	,	even	for	a	mermaid	,
鲁莽	的	她	长者	-	提醒	那	它	曾是	时间	,	甚至	为了	一个	美人鱼	,

她全然不顾长辈们的提醒，即使对美人鱼来说，也到了该离开人世的时候了。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [teɪk] [laɪf] [mɔːr] ['sɪriəsli] .

to	begin	to	take	life	more	seriously	.
到	开始	到	拿	生活	更多的	严重地	.

开始更认真地对待生活。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ə; eɪ][taɪm] [keɪm] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] ['θɔːtləs] ['lɪt(ə)l] [siː] - ['meɪd(ə)n] , [wen]

But	at	last	a	time	came	,	even	to	this	thoughtless	little	sea	-	maiden	,	when
但	在	最后的	一个	时间	来了	,	甚至	到	这	轻率	小的	海	-	少女	,	什么时候

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] .

she	began	to	think	.
她	开始	到	思考	.

但最终，即使是这个懵懂无知的海女，也开始思考了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːrtli][ðə; ðɪ]['duːɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst][eɪdʒd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [reɪs] ,

It	was	partly	the	doing	of	one	of	the	most	aged	of	her	race	,
它	曾是	部分	这	正在做	的	一	的	这	最多	老年人	的	她	种族	,

这其中一部分是她族群中最年长者之一所为。

[wʌn][tuː; tə] [huːm] [ɔːl] [lʊkt] [fɔːr; fər]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd][əd'vaɪs] ,

one	to	whom	all	looked	for	counsel	and	advice	,
一	到	谁	全部	看起来	为了	法律顾问	和	建议	,

所有人都向他寻求建议和指导。

[wʌn] [huː] [nuː] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [oʊn] ['piːp(ə)l] [sə'spektɪd] ,

one	who	knew	much	more	than	even	her	own	people	suspected	,
一	WHO	知道	很多	更多的	比	甚至	她	自己的	人们	怀疑	,

她知道的比她自己的人民所怀疑的还要多得多。

[ænd; ənd] [huːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər][ɔːl] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] .

and	whose	heart	was	full	of	love	for	all	living	things	.
和	谁	心	曾是	满的	的	爱	为了	全部	活的	事物	.

他的心中充满了对一切生灵的爱。

- " [maɪ][tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] ['emərəld] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ]

'	"	My	child	,	"	she	said	one	day	to	Emerald	,	for	such
-	"	我的	孩子	,	"	她	说	一	天	到	翠	,	为了	这样的

“我的孩子，”有一天她对翡翠说，“为了这样的……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [siː] - ['meɪd(ə)n] ; " [maɪ] [tʃaɪld] ,

was	the	name	of	that	little	sea	-	maiden	;	"	my	child	,
曾是	这	姓名	的	那	小的	海	-	少女	;	"	我的	孩子	,

那是那位小海姑娘的名字；“我的孩子，

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['nevər] [straɪk] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [jʌŋ] ?

does	it	never	strike	you	that	you	cannot	always	be	young	?
做	它	绝不	罢工	你	那	你	不能	总是	是	年轻的	?

你难道从来没想过人不可能永远年轻吗?

[ə; eɪ] [deɪ] [wɪl] [kʌm] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [oʊld] [laɪk] [ˌem ˈiː] ,

A	day	will	come	when	you	will	be	old	like	me	,
一个	天	将要	来	什么时候	你	将要	是	老的	喜欢	我	,

总有一天你会像我一样老去。

[ænd; ənd] [dʌl] [ænd; ənd] ['drɪri] [wʊd] [maɪ] [laɪf] [biː; bi] [naʊ] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['stɔrz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	dull	and	dreary	would	my	life	be	now	if	I	had	no	stores	of	the
和	乏味的	和	凄凉	会	我的	生活	是	现在	如果	我	有	不	商店	的	这

[pæst] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn] ;

past	to	look	back	upon	;
过去的	到	看	后退	之上	;

如果没有过去的经历可以回顾，我现在的生活将会多么乏味无趣啊；

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [lɜːrnt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [maɪ'self] , [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər]

if	I	had	learnt	nothing	but	to	amuse	myself	,	without	thought	for	the	future
如果	我	有	学会了	没有什么	但	到	娱乐	我	,	没有	想法	为了	这	未来

.

:

.

如果我除了自娱自乐之外什么都没学到，而没有考虑未来。

" - ['emərəld] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	-	Emerald	looked	up	at	her	with	a	smile	.
"	-	翠	看起来	向上	在	她	和	一个	微笑	.

“翡翠抬头看着她，脸上带着微笑。”

- " [bʌt; bət] [ðæt] [taɪm] [ɪz] [stɪl] [fɑːr] [ɔːf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	"	But	that	time	is	still	far	off	,	"	she	said	,
-	"	但	那	时间	是	仍然	远的	离开	,	"	她	说	,

“但那一天还很遥远，”她说。

" [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .

"	and	I	am	so	content	with	the	present	.
"	和	我	是	所以	内容	和	这	展示	.

“我对现在的生活非常满意。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] .

It	is	all	so	bright	and	happy	.
它	是	全部	所以	明亮的	和	快乐的	.

一切都那么美好快乐。

[aɪ] [wɑːnt] ['nʌθɪŋ] [els] .

I	want	nothing	else	.
我	想	没有什么	别的	.

我别无所求。

[wen] [aɪ] [fiːl] [maɪ'self] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [get] ['taɪərd] [ʌv; əv] [fʌn] [ænd; ənd] [pleɪ] ,

When	I	feel	myself	beginning	to	get	tired	of	fun	and	play	,
什么时候	我	感觉	我	开始	到	得到	疲劳的	的	乐趣	和	玩	,

当我开始对玩乐感到厌倦时，

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [kaɪnd] [grænd] - [deɪm] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] [ˌem ˈiː] [sʌm; səm] [ʌv; əv]

I	will	come	to	you	kind	grand	-	dame	,	and	you	shall	teach	me	some	of
我	将要	来	到	你	种类	盛大	-	贵妇人	,	和	你	将	教	我	一些	的

[jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] ,

your	knowledge	,
你的	知识	,

我将前来拜见您，慈祥的祖母，请您传授我一些您的知识。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['biːɪŋs] [ðæt] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðem; ðəm] .

of	the	worlds	outside	ours	,	and	of	the	beings	that	live	in	them	.
的	这	世界	外部	我们的	,	和	的	这	生物	那	居住	在	他们	.

关于我们世界之外的世界，以及生活在其中的生物。

" - " [wen] [ðæt] [deɪ] [kʌmz] , " [sed] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [si:] - ['leɪdi] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][noʊ][lɔ:ŋgər] [hɪr]

" ' " When that day comes , " said the ancient sea - lady , " I shall be no longer here

" - " 什么时候 那 天 来 , " 说 这 古老的 海 - 女士 , " 我 将 是 不 更长 这里

,

,

,

“当那一天到来时，”老海女说道，“我将不复存在。”

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔ:l] , ['nɑ:lɪdʒ] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['gretɪst] [θɪŋ] .

and , after all , knowledge is not the greatest thing .

和 , 后 全部 , 知识 是 不是 这 最 事物 .

毕竟，知识并非最伟大的东西。

[aɪ] [wʊd] [feɪn] [si:] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [ɪn'lɑ:rdʒd] [baɪ]['waɪdər] ['sɪmpəθi] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [wʌn] ;

I would fain see your heart enlarged by wider sympathy , my little one ;

我 会 欣然 看 你的 心 放大 经过 更广泛 同情 , 我的 小的 一 ;

我的孩子，我多么希望看到你的心胸因更广阔的同情心而变得更加宽广；

['i:v(ə)n] [ɪf] [sʌm; səm] ['sædnəs] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,

even if some sadness and sorrow come with it ,

甚至 如果 一些 悲伤 和 悲哀 来 和 它 ,

即使其中伴随着一些悲伤和痛苦，

" [bʌt; bət][ðə; ði][læst] [fju:] [wɜ:rdz] [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ·d] [soʊ] [loʊ] [ðæt] ['emərəld] [dɪd][nɑ:t] [hɪr] [ðem; ðəm] .

" but the last few words she murmured so low that Emerald did not hear them .

" 但 这 最后的 很少 字 她 低声说道 所以 低的 那 翠 做过 不是 听到 他们 .

但她最后几个字说得太低了，翡翠没有听到。

- " [wʌt] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [ðæt] [meɪk] [ju:; jʊ] ['hæpi] [tu:; tə] [rɪ'membər] [naʊ] ?

' " What are the memories of the past that make you happy to remember now ?

- " 什么 是 这 回忆 的 这 过去的 那 制作 你 快乐的 到 记住 现在 ?

" [sed] ['emərəld] ,

" said Emerald ,

" 说 翠 ,

“你现在想起哪些往事会感到快乐？”艾玛拉德问道。

['sʌd(ə)nli] , [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][oʊld] ['frɛndz] [wɜ:rdz]

suddenly , for something in her old friend's words

突然 , 为了 某物 在 她 老的 朋友们 字

突然，想起她老朋友说过的某句话。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 171]

[页 -]

[第171页]

[hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [felt] [bɪ'fɔ:r] .

had touched her , in a way she had never felt before .

有 感动 她 , 在 一个 方式 她 有 绝不 毛毡 前 .

他触动了她，让她感受到了一种她从未体验过的感觉。

- " [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['meni] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , " [sʌm; səm][ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] ;

' " They are many , " was the reply , " some you could not understand ;

- " 他们 是 许多 , " 曾是 这 回复 , " 一些 你 可以 不是 理解 ;

“他们很多，”对方回答说，“有些你无法理解；

['ʌðər] [ju:; jʊ] [maɪt] [ɔ:l'redi] [lɜ:rn] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .

others you might already learn for yourself .

其他的 你 可能 已经 学习 为了 你自己 .

其他的你可能已经自己学会了。

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə] ['ʌðər] [aɪ][hæv; həv] , [ɪn][maɪ] [taɪm] ,

I	love	to	think	of	the	services	to	others	I	have	,	in	my	time	,
我	爱	到	思考	的	这	服务	到	其他的	我	有	,	在	我的	时间	,

我喜欢回想我这一生中为他人提供的服务，

[bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['rendər] .

been	allowed	to	render	.
到过	允许	到	使成为	.

已获准渲染。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] ['hæpinəs] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] ['dweləːrz]

More	than	once	it	has	been	my	happiness	to	save	the	lives	of	dwellers
更多的	比	一次	它	有	到过	我的	幸福	到	节省	这	生活	的	居民

[ɑːn] [ðə; ði] [lænd] ,

on	the	land	,
在	这	土地	,

我曾多次荣幸地拯救了当地居民的生命。

['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld] .

human	beings	,	as	they	are	called	.
人类	生物	,	作为	他们	是	称为	.

人类，正如他们被称呼的那样。

[aɪ] [hæv; həv] [seɪvd] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['draʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm] [ɪn] ['seɪfti]

I	have	saved	them	when	they	were	drowning	and	carried	them	in	safety
我	有	已保存	他们	什么时候	他们	是	溺水	和	携带	他们	在	安全

[tuː; tə] [ðer; ðər] [oʊn] [ʃɔːz] ,

to	their	own	shores	,
到	他们的	自己的	海岸	,

我曾救过溺水的他们，并将他们安全地带到他们自己的岸边。

['lɪt(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] ['duːɪŋ] ,

little	as	they	knew	that	it	was	my	doing	,
小的	作为	他们	知道	那	它	曾是	我的	正在做	,

他们丝毫不知道这是我做的。

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] ['frendli] [weɪv] [wɪtʃ] ['floʊtɪd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ri'æləti] [ðə; ði]

or	that	the	friendly	wave	which	floated	them	out	of	danger	was	in	reality	the
或者	那	这	友好的	海浪	哪个	漂浮	他们	出去	的	危险	曾是	在	现实	这

[ɑːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɜːrmeɪd] .

arm	of	a	mermaid	.
手臂	的	一个	美人鱼	.

或者说，将他们从危险中解救出来的友好波浪，实际上是美人鱼的手臂。

[aɪ] [hæv; həv] [sʌŋ] [swiːt] ['sɔŋz] [ænd; ənd] ['lʌlə,baɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪri] [ɪn] [ðə; ði]

I	have	sung	sweet	songs	and	lullabies	to	the	suffering	and	weary	in	the
我	有	唱	甜的	歌曲	和	摇篮曲	到	这	痛苦	和	厌倦	在	这

[greɪt] [ʃɪps] [ðæt] [pæs] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ,

great	ships	that	pass	above	us	,
伟大的	船舶	那	经过	多于	我们	,

我曾为从我们头顶驶过的大船上饱受苦难和疲惫的人们唱过甜美的歌曲和摇篮曲。

[ɔːr] ['iːv(ə)n] , ['sʌmtaɪmz] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɪʃərmɛnz] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðer; ðər] ['hʌmb(ə)l] ['hoʊmz] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr]

or	even	,	sometimes	,	to	the	fishermen's	children	in	their	humble	homes	on	our
或者	甚至	,	有时	,	到	这	渔民的	孩子们	在	他们的	谦逊的	房屋	在	我们的

['bɔːrdərz] ,

borders	,
边界	,

甚至有时，我们会把这些话送给边境简陋家中的渔民孩子们。

['suːðɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][laɪf] - ['gɪvɪŋ] [sliːp] ,

soothing	them	into	life	-	giving	sleep	,
舒缓	他们	进入	生活	-	给予	睡觉	,

安抚他们进入梦乡，让他们重获新生。

[ðoʊ] [ðeɪ] [θɔːt] [maɪ] [sɔːŋ] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['weɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] .

though	they	thought	my	song	was	but	the	gentle	wailing	of	the	wind	.
尽管	他们	想法	我的	歌曲	曾是	但	这	温和的	哀嚎	的	这	风	.

虽然他们认为我的歌声只不过是风的轻柔呜咽。

[sʌtʃ] ['sɜːrvɪsɪz] [æz; əz] [ðiːz] , ['emərəld] , [juː; jʊ] [maɪt] [suːn] [teɪk] [jʊr; jər] [ʃer] [ʌv; əv] ;

Such	services	as	these	,	Emerald	,	you	might	soon	take	your	share	of	;
这样的	服务	作为	这些	,	翠	,	你	可能	很快	拿	你的	分享	的	;

Emerald，像这样的服务，你很快就能从中分一杯羹了；

[fɔːr; fər] [laɪk] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [reɪs] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['lʌvli] [vɔɪs] ,

for	like	all	our	race	you	have	a	lovely	voice	,
为了	喜欢	全部	我们的	种族	你	有	一个	迷人的	嗓音	,

和我们所有人一样，你拥有一副动听的嗓音。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][gɪft][ʌv; əv] [sɔːŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər][biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər] [gʊd] , [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ɑːr; ər]

and	our	gift	of	song	should	ever	be	used	for	good	,	if	our	hearts	are
和	我们的	礼物	的	歌曲	应该	曾经	是	用过的	为了	好的	,	如果	我们的	心	是

[truː] ,

true	,
真的	,

如果我们心怀善意，那么我们所拥有的歌声就应该永远用于行善。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [lʊr] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] .

and	not	to	lure	human	beings	to	destruction	.
和	不是	到	饵	人类	生物	到	破坏	.

而不是引诱人类走向毁灭。

[fɔːr; fər]['æftər][ɔːl] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] .

For	after	all	they	are	our	brothers	and	sisters	.
为了	后	全部	他们	是	我们的	兄弟	和	姐妹	.

毕竟，他们是我们的兄弟姐妹。

" - ['emərəld] [θæŋkt] [hɜːr; hər]['dʒentli][æz; əz][ʃiː; ʃi][swæm] [ə'weɪ] ,

"	'	Emerald	thanked	her	gently	as	she	swam	away	,
"	-	翠	谢谢	她	轻轻地	作为	她	游泳	离开	,

“翡翠轻轻地向她道谢，然后游走了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [tʊk] [ruːt] [ɪn][hɜːr; hər] ['meri] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] .

and	the	words	she	had	heard	took	root	in	her	merry	little	heart	.
和	这	字	她	有	听到	采取	根	在	她	欢乐	小的	心	.

她听到的那些话在她快乐的小心里生根发芽了。

[ɪ'speʃəli] [dɪd][ʃiː; ʃi] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['juːzɪŋ][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [vɔɪs] [tuː; tə] [pliːz] [ɔːr] ['benɪfɪt]

Especially	did	she	like	the	idea	of	using	her	beautiful	voice	to	please	or	benefit
尤其	做过	她	喜欢	这	主意	的	使用	她	美丽的	嗓音	到	请	或者	益处

['ʌðər] — [ðoʊz] [streɪndʒ] ['dwelərz] [ɑːn][ðə; ði][lænd] ,

others	—	those	strange	dwellers	on	the	land	,
其他的	—	那些	奇怪的	居民	在	这	土地	,

她尤其喜欢用自己美妙的歌喉去取悦或造福他人——那些居住在这片土地上的奇异居民。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ə'baʊt] ,
whom **she** **had** **often** **heard** **about** **,**
谁 她 有 经常 听到 关于 ,

她经常听到人们提起他。

[ðoʊ] [nɑːt] [tɪl] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ɔːr] [noʊ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɜːr'self] .
though **not** **till** **now** **with** **any** **wish** **to** **see** **or** **know** **them** **for** **herself** **.**
尽管 不是 直到 现在 和 任何 希望 到 看 或者 知道 他们 为了 她自己 .

虽然直到现在她还没有想要亲眼看看或了解它们的愿望。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['pitid] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] , [fɔːr; fər][laɪf][wʌz; wəz][hɑːrd][ə'pɑːn]
They **were** **to** **be** **pitied** **,** **she** **had** **been** **told** **,** **for** **life** **was** **hard** **upon**
他们 是 到 是 可怜的 , 她 有 到过 讲述 , 为了 生活 曾是 难的 之上
[ðem; ðəm] ;
them **;**
他们 ;

有人告诉她，他们很可怜，因为他们的生活很艰难；

[tɔɪl] [ænd; ənd] [peɪn] [ænd; ənd] ['wɪrinəs] , [sʌtʃ] [æz; əz][hɜːr; hər] [reɪs] [nuː] [nɔːt] [ʌv; əv] ,
toil **and** **pain** **and** **weariness** **,** **such** **as** **her** **race** **knew** **nought** **of** **,**
辛劳 和 疼痛 和 疲劳 , 这样的 作为 她 种族 知道 零 的 ,

辛劳、痛苦和疲惫，是她的种族从未经历过的。

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ['kɑːmən] [lɑːt] .
seemed **to** **be** **their** **common** **lot** **.**
似乎 到 是 他们的 常见的 很多 .

似乎是他们共同的命运。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['piːp(ə)l] [ʃiː; ʃi] [nuː] , [tuː] ,
And **among** **the** **best** **of** **her** **own** **people** **she** **knew** **,** **too** **,**
和 之中 这 最好的 的 她 自己的 人们 她 知道 , 也 ,

而且，在她认识的自己人当中，也有最优秀的人。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'kaʊntid] [ə; eɪ] [gʊd] [diːd] [tuː; tə] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
that **it** **was** **accounted** **a** **good** **deed** **to** **minister** **to** **them** **.**
那 它 曾是 已记录 一个 好的 契据 到 部长 到 他们 .

为他们服务被视为一件善事。

[soʊ][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['emərəld] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [peɪ] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər]
So **from** **that** **time** **Emerald** **began** **to** **pay** **more** **attention** **when** **she** **heard** **her**
所以 从 那 时间 翠 开始 到 支付 更多的 注意力 什么时候 她 听到 她
[frendz] [ɔːr] [kəm'pænjənz] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] ,
friends **or** **companions** **talking** **together** **,**
朋友们 或者 同伴 说 一起 ,

从那以后，翡翠开始更加留意她的朋友或同伴们的谈话。

[æz; əz]['ɔːf(ə)n] ['hæpənd] , [ʌv; əv][ðer; ðər] [iks'kəːʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [wɜːrld][ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt]
as **often** **happened** **,** **of** **their** **excursions** **to** **the** **upper** **world** **and** **of** **what**
作为 经常 发生 , 的 他们的 短途旅行 到 这 上 世界 和 的 什么
[ðeɪ] [sɔː] [ðer; ðər] .
they **saw** **there** **.**
他们 锯 那里 .

就像经常发生的那样，他们讲述了自己前往上层世界的探险经历以及在那里所看到的景象。

- " [sʌm; səm] [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['oʊldər] ['sɪstər] ,
' **"** **Some** **day** **,** **"** **she** **said** **to** **one** **of** **her** **older** **sisters** **,**
- " 一些 天 , " 她 说 到 一 的 她 老 姐妹 ,

“总有一天，”她对她的一位姐姐说。

" [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [swɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,
" **some** **day** **I** **should** **like** **to** **go** **with** **you** **when** **you** **swim** **up** **to** **the** **surface** **,**
" 一些 天 我 应该 喜欢 到 去 和 你 什么时候 你 游泳 向上 到 这 表面 ,

“总有一天，我希望和你一起游到水面。”

[ɔːr] [wen] [juː; jʊ] [sɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd] [keivz] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪps]

or when you sit among the rocks and caves on the shore , watching the ships

或者什么时候 你 坐 之中 这 岩石 和 洞穴 在 这 支撑 , 观看 这 船舶

[pæs] ,

pass ,

经过 ,

或者当你坐在岸边的岩石和洞穴中，看着船只来来往往时，

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðiːz] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['boʊts] ,

and hearing the talk of these human beings in the little boats ,

和 听力 这 讲话 的 这些 人类 生物 在 这 小的 船 ,

听着小船上这些人的谈话，

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [seɪ] [ðeɪ] [lʌv] [tuː; tə] [seɪl] [ɪn] [wen] [ðə; ði] ['weðər] [ɪz] [kɑːm] .

which you say they love to sail in when the weather is calm .

哪个 你 说 他们 爱 到 帆 在 什么时候 这 天气 是 冷静的 .

你说他们喜欢在风平浪静的时候乘船航行。

" - [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪn] [sər'praɪz] .

" ' Her companions looked at her in surprise .

" - 她 同伴 看起来 在 她 在 惊喜 .

她的同伴们惊讶地看着她。

- " [waɪ] , ['emərəld] , " [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , " [juː; jʊ] [hæv; həv]

' " Why , Emerald , " said one of them , " you have

- " 为什么 , 翠 , " 说 一 的 他们 , " 你 有

“为什么，翡翠，”其中一人说道，“你有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 173]

[页 -]

[第173页]

['ɔːlweɪz] [bɪn] ['kɑːntent] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːntent] , [tuː; tə] ['frɑːlɪk] [ænd; ənd] [pleɪ] [ɪn] ['aʊər; ɑːr]

always been content , and more than content , to frolic and play in our

总是 到过 内容 , 和 更多的 比 内容 , 到 嬉戏 和 玩 在 我们的

[oʊn] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrld] .

own beautiful world .

自己的 美丽的 世界 .

我们一直都乐于，而且非常乐于在我们自己美丽的世界里嬉戏玩耍。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [duː] ['betər] [tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] ;

I think you would do better to stay there ;

我 思考 你 会 做 更好的 到 停留 那里 ;

我认为你最好还是待在那里；

[ðə; ði] ['weðər] [ɪz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [braɪt] [ænd; ənd] [kɑːm] [ʌp] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sæd] [saɪts]

the weather is not always bright and calm up above , and there are sad sights

这 天气 是 不是 总是 明亮的 和 冷静的 向上 多于 , 和 那里 是 伤心 景点

[ænd; ənd] [saʊndz] ,

and sounds ,

和 声音 ,

上面的天气并非总是晴朗平静，也会出现令人悲伤的景象和声音。

[sʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] .

such as you have no idea of .

这样的 作为 你 有 不 主意 的 .

比如你完全无法想象的那种。

" - [bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mɜːrmeɪd] [pə'sistid] .

" ' But the little mermaid persisted .

" - 但 这 小的 美人鱼 持续 .

“但是小美人鱼坚持不懈。”

- " [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [fɔːr; fər][maɪ'self] .

-	"	All	the	same	,	"	she	replied	,	"	I	should	like	to	see	and	hear	for	myself	.
-	"	全部	这	相同的	,	"	她	回复	,	"	我	应该	喜欢	到	看	和	听到	为了	我	.

“尽管如此，”她回答说，“我还是想亲眼看看，亲耳听听。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['groʊɪŋ] ['oʊldər] [naʊ] , [ænd; ənd] [nuː] [θɔːts] [kʌm] [wen] [wʌn] [siːsiz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

I	am	growing	older	now	,	and	new	thoughts	come	when	one	ceases	to	be	a
我	是	生长	老	现在	,	和	新的	想法	来	什么时候	一	停止	到	是	一个

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

我渐渐长大，不再是孩子之后，新的想法就会涌现。

" - [sʌm; səm] [taɪm] [pæst] , [haʊ'evər] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]

"	-	Some	time	passed	,	however	,	before	she	had	any	opportunity	of	following	the
"	-	一些	时间	通过了	,	然而	,	前	她	有	任何	机会	的	下列的	这

['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒd] [frend] .

counsel	of	her	aged	friend	.
法律顾问	的	她	老年人	朋友	.

“然而，过了一段时间，她才有机会听从她年长朋友的建议。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [greɪt] ['duːɪŋz] [dʒʌst] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [siː] - ['kʌntri] ,

There	were	great	doings	just	then	in	the	sea	-	country	,
那里	是	伟大的	行为	只是	然后	在	这	海	-	国家	,

当时在海洋国家发生了许多大事，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][wed][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [greɪt]

for	the	daughter	of	the	king	was	to	wed	with	the	son	of	another	great
为了	这	女儿	的	这	国王	曾是	到	结婚	和	这	儿子	的	其他	伟大的

['oʊʃ(ə)n] ['sɑːvrɪn] [fɑːr] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

ocean	sovereign	far	away	on	the	other	side	of	the	world	,
海洋	主权	远的	离开	在	这	其他	边	的	这	世界	,

因为国王的女儿要嫁给远在世界另一端的另一位海洋君主的儿子。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [tɔːk] [ðæt] [went] [ɑːn][wʌz; wəz][ʌv; əv] [fe'stɪvəti] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,

and	the	only	talk	that	went	on	was	of	festivity	and	rejoicing	,
和	这	仅有的	讲话	那	去	在	曾是	的	节日	和	欢欣鼓舞	,

房间里唯一谈论的就是庆祝和欢庆。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['emərəld] [wʌz; wəz] ['redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ʃer] .

and	in	this	Emerald	was	ready	enough	to	take	her	share	.
和	在	这	翠	曾是	准备好	足够的	到	拿	她	分享	.

而翡翠也做好了充分的准备，要从中分一杯羹。

[wʌn] [deɪ] , [haʊ'evər] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [hɜːr'self][æz; əz]['juːʒuəl] ,

One	day	,	however	,	when	she	was	amusing	herself	as	usual	,
一	天	,	然而	,	什么时候	她	曾是	有趣	她自己	作为	通常	,

然而有一天，当她像往常一样自娱自乐时，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] [huː] [wɜːr; wər] [kən'sʌltɪŋ] [tə'geðər] ['ɜːrnɪstli]

she	came	upon	a	group	of	her	friends	who	were	consulting	together	earnestly
她	来了	之上	一个	团体	的	她	朋友们	WHO	是	咨询	一起	切实

[ə'baʊt] [sʌm; səm] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

about	some	matter	of	importance	.
关于	一些	事情	的	重要性	.

她偶然遇到一群朋友，他们正在认真地商量一件重要的事情。

- " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?

-	"	What	are	you	all	talking	about	?
-	"	什么	是	你	全部	说	关于	?

你们都在说什么?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

- " ['nʌθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [help] [ɪn] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , " [fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [nɔːt]
' " Nothing that you can help in , " was the reply , " for you know nought
- " 没有什么 那 你 能 帮助 在 , " 曾是 这 回复 , " 为了 你 知道 零
[ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mætərz] .
of such matters .
的 这样的 事情 .

“这你帮不上什么忙，”对方回答说，“因为你对这些事情一无所知。”

['aʊər; ɑːr] ['prɪnses] [hæz; həz] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['wedɪŋ] [gɪfts]
Our princess has expressed a wish that among her wedding gifts
我们的 公主 有 表达 一个 希望 那 之中 她 婚礼 礼物

我们的公主表达了希望，希望在她的结婚礼物中包括这些。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] [wɜːrld] .
should be something from the upper world .
应该 是 某物 从 这 上 世界 .

应该是来自上层世界的东西。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['taɪərd][ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr]['oʊʃ(ə)n] ['treʒərz] , [ænd; ənd] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['rɛrɝ]
She is tired of all our ocean treasures , and would fain have something rarer
她 是 疲劳的 的 全部 我们的 海洋 宝藏 , 和 会 欣然 有 某物 稀有
[ænd; ənd] [mɔːr] [ʌn'kɑːmən] .
and more uncommon .
和 更多的 罕见 .

她已经厌倦了我们所有的海洋宝藏，渴望拥有一些更稀有、更不寻常的东西。

" - " [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ? " [æskt] ['emərəld] ['kjʊriəsli] .
" ' " What sort of thing ? " asked Emerald curiously .
" - " 什么 种类 的 事物 ? " 问 翠 奇怪的是 .

“什么事？”翡翠好奇地问道。

- " [neɪ] , " [ðeɪ] ['ænsər] , " [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
' " Nay , " they answered , " that remains to be seen .
- " 不 , " 他们 回答 , " 那 遗迹 到 是 已见 .

“不，”他们回答说，“这还有待观察。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] ['meni] [θɪŋz] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] ['paʊər] [tuː; tə][get] ,
There are not many things within our power to get ,
那里 是 不是 许多 事物 之内 我们的 力量 到 得到 ,

我们力所能及的事情并不多。

[æz; əz][wiː; wi] [der] [nɑːt]['lɪŋgər] [lɔːŋ] [ɑːn][draɪ][lænd] ,
as we dare not linger long on dry land ,
作为 我们 敢 不是 萦绕 长的 在 干燥 土地 ,

因为我们不敢在陆地上久留，

[nɔːr] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [wʊd] [prɪ'zɜːrv] [ðer; ðər] ['ɜːrθli] ['bjuːti] , [ɪf] [brɔːt] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə]
nor many things that would preserve their earthly beauty , if brought down here to
也不 许多 事物 那 会 保存 他们的 尘世的 美丽 , 如果 带来 向下 这里 到
['aʊər; ɑːr] [siː] [hoʊm] .
our sea home .
我们的 海 家 .

如果把很多东西带到我们这片海洋家园，它们也无法保持其在地球上的美丽。

[ðə; ði] ['flaʊərz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [pʊr] [freɪl] [θɪŋz] ; [ðeɪ] [wʊd] ['wɪðər] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋ]

The	flowers	,	for	instance	,	are	such	poor	frail	things	;	they	would	wither	into	nothing
这	花朵	,	为了	实例	,	是	这样的	贫穷的	脆弱	事物	;	他们	会	枯萎	进入	没有什么

[æt; ət] [wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

例如，这些花是如此脆弱易凋零的东西；它们很快就会枯萎消失。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] ,

It	is	a	serious	matter	,
它	是	一个	严肃的	事情	,

这是件严肃的事情。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['klɛvəɹɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ɪk'spɪriənst] [ʌv; əv][ju: 'es]

and	we	are	arranging	that	the	cleverest	and	most	experienced	of	us
和	我们	是	安排	那	这	最聪明的	和	最多	经验丰富的	的	我们

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] .

should	be	entrusted	with	the	matter	.
应该	是	受托	和	这	事情	.

我们正在安排将此事委托给我们当中最聪明、最有经验的人来处理。

" - ['emərəld] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] [ə'piːl] .

"	'	Emerald	clasped	her	hands	in	appeal	.
"	-	翠	紧握	她	双手	在	上诉	.

“艾玛拉德双手合十，表示恳求。”

" [oʊ] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [let][ˌem 'iː][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [juː; jʊ][send] .

"	Oh	,	I	pray	you	,	"	she	said	,	"	let	me	be	one	of	those	whom	you	send	.
"	哦	,	我	祈祷	你	,	"	她	说	,	"	让	我	是	一	的	那些	谁	你	发送	.

“哦，我恳求您，”她说，“让我成为您派遣的人之一吧。”

[truː] , [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwɪk] [ænd; ənd]

True	,	I	have	never	been	up	to	the	surface	before	,	but	I	am	quick	and
真的	,	我	有	绝不	到过	向上	到	这	表面	前	,	但	我	是	快的	和

['ædʒ(ə)l] ,

agile	,
敏捷	,

没错，我以前从未到过水面，但我动作敏捷。

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [jʌŋ] [laɪk][ðə; ði] ['prɪnses] [hɜːr'self] .

as	you	know	,	and	young	like	the	princess	herself	.
作为	你	知道	,	和	年轻的	喜欢	这	公主	她自己	.

如你所知，她和公主本人一样年轻。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [pliːz] [hɜːr; hər] ,

I	am	sure	I	could	find	something	that	would	please	her	,
我	是	当然	我	可以	寻找	某物	那	会	请	她	,

我相信我能找到让她满意的东西。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət][let][ˌem 'iː][goʊ] [tuː] .

if	you	will	but	let	me	go	too	.
如果	你	将要	但	让	我	去	也	.

如果你愿意的话，也请让我走吧。

" - [ðə; ði]['eldər] [wʌnz] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [spɔɪlt] [tʃaɪld]

"	'	The	elder	ones	smiled	at	her	,	but	she	was	a	sort	of	spoilt	child
"	-	这	长老	一个	微笑	在	她	,	但	她	曾是	一个	种类	的	被宠坏了	孩子

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

among	them	,
之中	他们	,

年长的人都对她微笑，但她在他们当中却像个被宠坏的孩子。

[ænd; ənd] ['eni] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][hɜːrz][wʌz; wəz] ['rerli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

and	any	request	of	hers	was	rarely	refused	.
和	任何	要求	的	她的	曾是	很少	拒绝	.

她的几乎任何要求都很少被拒绝。

[soʊ]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] [hɜːr; hər] [wɪʃ] [wʌz; wəz] ['græntɪd] ,

So	almost	to	her	surprise	her	wish	was	granted	,
所以	几乎	到	她	惊喜	她	希望	曾是	的确	,

几乎出乎她意料的是，她的愿望实现了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrti] [set] [fɔːrθ] [ɑːn][ðer; ðər] ['vɔɪɪdʒ] ['ʌpwərdz] .

and	the	very	next	day	the	little	party	set	forth	on	their	voyage	upwards	.
和	这	非常	下一个	天	这	小的	派对	放	前进	在	他们的	航程	向上	.

第二天，这支小队伍便启程向上攀登。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['tɔɪlsəm] [wɜːrk][fɔːr; fər] ['emərəld] , [ˌʌnə'kʌstəmd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

'	It	was	somewhat	toilsome	work	for	Emerald	,	unaccustomed	as	she	was
-	它	曾是	有些	辛苦	工作	为了	翠	,	不习惯	作为	她	曾是

[tuː; tə] [ə'sendɪŋ] [tuː; tə] ['eni] ['dɪstəns] ,

to	ascending	to	any	distance	,
到	上升	到	任何	距离	,

对于不习惯爬这么高的人来说，这多少有些辛苦。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hæf] [ɪg'zɔːstɪd] ,

and	when	at	last	they	reached	the	surface	,	she	was	half	exhausted	,
和	什么时候	在	最后的	他们	达到	这	表面	,	她	曾是	一半	筋疲力尽的	,

当他们最终到达水面时，她已经筋疲力尽了。

[ænd; ənd] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [rest] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['aɪlət] ,

and	thankful	to	rest	a	little	with	her	companions	on	a	small	islet	,
和	感恩	到	休息	一个	小的	和	她	同伴	在	一个	小的	小岛	,

她很感激能和同伴们在小岛上稍作休息。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] .

not	far	from	the	shore	.
不是	远的	从	这	支撑	.

离岸边不远。

- ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] , [wen] [ðeɪ] [felt] [rɪ'freʃt] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrti][ʌv; əv] ['mɜːˌmeɪdz]

'	After	a	short	while	,	when	they	felt	refreshed	,	the	little	party	of	mermaids
-	后	一个	短的	尽管	,	什么时候	他们	毛毡	焕然一新	,	这	小的	派对	的	美人鱼

['sepəreɪtɪd] ,

separated	,
分开	,

过了一会儿，当她们感觉精神焕发时，这群美人鱼便分散开了。

[ə'griːɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [set] .

agreeing	to	meet	again	at	the	same	place	,	before	the	sun	should	set	.
同意	到	见面	再次	在	这	相同的	地方	,	前	这	太阳	应该	放	.

双方约定在日落之前在同一地点再次见面。

- " [bʌt; bət][wiː; wi] ['kænɑːt] ['tæri] [hɪr] [lɔːŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['eldɪst] ,

'	"	But	we	cannot	tarry	here	long	,	"	said	the	eldest	,
-	"	但	我们	不能	焦油	这里	长的	,	"	说	这	长子	,

“但是我们不能在这里久留，”年纪最大的说道。

" [soʊ][duː][nɑːt][let][ˌjuː 'es] [weɪt] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] " ;
" so do not let us wait for each other more than a short time " ;
" 所以 做 不是 让 我们 等待 为了 每个 其他 更多的 比 一个 短的 时间 " ;

所以，不要让我们彼此等待太久。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] [seɪf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] [mʌtʃ] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,
for it was scarcely safe to show themselves much so near the shore ,
为了 它 曾是 几乎 安全的 到 展示 他们自己 很多 所以 靠近 这 支撑 ,

因为在离海岸这么近的地方露面几乎是不安全的。

[fɔːr; fər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ɑːn][ðə; ði][lænd][ðer; ðər][wɜːr; wər] , [æz; əz][ðə; ði] [siː] - [foʊk] [wel]
for among the human beings on the land there were , as the sea - folk well
为了 之中 这 人类 生物 在 这 土地 那里 是 , 作为 这 海 - 民间 出色地
[nuː] ,
knew ,
知道 ,

因为正如海民们所熟知的那样，陆地上的人类中也存在着.....

['kruːəl][ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəs] [wʌnz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] .
cruel and mischievous ones , as well as kind and gentle .
残忍的 和 恶作剧 一个 , 作为 出色地 作为 种类 和 温和的 .

既有残忍顽皮的，也有善良温柔的。

- [ðə; ði] ['eldɪst] ['sɪstər] [wɪʃt] [tuː; tə] [teɪk] ['emərəld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
' The eldest sister wished to take Emerald with her ,
- 这 长子 姐姐 希望 到 拿 翠 和 她 ,

大姐想带上翡翠一起走，

[æz; əz][ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] [lænd] ,
as the child was so unaccustomed to the strange land ,
作为 这 孩子 曾是 所以 不习惯 到 这 奇怪的 土地 ,

由于孩子对这片陌生的土地非常不适应，

[bʌt; bət] ['emərəld] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [steɪ] [baɪ][hɜːr'self] .
but Emerald begged to be allowed to stay by herself .
但 翠 乞求 到 是 允许 到 停留 经过 她自己 .

但翡翠恳求允许她独自留下。

- " [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['kɔːʃəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' " I shall be very cautious , " she said ,
- " 我 将 是 非常 谨慎 , " 她 说 ,

“我会非常谨慎，”她说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][faɪnd][ˌem 'iː] [hɪr] [ɑːn][jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] ,
" and if you do not find me here on your return ,
" 和 如果 你 做 不是 寻找 我 这里 在 你的 返回 ,

“如果你回来时没在这里找到我，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['prɪti] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [gɔːn] [hoʊm] [ɔːl'redi] .
you may be pretty sure that I shall have gone home already .
你 可能 是 漂亮的 当然 那 我 将 有 已消失 家 已经 .

你完全可以肯定，我已经回家了。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [bɪ'liːf] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]
I have a strong belief that , if you trust me , I shall
我 有 一个 强的 信仰 那 , 如果 你 相信 我 , 我 将

我坚信，如果你信任我，我就会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] ['prɪnses] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] [gɪft] .

find	something	that	will	delight	the	princess	as	our	wedding	gift	.
寻找	某物	那	将要	喜	这	公主	作为	我们的	婚礼	礼物	.

找一份能让公主开心的结婚礼物。

" - [soʊ][ðə; ði] ['ʌðər] [swæm] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] ['emərəld] [ə'loʊn] .

"	-	So	the	others	swam	away	,	leaving	Emerald	alone	.
"	-	所以	这	其他的	游泳	离开	,	离开	翠	独自的	.

“于是其他的鱼都游走了，只留下翡翠独自一人。”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [geɪzɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [ðen] ['teɪkɪŋ]

She	remained	on	the	rocks	for	a	little	while	gazing	around	her	,	then	taking
她	剩余	在	这	岩石	为了	一个	小的	尽管	凝视	大约	她	,	然后	采取

['kɜːrɪdʒ] ,

courage	,
勇气	,

她在岩石上站了一会儿，环顾四周，然后鼓起勇气，

[ʃiː; ʃi] [daɪvd] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] [ə'gen] , [ænd; ənd][swæm] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .

she	dived	into	the	water	again	,	and	swam	straight	to	the	shore	.
她	潜水	进入	这	水	再次	,	和	游泳	直的	到	这	支撑	.

她再次跳入水中，径直游向岸边。

- [ðə; ði] [koʊst] [æt; ət] [ðɪs] [pɑːrt][wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] , [griːn] [lɔːnz] , ['bɔːdəd] [baɪ] ['greɪsf(ə)l] [triːz] ,

'	The	coast	at	this	part	was	very	pretty	,	green	lawns	,	bordered	by	graceful	trees	,
-	这	海岸	在	这	部分	曾是	非常	漂亮的	,	绿色的	草坪	,	带边框	经过	优美	树木	,

“这一段海岸线非常漂亮，绿茵茵的草坪，两旁是姿态优美的树木。”

[sloʊpt] [daʊn] ['ɔːlmoʊst] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɝz] [edʒ] , [ænd; ənd][ɑːn] ['raɪzɪŋ] [graʊnd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnlənd] ,

sloped	down	almost	close	to	the	water's	edge	,	and	on	rising	ground	,	a	little	inland	,
倾斜的	向下	几乎	关闭	到	这	水的	边缘	,	和	在	上升	地面	,	一个	小的	内陆	,

地势向下倾斜，几乎靠近水边，而在稍稍内陆的地势较高的地方，

['emərəld] [pər'siːvd] [ðə; ði] [waɪt] [wɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [haʊs] .

Emerald	perceived	the	white	walls	of	a	beautiful	house	.
翠	感知	这	白色的	墙壁	的	一个	美丽的	房子	.

翡翠看到了美丽房子的白色墙壁。

" [ə; eɪ] ['pæləs] " — [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr'self] ,

"	A	palace	"	—	she	called	it	to	herself	,
"	一个	宫殿	"	—	她	称为	它	到	她自己	,

她自嘲地称之为“一座宫殿”。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [siː] ['kʌntri] [ðer; ðər] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɔːrt] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['dwelɪŋ] ,

for	in	the	sea	country	their	king	and	his	court	lived	in	a	shining	dwelling	,
为了	在	这	海	国家	他们的	国王	和	他的	法庭	居住地	在	一个	灼灼	住宅	,

因为在海之国度，他们的国王和他的朝臣居住在一座辉煌的宫殿里。

[ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['ʃɛlz] [ænd; ənd]['kɔːrəl] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['oʊʃ(ə)n] ['treʒərz] ;

adorned	with	shells	and	coral	,	and	other	ocean	treasures	;
装饰	和	贝壳	和	珊瑚	,	和	其他	海洋	宝藏	;

饰以贝壳、珊瑚和其他海洋珍宝；

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [meɪd] [ðer; ðər] ['hoʊmz] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [siː] [keivz] .

while	the	rest	of	his	people	made	their	homes	in	the	deep	sea	caves	.
尽管	这	休息	的	他的	人们	制成	他们的	房屋	在	这	深的	海	洞穴	.

而他的族人其余的人则居住在深海洞穴中。

- [ʃiː; ʃi] ['nesəld] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] ['kɔːrnər] , ['ʃeltərd] [baɪ][sʌm; səm] ['druːpɪŋ] [triːz] [ænd; ənd] ['flaʊərɪŋ]
' She nestled into a shady corner , sheltered by some drooping trees and flowering
- 她 依偎 进入 一个 阴凉 角落 , 避难所 经过 一些 下垂 树木 和 开花
[ʃrʌbz] ,
shrubs ,
灌木 ,

她蜷缩在阴凉的角落里，被几棵垂枝的树木和开花的灌木遮蔽着。

['faɪndɪŋ] ['pleʒər] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] [ɪ'nʌf] [ɪn] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪti] [siːn] [ə'raʊnd]
finding pleasure and amusement enough in gazing at the pretty scene around
寻找 乐趣 和 娱乐 足够的 在 凝视 在 这 漂亮的 场景 大约
[hɜːr; hər] , — " [ðoʊ] [aɪ] [wɪʃ] ,
her , — " though I wish ,
她 , — " 尽管 我 希望 ,

她从欣赏周围美丽的景色中找到了足够的乐趣和消遣——“虽然我希望，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,
" she said to herself ,
" 她 说 到 她自己 ,

她对自己说：

" [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['wʌndərf(ə)l] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [tɔːk] [soʊ] [mʌtʃ]
" I could see some of these wonderful human beings that the others talk so much
" 我 可以 看 一些 的 这些 精彩的 人类 生物 那 这 其他的 讲话 所以 很多
[ə'baʊt] .
about .
关于 .

“我亲眼见到了其他人经常谈论的那些了不起的人。”

" [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] ,
" And after a time ,
" 和 后 一个 时间 ,

“过了一段时间，

[ʃiː; ʃi][brˈgæn][tuː; tə][æsk][hɜːr'self] [haʊ] [ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['treʒər]
she began to ask herself how and where she was to seek for the treasure
她 开始 到 问 她自己 如何 和 在哪里 她 曾是 到 寻找 为了 这 宝藏
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [soʊ]['kɑːnfɪdənt] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪnses] ?
she had felt so confident of finding for the princess ?
她 有 毛毡 所以 自信的 的 寻找 为了 这 公主 ?

她开始问自己，她该如何以及在哪里才能找到她一直自信能为公主找到的宝藏?

- [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['tɪmɪd][tuː; tə] ['ventʃər] [ə'ʃɔːr] [ˌɔːltə'geðər] ,
' She was too timid to venture ashore altogether ,
- 她 曾是 也 胆小 到 风险投资 岸上 共 ,

她太胆小了，根本不敢上岸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

[soʊ][ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər] , ['aɪdli] ['dæblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] ['wɔːtər] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [nuː]
so she sat there , idly dabbling in the clear water , waiting for something , she knew
所以 她 卫星 那里 , 闲散地 浅尝辄止 在 这 清除 水 , 等待 为了 某物 , 她 知道
[nɑːt] [wʌt] ,
not what ,
不是 什么 ,

于是她坐在那里，漫不经心地在清澈的水中嬉戏，等待着什么，但她自己也不知道是什么。

[wɪtʃ] [wʊd] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [rɪ'diːmɪŋ] [hɜːr; hər] [pledʒ] .

which	would	put	her	in	the	way	of	redeeming	her	pledge	.
哪个	会	放	她	在	这	方式	的	赎回	她	保证	.

这将阻碍她履行诺言。

['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [ɪrz] .

Suddenly	,	the	sound	of	voices	reached	her	ears	.
突然	,	这	声音	的	声音	达到	她	耳朵	.

突然，她听到了说话声。

[daʊn] [ə; eɪ] ['sloʊpɪŋ] [pæθ] , [θruː] [ðə; ði] ['pleʒər] [graʊndz] ,

Down	a	sloping	path	,	through	the	pleasure	grounds	,
向下	一个	倾斜的	小路	,	通过	这	乐趣	理由	,

沿着一条倾斜的小路，穿过游乐场，

[tuː] ['tʃɪldrən] [keɪm] ['rʌnɪŋ] — [wʌn] [sʌm; səm] [jaːdz] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

two	children	came	running	—	one	some	yards	in	advance	of	the	other	,
二	孩子们	来了	跑步	—	一	一些	码	在	进步	的	这	其他	,

两个孩子跑了过来——一个领先另一个几码远，

[ðə; ði] ['sekənd] [wʌn] ['biːɪŋ] ['ræðər] ['tɔːlər] [ænd; ənd] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [ɪn] [frʌnt]

the	second	one	being	rather	taller	and	bigger	than	the	little	creature	in	front
这	第二	一	存在	相当	更高	和	大	比	这	小的	生物	在	正面

[huːm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pleɪfəli] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪs] .

whom	he	was	playfully	pretending	to	chase	.
谁	他	曾是	嬉戏地	假装	到	追赶	.

第二个比他面前那个假装追逐的小家伙要高大得多。

[ɑːn] [ræn] [ðə; ði] ['taɪni] [gɜːrl] , ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn] [gliː] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] [reɪs] .

On	ran	the	tiny	girl	,	shouting	in	glee	at	the	idea	of	winning	the	race	.
在	跑	这	微小的	女孩	,	喊叫	在	高兴	在	这	主意	的	获胜	这	种族	.

小女孩继续跑着，一想到自己能赢得比赛就高兴地大喊大叫。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['beɪbi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ]

She	was	scarcely	more	than	a	baby	,	and	the	boy	behind	her	was	also
她	曾是	几乎	更多的	比	一个	婴儿	,	和	这	男生	在后面	她	曾是	还

['veri] [jʌŋ] .

very	young	.
非常	年轻的	.

她几乎还是个婴儿，她身后的男孩也很小。

[æz; əz] [ðeɪ] [druː] [jet] ['nɪrər] [tuː; tə] ['emərəld] ,

As	they	drew	yet	nearer	to	Emerald	,
作为	他们	画	然而	更近	到	翠	,

当他们越来越接近翡翠城时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːrst] ['kʌmər] [held] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['spɑːkld] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn]

she	saw	that	the	first	comer	held	in	her	hand	something	which	sparkled	in	the	sun
她	锯	那	这	第一的	角	握住	在	她	手	某物	哪个	闪闪发光	在	这	太阳

— [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['neklɪt] [ʌv; əv] ['faɪnli] [rɔːt] [goʊld] ,

—	it	was	a	necklet	of	finely	wrought	gold	,
—	它	曾是	一个	项链	的	精细地	锻	金子	,

她看到第一个进来的人手里拿着一件在阳光下闪闪发光的东西——那是一条做工精良的金项链。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rʌn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ɪn] [ə; eɪ] ['frɑːlɪk] .

which	she	had	run	off	with	in	a	frolic	.
哪个	她	有	跑步	离开	和	在	一个	嬉戏	.

她曾和它嬉戏玩耍，然后把它带走了。

- [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ʃiː; ʃi] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔtɜ-z] [edʒ] ,

'	With	a	cry	of	triumph	she	ran	to	the	water's	edge	,
-	和	一个	哭	的	胜利	她	跑	到	这	水的	边缘	,

她欢呼一声，跑到水边。

[æt; ət][ə; eɪ][spɑːt] [wer] [ðə; ðɪ][bæŋk] [drɑːpt] ['sʌd(ə)nlɪ] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ðɪ] ['ɔːrnəmənt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

at	a	spot	where	the	bank	dropped	suddenly	,	and	flung	the	ornament	into	the
在	一个	点	在哪里	这	银行	掉落	突然	,	和	扔	这	装饰品	进入	这

[siː] ,

sea	,
海	,

在河岸突然下沉的地方，饰品被抛入了大海。

[kloʊz] [tuː; tə] [wer] ['emərəld] [wʌz; wəz] [kən'siːld] ; [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

close	to	where	Emerald	was	concealed	;	then	turning	to	call	back	to	her
关闭	到	在哪里	翠	曾是	暗	;	然后	转弯	到	称呼	后退	到	她

['brʌðər] , [ɪn] [dɪ'faɪəns] ,

brother	,	in	defiance	,
兄弟	,	在	蔑视	,

在翡翠藏身之处附近；然后转身回头，带着挑衅的语气呼唤她的哥哥，

[hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [fʊt] [slɪpt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm]

her	little	foot	slipped	,	and	she	herself	in	another	moment	disappeared	from
她	小的	脚	滑倒了	,	和	她	她自己	在	其他	片刻	消失	从

[saɪt] .

sight	.
视线	.

她的小脚滑了一下，片刻之后，她自己也消失在了视线中。

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['terər] [ðə; ðɪ] ['eldər] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]

'	With	a	cry	of	terror	the	elder	child	was	about	to
-	和	一个	哭	的	恐怖	这	长老	孩子	曾是	关于	到

大孩子发出一声惊恐的尖叫，正要.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

[θroʊ] [hɪm'self] ['æftər][hɜːr; hər] , [wen] [ðə; ðɪ] [nɜːrs] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

throw	himself	after	her	,	when	the	nurse	in	charge	of	them	,
扔	他自己	后	她	,	什么时候	这	护士	在	收费	的	他们	,

他扑向她，这时负责照顾他们的护士.....

[huːm] [ðə; ðɪ]['mɜːrmeɪd][hæd; həd][nɑːt] [bɪ'fɔːr] ['noʊtɪst] , ['dɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ]

whom	the	mermaid	had	not	before	noticed	,	darted	forward	and	caught	him	by
谁	这	美人鱼	有	不是	前	注意到	,	飞镖	向前	和	捕捉	他	经过

[ðə; ðɪ][ɑːrm] ,

the	arm	,
这	手臂	,

美人鱼之前没有注意到的那个人，突然冲上前去，一把抓住了他的胳膊。

[hɜːr'self] ['ʌtərɪŋ] [ʃriːks] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [kɔːlz] [fɔːr; fər] [help] .

herself	uttering	shrieks	of	dismay	and	calls	for	help	.
她自己	发出声音	尖叫	的	沮丧	和	呼叫	为了	帮助	.

她发出惊恐的尖叫声和求救声。

[hɜːr; hər] [kraɪz] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətlɪ] [brɔːt] [daʊn] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['gɑːdnəz] , [wʌn] [ʌv; əv] [huːm] ,

Her	cries	almost	immediately	brought	down	two	or	three	gardeners	,	one	of	whom	,
她	哭泣	几乎	立即地	带来	向下	二	或者	三	园丁	,	一	的	谁	,

她的哭喊声几乎立刻引来了两三个园丁，其中一个

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [pʊld] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ðə; ði]
on hearing what had happened , pulled off his coat and flung himself into the
在 听力 什么 有 发生 , 拉 离开 他的 外套 和 扔 他自己 进入 这
['wɔːtər] .
water .
水 .

听到发生的事情后，他脱下外套，跳入水中。

[hiː; hi] [strʌk] [aʊt] ['breɪvli] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['swɪmər] ,
He struck out bravely , for he was a good swimmer ,
他 击 出去 勇敢地 , 为了 他 曾是 一个 好的 游泳运动员 ,

他勇敢地跳入水中，因为他游泳技术很好。

[ænd; ənd] [felt] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] ['reskjuːɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [spɑːt] [wer] [ʃiː; ʃi]
and felt no doubt of rescuing the child , knowing the exact spot where she
和 毛毡 不 怀疑 的 救援 这 孩子 , 会心 这 精确的 点 在哪里 她
[hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] ;
had fallen in ;
有 倒下 在 ;

他毫不怀疑自己能够救出孩子，因为他知道孩子落水的确切地点；

[bʌt; bət] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [klɪr] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] ['ʃæloʊ] [ðoʊ] [ðə; ði] ['wɔːtər] [wʌz; wəz] ,
but to his surprise , clear and almost shallow though the water was ,
但 到 他的 惊喜 , 清除 和 几乎 浅的 尽管 这 水 曾是 ,

但令他惊讶的是，尽管水清澈且几乎很浅，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .
the little creature was nowhere to be seen .
这 小的 生物 曾是 无处 到 是 已见 .

那只小动物不见了踪影。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ʌtərli] ['dɪsə'pɪrd] ! -
She had utterly disappeared ! '
她 有 完全地 消失 ! -

她彻底消失了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

- [ðə; ði] [ʌn'selfɪʃ] ['mɜːrmeɪd] - ([kən'tɪnjuːd])
' THE UNSELFISH MERMAID ' (continued)
- 这 无私 美人鱼 - (持续)

《无私的美人鱼》（续）

[wʌt] [ðen] ? — [ðə; ði] [sædist] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [swiːt] .
What then ? — the saddest things are sweet .
什么 然后 ? — 这 最悲伤的 事物 是 甜的 .

然后呢？——最悲伤的事往往也是甜蜜的。

[ðə; ði] [bɔɪ] [mju'zɪʃ(ə)n] .
The Boy Musician .
这 男生 音乐家 .

少年音乐家。

[ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] ['feri] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

The	spinning	-	wheel	fairy	stopped	for	a	moment	.
这	旋转	-	车轮	仙女	停止	为了	一个	片刻	.

纺车仙子停了下来。

- [oʊ] , [goʊ][ɑːn] , [goʊ][ɑːn] , [pliːz] , - [sed] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz] .

'	Oh	,	go	on	,	go	on	,	please	,	'	said	the	two	little	girls	.
-	哦	,	去	在	,	去	在	,	请	,	-	说	这	二	小的	女孩们	.

“哦，快点，快点，求你了，”两个小女孩说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [sed] ;

'	It	is	so	interesting	,	and	it	has	been	just	as	you	said	;
-	它	是	所以	有趣的	,	和	它	有	到过	只是	作为	你	说	;

“这太有趣了，而且正如你所说；

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['glaɪdɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

we	have	seen	the	pictures	of	it	all	gliding	before	us	,
我们	有	已见	这	图片	的	它	全部	滑翔	前	我们	,

我们已经看到了它在我们眼前滑行的画面，

[æz; əz][ðə; ði] [θred] [pæst] [θruː] ['aʊər; ɑːr] ['fɪŋgərz] .

as	the	thread	passed	through	our	fingers	.
作为	这	线	通过了	通过	我们的	手指	.

当线从我们指间穿过时。

[duː][goʊ][ɑːn] , [dɪr] ['feri] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] ['emərəld] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] . -

Do	go	on	,	dear	fairy	;	it	must	be	that	Emerald	had	caught	the	little	girl	.	'
做	去	在	,	亲爱的	仙女	;	它	必须	是	那	翠	有	捕捉	这	小的	女孩	.	-

继续往前走吧，亲爱的仙女；一定是翡翠抓住了那个小女孩。

- [jes] , - [ðə; ði] ['feri] [kən'tɪnjuːd] , - [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

'	Yes	,	'	the	fairy	continued	,	'	so	it	was	.
-	是的	,	-	这	仙女	持续	,	-	所以	它	曾是	.

“是的，”仙女继续说道，“确实如此。”

[smɔːl] ['wʌndər] [ðæt] [hɜːr; hər]['reskjuːər][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ðə; ði] [tʃaɪld] .

Small	wonder	that	her	rescuer	could	not	find	the	child	.
小的	想知道	那	她	救援人员	可以	不是	寻找	这	孩子	.

难怪救她的人找不到孩子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [seɪf] , [ðoʊ] [æz; əz] [jet] [ʌn'kɑːnʃəs] , [ɪn][ðə; ði] ['mɜːrmeɪdz] [ɑːrmz] ,

She	was	lying	safe	,	though	as	yet	unconscious	,	in	the	mermaid's	arms	,
她	曾是	说谎	安全的	,	尽管	作为	然而	无意识	,	在	这	美人鱼的	武器	,

她虽然还昏迷不醒，但安全地躺在美人鱼的怀里。

[ðə; ði]['goʊldən] [tʃeɪn] [θroʊn] [raʊnd] ['ɛmərəldz] [oʊn] [nek] ,

the	golden	chain	thrown	round	Emerald's	own	neck	,
这	金的	链	抛掷	圆形的	祖母绿的	自己的	脖子	,

那条金链子套在了翡翠的脖子上，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði]['beɪbi] .

for	she	had	found	it	when	she	stooped	to	take	up	the	baby	.
为了	她	有	成立	它	什么时候	她	弯腰	到	拿	向上	这	婴儿	.

因为当她弯腰抱起婴儿时，就发现了它。

[æz; əz] [jet] [ðə; ði] [siː] - ['meɪd(ə)n] ['skersli] ['riəlaizd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ,

As	yet	the	sea	-	maiden	scarcely	realised	what	she	had	done	,
作为	然而	这	海	-	少女	几乎	意识到	什么	她	有	完毕	,

这位海之少女当时几乎还没意识到自己做了什么。

[ɪn] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['haɪdɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [frendz] .

in	yielding	to	the	impulse	of	hiding	the	child	from	her	friends	.
在	屈服	到	这	冲动	的	隐藏	这	孩子	从	她	朋友们	.

屈服于冲动，将孩子藏起来不让朋友们看到。

[第180页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神奇坚果(The Magic Nuts)
第8/8页

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][left][ðə; ði][spɑːt] ,

And	it	was	not	till	they	had	left	the	spot	,
和	它	曾是	不是	直到	他们	有	左边	这	点	,

直到他们离开那里之后，

[ɪn][ðə; ði][veɪn] [hoʊp] [ðæt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [maɪt] [hæv; həv]['drɪftɪd] ['fɑːrðər] [daʊn] [ðə; ði][koʊst] ,

in	the	vain	hope	that	the	little	creature	might	have	drifted	farther	down	the	coast	,
在	这	徒劳	希望	那	这	小的	生物	可能	有	漂移	更远	向下	这	海岸	,

人们徒劳地希望这只小动物可能已经沿着海岸线漂流得更远了。

[ðæt] ['emərəld] [derd] [tuː; tə] [briːð] ['friːli] , [ænd; ənd] [θɪŋk] ['oʊvər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

that	Emerald	dared	to	breathe	freely	,	and	think	over	what	had	happened	.
那	翠	敢于	到	呼吸	自由	,	和	思考	超过	什么	有	发生	.

翡翠终于敢于自由呼吸，并仔细思考所发生的事情。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] " ['treʒər] - [troʊv] " [hæd; həd][hæf] ['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd]

By	this	time	her	little	"	treasure	-	trove	"	had	half	opened	her	eyes	,	and
经过	这	时间	她	小的	"	宝藏	-	宝库	"	有	一半	打开	她	眼睛	,	和

['mɜːmɜd] [sʌm; səm]['beɪbi][wɜːrdz] ,

murmured	some	baby	words	,
低声说道	一些	婴儿	字	,

这时，她的小"宝贝"已经半睁开眼睛，咿咿呀呀地说着一些儿语。

[fɔːr; fər] , ['æftər][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ˌmoʊmən'terəli] ['ʌndər][ðə; ði]['wɔːtər] .

for	,	after	all	,	she	had	been	but	momentarily	under	the	water	.
为了	,	后	全部	,	她	有	到过	但	片刻	在下面	这	水	.

毕竟，她只是在水下待了很短的时间而已。

['emərəld] [hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['suːðɪŋ] [hɜːr; hər] ,

Emerald	had	no	difficulty	in	soothing	her	,
翠	有	不	困难	在	舒缓	她	,

翡翠轻而易举地安抚了她。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] ['slʌmbər]

and	in	a	minute	or	two	the	little	girl	sank	into	a	sweet	and	natural	slumber
和	在	一个	分钟	或者	二	这	小的	女孩	沉没	进入	一个	甜的	和	自然的	睡眠

.

:

.

一两分钟后，小女孩便进入了甜蜜而自然的梦乡。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [hɜːr'self] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] , [hɜːr; hər] [nuː] [nɜːrs] , ['drɔːɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['taɪni]

Then	,	without	giving	herself	time	to	think	,	her	new	nurse	,	drawing	out	a	tiny
然后	,	没有	给予	她自己	时间	到	思考	,	她	新的	护士	,	绘画	出去	一个	微小的

['faɪəl] ,

phial	,
小瓶	,

然后，她还没来得及思考，新来的护士就掏出一个小药瓶，

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [noʊ]['mɜːrmeɪd][ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə][swɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

without	which	no	mermaid	is	allowed	to	swim	to	the	surface	,
没有	哪个	不	美人鱼	是	允许	到	游泳	到	这	表面	,

没有它，美人鱼就不能游到水面。

[pɔːd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps][ʌv; əv][ə; eɪ] ['preʃəs] ['lɪkwɪd] ,

poured	out	of	it	a	few	drops	of	a	precious	liquid	,
倾倒	出去	的	它	一个	很少	滴	的	一个	宝贵的	液体	,

从中倒出几滴珍贵的液体，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'nɔɪntɪd] [ðə; ði]['beɪbiːz] [feɪs] [ænd; ənd][lɪps] .

with	which	she	anointed	the	baby's	face	and	lips	.
和	哪个	她	受膏者	这	婴儿的	脸	和	嘴唇	.

她用圣油涂抹婴儿的脸和嘴唇。

[ðɪs] ['lɪkwɪd][hæz; həz][ðə; ði]['mædʒɪk] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪ'neɪblɪŋ] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['ʌndər]

This	liquid	has	the	magic	power	of	enabling	a	human	being	to	live	under
这	液体	有	这	魔法	力量	的	使能	一个	人类	存在	到	居住	在下面

['wɔːtər] [wɪ'ðaʊt] ['ɪndʒəri] ,

water	without	injury	,
水	没有	受伤	,

这种液体具有神奇的力量，能使人在水下安全生存。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [rɪ'stɔrɪŋ] [tuː; tə][laɪf] [ðoʊz] [ɑːn] [huːz] [bɪ'hæf] [ɔːl][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	of	restoring	to	life	those	on	whose	behalf	all	the	science	of	the
和	的	恢复	到	生活	那些	在	谁	代表	全部	这	科学	的	这

['lændzmen] [wʊd] [biː; bi][ig'zəːtid][ɪn] [veɪn] .

landsmen	would	be	exerted	in	vain	.
乡绅	会	是	施加	在	徒劳	.

并使那些即使倾尽陆地居民的所有科学力量也无济于事的人复活。

- " [naʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

'	"	Now	,	my	darling	,	"	she	whispered	to	herself	,	"	you	are	safe	,	and	you
-	"	现在	,	我的	亲爱的	,	"	她	低声说道	到	她自己	,	"	你	是	安全的	,	和	你

[bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

belong	to	me	.
属于	到	我	.

“现在，我的宝贝，”她低声对自己说，“你安全了，你属于我了。”

[aɪ][kæn; kən] ['kæri] [juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [hoʊm] ,

I	can	carry	you	down	to	our	beautiful	home	,
我	能	携带	你	向下	到	我们的	美丽的	家	,

我可以背你到我们美丽的家去，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ment] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒuːəl] ,

for	it	must	be	that	you	are	meant	for	me	,	and	the	jewel	,
为了	它	必须	是	那	你	是	意思是	为了	我	,	和	这	宝石	,

因为你一定是我的命中注定，还有那颗宝石。

[wɪtʃ] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l][hændz] [flʌŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,

which	your	little	hands	flung	before	you	,
哪个	你的	小的	双手	扔	前	你	,

你的小手将它们抛在身前，

[ɪz][ðə; ði] [gɪft] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['prɪnses] .

is	the	gift	that	I	was	to	seek	for	our	princess	.
是	这	礼物	那	我	曾是	到	寻找	为了	我们的	公主	.

那是我要为我们的公主寻找的礼物。

" - [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðoʊ] ['kæstɪŋ] ['kɔːʃəs] [glɑːnsiz]

"	'	And	so	saying	,	though	casting	cautious	glances
"	-	和	所以	说	,	尽管	铸件	谨慎	眼神

“说着，他一边说着，一边谨慎地瞥了一眼……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ,
on all sides ,
在 全部 侧面 ,

四面八方，

[ʃiː; ʃi][swæm] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['rɑːki] ['aɪlət] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm]
she swam rapidly away till she reached the rocky islet where she had parted from
她 游泳 快速 离开 直到 她 达到 这 岩石 小岛 在哪里 她 有 分手了 从
[hɜːr; hər] ['sɪstər] .
her sisters .
她 姐妹 .

她快速游开，直到游到与姐妹们分别的岩石小岛上。

[ðer; ðər] , ['biːɪŋ] [wel] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ʃiː; ʃi] ['restɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .
There , being well out of sight of the shore , she rested for a time .
那里 , 存在 出色地 出去 的 视线 的 这 支撑 , 她 休息 为了 一个 时间 .

由于远离海岸，她在那里休息了一会儿。

[noʊ][wʌn][æz; əz] [jet] [bʌt; bət][hɜːr'self][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [pleɪs] , [wɪtʃ] ['emərəld] [baɪ]
No one as yet but herself had reached the meeting - place , which Emerald by
不 一 作为 然而 但 她自己 有 达到 这 会议 - 地方 , 哪个 翠 经过
[noʊ] [miːnz] [rɪg'retɪd] .
no means regretted .
不 方法 后悔 .

除了她自己之外，还没有其他人到达集合地点，对此，翡翠丝毫不感到后悔。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][praɪd][ænd; ənd] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ig'zibitɪŋ] [hɜːr; hər] ['treʒərz] [daʊn]
She wished to have the pride and pleasure of exhibiting her treasures down
她 希望 到 有 这 自豪 和 乐趣 的 展出 她 宝藏 向下
[bɪ'loʊ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['mɜːˌmeɪdz] [huː] [wɜːr; wər]['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði][gɪft][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] ,
below to all the mermaids who were joining in the gift to the princess ,
以下 到 全部 这 美人鱼 WHO 是 加入 在 这 礼物 到 这 公主 ,

她希望能够自豪而快乐地向所有前来为公主献上礼物的美人鱼们展示她的珍宝。

[wen] [ðeɪ] [ə'sembld] [tə'geðər] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
when they assembled together to hear the result of the expedition .
什么时候 他们 组装 一起 到 听到 这 结果 的 这 远征 .

当他们聚集在一起听取探险结果时。

['pɑːsəbli] , [tuː] ,
Possibly , too ,
可能 , 也 ,

也可能是这样。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['hɪd(ə)n] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l]
at the very bottom of her heart there may have been hidden some little
在 这 非常 底部 的 她 心 那里 可能 有 到过 隐 一些 小的
[ˌmɪs'gɪvɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [raɪt] [tuː; tə] ['kæri] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
misgiving as to her right to carry away the child ,
疑虑 作为 到 她 正确的 到 携带 离开 这 孩子 ,

在她内心深处，或许隐藏着一丝对自己是否有权带走孩子而产生的疑虑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] ['dredɪd] [hɜːr; hər]['eldər] ['sɪstər] - [ə'pɪnjən] [æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] .
and she may have dreaded her elder sisters ' opinion as to this .
和 她 可能 有 令人恐惧的 她 长老 姐妹 - 观点 作为 到 这 .

她或许很害怕姐姐们对此事的看法。

[æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði]['goʊldən] ['neklɪt] , [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æt; ət] [rest] ,
As regarded the golden necklet , her conscience was quite at rest ,
作为 认为 这 金的 项链 , 她 良心 曾是 相当 在 休息 ,

至于那条金项链，她问心无愧。

[fɔːr; fər] [bɪˈfɔːr] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [ðer; ðər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [rer] ['ʃɛlz]

for	before	leaving	the	shore	she	had	placed	there	some	of	the	rare	shells
为了	前	离开	这	支撑	她	有	放置	那里	一些	的	这	稀有的	贝壳

[ænd; ənd] [pɜːrlz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [siː] - [foʊk] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['haɪli] ['væljuːd][ɑːn][lænd] ,

and	pearls	which	the	sea	-	folk	knew	to	be	so	highly	valued	on	land	,
和	珍珠	哪个	这	海	-	民间	知道	到	是	所以	高度	有价值的	在	土地	,

在离开海岸之前，她把一些珍贵的贝壳和珍珠放在那里，海民们都知道这些东西在陆地上非常珍贵。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['æmp(ə)l] ['peɪmənt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [maɪt] ['kæri] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

that	they	were	ample	payment	for	anything	they	might	carry	off	with	them
那	他们	是	充足	支付	为了	任何事物	他们	可能	携带	离开	和	他们

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] ['kʌntri] .

from	the	upper	country	.
从	这	上	国家	.

这些钱足以支付他们从上游地区带走的任何东西。

- [naʊ] , ['ræpɪdli] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] ['hoʊmwərdz] , ['siːkɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['baʊər] [æt; ət]

'	Now	,	rapidly	,	she	made	her	way	homewards	,	seeking	her	own	little	bower	at
-	现在	,	快速	,	她	制成	她	方式	回家	,	寻求	她	自己的	小的	凉亭	在

[wʌns] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

once	,	and	there	,
一次	,	和	那里	,

“现在，她迅速地往家走去，立刻找到了自己的小凉亭，然后，

[ɑːn][hɜːr; hər] [kaʊtʃ] , [ʃiː; ʃi][leɪd][ðə; ði] [stɪl] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] ;

on	her	couch	,	she	laid	the	still	sleeping	child	;
在	她	长椅	,	她	铺设	这	仍然	睡眠	孩子	;

她把还在熟睡的孩子放在沙发上；

[ðen] ['drɔːɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [nek] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃeɪn] ,

then	drawing	from	her	own	neck	the	beautiful	chain	,
然后	绘画	从	她	自己的	脖子	这	美丽的	链	,

然后她从自己的脖子上取下那条漂亮的项链，

[ʃiː; ʃi] [sɔːt] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] [ʃel] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd] ,

she	sought	about	for	the	prettiest	shell	she	could	find	,
她	寻求	关于	为了	这	最漂亮的	壳	她	可以	寻找	,

她四处寻找她能找到的最漂亮的贝壳。

[ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [əkˈseptəns] .

in	which	to	lay	it	ready	for	the	princess's	acceptance	.
在	哪个	到	躺	它	准备好	为了	这	公主的	验收	.

以便将其摆放好，等待公主接受。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

- [bɪˈfɔːr] ['veri] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstər] [ænd; ənd] [frendz] [rɪˈtɜːrnɪŋ] ;

'	Before	very	long	she	heard	the	voices	of	her	sisters	and	friends	returning	;
-	前	非常	长的	她	听到	这	声音	的	她	姐妹	和	朋友们	返回	;

不久之后，她就听到了姐妹和朋友们回来的声音；

[ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [aʊt][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

she	hastened	out	to	meet	them	.
她	加快	出去	到	见面	他们	.

她赶紧出去迎接他们。

[hɜːr; hər] ['eldɪst] ['sɪstər] [geɪv] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['pleʒər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt]

Her	eldest	sister	gave	an	exclamation	of	pleasure	as	soon	as	she	caught
她	长子	姐姐	给予	一个	感叹	的	乐趣	作为	很快	作为	她	捕捉

[saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

sight	of	her	.
视线	的	她	.

她的大姐一见到她就高兴地惊呼了一声。

- " [oʊ] , ['emərəld] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

'	"	Oh	,	Emerald	,	"	she	cried	,	"	I	am	so	glad	to	see	you	.
-	"	哦	,	翠	,	"	她	哭	,	"	我	是	所以	高兴的	到	看	你	.

“哦，翡翠，”她喊道，“见到你我太高兴了。”

[wiː; wi] ['kudnt] [help] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] [æt; ət][nɑːt] ['faɪndɪŋ] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] ;

We	couldn't	help	feeling	a	little	anxious	at	not	finding	you	on	the	rock	;
我们	不能	帮助	感觉	一个	小的	焦虑的	在	不是	寻找	你	在	这	岩石	;

没能在岩石上找到你，我们不禁有些焦虑；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][ɪn'dʒɔɪ][jʊr; jər]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [æz; əz][juː; jʊ] ['heɪsnd] [bæk] [soʊ]

it	seems	you	did	not	enjoy	your	visit	to	the	surface	,	as	you	hastened	back	so
它	似乎	你	做过	不是	享受	你的	访问	到	这	表面	,	作为	你	加快	后退	所以

[suːn] .

soon	.
很快	.

看来你并不喜欢这次地面之旅，因为你很快就匆匆返回了。

" - " [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][maɪ]['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [soʊ] ['kwɪkli] , " [sed] ['emərəld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	'	"	That	was	not	my	reason	for	returning	so	quickly	,	"	said	Emerald	,	with	a
"	-	"	那	曾是	不是	我的	原因	为了	返回	所以	迅速地	,	"	说	翠	,	和	一个

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

“那并不是我这么快回来的原因，”艾玛拉德笑着说。

" [aɪ] [faʊnd] [wʌt] [aɪ] [sɔːt] " — " [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː] ,

"	I	found	what	I	sought	"	—	"	and	more	too	,
"	我	成立	什么	我	寻求	"	—	"	和	更多的	也	,

“我找到了我想要的”——“而且远不止这些”，

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] — " [soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [dɪ'leɪ] .

"	she	added	to	herself	in	a	low	voice	—	"	so	there	was	no	reason	for	delay	.
"	她	额外	到	她自己	在	一个	低的	嗓音	—	"	所以	那里	曾是	不	原因	为了	延迟	.

“所以没有理由拖延了。”她低声自语道。

[siː] , ['sɪstər] , [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] , [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] .

See	,	sisters	,	and	all	of	you	,	what	I	have	found	.
看	,	姐妹	,	和	全部	的	你	,	什么	我	有	成立	.

姐妹们，还有你们所有人，请看我发现了什么。

[kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [biː; bi] ['prɪtiːɚ] [ɔːr] ['rɛrɚ] [æz; əz][ə; eɪ] [gɪft][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['prɪnses] ?

Could	anything	be	prettier	or	rarer	as	a	gift	to	our	princess	?
可以	任何事物	是	更漂亮	或者	稀有	作为	一个	礼物	到	我们的	公主	?

还有什么比这更漂亮、更珍贵的礼物更适合送给我们的公主呢?

" - [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['iːgərli] ,

"	'	Her	companions	crowded	round	her	eagerly	,
"	-	她	同伴	挤	圆形的	她	急切地	,

她的同伴们急切地围在她身边，

[ænd; ənd][ɔːl][juˈnaɪtɪd][ɪn][ədˈmaɪərɪŋ][ænd; ənd] [əˈpruːvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [goʊld] ['ɔːrnəmənt] .

and	all	united	in	admiring	and	approving	of	the	beautiful	gold	ornament	.
和	全部	团结的	在	钦佩	和	批准	的	这	美丽的	金子	装饰品	.

众人一致赞赏这件精美的金饰。

- " [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [fʊl] ['kredɪt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['lɪt(ə)l] ['emərəld] , "
' " **And you shall have the full credit of having found it , little Emerald , "**
- " 和 你 将 有 这 满的 信用 的 拥有 成立 它 , 小的 翠 , "

[ðeɪ] [sed] ;
they said ;
他们 说 ;

“小翡翠，你将独享找到它的功劳，”他们说；

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['sædli] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .
" but for you we should have been sadly discouraged .
" 但 为了 你 我们 应该 有 到过 令人遗憾的是 灰心 .

但对于你，我们应该感到沮丧才对。

" - [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] ['iːðər] ['empti] - ['hændɪd] , [ɔːr][æt; ət][best] ['brɪŋɪŋ] ['traɪfəlz] ,
" ' For they had returned either empty - handed , or at best bringing trifles ,
" - 为了 他们 有 返回 任何一个 空的 - 递交 , 或者 在 最好的 带来 琐事 ,

['skersli] [wɜːrθ] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] .
scarcely worth offering to the princess .
几乎 值得 提供 到 这 公主 .

“因为他们要么空手而归，要么最多只带回了一些微不足道的东西，几乎不值得献给公主。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

- [ðə; ði] [tʃeɪn] [wʌz; wəz] ['kerfəli] [pʊt] [ə'weɪ] [tɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
' The chain was carefully put away till the next day , when it was to be
- 这 链 曾是 小心 放 离开 直到 这 下一个 天 , 什么时候 它 曾是 到 是

[prɪ'zentɪd] ,
presented ,
呈现 ,

“这条项链被小心翼翼地收了起来，直到第二天要赠送的时候才拿出来。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kraʊd] [dɪ'spɜːrst] , [wɪtʃ] ['emərəld] [wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv] ,
and then the little crowd dispersed , which Emerald was glad of ,
和 然后 这 小的 人群 分散的 , 哪个 翠 曾是 高兴的 的 ,

然后，人群散去了，翡翠对此感到很高兴。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kən'faɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][moʊst] ['trʌstɪd] ['sɪstər] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv]
as she was anxious to confide to her most trusted sister the secret of
作为 她 曾是 焦虑的 到 信任 到 她 最多 可信 姐姐 这 秘密 的

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['treʒər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] ['baʊər] .
the living treasure which she had hidden in her bower .
这 活的 宝藏 哪个 她 有 隐 在 她 凉亭 .

她急于将自己藏在闺房中的活宝的秘密告诉她最信任的妹妹。

- [ðə; ði] ['eldər] ['mɜːrmeɪd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtld] [aɪz] .
' The elder mermaid looked at the sleeping child with startled eyes .
- 这 长老 美人鱼 看起来 在 这 睡眠 孩子 和 惊慌 眼睛 .

年长的美人鱼惊恐地看着熟睡的孩子。

- " ['emərəld] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [stiːl] [hɜːr; hər] ['ʃʊrli] ?
' " Emerald , " she exclaimed , " you did not steal her surely ?
- " 翠 , " 她 惊呼 , " 你 做过 不是 偷 她 一定 ?

“艾玛拉德，”她惊呼道，“你肯定没有偷走她吧？”

" - " [noʊ] , [noʊ] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɜːrmeɪd] [rɪ'plaɪd] ,
" ' " No , no , " the little mermaid replied ,
" - " 不 , 不 , " 这 小的 美人鱼 回复 ,

“不，不，”小美人鱼回答道。

" [ʃiː; ʃi] [fel] ['ɔːlmoʊst]['ɪntuː][maɪ][ɑːrmz] — [bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][lɔːst][hɜːr; hər][laɪf] ;
" she fell almost into my arms — but for me she would have lost her life ;
" 她 跌倒 几乎 进入 我的 武器 — 但 为了 我 她 会 有 丢失的 她 生活 ;
[ʃiː; ʃi][ɪz][maɪn] ,
she is mine ,
她 是 矿 ,

她几乎就要跌进我的怀里了——但为了我，她就会失去生命；她是我的。

[maɪ] ['veri] [oʊn] , [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] ['pɪti] [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] ;
my very own , and I do not pity her people for losing her ;
我的 非常 自己的 , 和 我 做 不是 遗憾 她 人们 为了 输 她 ;

我最亲爱的她，我一点也不同情她的人民失去她；

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən] [mɔːr] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] .
they should have taken more care of the little darling .
他们 应该 有 已采取 更多的 关心 的 这 小的 亲爱的 .

他们本应该更好好照顾这个小宝贝。

" - [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði]['beɪbi] [ə'woʊk] [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ɪn] [sər'praɪz] .
" ' Just then the baby awoke and gazed about her in surprise .
" - 只是 然后 这 婴儿 醒来 和 凝视 关于 她 在 惊喜 .

“就在这时，婴儿醒了过来，惊讶地环顾四周。

[ðen] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [feɪs] ['pʌkərd] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ][kraɪ][æt; ət][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ]
Then her little face puckered up for a cry at the strangeness of everything
然后 她 小的 脸 皱巴巴的 向上 为了 一个 哭 在 这 奇怪 的 一切
[ʃiː; ʃi] [sɔː] ,
she saw ,
她 锯 ,

然后，她看到眼前的一切如此陌生，小脸撅了起来，想哭。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['ʌtər] [ˌaɪ 'tiː] ['emərəld] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
but before she had time to utter it Emerald caught her in her arms .
但 前 她 有 时间 到 说出 它 翠 捕捉 她 在 她 武器 .

但她还没来得及开口，翡翠就一把将她抱在了怀里。

- " [maɪ] [swiːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' " My sweet , " she said ,
- " 我的 甜的 , " 她 说 ,

“我的宝贝，”她说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] [vɔɪs] , " [maɪ]
and the child looked up at once at the sound of the lovely voice , " my
和 这 孩子 看起来 向上 在 一次 在 这 声音 的 这 迷人的 嗓音 , " 我的
[swiːt] ,
sweet ,
甜的 ,

听到那甜美的声音，“我的宝贝”，孩子立刻抬起头来。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][kraɪ] , [aɪ][hæv; həv][soʊ] ['meni] ['prɪti] [θɪŋz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .
you must not cry , I have so many pretty things to show you .
你 必须 不是 哭 , 我 有 所以 许多 漂亮的 事物 到 展示 你 .

你不能哭，我有很多漂亮的东西要给你看。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kwaɪt] [seɪf] [ænd; ənd] ['hæpi] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [siː] .
You shall be quite safe and happy here with us in the beautiful sea .
你 将 是 相当 安全的 和 快乐的 这里 和 我们 在 这 美丽的 海 .

和我们一起待在这里，在美丽的大海里，你会非常安全快乐。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 184]
" [页 -]

- [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][smaɪl] ['grædʒuəli] [broʊk]['oʊvər][hɜːr; hər]

'	The	little	girl	looked	up	at	her	,	and	a	smile	gradually	broke	over	her
-	这	小的	女孩	看起来	向上	在	她	,	和	一个	微笑	逐步地	打破	超过	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

小女孩抬头看着她，脸上渐渐露出了笑容。

- " [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['prɪti] [θɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [ðen] , [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː]

'	"	Show	me	the	pretty	things	,	"	she	said	,	"	and	then	,	then	you	will	take	me
-	"	展示	我	这	漂亮的	事物	,	"	她	说	,	"	和	然后	,	然后	你	将要	拿	我

[hoʊm] ,

home	,
家	,

“给我看看漂亮的东西，”她说，“然后，然后你就会带我回家。”

[kaɪnd]['leɪdi] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

kind	lady	,	won't	you	?
种类	女士	,	惯于	你	?

好心的女士，是吗?

[hoʊm][tuː; tə] ['brʌðər] [ænd; ənd] [nɜːrs] [ænd; ənd] ['mæmə] — [ðeɪ] [wɪl] [kraɪ] [ɪf] ['beɪbi] ['dʌznt] [kʌm]

home	to	brother	and	nurse	and	mamma	—	they	will	cry	if	baby	doesn't	come
家	到	兄弟	和	护士	和	妈妈	—	他们	将要	哭	如果	婴儿	不	来

[suːn] .

soon	.
很快	.

回家后，哥哥、护士和妈妈都会哭的——如果宝宝不快点出生。

" - [hɜːr; hər] ['sɪstər] [glɑːnst] [æt; ət] ['emərəld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

"	'	Her	sister	glanced	at	Emerald	as	she	heard	these	words	,
"	-	她	姐姐	瞥了一眼	在	翠	作为	她	听到	这些	字	,

“听到这些话，她姐姐瞥了翡翠一眼，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['mɜːrmeɪd] [wʊd] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] [glæns] .

but	the	younger	mermaid	would	not	see	the	glance	.
但	这	年轻	美人鱼	会	不是	看	这	瞥一眼	.

但年轻的美人鱼不会注意到这一瞥。

- " ['beɪbi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ɔːl][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [naʊ] [æt; ət][wʌns] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ;

'	"	Baby	shall	see	all	the	beautiful	things	now	at	once	,	"	she	replied	;
-	"	婴儿	将	看	全部	这	美丽的	事物	现在	在	一次	,	"	她	回复	;

“宝宝现在可以一次性看到所有美好的事物了，”她回答说；

" [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [kætʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][æz; əz] [ðeɪ] [swɪm] [pæst] ,

"	she	shall	catch	the	little	fishes	in	her	hands	as	they	swim	past	,
"	她	将	抓住	这	小的	鱼	在	她	双手	作为	他们	游泳	过去的	,

她将用双手接住游过的小鱼，

[ænd; ənd] ['gæðər] [ðə; ði] ['prɪti] [siː] - ['flaʊərz] [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] ['ʃɛlz] , [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]

and	gather	the	pretty	sea	-	flowers	and	pick	up	shells	,	such	as	you	have
和	收集	这	漂亮的	海	-	花朵	和	挑选	向上	贝壳	,	这样的	作为	你	有

['nevər] [siːn] .

never	seen	.
绝不	已见	.

去采集美丽的海花，捡拾你从未见过的贝壳。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [sɪŋ] ['sɔŋz] [tuː; tə]['beɪbi] , [sʌtʃ] ['prɪti] [wʌnz] .

And	I	will	sing	songs	to	baby	,	such	pretty	ones	.
和	我	将要	唱歌	歌曲	到	婴儿	,	这样的	漂亮的	一个	.

我会给宝宝唱歌，唱一些好听的歌。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] [smaɪld] [ə'gen] .
" The little creature smiled again .
" 这 小的 生物 微笑 再次 .

小家伙又笑了。

- " ['beɪbi] [wʊd] [laɪk] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .
' " Baby would like that , " she whispered .
- " 婴儿 会 喜欢 那 , " 她 低声说道 .

“宝宝会喜欢的，”她低声说道。

" ['beɪbi] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['prɪti] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['ʃɛlz] [hoʊm] [tu:; tə] [ʃoʊ] ['brʌðər] [ænd; ənd] [nɜ:rs] .
" Baby will take the pretty flowers and shells home to show brother and nurse .
" 婴儿 将要 拿 这 漂亮的 花朵 和 贝壳 家 到 展示 兄弟 和 护士 .

“宝宝会把漂亮的花朵和贝壳带回家给哥哥和妈妈看。”

" - " [jes] , [jes] , " [sed] ['emərəld] ['heɪstɪli] , " ['beɪbi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl]
" - " Yes , yes , " said Emerald hastily , " baby is going to be such a happy little girl
" - " 是的 , 是的 , " 说 翠 草草 , " 婴儿 是 去 到 是 这样的 一个 快乐的 小的 女孩
,
,
,

“是的，是的，”翡翠急忙说道，“这孩子一定会是个快乐的小女孩。”

" [ænd; ənd] [ðen] , ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [hænd] , [ʃi:; ʃi] [led] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [si:] - ['ga:dnz] [raʊnd]
" and then , taking her hand , she led her away to the sea - gardens round
" 和 然后 , 采取 她 手 , 她 引领 她 离开 到 这 海 - 花园 圆形的
[ðə; ði] ['pæləs] ,
the palace ,
这 宫殿 ,

然后，她牵着她的手，领着她去了宫殿周围的海滨花园。

[ə'mju:zɪŋ] [hɜ:r; hər] [soʊ] [wel] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃi] [gru:] ['taɪərd] ,
amusing her so well , and singing to her when she grew tired ,
有趣 她 所以 出色地 , 和 歌唱 到 她 什么时候 她 生长 疲劳的 ,

他逗她开心极了，在她累了的时候还唱歌给她听。

[ðæt] [æt; ət] [fɜ:rst] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ɔ:l] [θɔ:t] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [hoʊm] [ænd; ənd] ['fɔ:rmər] [laɪf]
that at first it seemed as if all thought of her home and former life
那 在 第一的 它 似乎 作为 如果 全部 想法 的 她 家 和 以前的 生活
[wʊd] [su:n] [feɪd] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['ɪnfənt] ['meməri] .
would soon fade from her infant memory .
会 很快 褪色 从 她 婴儿 记忆 .

起初，她似乎觉得所有关于家乡和过去生活的想法都会很快从她幼小的记忆中消失。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

- [ænd; ənd] [ðʌs] [θɪŋz] [went] [ɑ:n] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [taɪm] .
' And thus things went on for some little time .
- 和 因此 事物 去 在 为了 一些 小的 时间 .

事情就这样持续了一小段时间。

[waɪl] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['hæpi] [ænd; ənd] ['meri] , [ʃi:; ʃi] ['seldəm] [spoʊk] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði]
While the child was happy and merry , she seldom spoke of returning to the
尽管 这 孩子 曾是 快乐的 和 欢乐 , 她 很少 辐 的 返回 到 这
['ʌpər] [wɜ:rld] ;
upper world ;
上 世界 ;

虽然孩子快乐无比，但她很少谈及回到人间；

[bʌt; bət] [ɪf] ['eniθɪŋ] [krɔ:st] [hɜ:r; hər]['beɪbi] [wɪʃɪz] , [ɔ:r][æt; ət] [naɪt] [wen] [ʃi:; ʃi] [gru:] ['sli:pi] ,

but	if	anything	crossed	her	baby	wishes	,	or	at	night	when	she	grew	sleepy	,
但	如果	任何事物	交叉	她	婴儿	愿望	,	或者	在	夜晚	什么时候	她	生长	困	,

但如果有什么事违背了她宝宝的意愿，或者在夜里她犯困的时候，

[hɜ:r; hər][kraɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'gen] , " [oʊ] [pli:z] , [kaɪnd]['leɪdi] , [teɪk] [ˌem 'i:] [hoʊm] .

her	cry	was	sure	to	be	again	,	"	Oh	please	,	kind	lady	,	take	me	home	.
她	哭	曾是	当然	到	是	再次	,	"	哦	请	,	种类	女士	,	拿	我	家	.

她的哭喊声肯定又是："哦，好心的女士，请带我回家吧。"

" - [ðen] ['emərəld] [wʊd] [rɑ:k] [hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,

"	-	Then	Emerald	would	rock	her	in	her	arms	,
"	-	然后	翠	会	岩石	她	在	她	武器	,

然后翡翠会把她抱在怀里轻轻摇晃，

[ænd; ənd] [sɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mə:meidən] ,

and	sing	to	her	the	wonderful	songs	of	the	mermaidens	,
和	唱歌	到	她	这	精彩的	歌曲	的	这	美人鱼	,

为她唱起美人鱼们美妙的歌谣，

[soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['lʌvli] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [si:md] [bɪ'wɪtʃt] [baɪ][ðem; ðəm] ,

so	strange	and	lovely	that	the	child	seemed	bewitched	by	them	,
所以	奇怪的	和	迷人的	那	这	孩子	似乎	着迷	经过	他们	,

它们如此奇特可爱，孩子似乎被它们迷住了。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [feɪs] [wʊd] [lu:z] [ɔ:l] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'stres] .

and	her	little	face	would	lose	all	look	of	distress	.
和	她	小的	脸	会	失去	全部	看	的	痛苦	.

她那张小脸上所有的痛苦表情都会消失。

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] ['hæpənd] , ['ɛmərəldz] ['spɪrɪts] [roʊz] [ə'gen] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] ['mɜ:rmər] [tu:; tə] [hɜ:r'self] ,

And	when	this	happened	,	Emerald's	spirits	rose	again	and	she	would	murmur	to	herself	,
和	什么时候	这	发生	,	祖母绿的	烈酒	玫瑰	再次	和	她	会	低语	到	她自己	,

每当这时，翡翠的心情又好了起来，她会喃喃自语：

" [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [ɪz] ['groʊɪŋ] [kwaɪt] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] .

"	My	darling	is	growing	quite	happy	and	contented	.
"	我的	亲爱的	是	生长	相当	快乐的	和	满足	.

"我的宝贝女儿现在过得非常快乐满足。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [ni:d] [tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

I	shall	never	need	to	part	with	her	.
我	将	绝不	需要	到	部分	和	她	.

我永远都不需要和她分开。

[ðə; ði] ['ʌpər] [wɜ:rld] [wʊd] [si:m] [kɔ:rs] [ænd; ənd] ['klʌmzi] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [naʊ] .

The	upper	world	would	seem	coarse	and	clumsy	to	her	now	.
这	上	世界	会	似乎	粗	和	笨拙	到	她	现在	.

在她看来，上层世界如今显得粗俗笨拙。

" - [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɜ:rmeɪdz] [oʊn] ['kærəktər] [si:md] [kwaɪt] [tʃeɪndʒd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taɪni] ['faʊndlɪŋ] .

"	-	The	young	mermaid's	own	character	seemed	quite	changed	by	the	charge	of	the	tiny	foundling	.
"	-	这	年轻的	美人鱼的	自己的	特点	似乎	相当	已更改	经过	这	收费	的	这	微小的	弃儿	.

"小美人鱼的性格似乎因为收养了这个小孤女而发生了很大的变化。"

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [prə'poʊz] [nuː] [geɪmz] [ʌv; əv] [pleɪ] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['mɪstʃɪf] ,

Instead	**of**	**being**	**the**	**first**	**to**	**propose**	**new**	**games**	**of**	**play**	**,**	**or**	**even**	**mischief**	**,**
反而	的	存在	这	第一的	到	提出	新的	游戏	的	玩	,	或者	甚至	恶作剧	,

与其说是第一个提出新的游戏方式，甚至是恶作剧，

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [grʌdʒd] ['evri] ['moʊmənt] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hjuːmən][gɜːrl] ,

she	**now**	**grudged**	**every**	**moment**	**that**	**separated**	**her**	**from**	**the**	**little**	**human**	**girl**	**,**
她	现在	心怀怨恨	每一个	片刻	那	分开	她	从	这	小的	人类	女孩	,

她现在恨不得每一刻都不要再和那个小女孩分开。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] ['ɔːf(ə)n] ['rælid] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] " [nuː]

and	**her**	**companions**	**often**	**rallied**	**her**	**about**	**her**	**devotion**	**to**	**her**	**"**	**new**
和	她	同伴	经常	集结	她	关于	她	虔诚	到	她	"	新的

[tɔɪ] ,

toy	**,**
玩具	,

她的同伴们经常劝她不要沉迷于她的“新玩具”，

" [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**as**	**they**	**called**	**it**	**.**
"	作为	他们	称为	它	.

正如他们所称呼的那样。

- " [juː; jʊ] [wɪl] [get]['taɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , " [ðeɪ] [sed] , ['læfɪŋ] .

'	**"**	**You**	**will**	**get**	**tired**	**of**	**her**	**after**	**a**	**while**	**,**	**"**	**they**	**said**	**,**	**laughing**	**.**
-	"	你	将要	得到	疲劳的	的	她	后	一个	尽管	,	"	他们	说	,	笑	.

“过段时间你就会厌倦她的，”他们笑着说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [meɪk] [jɔːr'self]

"	**You**	**are**	**too**	**young**	**to**	**make**	**yourself**
"	你	是	也	年轻的	到	制作	你自己

你太年轻了，不能自己做决定

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**186**	**]**
[	页	-	]

[第186页]

['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mʌðər] - [sleɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

into	**such**	**a**	**mother**	**-**	**slave**	**to**	**her**	**.**
进入	这样的	一个	母亲	-	奴隶	到	她	.

变成了她那样的母亲奴隶。

[waɪ] , [noʊ][wʌn] [wʊd] [noʊ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['meɪd(ə)n] !

Why	**,**	**no**	**one**	**would**	**know**	**you**	**for**	**the**	**same**	**maiden**	**!**
为什么	,	不	一	会	知道	你	为了	这	相同的	少女	!

为什么没人会把你当成同一个姑娘呢！

" - [bʌt; bət] ['emərəld] ['oʊnli] [smaɪld] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

"	**'**	**But**	**Emerald**	**only**	**smiled**	**in**	**return**	**.**
"	-	但	翠	仅有的	微笑	在	返回	.

但翡翠只是回以微笑。

- " [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [get]['taɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [oʊn] ['treʒər] - [troʊv] .

'	**"**	**I**	**shall**	**never**	**get**	**tired**	**of**	**her**	**,**	**"**	**she**	**said**	**;**	**"**	**she**	**is**	**my**	**own**	**treasure**	**-**	**trove**	**.**
-	"	我	将	绝不	得到	疲劳的	的	她	,	"	她	说	;	"	她	是	我的	自己的	宝藏	-	宝库	.

“我永远不会厌倦她，”她说；“她就是我自己的宝库。”

" - [ˌnevərðə'les] , ['dʊrɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [sʌm; səm] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] , [loʊ] [daʊn] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɔ:r]
" ' **Nevertheless , during all this time some misgiving , low down in her heart or**
" - 尽管如此 , 期间 全部 这 时间 一些 疑虑 , 低的 向下 在 她 心 或者
['kɑ:nʃəns] ,
conscience ,
良心 ,

“然而，在这段时间里，她内心深处或良心上却始终萦绕着一丝不安，

[meɪd] [hɜ:r; hər] [ki:p] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][eɪdʒd] [si:] - ['leɪdi] ,
made her keep away from the aged sea - lady ,
制成 她 保持 离开 从 这 老年人 海 - 女士 ,

这让她远离了那位年迈的海女。

[hu:] [hæd; həd]['ɔ:f(ə)n][ɪn] [taɪm] [pæst] [rɪ'pru:vd] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['θɔ:tləsnəs] .
who had often in time past reproved her for her thoughtlessness .
WHO 有 经常 在 时间 过去的 责备 她 为了 她 考虑不周 .

他过去曾多次责备她考虑不周。

[waɪ] [ʃi:; ʃi][dɪd][soʊ][ʃi:; ʃi][ɪk'skju:zd][tu:; tə][hɜ:r'self][baɪ] ['seɪɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['li:ʒər] [naʊ] [fɔ:r; fər]
Why she did so she excused to herself by saying she had no leisure now for
为什么 她 做过 所以 她 已原谅 到 她自己 经过 说 她 有 不 闲暇 现在 为了
['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ker] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] .
anything but care for the little girl .
任何事物 但 关心 为了 这 小的 女孩 .

她为自己这样做辩解说，她现在除了照顾小女孩之外，没有任何其他空闲时间。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] - ['grænmʌðər] [kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət][bi:; bi] [pli:zd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [nu:] [haʊ] [maɪ]
" And the great - grandmother could not but be pleased if she knew how my
" 和 这 伟大的 - 祖母 可以 不是 但 是 高兴 如果 她 知道 如何 我的
[taɪm] [ɪz] [spent] ,
time is spent ,
时间 是 花费 ,

“如果曾祖母知道我如何度过我的时间，她一定会很高兴的。”

" [ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tu:; tə][hɜ:r'self] ;
" she would say to herself ;
" 她 会 说 到 她自己 ;

她会对自己说；

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði][wʌn][tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][ju:z][tu:; tə] ['ʌðər] [ænd; ənd]
" she was always the one to tell me to be of use to others and
" 她 曾是 总是 这 一 到 告诉 我 到 是 的 使用 到 其他的 和
[tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [sɪ'deɪt] ,
to be more sedate ,
到 是 更多的 稳重 ,

她总是告诫我要对别人有用，要更沉稳一些。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɜ:rt(ə)nli] [naʊ] ['fɑ:loʊɪŋ] [hɜ:r; hər]['kaʊns(ə)l] .
and I am certainly now following her counsel .
和 我 是 当然 现在 下列的 她 法律顾问 .

我现在当然会听从她的建议。

" [jet] [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ði:z] [ə'ʃuərənsiz] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,
" Yet notwithstanding these assurances to herself ,
" 然而 虽然 这些 保证 到 她自己 ,

“然而，尽管她对自己作出了这些保证，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ker] [ðæt] [ɪn][ðer; ðər] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] ['gæmbəlɪŋ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp]

she	took	care	that	in	their	playing	and	gambolling	she	and	the	baby	should	keep
她	采取	关心	那	在	他们的	玩耍	和	嬉戏	她	和	这	婴儿	应该	保持

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪv] [wer] [dwelt] [ðə; ði][eɪdʒd][grænd] - [deɪm] .

away	from	the	cave	where	dwelt	the	aged	grand	-	dame	.
离开	从	这	洞穴	在哪里	居住	这	老年人	盛大	-	贵妇人	.

她小心翼翼地让她们玩耍嬉戏时，自己和婴儿远离老奶奶居住的山洞。

- [soʊ] [taɪm] [went] [ɑːn] .

'	So	time	went	on	.
-	所以	时间	去	在	.

时间就这样过去了。

[ˌaɪ 'tiː] ['paːsiz] [pər'hæps] [mɔːr] ['kwɪkli] , [ɔːr][ɪts] ['pæsɪŋ] [ɪz] [les] ['noʊtɪst] ,

It	passes	perhaps	more	quickly	,	or	its	passing	is	less	noticed	,
它	通过	也许	更多的	迅速地	,	或者	它是	通过	是	较少的	注意到	,

或许它消逝得更快，或者它的消逝不太引人注目。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ʌndər] - [wɜːrld][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dweləːrz] [ɑːn][ðə; ði][lænd] .

down	in	the	under	-	world	of	the	ocean	,	than	with	the	dwellers	on	the	land	.
向下	在	这	在下面	-	世界	的	这	海洋	,	比	和	这	居民	在	这	土地	.

与其说是生活在陆地上，不如说是生活在海洋深处。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['emərəld] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [sɪns] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [pet] ,

It	seemed	to	Emerald	but	a	few	days	since	the	coming	of	her	little	pet	,
它	似乎	到	翠	但	一个	很少	天	自从	这	未来	的	她	小的	宠物	,

在翡翠看来，她的小宠物到来似乎才几天时间。

[wen] [hɜːr; hər] ['hæpi] [bɪ'liːf] [ðæt]

when	her	happy	belief	that
什么时候	她	快乐的	信仰	那

当她快乐地相信

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[ɔːl][wʌz; wəz] [raɪt] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bloʊ] .

all	was	right	received	a	sudden	blow	.
全部	曾是	正确的	已收到	一个	突然	吹	.

一切都很好，却突然遭受打击。

['beɪbi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [bɪg] [naʊ] ,

Baby	was	growing	big	now	,
婴儿	曾是	生长	大的	现在	,

宝宝现在长得好大啊。

[fɔːr; fər] ['nɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [bɪn] [spent] [ɪn][ðə; ði] [siː]

for	nearly	as	much	of	her	life	had	by	this	time	been	spent	in	the	sea
为了	几乎	作为	很多	的	她	生活	有	经过	这	时间	到过	花费	在	这	海

[æz; əz][ɑːn][lænd] ,

as	on	land	,
作为	在	土地	,

到那时为止，她生命中几乎有同样多的时间是在海上度过的，而不是在陆地上。

[ænd; ənd] ['emərəld] [hæd; həd] ['fɑːndli] [hoʊpt] [ðæt] [ɔːl] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm]

and	Emerald	had	fondly	hoped	that	all	remembrance	of	her	own	home
和	翠	有	深情地	希望	那	全部	纪念	的	她	自己的	家

[hæd; həd]['feɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [maɪnd] .

had	faded	from	the	child's	mind	.
有	褪色	从	这	孩子的	头脑	.

翡翠曾满怀希望地希望，孩子心中已经完全忘记了自己的家乡。

[ðə; ði] ['prɪnses] [ə'raɪvd] [wʌn] [deɪ] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][hɜːr; hər] ['perənts] .

The	princess	arrived	one	day	on	a	visit	to	her	parents	.
这	公主	到达的	一	天	在	一个	访问	到	她	父母	.

有一天，公主来探望父母。

['emərəld] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][hɜːrz] ,

Emerald	had	always	been	a	favourite	of	hers	,
翠	有	总是	到过	一个	最喜欢的	的	她的	,

翡翠一直是她最喜欢的宝石。

[ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] ['gaːdnz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [tʃɑːrdʒ] ,

and	meeting	her	playing	in	the	palace	gardens	with	her	little	charge	,
和	会议	她	玩耍	在	这	宫殿	花园	和	她	小的	收费	,

我看到她正带着她照顾的小孩在宫廷花园里玩耍。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

she	stopped	to	speak	to	them	.
她	停止	到	说话	到	他们	.

她停下来和他们说话。

- " [ɑː] , ['emərəld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [soʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['prɪti] [tʃaɪld] [juː; jʊ] [seɪvd] ?

'	"	Ah	,	Emerald	,	"	she	said	,	"	so	this	is	the	pretty	child	you	saved	?
-	"	啊	,	翠	,	"	她	说	,	"	所以	这	是	这	漂亮的	孩子	你	已保存	?

“啊，翡翠，”她说，“这就是你救下的那个漂亮孩子吗？”

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

I	have	heard	of	her	.
我	有	听到	的	她	.

我听说过她。

[haʊ] [wel] [juː; jʊ][hæv; həv] ['treʒərd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ] , [tuː] , [hæv; həv] [bɪn] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][maɪ] ['treʒər] .

How	well	you	have	treasured	her	,	and	I	,	too	,	have	been	careful	of	my	treasure	.
如何	出色地	你	有	珍藏	她	,	和	我	,	也	,	有	到过	小心	的	我的	宝藏	.

你一直很珍惜她，我也一样，一直很爱惜我的宝贝。

" [ʃiː; ʃi] [tʌtʃ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['goʊldən] [tʃeɪn] ['hæŋɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

"	She	touched	the	long	golden	chain	hanging	round	her	neck	as	she	spoke	,
"	她	感动	这	长的	金的	链	绞刑	圆形的	她	脖子	作为	她	辐	,

她一边说话，一边抚摸着挂在脖子上的那条长长的金链子。

[ænd; ənd] ['pleɪfəli] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [huː] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , ['læfɪŋ] .

and	playfully	tossed	it	towards	the	little	girl	,	who	caught	it	,	laughing	.
和	嬉戏地	抛掷	它	向	这	小的	女孩	,	WHO	捕捉	它	,	笑	.

然后他顽皮地把球扔向小女孩，小女孩笑着接住了球。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [mɔːr] ['kloʊsli] [æt; ət][ðə; ði]['goʊldən] [lɪŋks] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ,

But	as	she	looked	more	closely	at	the	golden	links	in	her	fingers	,
但	作为	她	看起来	更多的	密切	在	这	金的	链接	在	她	手指	,

但当她仔细端详自己手指上的金链时，

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [feɪs] ; [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['trʌbld] , [ænd; ənd] ['emərəld] ,

a	change	came	over	her	little	face	;	it	grew	troubled	,	and	Emerald	,
一个	改变	来了	超过	她	小的	脸	;	它	生长	麻烦	,	和	翠	,

她的小脸上露出了不同的表情；变得忧虑起来，而翡翠，

['fɪrf(ə)l] [lest] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [tu:; tə][kraɪ] , [meɪd] [sʌm; səm][ɪk'skju:s][tu:; tə][ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd]

fearful	**lest**	**she**	**should**	**begin**	**to**	**cry**	**,**	**made**	**some**	**excuse**	**to**	**the**	**princess**	**and**
可怕	免得	她	应该	开始	到	哭	,	制成	一些	原谅	到	这	公主	和

['kærid] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] ,

carried	**her**	**away**	**,**
携带	她	离开	,

他怕公主哭出来，便找了个借口把她抱走了。

['tɔ:kɪŋ] ['merəli] [æz; əz] [ðeɪ] [went] .

talking	**merrily**	**as**	**they**	**went**	**.**
说	兴高采烈地	作为	他们	去	.

他们边走边愉快地交谈。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [feɪs] [dɪd][nɑ:t] [klɪr] .

But	**the**	**child's**	**face**	**did**	**not**	**clear**	**.**
但	这	孩子的	脸	做过	不是	清除	.

但孩子的脸色始终没有好转。

- " ['emərəld] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [fɔ:r; fər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [tɔ:k] [kwaɪt] ['pɜ:rfɪktli] ,

'	**"**	**Emerald**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**for**	**by**	**this**	**time**	**she**	**could**	**talk**	**quite**	**perfectly**	**,**
-	"	翠	,	"	她	说	,	为了	经过	这	时间	她	可以	讲话	相当	完美	,

“翡翠，”她说，因为这时她说话已经非常流利了。

" ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

"	**something**	**has**	**come**	**back**	**to**	**me**	**.**
"	某物	有	来	后退	到	我	.

“我好像想起了什么。”

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ['prɪti] [tʃeɪn] .

I	**remember**	**that**	**pretty**	**chain**	**.**
我	记住	那	漂亮的	链	.

我记得那条漂亮的项链。

[aɪ] [θru:] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] , [wen] ['brʌðər] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['æftər][ˌem 'i:] .

I	**threw**	**it**	**into**	**the**	**water**	**,**	**when**	**brother**	**was**	**running**	**after**	**me**	**.**
我	扔	它	进入	这	水	,	什么时候	兄弟	曾是	跑步	后	我	.

哥哥追我的时候，我把它扔进了水里。

[oʊ] ,

Oh	**,**
哦	,

哦，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**188**	**]**
[	页	-	]

[第188页]

['emərəld] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] [hoʊm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] .

Emerald	**,**	**I**	**want**	**to**	**go**	**home**	**to**	**him**	**and**	**the**	**others**	**.**
翠	,	我	想	到	去	家	到	他	和	这	其他的	.

翡翠，我想回家和他还有其他人在一起。

[ju:; jʊ] [meɪ] [kʌm] [tu:] , [dɪr] ['emərəld] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] .

You	**may**	**come**	**too**	**,**	**dear**	**Emerald**	**,**	**but**	**I**	**must**	**go**	**home**	**.**
你	可能	来	也	,	亲爱的	翠	,	但	我	必须	去	家	.

亲爱的翡翠，你也可以一起来，但我必须回家了。

" - [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [sent] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [fɪr] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [siː] -

"	'	Her	words	sent	a	thrill	of	fear	through	the	heart	of	her	young	sea	-
"	-	她	字	发送	一个	刺激	的	害怕	通过	这	心	的	她	年轻的	海	-

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

“她的话语让这位年轻的海母心中涌起一阵恐惧。”

- " [oʊ] , ['beɪbi] ['dɑːrlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wʌt] [hæz; həz] [pʊt] [sʌtʃ] ['fænsis] [ɪn] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [hed] ?

'	"	Oh	,	baby	darling	,	"	she	said	,	"	what	has	put	such	fancies	in	your	little	head	?
-	"	哦	,	婴儿	亲爱的	,	"	她	说	,	"	什么	有	放	这样的	幻想	在	你的	小的	头	?

“哦，宝贝，”她说，“是什么让你的小脑袋瓜里冒出这样的想法呢？”

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [nɑːt] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] ['emərəld] [ænd; ənd] [ɔːl] [jʊr; jər] ['prɪti] [tɔɪz] [ænd; ənd] [geɪmz] ?

Are	you	not	happy	with	Emerald	and	all	your	pretty	toys	and	games	?
是	你	不是	快乐的	和	翠	和	全部	你的	漂亮的	玩具	和	游戏	?

你对翡翠城以及你所有漂亮的玩具和游戏都不满意吗?

['emərəld] ['kænɑːt] [goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [tuː]

Emerald	cannot	go	away	from	her	own	country	,	and	she	would	be	too
翠	不能	去	离开	从	她	自己的	国家	,	和	她	会	是	也

['mɪzrəb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

miserable	without	you	.
悲惨的	没有	你	.

翡翠无法离开自己的国家，没有你她会非常痛苦。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [wʊd] [kraɪ] ['sædli] [æt; ət] [naɪt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðer; ðər] [tuː; tə] [sɪŋ]

And	you	—	you	would	cry	sadly	at	night	,	if	she	was	not	there	to	sing
和	你	—	你	会	哭	令人遗憾的是	在	夜晚	,	如果	她	曾是	不是	那里	到	唱歌

[juː; jʊ] [tuː; tə] [sliːp] .

you	to	sleep	.
你	到	睡觉	.

而你——如果没有她在夜里唱歌哄你入睡，你会伤心地哭泣。

" - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] - [feɪs] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðʌs] , [griːvd] [ðə; ði]

"	'	And	the	trouble	on	the	mermaiden's	face	,	as	she	spoke	thus	,	grieved	the
"	-	和	这	麻烦	在	这	-	脸	,	作为	她	辐	因此	,	伤心	这

['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ,

little	girl	,
小的	女孩	,

“美人鱼说话时脸上流露出的忧愁，让小女孩感到难过。”

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['tendər] [hɑːrt] .

for	she	had	a	tender	heart	.
为了	她	有	一个	投标	心	.

因为她有一颗温柔的心。

[ʃiː; ʃi] ['dʒentli] [stroʊkt] ['ɛmərəldz] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [sed] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] .

She	gently	stroked	Emerald's	cheeks	,	and	said	no	more	for	the	time	.
她	轻轻地	抚摸	祖母绿的	脸颊	,	和	说	不	更多的	为了	这	时间	.

她轻轻抚摸着翡翠的脸颊，暂时没有再说话。

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] , ['evər] [ænd; ənd] [ə'nɑːn] , [ðer; ðər] [krept] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [sɔːft] [bluː]

But	from	that	moment	,	ever	and	anon	,	there	crept	into	her	soft	blue
但	从	那	片刻	,	曾经	和	匿名	,	那里	悄悄地爬	进入	她	柔软的	蓝色的

[aɪz] [ðə; ði] [streɪndʒ] ,

eyes	the	strange	,
眼睛	这	奇怪的	,

但从那一刻起，她那双柔和的蓝眼睛里便时不时地冒出一丝奇怪的神色，

[sæd] , [fɑːr] - [əˈweɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [wʌz; wəz] [ˈbroʊkən] .

sad	,	far	-	away	look	which	told	that	the	charm	was	broken	.
伤心	,	远的	-	离开	看	哪个	讲述	那	这	魅力	曾是	破碎的	.

悲伤、茫然的眼神，仿佛在诉说着魅力已然消逝。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈpaɪnɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [oʊn] [reɪs] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [oʊn] [lænd] .

She	was	pining	for	her	own	race	and	her	own	land	.
她	曾是	思念	为了	她	自己的	种族	和	她	自己的	土地	.

她思念着自己的族人和故土。

- [ˈemərəld] [traɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ,

'	Emerald	tried	not	to	see	it	,
-	翠	尝试	不是	到	看	它	,

埃默拉德尽量不去看它。

[traɪd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr'self] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʊd] [biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː]

tried	to	persuade	herself	that	the	child	would	be	miserable	away	from	the	sea
尝试	到	说服	她自己	那	这	孩子	会	是	悲惨的	离开	从	这	海

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

她试图说服自己，孩子离开海边国家会过得很痛苦。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['kruːəl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [hɜːr'self] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər] [tuː; tə]

that	it	would	be	cruel	to	the	little	creature	herself	to	restore	her	to
那	它	会	是	残忍的	到	这	小的	生物	她自己	到	恢复	她	到

[hɜːr; hər] [frendz] .

her	friends	.
她	朋友们	.

如果把小家伙送回她的朋友身边，对她来说就太残忍了。

['grædʒuəli] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ ˈtiː] [bɪ'keɪm] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn]

Gradually	,	however	,	it	became	impossible	to	go	on
逐步地	,	然而	,	它	成为	不可能的	到	去	在

然而，渐渐地，继续下去变得不可能了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[diˈsiːvɪŋ] [hɜːr'self] .

deceiving	herself	.
欺骗	她自己	.

她自欺欺人。

['beɪbi] [gruː] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] — ['evri] [wʌn] ['noʊtɪst] [ˌaɪ ˈtiː] .

Baby	grew	thin	and	pale	—	every	one	noticed	it	.
婴儿	生长	薄的	和	苍白	—	每一个	一	注意到	它	.

宝宝变得又瘦又苍白——每个人都注意到了。

[ðoʊ] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] ['tendər] [æz; əz] ['evər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mɜːrmeɪd] [nɜːrs] ,

Though	gentle	and	tender	as	ever	to	her	mermaid	nurse	,
尽管	温和的	和	投标	作为	曾经	到	她	美人鱼	护士	,

虽然她对她的美人鱼护士依然温柔体贴，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ['rerli] [naʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn] ['læftər] [ɔːr] [gliː] ;

it	was	rarely	now	that	her	voice	was	heard	in	laughter	or	glee	;
它	曾是	很少	现在	那	她	嗓音	曾是	听到	在	笑声	或者	高兴	;

如今，她很少再发出笑声或喜悦的声音了；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [smaɪlz] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n] ['sædɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɪstflnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

and	her	smiles	were	even	sadder	than	the	wistfulness	in	her	face	.
和	她	微笑	是	甚至	更悲伤	比	这	怅惘	在	她	脸	.

她的笑容比她脸上流露出的惆怅更显悲伤。

- [bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [ðoʊ] ['emərəld] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ,

'	But	all	this	time	,	though	Emerald	knew	it	not	,
-	但	全部	这	时间	,	尽管	翠	知道	它	不是	,

但一直以来，尽管翡翠对此一无所知，

[hɜːr; hər][eɪdʒd] [frend] [hæd; həd] [kept] [wɑːtʃ] ['oʊvər][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [nuː] [ɪk'spɪriəns] ;

her	aged	friend	had	kept	watch	over	her	and	her	new	experience	;
她	老年人	朋友	有	保留	手表	超过	她	和	她	新的	经验	;

她年迈的朋友一直关注着她和她的新经历；

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , ['bɪdɪŋ] [hɜːr; hər][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][grænd] - ['deɪmz]

and	one	day	there	came	a	message	,	bidding	her	go	to	the	grand	-	dame's
和	一	天	那里	来了	一个	信息	,	投标	她	去	到	这	盛大	-	女士的

[keɪv] ,

cave	,
洞穴	,

有一天，她收到一条消息，让她去老奶奶的洞穴。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

as	she	had	something	to	say	to	her	.
作为	她	有	某物	到	说	到	她	.

她有话要对她说。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmənz] [noʊ] [jʌŋ] ['mɜːrmeɪd] [wʊd] [hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] , [ænd; ənd]

This	was	a	summons	no	young	mermaid	would	have	dared	to	disobey	,	and
这	曾是	一个	传票	不	年轻的	美人鱼	会	有	敢于	到	违	,	和

[soʊ] ,

so	,
所以	,

这是任何年轻的美人鱼都不敢违抗的召唤，所以，

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][æz; əz]['juːʒuəl][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] ['ðɪðər] .

holding	the	little	girl	as	usual	by	the	hand	,	she	made	her	way	thither	.
保持	这	小的	女孩	作为	通常	经过	这	手	,	她	制成	她	方式	那里	.

她像往常一样牵着小女孩的手，朝那边走去。

- [hɜːr; hər][oʊld] [frend] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ɜːrnɪstli] .

'	Her	old	friend	looked	at	her	earnestly	.
-	她	老的	朋友	看起来	在	她	切实	.

她的老朋友认真地看着她。

- " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔːŋ] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [maɪ][tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	"	It	is	long	since	you	have	been	to	see	me	,	my	child	,	"	she	said	,
-	"	它	是	长的	自从	你	有	到过	到	看	我	,	我的	孩子	,	"	她	说	,

“孩子，你已经很久没来看我了，”她说。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [tʃɑːrdʒ] .

"	and	this	is	your	little	charge	.
"	和	这	是	你的	小的	收费	.

这是你被赋予的小小职责。

" - [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

"	'	She	drew	the	little	girl	towards	her	as	she	spoke	,	and	kissed	her	.
"	-	她	画	这	小的	女孩	向	她	作为	她	辐	,	和	亲吻	她	.

“她一边说话一边把小女孩拉到身边，亲吻了她。”

- " [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] ['emərəld] ?
' " Are you happy with Emerald ?
- " 是 你 快乐的 和 翠 ?

“你对翡翠满意吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr; hər] ['dʒentli] .
" she asked her gently .
" 她 问 她 轻轻地 .

她温柔地问她。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [peɪl] [feɪs] [flʌʃt] ['diːpli] .
The child's pale face flushed deeply .
这 孩子的 苍白 脸 酡 深 .

孩子苍白的脸颊瞬间涨得通红。

- " ['emərəld] [ɪz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri]
' " Emerald is very good to me , " she replied , " and sometimes I am very
- " 翠 是 非常 好的 到 我 , " 她 回复 , " 和 有时 我 是 非常
['hæpi] ,
happy ,
快乐的 ,

“翡翠对我很好，”她回答说，“有时我非常高兴。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][peɪn] [hɪr] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
but I have a pain here , " and she touched her heart .
但 我 有 一个 疼痛 这里 , " 和 她 感动 她 心 .

但我这里很痛，”说着，她摸了摸自己的胸口。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['mæmə] [ænd; ənd] [nɜːrs] [ə'gen] ;
" I want to go home , I want to see brother and mamma and nurse again ;
" 我 想 到 去 家 , 我 想 到 看 兄弟 和 妈妈 和 护士 再次 ;

“我想回家，我想再见到哥哥、妈妈和护士；

[ʌn'tɪl] [aɪ][duː] , [ðə; ði][peɪn] [wəʊnt] [goʊ] [ə'weɪ] .
until I do , the pain won't go away .
直到 我 做 , 这 疼痛 惯于 去 离开 .

除非我这么做，否则疼痛不会消失。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 190]
" [页 -]

[第190页]

- " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [get] ['betər] [suːn] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði] [siː] ['leɪdi] ,
' " It will get better soon , I think , " said the sea lady ,
- " 它 将要 得到 更好的 很快 , 我 思考 , " 说 这 海 女士 ,

“我想情况很快就会好转的，”海女说道。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['rɑːkəri] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv]
and then she drew the child's attention to a charming rockery in one corner of
[hɜːr; hər] [keɪv] ,
her cave ,
她 洞穴 ,

然后，她把孩子的注意力引向洞穴一角一个迷人的假山。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] [tuː; tə] ['emərəld] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [hɜːrd] .
so that she could speak to Emerald without being heard .
所以 那 她 可以 说话 到 翠 没有 存在 听到 .

这样她就可以和翡翠说话而不被听到。

- " [juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [ðɪs] , [aɪ] [fɪr] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .

-	"	You	have	known	this	,	I	fear	,	"	she	began	.
-	"	你	有	已知	这	,	我	害怕	,	"	她	开始	.

“恐怕你已经知道了，”她开口说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['duːɪŋ] [raɪt] , [maɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][soʊ] .

"	You	are	not	doing	right	,	my	child	,	and	your	own	heart	must	tell	you	so	.
"	你	是	不是	正在做	正确的	,	我的	孩子	,	和	你的	自己的	心	必须	告诉	你	所以	.

“孩子，你这样做不对，你的内心也一定在告诉你这一点。”

" - ['emərəld] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] .

"	-	Emerald	hung	her	head	.
"	-	翠	悬挂	她	头	.

“翡翠低下了头。”

- " [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][maɪ'self] ,

-	"	You	told	me	,	"	she	said	,	"	you	told	me	not	to	live	for	myself	,
-	"	你	讲述	我	,	"	她	说	,	"	你	讲述	我	不是	到	居住	为了	我	,

“你告诉我，”她说，“你告诉我不要为自己而活。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] ['ʌðər] — [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [bɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] ?

but	for	the	service	of	others	—	have	I	not	been	doing	so	?
但	为了	这	服务	的	其他的	—	有	我	不是	到过	正在做	所以	?

但为他人服务——难道我不是一直在这样做吗?

" - " [juː; jʊ][dɪd] [wel] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , " [ɪn] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [laɪf] ,

"	'	"	You	did	well	,	"	was	the	reply	,	"	in	saving	the	child's	life	,
"	-	"	你	做过	出色地	,	"	曾是	这	回复	,	"	在	保存	这	孩子的	生活	,

“你做得很好，”对方回答说，“你救了孩子的命。”

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] ['ʌðər] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] ,

and	since	then	you	might	have	had	other	chances	of	the	same	kind	,
和	自从	然后	你	可能	有	有	其他	机会	的	这	相同的	种类	,

此后，你可能还有其他类似的机会。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [wɜːrld][tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

but	you	have	never	returned	to	the	upper	world	to	seek	for	them	.
但	你	有	绝不	返回	到	这	上	世界	到	寻找	为了	他们	.

但你从未回到上界去寻找他们。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒər] [tuː; tə] [jɔːr'self] , [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ɔːl][jʊr; jər][taɪm][tuː; tə]

You	have	yielded	to	the	pleasure	to	yourself	,	of	giving	all	your	time	to
你	有	产生	到	这	乐趣	到	你自己	,	的	给予	全部	你的	时间	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

你屈服于自己的私欲，把所有时间都给了她。

[fə'getɪŋ] [ɔːr] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

forgetting	or	refusing	to	believe	that	you	have	no	right	to	her	.
遗忘	或者	拒绝	到	相信	那	你	有	不	正确的	到	她	.

忘记或拒绝相信你对她没有权利。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['niːðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [reɪs] [nɔːr] [blʌd] — [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtər] [terz] [ðæt] [mʌst; məst]

She	is	neither	of	our	race	nor	blood	—	think	of	the	bitter	tears	that	must
她	是	两者都不	的	我们的	种族	也不	血	—	思考	的	这	苦的	眼泪	那	必须

[hæv; həv] [bɪn] [ʃed] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] ['piːp(ə)l] .

have	been	shed	for	her	by	her	own	people	.
有	到过	棚	为了	她	经过	她	自己的	人们	.

她既不是我们的种族，也没有我们的血统——想想她的人民为了她该流下多少苦涩的眼泪吧。

[siː] [naʊ] — [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['groʊɪŋ] ['oʊldər] [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [ɪz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] — [ðə; ði]
See **now** **—** **now** **that** **she** **is** **growing** **older** **and** **nature** **is** **speaking** **to** **her** **—** **the**
看 现在 — 现在 那 她 是 生长 老 和 自然 是 请讲 到 她 — 这

['sʌfərɪŋ] [ðæt] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] .
suffering **that** **is** **beginning** **for** **herself** **.**
痛苦 那 是 开始 为了 她自己 .

看看现在——随着她年纪渐长，大自然开始向她发出警告——她自己正在遭受的痛苦。

[noʊ] ['tʃaɪldz] [feɪs] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [æz; əz] [hɜːrz] [dʌz] .
No **child's** **face** **should** **look** **as** **hers** **does** **.**
不 孩子的 脸 应该 看 作为 她的 做 .

没有哪个孩子的脸应该长成她那样。

" - [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .
" **'** **It** **was** **enough** **.**
" - 它 曾是 足够的 .

“这就足够了。”

['emərəld] [θruː] [hɜːr'self] [æt; ət] [hɜːr; hər] [oʊld] ['frɛndz] [fiːt] [ɪn] ['diːpəst] [rɪ'pentəns] .
Emerald **threw** **herself** **at** **her** **old** **friend's** **feet** **in** **deepest** **repentance** **.**
翠 扔 她自己 在 她 老的 朋友们 脚 在 最深处 悔改 .

翡翠跪倒在老朋友脚下，忏悔至极。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **191** **]**
[页 -]

[第191页]

- " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [truː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ,
' **"** **It** **is** **all** **true** **,** **"** **she** **cried** **;** **"** **I** **see** **it** **now** **,** **and** **indeed** **I** **knew** **it** **before** **,**
- " 它 是 全部 真的 , " 她 哭 ; " 我 看 它 现在 , 和 的确 我 知道 它 前 ,

“这一切都是真的，”她喊道；“我现在明白了，其实我以前就知道了。”

[bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [let] [maɪ'self] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
but **I** **would** **not** **let** **myself** **think** **of** **it** **.**
但 我 会 不是 让 我 思考 的 它 .

但我不会让自己去想这件事。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] ['beɪbi] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hoʊm] — [naʊ] , [æt; ət] [wʌns] , [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [feɪlz]
I **will** **take** **baby** **back** **to** **her** **home** **—** **now** **,** **at** **once** **,** **before** **my** **courage** **fails**
我 将要 拿 婴儿 后退 到 她 家 — 现在 , 在 一次 , 前 我的 勇气 失败
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

我要把孩子送回家——现在就送，趁我还没失去勇气。

" - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'stres] [ɪn] [hɜːr; hər] [dɪr] ['ɛmərəldz] [vɔɪs] , [ræn]
" **'** **And** **the** **little** **girl** **,** **hearing** **the** **distress** **in** **her** **dear** **Emerald's** **voice** **,** **ran**
" - 和 这 小的 女孩 , 听力 这 痛苦 在 她 亲爱的 祖母绿的 嗓音 , 跑
['fɔːrwərd] .
forward **.**
向前 .

“小女孩听到她亲爱的翡翠声音里的痛苦，便跑了上前去。

- " [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ɪz] [ðə; ði] ['leɪdi] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ?
' **"** **What** **is** **it** **,** **"** **she** **said** **;** **"** **is** **the** **lady** **angry** **with** **you** **?**
- " 什么 是 它 , " 她 说 ; " 是 这 女士 生气的 和 你 ?

“怎么了？”她问道，“夫人生你的气了吗？”

" - " [noʊ] , [noʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] ['emərəld] ; [ænd; ənd] [naʊ]
" ' " **No , no , " was the reply , " I am very pleased with Emerald ; and now**
" - " 不 , 不 , " 曾是 这 回复 , " 我 是 非常 高兴 和 翠 ; 和 现在
, [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,
, my little girl ,
, 我的 小的 女孩 ,

“不，不，”他回答说，“我对翡翠非常满意；现在，我的小女儿……”

[ðə; ðɪ][peɪn][æt; ət][jʊr; jər] [hɑːrt] [wɪl] [goʊ] .
the pain at your heart will go .
这 疼痛 在 你的 心 将要 去 .

你心中的疼痛会消失的。

['emərəld] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] , [hoʊm] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['brʌðər] ,
Emerald is going to take you home , home to your mother and your brother ,
翠 是 去 到 拿 你 家 , 家 到 你的 母亲 和 你的 兄弟 ,

翡翠会带你回家，回到你母亲和兄弟身边。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] .
and you will be very happy .
和 你 将要 是 非常 快乐的 .

你会非常高兴的。

" - " [bʌt; bət] ['emərəld] [wɪl] [kʌm] [tuː] ? " [æskt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ;
" ' " But Emerald will come too ? " asked the little girl ;
" - " 但 翠 将要 来 也 ? " 问 这 小的 女孩 ;

“但是翡翠也会来吗？”小女孩问道；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] ['roʊzi][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [mɪs'geɪv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]
for though her face grew rosy with delight , her heart misgave her for
为了 尽管 她 脸 生长 红润 和 喜 , 她 心 错失 她 为了
[hɜːr; hər]['mɜːrmeɪd] [frend] .
her mermaid friend .
她 美人鱼 朋友 .

虽然她脸上露出了喜悦的红晕，但她的内心却为她的美人鱼朋友感到不安。

- ['emərəld] [druː] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər]['fɑːndli] .
' Emerald drew her towards her and kissed her fondly .
- 翠 画 她 向 她 和 亲吻 她 深情地 .

“翡翠把她拉向自己，深情地吻了她。”

- " [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [aɪ] [wɪl] ['kæri] [juː; jʊ] [hoʊm] [maɪ'self] ,
' " My darling , " she whispered , " I will carry you home myself ,
- " 我的 亲爱的 , " 她 低声说道 , " 我 将要 携带 你 家 我 ,

“我的宝贝，”她低声说，“我会亲自背你回家。”

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [ɪn][jʊr; jər] ['kʌntri] .
but I could not stay in your country .
但 我 可以 不是 停留 在 你的 国家 .

但我不能留在你们国家。

" - " [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ]['nevər] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [ðen] ? " [æskt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['sædli] .
" ' " And shall I never see you again , then ? " asked the little girl sadly .
" - " 和 将 我 绝不 看 你 再次 , 然后 ? " 问 这 小的 女孩 令人遗憾的是 .

“那我以后就再也见不到你了吗？”小女孩伤心地问道。

- " [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] , " ['emərəld] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] ,
' " I cannot say , " Emerald replied ; " but sometimes , if I may ,
- " 我 不能 说 , " 翠 回复 ; " 但 有时 , 如果 我 可能 ,

“我不能说，”翡翠回答道；“但有时，如果可以的话，

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːrdn] [wer] [ɪz][jʊr; jər] [hoʊm] , [ænd; ənd] [sɪŋ]
I will come to the edge of the beautiful garden where is your home , and sing
我 将要 来 到 这 边缘 的 这 美丽的 花园 在哪里 是 你的 家 , 和 唱歌
['sɔːftli] ,
softly ,
轻轻 ,

我将来到你家那美丽花园的边缘，轻轻地歌唱，

[soʊ] [ðæt]
so that
所以 那

以便

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

[juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðer; ðər] .
you will know I am there .
你 将要 知道 我 是 那里 .

你会知道我在那里。

[bʌt; bət] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['siːkrət] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
But this must be a secret between you and me .
但 这 必须 是 一个 秘密 之间 你 和 我 .

但这必须是你我之间的秘密。

[ænd; ənd] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] ;
And now , " she went on , " there is no time to lose ;
和 现在 , " 她 去 在 , " 那里 是 不 时间 到 失去 ;

“现在，”她继续说道，“没有时间可以浪费了；

[klæsp][jʊr; jər][ɑːrmz] ['taɪtli] [raʊnd] [maɪ] [nek] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [wʌn] ,
clasp your arms tightly round my neck , my little one ,
搭扣 你的 武器 紧紧 圆形的 我的 脖子 , 我的 小的 一 ,

宝贝，把你的胳膊紧紧地搂住我的脖子。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [tuː; tə][goʊ] .
for we have a long way to go .
为了 我们 有 一个 长的 方式 到 去 .

因为我们还有很长的路要走。

" - [ðer; ðər][oʊld] [frend] [smaɪld] [ɪn] [ə'pruːv(ə)l] .
" ' Their old friend smiled in approval .
" - 他们的 老的 朋友 微笑 在 赞同 .

“他们的老朋友赞许地笑了。”

- " [sɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] ,
' " Sing to her , my child , " she murmured ,
- " 唱歌 到 她 , 我的 孩子 , " 她 低声说道 ,

“孩子，唱歌给她听吧，”她低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lʌl] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] [seɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm]
" it will lull her to sleep and save her the pain of parting from
" 它 将要 麻痹 她 到 睡觉 和 节省 她 这 疼痛 的 离别 从
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“它会让她安然入睡，并让她免受与你分离的痛苦。”

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [stɪl] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] ,

The	sun	is	still	high	in	the	heavens	,
这	太阳	是	仍然	高的	在	这	天	,

太阳依然高挂在天上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [stɪl] [fʊl] ['deɪlaɪt] [wen] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ði] ['ʌpər] [wɜːrld] .

it	will	be	still	full	daylight	when	you	reach	the	upper	world	.
它	将要	是	仍然	满的	日光	什么时候	你	抵达	这	上	世界	.

当你到达上层世界时，天色依然会是亮着的。

[leɪ] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [græs] [nɪr] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [juː; jʊ] [faʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɪs] [hɜːr; hər][ɑːn]

Lay	her	on	the	grass	near	the	spot	where	you	found	her	and	kiss	her	on
莱	她	在	这	草	靠近	这	点	在哪里	你	成立	她	和	吻	她	在

[ðə; ði] [braʊ] .

the	brow	.
这	眉头	.

把她放在你发现她的地方附近的草地上，亲吻她的额头。

[bʌt; bət][duː][nɑːt]['lɪŋgər] [jɔːr'self] ;

But	do	not	linger	yourself	;
但	做	不是	萦绕	你自己	;

但不要久留；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [weɪk] [tuː; tə] [fʊl] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

she	will	wake	to	full	remembrance	of	her	life	before	she	came	to	you	,
她	将要	唤醒	到	满的	纪念	的	她	生活	前	她	来了	到	你	,

她醒来后会完全记起来到你身边之前的生活。

[ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] . " -

and	all	will	be	well	.	"	'
和	全部	将要	是	出色地	.	"	-

一切都会好起来的。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] ['feriz] [vɔɪs] ['siːst] ,

With	these	words	the	spinning	-	wheel	fairy's	voice	ceased	,
和	这些	字	这	旋转	-	车轮	仙女的	嗓音	停止	,

话音刚落，纺车仙子的声音就消失了。

[bʌt; bət] ['hɪldəˌgɑːrd] [ænd; ənd] ['liːənɔː(r)] [dɪd][nɑːt] [muːv] [ɔːr] [spiːk] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] .

but	Hildegarde	and	Leonore	did	not	move	or	speak	for	some	moments	.
但	希尔德加德	和	莱昂诺尔	做过	不是	移动	或者	说话	为了	一些	时刻	.

但希尔德加德和莱奥诺拉一动不动，一言不发，过了好一会儿。

[ðen] [ðeɪ] [reɪzd] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðer; ðər][kaɪnd] [frend] . -

Then	they	raised	their	heads	and	gazed	at	their	kind	friend	.	'
然后	他们	提高	他们的	头部	和	凝视	在	他们的	种类	朋友	.	-

然后，他们抬起头，凝视着他们善良的朋友。

[oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , - [ðeɪ] [sed] , - [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stɔːri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃərz] ;

Oh	,	thank	you	,	thank	you	,	'	they	said	,	'	for	the	story	and	the	pictures	;
哦	,	感谢	你	,	感谢	你	,	-	他们	说	,	-	为了	这	故事	和	这	图片	;

“哦，谢谢，谢谢，”他们说，“谢谢你们的故事和照片；

[wiː; wi] ['kudnt] [lʊk] [ʌp] [æt; ət][fɜːrst] , [fɔːr; fər][wiː; wi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæd; həd]

we	couldn't	look	up	at	first	,	for	we	saw	something	more	than	you	had
我们	不能	看	向上	在	第一的	,	为了	我们	锯	某物	更多的	比	你	有

[toʊld][ˌjuː 'es] .

told	us	.
讲述	我们	.

我们一开始不敢抬头，因为我们看到了你告诉我们之外的东西。

['ɔːlmoʊst][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ɔːl] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði][end] . -

Almost	the	loveliest	pictures	of	all	came	at	the	end	.	'
几乎	这	最可爱的	图片	的	全部	来了	在	这	结尾	.	-

几乎所有照片中最美的都出现在最后。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] , - [sed] ['hɪldəˌgɑːrd] , - [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi]

'	There	was	one	,	'	said	Hildegarde	,	'	of	the	baby
-	那里	曾是	一	,	-	说	希尔德加德	,	-	的	这	婴儿

“有一个，”希尔德加德说，“是关于那个婴儿的。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

['rʌnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [keɪm] [tuː] ,

running	to	her	mother	in	the	garden	,	and	the	little	brother	came	too	,
跑步	到	她	母亲	在	这	花园	,	和	这	小的	兄弟	来了	也	,

她跑到花园里去找妈妈，弟弟也跟着来了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'weɪ]

and	they	knew	her	again	in	a	moment	,	though	she	had	been	so	long	away
和	他们	知道	她	再次	在	一个	片刻	,	尽管	她	有	到过	所以	长的	离开

— [oʊ] ,

—	oh	,
—	哦	,

他们瞬间又认出了她，尽管她已经离开很久了——哦，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ! -

it	was	beautiful	!	'
它	曾是	美丽的	!	-

太美了！

- [ænd; ənd] , - ['ædɪd] ['liːənɔː(r)] , - [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ɔːl] ['nɪrli] [meɪd] [ˌem 'iː][kraɪ] .

'	And	,	'	added	Leonore	,	'	the	last	of	all	nearly	made	me	cry	.
-	和	,	-	额外	莱昂诺尔	,	-	这	最后的	的	全部	几乎	制成	我	哭	.

“而且，”莱昂诺尔补充道，“最后一个差点让我哭了。”

[ðə; ði]['beɪbi][hæd; həd] [groʊn] [kwaɪt] [bɪg][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] .

The	baby	had	grown	quite	big	and	was	standing	near	the	water's	edge	.
这	婴儿	有	生长	相当	大的	和	曾是	常设	靠近	这	水的	边缘	.

婴儿已经长得很大了，正站在水边。

['emərəld] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][dʒʌst][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][wiː; wi] [sɔː]

Emerald	had	been	singing	to	her	,	and	just	for	one	moment	we	saw
翠	有	到过	歌唱	到	她	,	和	只是	为了	一	片刻	我们	锯

[hɜːr; hər] [feɪs] — [soʊ][sæd] ,

her	face	—	so	sad	,
她	脸	—	所以	伤心	,

翡翠一直在唱歌给她听，我们只看到了她一瞬间的表情——那么悲伤。

[bʌt; bət][soʊ] [swiːt] .

but	so	sweet	.
但	所以	甜的	.

但是很甜。

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɜːrmeɪd] [frend] . -

Oh	,	how	I	should	love	to	have	a	mermaid	friend	.	'
哦	,	如何	我	应该	爱	到	有	一个	美人鱼	朋友	.	-

哦，我多么希望有个美人鱼朋友啊！

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] , [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [gru:] ['draʊzi] .

But	even	as	she	spoke	,	her	voice	grew	drowsy	.
但	甚至	作为	她	辐	,	她	嗓音	生长	昏昏欲睡	.

但即便在说话的过程中，她的声音也变得有些沙哑。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - [wi:l] ['feri] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['hɪldəˌgɑ:rd] ,

She	knew	the	spinning	-	wheel	fairy	was	smiling	at	her	and	Hildegarde	,
她	知道	这	旋转	-	车轮	仙女	曾是	微笑	在	她	和	希尔德加德	,

她知道纺车仙女正在对她和希尔德加德微笑。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [felt] [hɜ:r; hər] ['dʒentli] [rɪ'li:sɪŋ] [ðə; ði] ['reɪnboʊ] [θred] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['fɪŋgərz]

and	they	both	felt	her	gently	releasing	the	rainbow	thread	from	their	fingers
和	他们	两个都	毛毡	她	轻轻地	发布	这	彩虹	线	从	他们的	手指

,

,

,

他们俩都感觉到她轻轻地从他们指间松开了彩虹线。

[bʌt; bət]['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [nu:] [noʊ] [mɔ:r] , [tɪl] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['tæpɪŋ] [woʊk] [ðem; ðəm] [ʌp] .

but	after	that	they	knew	no	more	,	till	a	sound	of	tapping	woke	them	up	.
但	后	那	他们	知道	不	更多的	,	直到	一个	声音	的	窃听	觉醒	他们	向上	.

但之后他们就什么也不知道了，直到一阵敲击声把他们吵醒。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'meiljə] , ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [blu:] - [sɪlk] [ru:m] ; [ænd; ənd] [wen]

It	was	Amalia	,	knocking	at	the	door	of	the	blue	-	silk	room	;	and	when
它	曾是	阿玛莉亚	,	敲门	在	这	门	的	这	蓝色的	-	丝绸	房间	;	和	什么时候

[ðeɪ] ['oʊpənd][ðer; ðər] [aɪz] ,

they	opened	their	eyes	,
他们	打开	他们的	眼睛	,

是阿玛莉亚在敲那间铺着蓝色丝绸的房间的门；当他们睁开眼睛时，

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [sɔ:ft] ['fli:si] [rʌg] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

there	they	were	,	lying	on	the	soft	fleecy	rug	in	front	of	the	fire	,
那里	他们	是	,	说谎	在	这	柔软的	羊毛	小地毯	在	正面	的	这	火	,

他们就那样躺在火炉前柔软的绒毯上，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [mu:vd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌæftər'nu:n] .

as	if	they	had	never	moved	the	whole	afternoon	.
作为	如果	他们	有	绝不	已搬	这	所有的	下午	.

仿佛整个下午他们都一动不动似的。

- [wʌt] [ə; eɪ][naɪs] ['lɪt(ə)l] [sli:p] [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] , [jʌŋ] ['leɪdiz] , - [sed] [ðə; ði] [meɪd] ;

'	What	a	nice	little	sleep	you	have	had	,	young	ladies	,	'	said	the	maid	;
-	什么	一个	好的	小的	睡觉	你	有	有	,	年轻的	女士们	,	-	说	这	女佣	;

“两位小姐，你们睡得真香啊，”女仆说道；

- [ænd; ənd] [naʊ] ['kɔ:fi] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌbærə'nes] [hæz; həz]

'	and	now	coffee	is	waiting	in	the	drawing	-	room	,	and	the	Baroness	has
-	和	现在	咖啡	是	等待	在	这	绘画	-	房间	,	和	这	男爵夫人	有

[sent] [ˌem 'i:][tu:; tə] [fetʃ] [ju:; jʊ] .

sent	me	to	fetch	you	.
发送	我	到	拿来	你	.

“现在客厅里已经准备好了咖啡，男爵夫人派我来叫你。”

[ðer; ðər][ɪz] [gʊd] [nu:z] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [tu:] ; [ðə; ði]

There	is	good	news	for	you	,	too	;	the
那里	是	好的	消息	为了	你	,	也	;	这

你也有好消息；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[snoʊ] [hæz; həz] ['si:st] ['fɔ:lɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [hæz; həz] [gɔ:n] [daʊn] .

snow	**has**	**ceased**	**falling**	**and**	**the**	**wind**	**has**	**gone**	**down**	**.**
雪	有	停止	坠落	和	这	风	有	已消失	向下	.

雪停了，风也停了。

[oʊld] ['ru:dɔlf] [sez] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] ['prɑ:bəbli] [hæv; həv] [naɪs] [klɪr] [frɔ:st] [naʊ] ,

Old	**Rudolph**	**says**	**we**	**shall**	**probably**	**have**	**nice**	**clear**	**frost**	**now**	**,**
老的	鲁道夫	说道	我们	将	大概	有	好的	清除	霜	现在	,

老鲁道夫说，我们现在可能会迎来一场漂亮的霜冻。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði][pɑ:nd] ['redi] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [skeɪt] . -

and	**he**	**is**	**talking**	**of**	**getting**	**the**	**pond**	**ready**	**for**	**you**	**to**	**skate**	**.**	**'**
和	他	是	说	的	获得	这	池塘	准备好	为了	你	到	滑冰	.	-

他正在说要把池塘准备好，好让你滑冰。

- [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [naɪs] [tu:; tə][bi:; bi] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][goʊ] [aʊt] [ə'gen] ,

'	**It**	**will**	**be**	**nice**	**to**	**be**	**able**	**to**	**go**	**out**	**again**	**,**
-	它	将要	是	好的	到	是	有能力的	到	去	出去	再次	,

“能再次出门真是太好了。”

- [sed] ['hɪldəˌgɑ:rd] [tu:; tə] ['li:ənɔ:(r)] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , - [ɪ'speʃəli] [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [mɔ:r]

'	**said**	**Hildegarde**	**to**	**Leonore**	**with**	**a**	**smile**	**,**	**'**	**especially**	**as**	**we**	**have**	**no**	**more**
-	说	希尔德加德	到	莱昂诺尔	和	一个	微笑	,	-	尤其	作为	我们	有	不	更多的

[nʌts] [tu:; tə] [kræk] . -

nuts	**to**	**crack**	**.**	**'**
坚果	到	裂缝	.	-

“希尔德加德笑着对莱奥诺拉说，尤其是我们已经没有坚果可吃了。”

- [jes] , - [sed] ['li:ənɔ:(r)] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ; - [bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] , ['hɪldəˌgɑ:rd] , ['ʃʊrli] [sʌm; səm]

'	**Yes**	**,**	**'**	**said**	**Leonore**	**with**	**a**	**sigh**	**;**	**'**	**but**	**some**	**day**	**,**	**Hildegarde**	**,**	**surely**	**some**
-	是的	,	-	说	莱昂诺尔	和	一个	叹	;	-	但	一些	天	,	希尔德加德	,	一定	一些

[deɪ] ,

day	**,**
天	,

“是的，”莱奥诺拉叹了口气说，“但是总有一天，希尔德加德，肯定总有一天……”

[ðə; ði] [dɪr] ['feri] [wɪl] [send] [fɔ:r; fər][ju: 'es] [ə'gen] .

the	**dear**	**fairy**	**will**	**send**	**for**	**us**	**again**	**.**
这	亲爱的	仙女	将要	发送	为了	我们	再次	.

亲爱的仙女还会再来接我们的。

[dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? -

Don't	**you**	**think**	**so**	**?**	**'**
不	你	思考	所以	?	-

你不这么认为吗?

[ðə; ði] [end]

THE	**END**
这	结尾

剧终

[mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsi: 'oʊ] . - [es] [bʊks] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] .

MACMILLAN	**AND**	**CO**	**.**	**'**	**S**	**BOOKS**	**FOR**	**THE**	**YOUNG**	**.**
麦克米伦	和	一氧化碳	.	-	S	图书	为了	这	年轻的	.

麦克米伦公司面向青少年的书籍。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['moʊlzˌwɜ:θ] .

By	**Mrs**	**.**	**MOLESWORTH**	**.**
经过	太太	.	莫尔斯沃思	.

作者：莫尔斯沃思夫人。

[mɪs] [maʊs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [bɔɪz] .
MISS MOUSE AND HER BOYS .
错过 老鼠 和 她 男孩们 .

老鼠小姐和她的男孩们。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['moʊlzˌwɝːθ] .
By Mrs . Molesworth .
经过 太太 . 莫尔斯沃思 .

作者：莫尔斯沃思夫人。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streiʃəns] [baɪ] ['lezli] [brʊk] .
With Illustrations by Leslie Brooke .
和 插图 经过 莱斯利 布鲁克 .

由莱斯利·布鲁克绘制插图。

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] ['elɪgənt] .
Crown 8vo , cloth elegant .
王冠 8vo , 布 优雅的 .

Crown 8vo，布艺优雅。

4s .
4s .
4s .

4秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['ɔːlsoʊ] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['lezli] [brʊk] .
Also Illustrated by Leslie Brooke .
还 插图 经过 莱斯利 布鲁克 .

插图由莱斯利·布鲁克绘制。

[gloʊb] 8vo .
Globe 8vo .
地球 8vo .

Globe 8vo。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[iːtʃ] .
each .
每个 .

每个。

[ðə; ði] ['ɔːriəl] ['wɪndoʊ] .
THE ORIEL WINDOW .
这 凸窗 窗户 .

奥里尔窗。

['ʃiːləz] ['mɪstəri] .
SHEILA'S MYSTERY .
希拉的 神秘 .

希拉之谜。

[ðə; ði] [ka:vd] ['laɪənz] .
THE CARVED LIONS .
这 雕刻 狮子 .

雕刻的狮子。

['meri] .
MARY .
玛丽 .

玛丽。

[maɪ] [nu:] [hoʊm] .
MY NEW HOME .
我的 新的 家 .

我的新家。

[nɜ:rs] - ['stɔ:ri] .
NURSE HEATHERDALE'S STORY .
护士 - 故事 .

护士希瑟代尔的故事。

[ðə; ði] ['gɝ:lz] [ænd; ənd][aɪ] .
THE GIRLS AND I .
这 女孩们 和 我 .

我和女孩们。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['wɔ:ltər] [kreɪn] .
Illustrated by Walter Crane .
插图 经过 沃尔特 起重机 .

由沃尔特·克莱恩绘制插图。

[gloʊb] 8vo .
Globe 8vo .
地球 8vo .

Globe 8vo。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[i:tʃ] .
each .
每个 .

每个。

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['poʊzi] .
A CHRISTMAS POSY .
一个 圣诞节 铭文 .

圣诞花束。

" ['kærəts] , " [dʒʌst][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
" CARROTS , " JUST A LITTLE BOY .
" 胡萝卜 , " 只是 一个 小的 男生 .

“胡萝卜，”一个小男孩。

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [tʃaɪld] .
A CHRISTMAS CHILD .
一个 圣诞节 孩子 .

圣诞儿童。

['krɪsməs]	-	[triː]	[lænd]	.
CHRISTMAS	**-**	**TREE**	**LAND**	**.**
圣诞节	-	树	土地	.

圣诞树乐园。

[ðə; ði]	['kʊkuː]	[klɑːk]	.
THE	**CUCKOO**	**CLOCK**	**.**
这	布谷鸟	钟	.

布谷鸟钟。

[fɔːr]	['waɪndz]	[fɑːrm]	.
FOUR	**WINDS**	**FARM**	**.**
四	风	农场	.

四风农场。

['grænmʌðər]	[dɪr]	.
GRANDMOTHER	**DEAR**	**.**
祖母	亲爱的	.

亲爱的奶奶。

[hɛə]	['beɪbi]	.
HERR	**BABY**	**.**
先生	婴儿	.

她的孩子。

['lɪt(ə)l]	[mɪs]	['pegi]	.
LITTLE	**MISS**	**PEGGY**	**.**
小的	错过	佩吉	.

小佩吉小姐。

[ðə; ði]	['rektəri]	['tʃɪldrən]	.
THE	**RECTORY**	**CHILDREN**	**.**
这	牧师住宅	孩子们	.

教区牧师的孩子们。

['roʊzi]	.
ROSY	**.**
红润	.

红润。

[ðə; ði]	['tæpəstri]	[ruːm]	.
THE	**TAPESTRY**	**ROOM**	**.**
这	挂毯	房间	.

挂毯室。

[tel]	[ˌem 'iː][ə; eɪ]	['stɔːri]	.
TELL	**ME**	**A**	**STORY**	**.**
告诉	我	一个	故事	.

给我讲个故事。

[tuː]	['lɪt(ə)l]	[weɪfs]	.
TWO	**LITTLE**	**WAIFS**	**.**
二	小的	孤儿	.

两个小孤儿。

" [juː 'es] "	: [æn; ən][oʊld] -	['fæʃnd]	['stɔːri]	.
"	**US**	**"**	**:**	**An**	**Old**	**-**	**Fashioned**	**Story**	**.**
"	我们	"	:	一个	老的	-	造型	故事	.

《我们》：一个老式的故事。

['tʃɪldrən]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['kæs(ə)l]	.
CHILDREN	**OF**	**THE**	**CASTLE**	**.**
孩子们	的	这	城堡	.

城堡的孩子们。

[nuː] [bɔɪz] - [bʊk] [baɪ][ðə; ði] [ɑːn] .
New Boys ' Book by the Hon .
新的 男孩们 - 书 经过 这 尊敬的 .

尊敬的先生的新男孩书

[dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . ['fɔːtə,skjuː] .
J . W . FORTESCUE .
J . W . 福特斯库 .

JW FORTESCUE。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [red] [dɪr] .
THE STORY OF A RED DEER .
这 故事 的 一个 红色的 鹿 .

一头红鹿的故事。

[baɪ][ðə; ði] [ɑːn] . [dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . ['fɔːtə,skjuː] .
By the Hon . J . W . Fortescue .
经过 这 尊敬的 . J . W . 福特斯克 .

由尊敬的JW Fortescue先生撰写。

[pɑːt] 4to , [klɔːθ] ['ekstrə] .
Pott 4to , cloth extra .
波特 4to , 布 额外的 .

锅 4to，布料另计。

4s .
4s .
4s .

4秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˌæθɪ'niːəm] . — " [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [bʊk] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] .
ATHENÆUM . — " An admirable book of its kind .
雅典娜神庙 . — " 一个 令人钦佩的 书 的 它是 种类 .

雅典娜神庙——“一本同类书籍中令人赞叹的佳作。”

" ['stændərd] . — " [ɔːl] [huː] [lʌv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kriːtʃərz] [wɪl] [riːd] [ðə; ði] ['stɔːri] [wɪð; wɪθ]
" STANDARD . — " All who love Nature and her creatures will read the story with
" 标准 . — " 全部 WHO 爱 自然 和 她 生物 将要 读 这 故事 和
[dɪ'laɪt] .
delight .
喜 .

“标准——所有热爱大自然及其生物的人都会愉快地阅读这个故事。

" [nuː] [bɔɪz] - [bʊk] [baɪ][dʒɑːn] ['benɪt] .
" New Boys ' Book by JOHN BENNETT .
" 新的 男孩们 - 书 经过 约翰 贝内特 .

约翰·贝内特著《新男孩书》。

['mæstər] ['skaɪlɑːrk] .
MASTER SKYLARK .
掌握 云雀 .

云雀大师。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] - [taɪm] .
A Story of Shakespere's Time .
一个 故事 的 - 时间 .

莎士比亚时代的故事。

[baɪ][dʒɑːn] ['benɪt] .
By **John** **Bennett** **.**
经过 约翰 贝内特 .

作者：约翰·贝内特。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] [baɪ]['redʒɪnəld][ɑːr] . [bɜːrtʃ] .
With **Illustrations** **by** **Reginald** **R** **.** **Birch** **.**
和 插图 经过 雷金纳德 拉 . 桦木 .

插图由雷金纳德·R·伯奇绘制。

['ekstrə] [kraʊn] 8vo .
Extra **crown** **8vo** **.**
额外的 王冠 8vo .

额外皇冠 8vo。

6s .
6s **.**
6s .

6秒。

['deɪli] ['krɑːnɪk(ə)l] . — " [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['stɔːri] .
DAILY **CHRONICLE** **.** **—** **"** **A** **delightful** **story** **.**
日常的 编年史 . — " 一个 愉快 故事 .

《每日纪事报》——“一个令人愉快的故事。”

" [ˌæθɪ'niːəm] . — " [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['peɪθɑːs][ænd; ənd][ʌv; əv] [tʃɑːrm] , [ænd; ənd][ɪz][toʊld][ɪn] [breɪv] [staɪl] .
" **ATHENÆUM** **.** **—** **"** **Is** **full** **of** **pathos** **and** **of** **charm** **,** **and** **is** **told** **in** **brave** **style** **.**
" 雅典娜神庙 . — " 是 满的 的 感伤 和 的 魅力 , 和 是 讲述 在 勇敢的 风格 .

《雅典娜神庙》——“充满了悲情和魅力，而且文笔勇敢。”

" [baɪ][ðə; ði] [rev] . ['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . , [em] . [ə; eɪ] .
" **By** **the** **Rev** **.** **W** **.** **J** **.** **FOXELL** **,** **M** **.** **A** **.**
" 经过 这 牧师 . W . J . 福克斯尔 , M . 一个 .

马萨诸塞州牧师 WJ FOXELL 著

[ɪn] [ə; eɪ] [pleɪn] [pæθ] .
IN **A** **PLAIN** **PATH** **.**
在 一个 清楚的 小路 .

在一条普通的路径中。

[ə'dresiz] [tuː; tə] [bɔɪz] .
Addresses **to** **Boys** **.**
地址 到 男孩们 .

致男孩们的讲话。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . ['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . , [em] . [ə; eɪ] . ([lɑːnd] .) , ['maɪnər]['kænən][ʌv; əv] ['kæntərˌberi]
By **the** **Rev** **.** **W** **.** **J** **.** **Foxell** **,** **M** **.** **A** **.** **(** **Lond** **.** **)** **,** **Minor** **Canon** **of** **Canterbury**
经过 这 牧师 . W . J . 福克斯尔 , M . 一个 . (伦敦 .) , 次要的 佳能 的 坎特伯雷
[kə'θiːdrəl] .
Cathedral **.**
大教堂 .

由坎特伯雷大教堂副教士 WJ Foxell 牧师（伦敦大学硕士）撰写。

[gloʊb] 8vo .
Globe **8vo** **.**
地球 8vo .

Globe 8vo。

3s .
3s **.**
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[rɑːk] . — " [dʌz] , [ɪn'diːd] , [sə'plaɪ] [ə; eɪ][wɑːnt] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [lɔːŋ] [felt] .
ROCK . — " Does , indeed , supply a want that has been long felt .
岩石 . — " 做 , 的确 , 供应 一个 想 那 有 到过 长的 毛毡 .

摇滚乐——“确实满足了人们长期以来的渴望。

" [baɪ]['mɪsɪz] . [kreik] .
" By Mrs . CRAIK .
" 经过 太太 . 克雷克 .

“作者：克雷克夫人。”

[ðə; ði] ['feri] [bʊk] .
THE FAIRY BOOK .
这 仙女 书 .

童话书。

[ðə; ði] [best] ['pɑːpjələr] ['feri] ['stɔːriz] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ænd; ənd] ['rendərd] [ə'nuː] .
The Best Popular Fairy Stories selected and rendered anew .
这 最好的 受欢迎的 仙女 故事 已选 和 渲染 重新 .

精选并重新演绎最受欢迎的童话故事。

[pɑːt] 8vo .
Pott 8vo .
波特 8vo .

Pott 8vo。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [leɪm] [prɪns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] [kloʊk] .
THE LITTLE LAME PRINCE AND HIS TRAVELLING CLOAK .
这 小的 瘸 王子 和 他的 旅行 披风 .

跛脚小王子和他的旅行斗篷。

[ə; eɪ] ['pærəbl] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] .
A Parable for Young and Old .
一个 寓言 为了 年轻的 和 老的 .

一个老少皆宜的寓言故事。

[wɪð; wɪθ] ['twenti] - [fɔːr] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ][dʒeɪ] . - . ['rɔlstən] .
With Twenty - four Illustrations by J . M'L . Ralston .
和 二十 - 四 插图 经过 J . - . 拉尔斯顿 .

附 J. M'L. Ralston 绘制的二十四幅插图。

[nuː] [ɪ'dɪʃn] .
New Edition .
新的 版 .

新版本。

[gloʊb] 8vo .
Globe 8vo .
地球 8vo .

Globe 8vo。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['lɪt(ə)l] ['sʌnʃaɪnz] ['hɑːlədeɪ] : [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [frʌm; frəm] [laɪf] .
LITTLE SUNSHINE'S HOLIDAY : a Picture from Life .
小的 阳光的 假期 : 一个 图片 从 生活 .

小阳光的假期：一幅来自生活的画卷。

[nuː] [ɪ'dɪʃn] .
New Edition .
新的 版 .

新版本。

[gloʊb] 8vo .
Globe 8vo .
地球 8vo .

Globe 8vo。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['aʊər; ɑːr] [jɪr] : [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [bʊk] , [ɪn] [proʊz] [ænd; ənd] [vɜːrs] .
OUR YEAR : a Child's Book , in Prose and Verse .
我们的 年 : 一个 孩子的 书 , 在 散文 和 诗 .

我们的一年：一本儿童读物，散文和诗歌形式。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['klærəns] [doʊ'bɛl] .
Illustrated by Clarence Dobell .
插图 经过 克拉伦斯 多贝尔 .

由克拉伦斯·多贝尔绘制插图。

['suːpər] ['rɔɪəl] 16mo .
Super royal 16mo .
极好的 皇家 16mo .

超级皇家 16 个月

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['tʃɪldrənz] ['poʊətri] .
CHILDREN'S **POETRY** **.**
孩子们的 诗 .

儿童诗歌。

['ekstrə][ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo .
Extra **Fcap** **.** **8vo** **.**
额外的 FCAP . 8vo .

额外 Fcap。8vo。

4s .
4s **.**
4s .

4秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

['sɔŋz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [juːθ] .
SONGS **OF** **OUR** **YOUTH** **.**
歌曲 的 我们的 青年 .

我们青春的歌谣。

[set] [tuː; tə]['mjuːzɪk] .
Set **to** **music** **.**
放 到 音乐 .

谱曲。

4to .
4to **.**
4to .

4到。

5s .
5s **.**
5s .

5秒。

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['braʊni] , [æz; əz] [toʊld] [tuː; tə][maɪ] [tʃaɪld] .
THE **ADVENTURES** **OF** **A** **BROWNIE** **,** **AS** **TOLD** **TO** **MY** **CHILD** **.**
这 冒险 的 一个 布朗尼 , 作为 讲述 到 我的 孩子 .

我讲述给孩子的布朗尼冒险故事。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['ɔlɪŋˌhæm] .
Illustrated **by** **Mrs** **.** **Allingham** **.**
插图 经过 太太 . 阿林厄姆 .

由艾林厄姆夫人绘制插图。

[nuː] [ɪ'dɪʃn] .
New **Edition** **.**
新的 版 .

新版本。

[gloʊb] 8vo .
Globe **8vo** **.**
地球 8vo .

Globe 8vo。

2s .
2s **.**
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['ælɪs] [lɜrmɑːnt] : [ə; eɪ] ['feri] [teɪl] .
ALICE LEARMONT : a Fairy Tale .
爱丽丝 利蒙特 : 一个 仙女 故事 .

爱丽丝·利尔蒙特：一个童话故事。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] [baɪ][dʒeɪmz]['gɑːdwɪn] .
With Illustrations by James Godwin .
和 插图 经过 詹姆斯 戈德温 .

詹姆斯·戈德温绘图。

[nuː] [ɪ'dɪʃn] [rɪ'vaɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] .
New Edition revised by the Author .
新的 版 修改 经过 这 作者 .

作者修订的新版本。

[gloʊb] 8vo .
Globe 8vo .
地球 8vo .

Globe 8vo。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] [waɪt] [ræt] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] ['stɔːriz] .
THE WHITE RAT , and some other Stories .
这 白色的 鼠 , 和 一些 其他 故事 .

白鼠及其他一些故事。

[baɪ] ['leɪdi] ['bɑːrkər] .
By Lady Barker .
经过 女士 巴克 .

作者：巴克夫人。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] [baɪ]['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . ['hɛnəsi] .
With Illustrations by W . J . Hennessy .
和 插图 经过 W . J . 轩尼诗 .

由 WJ Hennessy 绘制插图。

[gloʊb] 8vo .
Globe 8vo .
地球 8vo .

Globe 8vo。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['enihaʊ] ['stɔːriz] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .
ANYHOW STORIES FOR CHILDREN .
无论如何 故事 为了 孩子们 .

无论如何，儿童故事。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . [keɪ] . ['klɪfərd] , [wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] [baɪ] ['dɔːrəθi] ['tɛnənt] .
By Mrs . W . K . Clifford , with Illustrations by Dorothy Tennant .
经过 太太 . W . K . 克利福德 , 和 插图 经过 多萝西 坦南特 .

作者：WK Clifford 夫人，插图：Dorothy Tennant。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

1s .
1s .
1s .

1秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['soʊd] , 1s .
Sewed , 1s .
缝制的 , 1s .

缝制，1 先令。

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] - .
THE END OF ELFINTOWN .
这 结尾 的 - .

精灵镇的终结。

[baɪ][dʒeɪn] ['baːləu] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['aɪrɪʃ] [ɪ'dɪlz] .
By Jane Barlow , Author of " Irish Idylls .
经过 简 巴洛 , 作者 的 " 爱尔兰 田园诗 .

作者：简·巴洛，《爱尔兰田园诗》的作者。

" [wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] [ænd; ənd] [dekə'reɪʃəns] [baɪ] ['lɔːrəns] ['haʊsmən] . 5s .
" With Illustrations and Decorations by Laurence Housman . 5s .
" 和 插图 和 装饰 经过 劳伦斯 豪斯曼 . 5s .

“劳伦斯·豪斯曼绘制插图和装饰。5先令。”

['mædəm] ['tæbiz] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
MADAME TABBY'S ESTABLISHMENT .
夫人 虎斑猫 建立 .

塔比夫人的店铺。

[baɪ] ['kɛri] . ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][el] . [weɪn] .
By Kari . Illustrated by L . Wain .
经过 卡里 . 插图 经过 L . 韦恩 .

作者：卡里。插图：L·韦恩。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

4s .
4s .
4s .

4秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['haʊshoʊld] ['stɔːriz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][bɹoʊz] . [grim] .
HOUSEHOLD STORIES , from the collection of the Bros . Grimm .
家庭 故事 , 从 这 收藏 的 这 兄弟 . 格林 .

家庭故事集，选自格林兄弟的童话故事集。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən][baɪ] ['luːsi] [kreɪn] , [ænd; ənd] [dʌn] ['ɪntuː] ['pɪktʃərz] [baɪ]
Translated from the German by Lucy Crane , and done into pictures by
翻译 从 这 德语 经过 露西 起重机 , 和 完毕 进入 图片 经过
['wɔːltər] [kreɪn] .
Walter Crane .
沃尔特 起重机 .

由露西·克莱恩从德语翻译，沃尔特·克莱恩绘制成图画。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

6s .
6s .
6s .

6秒。

['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ] [ʌn'kʌt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , ['peɪpər]['leɪb(ə)l] .
Also with uncut edges , paper label .
还 和 未剪辑版 边缘 , 纸 标签 .

还有未裁切边缘的纸质标签。

6s .
6s .
6s .

6秒。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ˌes 'tiː] . [oʊ'lɑːviːz] .
WHEN I WAS A LITTLE GIRL , By the Author of " St . Olave's .
什么时候 我 曾是 一个 小的 女孩 , 经过 这 作者 的 " 英石 . 奥拉夫的 .

当我还是个小女孩的时候，作者是《圣奥拉夫》的作者。

" [gloʊb] 8vo .
" Globe 8vo .
" 地球 8vo .

“Globe 8vo。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[naɪn] ['jɪrz] [oʊld] .
NINE YEARS OLD .
九 年 老的 .

九岁。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

By	the	Author	of	"	When	I	was	a	Little	Girl	,	"	etc	.
经过	这	作者	的	"	什么时候	我	曾是	一个	小的	女孩	,	"	ETC	.

作者著有《当我还是个小女孩的时候》等作品。

[gloʊb] 8vo .

Globe	8vo	.
地球	8vo	.

Globe 8vo。

2s .

2s	.
2s	.

2秒。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[ə; eɪ] ['stɔːrhaʊs] [ʌv; əv] ['stɔːriz] .

A	STOREHOUSE	OF	STORIES	.
一个	库	的	故事	.

故事宝库。

['edɪtɪd] [baɪ][siː] . [em] . [jɒndʒ] .

Edited	by	C	.	M	.	Yonge	.
编辑	经过	C	.	M	.	央街	.

由 CM Yonge 编辑。

[tuː] [vɑːlz] .

Two	vols	.
二	卷	.

两卷。

[gloʊb] 8vo .

Globe	8vo	.
地球	8vo	.

Globe 8vo。

2s .

2s	.
2s	.

2秒。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[iːtʃ] ['vɑːl] .

each	vol	.
每个	卷	.

每卷

['ægnəs] - [skuːlz] [ænd; ənd] ['hɑːlədeɪz] .

AGNES	HOPETOUN'S	SCHOOLS	AND	HOLIDAYS	.
阿格尼斯	-	学校	和	假期	.

艾格尼丝·霍普顿的学校和假期。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['ɔlifənt] .

By	Mrs	.	Oliphant	.
经过	太太	.	奥利芬特	.

奥利芬特夫人著。

[gloʊb] 8vo .
Globe 8vo .
地球 8vo .

Globe 8vo。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['soʊldʒər] .
THE STORY OF A FELLOW - SOLDIER .
这 故事 的 一个 同伴 - 士兵 .

一位战友的故事。

[baɪ] ['frænsɪs] ['ɑːwdri] .
By Frances Awdry .
经过 弗朗西丝 奥德里 .

作者：弗朗西丝·奥德里。

([ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] ['bɪʃəp] ['pætɪsən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] .)
(A Life of Bishop Patteson for the Young .)
(一个 生活 的 主教 帕特森 为了 这 年轻的 .)

（帕特森主教生平简介，适合青少年阅读。）

[gloʊb] 8vo .
Globe 8vo .
地球 8vo .

Globe 8vo。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . , ['limitid] . , ['lʌndən] .
MACMILLAN AND CO . , Ltd . , LONDON .
麦克米伦 和 一氧化碳 . , 有限公司 . , 伦敦 .

伦敦麦克米伦有限公司。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神